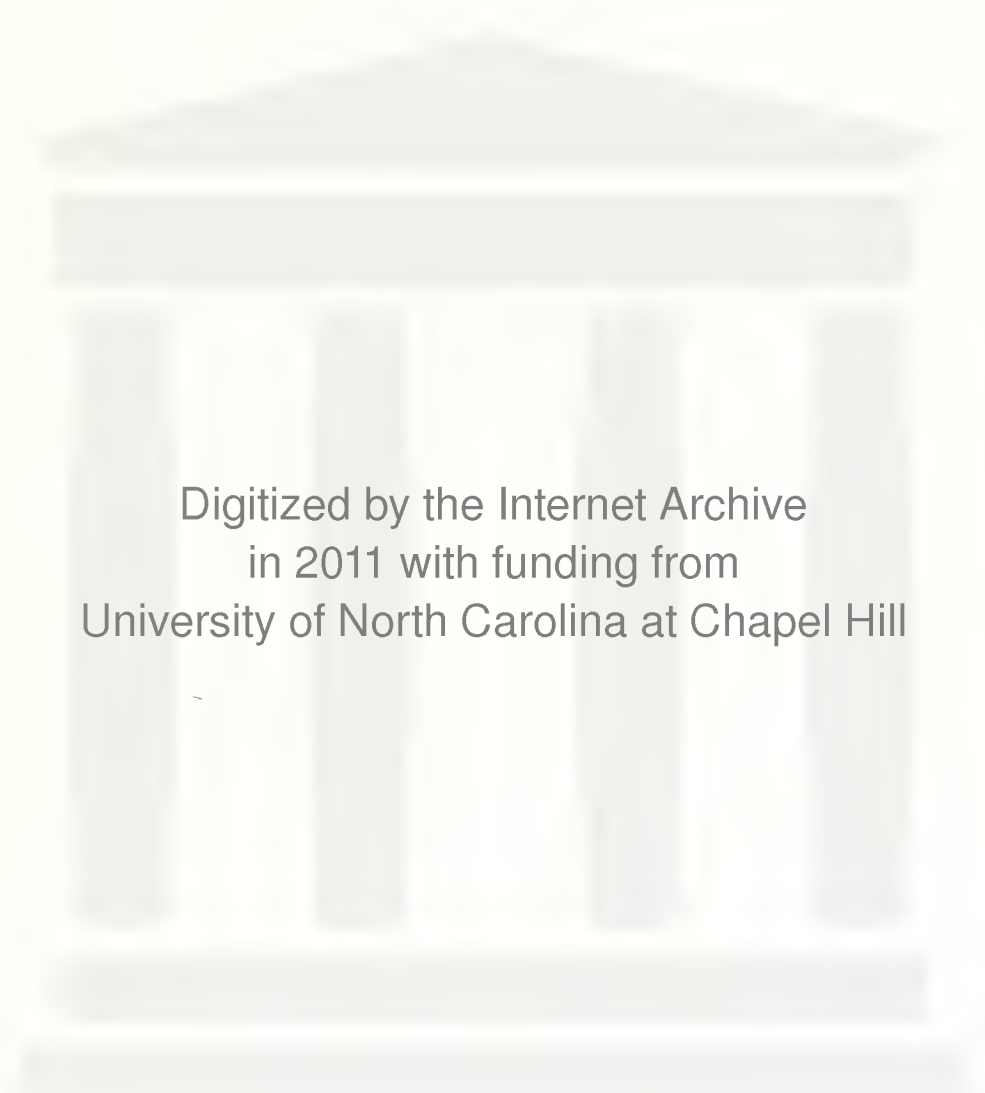
THE LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF
NORTH CAROLINA

ENDOWED BY THE
DIALECTIC AND PHILANTHROPIC
SOCIETIES

MUSIC LIBRARY

UNIVERSITY OF N.C. AT CHAPEL HILL
00010999681


Digitized by the Internet Archive
in 2011 with funding from
University of North Carolina at Chapel Hill

http://www.archive.org/details/lesgirondinsdram00lebo

rnand LE BORNE

Les GIRONDINS

A. Copyright by Choudens, 1905.

LES GIRONDINS

(DIE GIRONDISTEN)

Drame Lyrique en 4 Actes et 6 Tableaux

(Musikdrama in vier Akten und sechs Bildern)

DE

André LÉNÉKA et Paul de CHOUDENS

MUSIQUE DE

Fernand Le Borne

Partition Chant et Piano

Prix net 20 fr. (16 M.)

Paris, CHOUDENS, Editeur, 30, Boulevard des Capucines

Tous droits d'exécution publique, de reproduction et d'arrangements réservés
pour tous pays, y compris la Suède, la Norvège et le Danemark.
U. S. A. Copyright by Choudens, 1905

LES GIRONDINS

Drame lyrique en quatre actes et six tableaux

Représenté pour la première fois sur la scène du Grand Théâtre de Lyon, le 25 Mars 1905.

Direction de Mr L. BROUSSAN

Chef d'Orchestre : **M. PH. FLON**

DISTRIBUTION

JEAN DUCOS	*Ténor*.	MM. VERDIER
VARLET.	*Baryton ou Basse chantante*	DANGÈS
FONFRÈDE	*Baryton*.	ROSELLI
CAMILLE DESMOULINS.	*Ténor d'opéra comique* . .	ABONIL
RICHARD	*Basse*.	BOUDOURESQUE

ROBESPIERRE, *Rôle parlé,* M. GOURNAC

LAURENCE.	*Falcon ou Soprano Dramatique.*	Mmes CHARLES-MAZARIN
ARTÉMISE.	*Mezzo-Soprano*.	HENDRICKX

Fauchet, *Basse,* M. GALINIER — **Le Patron du cabaret,** *Basse,* M. DARNAUD

Vergniaud, *Ténor ou Baryton,* M. VALETTE — **Gensonné,** *Baryton,* M. VAN-LAËR

Boissy d'Anglas, *Ténor,* M. SERVAIS — **Hérault de Séchelles,** *Baryton,* M. LHÉRYE

Brissot, *Ténor,* M. ECHENNE — **Valazé,** *Baryton,* M. BERTET — **Un Sectionnaire,** *Basse,* M. FLAMENT

Girondins, Jacobins, Bourgeois, Hommes et Femmes du Peuple, Cortège, etc.

L'action se passe à Paris en 1793

Régisseur général :
M. V. LORANT

Chef du Chant :	Chef des Chœurs :	Maître de Ballet :
M. E. ARCHAINBAUD	M. CARPREAU	M. SOYER DE TONDEUR

Costumes de BOSC

INDEX

ACTE I

Chez Jean Ducos.

		Pages.
INTRODUCTION.		1
Oh! cette populace	Valazé	7
Tout : nobles, prêtres, soldats	Fonfrède	9
C'est gentil les amoureux!	Artémise	17
Mon cœur s'emplit de tristesse	Ducos	27
Allons, mon Jean	Laurence, Ducos	34
Ah! misérable lâche!	Laurence, Varlet	51

ACTE II

Une salle au Châtelet.

PRÉLUDE FUNÈBRE		62
Pache, Hébert et Chaumette	Robespierre, Varlet	69
C'est ma place	Chœur, Richard, Varlet	76
Me voici!	Laurence, Varlet	78
A l'abbaye, vite	Laurence, Varlet, Richard	88
Il emporte le passé	Varlet, Laurence	90

ACTE III

PREMIER TABLEAU. — **Le Club des Jacobins.**

PRÉLUDE		104
Introduction et chœur		106
Eh! quoi, l'on doute	Camille Desmoulins, Artémise, chœur	111
Non, la France n'est pas altérée de sang	Artémise	119
Laurence! Laurence!	Ducos, Fonfrède, Artémise	134
Ah! te voilà, belle amie!	Richard	136
Ils ont perdu ma trace!	Laurence, Artémise	146
Quoi de nouveau?	Le Patron, chœur	151
Que tous, aux Jacobins	Chœur	153
O foule aveugle	Ducos, Fonfrède, Varlet	162
Ce n'est pas dans le sang	Fonfrède	167
Menteur!	Laurence	171

DEUXIÈME TABLEAU. — **La Fête de la Constitution.**

INTRODUCTION		183
Auguste et belle	Richard, le Patron	185
Eh bien?	Varlet, Richard	191
Que t'a-t-il dit?	Artémise, Richard	200
Ah! Ah! les amoureux!	Les mêmes, chœur	206
Hymne de Gossec	Chœur	229
Hérault de Séchelles, au nom	Varlet	240

ACTE IV

PREMIER TABLEAU. —**Un cachot de la Conciergerie.**

PRÉLUDE		257
Eh! quoi tu pleures	Ducos, Fonfrède	260
Jean! mon bien-aimé!	Laurence, Ducos	267
O mon Jean, écoute	Laurence	269
O ma bien-aimée!	Ducos	271
Amour sacré de la Patrie	Chœur	287

DEUXIÈME TABLEAU. — **Le Banquet des Girondins.**

Mes amis, si je croyais	Fonfrède	295
Moi, je lui donne ma vie	Ducos et les autres Girondins	299
SUPPLEMENT	Seule! oh! ces murs me glacent	

LES GIRONDINS
DIE GIRONDISTEN

FERNAND LE BORNE

Op: 52

ACTE I — Chez Jean Ducos.

ERSTER AKT — *Bei Jean Ducos.*

Sorte de salle à manger-salon. — A droite grande baie en pan coupé, par laquelle on aperçoit un coin du vieux Paris, haute de d'un entresol peu élevé. A gauche, pan coupé, porte donnant à l'intérieur, 1er plan, droite, porte donnant sur le palier. Le palier en vue du public quand la porte s'ouvre. — A gauche, table encore servie, fin d'un dîner, tasses à café, sucrier, compotier, rappes serviettes. Au fond milieu, grand bahut-buffet, vieilles faïences. — Au dessus du buffet, portrait de Laurence. Poêle de faïence à gauche 1er plan — A droite un fauteuil et un petit guéridon sur lequel se trouve une corbeille à ouvrage. Quelques gravures révolutionnaires au mur. — Sur le bahut différents ustensiles ayant servi au dîner. Au mur également, petite étagère. — Fin du repas. Le café est versé — Arténise va et vient de la fenêtre à la table où elle commence à débarrasser les objets qu'elle dépose sur le bahut au fond, ou qu'elle emporte à l'intérieur — Pendant le cours de la scène première, entrent les Girondins.

Eine Art Esszimmer. Rechts grosse Fensteröffnung in abgestumpfter Ecke, durch die man ein Stück Alt-Paris bemerkt, in der Höhe eines wenig erhöhten Erdgeschosses. Links ebenfalls in abgestumpfter Ecke eine Tür die nach innen führt. Erste Kulisse rechts eine Tür, die auf den Flur führt. Der Flur wird, sobald die Tür sich öffnet, für den Zuschauer sichtbar. Links ein nach gedeckter Tisch. Die Mahlzeit geht ihrem Ende zu: Kaffeetassen, Zuckerdose, Kompottschale, Tischtuch und Servietten. Hinten Mitte ein Anrichtbuffet, dies Geschirr. Ueber dem Buffet Laurencens Bildnis. Links erste Kulisse. Offn Geschirr an der Wand. Rechts ein Sessel und ein kleiner Nippisch, auf dem sich ein Arbeitskörbchen befindet. Einige revolutionäre Stiche an der Wand. Auf dem Buffet verschiedene Gerätschaften, die beim Essen verwandt worden sind. An der Wand kleine Etagère. Der Kaffee ist eingegossen. Arténise kommt und geht zwischen Fenster und Tisch. Sie begann abzudecken und trägt während des Verlaufs der ersten Szene zwischen den Girondisten, die Tischgeräte zum Buffet oder nach Innen.

Allegro con fuoco (quasi presto) ♩ = 184

PIANO

fff

Tocsin
Sturmglocke

fp *cresc.*

U. S. A. Copyright by CHOUDENS 1905

Paris, CHOUDENS, Éditeur

Tous droits d'édition, d'exécution publique, de traduction, de reproduction et d'arrangement réservés pour tous pays, y compris la Suède, la Norvège et le Danemark

Sturmglocke.
Tocsin.

fff

8

Hinter der Bühne bei der Wiederholung, Rollen der Kanonenwagen, Sturm-
Dans la coulisse, *à la reprise*, au lointain, roulements de caissons de

tr

glocke, Kanonenschüsse, Geschrei, Lärm u.s.w.
canon, tocsin, coups de canon, cris, rumeurs etc.

8

8

8

Glocke.
Tocsin.

Bei der Wiederholung schlagen die .
A la reprise les tambours battent la

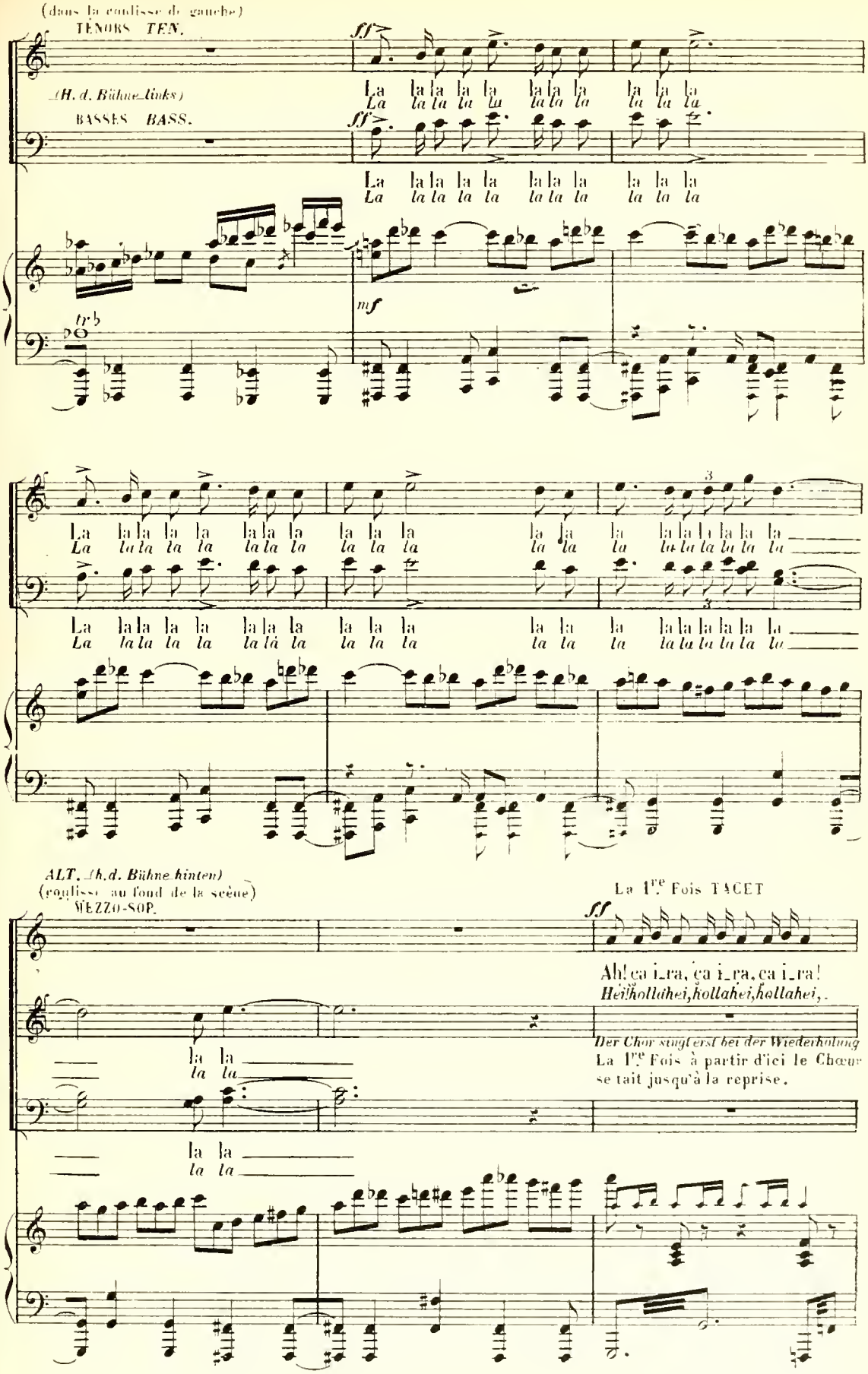
8

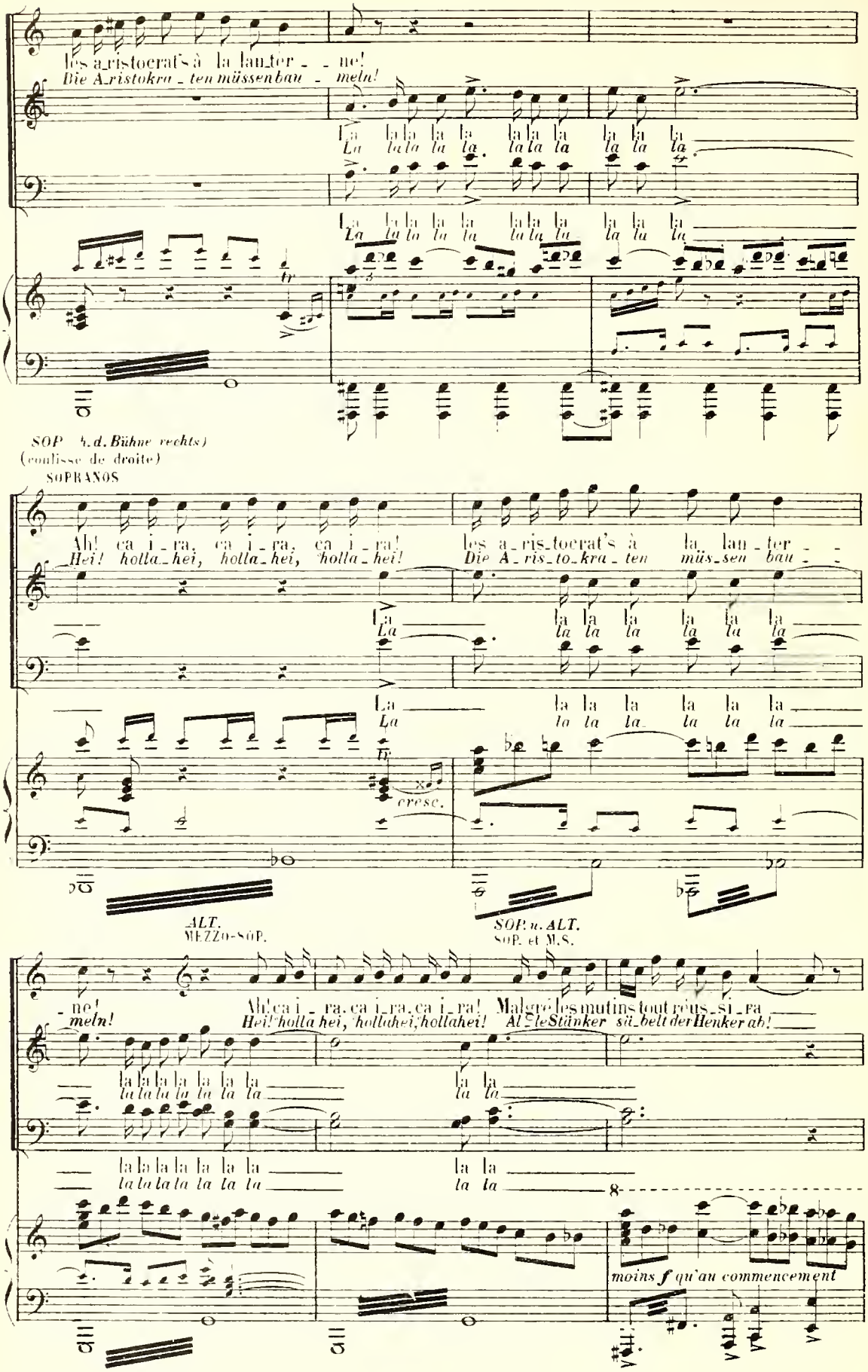
meno f

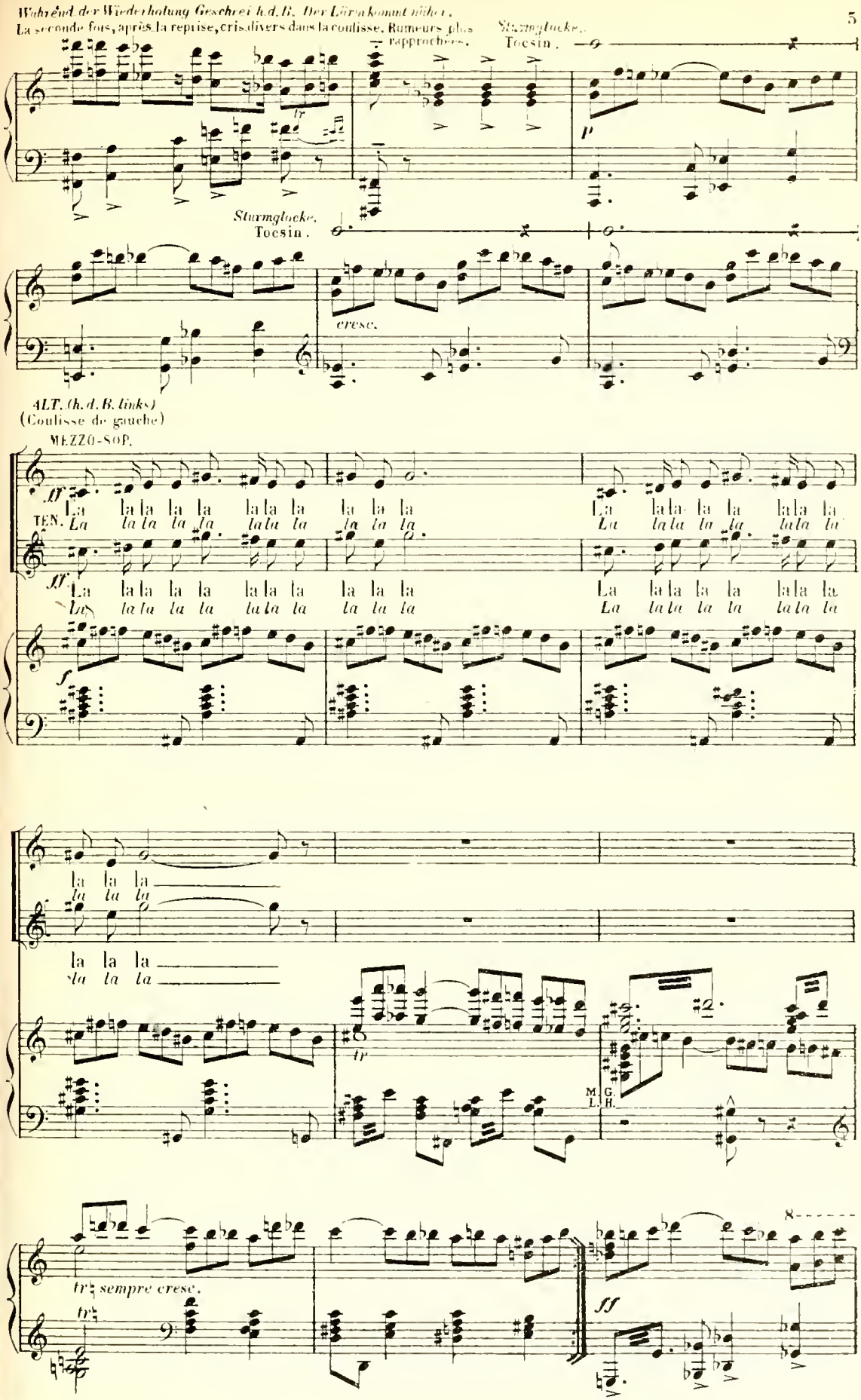
tr

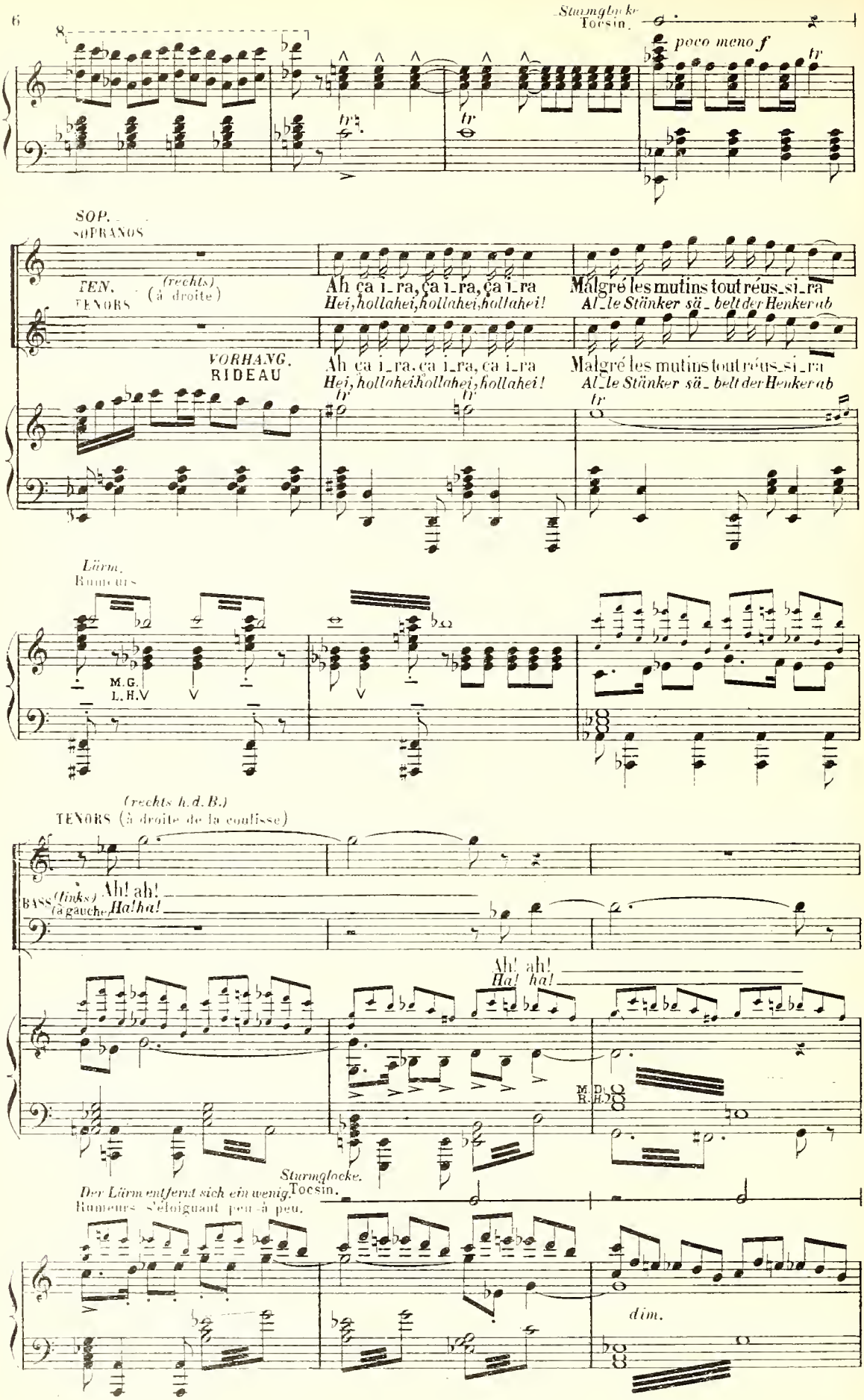
Trommler Generalmarsch.
générale.

tr

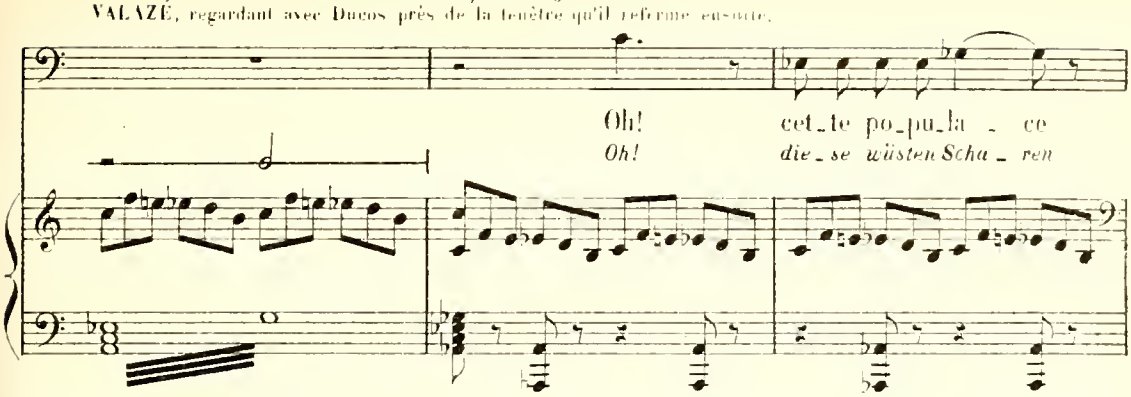

(dans la coulisse de gauche)
TÉNORS TEN.
(H. d. Bühne links)
BASSES BASS.
ff
La la la la la la la la la la la la
mf
tr
ALT. (h. d. Bühne hinten)
(coulisse au fond de la scène)
MEZZO-SOP.
La 1re Fois TACET
Ah! ça i_ra, ça i_ra, ça i_ra!
Heïhollahei, hollahei, hollahei,
Der Chor singt erst bei der Wiederholung
La 1re Fois à partir d'ici le Chœur se tait jusqu'à la reprise.


les aristocrat's à la lanterne!
Die Aristokraten müssen baumeln!
La la la la la la la la la la la la
SOP. (v. d. Bühne rechts)
(coulisse de droite)
SOPRANOS
Ah! ça ira, ça ira, ça ira! les aristocrat's à la lanterne
Hei! holla hei, holla hei, holla hei! Die Aristokraten müssen baumeln
cresc.
ALT.
MEZZO-SOP.
SOP. u. ALT.
SOP. et M.S.
ne!
meln!
Ah! ça ira, ça ira, ça ira! Malgré les mutins tout réussira
Hei! holla hei, hollahei, hollahei! Al-le Stänker sä-belt der Henker ab!
moins f qu'au commencement

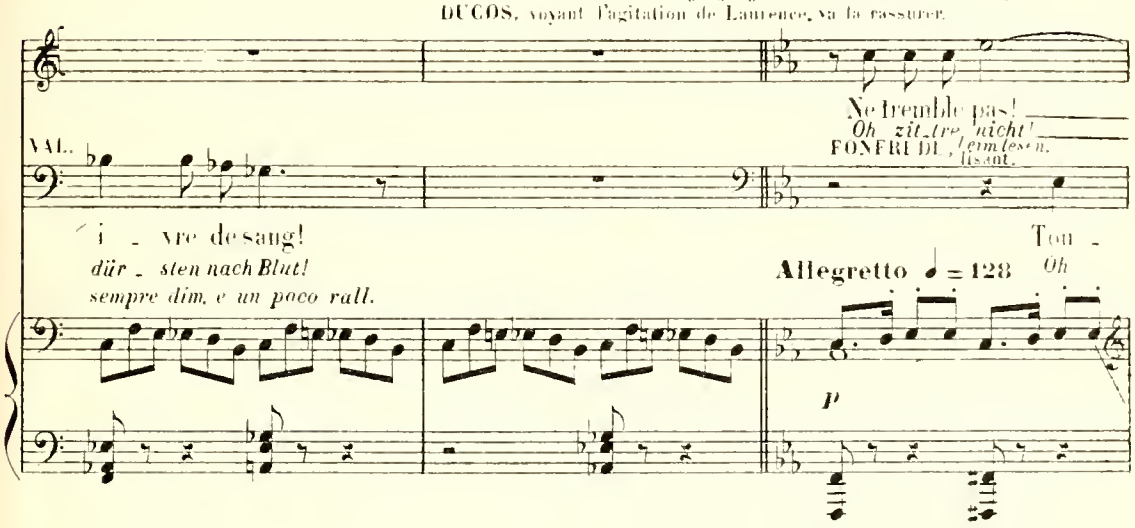

Während der Wiederholung Geschrei h.d.B. Der Lärm kommt näher.
La seconde fois, après la reprise, cris divers dans la coulisse. Rumeurs plus rapprochées.
Sturmglocke.
Tocsin.
p
Sturmglocke.
Tocsin.
cresc.
ALT. (h.d.B. links)
(Coulisse de gauche)
MEZZO-SOP.
ff
La la la la la la la la la la la La la la la la la la la la
TEN.
La la la la la la la la la la la La la la la la la la la la
ff
La la la la la la la la la la la La la la la la la la la la
La la la la la la la la la la la La la la la la la la la la
f
la la la
la la la
la la la
la la la
tr
M.G.
L.H.
tr♮ sempre cresc.
tr♮
ff


Sturmglocke
Tocsin.
poco meno f
SOP.
SOPRANOS
TEN.
TENORS
(rechts)
(à droite)
Ah ça i_ra, ça i_ra, ça i_ra
Hei, hollahei, hollahei, hollahei!
Malgré les mutins tout réus_si_ra
Al_le Stänker sä_belt der Henker ab
VORHANG.
RIDEAU
Ah ça i_ra, ça i_ra, ça i_ra
Hei, hollahei hollahei, hollahei!
Malgré les mutins tout réus_si_ra
Al_le Stänker sä_belt der Henker ab
Lärm.
Rumeurs
M.G.
L.H.V
(rechts h.d.B.)
TENORS (à droite de la coulisse)
BASS (links) (à gauche)
Ah! ah!
Ha! ha!
Ah! ah!
Ha! ha!
M.D.
R.H.
Sturmglocke.
Der Lärm entfernt sich ein wenig.
Tocsin.
Rumeurs s'éloignant peu à peu.
dim.

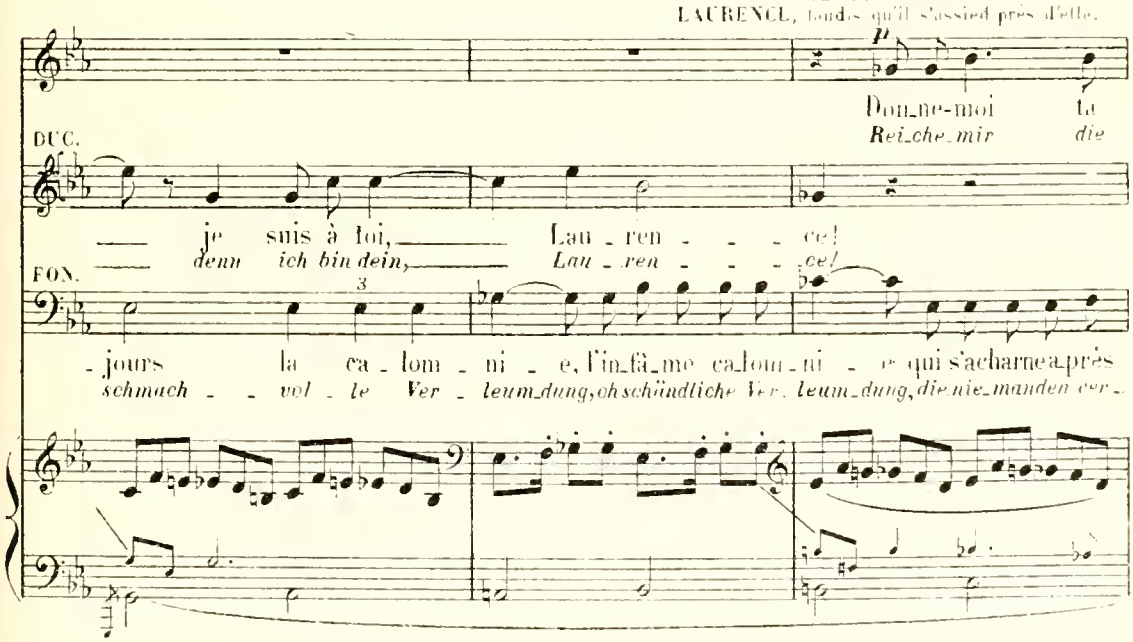
sieht mit Ducos durchs Fenster, das er sogleich schliesst.
VALAZÉ, regardant avec Ducos près de la fenêtre qu'il referme ensuite.



der Laurencens Aufregung bemerkt, sucht sie zu beruhigen.
DUCOS, voyant l'agitation de Laurence, va la rassurer.



während er sich zu ihr setzt.
LAURENCE, tandis qu'il s'assied près d'elle.



Sie sitzen abseits und plaudern.

Assis à l'écart ils causent entre eux.

LAC.

main, Jean!

Hand, Jean!

VERGNIAUD

Si_nistre co_pi_ _e

Dem finste_ren Ab_ _bild

CON. GENSONNÉ

_tion Var_let veut con_ti_nu_er Marat

_schont. Var_let hält_durchaus an Ma_rat fest...

p M. D.

VER.

de Ro_bespier_ _re!

von Ro_bes_pier_ _re!

BRISSOT

Ce Var_let fut des

Einst war Var_let der

FONFRÈDE

Le tigre et le cha_cal!

Der Ti_ger mit dem Schakal.

M. D.

BRI.

nô_tres

Uns_re

GENSONNÉ

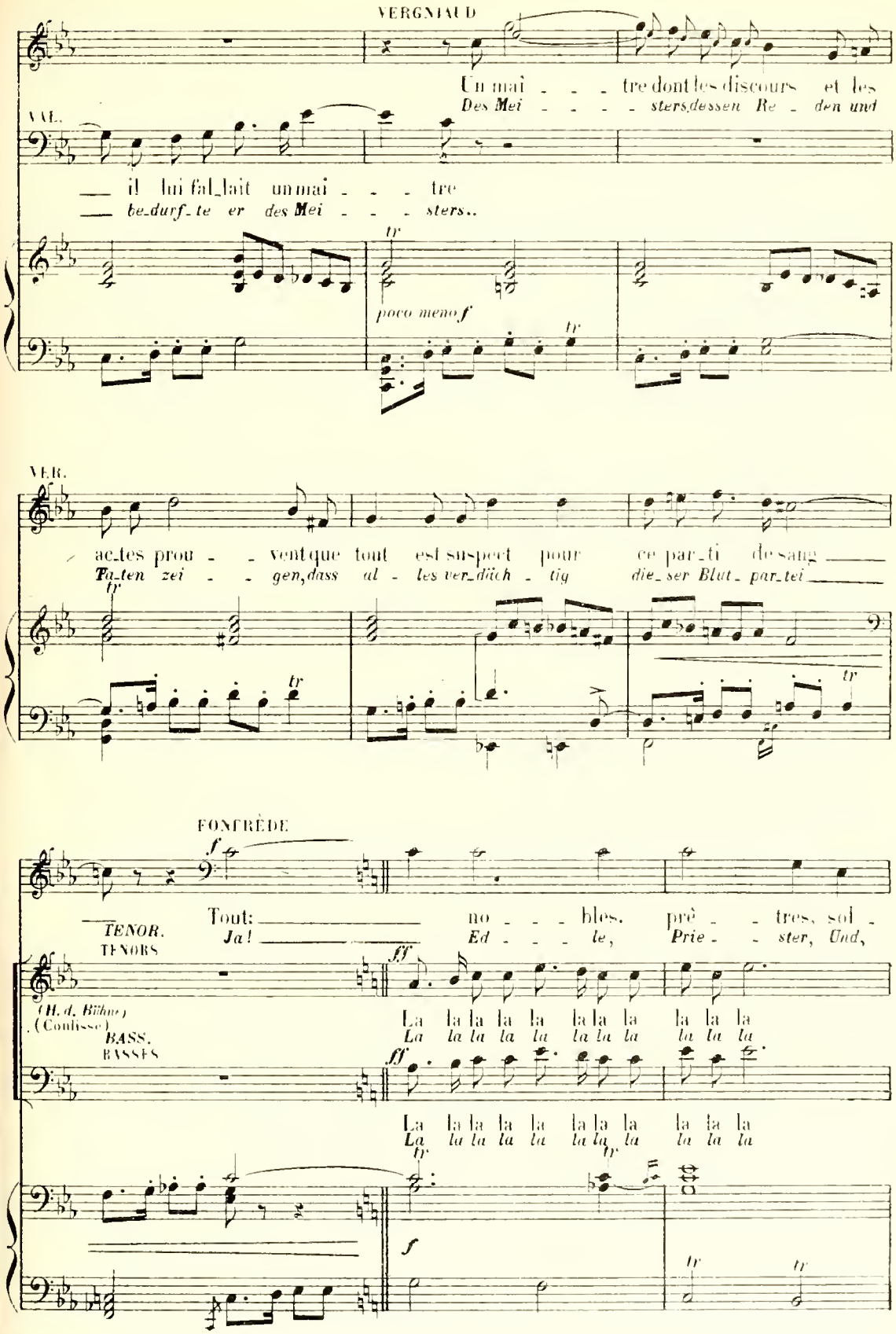
VALAZÉ

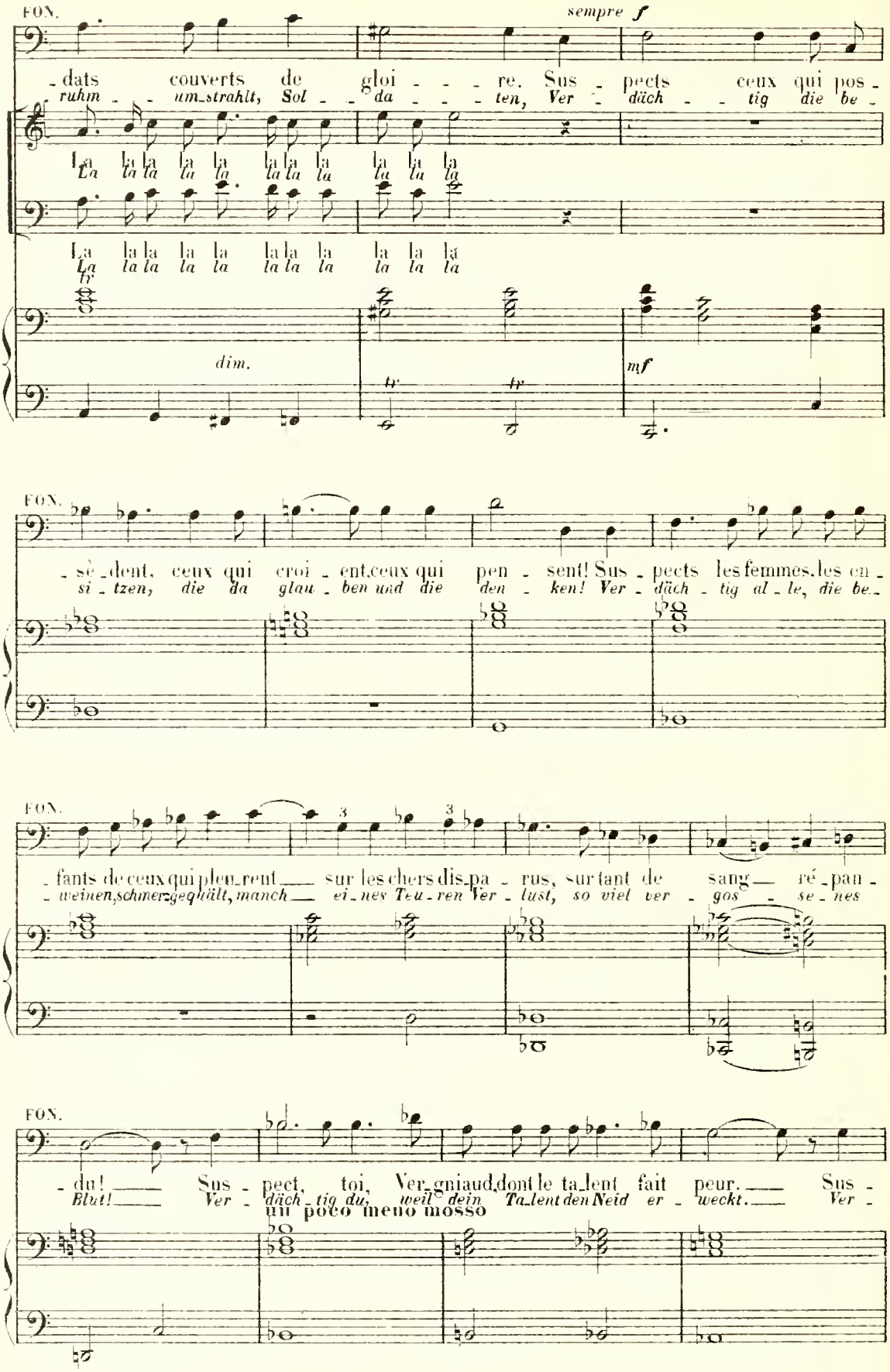
f

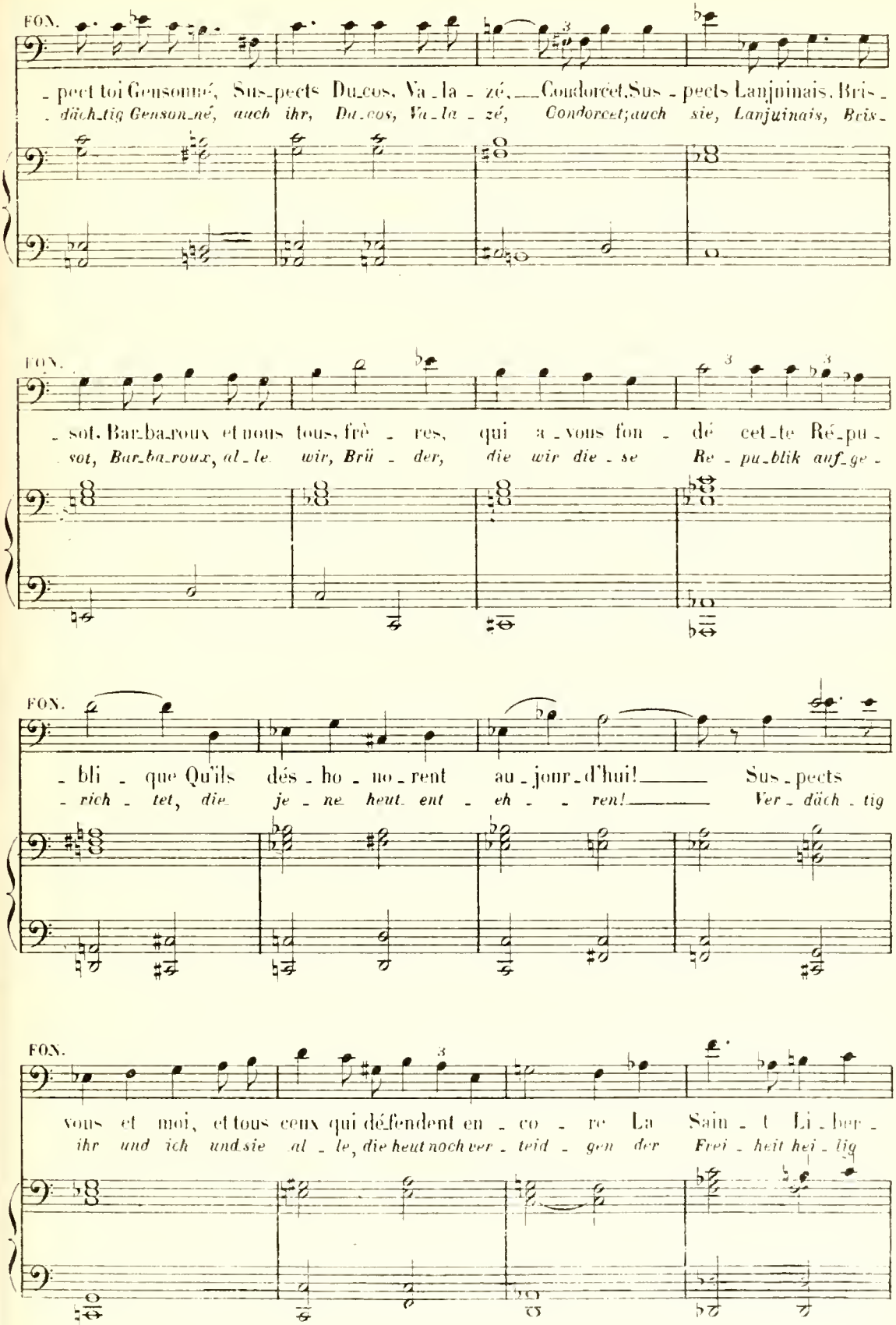
Il s'est ven_du, le traî_tre Li_ _bre par_mi nous,

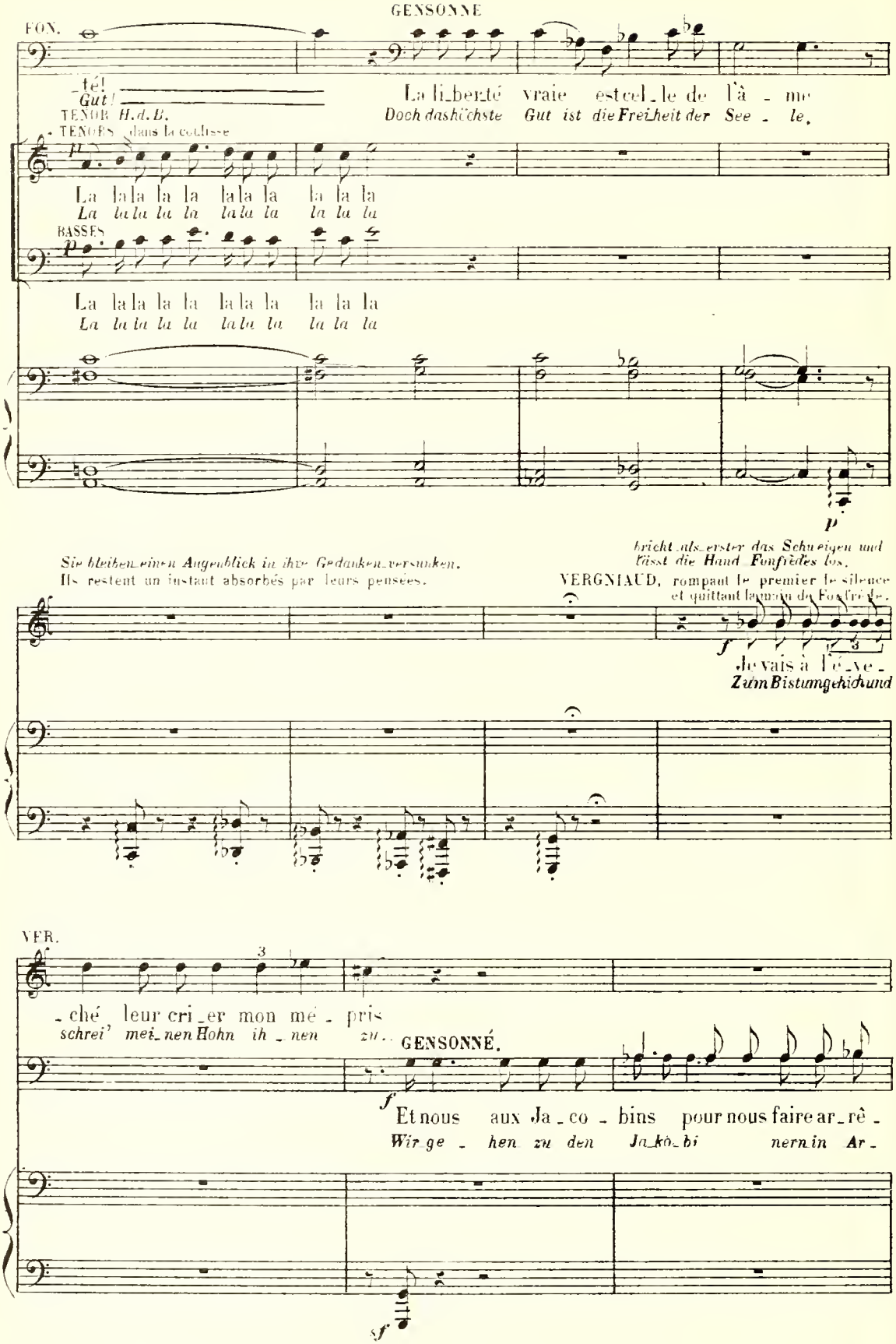
Er, der uns fei_ge ver_riet, All_ _zu_frei durch uns

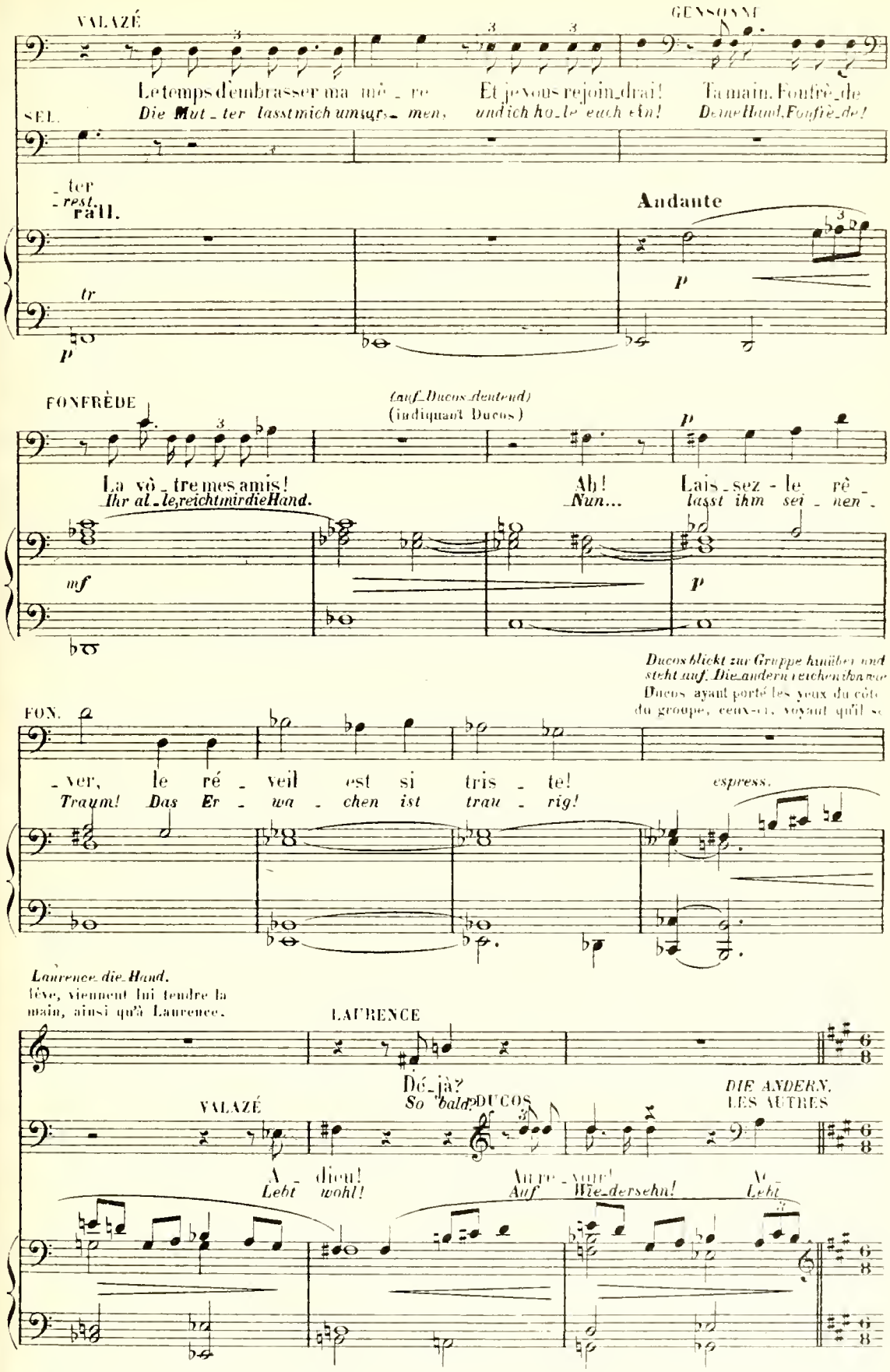
f *tr*


VERGNIAUD
Un mai - - - tre dont les discours et les
Des Mei - - - - sters dessen Re - den und
VAL.
— il lui fal_lait un mai - - - tre
— be_durf_te er des Mei - - - sters..
poco meno f
VER.
ac_tes prou - - vent que tout est suspect pour ce par_ti de sang
Ta_ten zei - - gen, dass al - les ver_dächtig die_ser Blut_par_tei
FONTRÈDE
Tout: no - - - bles, prê - - tres, sol -
Ja! Ed - - - le, Prie - - ster, Und,
TENOR.
TENORS
(H. d. Bühne)
(Coulisse)
BASS.
BASSES
La la la la la la la la la la la la
La la la la la la la la la la la la
La la la la la la la la la la la la
La la la la la la la la la la la la


FON.
sempre f
- dats couverts de gloi - - - re. Sus - pects ceux qui pos -
ruhm - - um-strahlt, Sol - - da - - - ten, Ver - däch - - tig die be -
La la la la la la la la la la la la
La la la la la la la la la la la la
La la la la la la la la la la la la
La la la la la la la la la la la la
dim.
mf
FON.
- sè - dent, ceux qui croi - ent, ceux qui pen - sent! Sus - pects les femmes, les en -
si - tzen, die da glau - ben und die den - ken! Ver - däch - tig al - le, die be -
FON.
- fants de ceux qui pleu - rent sur les chers dis - pa - rus, sur tant de sang ré - pan -
- weinen, schmerzgequält, manch ei - nes Teu - ren Ver - lust, so viel ver - gos - se - nes
FON.
- du! Sus - pect, toi, Ver - gniaud, dont le ta - lent fait peur. Sus -
Blut! Ver - däch - tig du, weil dein Ta - lent den Neid er - weckt. Ver -
un poco meno mosso


FON.
- pect toi Gensonné, Sus-pects Du-cos, Va-la-zé, Condorcet, Sus-pects Lanjuinais, Bris-
- dächtig Genson-né, auch ihr, Du-cos, Va-la-zé, Condorcet; auch sie, Lanjuinais, Bris-
FON.
- sot, Bar-ba-roux et nous tous, frè-res, qui a-vous fon-dé cet-te Ré-pu-
- sot, Bar-ba-roux, al-le wir, Brü-der, die wir die-se Re-pu-blik auf-ge-
FON.
- bli-que Qu'ils dés-ho-no-rent au-jour-d'hui! Sus-pects
- rich-tet, die je-ne heut-ent-eh-ren! Ver-dächt-tig
FON.
vous et moi, et tous ceux qui défendent en-co-re La Sain-t Li-ber-
ihr und ich und sie al-le, die heut noch ver-teid-gen der Frei-heit hei-lig


GENSONNE
FON.
-té!
Gut!
TENOR H.d.B.
TENORS dans la coulisse
La li_berté vraie est cel_le de l'â - me
Doch das höchste Gut ist die Frei_heit der See - le,
La la la la la la la la la la la la
La la la la la la la la la la la la
BASSES
La la la la la la la la la la la la
La la la la la la la la la la la la
p
Sie bleiben einen Augenblick in ihre Gedanken versunken.
Ils restent un instant absorbés par leurs pensées.
bricht als erster das Schweigen und
lässt die Hand Fonfrèdes los.
VERGNIAUD, rompant le premier le silence
et quittant la main de Fonfrède.
f
Je vais à l'é_ve -
Zum Bistum geh ich und
VER.
- ché leur cri_er mon mé - pris
schrei' mei_nen Hohn ih_nen zu.
GENSONNÉ.
f
Et nous aux Ja_co - bins pour nous faire ar_rê -
Wir ge - hen zu den Ja_kō_bi nern in Ar -
sf


VALAZÉ
GENSONNÉ
Le temps d'embrasser ma mè - re
Et je vous rejoin drai!
Ta main, Fonfrè de
SEL.
Die Mut - ter lasst mich umar - men,
und ich ho - le euch ein!
Deine Hand, Fonfrè de!
- ter
- rest.
rall.
Andante
tr
p
FONFRÈDE
(auf Ducos deutend)
(indiquant Ducos)
La vô - tre mes amis!
Ihr al - le, reicht mir die Hand.
Ah!
Nun...
Lais - sez - le rè -
lasst ihm sei - nen -
mf
p
Ducos blickt zur Gruppe hinüber und steht auf. Die andern reichen ihm nac
Ducos ayant porté les yeux du côté du groupe, ceux-ci, voyant qu'il se
FON.
- ver, le ré - veil est si tris - te!
Traum! Das Er - wa - chen ist trau - rig!
espress.
Laurence die Hand.
lève, viennent lui tendre la main, ainsi qu'à Laurence.
LAURENCE
Dé - jà?
So bald?
DUCOS
DIE ANDERN.
LES AUTRES
VALAZÉ
A - dieu!
Lebt wohl!
Au re - voir!
Auf Wie - dersehn!
A -
Lebt

Sie gehen ab ausser Vergniaud, den Fonfrède zurückhält.
Ils sortent, sauf Vergniaud que Fonfrède retient.

zu Vergniaud.
FONFRÈDE à Vergniaud.

_dieu! — DIE CARMAGNOLE (entfernt)
LA CAMARGNOLE (au loin)
wohl! — (h.d.B. mit Wildheit)
SOPRANOS (dans la coulisse avec un accent féroce)

A_près la sé_
Schon fürchtete

Ma_dam' Ve_to a_vait pro_mis Ma_dam' Ve_to a_ _vait pro_mis —
Frau Ve_to mil_den Sinns verhiess, Frau Ve_to mil_den Sinns verhiess —

Allegro ♩. = 158

M.D.

FON.

_an_ce d'hi_er Je pen_sais que tu se_rais arrê_té.
ich, du kämst nie aus der ge_stri_gen Sitzung zu_rück.

— De faire é_gor_ger tout Pa_ris De faire é_gor_ _
— *Sie woll_te köp_fen ganz Pa_ris, Ja köp_fen wollt'*

schickt sich zum Gehen an.
VERGNIAUD, se disposant à partir.

FONFRÈDE VERGNIAUD

Ça ne tar_de_ra pas — Reste i_ci Pour_quoi? Crois-tu
Nicht lang mehr bleib ich frei. — Blei_be hier! Wa_rum? Glaubst du,

_ger tout Pa_ris Mais le coup a man_qué Grâce a nos ca_non_
*sie ganz Pa_ris. Doch ei_tel war die Müh', das macht die Ar_till'_*

rall.

(1) *Marie Antoinette.*

Sie drücken sich die Hand, Vergniaud ab
Ils se serrent la main et Vergniaud s'en va

VER.

donc que j'ai peur?
ich hät_te Furcht?

_niers (entfernt) Dan _ _ sons la Car _ ma _ gno _ le! Vi _ ve le
TEN. _rie (au loin) *Auf, tanzt die Car _ ma _ gno _ le! Hört ihr den*

Dan _ _ sons la Car _ ma _ gno _ le! Vi _ ve le
Auf, tanzt die Car _ ma _ gno _ le! Hört ihr den

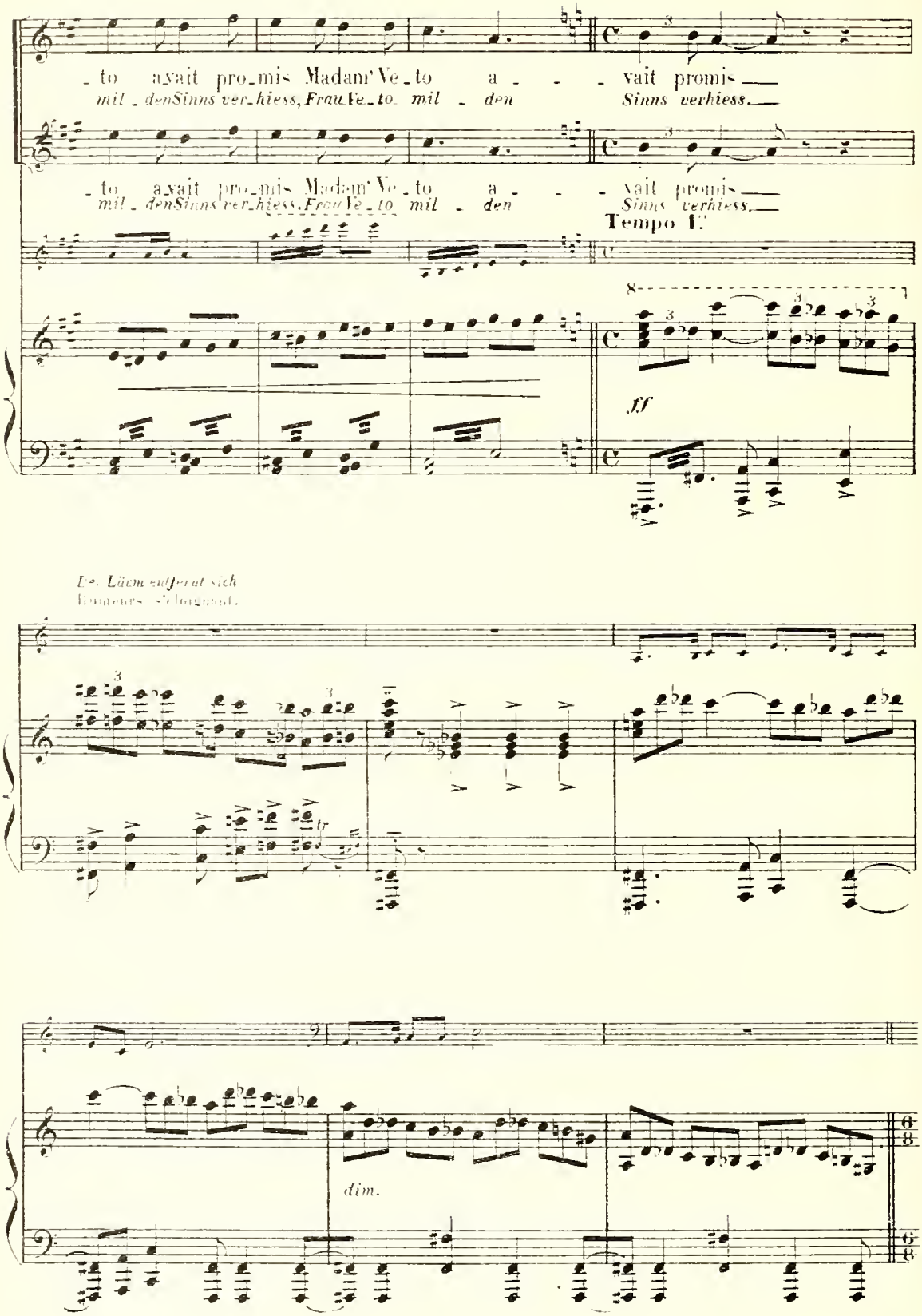
a Tempo.

son, vi_ve le son! Dan _ sons la Car_ma_gno_le! Vi_ve le son du ca _
Ton, hört ihr den Ton! Auf, tanzt die Car_ma_gno_le! Höret den Ton der Ka _

son, vi_ve le son! Dan _ sons la Car_ma_gno_le! Vi_ve le son du ca _
Ton, hört ihr den Ton! Auf, tanzt die Car_ma_gno_le! Höret den Ton der Ka _

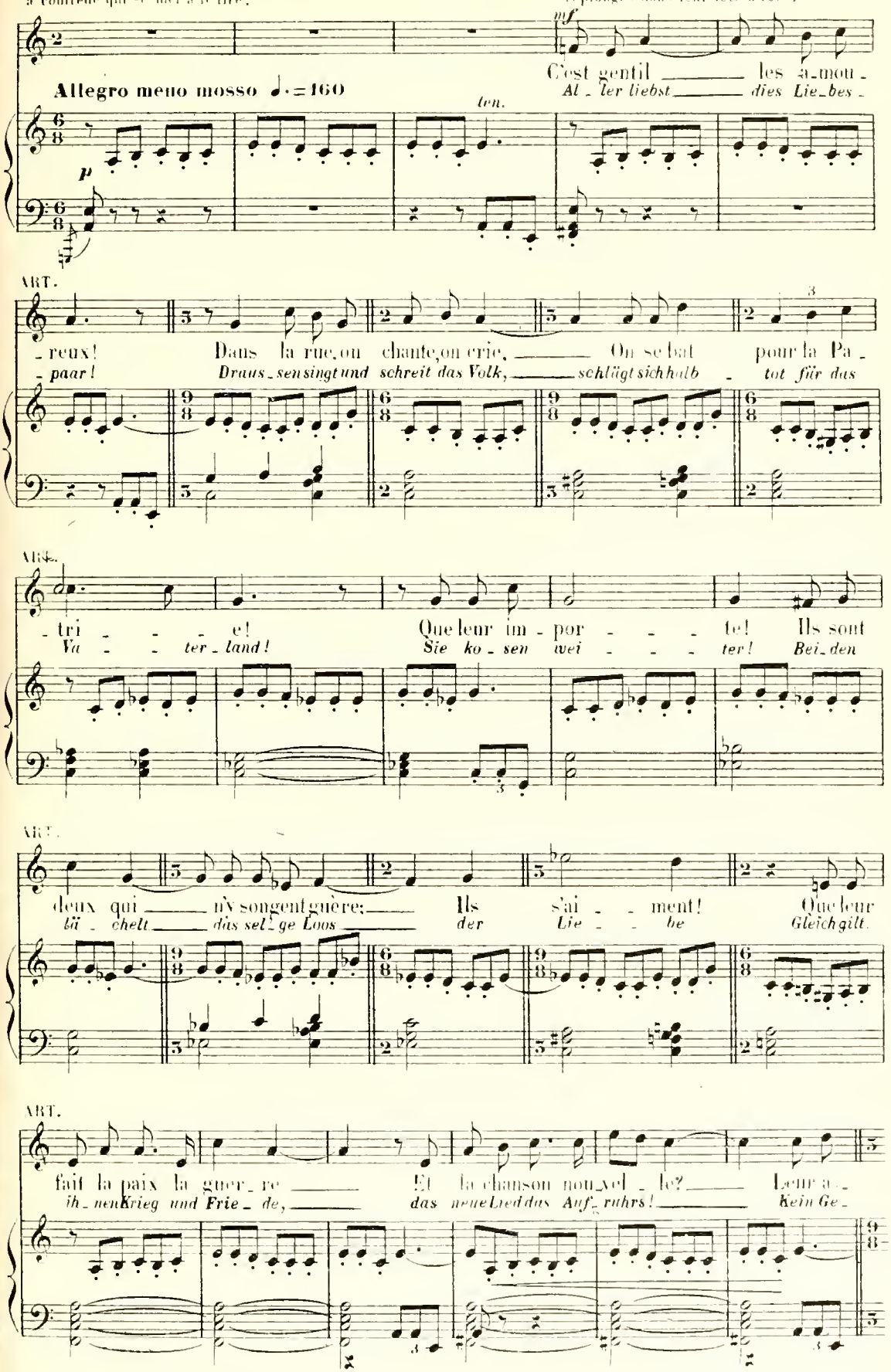
_non! Madam' Ve _
_non'! Frau Ve _ to

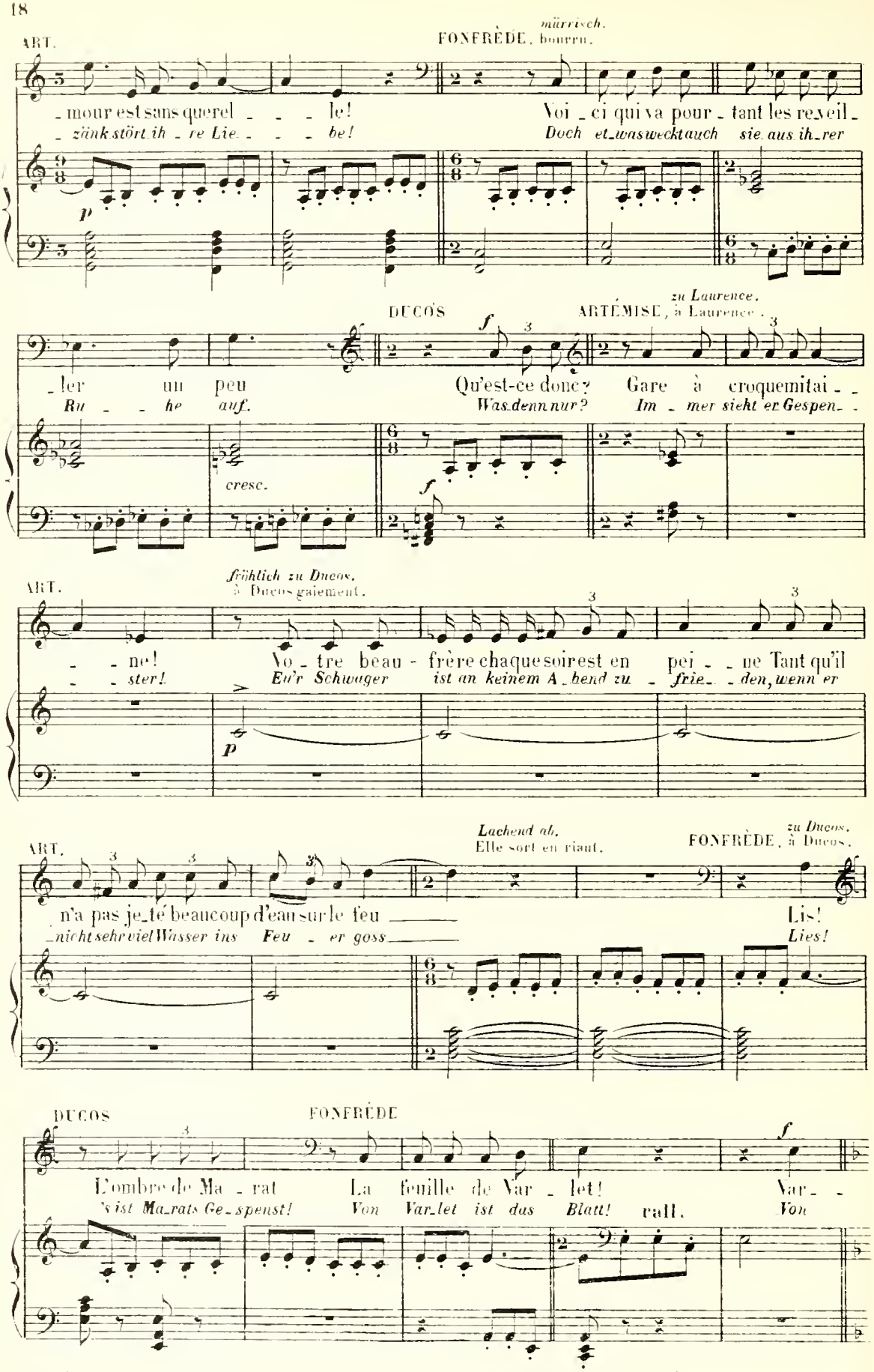
_non! Madam' Ve _
_non'! Frau Ve _ to

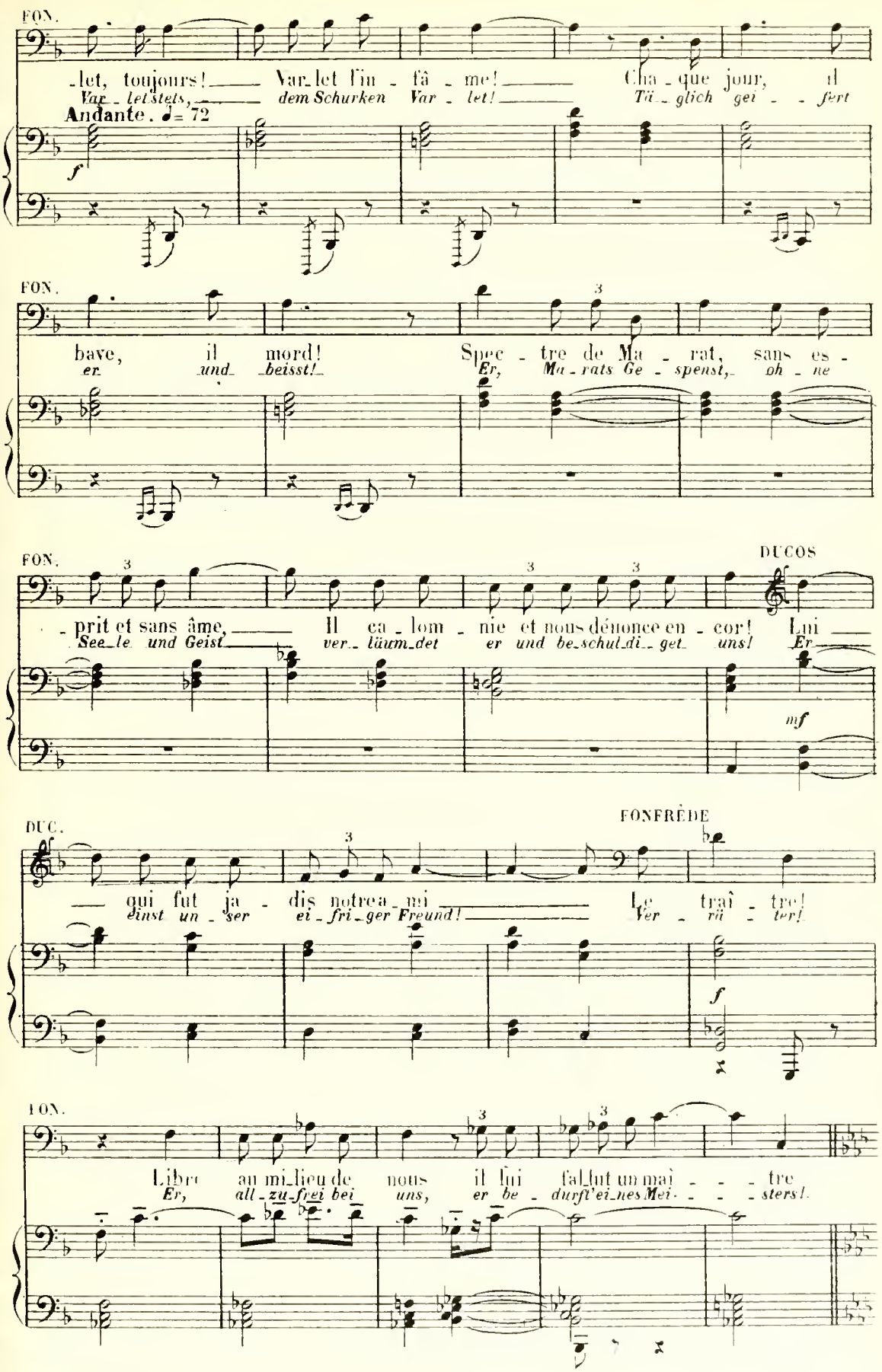

to a - vait pro - mis Madam' Ve - to a - - - vait promis
mil - den Sinns ver - hiess, Frau Ve - to mil - den Sinns verhiess.
to a - vait pro - mis Madam' Ve - to a - - - vait promis
mil - den Sinns ver - hiess, Frau Ve - to mil - den Sinns verhiess.
Tempo I.
ff
Der Lärm entfernt sich
dim.

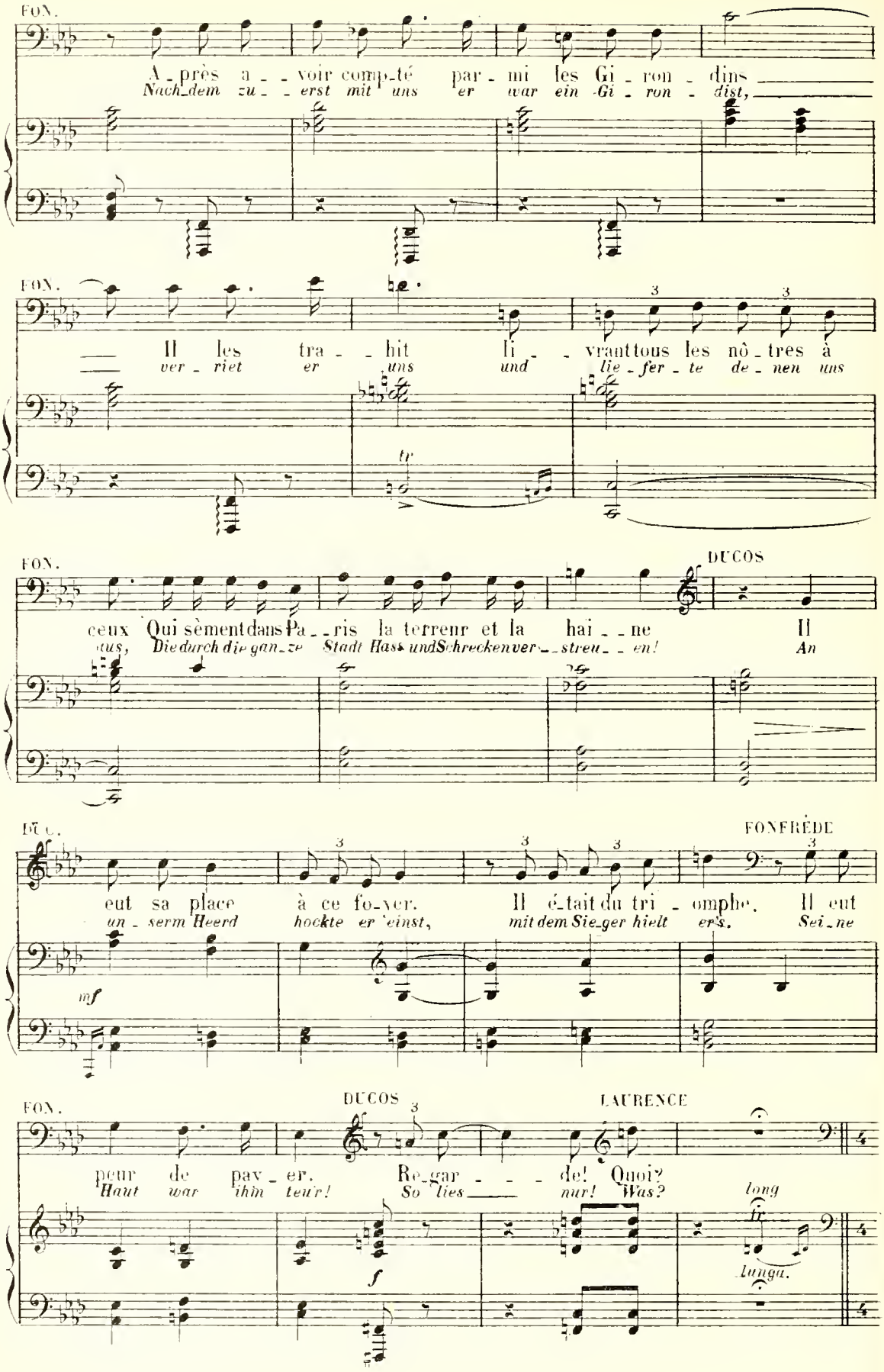
Artemise kommt zurück und giebt Fonfrède eine Zeitung, der sie sofort zu lesen beginnt.
Artémise rentre apportant un journal à Fonfrède qui se met à le lire.

deutet auf Ducos und Laurence, die sich sofort wieder in ihr zärtliches Gespräch vertieft haben
ARTÉMISE, montrant Ducos et Laurence qui se sont replongés dans leur tête-à-tête.

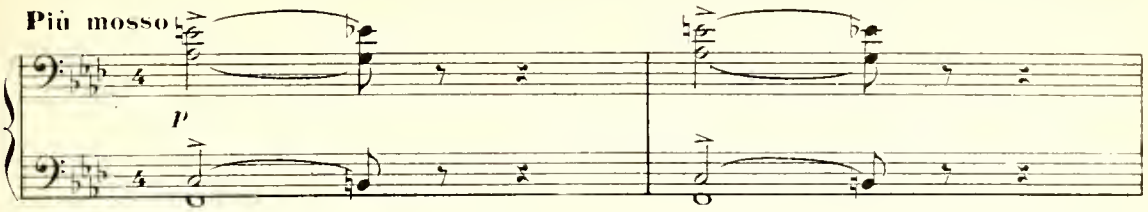



ART.
FONFRÈDE, bourru.
mürrisch.
- mour est sans querel - - - le!
- zänk stört ih - re Lie - - - be!
Voi - ci qui va pour - tant les re-veil -
Doch et-was weckt auch sie aus ih-rer
p
DUCOS
ARTÉMISE, à Laurence.
zu Laurence.
- ler un peu
Ru - - he auf.
Qu'est-ce donc?
Was denn nur?
Gare à croquemitai - -
Im - mer sieht er Gespen - -
f
cresc.
f
ART.
fröhlich zu Ducos.
à Ducos gaiement.
- - ne!
- - ster!
Vo - tre beau - frère chaque soir est en pei - - ne Tant qu'il
Eu'r Schwager ist an keinem A - bend zu - frie - - den, wenn er
p
ART.
Lachend ab.
Elle sort en riant.
FONFRÈDE, à Ducos.
zu Ducos.
n'a pas je-té beaucoup d'eau sur le feu
- nicht sehr viel Wasser ins Feu - er goss
Lis!
Lies!
DUCOS
FONFRÈDE
L'ombre de Ma - rat
's ist Ma-rats Ge-spenst!
La feuille de Var - let!
Von Var-let ist das Blatt!
Var - -
rall.
Von
f

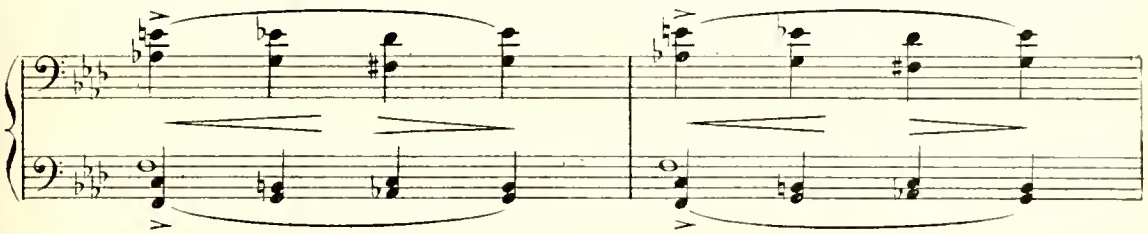

FON.
-let, toujours! Var-let l'in - fâ - me! Cha - que jour, il
Var - let stets, dem Schurken Var - let! Tä - glich gei - fert
Andante. ♩= 72
f
FON.
bave, il mord! Spec - tre de Ma - rat, sans es -
er und beisst! Er, Ma - rats Ge - spenst, oh - ne
FON.
DUCOS
- prit et sans âme, Il ca - lom - nie et nous dénonce en - cor! Lui
See - le und Geist ver - läum - det er und be - schul - di - get uns! Er
mf
DUC.
FONFRÈDE
qui fut ja - dis notre a - mi Le traî - tre!
einst un - ser ei - fri - ger Freund! Ver - rä - ter!
f
FON.
Libre au mi - lieu de nous il lui fal - lut un maî - - - tre
Er, all - zu - frei bei uns, er be - durft' ei - nes Mei - - - sters!


FON.
Après avoir compté parmi les Gi - ron - dins
Nach dem zu - erst mit uns er war ein Gi - ron - dist,
FON.
Il les tra - hit li - vrant tous les nô - tres à
ver - riet er uns und lie - fer - te de - nen uns
tr
FON.
DUCOS
ceux Qui sèment dans Pa - ris la terreur et la hai - ne Il
aus, Die durch die ganze Stadt Hass und Schrecken ver - streu - en! An
DUC.
FONFRÈDE
eut sa place à ce fo - yer. Il était du tri - omphe. Il eut
un - serm Heerd hockte er einst, mit dem Sieger hielt er's. Sei - ne
mf
FON.
DUCOS
LAURENCE
peur de pav - er. Re - gar - - de! Quoi?
Haut war ihm teur! So lies nur! Was?
long
fz
f
lunga.

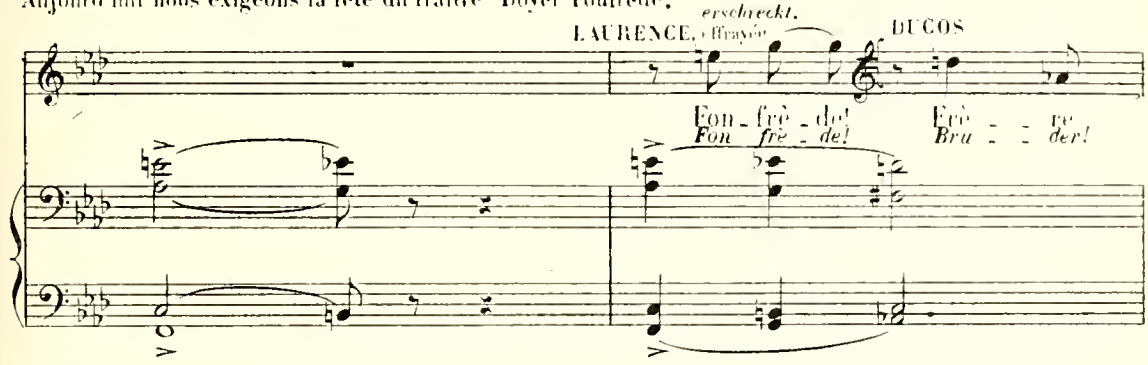
liest. *Das Komitee erfüllt seine Pflicht nicht. Warum sitzen die Girondisten nicht hinter Schloss*
FONFRÈDE, lisant. Le comité ne fait pas son devoir. Pourquoi les Girondins ne sont-ils pas sous

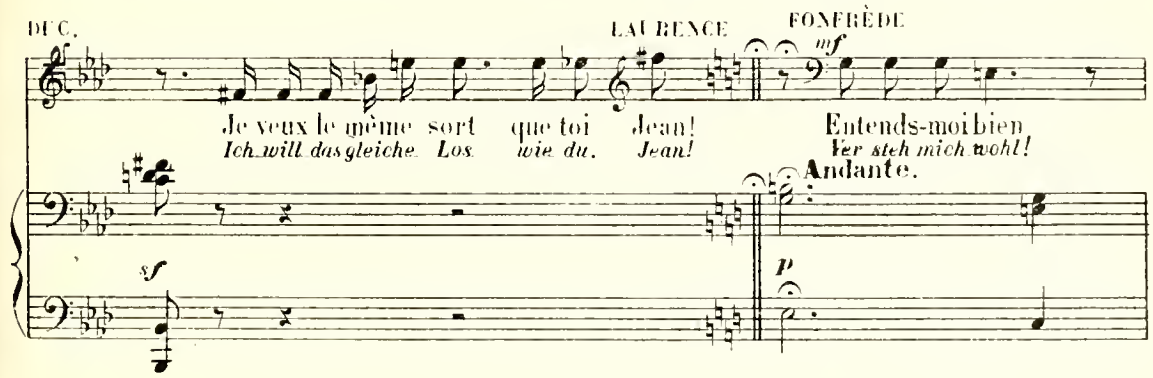


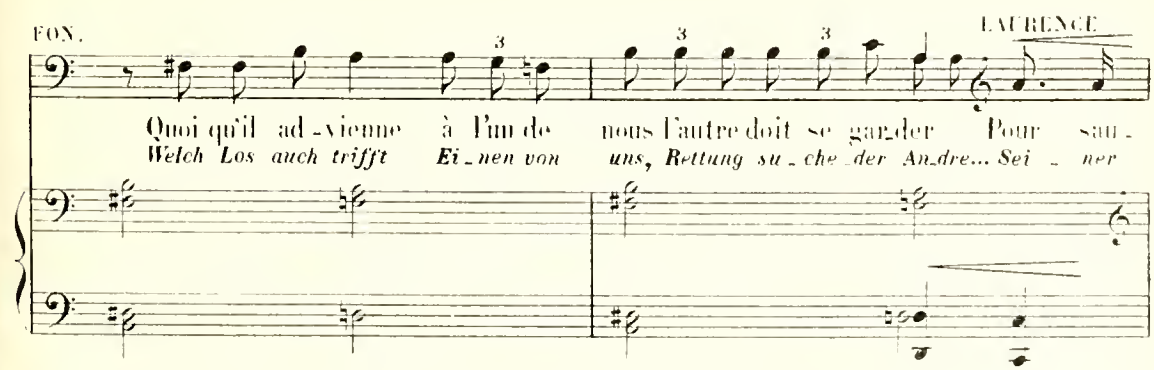
und Riegel? Will man warten, bis sie alle dem feigen Beispiel derschon allzu Zahlreichen folgen, die schon entflohen sind?
les verrous? Veut-on les voir tous suivre le lâche exemple de ceux, déjà trop nombreux, qui sont en fuite?

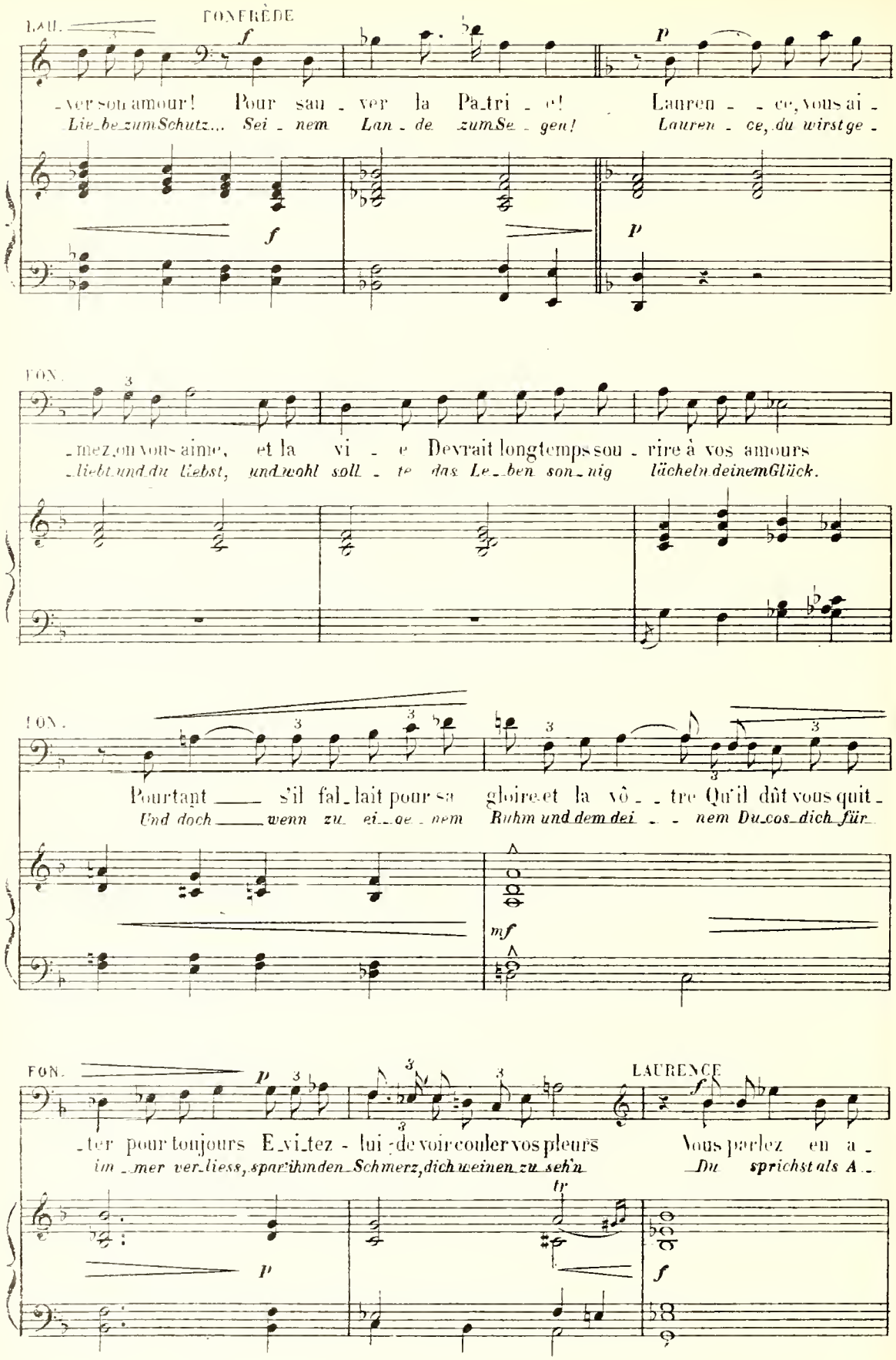


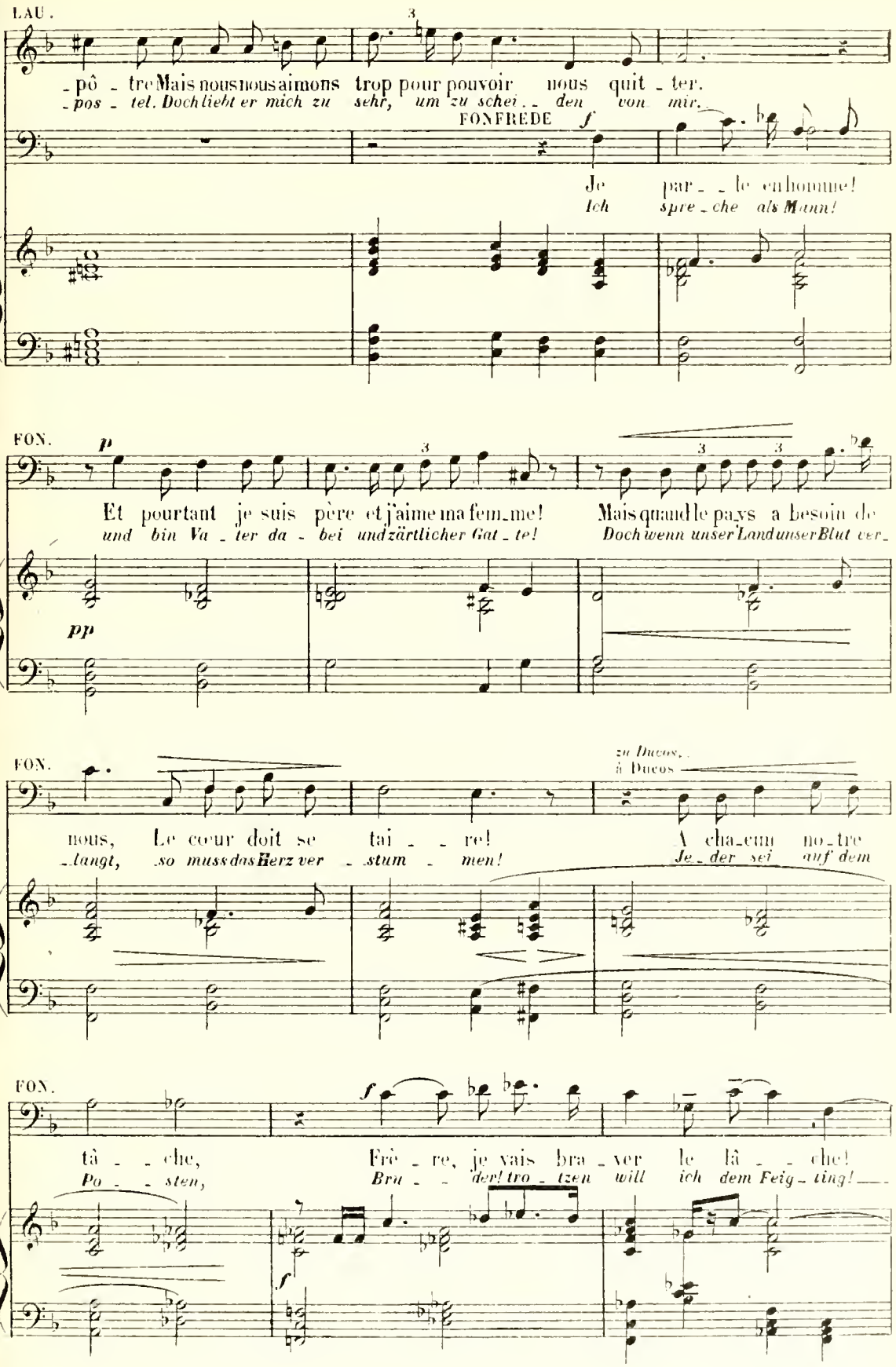
Heute fordern wir den Kopf des Verräters Boyer Fonfrède!
Aujourd'hui nous exigeons la tête du traître Boyer Fonfrède.

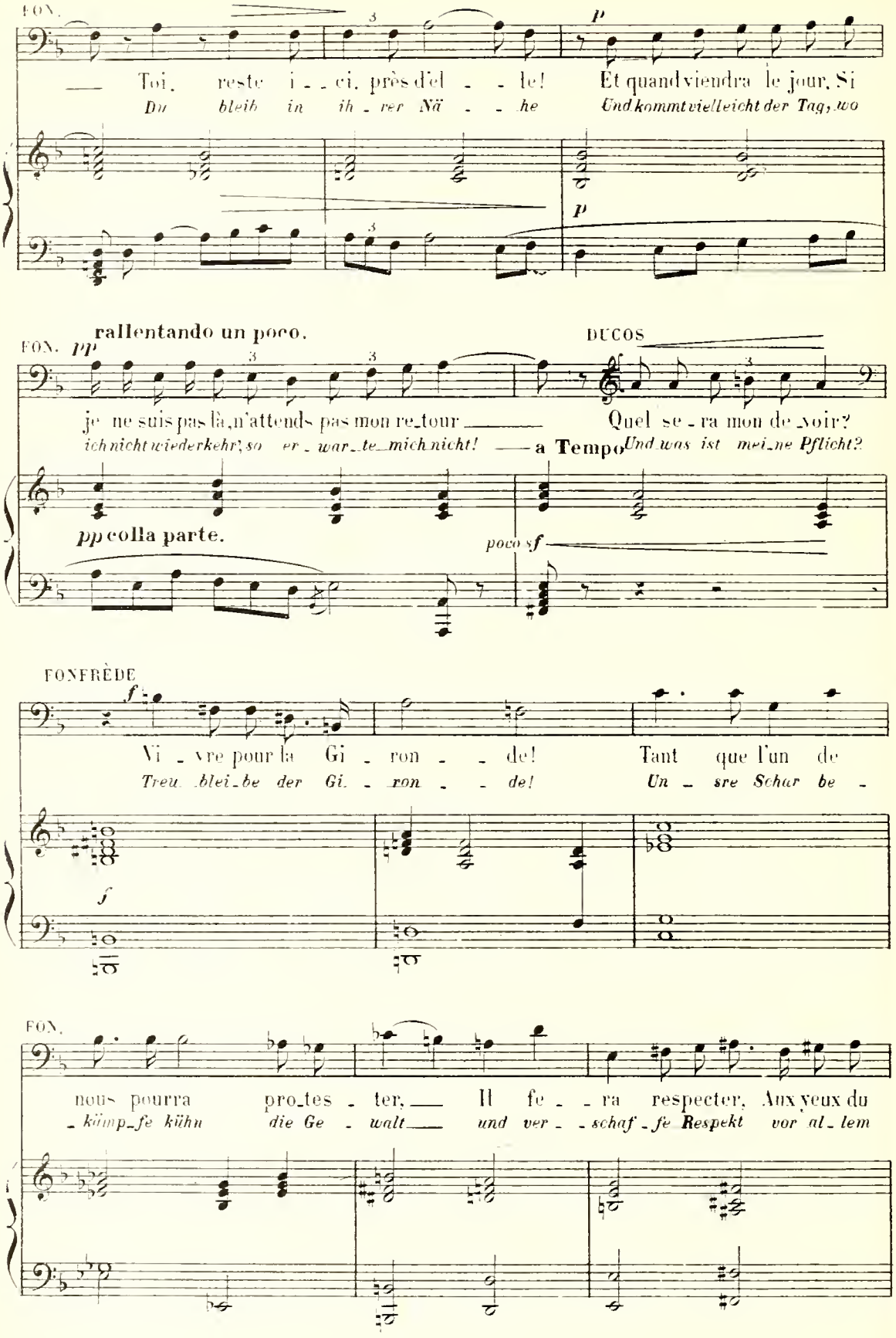







LAU.
FONFRÈDE
-ver son amour! Pour sau - ver la Pa-tri - e! Lauren - - ce, vous ai -
Lie-be zum Schutz... Sei - nem Lan - de zum Se - gen! Lauren - ce, du wirst ge -
FON.
-mez, on vous aime, et la vi - e Devrait longtemps sou - rire à vos amours
-liebt und du liebst, und wohl soll - te das Le-ben son-nig lächeln deinem Glück.
FON.
Pourtant ___ s'il fal-lait pour sa gloire et la vô - - tre Qu'il dût vous quit -
Und doch ___ wenn zu ei-ge-nem Ruhm und dem dei - - nem Du cos dich für
mf
FON.
LAURENCE
-ter pour toujours E-vi-tez - lui - de voir couler vos pleurs Vous parlez en a -
im-mer ver-liess, spar ihm den Schmerz, dich weinen zu seh'n Du sprichst als A -


LAU.
- pô - tre Mais nous nous aimons trop pour pouvoir nous quit - ter.
- pos - tel. Doch liebt er mich zu sehr, um zu schei - den von mir.
FONFRÈDE
f
Je par - le en homme!
Ich spre - che als Mann!
FON.
p
Et pourtant je suis père et j'aime ma fem_me! Mais quand le pays a besoin de
und bin Va - ter da - bei und zärtlicher Gat - te! Doch wenn unser Land unser Blut ver_
pp
FON.
zu Ducos..
à Ducos
nous, Le cœur doit se tai - - re! A cha_cun no_tre
- langt, so muss das Herz ver - stum - men! Je - der sei auf dem
FON.
f
tâ - - che, Frè - re, je vais bra - ver le lâ - - che!
Po - - sten, Bru - - der! tro - tzen will ich dem Feig - ling!
f


FON.
Toi, reste i - ci, près d'el - le! Et quand viendra le jour, Si
Du bleib in ih - rer Nä - he Und kommt vielleicht der Tag, wo
p
rallentando un poco.
FON. pp
DUCOS
je ne suis pas là, n'attends pas mon re-tour Quel se - ra mon de-voir?
ich nicht wieder kehr', so er - war - te mich nicht! a Tempo Und was ist mei-ne Pflicht?
pp colla parte.
poco sf
FONFRÈDE
f
Vi - vre pour la Gi - ron - de! Tant que l'un de
Treu blei-be der Gi - ron - de! Un - sre Schar be -
f
FON.
nous pourra pro-tes - ter, Il fe - ra respecter, Aux yeux du
- kämp-fe kühn die Ge - walt und ver - schaf - fe Respekt vor al - lem

FON.

mon de, La li_ber_té qu'on ose aujour_d'hui souf_fle_
Vol_ke dem frei_en_ Sinn, den heut zu er_dros_seln man

SOPRANOS et MEZZO-SOP. dans la coulisse au loin. *SOPR. u ALT h.d. Bühne.*

ff

La
La

poco rall e cresc.

Während Artemise eine Lampe bringt, nimmt er seinen Hut.
Il va prendre son chapeau tandis qu'Artémise apporte une lampe

FON.

_ter!
wagt!

la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la
la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la

Allegro moderato ♩=120

sempre f

FON.

ARTÉMISE

mf

Adieu!... Tu sors? prends gar_de,
Lebwohl! Du gehst? Nur Vor_sicht,

la la la
la la la

Più mosso ♩.=160

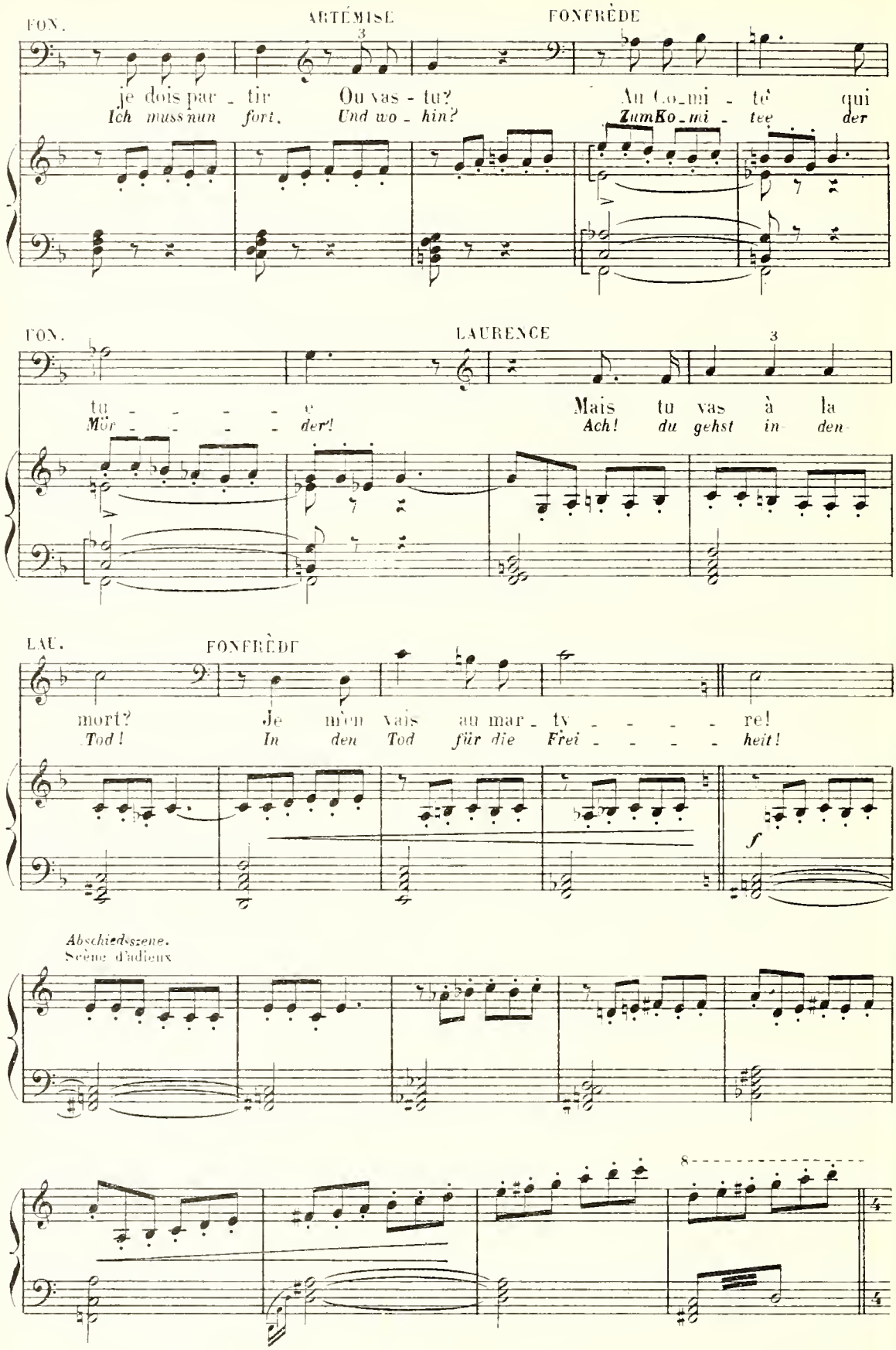
p

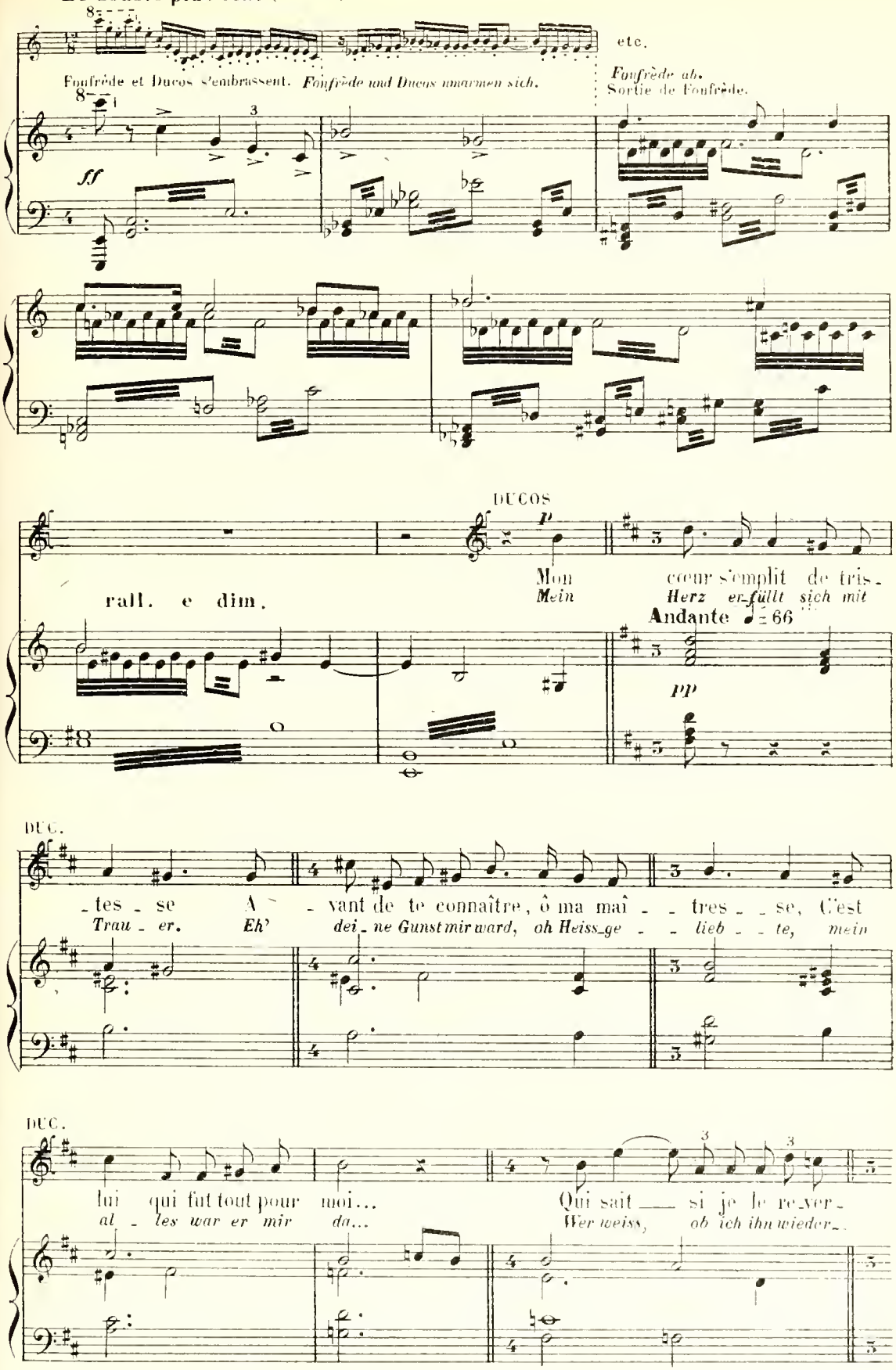
ART.

LAURENCE

FONFRÈDE

On ro_de dans la ru_e. Res_tez! Non pas,
Nicht si_cher sind die Stras_sen. Oh bleib! Wa_rum!


FON.
ARTÉMISE
FONFRÈDE
je dois par - tir
Ich muss nun fort.
Ou vas - tu?
Und wo - hin?
Au Co-mi - té qui
Zum Ko-mi - tee der
FON.
LAURENCE
tu - - - - - e
Mör - - - - - der!
Mais tu vas à la
Ach! du gehst in den
LAU.
FONFRÈDE
mort?
Tod!
Je m'en vais au mar - ty - - - - - re!
In den Tod für die Frei - - - - - heit!
f
Abschiedsszene.
Scène d'adieux
8


Doppelt langsam.
Le double plus lent (♩ = 𝅗𝅥.)
Fonfrède et Ducos s'embrassent. Fonfrède und Ducos umarmen sich.
etc.
Fonfrède ab.
Sortie de Fonfrède.
ff
rall. e dim.
DUCOS
p
Mon cœur s'emplit de tris-
Mein Herz erfüllt sich mit
Andante ♩ = 66
pp
DUC.
-tes-se A-vant de te connaître, ô ma maî-tres-se, C'est
Trau-er. Eh' dei-ne Gunst mir ward, oh Heiss-ge-lieb-te, mein
DUC.
lui qui fut tout pour moi... Qui sait si je le re-ver-
al-les war er mir da... Wer weiss, ob ich ihn wieder-

DUC. ARTEMISE

mf

_rai! Mais oui... Et puis, à notre é_poque enflammée, On vit, on
_seh! Mag sein. Und dann, in un_srer gäh_renden Zeit... man lebt, man

f mf

ART.

f

meurt, sait-on pourquoi?.. S'il lui plait de mou_rir pour défen_dre sa
stirbt... ohn al_len Grund!... Wenn dem To_de er trotzt sei_nem Glau_ben zu_

f

ART.

zärtlich.
avec tendresse.

p

foi Vous, puisque vous ai_mez, vi_vez pour votre ai_
lieb, su_chet das Le_ben ihr aus Lie_be zu ein_

p

ART. LAURENCE

f

_mé_e! Oh! oui com_me c'est vrai!
_an_der! Wie wahr re_dest du doch!

pp sf un poco più mosso.

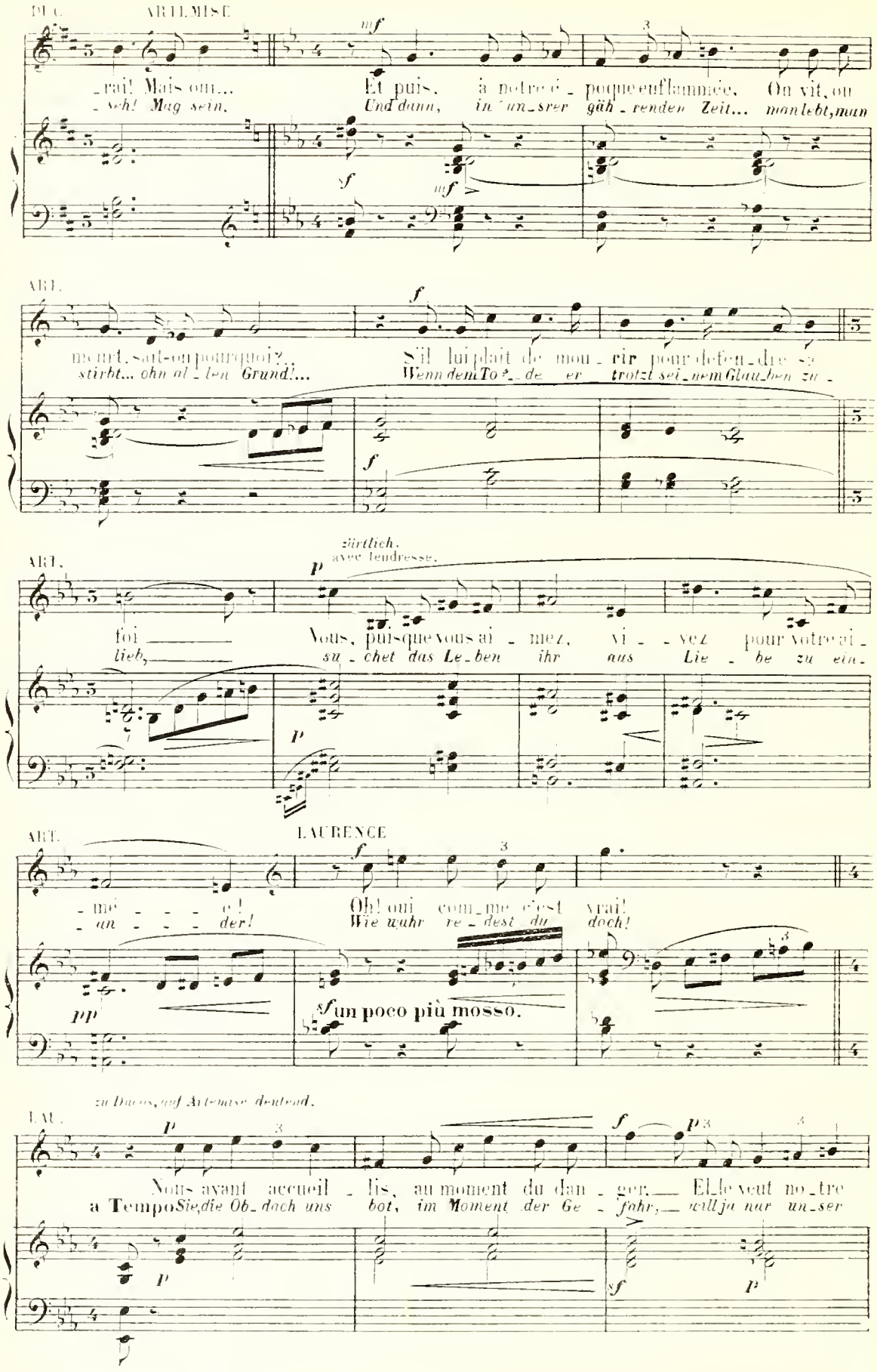
zu Ducos, auf Artemise deutend.

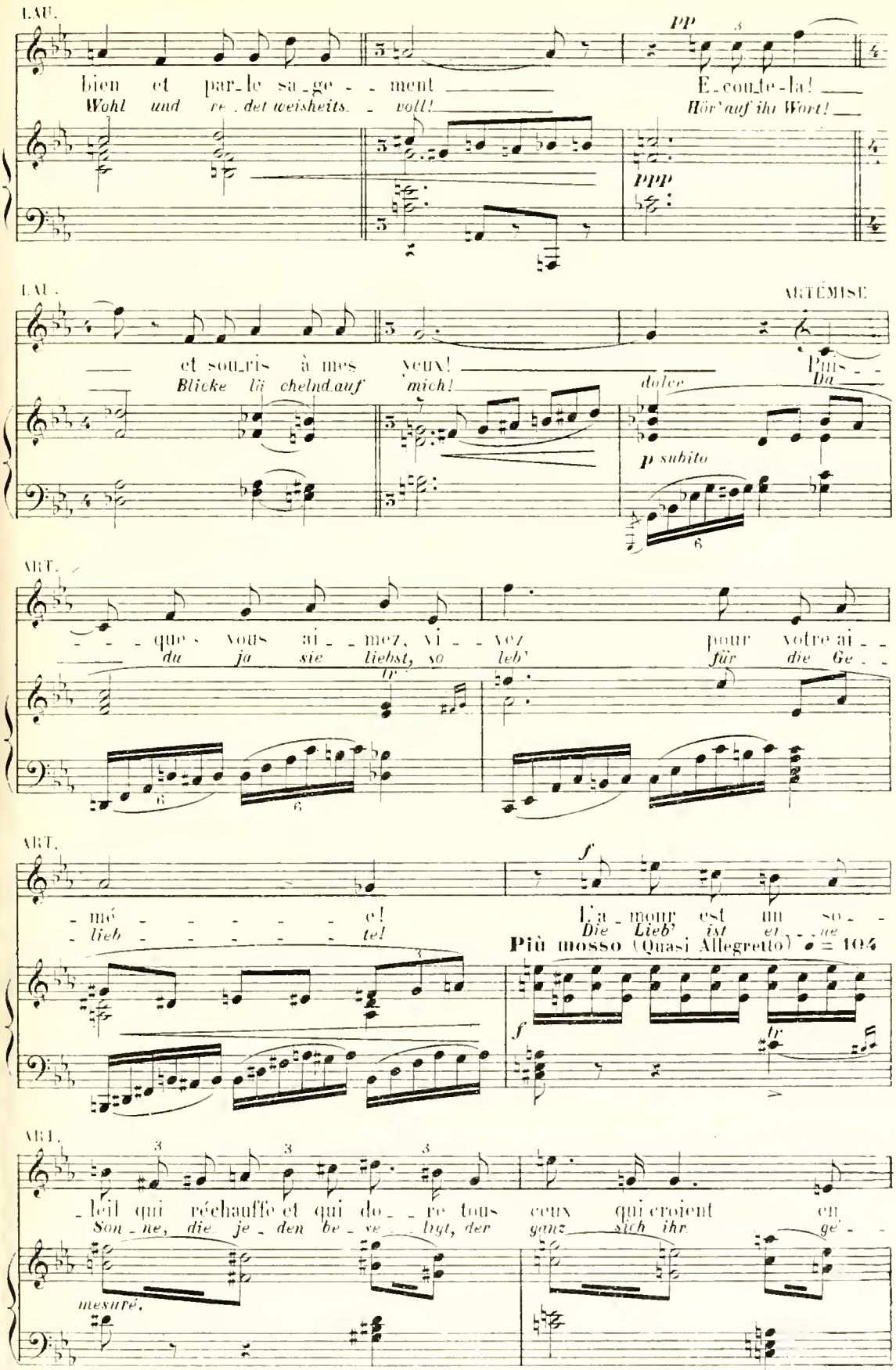
LAU.

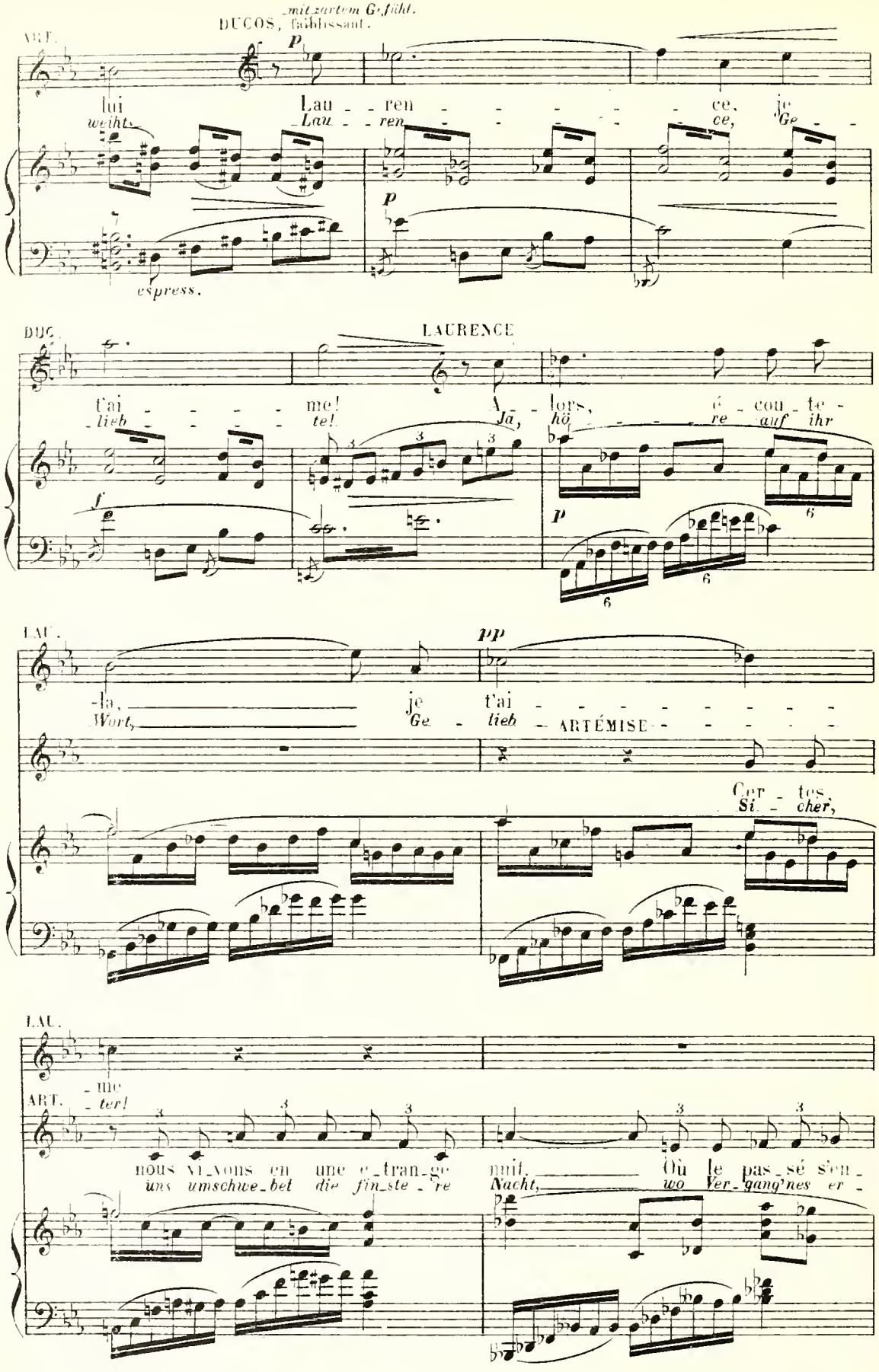
p f p

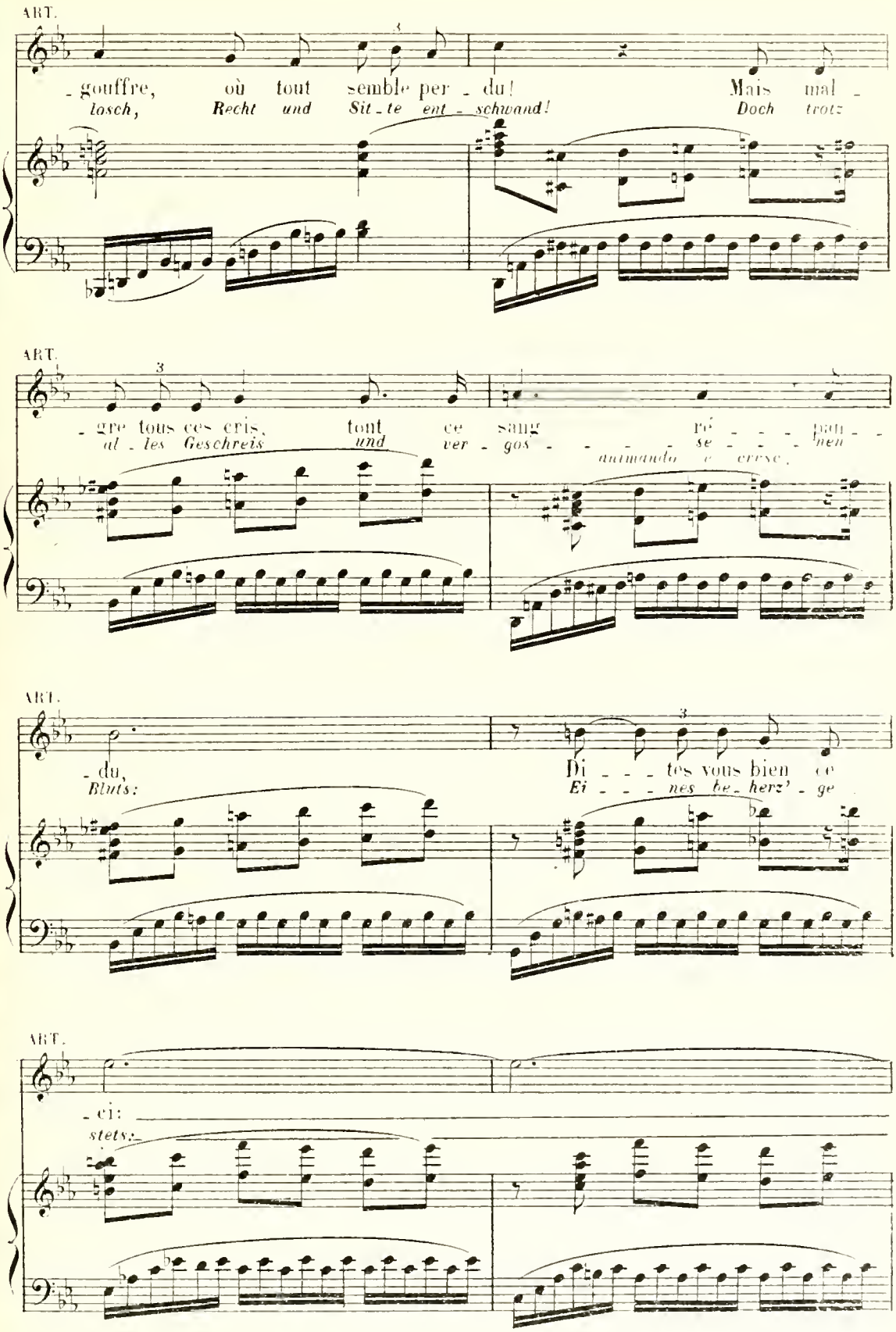
Nous ayant accueil_lis, au moment du dan_ger. El_le veut no_tre
a Tempo Sie, die Ob_dach uns bot, im Moment der Ge_fahr, will ja nur un_ser

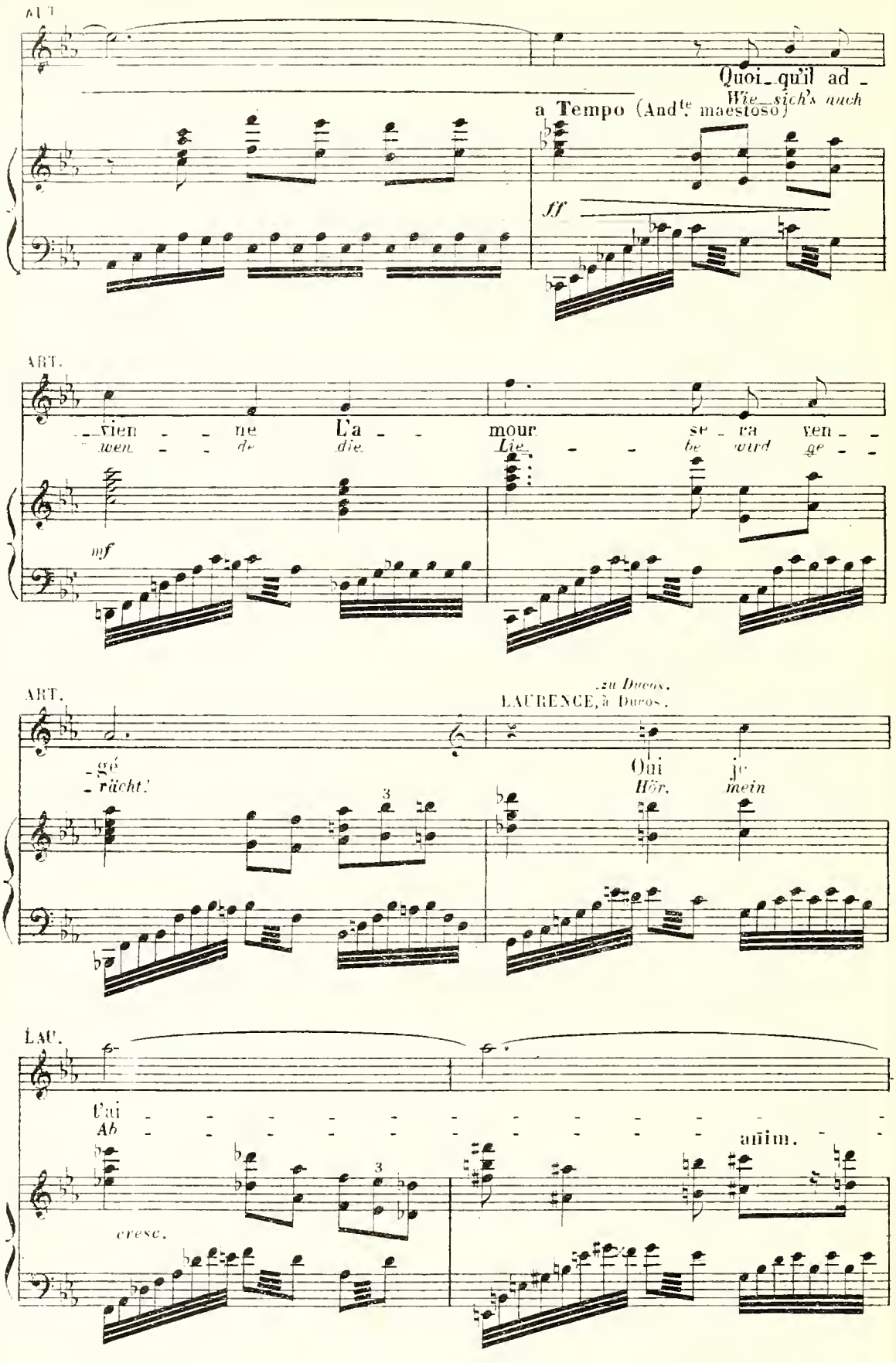
p sf p

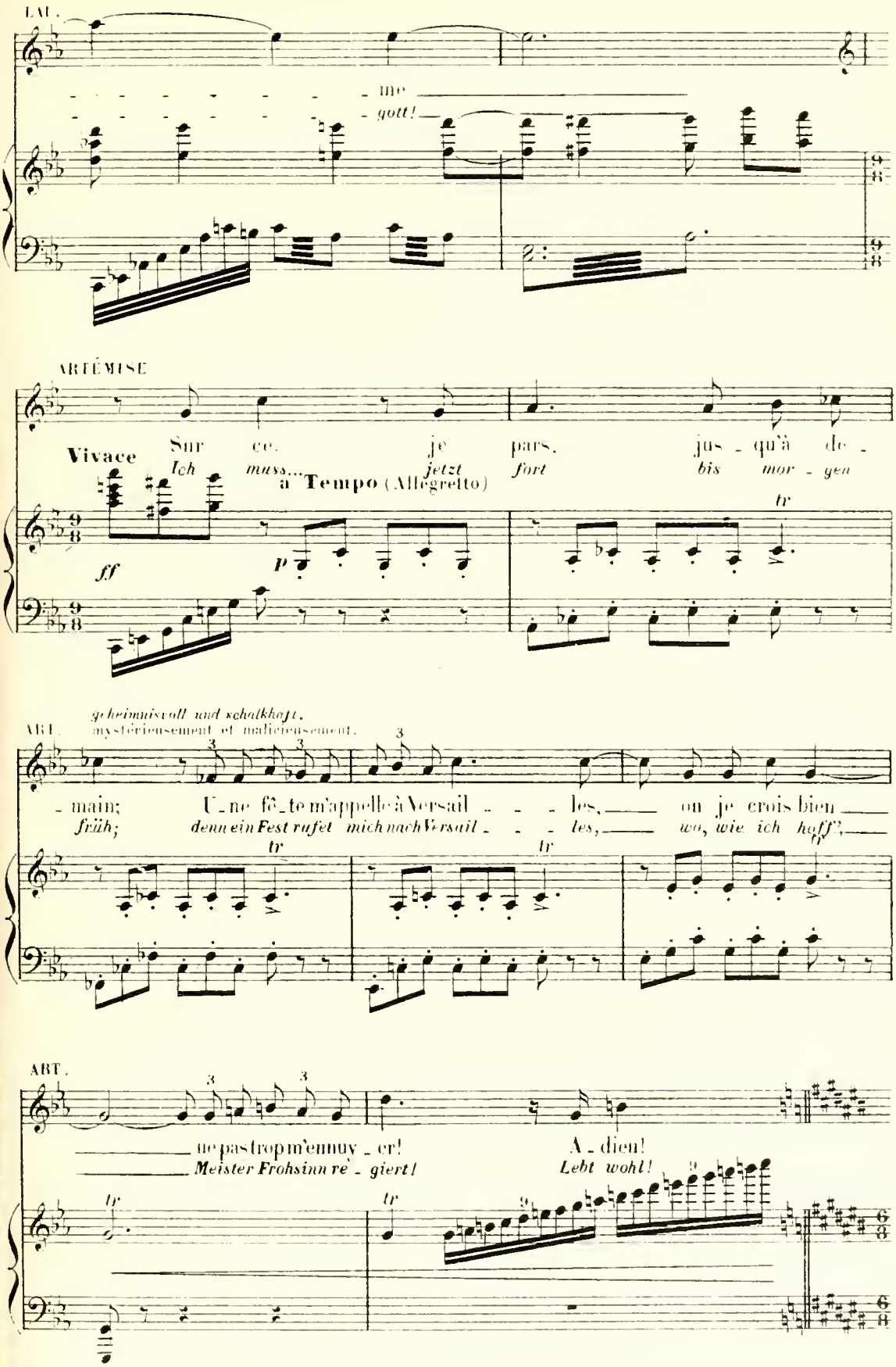


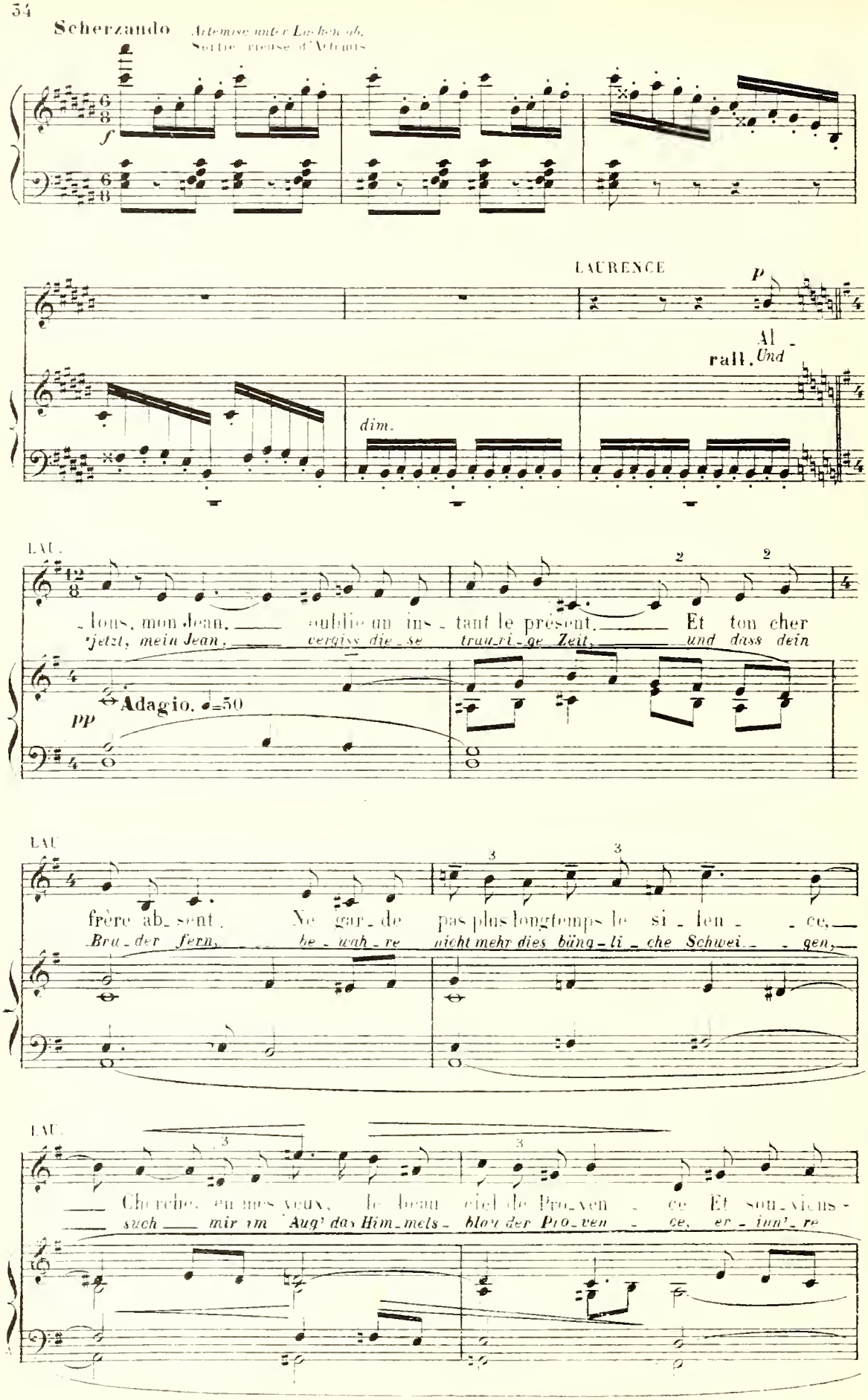

LAU.
bien et par-le sa-ge-ment
Wohl und re-det weisheits-voll!
pp
E-cou-te-la!
Hör' auf ihr Wort!
ppp
LAU.
ARTÉMISE
et sou-ris à mes yeux!
Blicke lä chelnd auf mich!
dolce
Puis-
Da
p subito
ART.
que vous ai-mez, vi-vez
du ja sie liebst, so leb'
pour votre ai-
für die Ge-
ART.
mé-e!
lieb-te!
f
L'a-mour est un so-
Die Lieb' ist et-
Più mosso (Quasi Allegretto) ♩ = 104
ART.
-leil qui réchauffe et qui do-re tous ceux qui croient en
Son-ne, die je-den be-ve-bt, der ganz sich ihr ge-
mesuré.


mit zartem Gefühl.
DUCOS, faiblissant.
ART.
lui Lau - ren - - - - - - - ce, je
weiht Lau - ren - - - - - - - ce, Ge -
espress.
DUC.
LAURENCE
t'ai - - - - - me! A - lors, é - cou - te -
lieb - - - - - te! Ja, hö - - - - re auf ihr
LAU.
-la, je t'ai - - - - - - - - -
Wort, Ge - lieb - ARTÉMISE - - - - - -
Cer - tes,
Si - cher,
LAU.
- me
ART.
- ter!
nous vi - vons en une é - tran - ge nuit. Où le pas - sé s'en -
uns umschwe - bet die fin - ste - re Nacht, wo Ver - gang'nes er -


ART.
- gouffre, où tout semble per - du! Mais mal -
losch, Recht und Sit - te ent - schwand! Doch trotz
ART.
- gre tous ces cris, tout ce sang ré - - - pan - -
al - les Geschreis und ver - gos - - - - se - - - nen
animando e cresc.
ART.
- du,
Bluts:
Di - - - tes vous bien ce
Ei - - - nes be - herz' - ge
ART.
- ei:
stets:


ART.
Quoi qu'il ad
Wie sich's auch
a Tempo (And^te maestoso)
ff
ART.
vien ne L'a mour se ra ven
wen de die Lie be wird ge
mf
ART.
zu Ducos.
LAURENCE, à Ducos.
gé
rächt!
Oui je
Hör, mein
3
LAU.
L'ai
Ab
anim.
3
cresc.

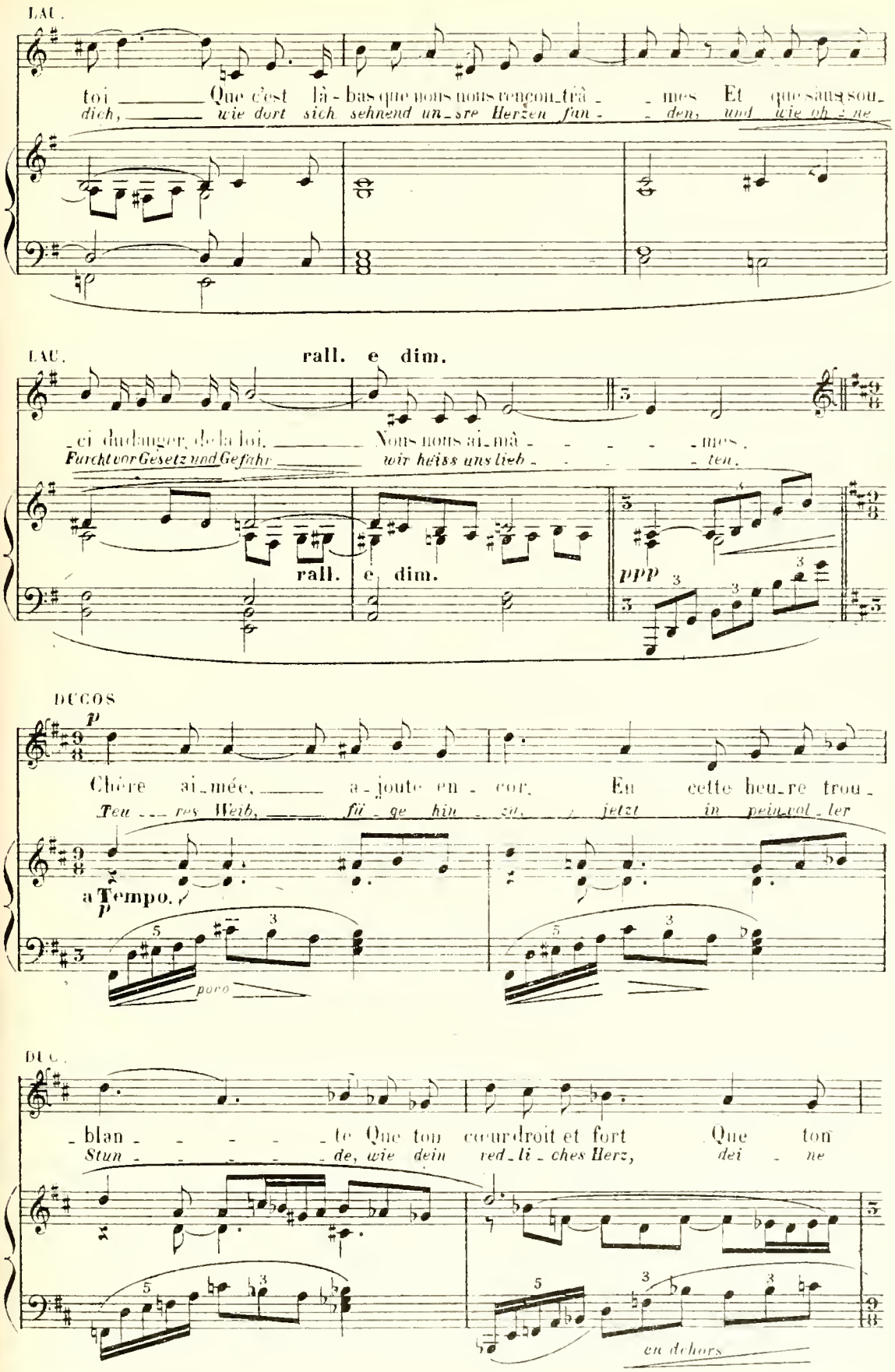

LAU.
me
gott!
ARTÉMISE
Vivace
Sur ce je pars, jus - qu'à de -
Ich muss... jetzt fort bis mor - gen
a Tempo (Allegretto)
ff
p
tr
ART.
geheimnisvoll und schalkhaft.
mystérieusement et malicieusement.
- main; Une fête m'appelle à Versail - - - les, on je crois bien
früh; denn ein Fest rufet mich nach Versail - - - les, wo, wie ich hoff',
tr
tr
ff
ART.
ne pas trop m'ennuy - er!
Meister Frohsinn re - giert!
A - dieu!
Lebt wohl!
tr
tr

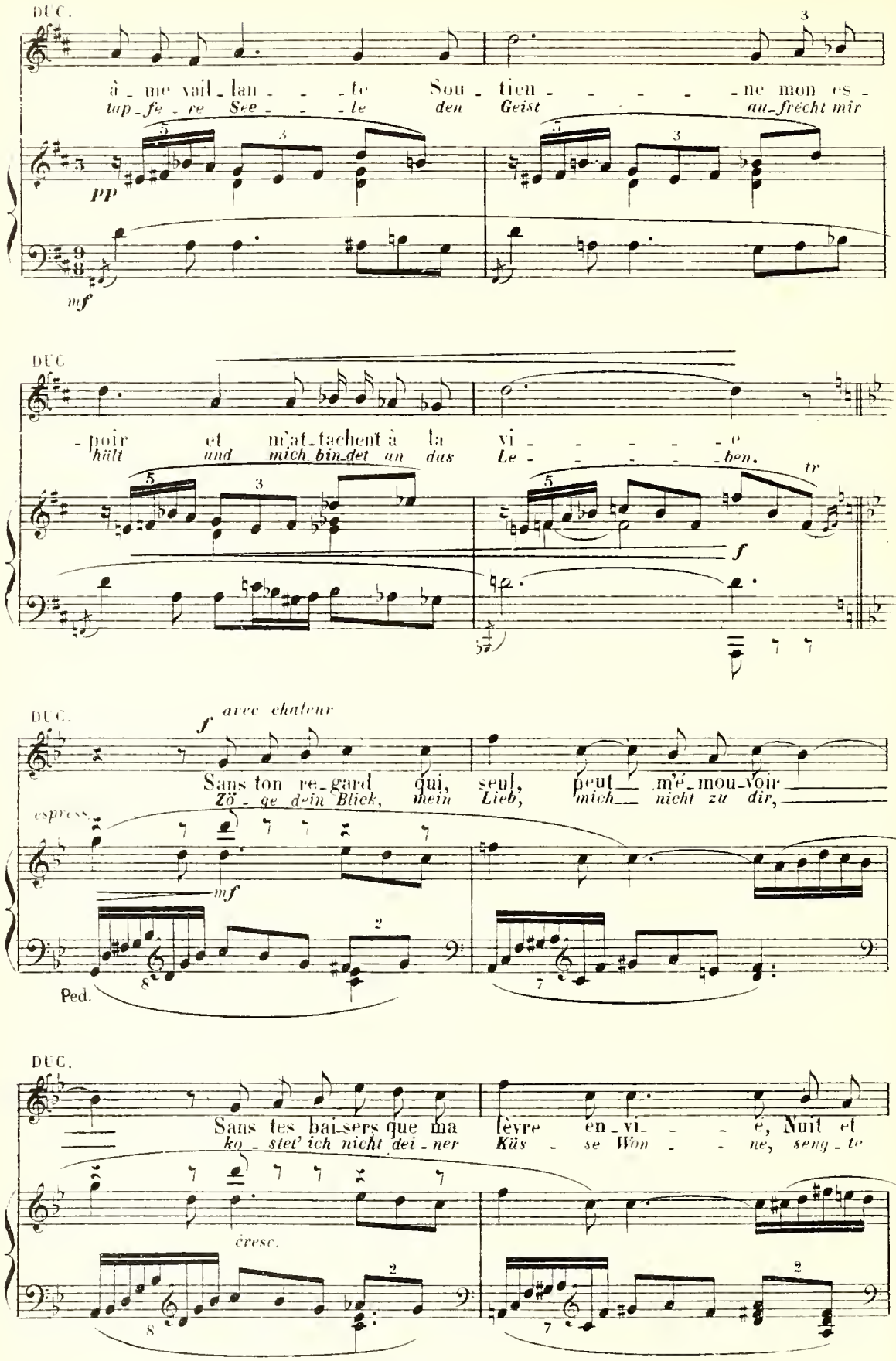

Scherzando
Artemise unter Lachen ab.
Sortie rieuse d'Artemis

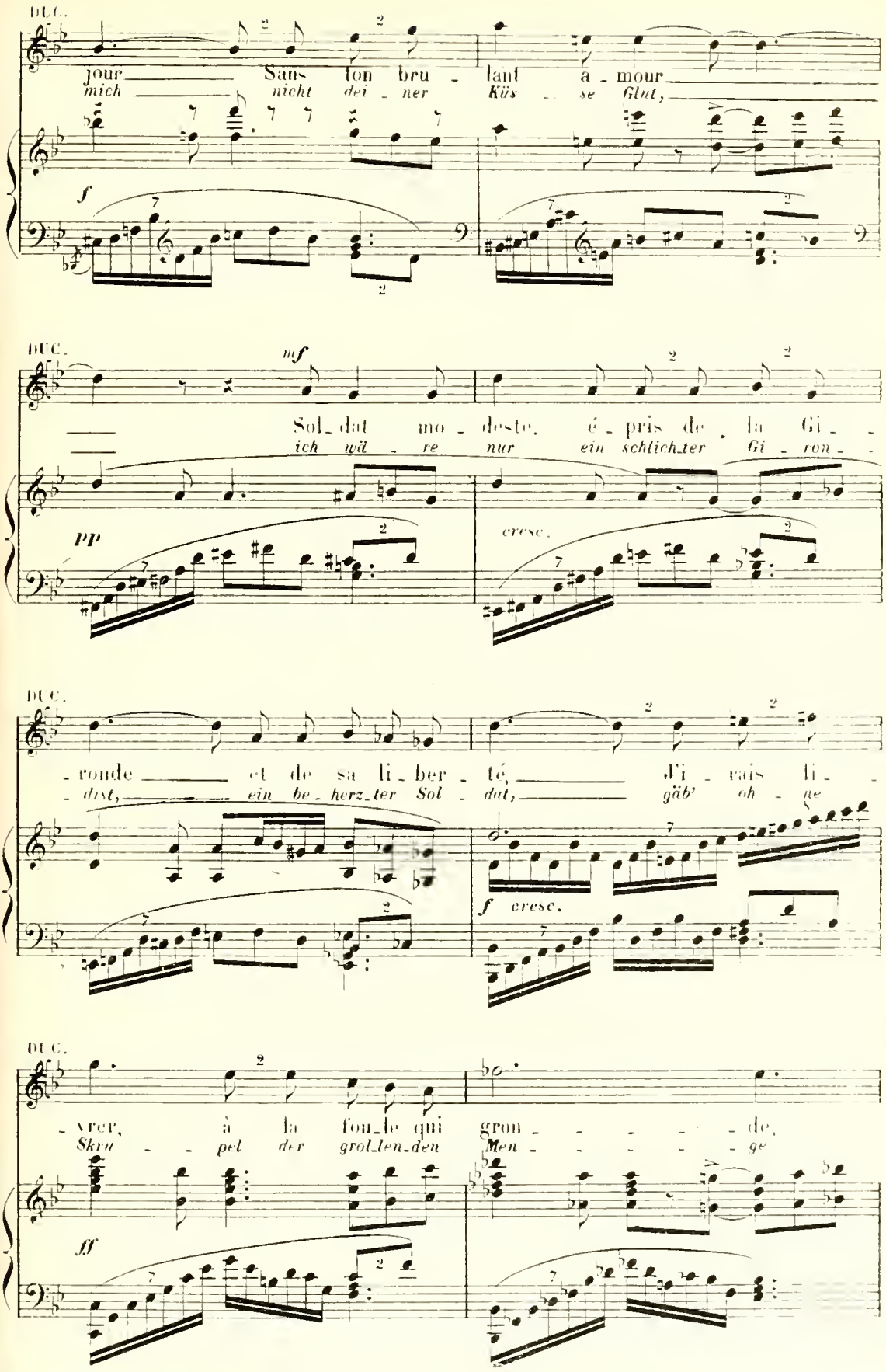
LAURENCE

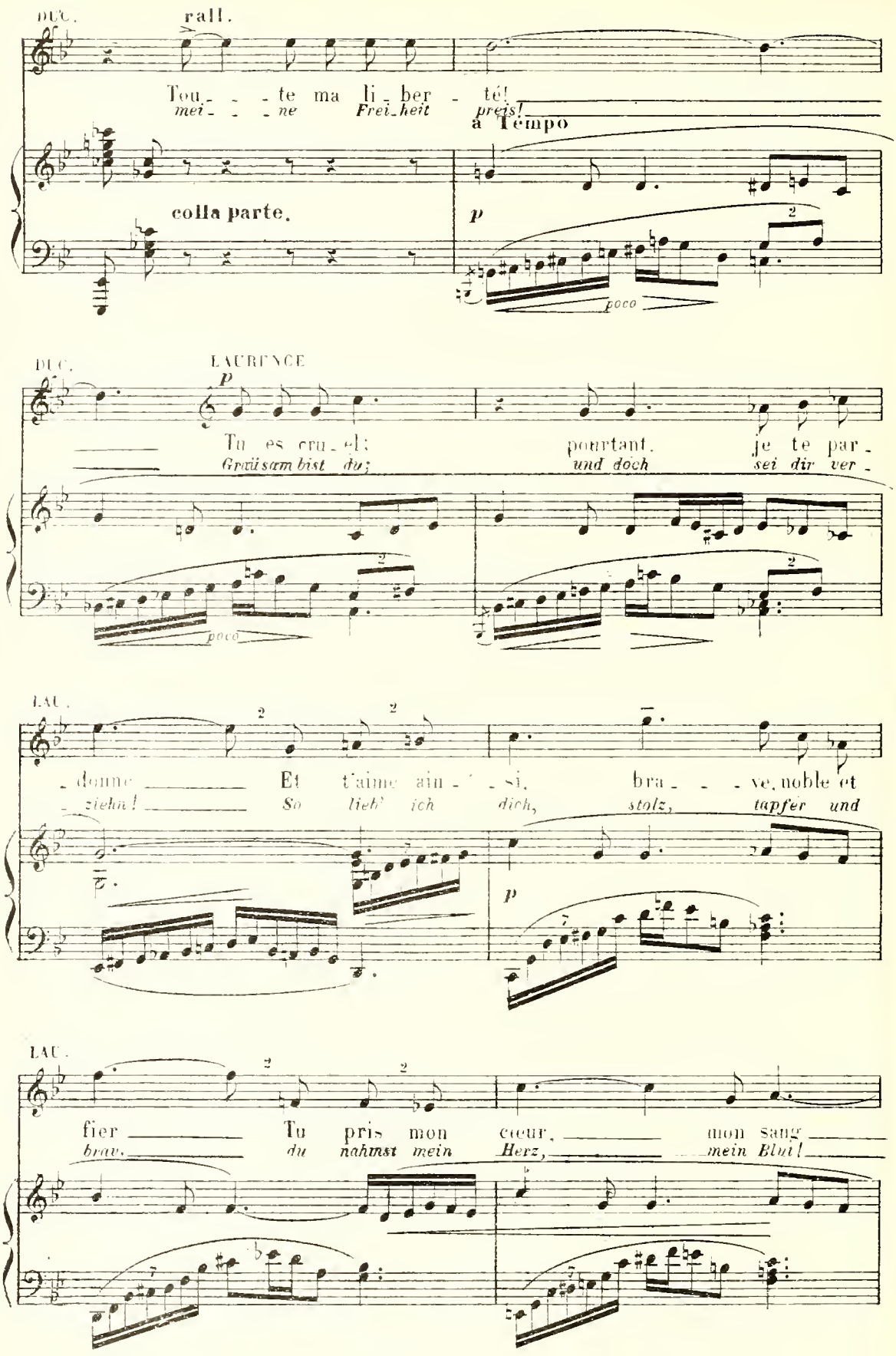
Al-
rall. Und
dim.
LAU.
-lons, mon Jean, oublie un ins-tant le présent. Et ton cher
jetzt, mein Jean, vergiss die-se trau-ri-ge Zeit, und dass dein
Adagio. ♩=50

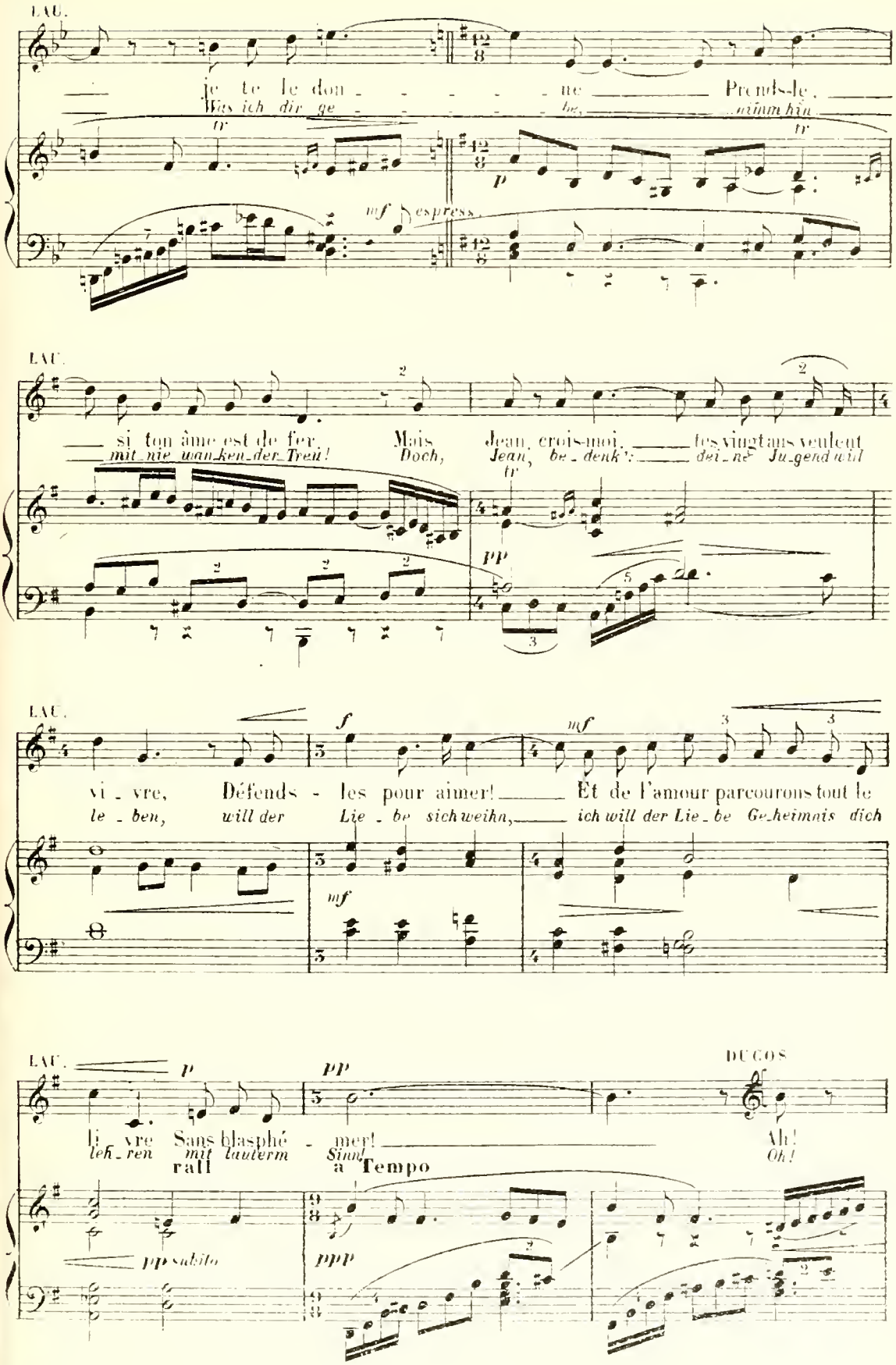
LAU
frère ab-sent. Ne gar-de pas plus longtemps le si-len-ce,
Bru-der fern, be-wah-re nicht mehr dies bäng-li-che Schwei-gen,
LAU.
Cherche, en mes yeux, le beau ciel de Pro-ven-ce Et sou-viens-
such mir im Aug' das Him-mels-blau der Pro-ven-ce, er-inn'-re

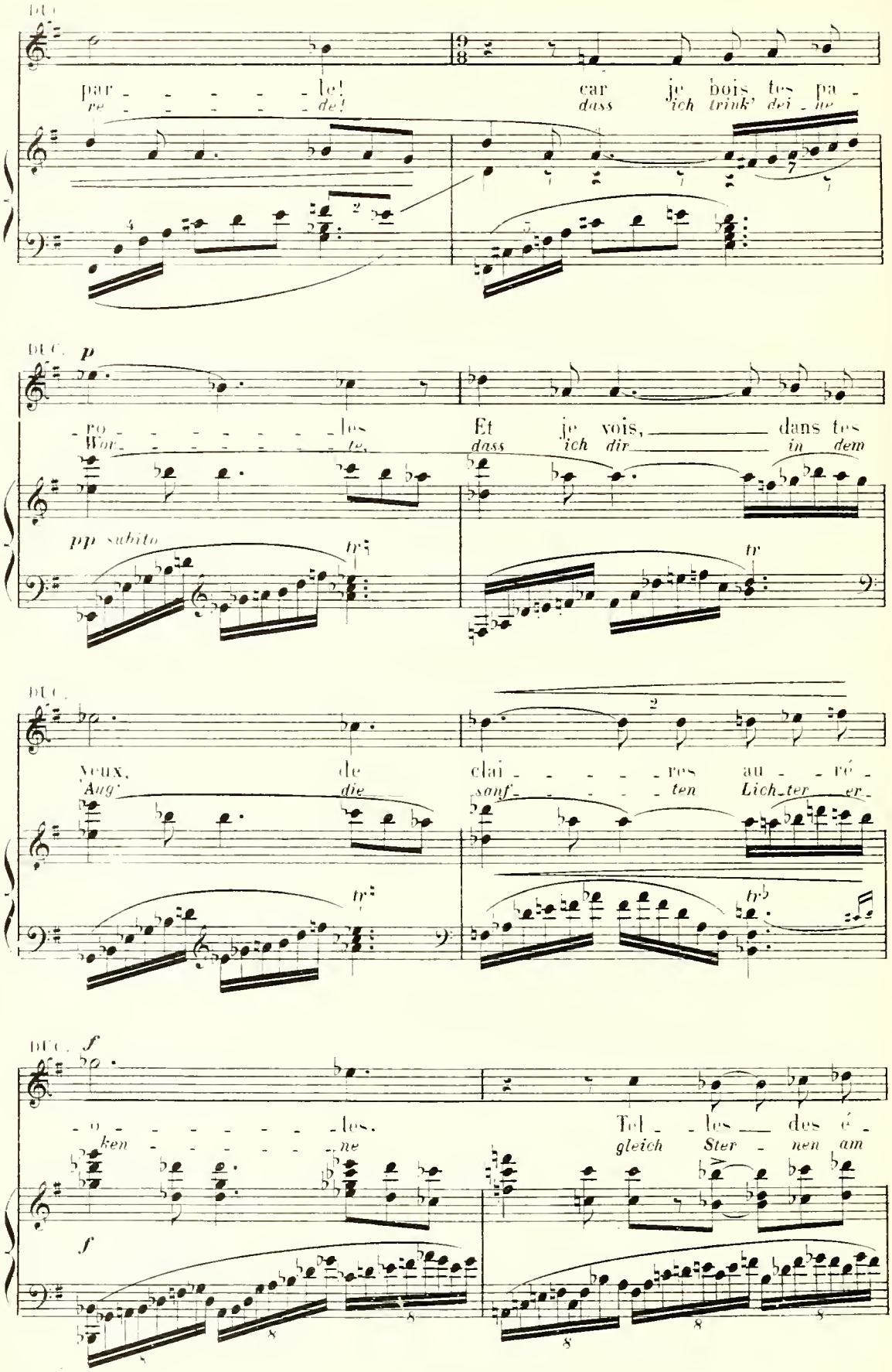

LAU.
toi Que c'est là - bas que nous nous rencon_trâ - mes Et que sans sou_
dich, wie dort sich sehnend un_sre Herzen fun - den, und wie oh - ne
LAU.
rall. e dim.
_ci du danger, de la loi, Nous nous ai_mâ - - - - mes.
Furcht vor Gesetz und Gefahr wir heiss uns lieb - - - teu.
rall. e dim.
ppp
DUCOS
p
Chère ai_mée, a_joute en - cor. En cette heu_re trou_
Teu - res Weib, fü - ge hin - zu, jetzt in pein_vol - ler
a Tempo.
p
poco
DUC.
- blan - - - - te Que ton cœur droit et fort Que ton
Stun - - - - de, wie dein red_li - ches Herz, dei - ne
en dehors


DUC.
â - me vail - lan - - - te Sou - tien - - - - - ne mon es -
tap - fe - re See - - - le den Geist - - - - - au - frecht mir
PP
mf
DUC.
- poir et m'at - tachent à la vi - - - - - e
hält und mich bin det un das Le - - - - - ben.
tr
f
DUC.
f avec chaleur
Sans ton re - gard qui, seul, peut m'é - mou - voir
Zö - ge dein Blick, mein Lieb, mich nicht zu dir,
espress.
mf
Ped.
DUC.
Sans tes bai - sers que ma lèvre en - vi - - - e, Nuit et
ko - stet' ich nicht dei - ner Küs - se Won - - - ne, seng - te
cresc.


DUC.
jour Sans ton bru - lant a - mour
mich nicht dei - ner Küs - se Glut,
f
DUC.
mf
Sol_dat mo - deste, é - pris de la Gi - -
ich wä - re nur ein schlich_ter Gi - ron - -
pp
cresc.
DUC.
- ronde et de sa li - ber - té, J'i - rais li - -
- dist, ein be - herz_ter Sol - dat, gäb' oh - ne
f cresc.
DUC.
- vrer, à la fou_le qui gron - - - - - de,
Skru - - pel der grol_len_den Men - - - - - ge
ff


DUC.
rall.
Tou_ _ _ te ma li_ber_ té!
mei_ _ _ ne Frei_heit preis!
à Tempo
colla parte.
p
poco
DUC.
LAURENCE
p
Tu es cru_el;
Grausam bist du;
pourtant, je te par_
und doch sei dir ver_
poco
LAU.
_ donne Et t'aime ain_ _ si, bra_ _ _ ve, noble et
_ziehn! So lieb' ich dich, stolz, tapfer und
p
LAU.
fier Tu pris mon cœur, mon sang
brav, du nahmst mein Herz, mein Blut!


LAU.
je te le don - - - - - ne Prends-le,
Was ich dir ge - - - - - be, nimm hin
tr
mf espress.
p
LAU.
si ton âme est de fer, Mais Jean, crois-moi, les vingt ans veulent
mit nie wan-ken-der Treu! Doch, Jean, be-denk': dei-ne Ju-gend will
tr
pp
LAU.
vi - vre, Défends - les pour aimer! Et de l'amour parcourons tout le
le - ben, will der Lie - be sich weihn, ich will der Lie - be Ge-heimnis dich
f
mf
mf
LAU.
p
pp
DUCOS
li - vre Sans blasphé - mer! Ah!
leh - ren mit lauterm Sinn! Oh!
rall
a Tempo
pp subito
ppp


DUC
par - - - - - - le!
re - - - - - - de!
car je bois tes pa -
dass ich trink' dei - ne
DUC p
- ro - - - - - - les
Wor - - - - - - te,
Et je vois, dans tes
dass ich dir in dem
pp subito
tr
tr
DUC
Yeux,
'Aug'
de
die
clai - - - - - res au - ré -
sanf - - - - - ten Lich - ter er -
tr
tr
DUC f
- o - - - - - - les.
ken - - - - - - ne
Tel - les des é -
gleich Ster - nen am
f

DUC. *p* *f* LAURENCE *mf*

_toi _ _ _ _ _ _ _ _ _les aux cieux! Ah! mon
Him _ _ _ _ _ _ _ _ _mels _ ge _ wölb! Ja, mein

pp

LAU. *mf*

Jean crois-moi, tes vingt ans veulent vi _ _ vre, Dé_fends -
Jean, be_denk', dei_ne Ju_gendwill le _ _ ben, will der

LAU. *f*

les pour aimer! Et de l'a_mour parcourons tout le
Lie _ _ be sich weihn, ich will der Lie _ be Ge_heimnis dich

f

LAU. *pp*

li _ _ vre Sans blasphé _ _ mer!
leh _ _ ren mit lau_term Sinn!

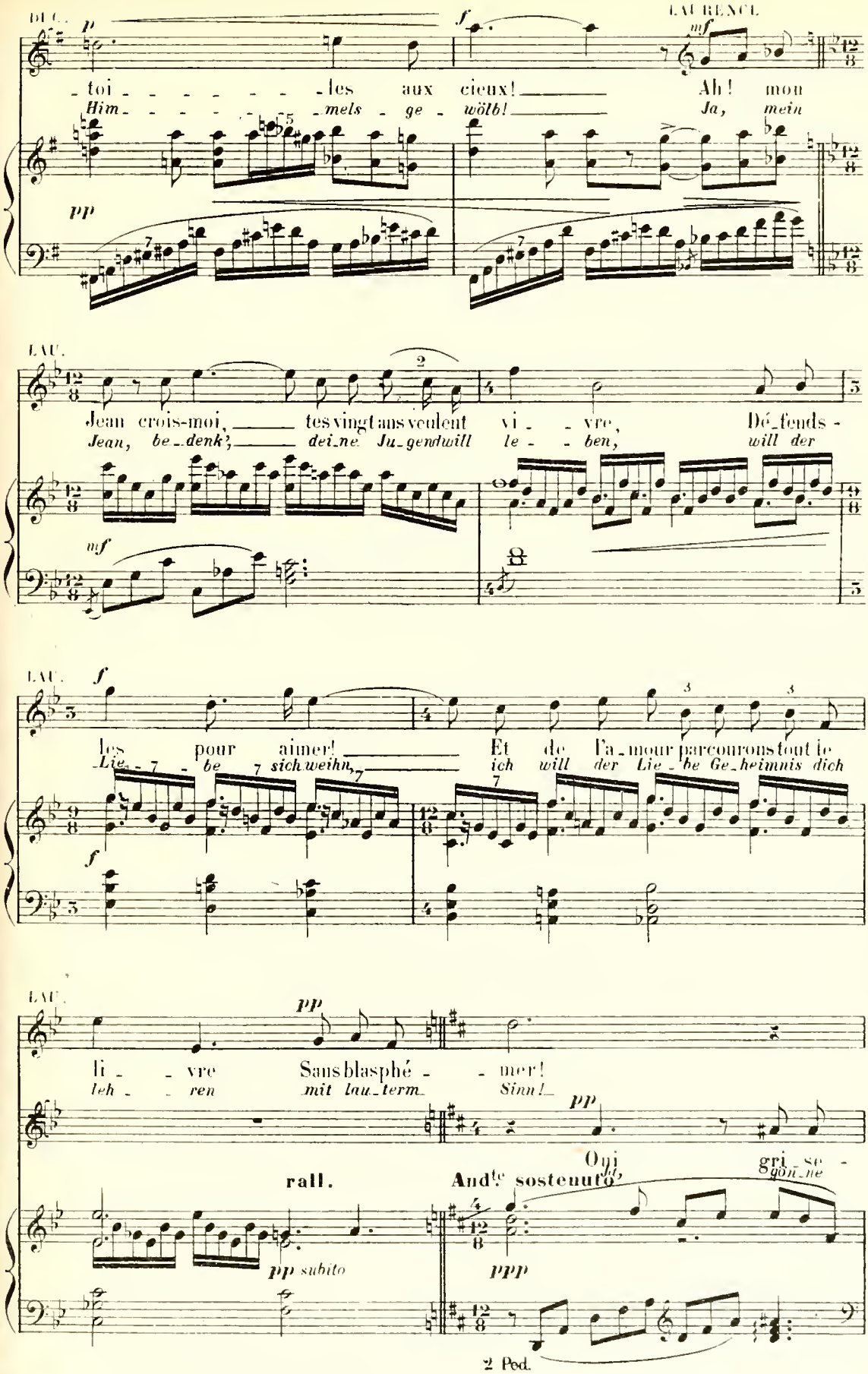
pp

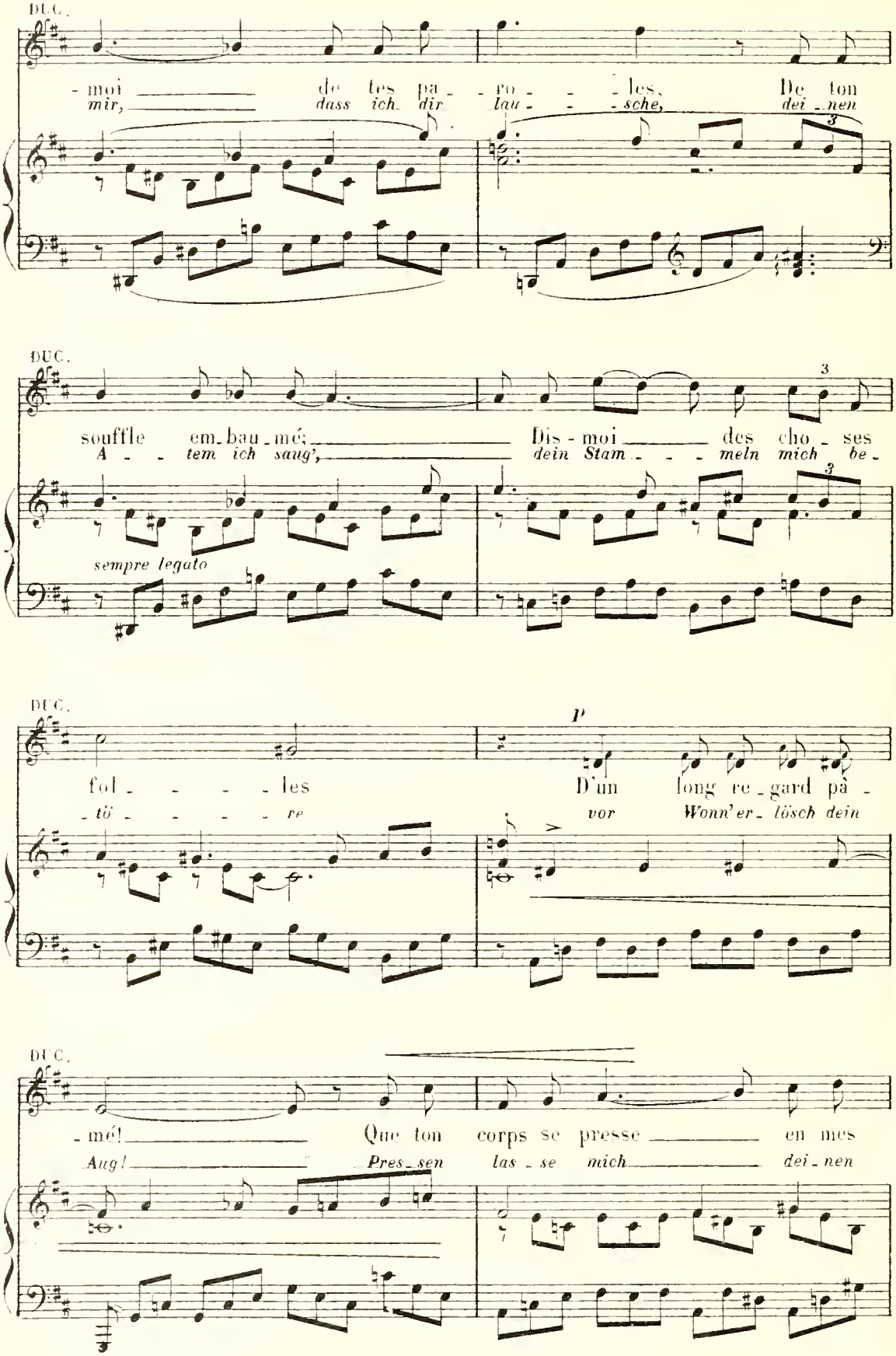
Oui gri_se -
Ja, gön_ne

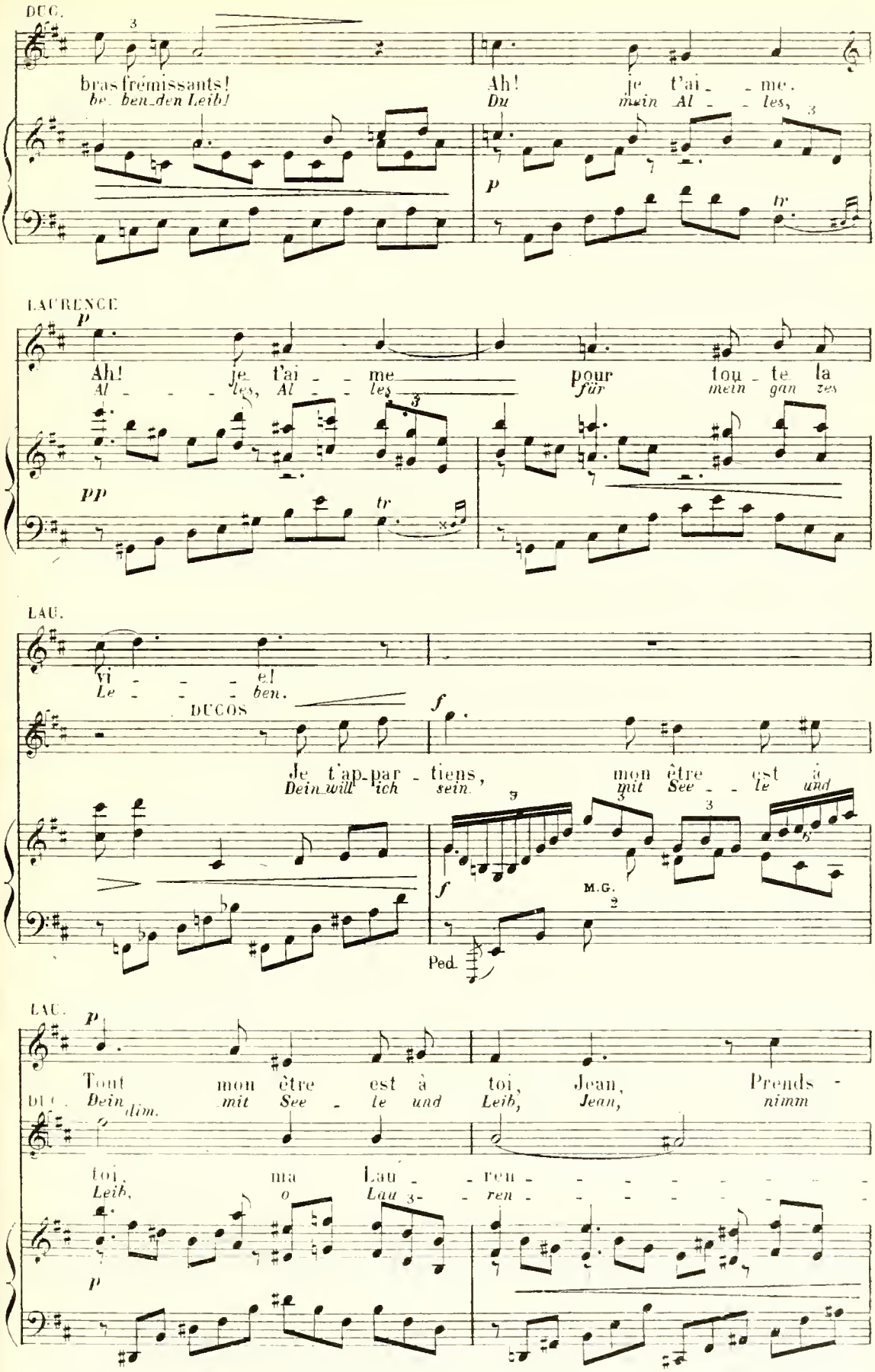
rall. **And^te sostenuto**

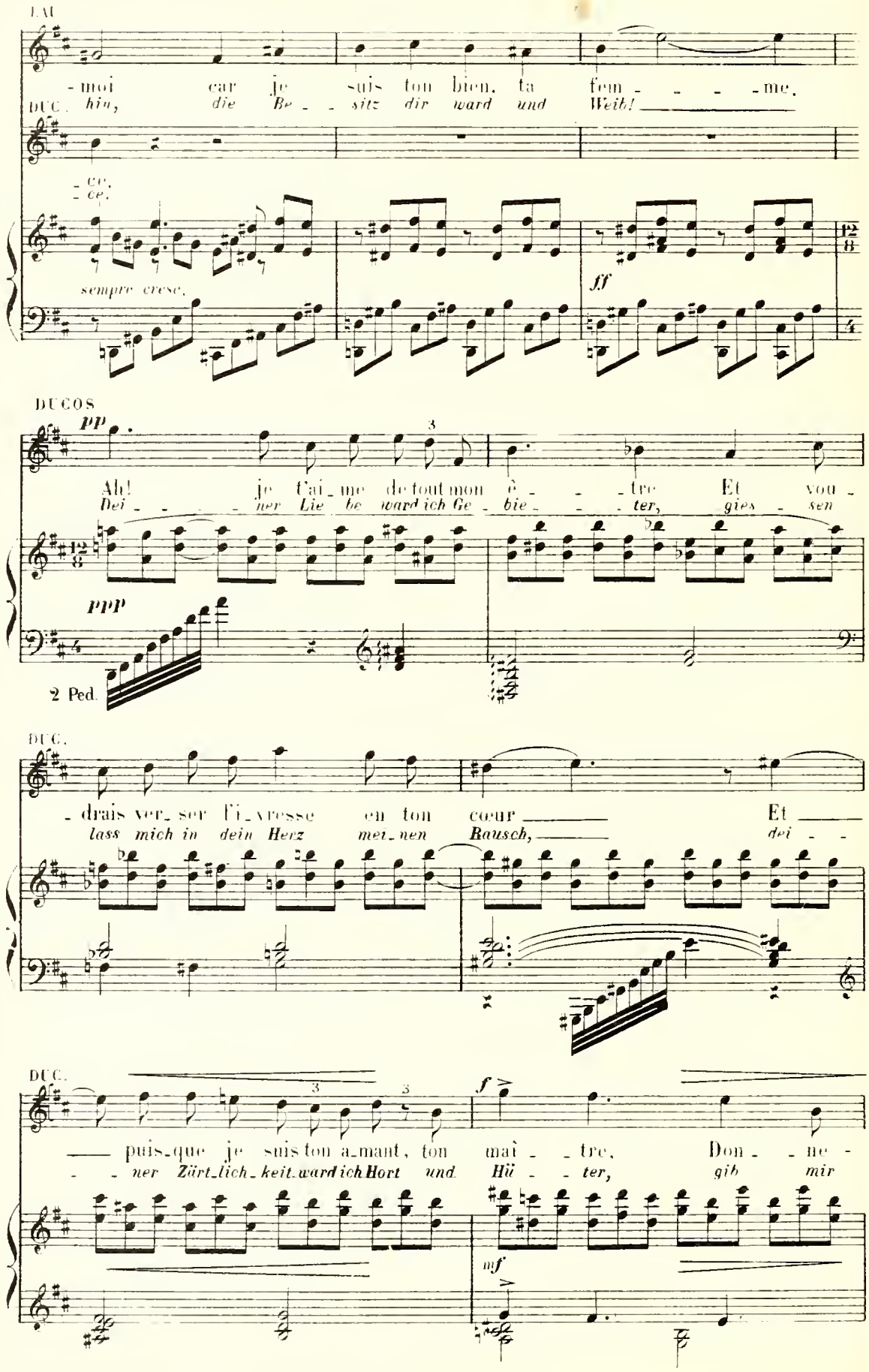
pp subito *ppp*

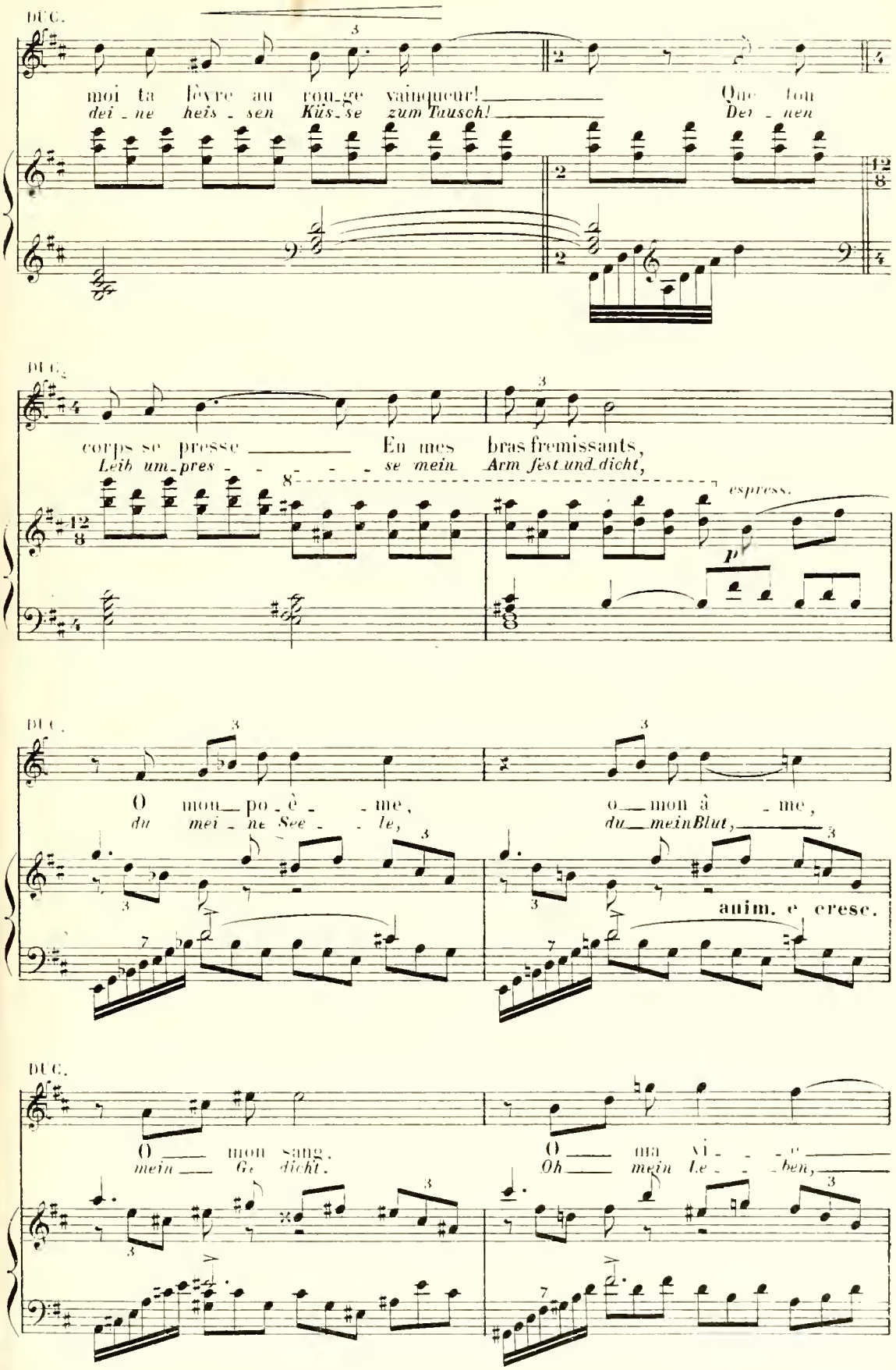
2 Ped.

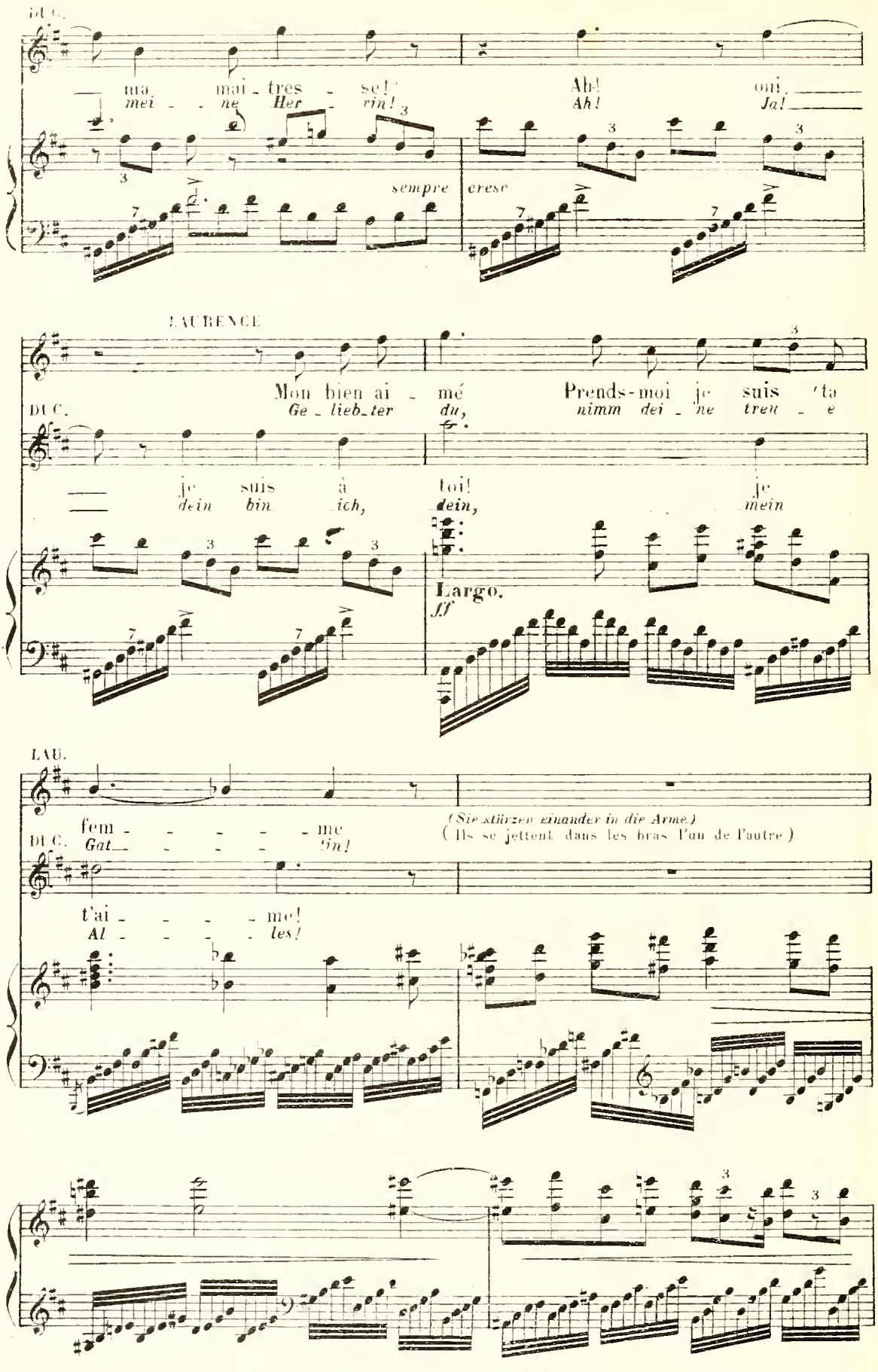


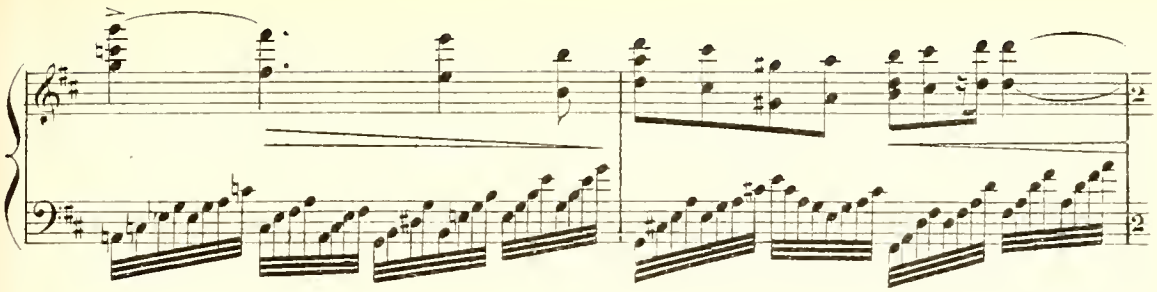

DUC.
- moi de tes pa - ro - les, De ton
mir, dass ich dir lau - sche, dei - nen
DUC.
souffle em - bau - mé; Dis - moi des cho - ses
A - tem ich saug', dein Stam - meln mich be -
sempre legato
DUC.
P
fol - les D'un long re - gard pâ -
- tö - re vor Wonn'er - lösch dein
DUC.
- mé! Que ton corps se presse en mes
Aug! Pres - sen las - se mich dei - nen

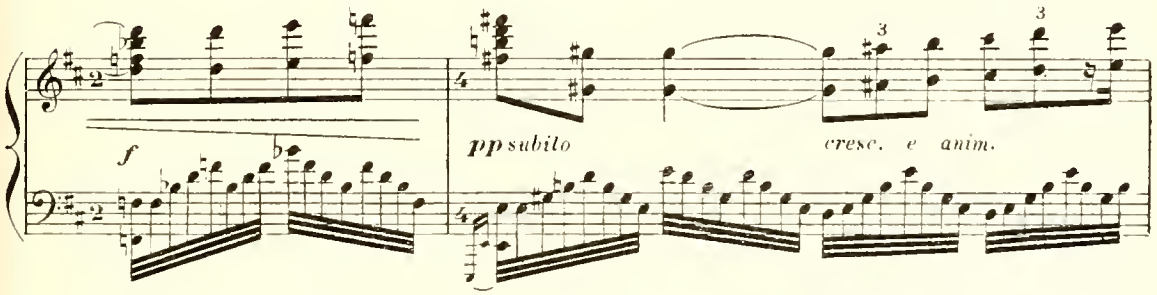

DUC.
bras frémissants!
be_ben_den Leib!
Ah! je t'ai_ _me.
Du mein Al_ _les,
p
tr
LAURENCE
p
Ah! je t'ai_ _me pour tou_te la
Al_ _les, Al_ _les für mein gan zes
pp
tr
LAU.
Vi_ _ _el
Le_ _ _ben.
DUCOS
f
Je t'ap-par_tiens, mon être est à
Dein will ich sein, mit See_le und
f
M.G.
Ped.
LAU.
p
Tout mon être est à toi, Jean, Prends -
Dein dim. mit See_le und Leib, Jean, nimm
toi, ma Lau_ren_ _ _ _ _ _ _
Leib, o Lau_ren_ _ _ _ _ _ _
p


LAU
- moi car je suis ton bien, ta fem - - - - me.
DUC. hin, die Be - - sitz dir ward und Weib!
- ce,
- ce,
sempre cresc.
ff
DUCOS
pp
Ah! je t'ai - me de tout mon è - - - tre Et vou -
Dei - - - - ner Lie be ward ich Ge - bie - - ter, gies - sen
ppp
2 Ped.
DUC.
- drais ver - ser l'i - vresse en ton cœur Et
lass mich in dein Herz mei - nen Rausch, dei - -
DUC.
- puis - que je suis ton a - mant, ton maî - - tre. Don - - ne -
- - ner Zärt - lich - keit ward ich Hort und Hü - - ter, gib mir
f
mf

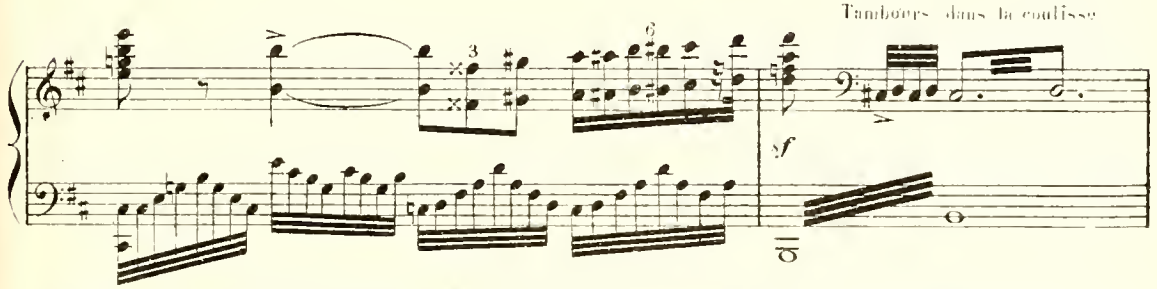

DUC.
moi ta lèvre au rou_ge vainqueur! Que ton
dei_ne heis_sen Küs_se zum Tausch! Der_nen
DUC.
corps se presse En mes bras frémissants,
Leib um_pres_se mein Arm fest und dicht,
espress.
p
DUC.
O mon po_è_me, o mon â_me,
du mei_ne See_le, du mein Blut,
anim. e cresc.
DUC.
O mon sang, O ma vi_e
mein Ge_dicht. Oh mein Le_ben,


DUC.
ma mai - tres - se!
mei - ne Her - rin!
Ah! oui,
Ah! Ja!
sempre
cresc
LAURENCE
Mon bien ai - mé
Ge - lieb - ter
Prends-moi je suis ta
du,
nimm dei - ne treu - e
DUC.
je suis à toi! je
dein bin ich, dein, mein
Largo.
ff
LAU.
fem - - - - - me
DUC. Gat - - - - - tin!
(Sie stürzen einander in die Arme.)
(Ils se jettent dans les bras l'un de l'autre.)
t'ai - - - - - me!
Al - - - - - les!





Trommelwirbel hinter der Bühne.
Tambours dans la coulisse



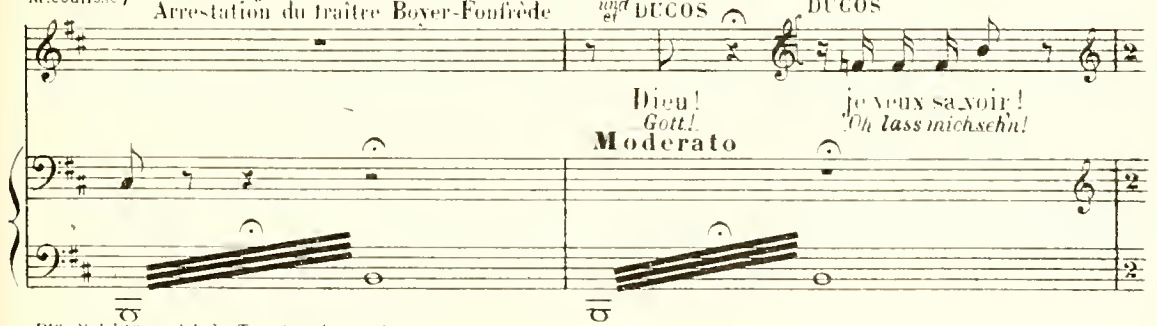
(Stimme hinter der Bühne) *Triumph des Vaters Duchêne!*
Der Verräter Boyer-Fonfrède ist verhaftet!

(Une voix dans la coulisse) Grande joie du "Père Duchêne!"
Arrestation du traître Boyer-Fonfrède

Man hört Schritte von Soldaten.
On entend des pas de soldats etc...

LAURENCE und et DUCOS

DUCOS



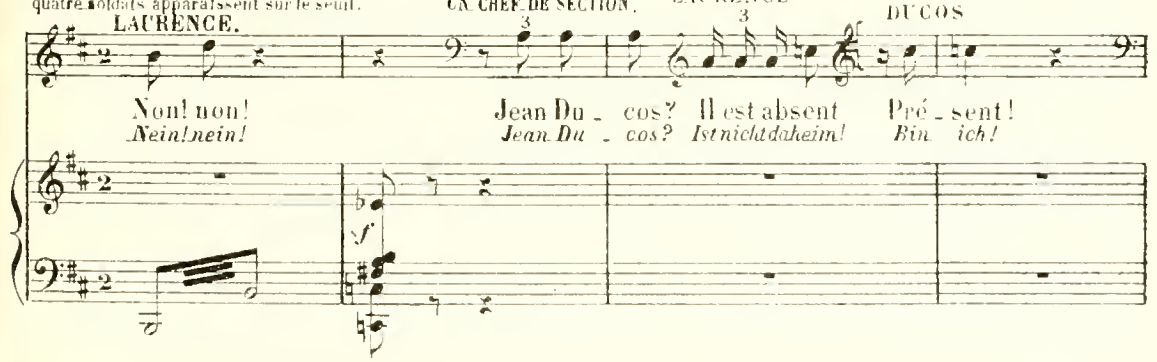
Plötzlich öffnet sich die Tür, ein Sektionschef erscheint mit vier Soldaten auf der Schwelle.
Brusquement la porte s'ouvre. Un chef de section quatre soldats apparaissent sur le seuil.

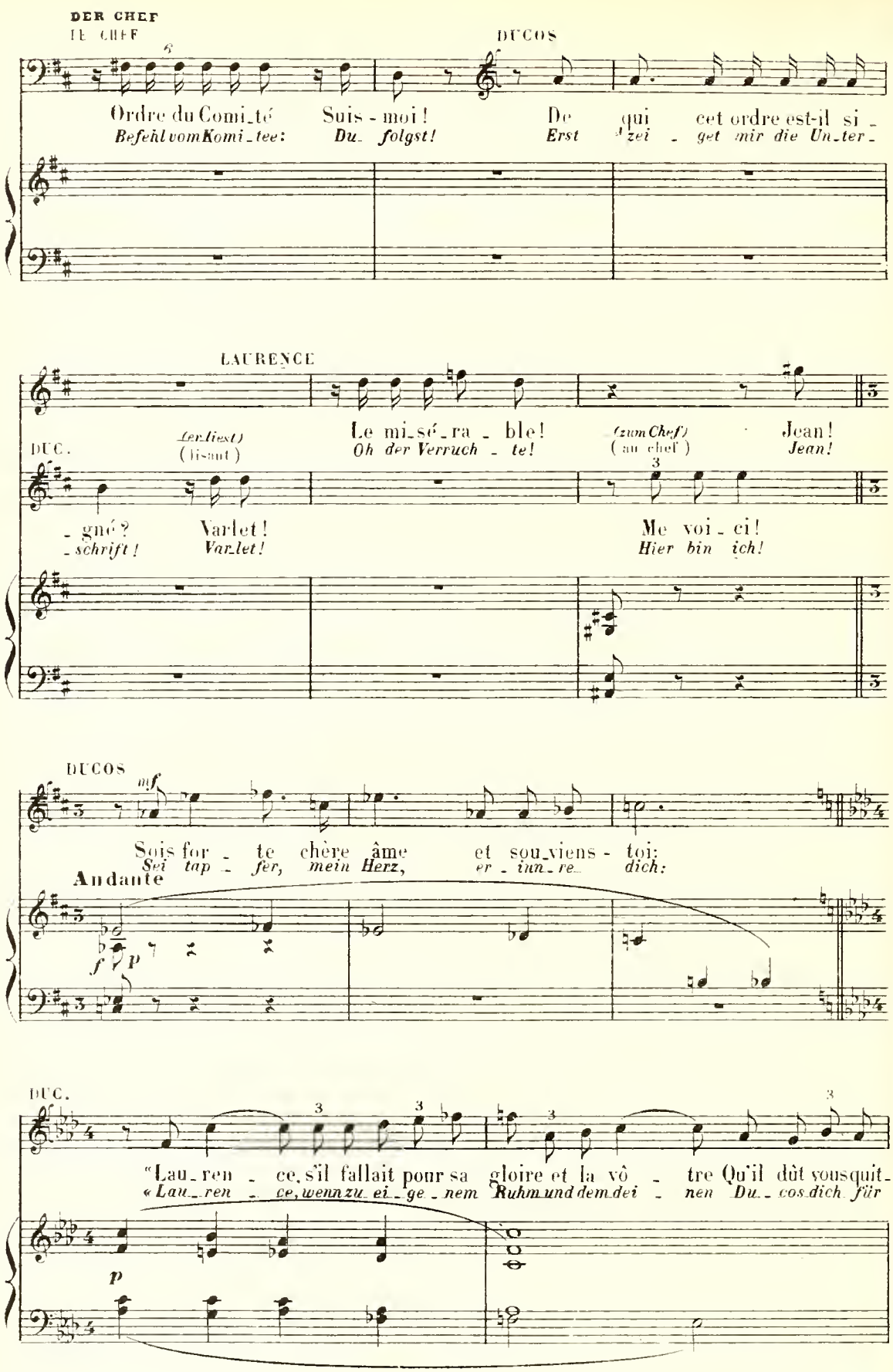
LAURENCE.

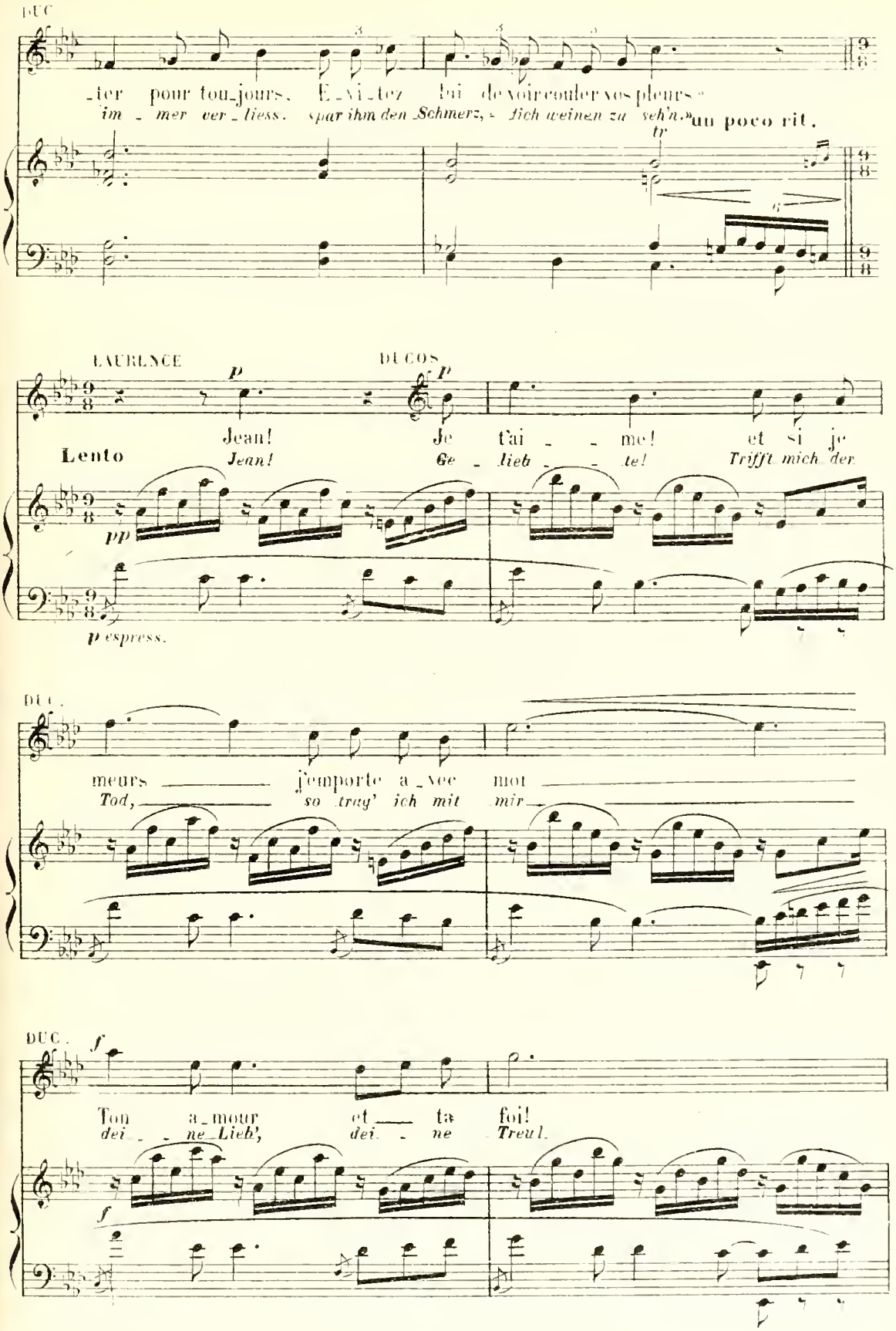
DER SEKTIONSCHEF.
UN CHEF DE SECTION.

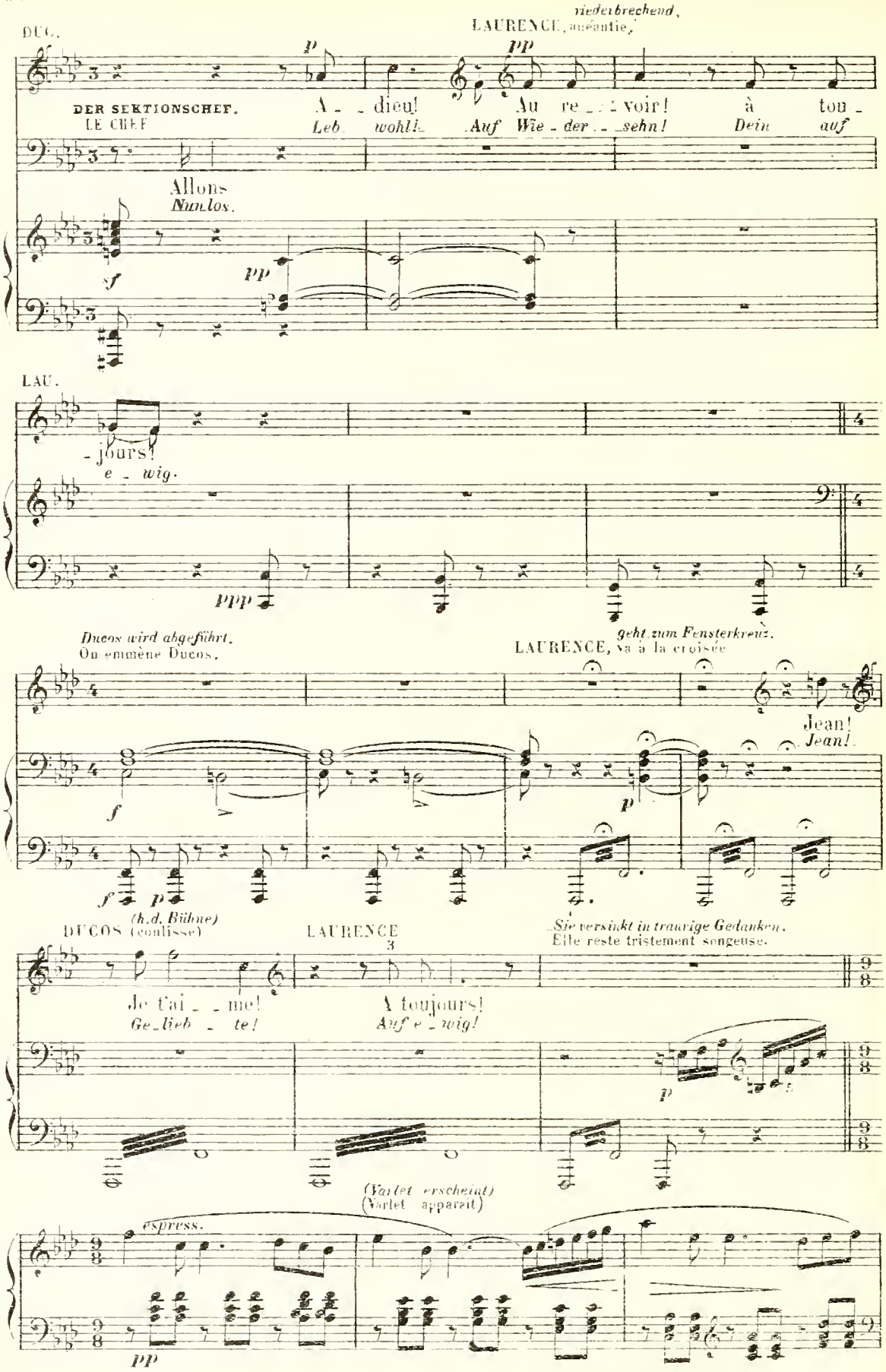
LAURENCE

DUCOS



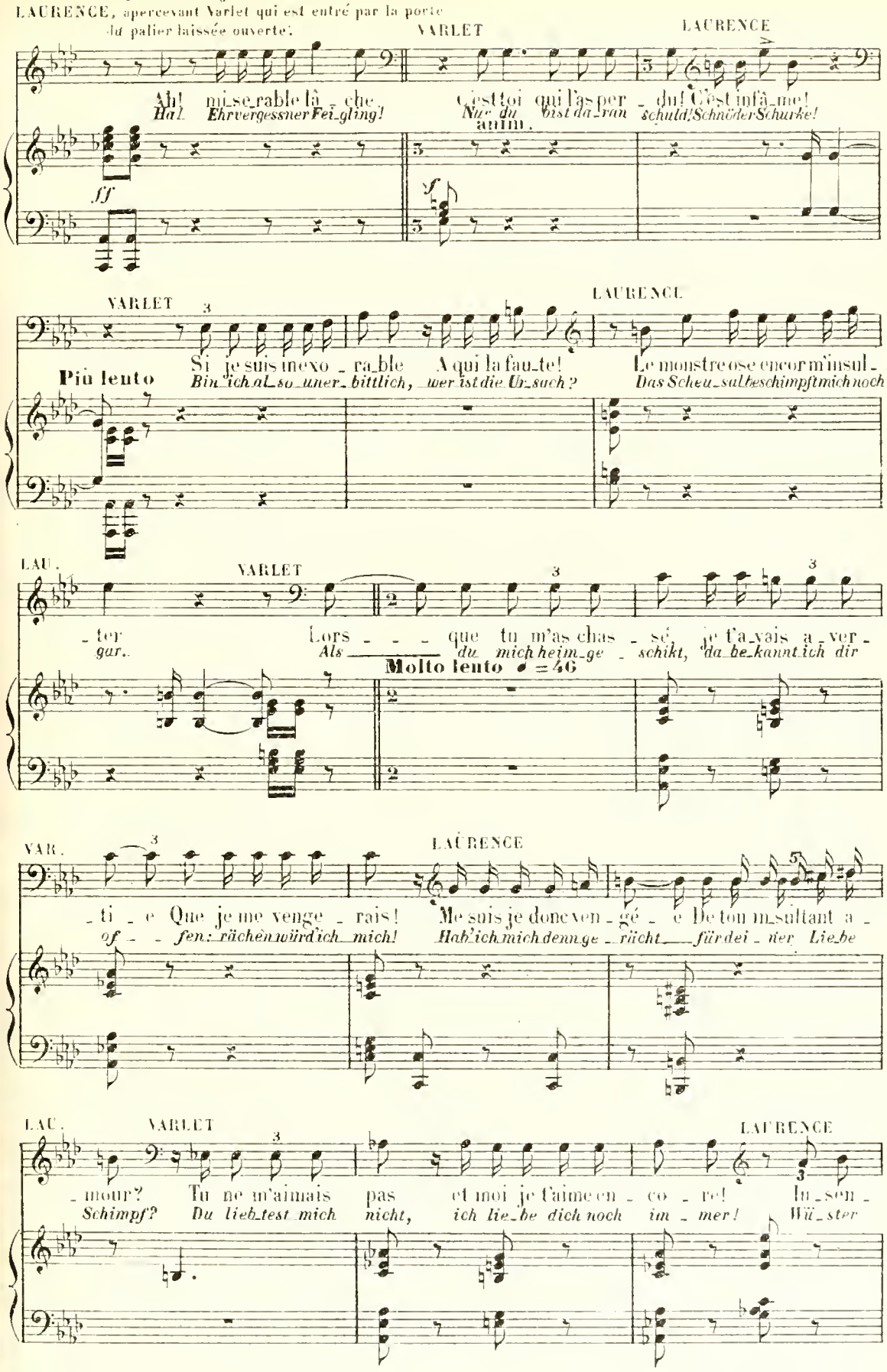

DER CHEF
LE CHEF
DUCOS
Ordre du Comi_té Suis - moi!
Befehl vom Komi_tee: Du folgst!
De qui cet ordre est-il si_
Erst sagt mir die Un_ter_
LAURENCE
DUC.
(Er liest)
(lisant)
Le mi_sé_ra_ble!
Oh der Verruch_te!
(zum Chef)
(au chef)
Jean!
Jean!
_gné? Varlet!
_schrift! Varlet!
Me voi_ci!
Hier bin ich!
DUCOS
mf
Sois for_te chère âme et sou_viens - toi:
Sei tap_fer, mein Herz, er_inn_re dich:
Andante
DUC.
"Lau_ren_ce, s'il fallait pour sa gloire et la vô_tre Qu'il dût vous quit_
« Lau_ren_ce, wenn zu ei_ge_nem Ruhm und dem dei_nen Du_cos dich für

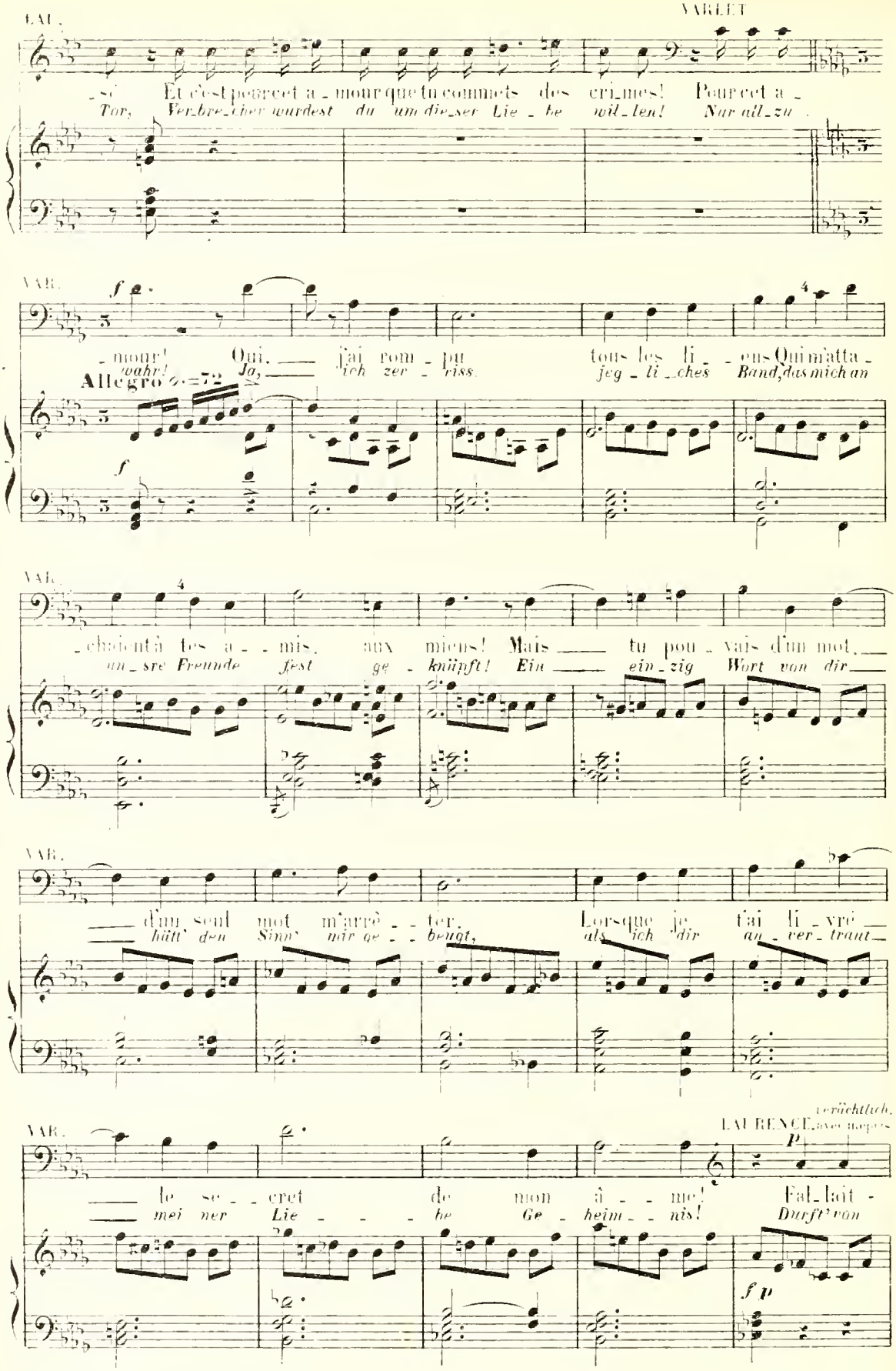

DUC
-ter pour tou-jours. É-vi-tez loi de voir couler vos pleurs.
im-mer ver-liess. spar ihm den Schmerz, sich weinen zu seh'n.»
un poco rit.
tr
LAURENCE
DUCOS
p
Jean! Je t'ai-me! et si je
Lento
Jean! Ge-lieb-te! Trifft mich der
pp
p espress.
DUC.
meurs j'emporte a-vec moi
Tod, so trag' ich mit mir
DUC.
f
Ton a-mour et ta foi!
dei-ne Lieb', dei-ne Treu!
f

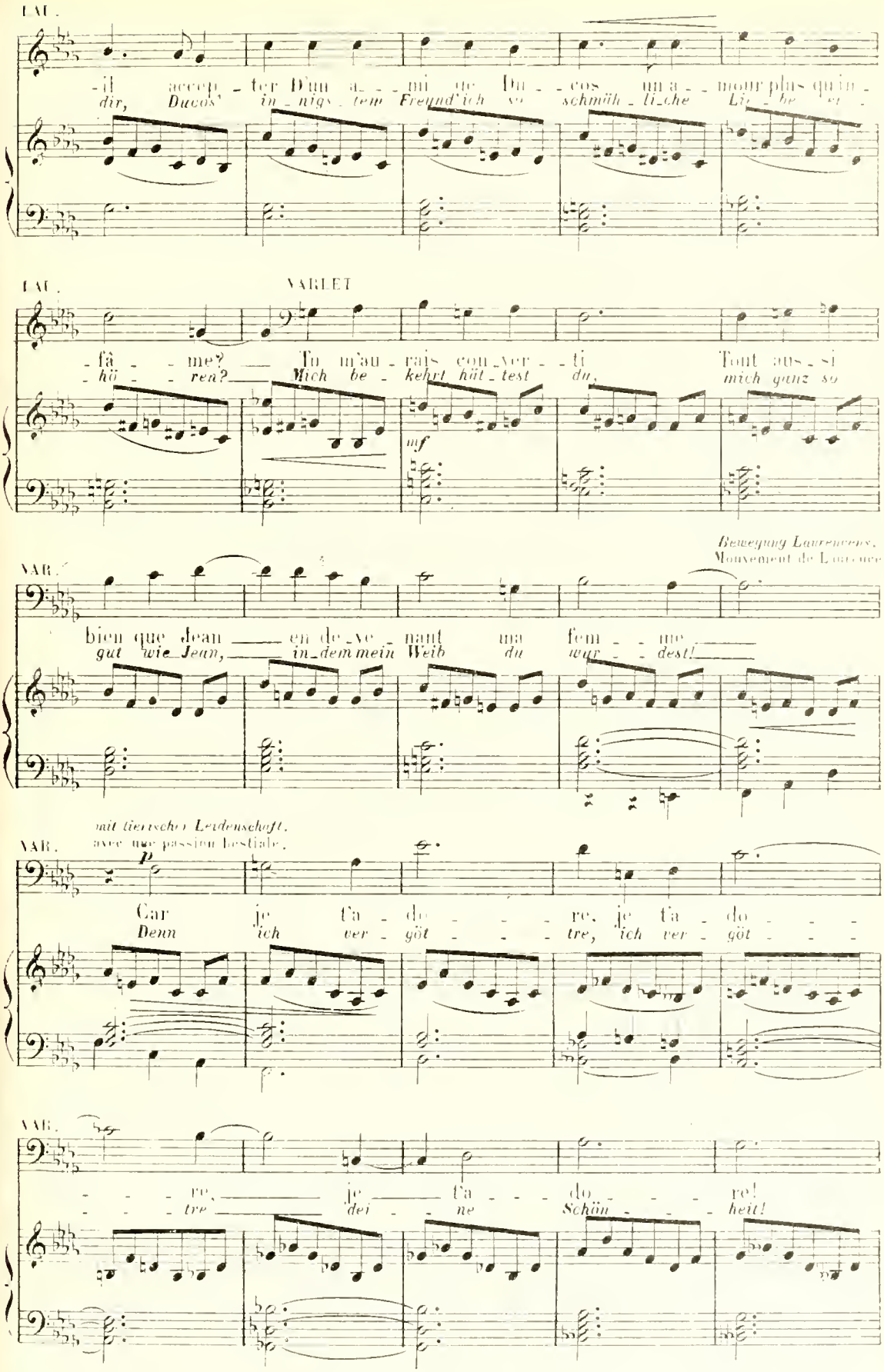

DUC.
LAURENCE, niederbrechend, anéantie,
p
pp
DER SEKTIONSCHEF.
LE CHEF
A - dieu!
Leb wohl!
Au re - voir!
Auf Wie - der - sehn!
à tou -
Dein auf
Allons
Nun los.
sf
pp
LAU.
- jours!
e - wig.
ppp
Ducos wird abgeführt.
On emmène Ducos.
geht zum Fensterkreuz.
LAURENCE, va à la croisée
Jean!
Jean!
f
p
f p
(h.d. Bühne)
DUCOS (coulisse)
LAURENCE
Sie versinkt in traurige Gedanken.
Elle reste tristement songeuse.
Je t'ai - me!
Ge - lieb - te!
A toujours!
Auf e - wig!
p
(Varlet erscheint)
(Varlet apparaît)
espress.
pp

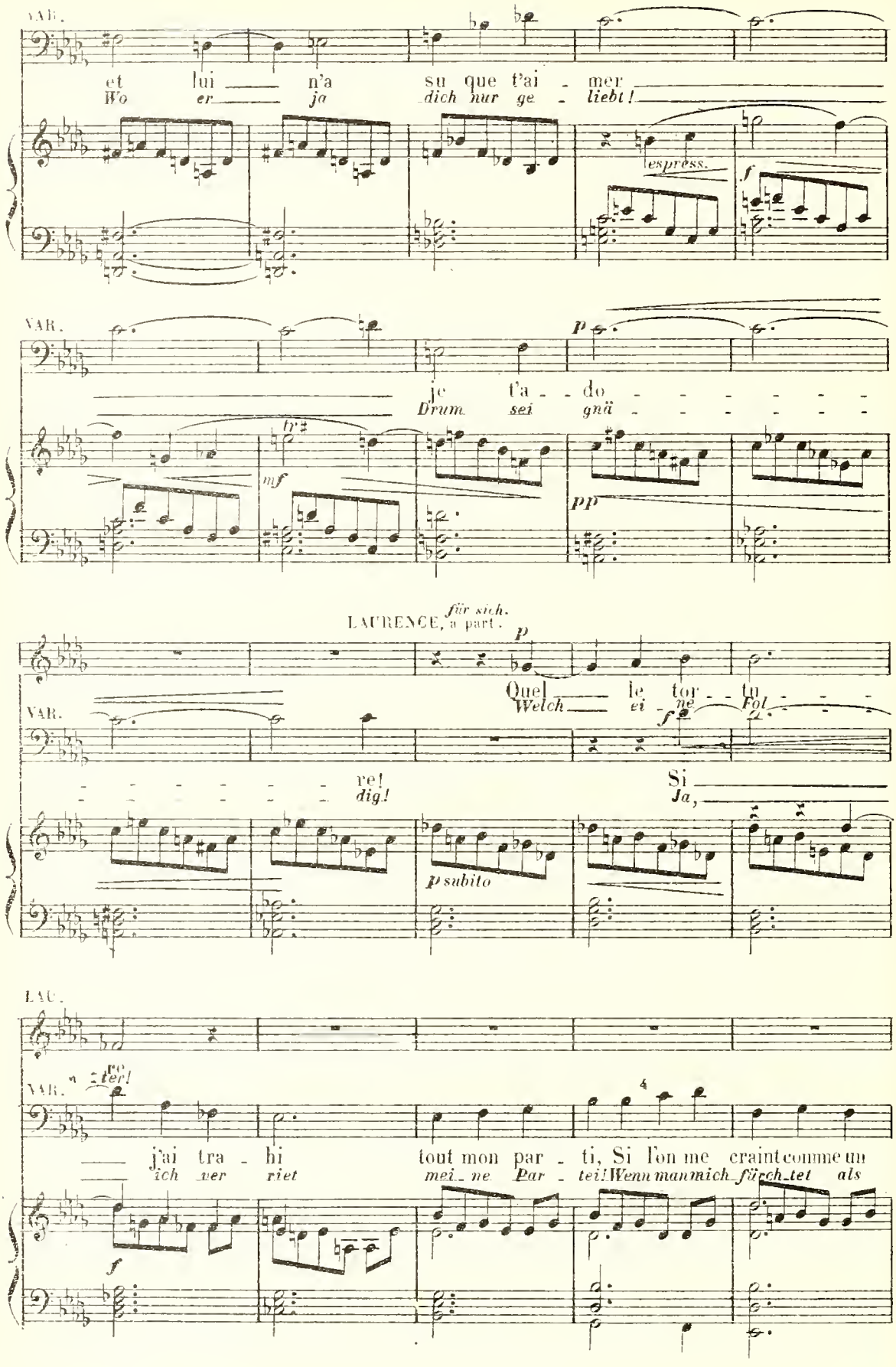
bemerkt Varlet, der durch die offen gebliebene Flurtür hereingekommen ist.

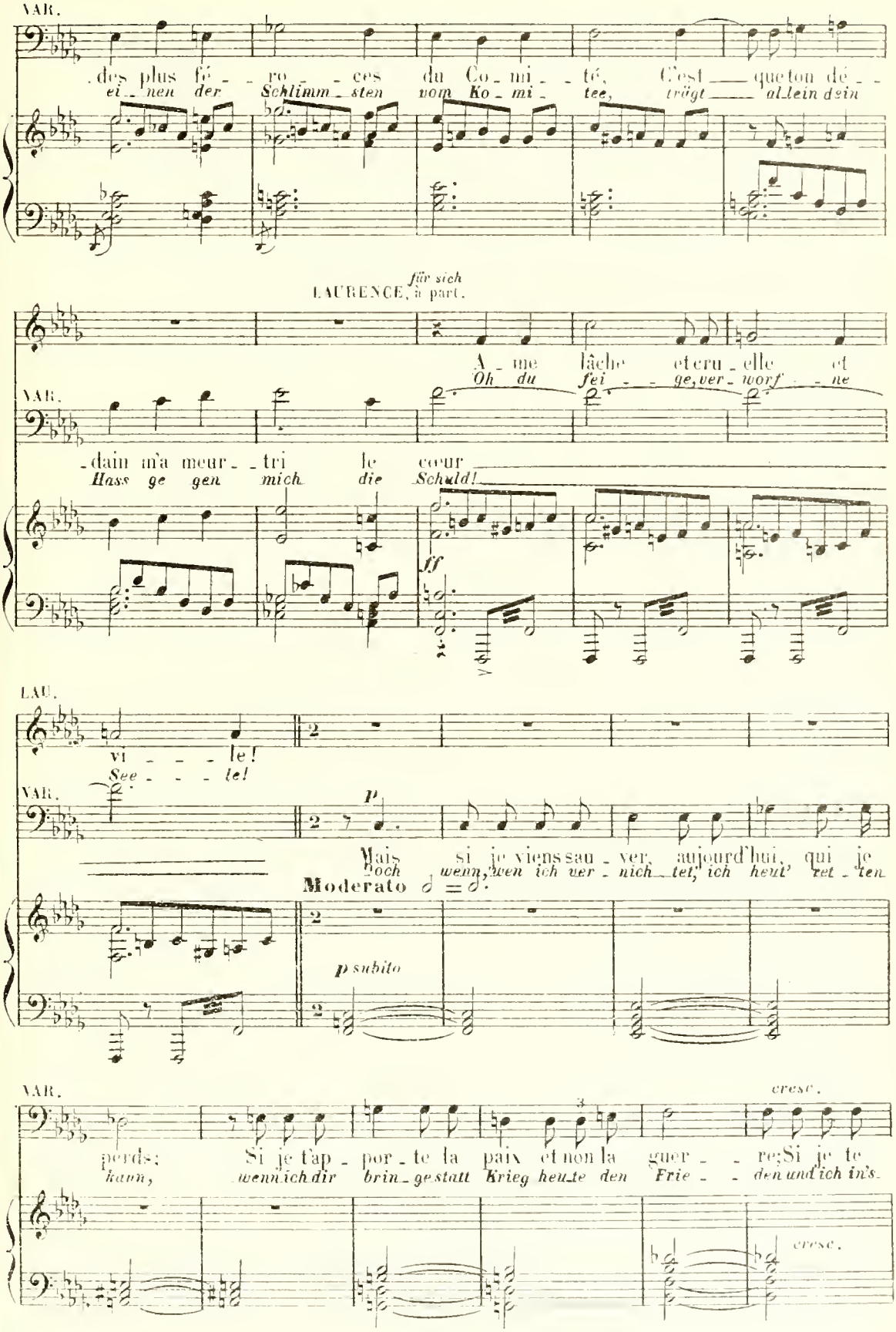
LAURENCE, apercevant Varlet qui est entré par la porte du palier laissée ouverte.




VARLET
LAU.
Et c'est pour cet a - mour que tu commets des cri - mes! Pour cet a -
Tor, Verbre - cher wurdest du um die - ser Lie - be wil - len! Nur all - zu
VAR.
f
- mour! Oui, j'ai rom - pu tous les li - - ens Qui m'atta -
wahr! Ja, ich zer - riss jeg - li - ches Band, das mich an
Allegro ♩.=72
f
VAR.
- chaient à tes a - - mis, aux miens! Mais tu pou - vais d'un mot,
an - sre Freunde fest ge - knüpft! Ein ein - zig Wort von dir
VAR.
d'un seul mot m'arrê - - ter, Lorsque je t'ai li - vré
hätt' den Sinn' mir ge - - beugt, als ich dir an - ver - traut
VAR.
verächtlich.
LAURENCE, avec mépris
p
le se - - cret de mon â - - me! Fal - lait -
mei - ner Lie - - - be Ge - heim - - nis! Durft' von
f p


LAU.
il accep - ter D'un a - mi re Du - cos un a - mour plus qu'in -
dir, Ducos' in - nigs - tem Freund'ich so schmäh - li - che Lie - be er -
LAU.
VARLET
- fâ - me? Tu m'au - rais con - ver - ti Tout aus - si
- hö - ren? Mich be - kehrt hät - test du, mich ganz so
mf
Bewegung Lauenceens.
Mouvement de Laurence
VAR.
bien que Jean en de - ve - nant ma fem - me
gut wie Jean, in - dem mein Weib du wur - dest!
mit tierischer Leidenschaft.
avec une passion bestiale.
VAR.
p
Car je t'a - do - re, je t'a - do -
Denn ich ver - göt - tre, ich ver - göt -
VAR.
- re, je t'a - do - re!
- tre dei - ne Schön - heit!


VAR.
et lui n'a su que t'ai - mer
Wo er ja dich nur ge - liebt!
espress.
f
VAR.
p
je t'a - do - - - - - - -
Drum sei gnä - - - - - - -
mf
pp
LAURENCE, a part. für sich.
p
Que le tor - tu - - -
Welch ei - ne Fol - - -
VAR.
f
re! Si
dig! Ja,
p subito
LAU.
VAR.
re
ter!
4
j'ai tra - hi tout mon par - ti, Si l'on me craint comme un
ich ver riet mei - ne Par - tei! Wenn man mich fürch - tet als
f


VAR.
des plus fé - ro - ces du Co - mi - té, C'est que ton dé -
ei - nen der Schlimm - sten vom Ko - mi - tee, trägt al - lein dein
LAURENCE, à part. für sich
A - me lâche et cru - elle et
Oh du fei - ge, ver - worf - ne
VAR.
- dain m'a meur - tri le cœur
Hass ge gen mich die Schuld!
ff
LAU.
vi - - - le!
See - - - le!
VAR.
p
Mais si je viens sau - ver aujourd'hui, qui je
Doch wenn, wen ich ver - nich - tet, ich heut' ret - ten
Moderato
p subito
VAR.
cresc.
perds; Si je t'ap - por - te la paix et non la guer - - re; Si je te
kann, wenn ich dir brin - gestatt Krieg heute den Frie - - den und ich in's
cresc.

VAR.

crie, enfin, — que je suis le plus fort, C'est — que je puis le sous-
Ohr dir schrei: — Der Stärkre bin ich! so ist's, weil ich könnt' ihn vom

VAR.

-traire — à la mort! Dis un seul mot, j'at-tends!
To - de be - frei'n! Sprich nur ein Wort, ich warte!

sf

LAURENCE

Tu te van-tes, ban-dit, d'ê - - - tre mon seul re-tu-ge; De-
Nimmer bist du, Ban-dit, mei - - - - ne letz-te Zu flucht' Schon,

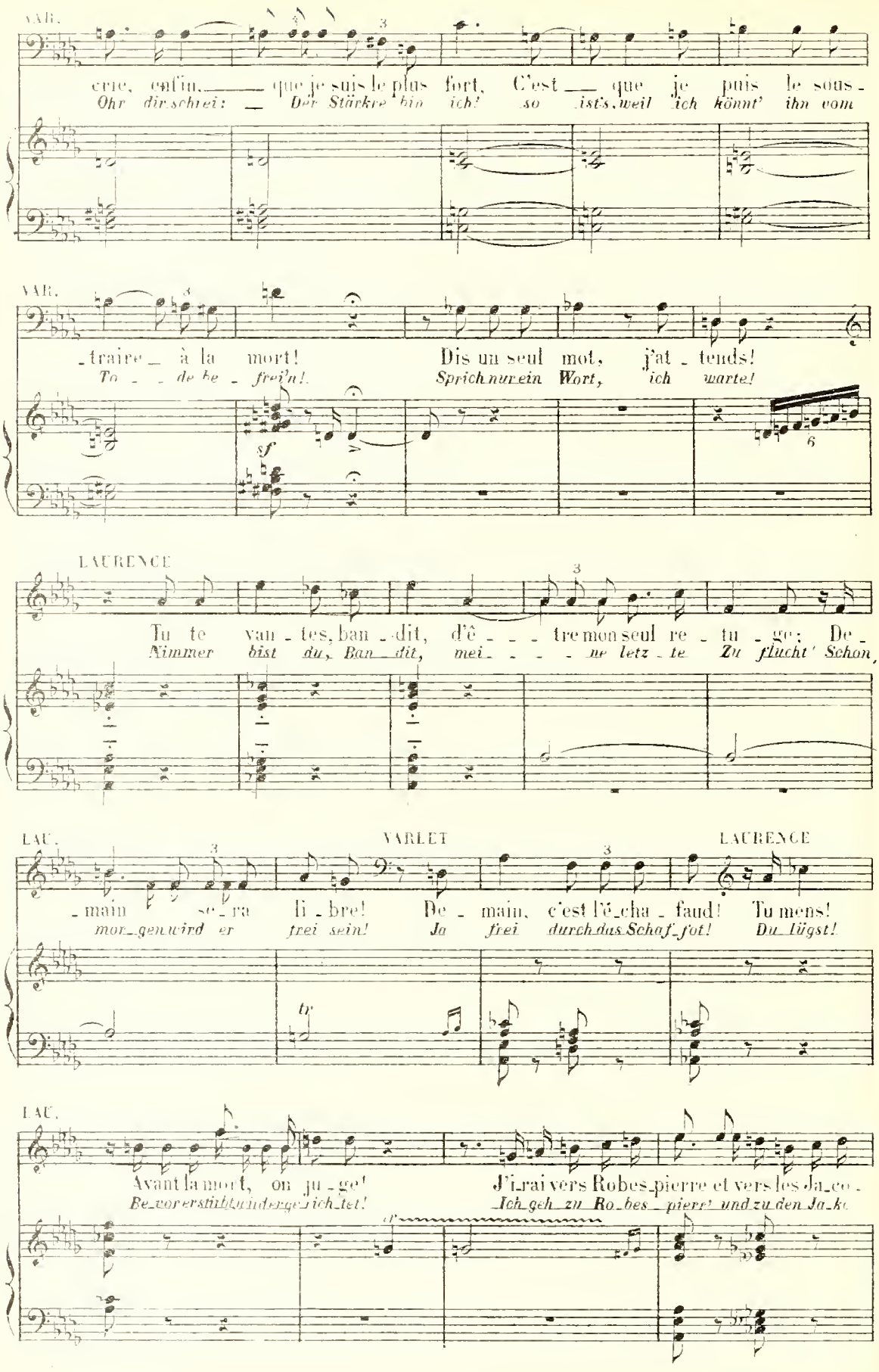
LAU. VARLET LAURENCE

-main se-ra li-bre! De-main, c'est l'é-cha-faud! Tu mens!
mor-gen wird er frei sein! Ja frei durch das Schaf-fot! Du lügst!

tr

LAU.

Avant la mort, on ju-ge! J'i-rai vers Robes-pierre et vers les Ja-co-
Be-vor er stirbt wird ge-rich-tet! Ich geh zu Ro-bes-pierre' und zu den Ja-ko



LAU.

_hins: Hi _ er, ils etaient frères en le même I_de _ al!
bi _ nern: Ver _ knüpft wa_ren wir gestern noch durch gleiches I_de _ al!

VARTEL.

Aujour_
Doch der

VAR.

_d'hui, le fos _ sé qui s _ pa_re l'I_dé_al de cha _ cun est un fos_
Gra _ ben, der heut eu _ re beiden I_de _ a _ le durch_kreuzt, ist ein

VAR.

_sé de sang! Mon Dieu! j'ai peur.
Gra_ben von Blut! Mein Gott! Mir bangt.

LAURENCE

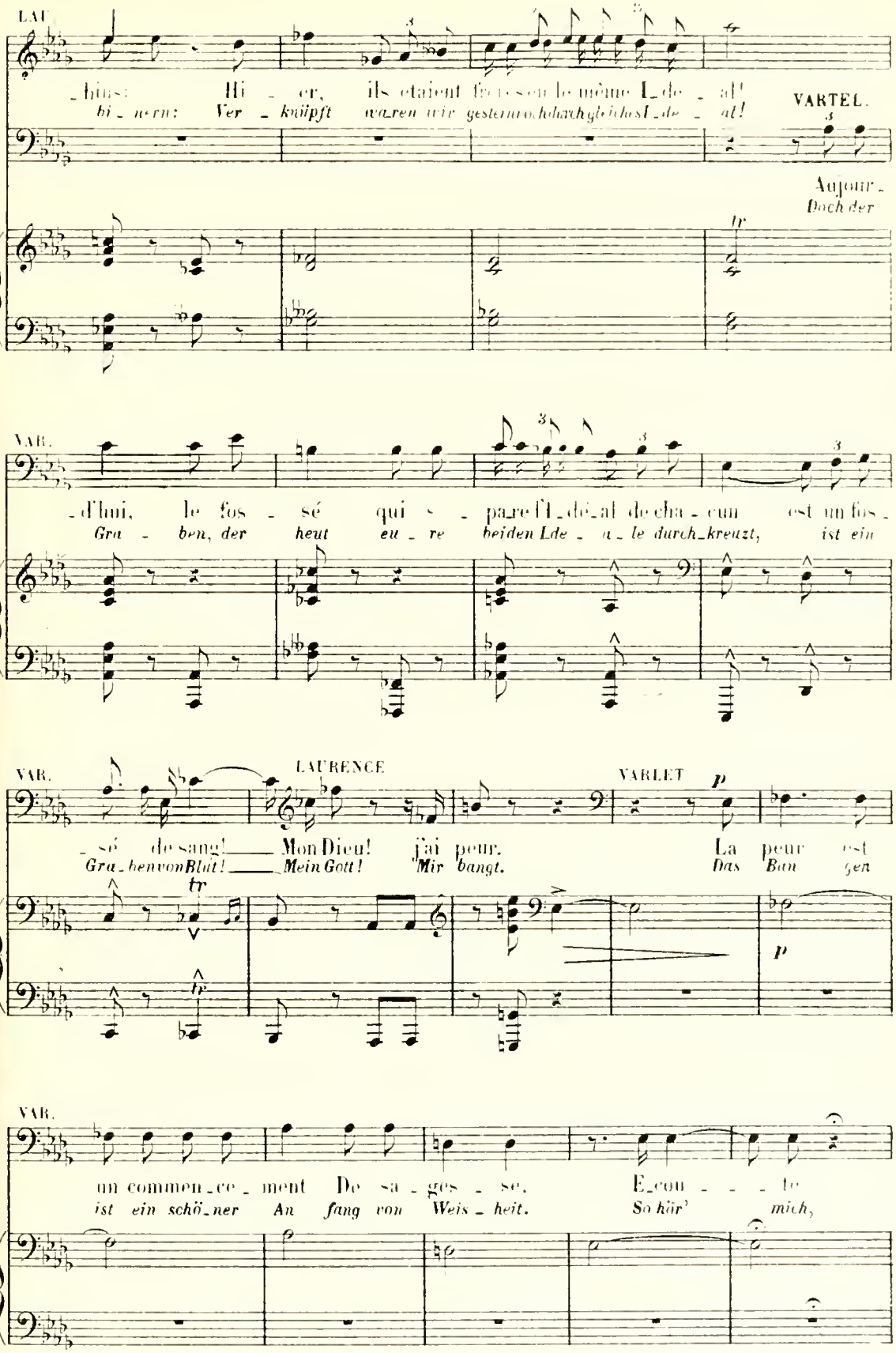
VARLET

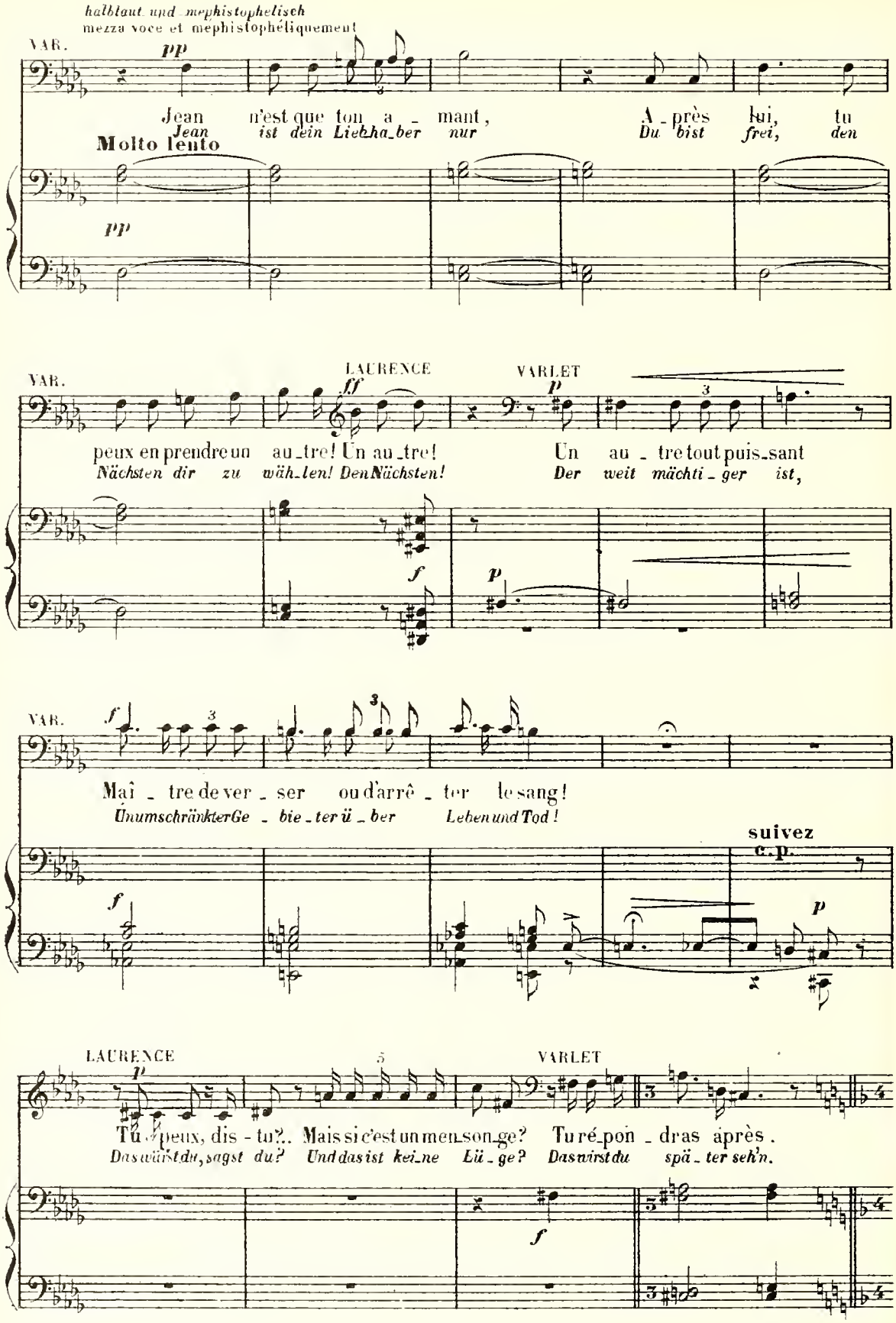
p

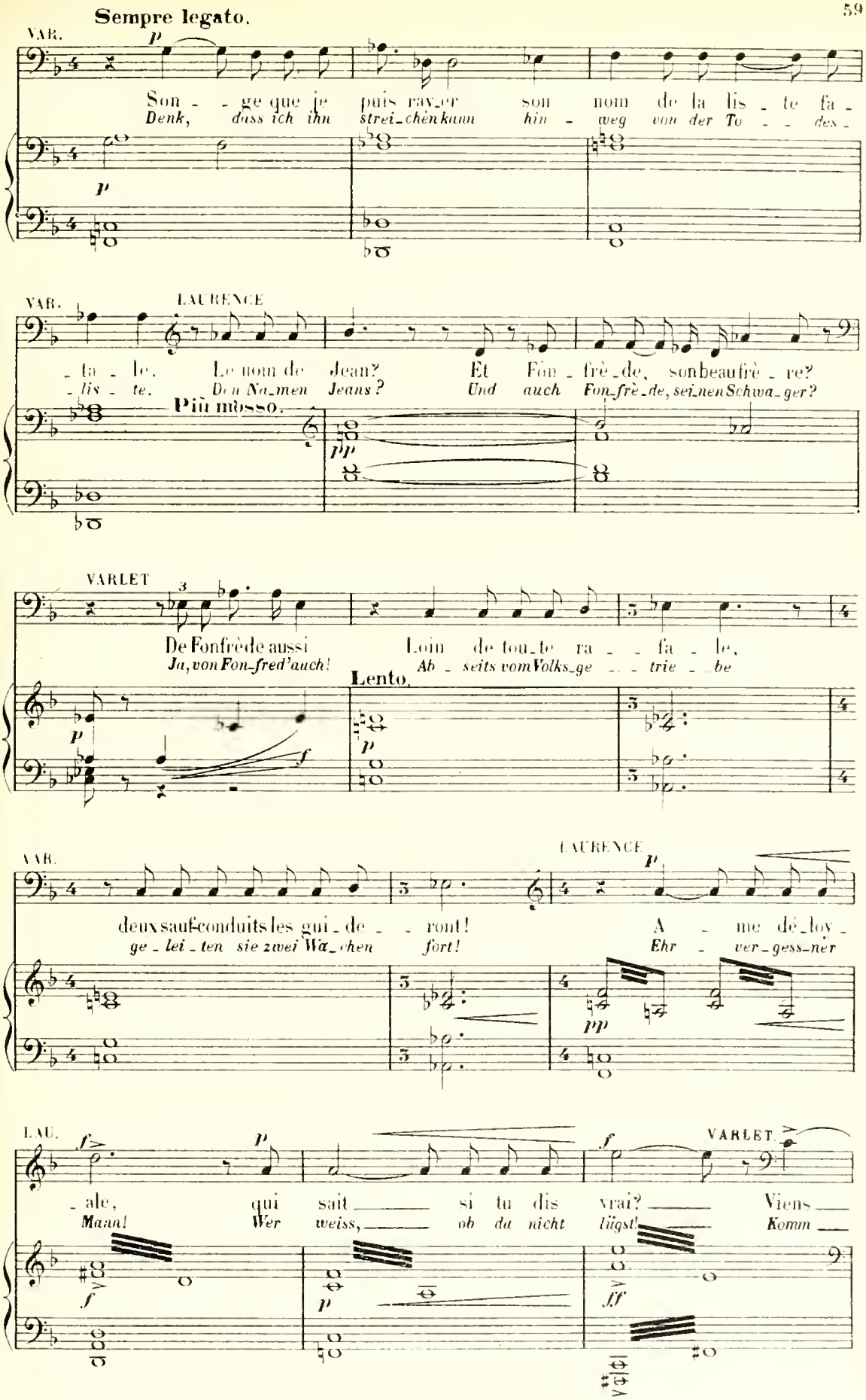
La peur est
Das Ban gen

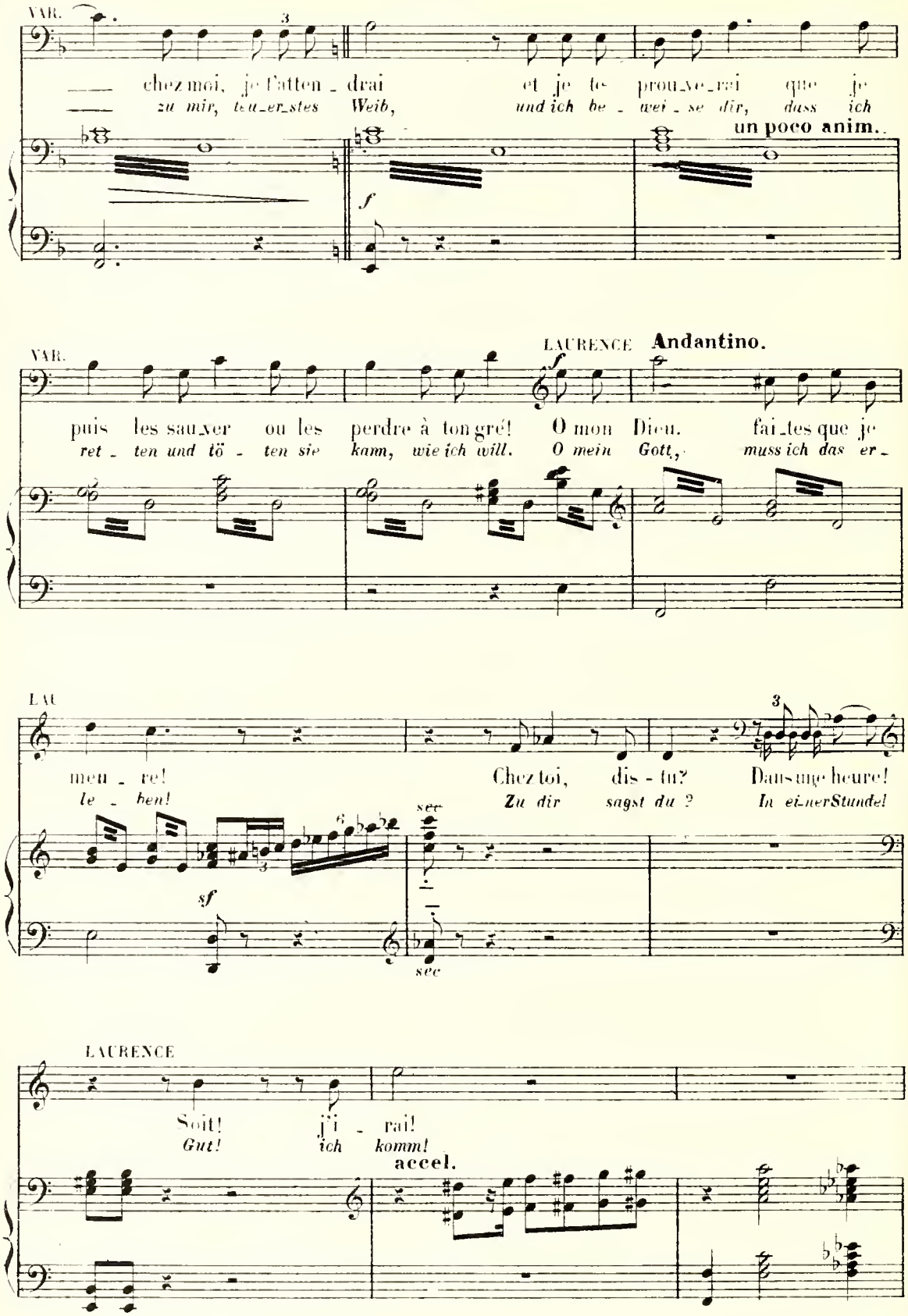
VAR.

un commen_ce _ ment De sa _ ges _ se. E_cou _ _ _ te
ist ein schö_ner An fang von Weis _ heit. So hör' mich,




halblaut und mephistophelisch
mezza voce et mephistophéliquement
VAR.
pp
Jean n'est que ton a - mant,
Jean ist dein Liebha-ber nur
A - près lui, tu
Du bist frei, den
Molto lento
pp
VAR.
LAURENCE
ff
VARLET
p
peux en prendre un au-tre! Un au-tre!
Nächsten dir zu wäh-len! Den Nächsten!
Un au - tre tout puis-sant
Der weit mächti - ger ist,
f
p
VAR.
f
Maî - tre de ver - ser ou d'arrê - ter le sang!
Unumschränkter Ge - bie - ter ü - ber Leben und Tod!
suivez
c. p.
f
p
LAURENCE
p
VARLET
Tu peux, dis - tu?.. Mais si c'est un men-son-ge? Tu ré-pon - dras après.
Das wärst du, sagst du? Und das ist kei-ne Lü - ge? Das wirst du spä - ter seh'n.
f


Sempre legato.
VAR.
Son - ge que je puis ra_yer son nom de la lis - te fa -
Denk, dass ich ihn strei_chen kann hin - weg von der To - des -
VAR.
LAURENCE
- ta - le. Le nom de Jean? Et Fon - frè_de, son beau frè - re?
- lis - te. Den Na_men Jeans? Und auch Fon_frè_de, sei_nen Schwa_ger?
Più mosso.
VARLET
De Fonfrède aussi Loin de tou_te ra - - fa - le,
Ja, von Fon_fred' auch! Ab - seits vom Volks_ge - - trie - be
Lento.
VAR.
LAURENCE
deux sauf-conduits les gui_de - - ront! A - me dé_lov -
ge - lei - ten sie zwei Wa_chen fort! Ehr - ver_gess_ner
LAU.
VARLET
- ale, qui sait si tu dis vrai? Viens
Mann! Wer weiss, ob du nicht lügst! Komm


VAR.
chez moi, je t'atten - drai et je te prou-ve-rai que je
zu mir, teu-er-stes Weib, und ich be - wei - se dir, dass ich
un poco anim.
f
VAR.
LAURENCE
Andantino.
puis les sau-ver ou les perdre à ton gré! O mon Dieu. fai-tes que je
ret - ten und tö - ten sie kam, wie ich will. O mein Gott, muss ich das er -
LAU
meu - re! Chez toi, dis - tu? Dans une heure!
le - ben! Zu dir sagst du? In einer Stunde!
sec
sf
sec
LAURENCE
Soit! j'i - rai!
Gut! ich komm!
accel.

CHOR (entfernt)
CHŒUR (au lointain)
SOPR. et ALT.

TEN.

BASS.

La la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la

ff Allegro

RIDEAU
VORHANG.

la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la

ACTE II. — Au Châtelet. — Le Cabinet de travail de Varlet.

ZWEITER AKT. — *Im Châtelet. — Varlets Arbeitskabinet.*

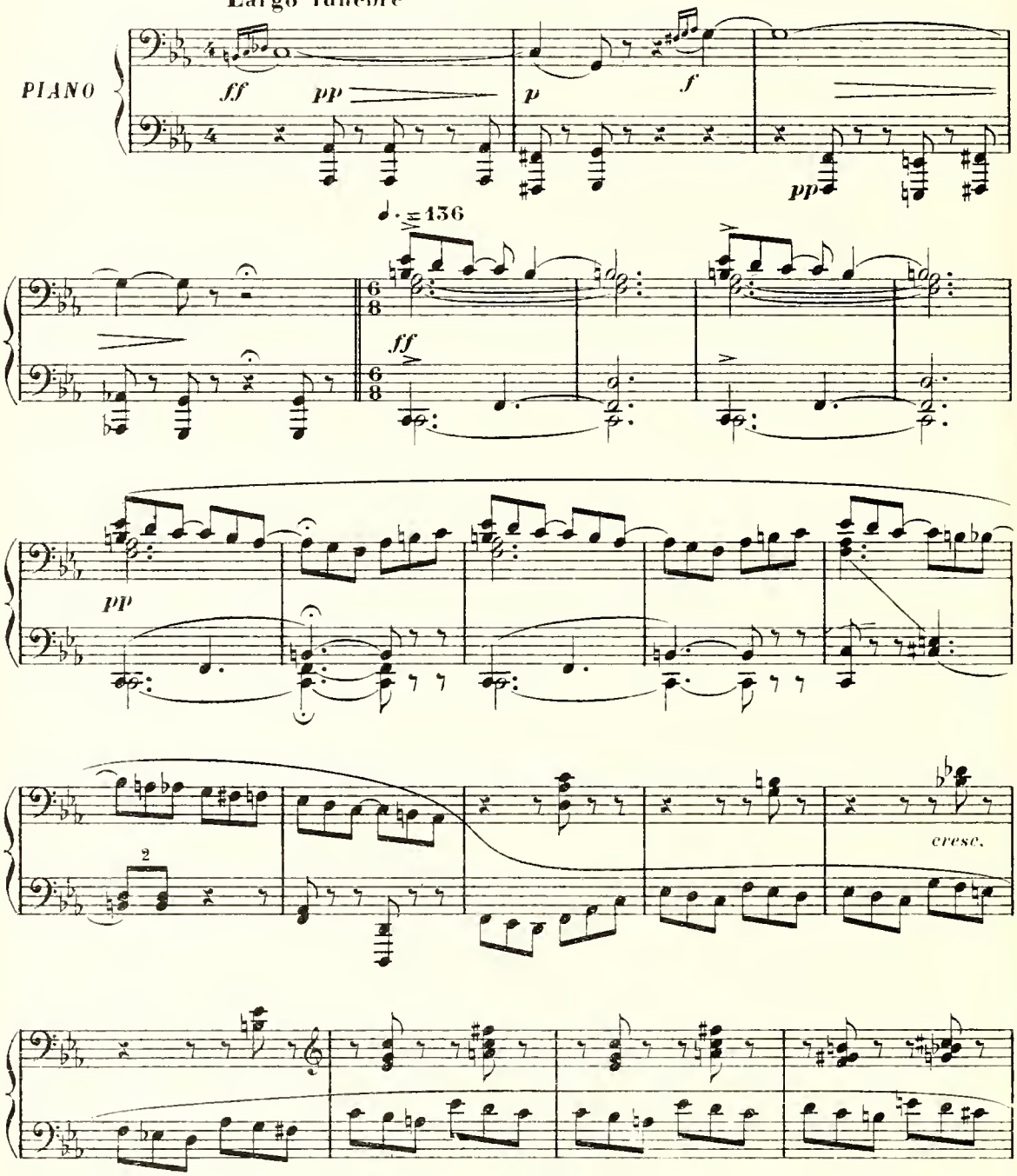
Pièce sévère. — Ameublement simple et sombre. — Grand bureau à droite, un peu en biais, surchargé de papiers, de décrets, de dossiers, de journaux, de brochures. Deux pistolets chargés, posés à droite et à gauche du buvard, encombré de feuilles de toutes sortes. Chaises, fauteuils. Au fond, cartes géographiques, proclamations attachées au mur, gravures, armes. Derrière le fauteuil, un peu au dessus, porte dissimulée par une draperie. Cette porte conduit au dehors. A gauche, premier plan, autre porte, donnant sur les appartements privés de Varlet. En pan coupé, gauche, double porte donnant sur un couloir dont une partie en vue du public. — Ce couloir aboutit à la rue. Canapé en cuir brun, dos au bureau. Un fauteuil simple à l'extrémité gauche du bureau, tourné de façon à faire vis à vis au fauteuil de Varlet, un peu de trois quarts vers le public.

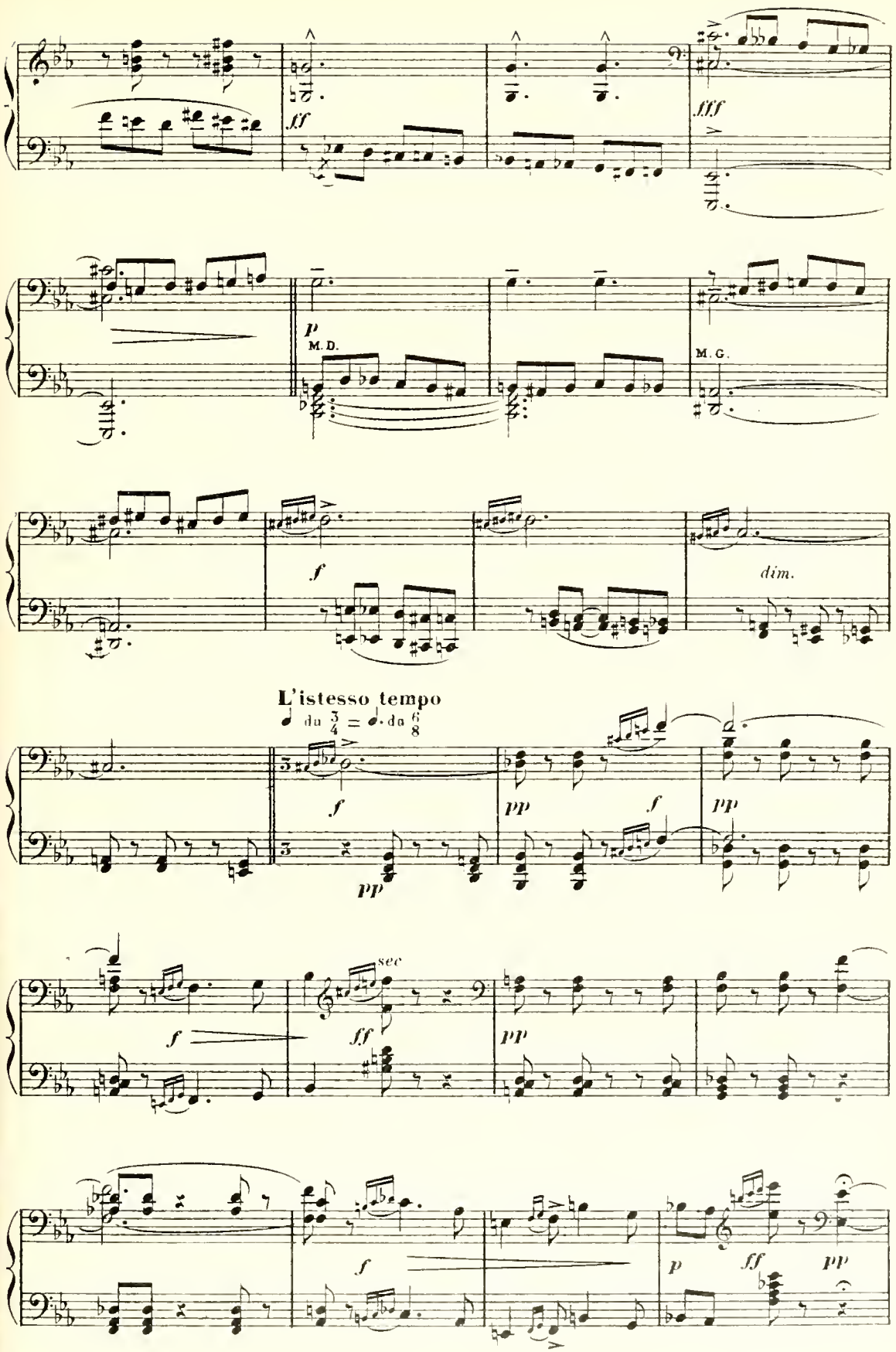
Unfreundliches Zimmer mit schlichten finstern Möbeln. Rechts ein grosses Schreibbureau, etwas schräg stehend, mit Papieren, Entscheidungen, Aktenstücken, Zeitungen, Broschuren überladen. Unter allerhand losen Blättern rechts und links von der Mappe zwei geladene Pistolen; Stühle, Sessel. An der Hinterwand hängen Landkarten und Proklamationen, Stiche, Waffen. Rechts hinter dem Schreibtischsessel, etwas mehr nach links, eine durch einen Vorhang verhängte Tür zu Varlets Privatwohnung. Links in stumpfer Ecke eine Doppeltür, die in einem zum Teil noch sichtbaren Gang auf die Strasse führt. Neben dem Schreibbureau ein braunes Ledersofa. Links neben der linken Ecke des Schreibbureaus und dem Sessel Varlets gegenüberstehend, etwa in Dreiviertelrichtung gegen das Publikum, ein einfacher Sessel für die Besucher.

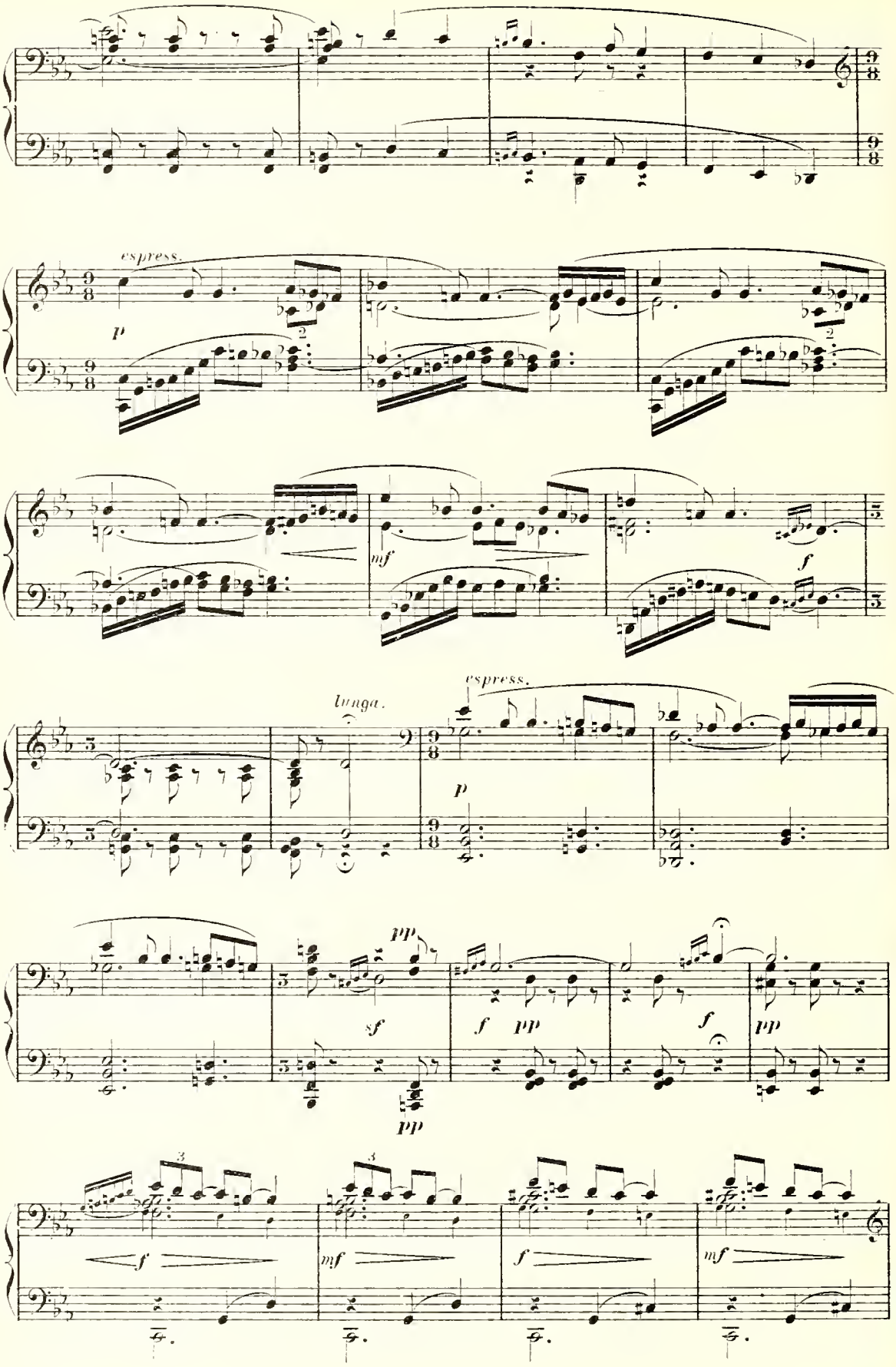
PRÉLUDE

VORSPIEL

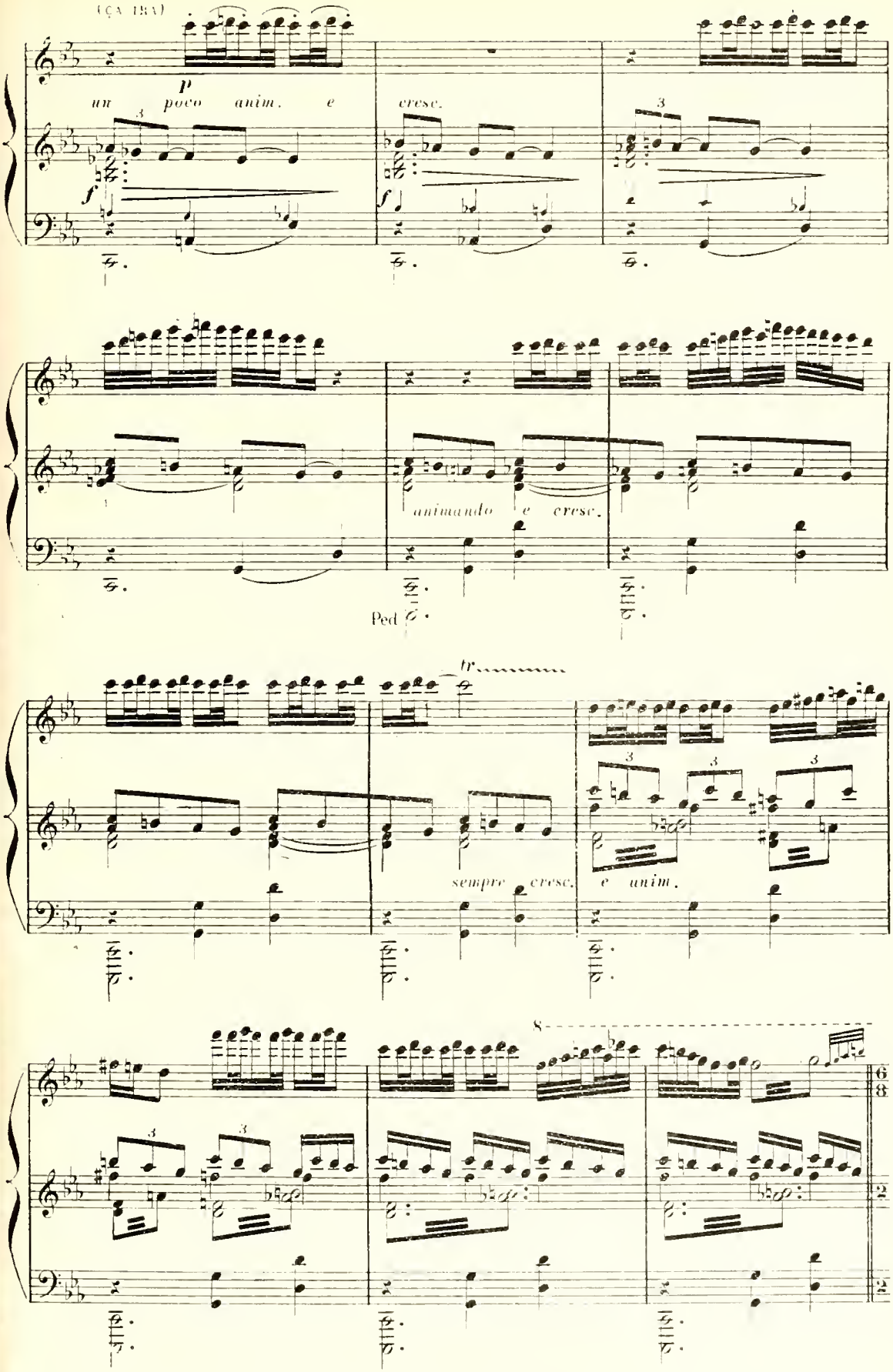
Largo funèbre



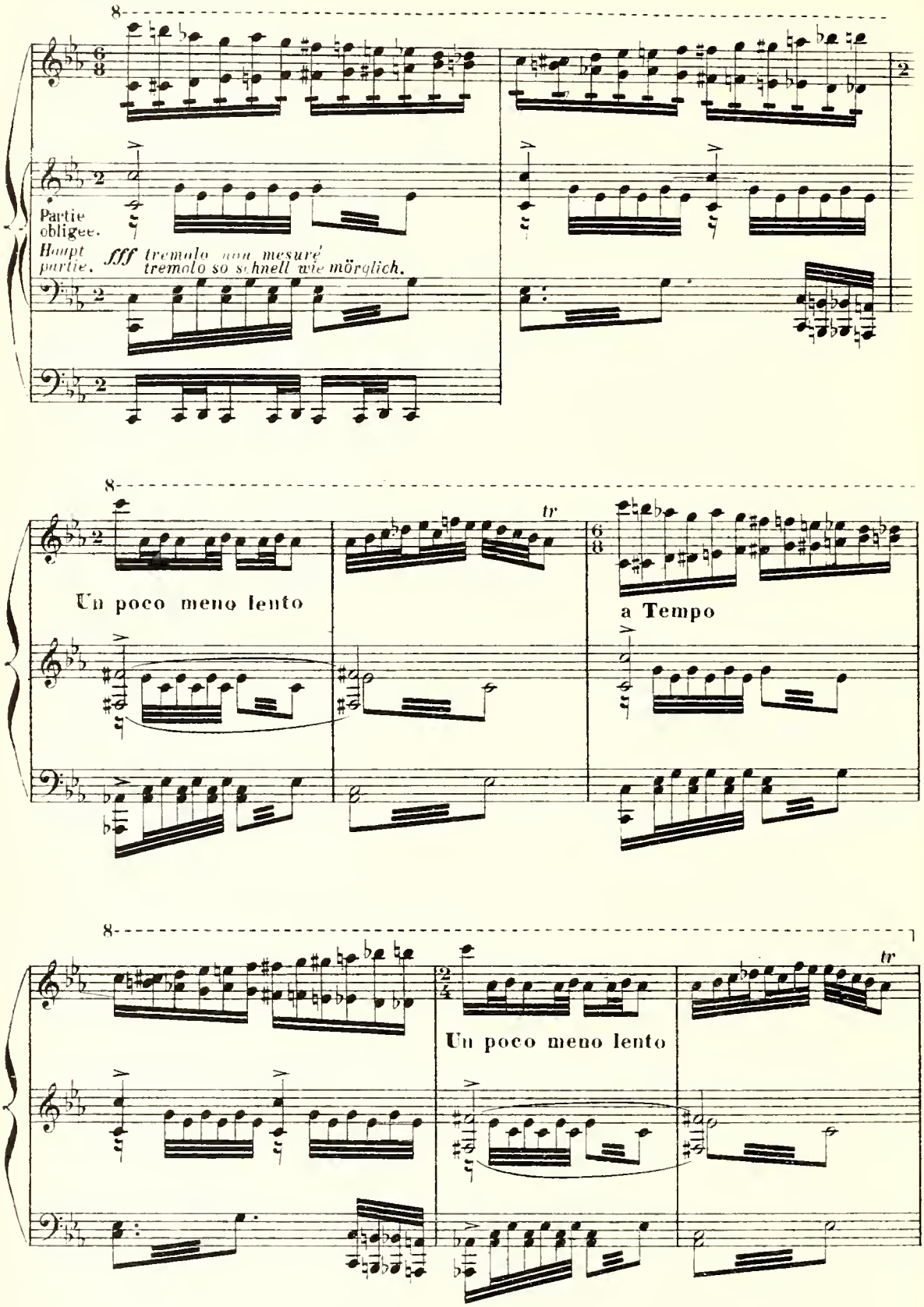

fff
M. D.
M. G.
dim.
L'istesso tempo
sec

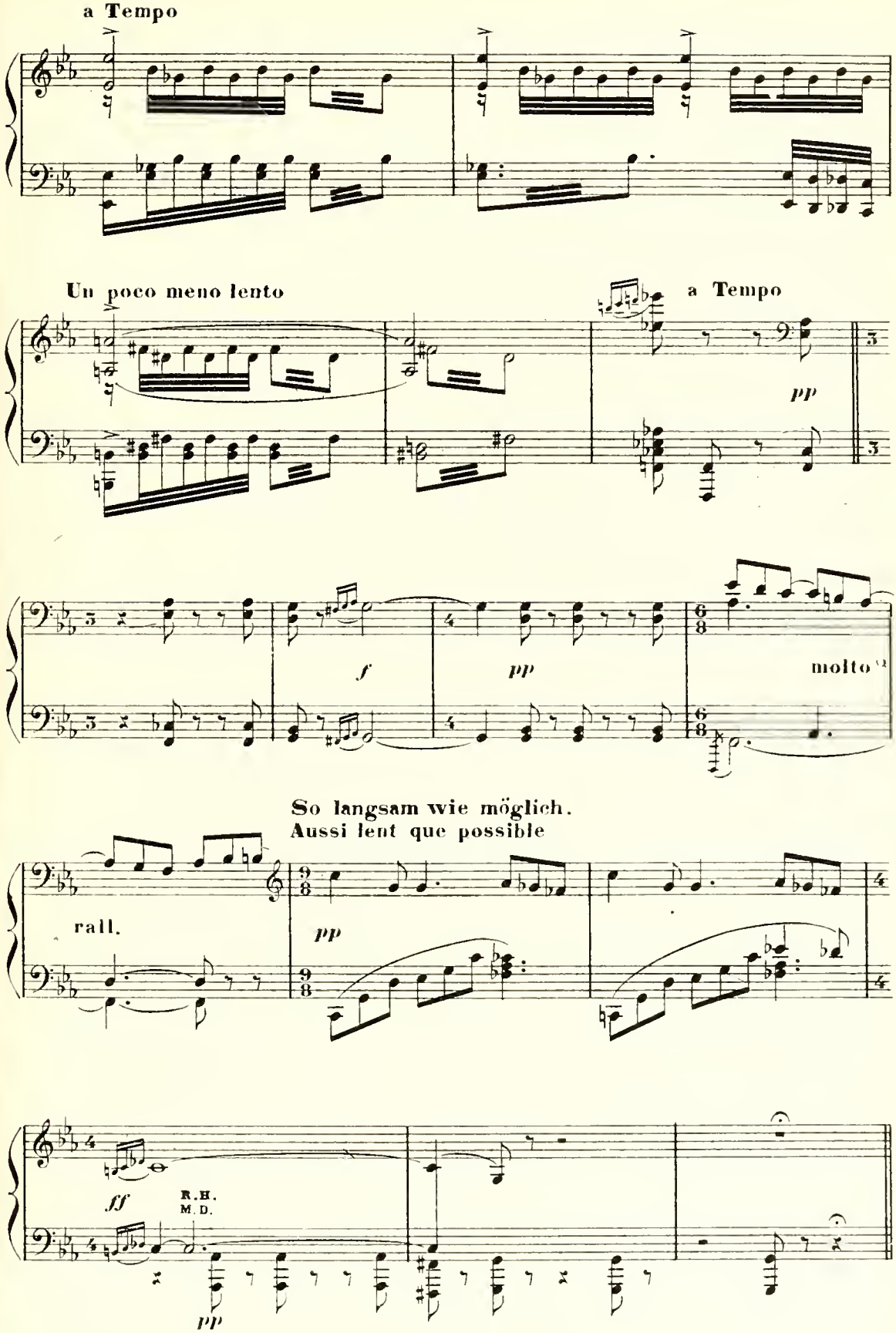

espress.
p
mf
f
lunga.
espress.
p
pp
sf
f
pp
f
pp
pp
f
mf
f
mf

(HOLLA HEI!)
(ÇA IRA)

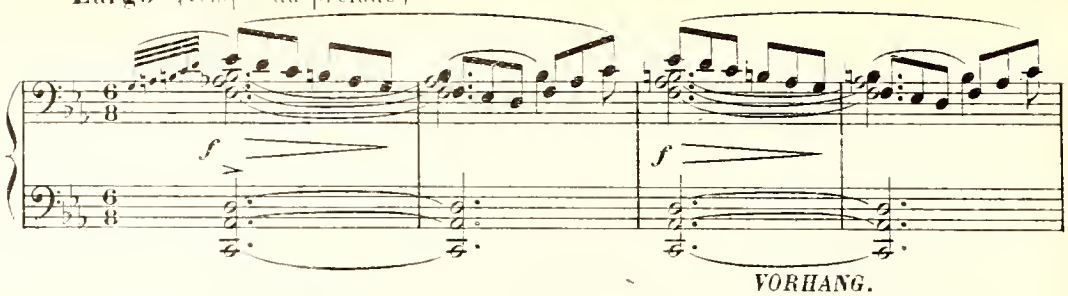


Breit und feierlich.
Large et solennel



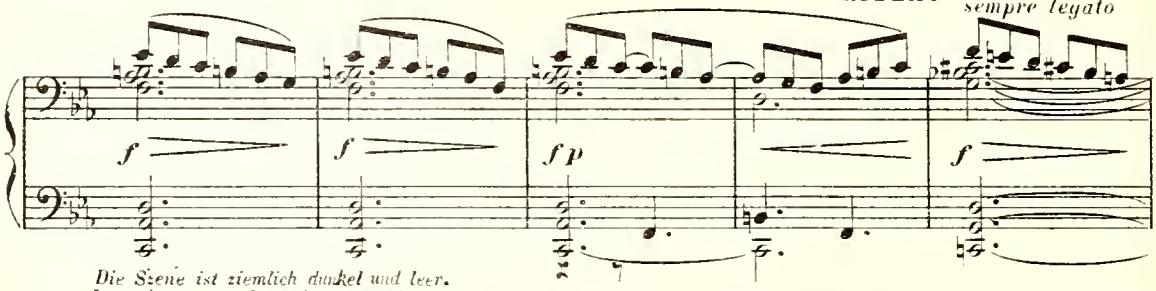

a Tempo
Un poco meno lento
a Tempo
pp
f
pp
molto
So langsam wie möglich.
Aussi lent que possible
rall.
pp
ff
R.H.
M.D.
pp

(Zeitmass des Vorspiels)
Largo (tempo du prélude)

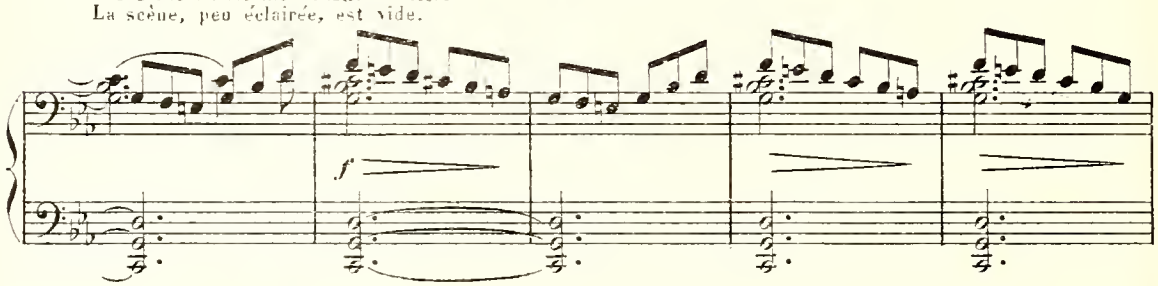


VORHANG.
RIDEAU

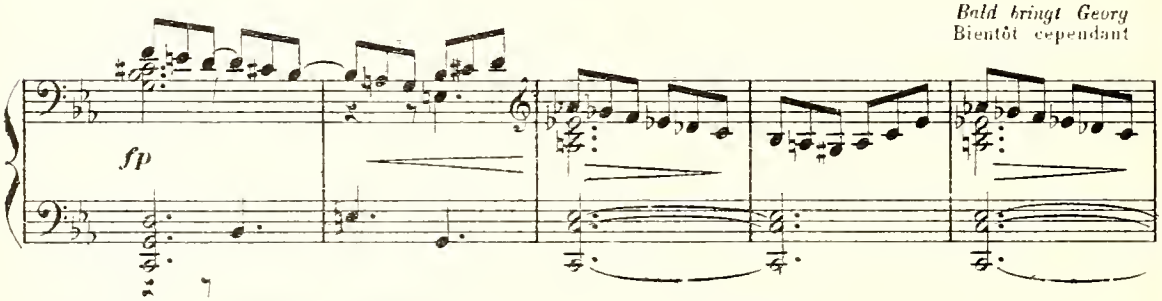
sempre legato



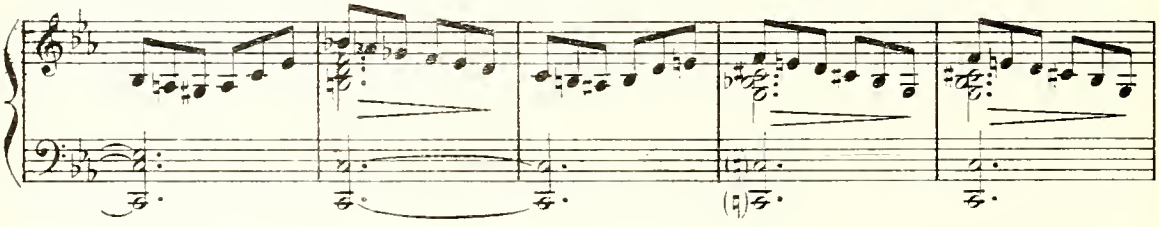
Die Szene ist ziemlich dunkel und leer.
La scène, peu éclairée, est vide.



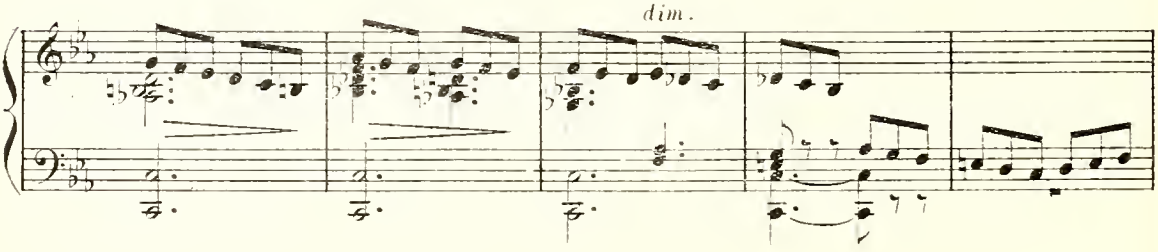
Bald bringt Georg
Bientôt cependant



Papiere, die er auf Varlets Schreibtisch niederlegt, und einige Papiere zurechtrückt.
Richard apporte des papiers qu'il dépose sur le bureau de Varlet, où il range quelques plis.



dim.

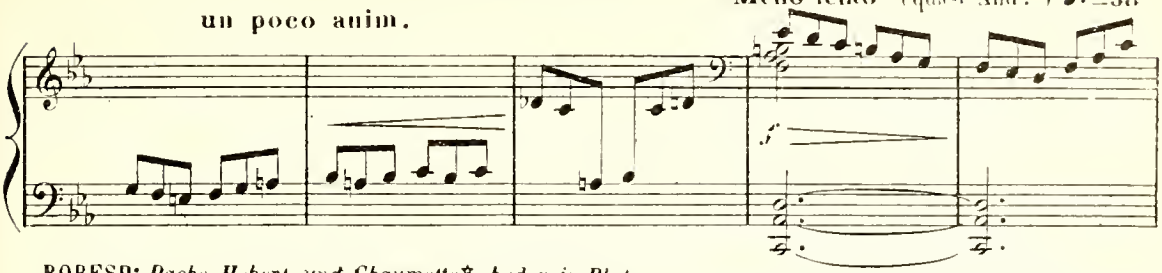


Er geht im selben Augenblick ab, wo Varlet und Robespierre in ernstem Gespräch eintreten.
Il sort au moment où Varlet et Robespierre entrent tout en conversant gravement.

un poco anim.

Meno lento (quasi And^no) ♩.=58

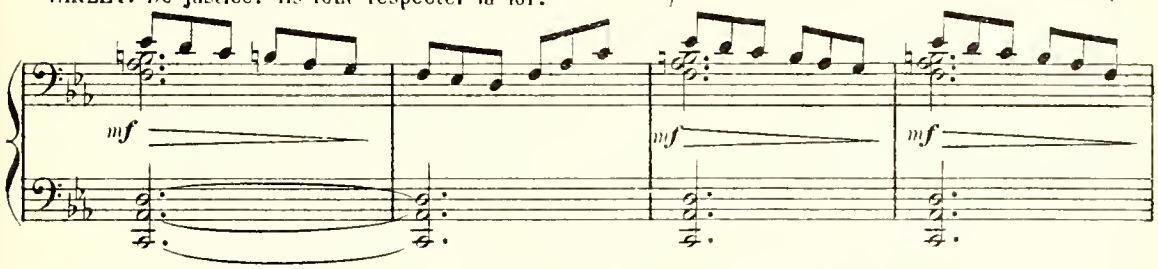
f



ROBESP: *Pache Hebert und Chaumette* baden in Blut.*
VARLET: *Sie verschaffen dem Gesetz verdiente Achtung.*
ROBESP: Pache Hébert et Chaumette sont altérés de sang.
VARLET: De justice! Ils font respecter la loi.

ROBESP: *Dem Gesetz! Dem Gesetz der Menschen,*
ROBESPIERRE:
La loi! La loi des hommes,

mf *mf* *mf*

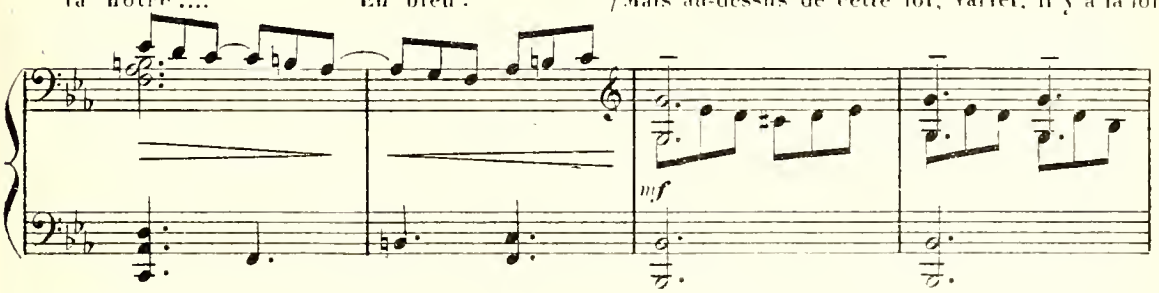


dem unsern.
la nôtre....

VARLET: *Nun und?*
VARLET:
Eh bien?

ROBESP: *Aber über diesem Gesetz, Varlet, waltet*
ROBESPIERRE:
Mais au-dessus de cette loi, Varlet, il y a la loi

mf

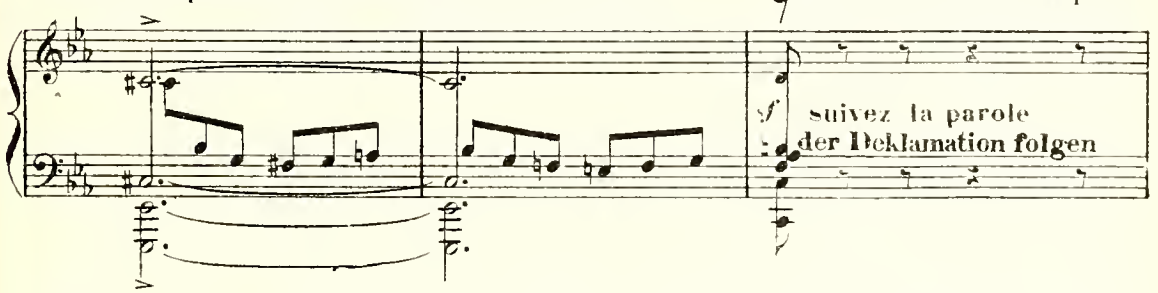


Gottes Gesetz! Das erste wandelt sich; das zweite ist unwandelbar.
de Dieu! La première varie; la seconde est immuable.

Più mosso

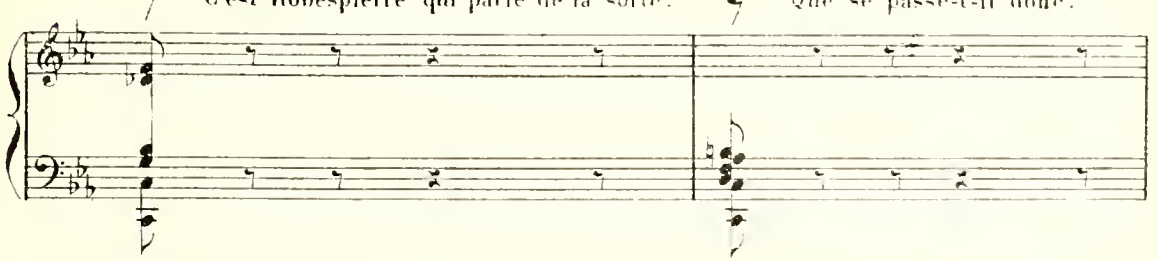
VARL: *Ich erkenne dich nicht mehr.*
VARL: Je ne te reconnais plus

f suivez la parole
der Deklamation folgen



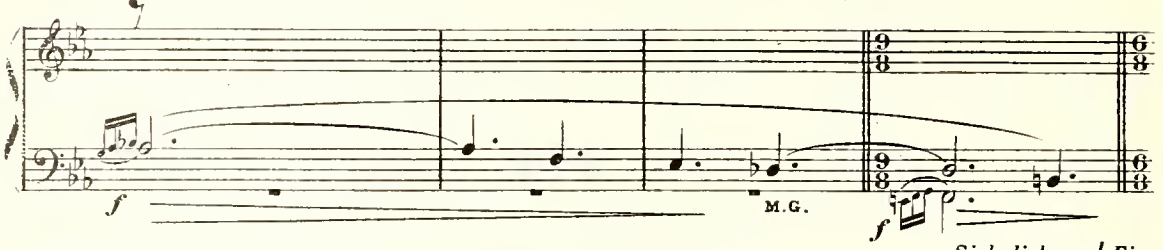
Ist's Robespierre, der also spricht?
C'est Robespierre qui parle de la sorte?

Was geht denn zu?
Que se passe-t-il donc?

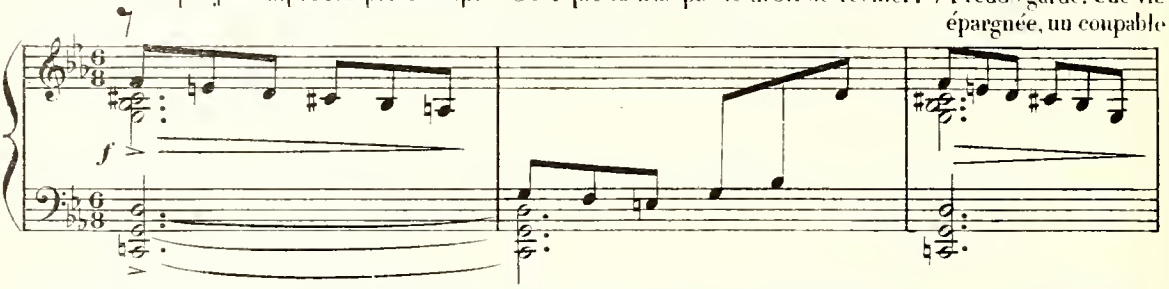


* *Zwei Jakobiner.*

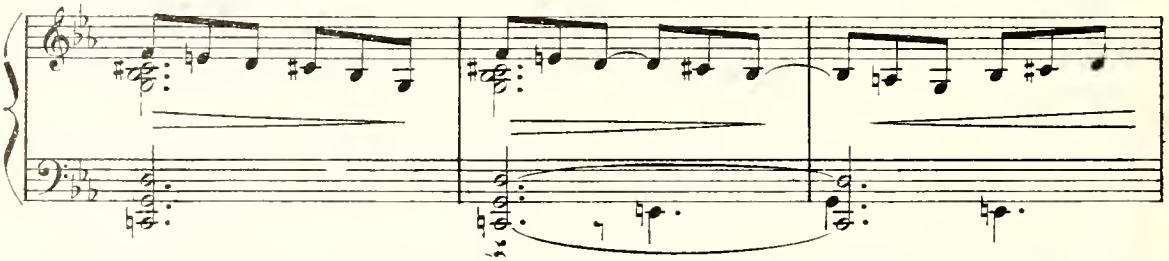
ROBES. *Nichts .. oder vielmehr _ doch nein, du bist nicht der Mann. mich zu verstehen.*
Rien... ou plutôt...mais non tu n'es pas homme à me comprendre



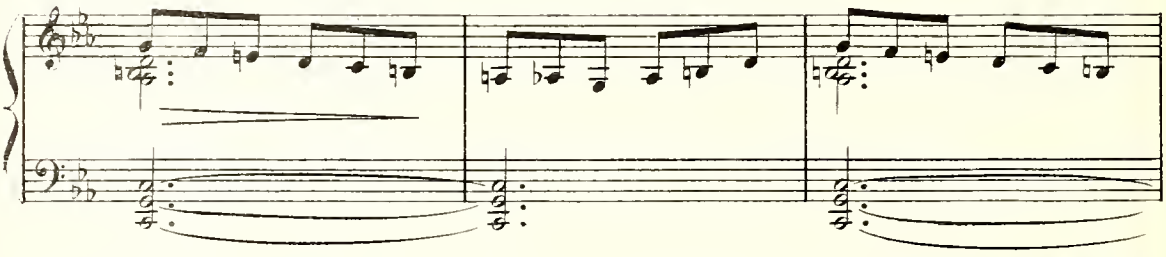
VARLET: *Sooiel versteh ich, dass du kein Recht hast zurückzuweichen.* *Sieh dich vor! Ein verschontes Leben, ein*
a Tempo Ce que je comprends par exemple C'est que tu n'as pas le droit de reculer. Prends garde! Une vie épargnée, un coupable



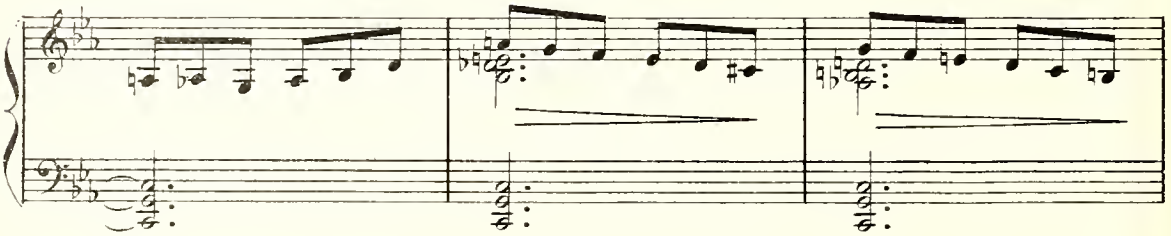
vergessener Schuldiger, ein freigesprochener Angeklagter sind unverzeihliche Verbrechen im Auge des Volks, das uns alle meistert.
oublié, un accusé acquitté sont d'impardonnables crimes aux yeux du peuple notre maître à tous.



ROBES: *Des Volks, ja... du sagst, das Volk verlangt die Häupter der Girondisten. Ich muss also gehorchen. Verlangte es das*
Le peuple, oui... le peuple réclame, dis-tu, la tête des Girondins. Je dois donc obéir. S'il demandait

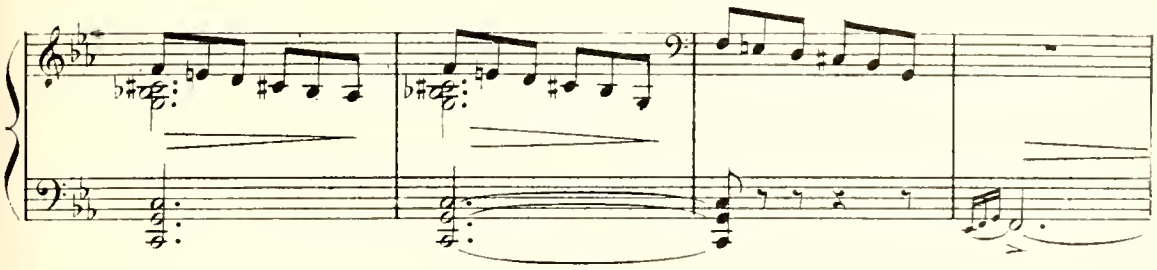


meinige, ich tät's nicht minder. *Du siehst, man muss ein En_de machen.* *Uebrigens hat sich auch der Konvent*
la mienne, j'irais la lui offrir. VARLET: Tu vois bien, il faut en finir. Au reste, la Convention



in diesem Sinne erklärt ... *... ohne gleichwohl ihren Tod zu fordern.* *..weil er auf deine strenge*

s'est prononcée. ROBES: Sans exiger toutefois leur mort. VARLET: Parce qu'elle comptait sur toi

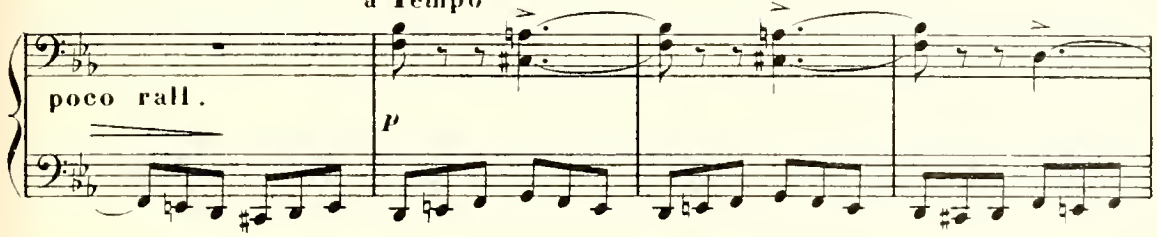


ROBESPIERRE.

Gerechtigkeit vertraute. *Doch es sind ihrer* **22**. *Ist es nicht erschreckend, dem Volk so-*

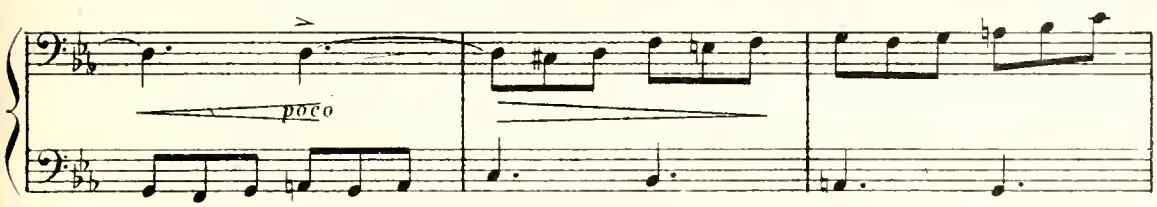
pour que justice fût faite. Mais ils sont 22. Et n'est-ce pas effrayant de donner tant

a Tempo



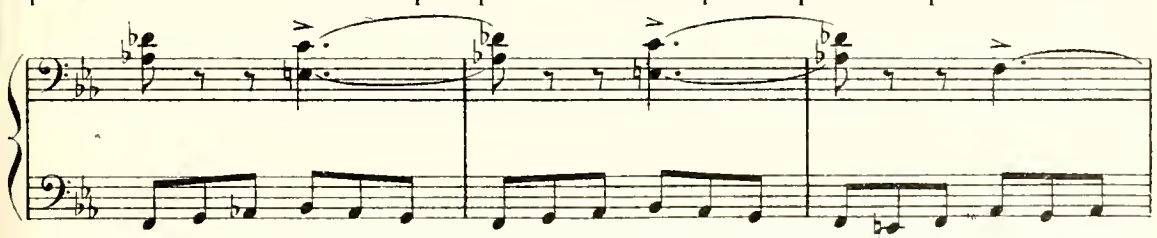
viel Blutnahrung zu geben? *Viele sind in die Provinz entflohen. Warum haben nicht alle Paris*

de sang à la foule en pâture? Beaucoup ont gagné la province. Pourquoi tous n'ont-ils pas



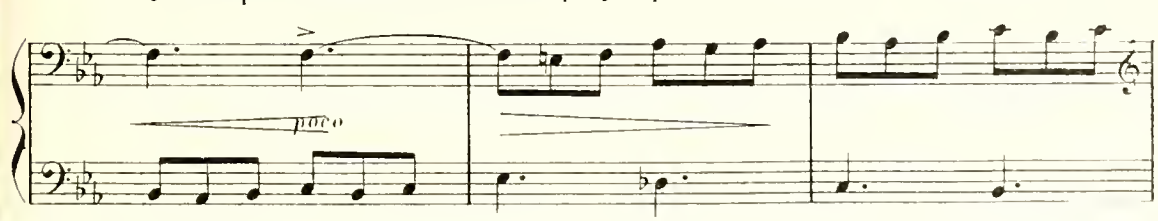
verlassen? *Die Erde der Republik sollte kein Grab hergeben für die, welche sie gegründet haben.*

quitté Paris? La terre de la République n'aura nulle sépulture pour ceux qui l'ont fondée.



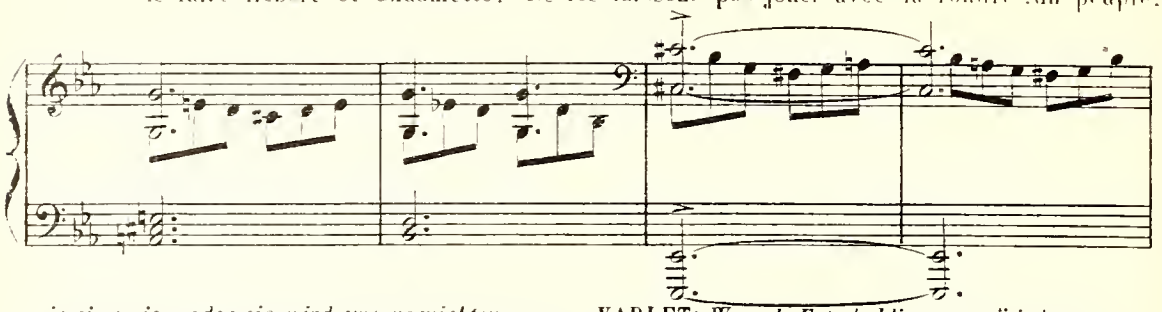
Oh, Robespierre, wer hat dich so sehr verändert? Eine solche Schwäche ist deiner unwürdig. Und was geht's dich an? Wer tötet, sind nicht wir, sondern das Volk.

VARLET: Robespierre, qui t'a changé de la sorte? Une telle faiblesse est indigne de toi. Que t'importe d'ailleurs? C'est le peuple qui tue.



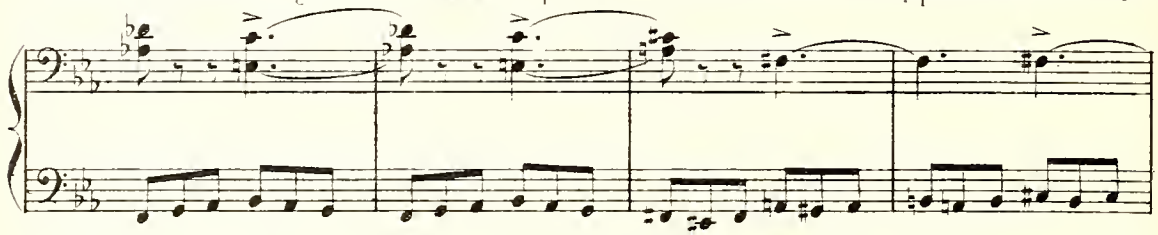
Und richten wird uns die Geschichte. Nähren wir nicht noch die Leidenschaften der Menge, wie es Hebert und Chaumette wünschen. Lassen wir sie nicht mit dem Blitz spielen; leiten

ROBES: C'est l'histoire qui juge. Ne fomentons pas les fureurs de la multitude comme veulent le faire Hebert et Chaumette. Ne les laissons pas joner avec la foudre du peuple:



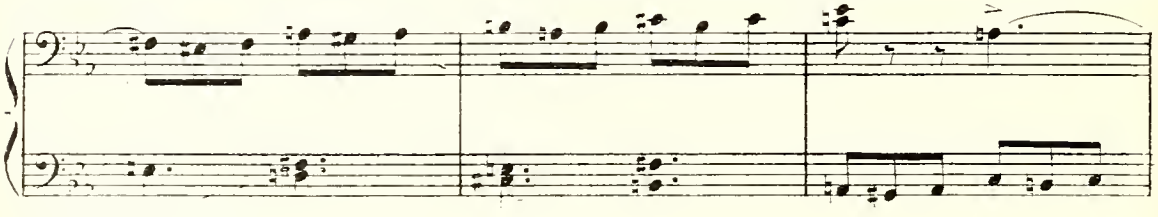
wir sie weise, oder sie wird uns vernichten. VARLET: *Wenn du Entschuldigungen nötig hast, suche sie in den Verbrechen Vergniauds und seiner Genossen.* ROB: *Und worin bestehen ihre Verbrechen?*

dirigeons-la sagement, ou elle nous écrasera. VARLET: S'il te faut des excuses trouve-les dans les crimes de Vergniaud et de ses complices. ROBES: Leurs crimes, quels sont-ils donc?



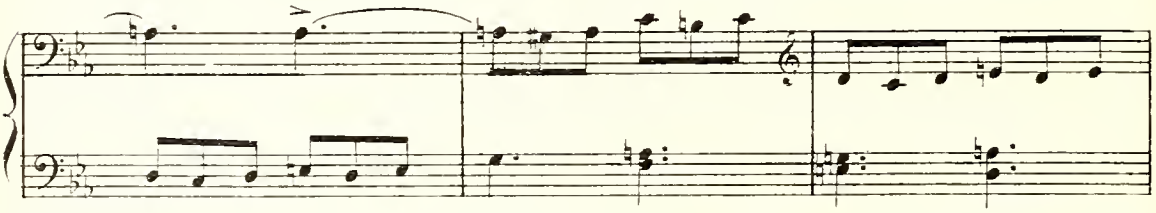
VARLET: *In ihrer Fahrlässigkeit gegenüber denen, die geflohen sind.* ROB: *Und gegenüber denen, die geblieben sind?* VAR: *..ist's ein Verbrechen, sie leben zu lassen. Und..haben sie sich nicht verschworen, das Königtum wieder auf-*

VARLET: Leurs crimes c'est la fuite pour ceux qui sont partis. ROBES: Et ceux qui sont restés? VARLET: Leurs crimes c'est de vivre. Et n'ont-ils pas conspiré pour rétablir la royauté et livrer la République



zurichten und die Republik ans Ausland zu verraten? ROB: *Hast du den Beweis dafür?* VARLET: *Das Volk bezweifelt es nicht!*

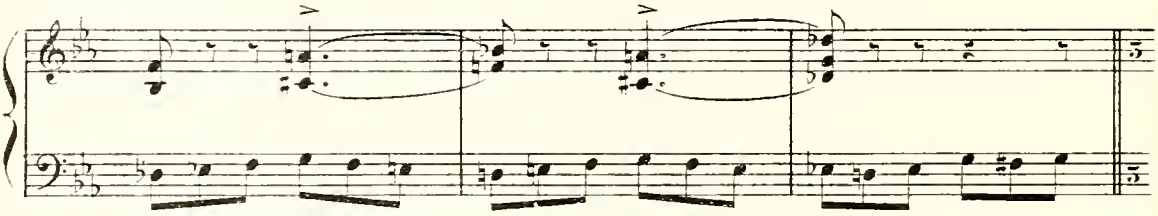
à l'étranger? ROBES: En as-tu la preuve? VARLET: La foule n'en doute pas!



Gesetz.

ROB: *Du musst sie wohl sehr hassen? Was haben sie dir getan?* VARLET: *Mir nichts, aber sie stehen ausser dem*

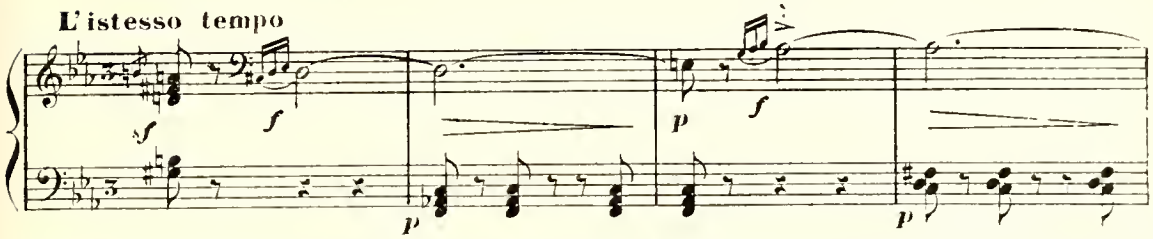
ROBES: Tu les hais donc bien? Que t'ont-ils fait à toi? VARLET: A moi rien, mais ils sont hors la loi.



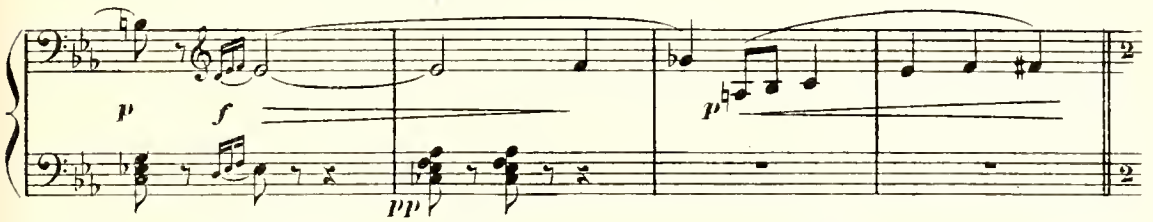
Hör endlich auf, an die Individuen zu denken... ROB. *Die doch immerhin sterben sollen.*
VARLET: *Die Guillotine tötet mit ihnen ihre Wahnlehre.* ROB. *Bist du dessen so sicher?*

Cesse donc de penser aux individus. ROBES: C'est eux qui meurent pourtant
VARLET: Pas seuls, la guillotine tue aussi leur doctrine. ROBES: En es-tu si certain?

L'istesso tempo

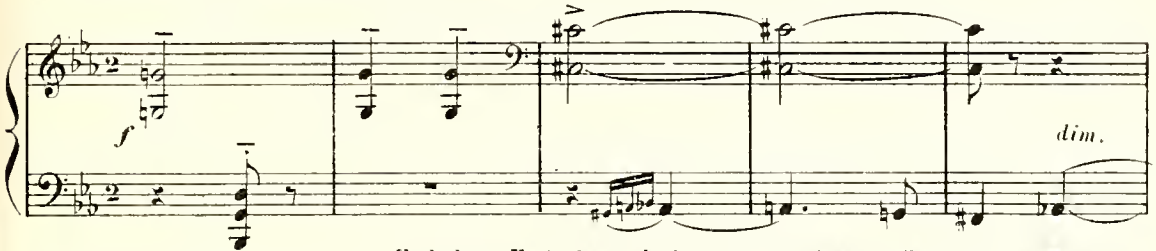


VARLET: *Das Volk ist dessen sicher und ich glaube ans Volk.* ROB. *Du schmeichelst seinem Fanatismus.* VARL. *Ich bewundre seinen Bürgersinn..* ROB. *Wo es stets der Knecht eines Tyrannen bleibt.*
VARLET: Le peuple en est sûr et moi je crois au peuple. ROBES: Tu flattes son fanatisme.
VARLET: J'admire son civisme. ROBES: Esclave d'un tyran.



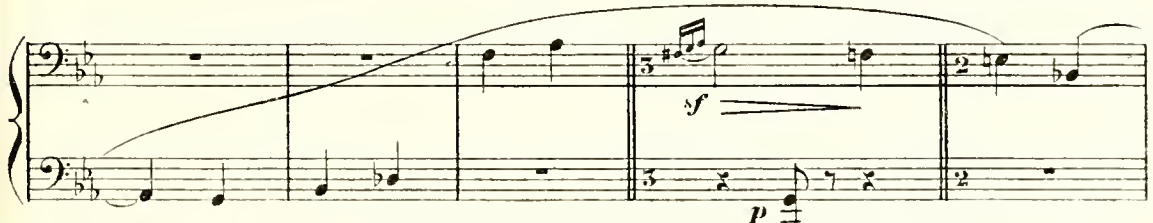
VARLET: *Knecht des Tyrannen Robespierre*
VARLET: Du tyran Robespierre.

Robespierre steht auf und begibt sich gedankenvoll auf die linke Seite der Bühne, wo ihn Varlet einholt.
Robespierre se lève et se dirige pensif vers la gauche de la scène, Varlet le rejoint.

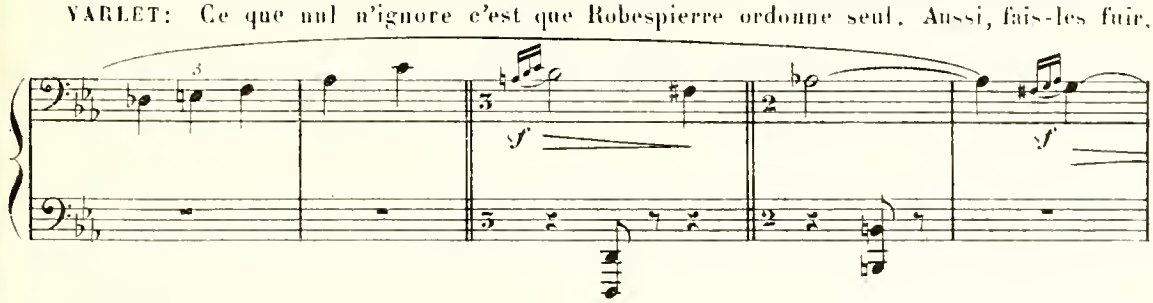


Und dann: Verhaftung bedeutet nicht immer Verurteilung. Man verurteilt sie nicht, bevor man sie nicht gehört hat.

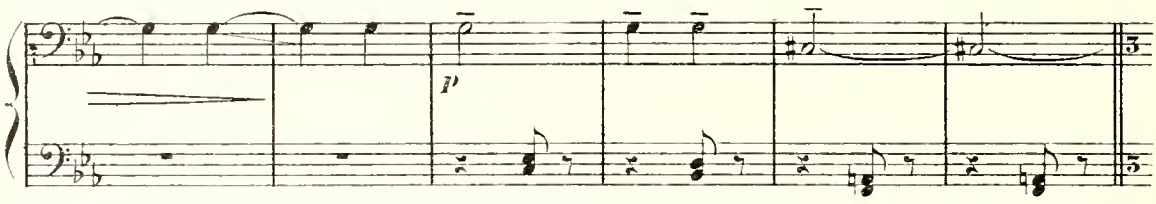
VARLET: (*heuchlerisch*)
VARLET: (hypocritement)
Et puis arrestation ne signifie pas toujours condamnation.
On ne les jugera qu'après les avoir entendus. ROBES: Oui.



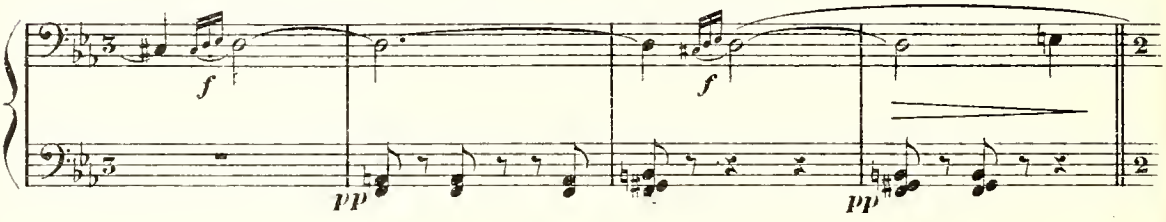
ROB. *Ja, man wird ihren Prozess einleiten. Aber so genau wie ich,* kennst *auch du den Beschluss, den man wird fällen müssen.* VARL. *Alle wissen, dass Robespierre allein befiehlt. Lass sie doch*
l'on instruira leur procès. Mais aussi bien que moi tu en connais l'arrêt qu'on devra rendre.
VARLET: Ce que nul n'ignore c'est que Robespierre ordonne seul. Aussi, fais-les fuir,



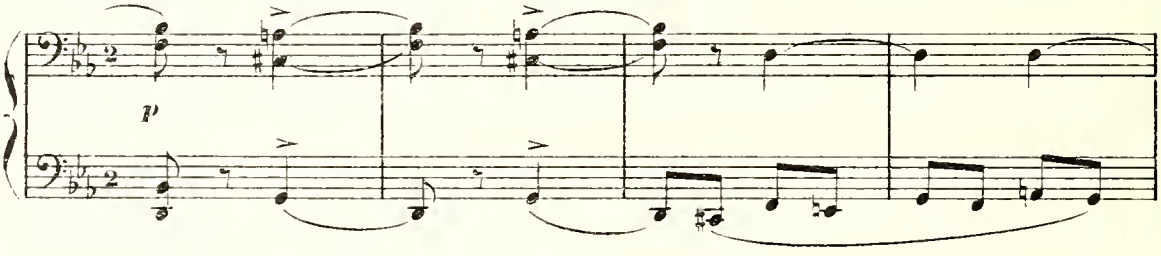
fliehen; verurteile oder sprich frei. Keiner wird, so hoffe ich wenigstens, einen Stein wider dich erheben.
condamne ou bien pardonne. Nul n'osera, du moins je l'espère, te jeter la pierre.



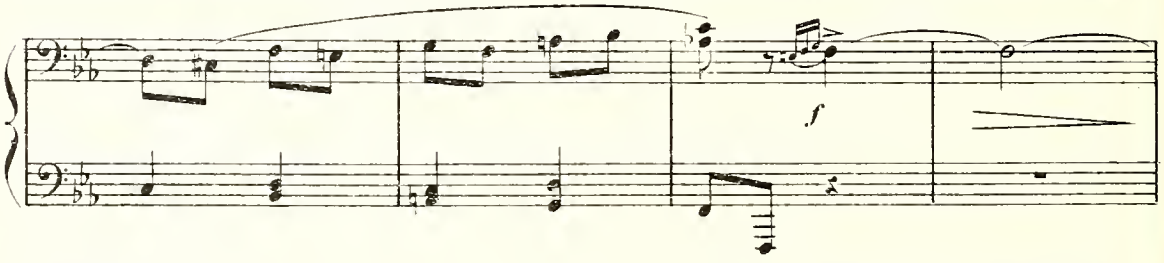
ROBES: (*nachdenklich*) *Wieviel Leichen auf unserm Wege, wieviel Morde, wieviel Blutbäder!..*
Und doch, wenn ich diese heute verschone, morgen verlangt man andre und zehnmal
ROBES: (réfléchissant) Que de morts déjà sur notre route! Que de meurtres!..
Que de massacres!.. Pourtant si je sauve aujourd'hui ceux-là, demain ils



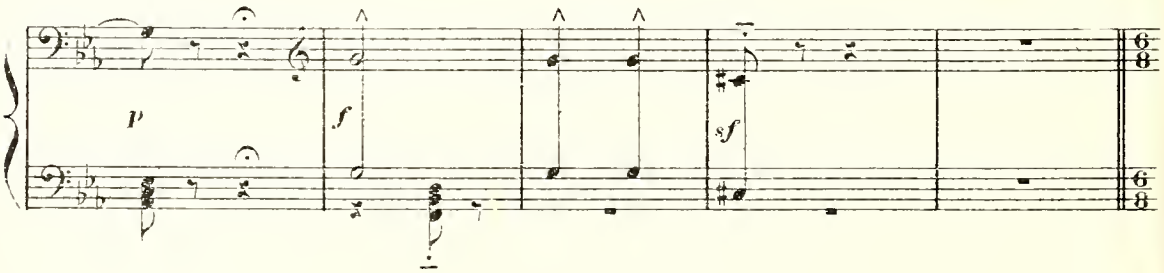
mehr. Diese scheinen bereit, das Opfer ihres Lebens vornehmen Sinns zu bringen, wäh-
en demanderont d'autres et dix fois plus nombreux. Ceux-là semblent prêts à faire



rend die andern Bedenken tragen und einstweilen glücklich sind...
noblement le sacrifice de leur existence, tandis que les autres doutent et sont

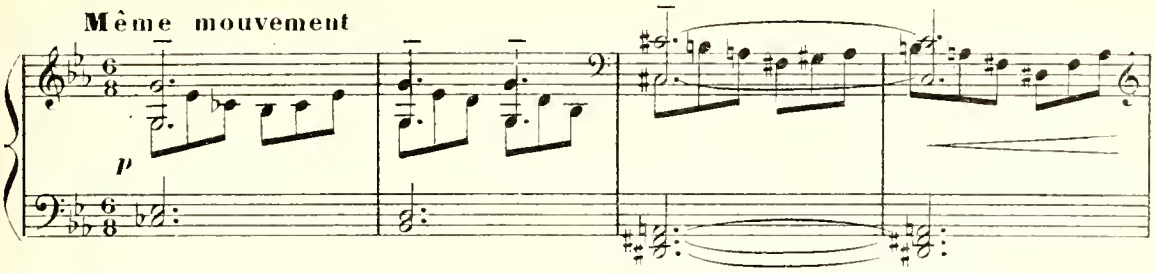


vielleicht... *Her den Bericht.* *Unterzeichné!*
heureux.. peut-être... ROBES: Dépose ton rapport VARLET: Signe!

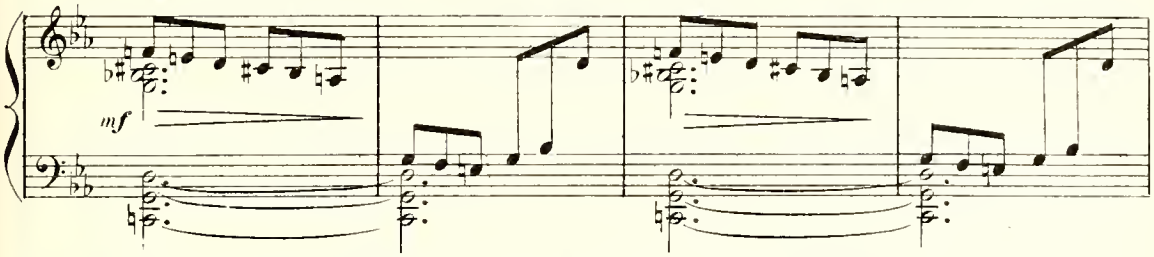


ROBES: *Einverstanden* VARLET: *Endlich finde ich dich und in dir auch das Volk wieder.*
ROBES: J'approuve. VARLET: Enfin je te retrouve et la nation aussi.

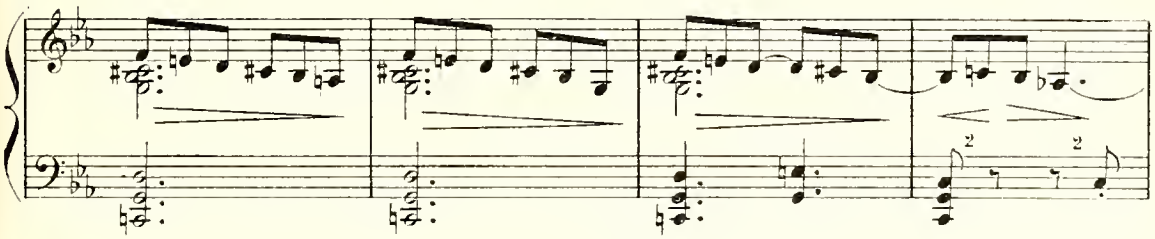
Même mouvement



ROBES: *Das Volk! Ach, ja! das ist der Grund, der Herz und Seele erstickt. Fürs Vaterland*
ROBES: La nation! Ah! oui, c'est la raison qui étouffe le cœur et l'âme. Pour la patrie

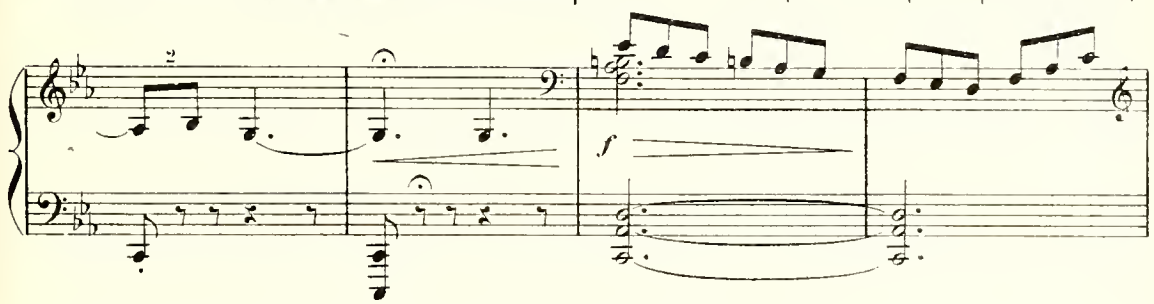


wirft man sie ins Gefängnis. Fürs Vaterland sterben sie voll Begeisterung!
on les jette en prison. Pour la patrie ils mourront plein de flamme!

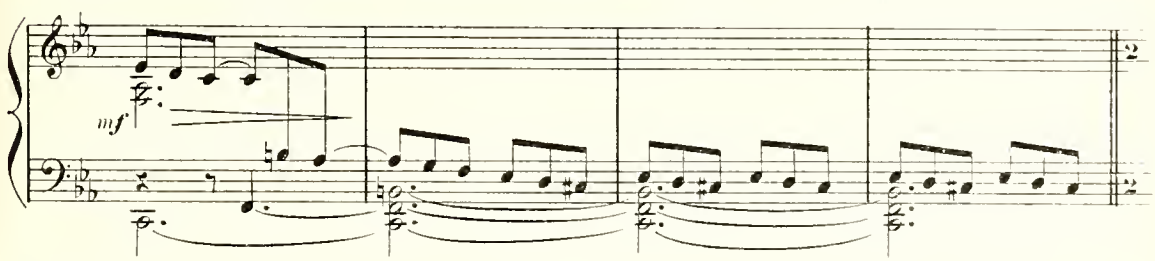


Tempo I° (Largo.)

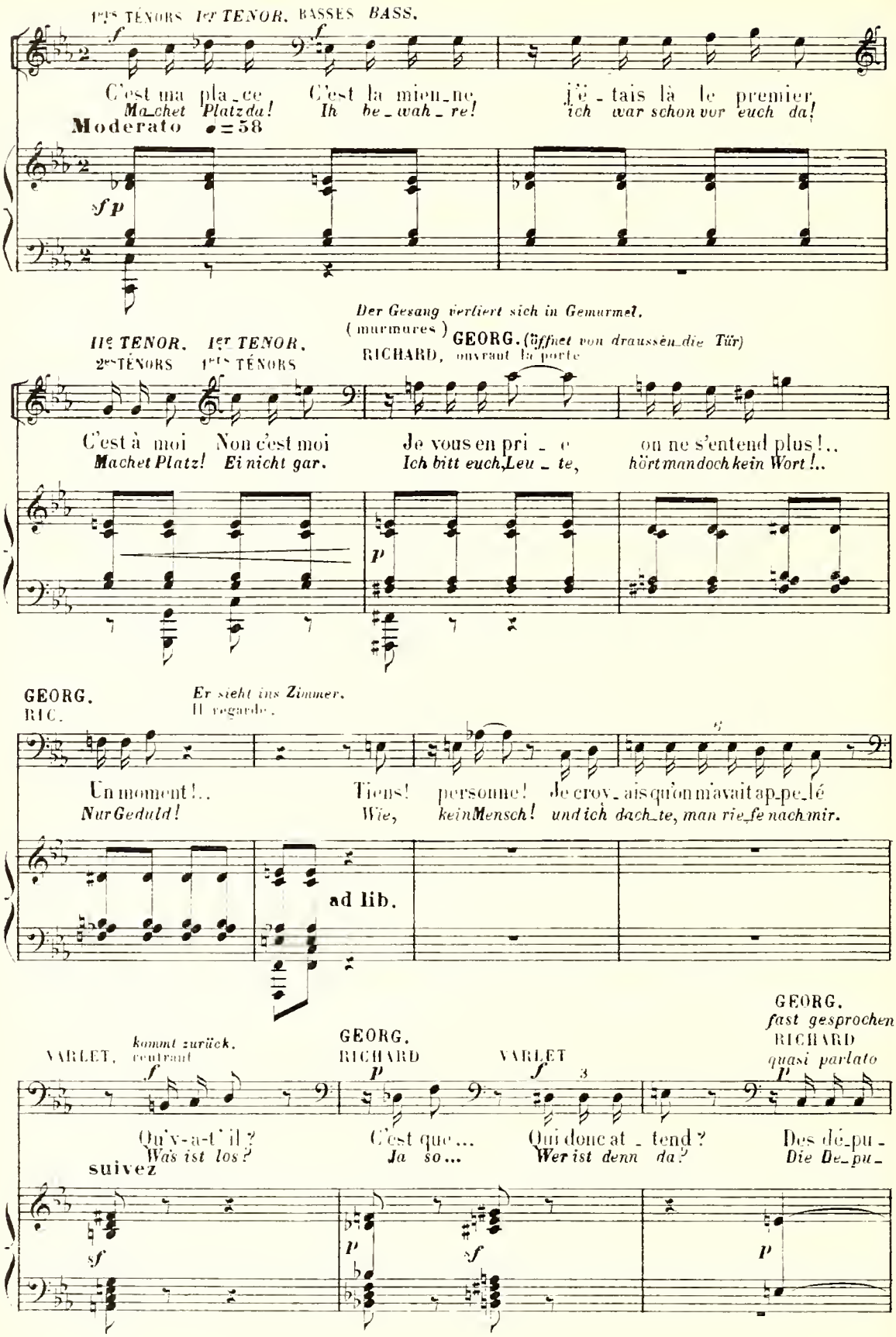
Lebwohl Varlet. VARLET: *Auf morgen, Robespierre.* *Robespierre durch die versteckte Tür ab*
Adieu Varlet VARLET: A demain Robespierre (Robespierre sort par la porte dérobée,



Varlet geleitet ihn und verschwindet einen Augenblick mit ihm.
conduit par Varlet qui disparaît un instant avec lui.)



(von draussen hinten)
(derrière la porte du fond)



GEORG.
RIC.

_tés. Un chef de sec_ti_on Des pa_tri_o_tes pour le journal. Un o_ri_gi_
tier ten, ein Sek_ti_o_när, Pa_tri_o_ten we_gen des Journals, aus_ser_dem ein

GEORG.
RIC.

_nal Qui perd la tête Et vient pour la fê_te de la nouvel_le Consti_tu_ti_on
Kauz sehr ü_ber_spannt, der das Fest der neu_en Kon_sti_tu_tion mit uns be_ge_hen will.

VARLET GEORG. VARLET GEORG.
RICHARD RICHARD

C'est tout? U_ne fem_me! Son nom? El_le n'a pas voulu le
*Sonst nichts? Ei_ne Da_me! Ihr Name? Den wollte sie mir nicht ver_*

GEORG.
RIC.

VARLET (für sich) (à part)

di_re C'est el_le! Fais entrer la ci_toy_enne Et renvoie tout le monde
_ra_ten.. Sie ist es Lass die Bür_ge_rin he_rein und schick die an_de_ren fort!

VARLET

Les Sectionnaires aussi?
Die Sektionäre eben falls?

Sauf un seul, oui.
Ausser einem ja.

Je n'y suis pour person - ne
Sonst bin ich nicht zu spre - chen

p sf

Georg ab
Richard sort.

Ersticktes Gemurmel hinter der Bühne.
Murmures étouffés dans la coulisse.

Varlet setzt sich an sein Buro und durch-
Varlet s'assied à son bureau et parcourt

Adagio ♩=50

p

blickt hastig verschiedene Papiere.
hâtivement divers papiers.

Laurence, von Georg geleitet, tritt herein.
Entrée de Laurence que Richard introduit.

sf

Auf ein Zeichen Varlets
zieht sich Georg zurück.
Sur un geste de Varlet
Richard se retire.

LAURENCE VARLET

Me voi - ci!
Ich bin da!

C'est bien
's ist gut,

ap - proche et lis
komm nä-her und lies!

(Er steht auf und kommt zum Sessel im Vordergrund)
(Il quitte le bureau et descend vers le fauteuil)

(Laurence s'approche et prend en tremblant
le rapport qu'elle parcourt fièvreusement)

LAURENCE VARLET

Laurence tritt näher und ergreift zitternd den
Bericht, den sie fieberhaft durchliest.

Ils sont per - dus!
Sie sind ver - lo - ren!

Oui
Ja

pp f p

Er drückt auf die Glocke und steckt den Bericht in den Umschlag, den er versiegelt.
Il frappe sur le timbre, et glisse le rapport dans l'enveloppe qu'il cachète

(zu Georg, der erscheint)
VARLET (à Richard qui paraît)

LAURENCE

Ce pli à Fouquier Tin_ville, urgent Mais!..
Dies zu Fouqui_er Tin_ville, es eilt. Doch!..

Georg ab.
VARLET Sortie de Richard

LAURENCE

Silen_ce!
Kein Wort!

Più lento

Si tu fus assez
*Warst du so un_ge_*

M.D.

LAU.

vil pour les faire jeter dans les ca_chots de l'Abbaye Bientôt ils auront des ju_ges
recht und kerkertest du sie ein im Ge_fängnis der Abtei, auch sie finden ih_re Rich_ter...

VARLET LAURENCE

Des bourreaux!
Ih_re Henker!

C'est donc ain_si que tu tiens ta promes_se
So al_so hältst du, Schurke dein Verspre_chen!

sf *f*

LAU.

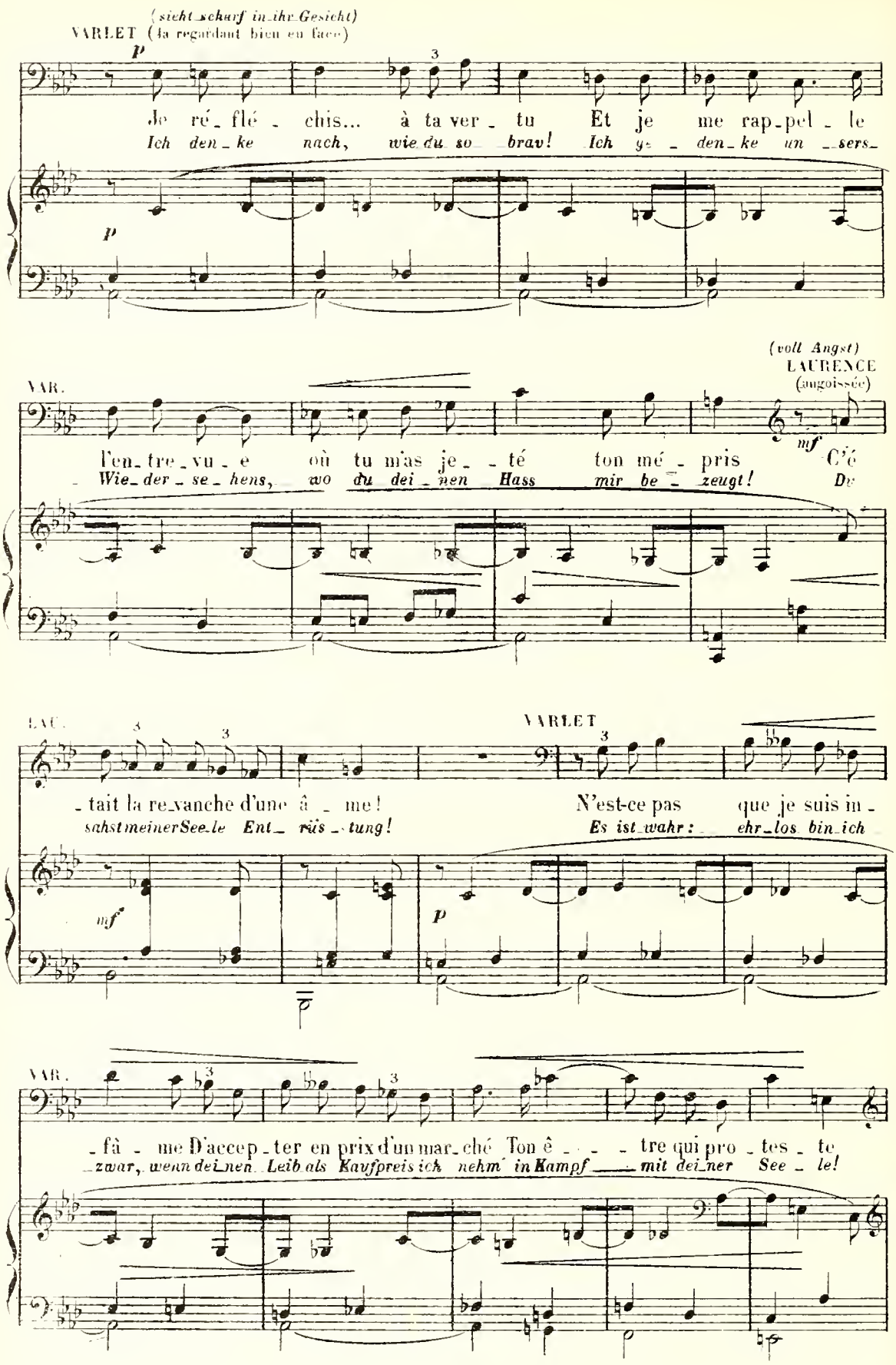
Tu te tais
Du verstummst?

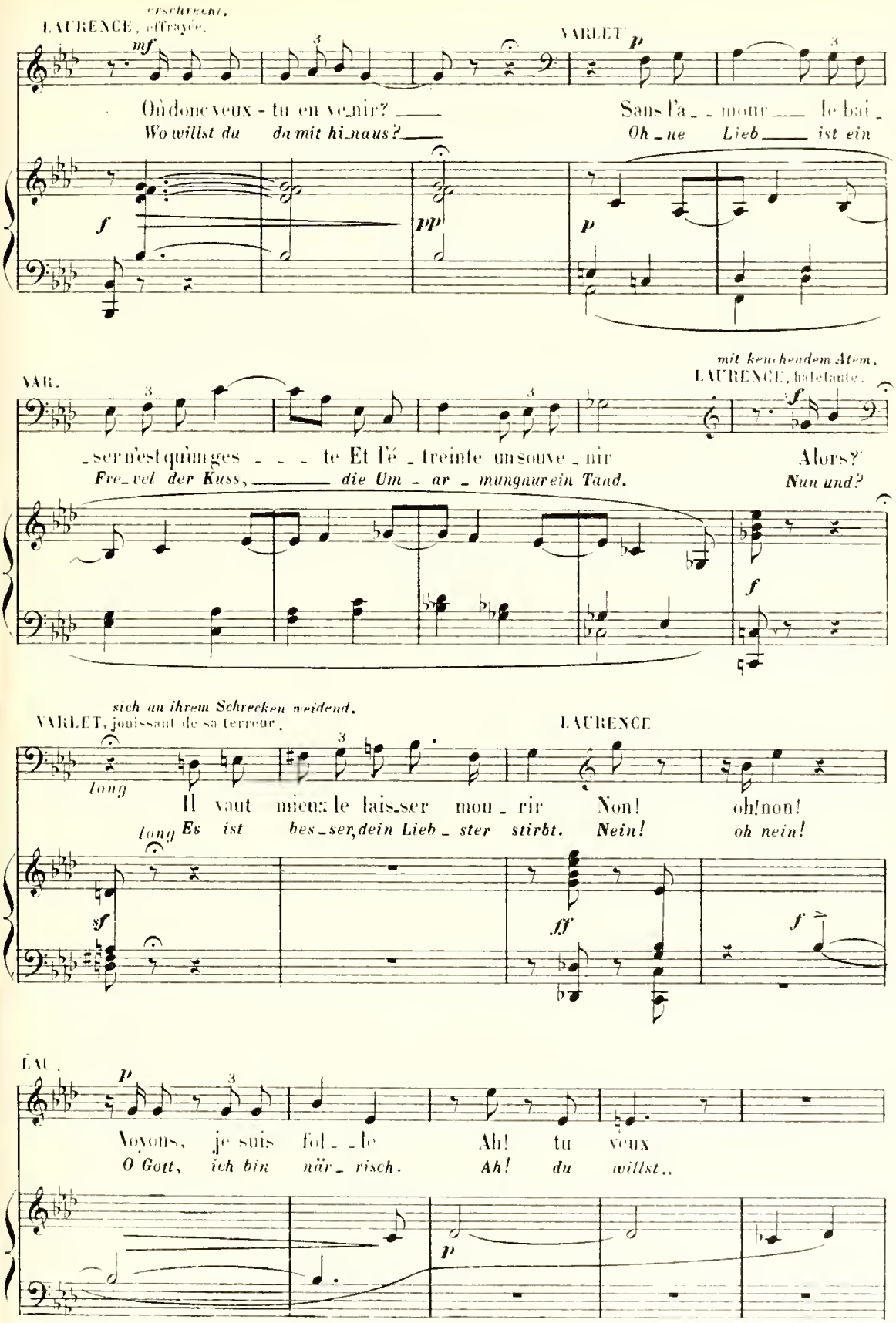
j'ai peur
mir bangt!

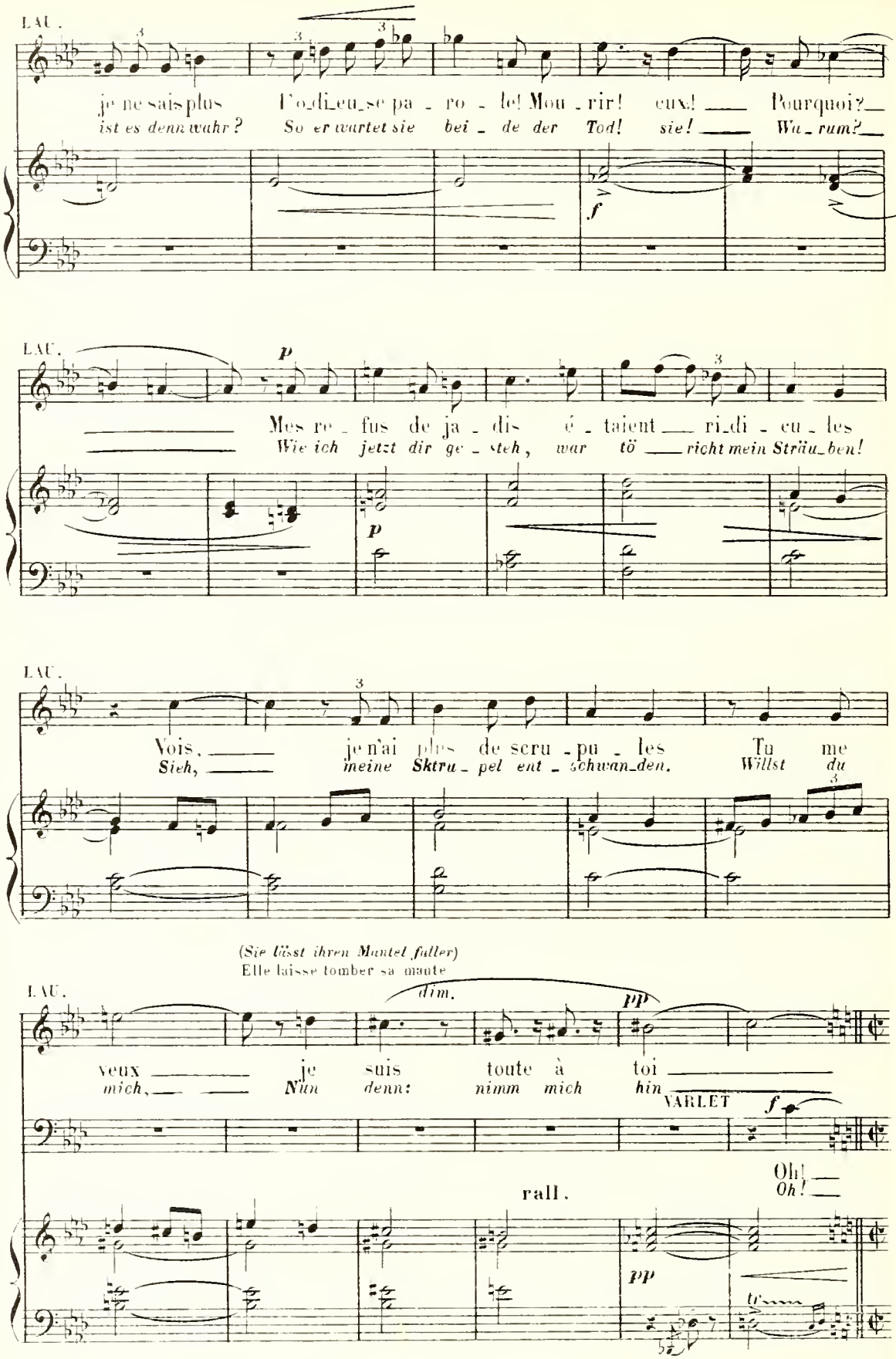
Qu'attends-tu?
was ge_schieht?

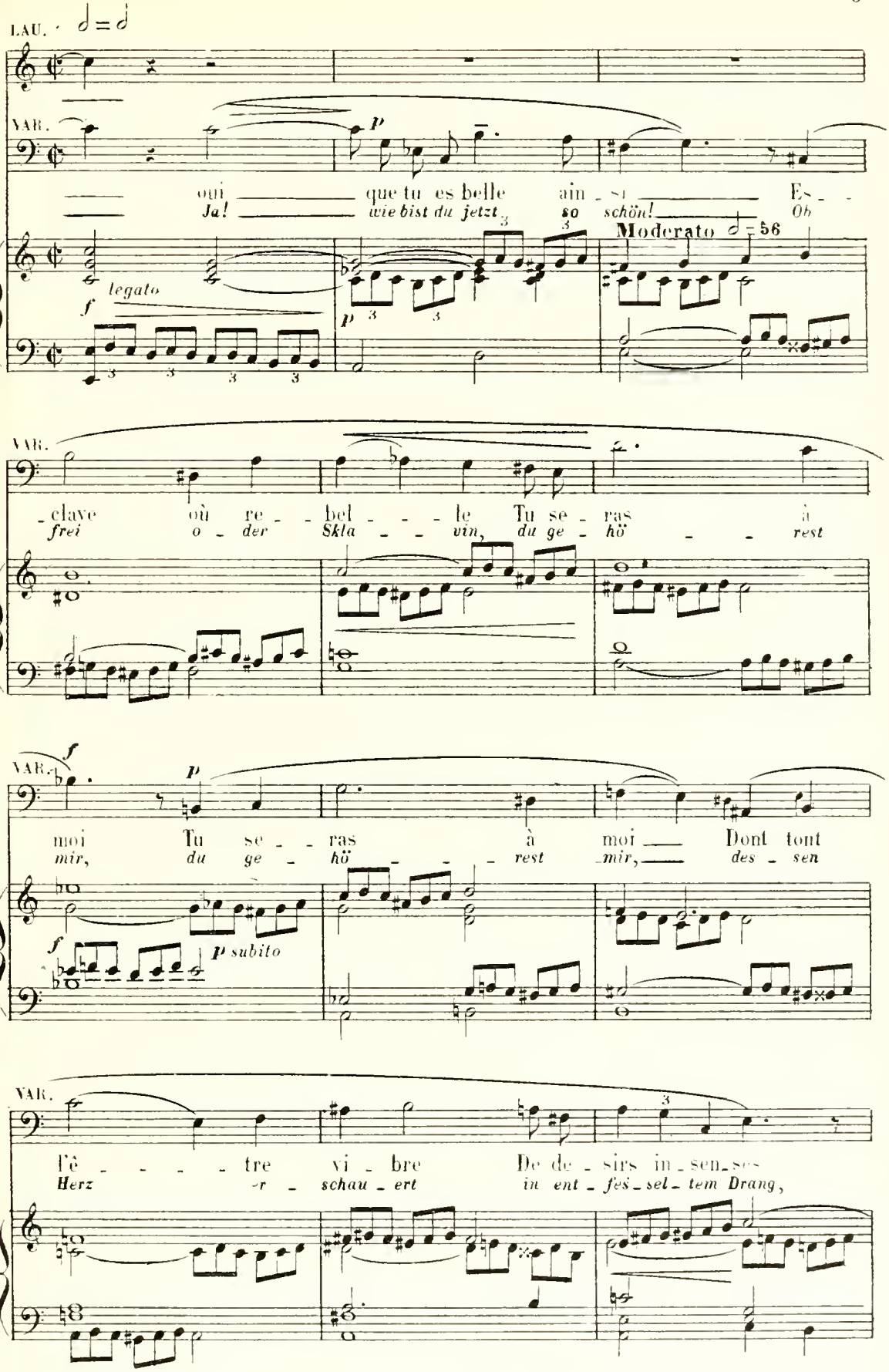
Lange Pause
silence

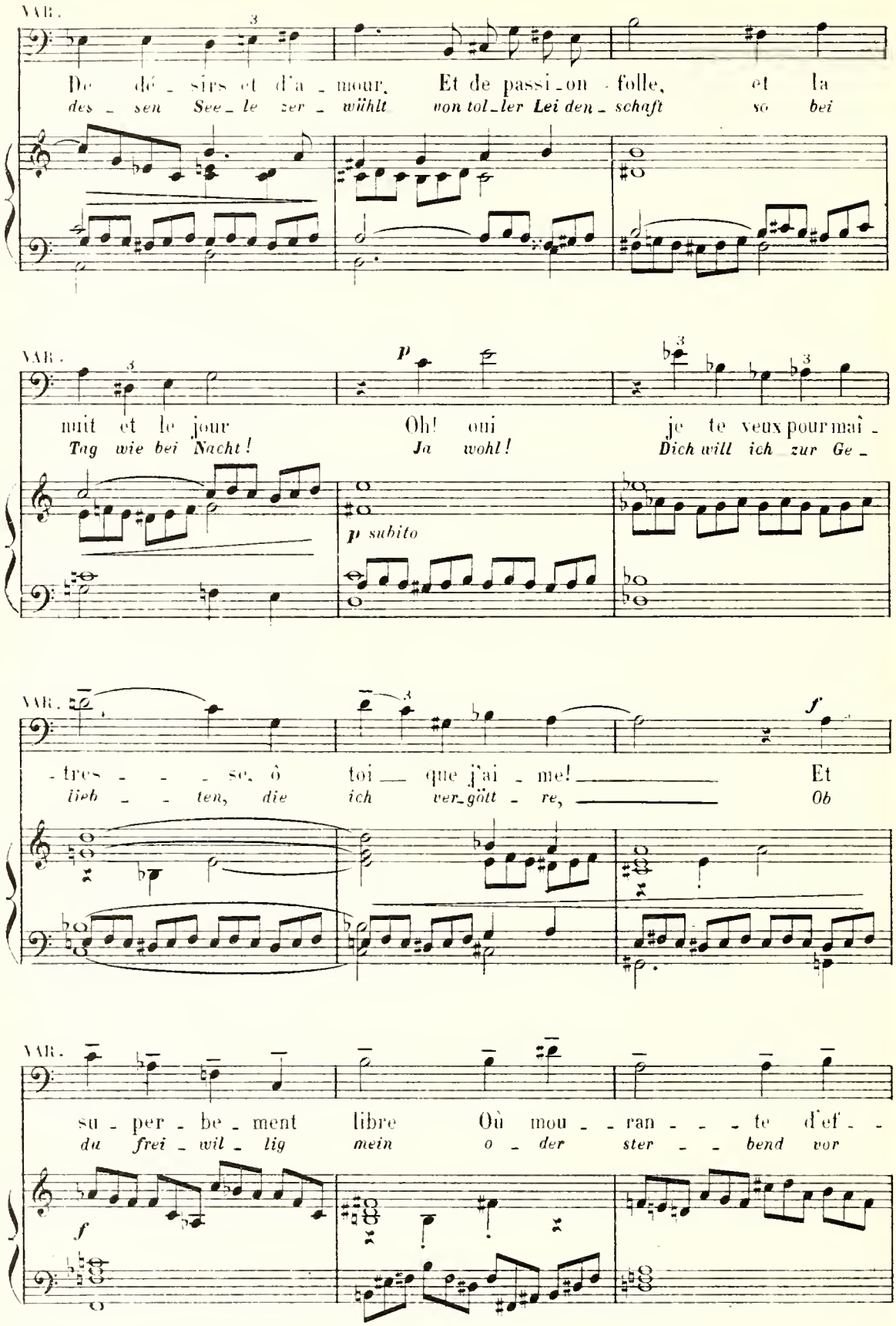
Lange Pause
silence

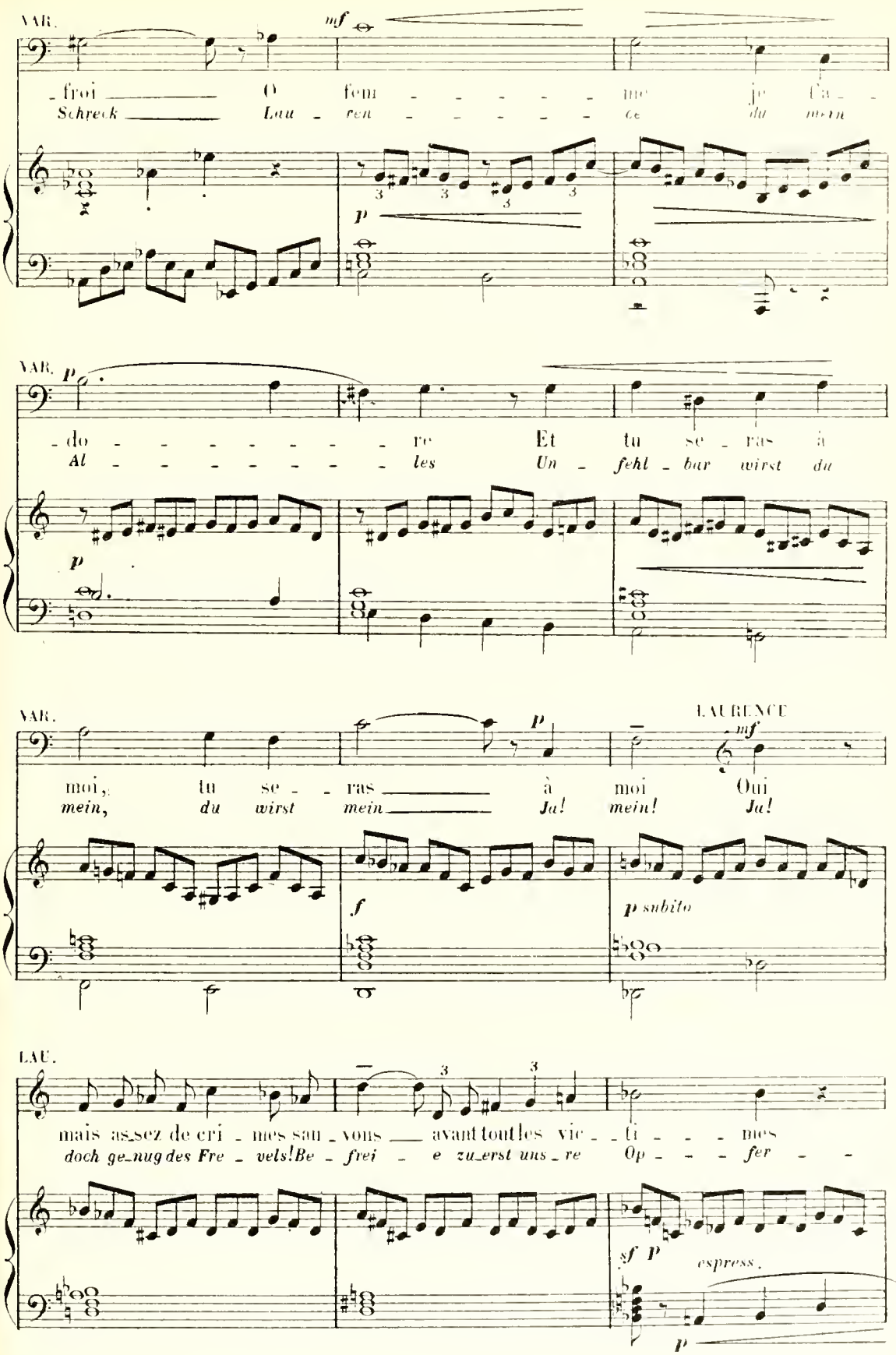

(sieht scharf in ihr Gesicht)
VARLET (la regardant bien en face)
p
Je ré_flé_chis... à ta ver_tu Et je me rap_pel_le
Ich den_ke nach, wie du so brav! Ich ge_den_ke un_sers_
p
(voll Angst)
LAURENCE
(angoissée)
VAR.
l'en_tre_vu_e où tu m'as je_té ton mé_pris C'é
Wie_der_se_hens, wo du dei_nen Hass mir be_zeugt! De
mf
LAU.
_tait la re_vanche d'une â_me!
sahst meiner See_le Ent_rüs_tung!
VARLET
N'est-ce pas que je suis in_
Es ist wahr: ehr_los bin ich
mf
p
VAR.
_fâ_me D'accep_ter en prix d'un mar_ché Ton ê_tre qui pro_tes_te
_zwar, wenn dei_nen Leib als Kaufpreis ich nehm' in Kampf mit dei_ner See_le!


erschreckt,
LAURENCE, effrayée.
mf
Où donc veux - tu en ve_nir? ___
Wo willst du da mit hi_naus? ___
VARLET
p
Sans l'a_ _ mour ___ le bai_
Oh_ne Lieb ___ ist ein
f
pp
p
VAR.
ser n'est qu'un ges _ _ te Et l'é_treinte un souve_nir
Fre_vel der Kuss, ___ die Um_ar_mung nur ein Tand.
mit keuchendem Atem,
LAURENCE, haletante.
Alors?
Nun und?
f
f
sich an ihrem Schrecken weidend,
VARLET, jouissant de sa terreur.
long
Il vaut mieux le lais_ser mou_rir
Es ist bes_ser, dein Lieb_ster stirbt.
LAURENCE
Non! oh! non!
Nein! oh nein!
long
sf
fff
f
LAU.
p
Voyons, je suis fol_ _le
O Gott, ich bin när_risch.
Ah! tu veux
Ah! du willst..
p

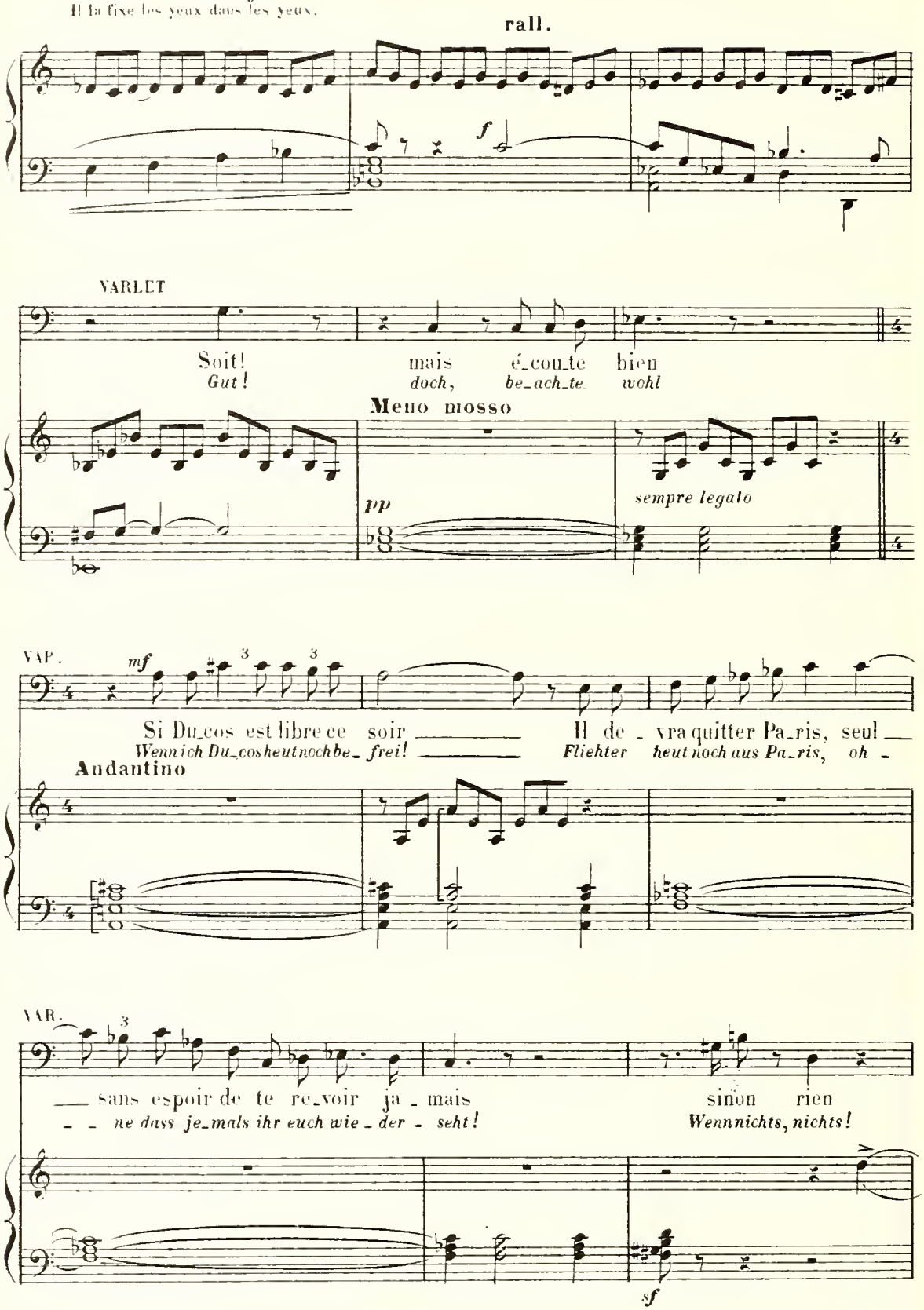

LAU.
je ne sais plus l'o_di_eu_se pa_ro_le! Mou_rir! eux! Pourquoi?
ist es denn wahr? So er wartet sie bei_de der Tod! sie! Wa_rum?
f
LAU.
p
Mes re_fus de ja_dis é_taient ri_di_cu_les
Wie ich jetzt dir ge_steh, war tö richt mein Sträu_ben!
p
LAU.
Vois, je n'ai plus de scru_pu_les Tu me
Sieh, meine Sktru_pel ent_schwan_den. Willst du
(Sie lässt ihren Mantel fallen)
Elle laisse tomber sa mante
LAU.
dim.
pp
veux je suis toute à toi
mich, Nun denn: nimm mich hin
VARLET
f
Oh!
Oh!
rall.
pp

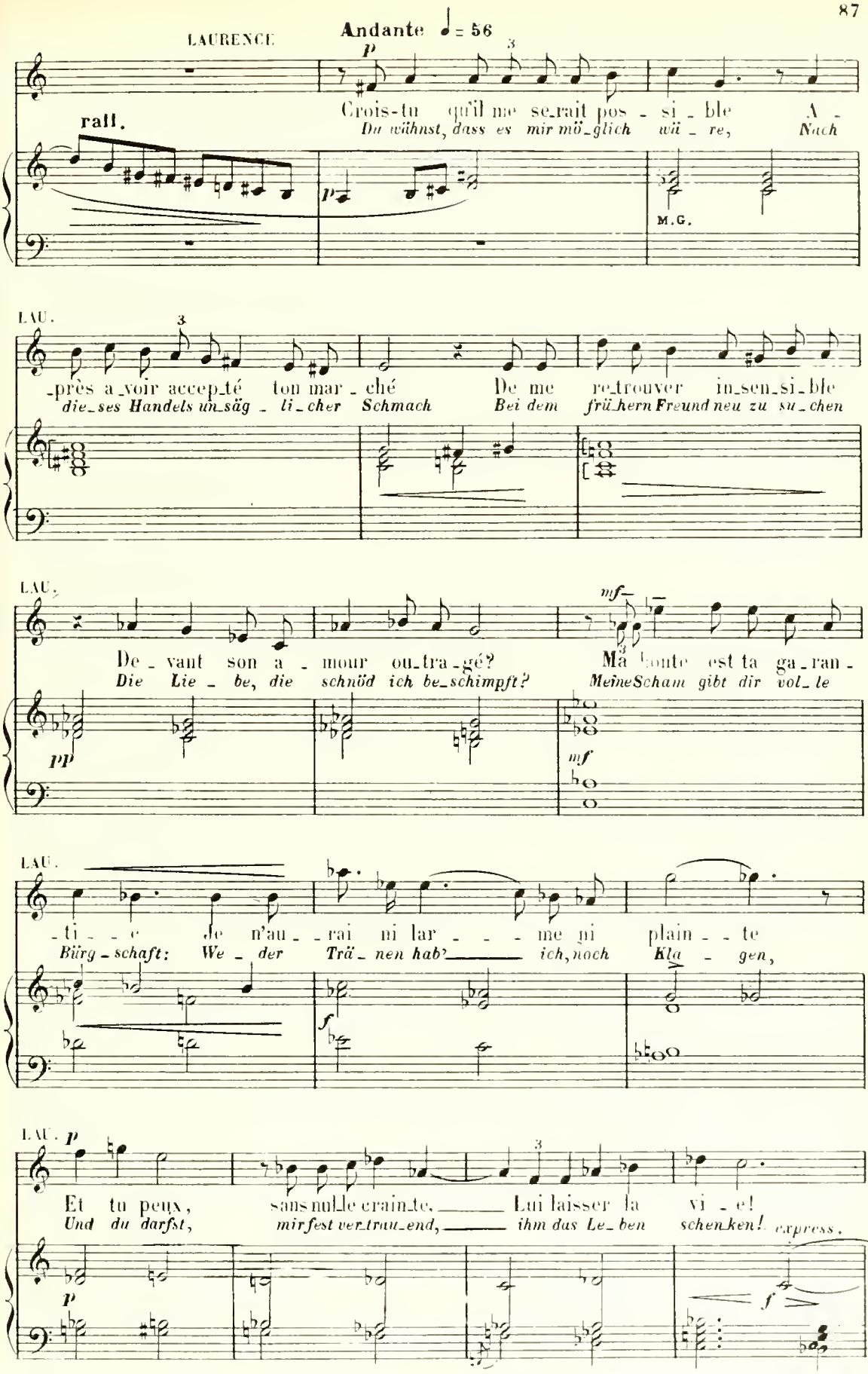

LAU.
VAR.
oui que tu es belle ain - si Es -
Ja! wie bist du jetzt so schön! Ob
Moderato
legato
VAR.
- clave où re - bel - le Tu se - ras à
frei o - der Skla - vin, du ge - hö - rest
VAR.
moi Tu se - ras à moi Dont tout
mir, du ge - hö - rest mir, des - sen
p subito
VAR.
l'ê - tre vi - bre De de - sirs in - sen - ses
Herz er - schau - ert in ent - fes - sel - tem Drang,


VAR.
De dé - sirs et d'a - mour. Et de passi - on - folle, et la
des - sen See - le zer - wühlt von tol - ler Lei den - schaft so bei
VAR.
nuit et le jour Oh! oui je te veux pour mai -
Tag wie bei Nacht! Ja wohl! Dich will ich zur Ge -
p
p subito
VAR.
- tres - - - se, ô toi — que j'ai - me! — Et
lieb - - ten, die ich ver - gött - re, — Ob
f
VAR.
su - per - be - ment libre Où mou - - ran - - - te d'ef - -
du frei - wil - lig mein o - der ster - - bend vor
f


VAR.
mf
froi — O fem - - - - - me je ta - -
Schreck — Lau - fen - - - - - ce du mein
p
VAR.
p
do - - - - - - - re Et tu se - ras à
Al - - - - - - - les Un - fehl - bar wirst du
p
VAR.
p
LAURENCE
mf
moi, tu se - - ras — à moi Oui
mein, du wirst mein — Ja! mein! Ja!
f
p subito
LAU.
mais as_sez de cri - mes sau - vons — avant tout les vic - - ti - - - mes
doch ge_nug des Fre - vels! Be - frei - e zu_erst uns_re Op - - - fer - -
sf p
espress.
p

Er starrt ihr in die Augen.
Il la fixe les yeux dans les yeux.




LAURENCE
Andante ♩ = 56
p
Crois-tu qu'il me se_rait pos - si - ble A -
Du wähnst, dass es mir mö_glich wü - re, Nach
rall.
p
M.G.
LAU.
-près a_voir accep_té ton mar - ché De me re_trouver in_sen_si_ble
die_ses Handels un_säg - li_cher Schmach Bei dem frü_hern Freund neu zu su_chen
LAU.
mf
De - vant son a - mour ou_tra - gé? Ma honte est ta ga_ran -
Die Lie - be, die schnöd ich be_schimpft? Meine Scham gibt dir vol_le
pp
mf
LAU.
-ti - e Je n'au - rai ni lar - me ni plain - te
Bürg_schaft: We - der Trä_nen hab' ich, noch Kla - gen,
f
LAU. p
Et tu peux, sans nul_le crain_te, Lui laisser la vi - e!
Und du darfst, mir fest ver_trau_end, ihm das Le_ben schen_ken! express.
p
f

Er betrachtet sie mit Leidenschaft.
Il la regarde avec passion.

espress.

p

Ped.

Dann geht er zum Schreibtisch und schreibt.
Puis il va à son bureau et écrit.

pp

p

Ped.

mit Hast.

LAURENCE,
avec précipitation.

VARLET

mf

Voi_ci les sauf-conduits Don_ne!
Hier ist das Schutzge_leit! Gib es!

VARLET

A toi, non! Tu restes prison_
*Nicht dir, nein! Du bleibest noch Ge_*

sf

Laur. erschrickt. Er drückt auf die Klingel.
Mouvement d'effroi de Laurence.
Il frappe sur le timbre.

zu Georg, der erscheint.
à Richard qui paraît.

VAR.

_niè_re (*Glocke*)
fan_gne! Timbre

f

A l'Abbaye, vi_te or_dre d'o_bé_ir au plus
*Schnell zur Ab_tei, schnell_ste Or_der, den Befehl zu voll_*

suivez colla voce.

VAR.

GEORG.
RICHARD

(*Halblaut*)
mezza voce.

p

tôt Ci_toyen representant per_mets.. Quoi?
ziehn. Bürger Re_prä_sen_tant, ge_statte.. Was?

VARLET

f

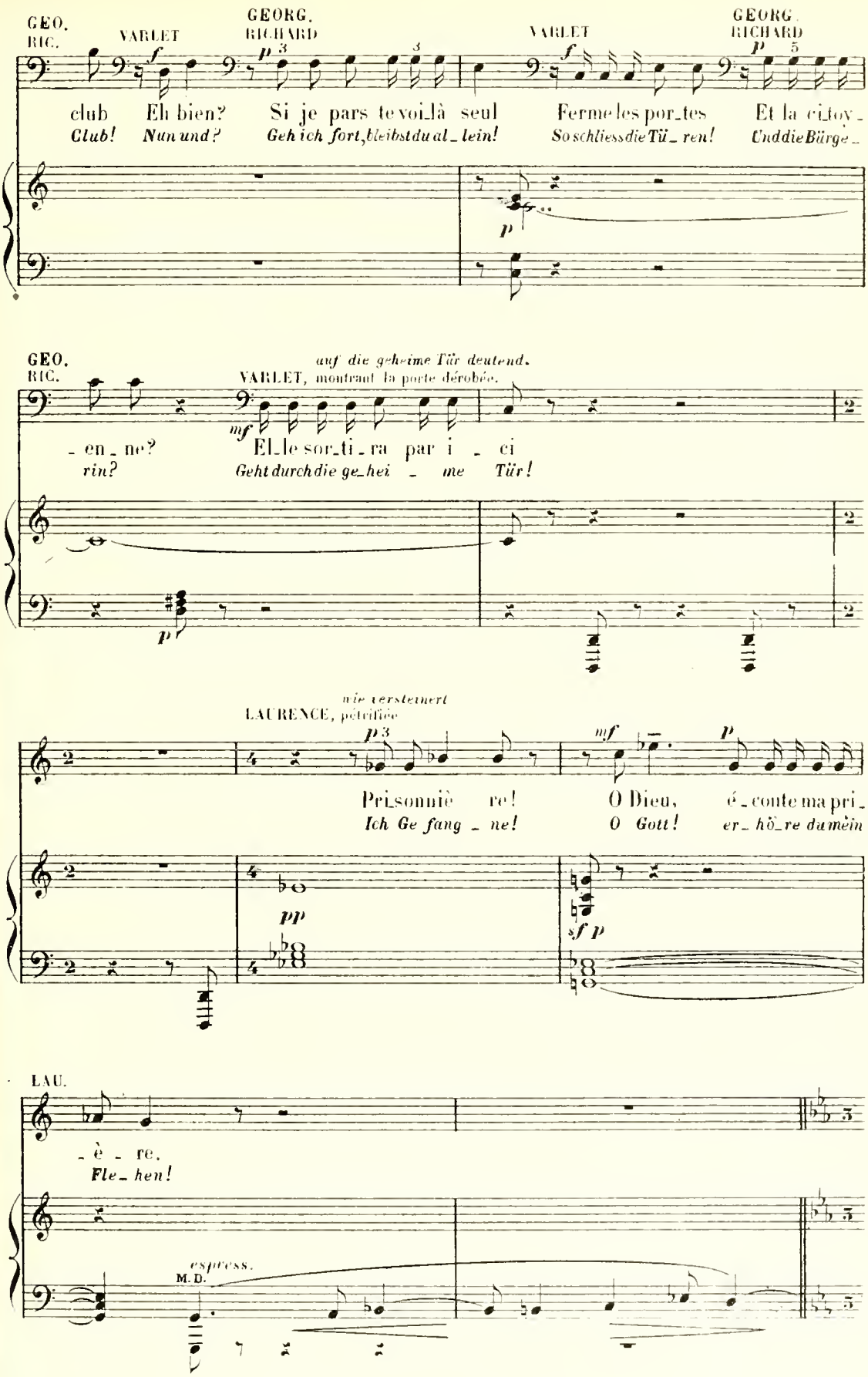
GEORG.
RICHARD

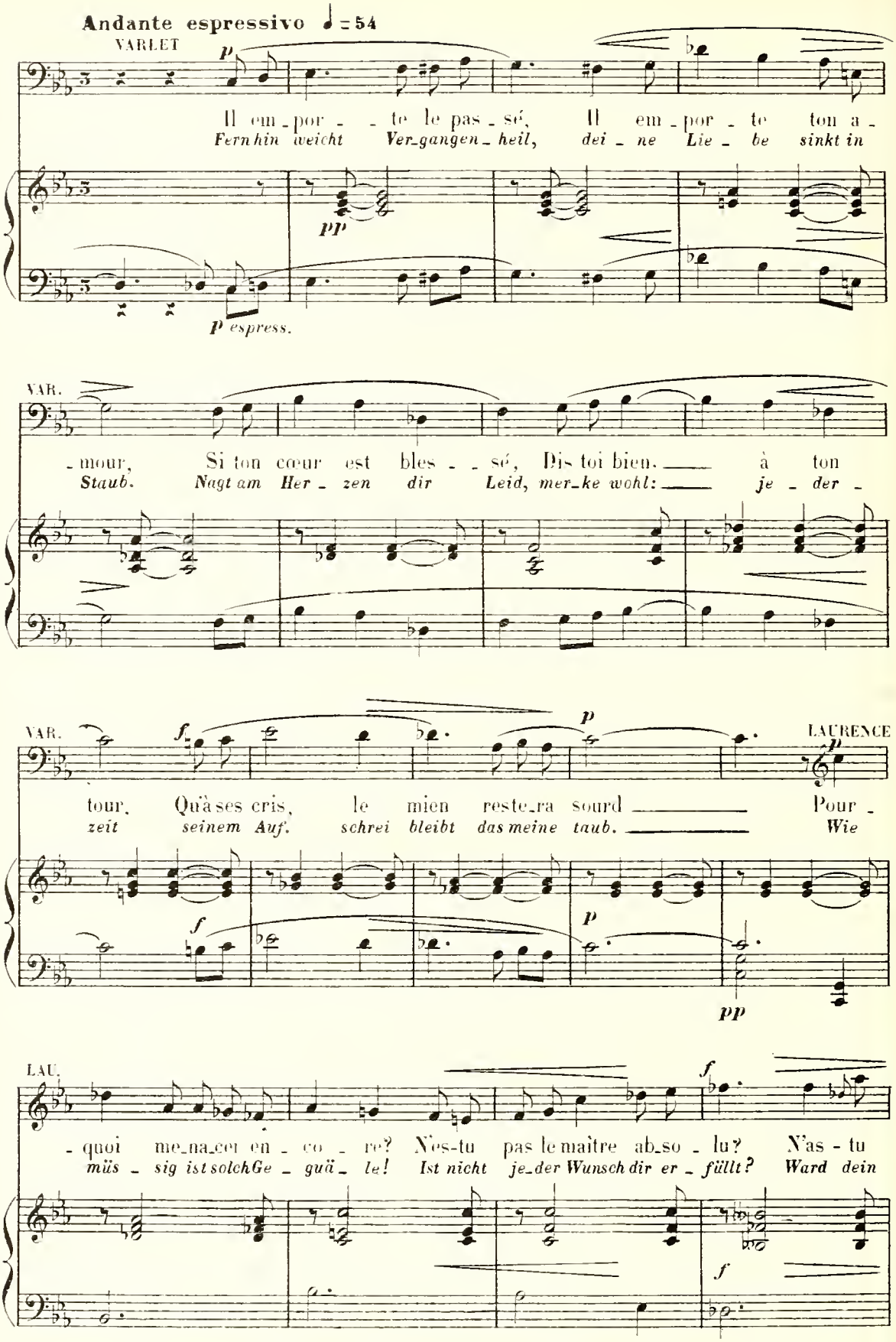
p

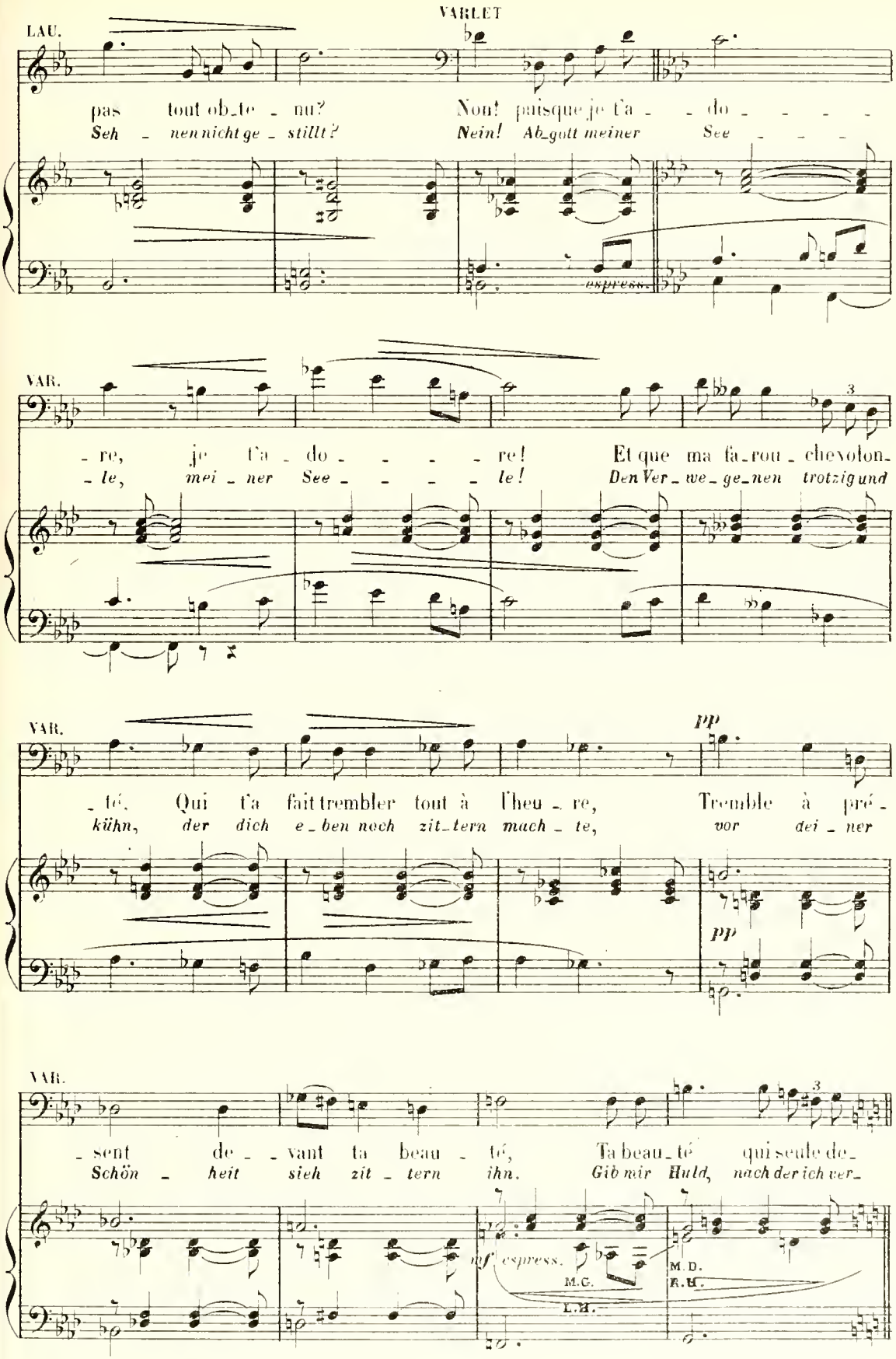
Les sectionnaires sont al_les au
Die Sekti_o_nä_re gin_gen zum

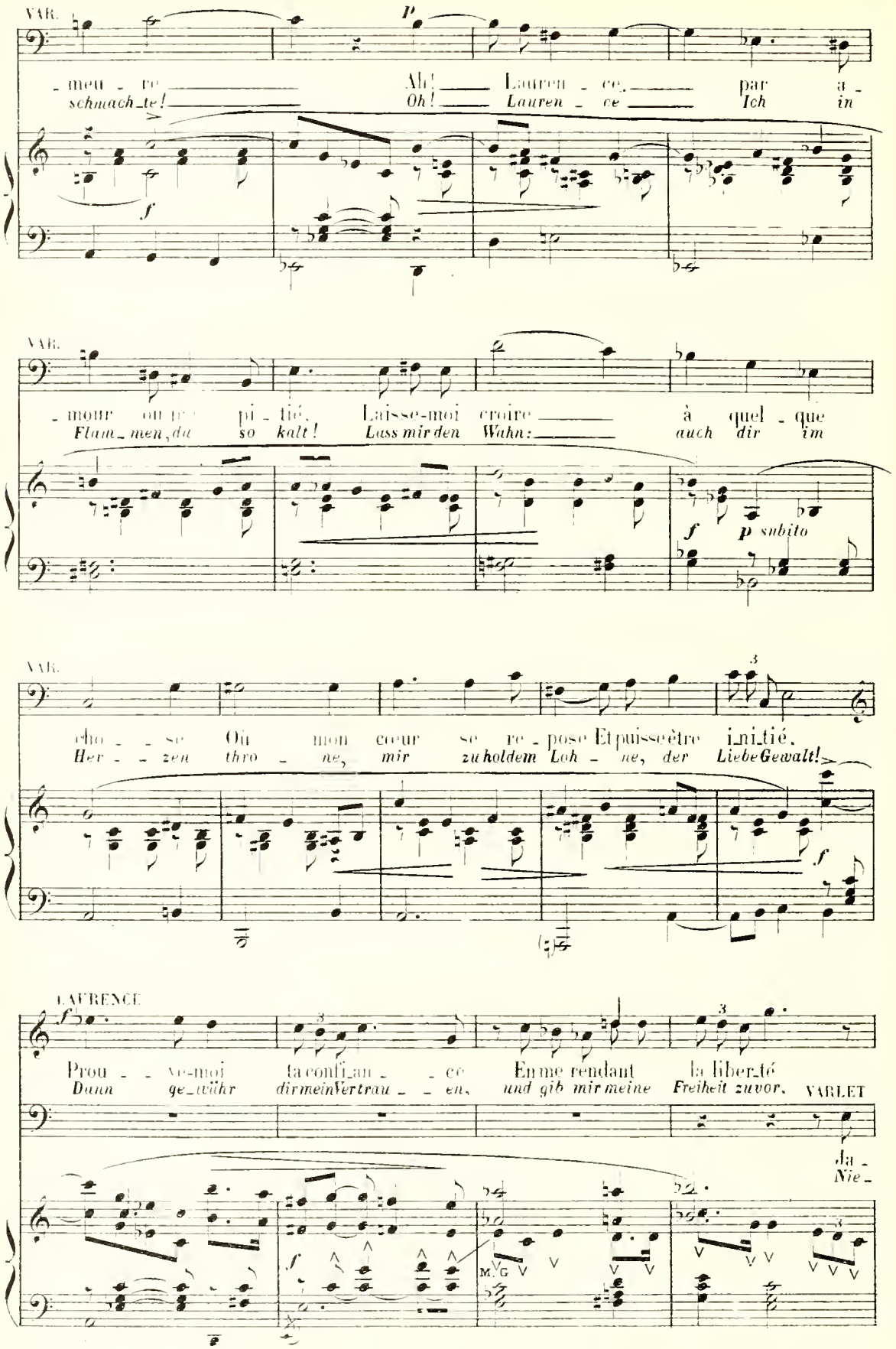
sf

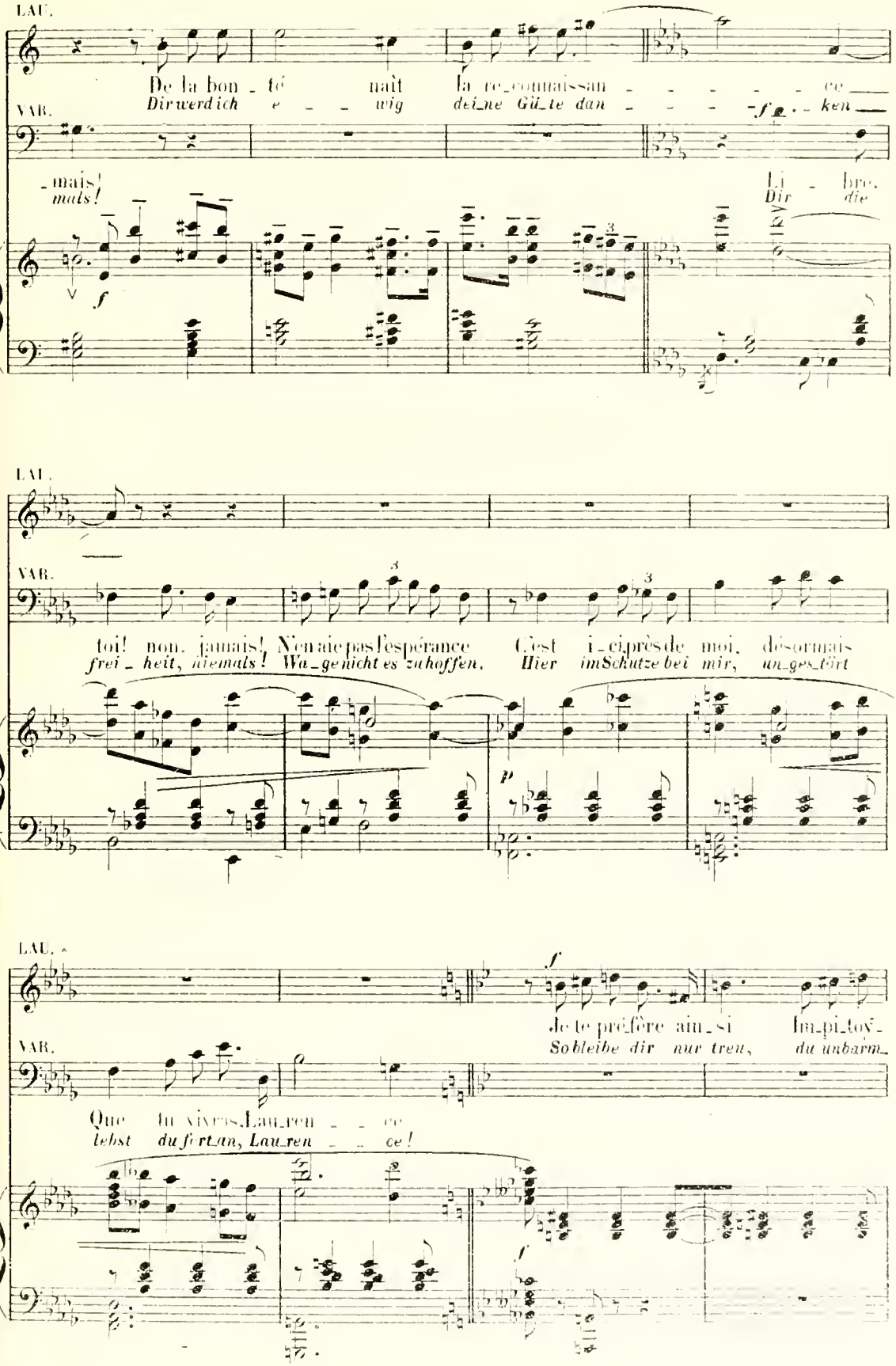
p

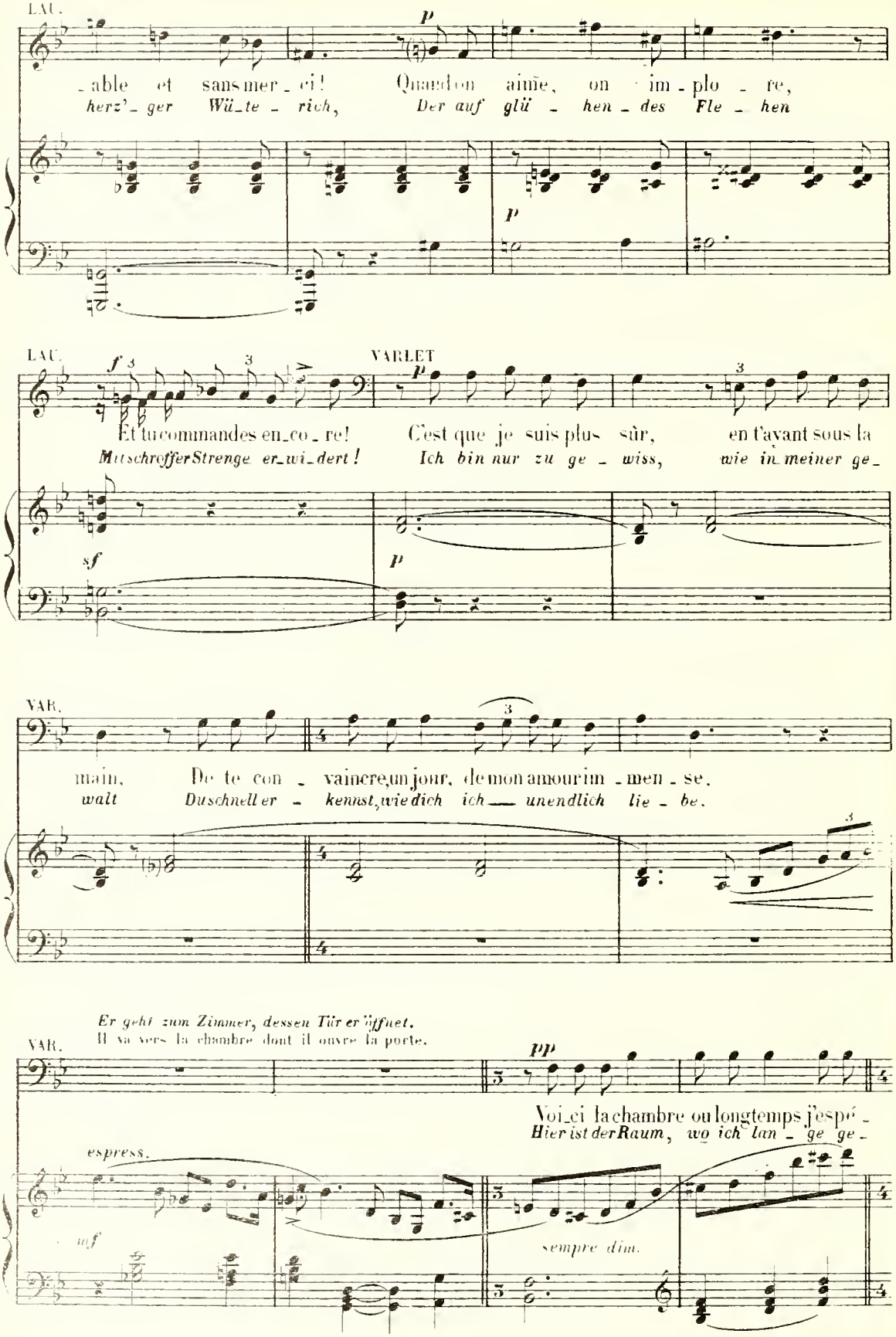

GEO.
RIC.
VARLET
GEORG.
RICHARD
VARLET
GEORG.
RICHARD
club Eh bien? Si je pars te voi_là seul Ferme les por_tes Et la ci_toy_
Club! Nun und? Geh ich fort, bleibst du al_lein! So schliess die Tü_ren! Und die Bürge_
GEO.
RIC.
auf die geheime Tür deutend.
VARLET, montrant la porte dérobée.
_ en_ ne? El_le sor_ti_ra par i _ ci
rin? Geht durch die ge_hei _ me Tür!
nie verstummt
LAURENCE, pétrifiée
Pri_sonniè re! O Dieu, é_coute ma pri_
Ich Ge fang _ ne! O Gott! er_ hö_re du mein
LAU.
_ è _ re.
Fle_ hen!
espress.
M. D.

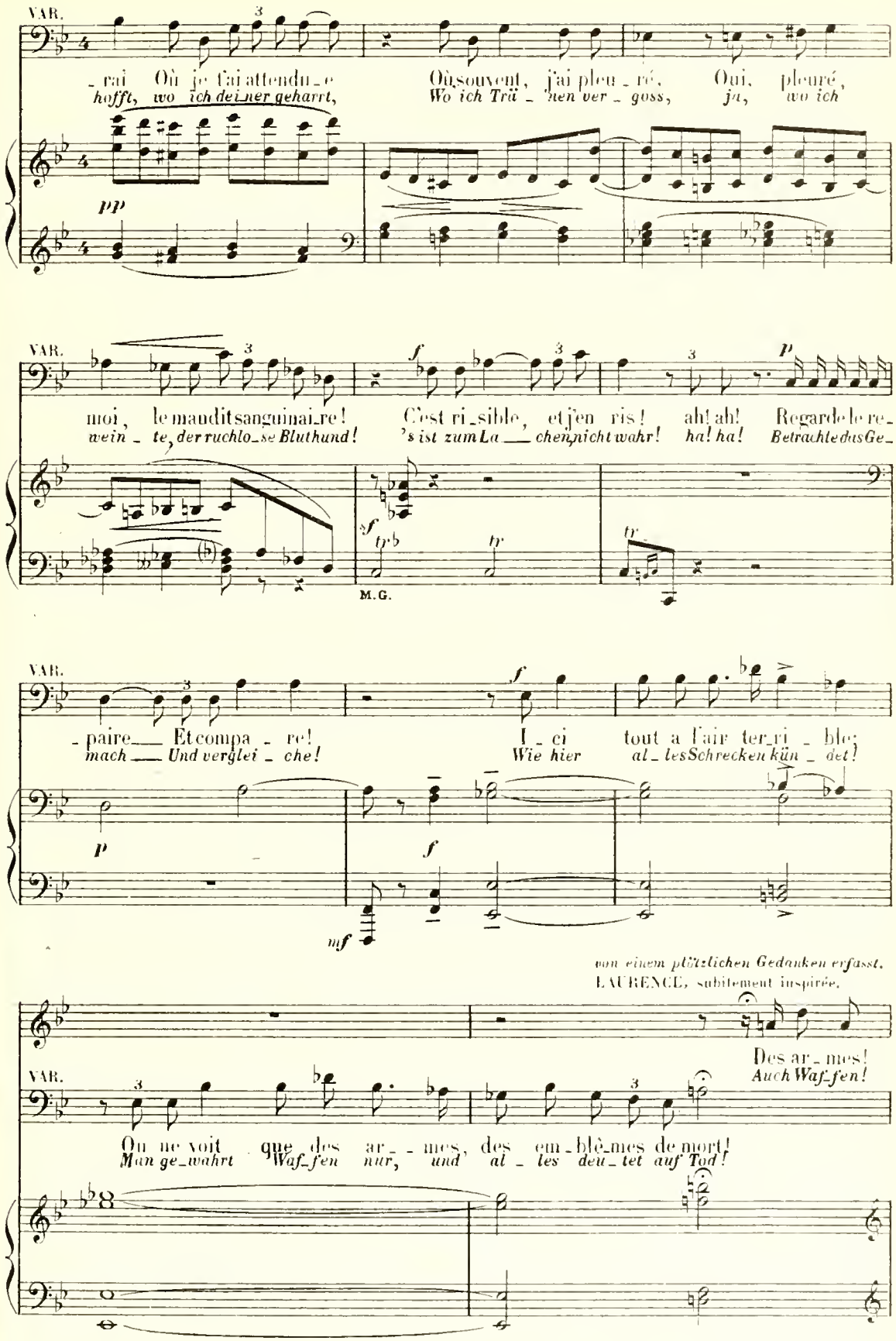

Andante espressivo ♩ = 54
VARLET
p
Il em - por - - te le pas - sé, Il em - por - te ton a -
Fern hin weicht Ver_gangen_heil, dei - ne Lie - be sinkt in
pp
p espress.
VAR.
- mour, Si ton cœur est bles - - sé, Dis toi bien. — à ton
Staub. Nagt am Her - zen dir Leid, mer_ke wohl: — je - der -
VAR.
f
p
LAURENCE
p
tour, Qu'à ses cris, le mien reste_ra sourd — Pour -
zeit seinem Auf. schrei bleibt das meine taub. — Wie
f
p
pp
LAU.
f
- quoi me_na_cer en - co - re? N'es-tu pas le maître ab_so - lu? N'as - tu
müs - sig ist solch Ge - guä - le! Ist nicht je_der Wunsch dir er - füllt? Ward dein
f


VARLET
LAU.
pas tout ob_te_nu? Non! puisque je t'a_do_
Seh_nen nicht ge_stillt? Nein! Ab_gott meiner See_
espress.
VAR.
_re, je t'a_do_re! Et que ma fa_rou_che volon_
_le, mei_ner See_le! Den Ver_we_ge_nen trotzig und
VAR.
pp
_té, Qui t'a fait trembler tout à l'heu_re, Tremble à pré_
kühn, der dich e_ben noch zit_tern mach_te, vor dei_ner
pp
VAR.
_sent de_vant ta beau_té, Ta beau_té qui seule de_
Schön_heit sieh zit_tern ihn. Gib mir Huld, nach der ich ver_
mf espress.
M. G.
M. D.
R. H.
L. H.


VAR.
- meu - re
schmach_te!
Ah!
Oh!
Lauren - ce,
Lauren - ce
par a -
Ich in
VAR.
- mour ou pi - tié,
Flam_men, du so kalt!
Laisse-moi croire
Lass mir den Wahn:
à quel - que
auch dir im
VAR.
cho - se Où mon cœur se re - pose Et puisse être ini_tié,
Her - zen thro - ne, mir zuholdem Loh - ne, der LiebeGewalt!
LAURENCE
Prou - ve-moi la confi_an - ce En me rendant la liber_té
Dann ge_währ dirmeinVertrau - en, und gib mir meine Freiheit zuvor.
VARLET
da -
Nie_


LAU.
De la bon - té naît la re_connaissan - - - - - ce
VAR.
Dir werd ich e - - wig dei_ne Gü_te dan - - - - ken
- mais!
mals!
Li - bre,
Dir die
f
LAU.
VAR.
toi! non, jamais! N'en aie pas l'espérance C'est i_ci près de moi, désormais
frei - heit, niemals! Wa_ge nicht es zu hoffen. Hier im Schutze bei mir, un_ge_stört
p
LAU.
f
Je te pré_fère ain_si Im_pi_toy_
VAR.
So bleibe dir nur treu, du unbarm_
Que tu vi_vres, Lau_ren - - ce
lebst du fort an, Lau_ren - - ce!
f


LAU.
p
_able et sans mer_ci! Quand on aime, on im_plo_re,
herz'_ger Wü_te_rich, Der auf glü_hen_des Fle_hen
p
LAU.
f 3 3
VARLET
p
3
Et tu commandes en_co_re! C'est que je suis plus sûr, en t'ayant sous la
Mit schroffer Strenge er_wi_dert! Ich bin nur zu ge_wiss, wie in meiner ge_
sf
p
VAR.
3
main, De te con_vaincre un jour, de mon amour im_men_se.
walt Du schnell er_kennst, wie dich ich — unendlich lie_be.
3
Er geht zum Zimmer, dessen Tür er öffnet.
Il va vers la chambre dont il ouvre la porte.
VAR.
pp
Voi_ci la chambre où longtemps j'espé_
Hier ist der Raum, wo ich lan_ge ge_
espress.
inf
sempre dim.


VAR.
- rai Où je t'ai attendu - e
hofft, wo ich dein - er geharrt,
Où souvent, j'ai pleu - ré, Oui, pleuré,
Wo ich Trä - nen ver - goss, ja, wo ich
pp
VAR.
moi, le maudit sanguinai - re!
wein - te, der ruchlo - se Bluthund!
C'est ri - sible, et j'en ris! ah! ah! Regarde le re -
's ist zum La - chen, nicht wahr! ha! ha! Betrachte das Ge -
M.G.
VAR.
- paire Et compa - re!
mach - Und verglei - che!
I - ci tout a l'air ter - ri - ble:
Wie hier al - les Schrecken kün - det!
p
mf
von einem plötzlichen Gedanken erfasst.
LAURENCE, subitement inspirée.
Des ar - mes!
Auch Waf - fen!
VAR.
On ne voit que des ar - mes, des em - blè - mes de mort!
Man ge - wahrt Waf - fen nur, und al - les deu - tet auf Tod!

(*auf das Zimmer hinter der verborgenen Tür deutend*)
VARLET, montrant la chambre à gauche.

mezza voce *pp*

Là ___ des fleurs, car tu les ai - mes!
Blu - men dort, *die stets dich freu - ten,*

pp

2 Ped

VAR.

Des fleurs dont les parfums nous di - ront les po - ë - - - mes!
Sie, die uns düf - te - rei - che Ge - dich - - te be - deu - - - ten!

Poco meno lento ♩ = 69

VAR.

Viens! Viens! je
Komm, *Komm,* *oh*

sempre p

espress.

p

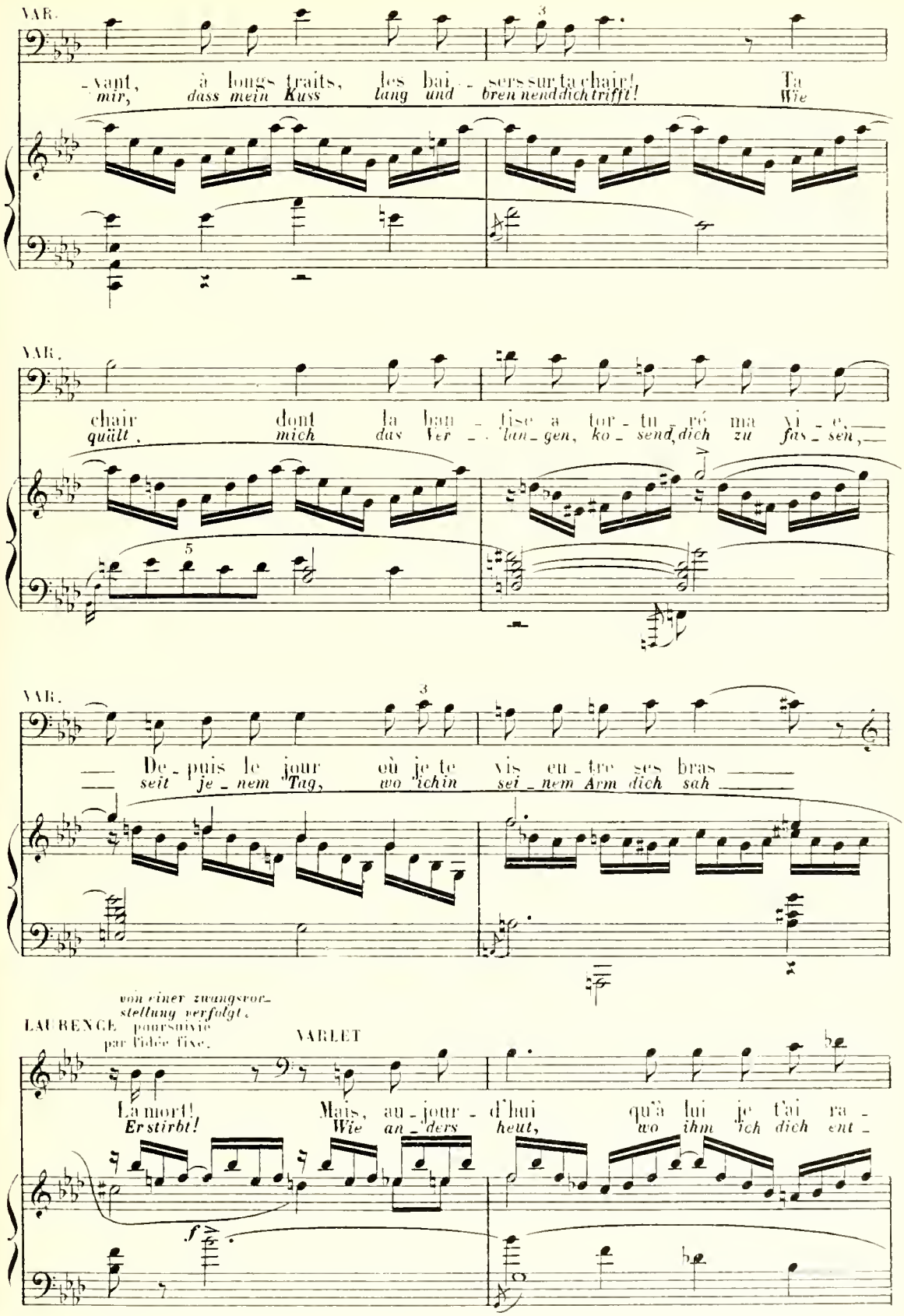
Ped.

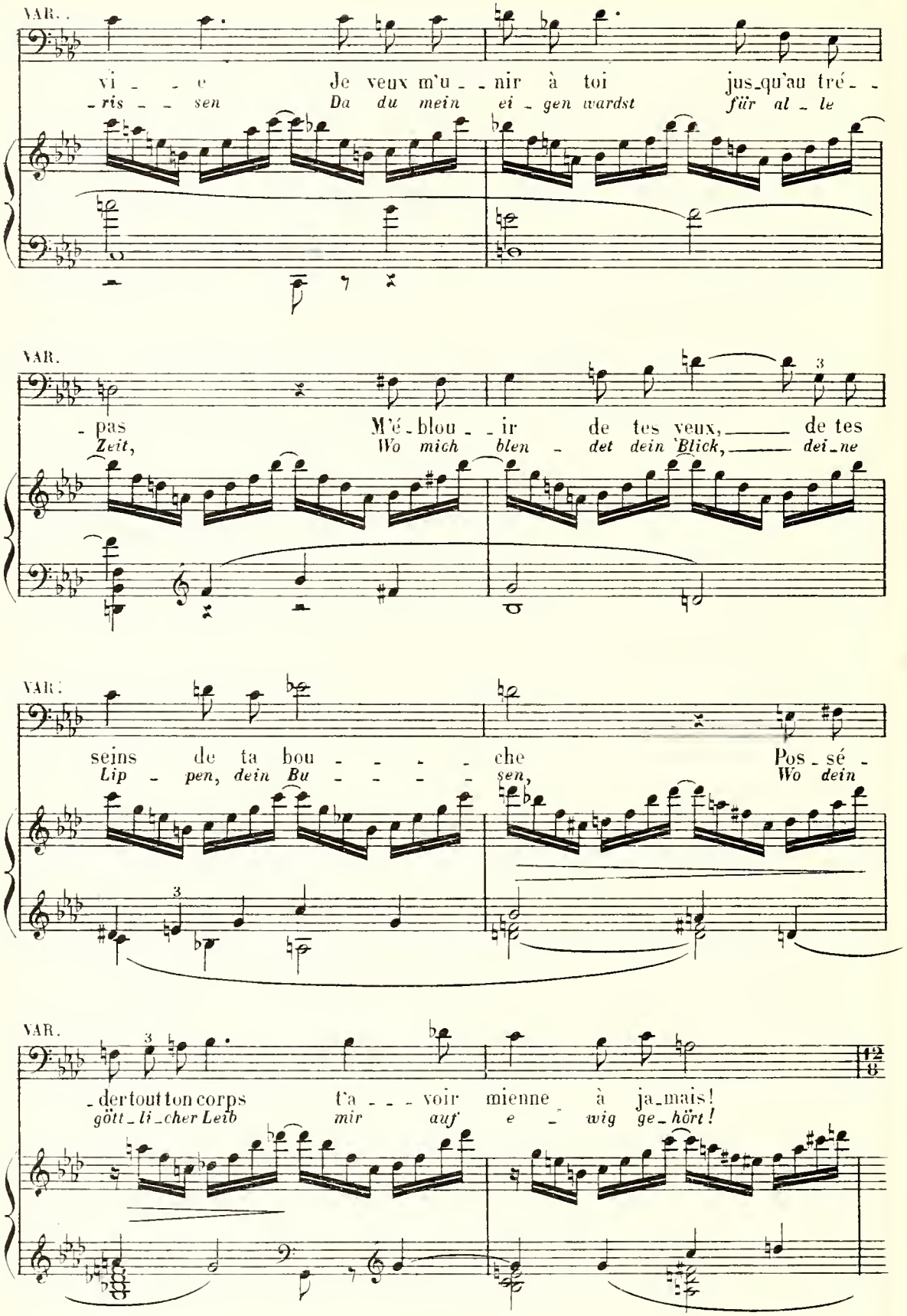
mf

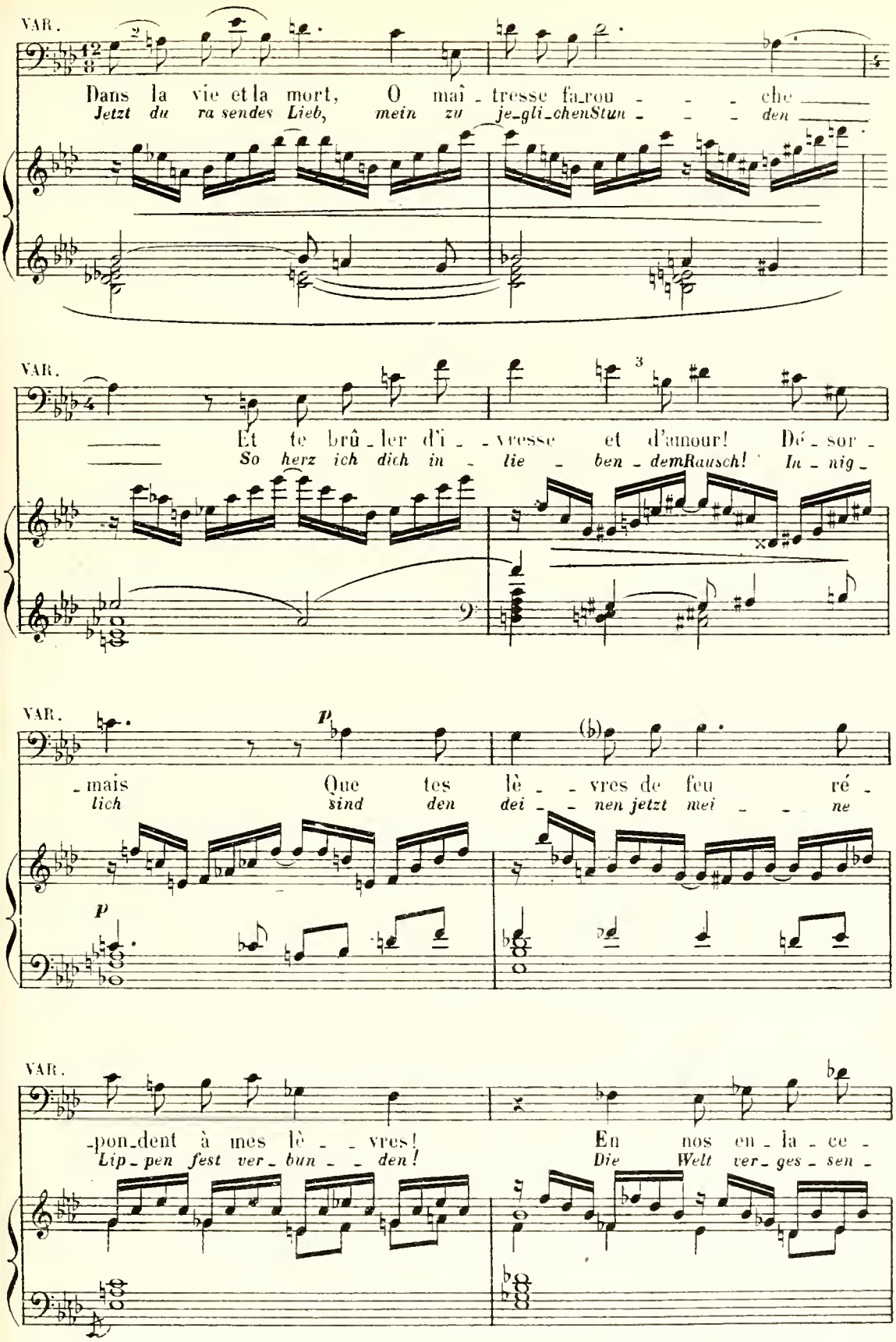
VAR.

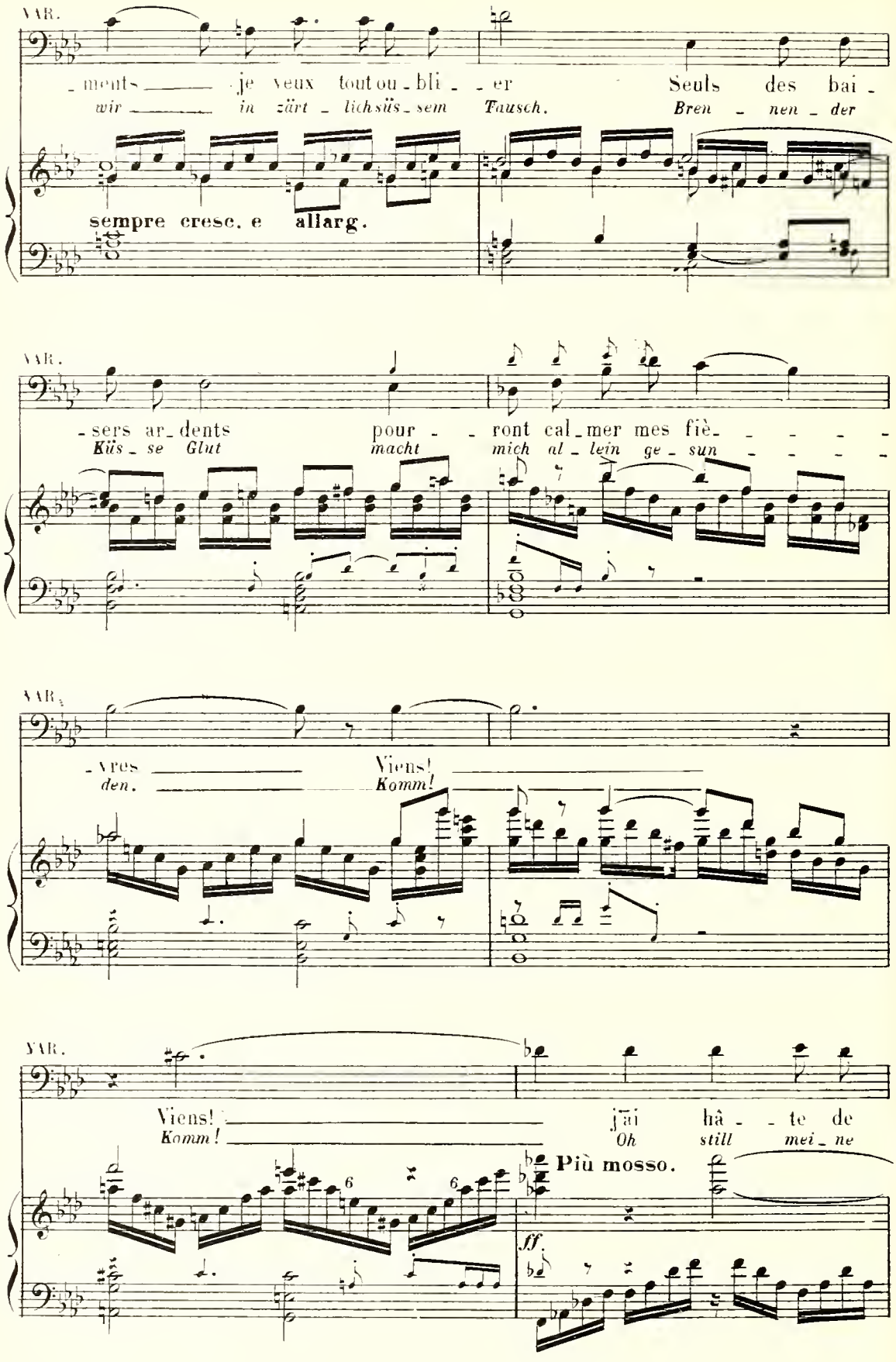
veux m'en - i - vrer de leur poi - son si cher. En bu -
a - me mit mir ihr schmeichelnd süs - ses Gift! *Gön - ne*

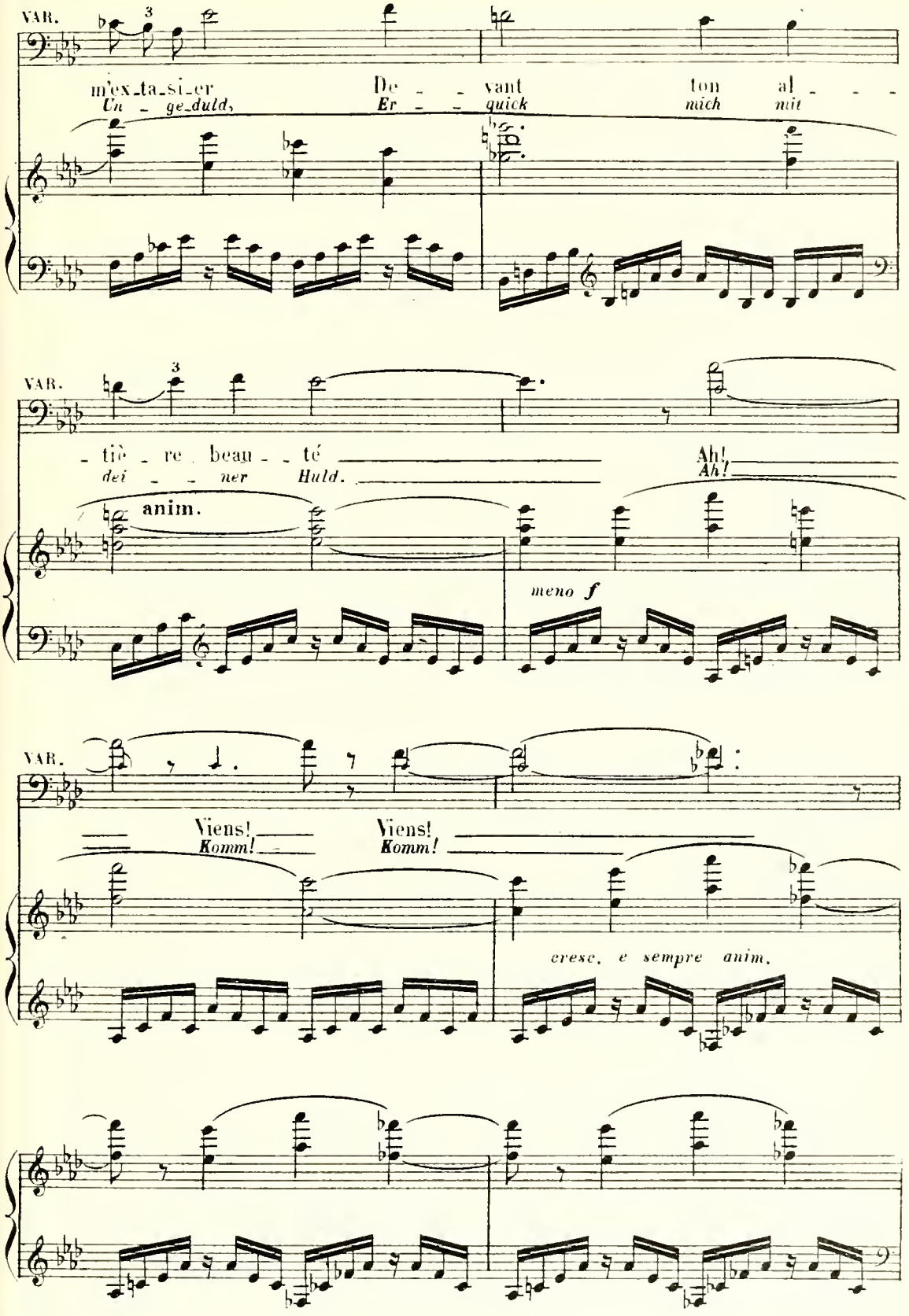
f

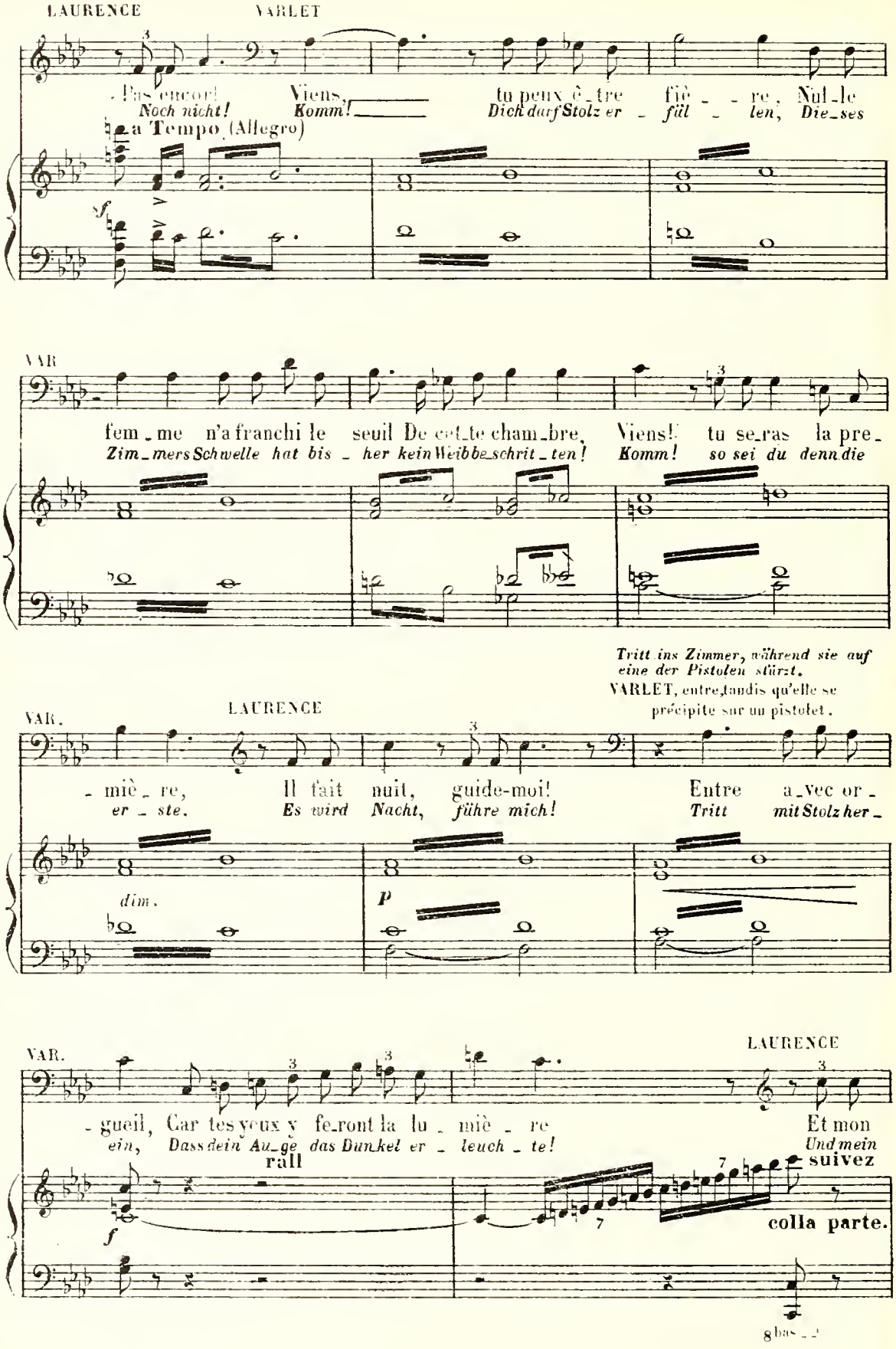

VAR.
-vant, à longs traits, les bai - sers sur ta chair! Ta
mir, dass mein Kuss lang und brennend dich trifft! Wie
VAR.
chair dont la ban - tise a tor - tu - ré ma vi - e,
quält, mich das Ver - lan - gen, ko - send, dich zu fas - sen,
VAR.
De - puis le jour où je te vis en - tre ses bras
seit je - nem Tag, wo ich ihn sei - nem Arm dich sah
von einer zwangsvor-
stellung verfolgt,
LAURENCE poursuivie
par l'idée fixe.
VARLET
La mort! Mais, au - jour - d'hui qu'à lui je t'ai ra -
Er stirbt! Wie an - ders heut, wo ihm ich dich ent -
f


VAR.
vi - - - e Je veux m'u - - nir à toi jus-qu'au tré - -
-ris - - - sen Da du mein ei - gen wardst für al - le
VAR.
- pas M'é - blou - - ir de tes veux, de tes
Zeit, Wo mich blen - det dein Blick, dei-ne
VAR.
seins de ta bou - - - - - che Pos - sé -
Lip - pen, dein Bu - - - - - sen, Wo dein
VAR.
- der tout ton corps t'a - - - voir mienne à ja-mais!
gött-li-cher Leib mir auf e - wig ge-hört!


VAR.
Dans la vie et la mort, O maî - tresse fa_rou - - - che
Jetzt du ra sendes Lieb, mein zu je_gli_chenStun - - - den
VAR.
Et te brû - ler d'i - - vresse et d'amour! Dé - sor -
So herz ich dich in - lie - ben - demRausch! In - nig -
VAR.
P
- mais Que tes lè - - vres de feu ré -
lich sind den dei - - nen jetzt mei - - ne
P
VAR.
- pon_dent à mes lè - - vres! En nos en - la - ce -
Lip - pen fest ver - bun - - den! Die Welt ver - ges - sen -


VAR.
- ments — je veux tout ou - bli - - er Seuls des bai -
wir — in zärt - lichsüs - sem Tausch. Bren - nen - der
sempre cresc. e allarg.
VAR.
- sers ar - dents pour - - ront cal - mer mes fiè - - - - -
Küs - se Glut macht mich al - lein ge - sun - - - - -
VAR.
- vres — Viens! —
den. — Komm! —
VAR.
Viens! — j'ai hâ - - te de
Komm! — Oh still mei - ne
Più mosso.
ff


VAR.
m'ex_ta_si_er
Un _ ge_duld,
De _ _ vant
Er _ _ quick
ton al _ _ _
nach mit
VAR.
_ tiè _ re beau _ _ té
dei _ _ ner Huld.
Ah!
Ah!
anim.
meno f
VAR.
Viens!
Komm!
Viens!
Komm!
cresc. e sempre anim.


LAURENCE
VARLET
Pas encor! Viens, tu peux ê_tre fiè_ re, Nul_le
Noch nicht! Komm! Dich darf Stolz er_ füll_ len, Die_ses
a Tempo (Allegro)
sf
VAR
fem_me n'a franchi le seuil De cet_te cham_bre, Viens! tu se_ras la pre_
Zim_mers Schwelle hat bis_her kein Weib be_schrit_ten! Komm! so sei du denn die
Tritt ins Zimmer, während sie auf eine der Pistolen stürzt.
VARLET, entre, tandis qu'elle se précipite sur un pistolet.
VAR.
LAURENCE
_ miè_re, Il fait nuit, guide-moi! Entre a_vec or_
er_ste. Es wird Nacht, führe mich! Tritt mit Stolz her_
dim.
p
VAR.
LAURENCE
_ gueil, Car tes yeux y fe_ront la lu_ miè_re Et mon
ein, Dass dein Au_ge das Dunkel er_ leuch_te! Und mein
rall
suivez
f
colla parte.
8bas

Sie schiesst auf Varlet, der dem Publikum unsichtbar ist. Gleich darauf taumelt sie voll Schrec-
Elle tire sur Varlet invisible pour le public. Aussitôt après, elle recule, épouvantée de son acte.

LAU.

bras, miséra-ble, s'laissera le deuil

Arm löscht die Leuch-te durch dei-nen Tod! **Allegro.**

ff *pp*

ken über ihre Tat, zurück. *Der Gedanke an ihre Liebe richtet sie wieder auf.* *Dann, glücklich und*
La pensée de son amour la réconforte. Puis, heureuse, délivrée,

Adagio

p *pp*

befreit, flieht sie durch die geheime Tür davon.
elle se sauve par la porte dérobée.

Allegro

p

Im Augenblick, wo sie verschwindet, erscheint Varlet blu-tend und sich mit Mühe aufrecht haltend.
Varlet blessé, perdant son sang, se soutenant à peine paraît à la porte au moment où Laurence disparaît.

Der Vorhang fällt sehr schnell.
Le Rideau tombe rapidement

ff

pp *ff*

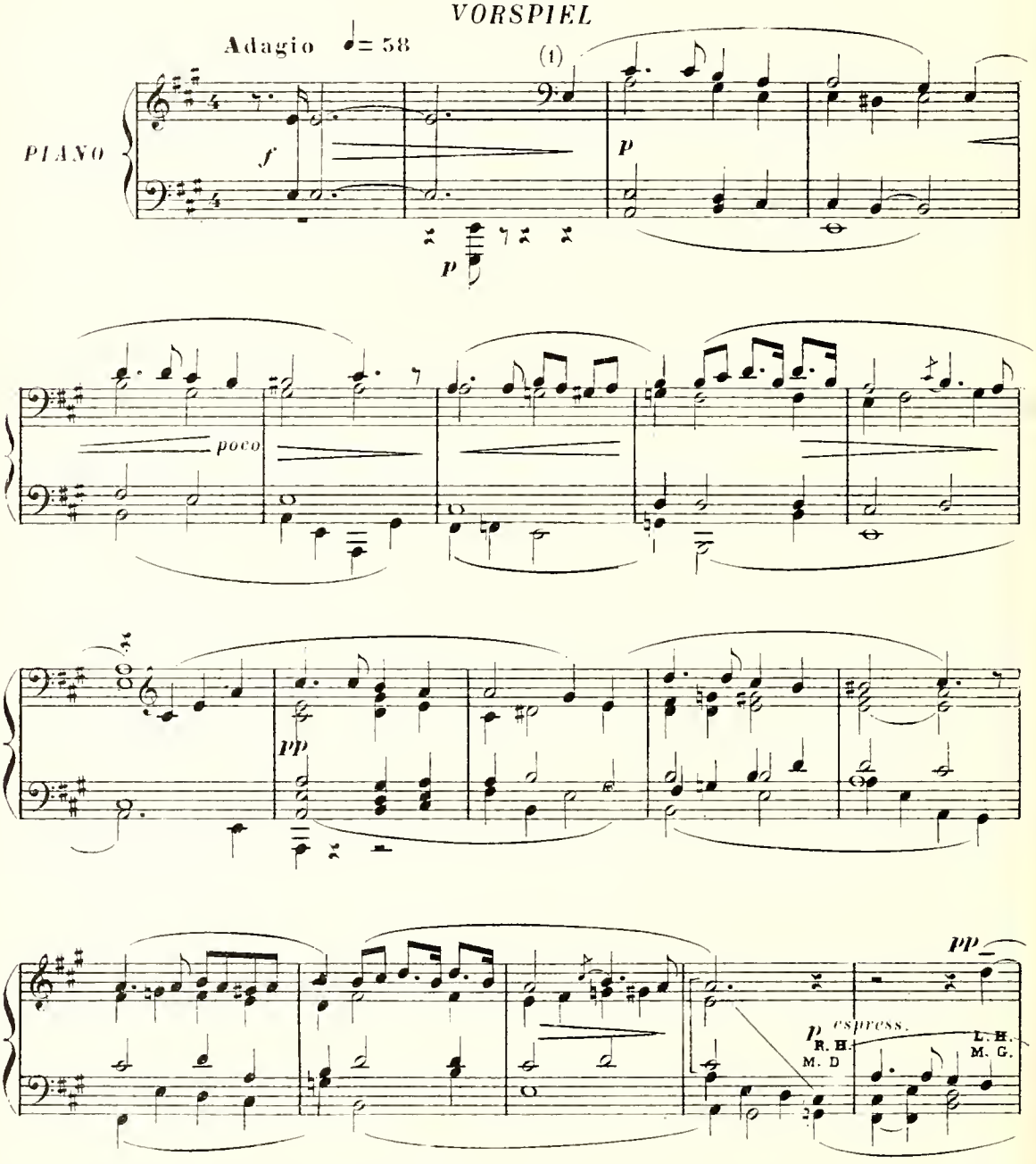
ACTE III. PREMIER TABLEAU. — DRITTER AKT. *ERSTES BILD.*

Un coin de la rue Neuve Saint Honoré. — *Eine Strassenecke der rue Neuve Saint Honoré*

A droite, le couvent des Jacobins, presque face au public. — C'est dans cet ancien couvent que se tiennent les séances de la société des Jacobins. *(Consulter les documents historiques pour la plantation du décor).* A gauche premier plan, la maison de Ducos, praticable. — Perron et porte d'entrée, en biais, et presque face au public. — Face au public, on aperçoit la baie dont on a vu l'intérieur au premier Acte. — Cette baie lorsqu'elle est ouverte, laisse apercevoir une grande partie de la pièce du premier Acte. — Elle est praticable. — Sortie du Club au pan coupé, à droite. Au premier plan, droite, face à la maison de Ducos, sorte de tripot débitant de l'époque. — Reverbère en travers la rue au fond à gauche. Banc au dessous de la baie de la maison de Ducos. Borne et fontaine et banc à droite, entre le débitant et les Jacobins.

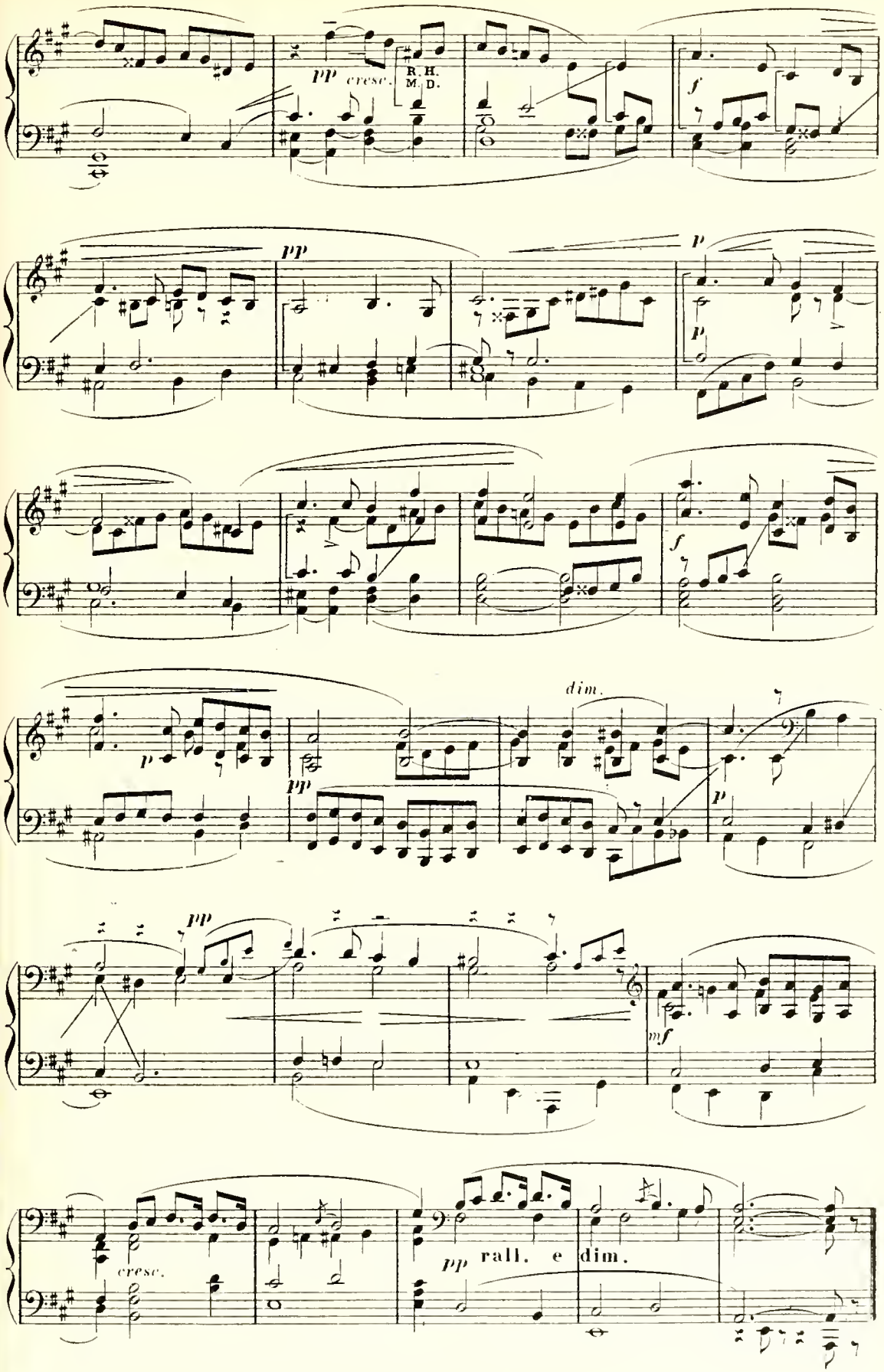
Rechts, fast dem Publikum gegenüber, das Jakobinerkloster. In diesem alten Kloster hält die Gesellschaft der revolutionären Jakobiner ihre Versammlungen ab. (Für die Gestaltung, der Dekorationen wolle man die historischen Dokumente befragen) *Links* 1. *Kulisse' Ducos' Haus* (praktikabel). *Freitreppe und Tür sind schräge gegen das Publikum gerichtet. Man sieht die Fensteröffnung deren Innenraum man im ersten Akt gewahrte, und durch die, sobald sie geöffnet wird, man einen grossen Teil des Zimmers vom ersten Akt bemerkt. Der Ausgang aus dem Jakobinerklub rechts, bildet eine abgestumpfte Ecke. Rechts* 1. *Kulisse, gegenüber Ducos' Haus, eine Art ordinärer Schenke jener Zeit. Links hinten hängt eine Laterne mit Blendblech über der Strasse. Unter dem Fenster des Ducos'schen Hauses eine Bank. Zwischen der Schenke und dem Klub Merkstein mit Brunnen und Bank.*

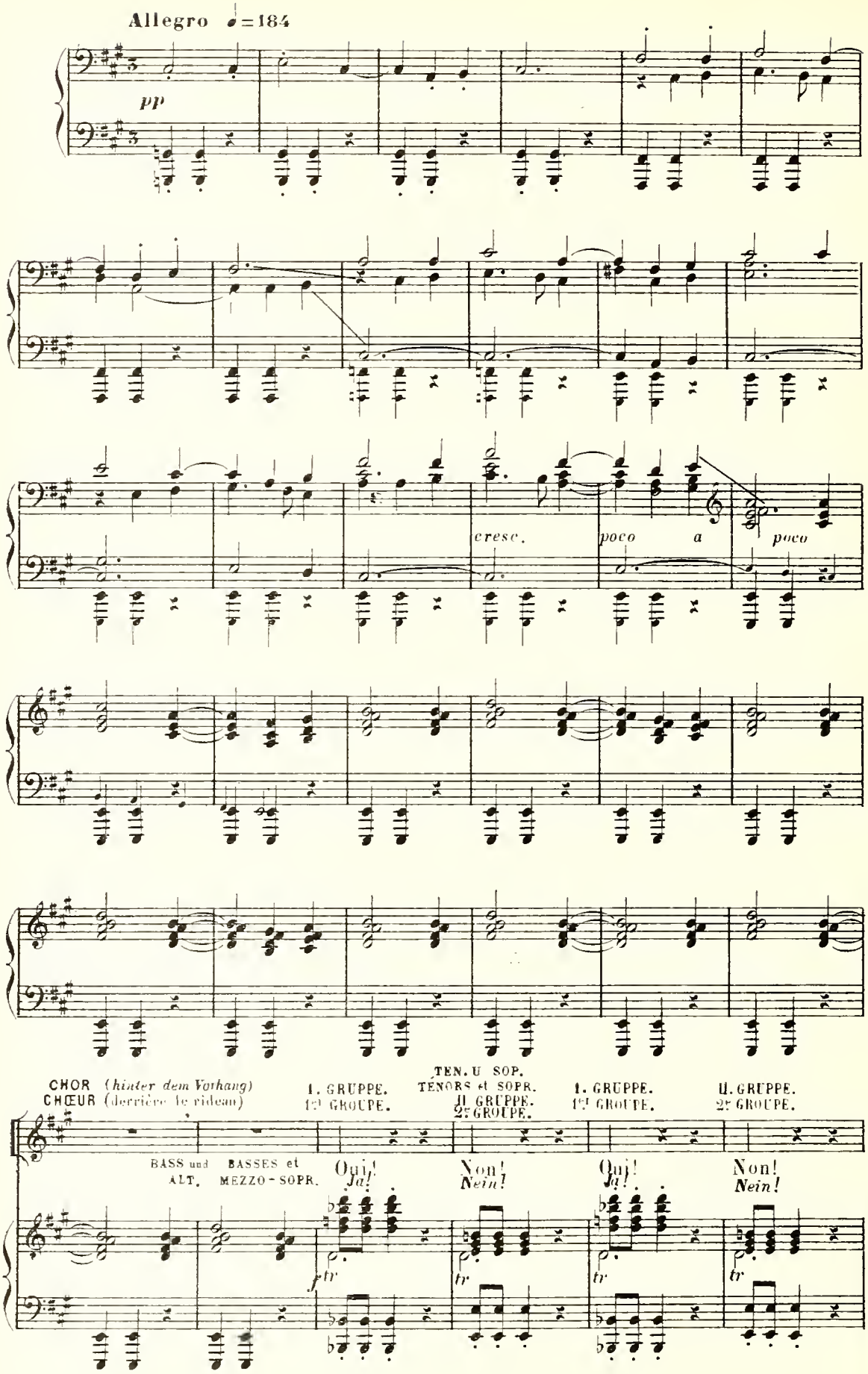
PRÉLUDE
VORSPIEL

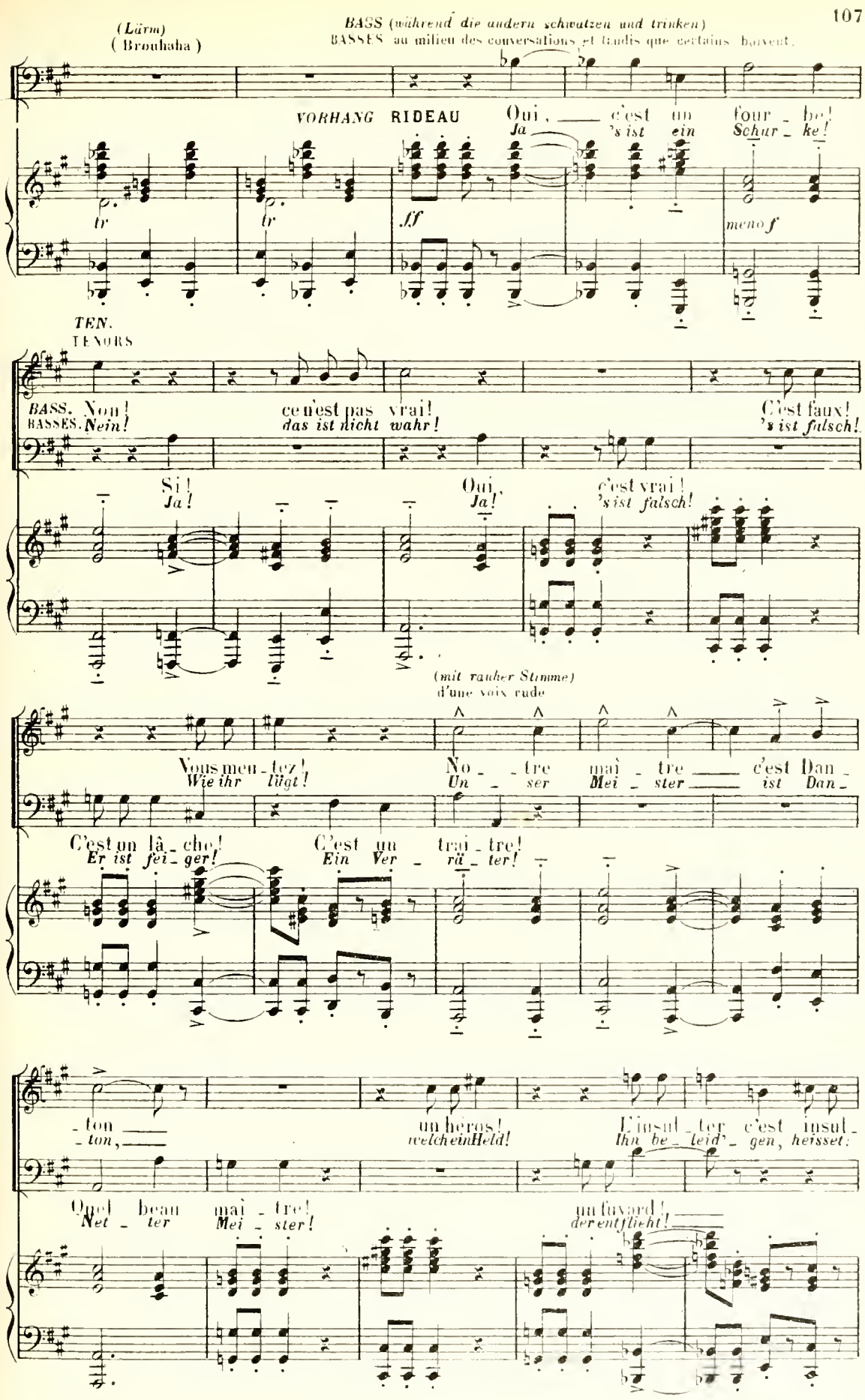


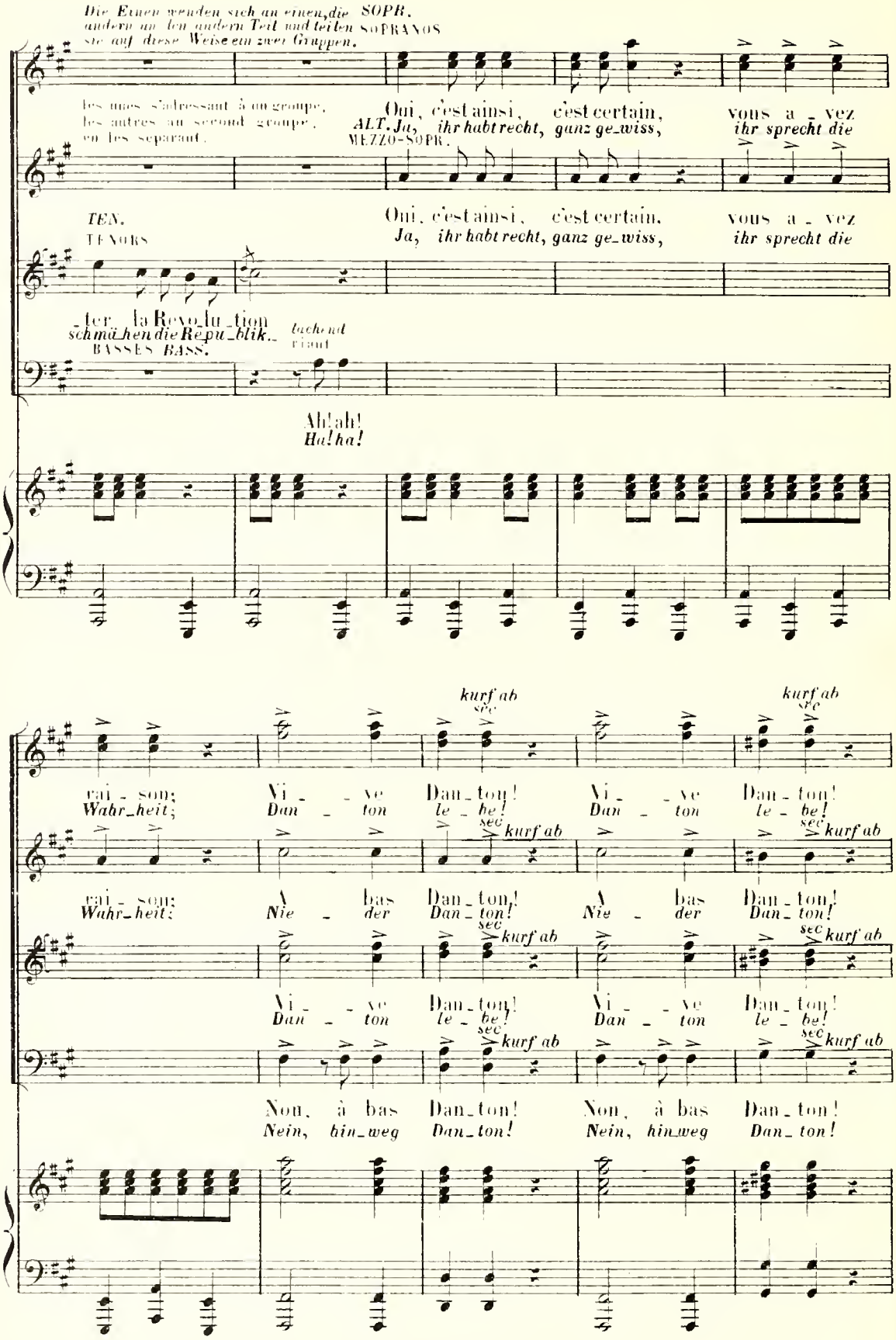
"DEN TOD FÜRS VATERLAND" von ROUGET DE LISLE.

(1) "MOURIR POUR LA PATRIE" de ROUGET DE LISLE


pp cresc.
R. H.
M. D.
f
pp
p
p
f
p
dim.
pp
p
pp
mf
cresc.
pp rall. e dim.


Allegro ♩=184
pp
cresc.
poco a poco
CHOR (hinter dem Vorhang)
CHŒUR (derrière le rideau)
I. GRUPPE.
1er GROUPE.
TEN. U SOP.
TENORS et SOPR.
II. GRUPPE.
2e GROUPE.
I. GRUPPE.
1er GROUPE.
II. GRUPPE.
2e GROUPE.
BASS und ALT.
BASSES et MEZZO-SOPR.
Oui! Ja!
Non! Nein!
Oui! Ja!
Non! Nein!
f
tr


(Lärm)
(Brouhaha)
BASS (während die andern schwatzen und trinken)
BASSES au milieu des conversations et tandis que certains boivent.
VORHANG RIDEAU
Oui, c'est un four - be!
Ja 's ist ein Schur - ke!
tr
tr
ff
meno f
TEN.
TENORS
BASS. Non!
BASSES. Nein!
ce n'est pas vrai!
das ist nicht wahr!
C'est faux!
's ist falsch!
Si!
Ja!
Oui,
Ja!
c'est vrai!
's ist falsch!
(mit rauher Stimme)
d'une voix rude
Vous men - tez!
Wie ihr lügt!
No - tre maî - tre c'est Dan -
Un - ser Mei - ster ist Dan -
C'est un lâ - che!
Er ist fei - ger!
C'est un trai - tre!
Ein Ver - rä - ter!
- ton
- ton,
un héros!
welch ein Held!
L'insul - ter c'est insul -
Ihn be - leid' - gen, heisset:
Quel beau maî - tre!
Net - ter Mei - ster!
un fuyard!
der entflieht!


Die Einen wenden sich an einen, die SOPR.
andern an den andern Teil und teilen SOPRANOS
sie auf diese Weise in zwei Gruppen.
les uns s'adressant à un groupe,
les autres au second groupe,
en les séparant.
Oui, c'est ainsi, c'est certain, vous a - vez
ALT. Ja, ihr habt recht, ganz ge-wiss, ihr sprecht die
MEZZO-SOPR.
TEN.
TENORS
Oui, c'est ainsi, c'est certain, vous a - vez
Ja, ihr habt recht, ganz ge-wiss, ihr sprecht die
ter la Revo-lu-tion
schmähen die Re-pu-blik.
BASSES BASS.
lachend
riant
Ah! ah!
Ha! ha!
kurf ab
sec
rai - son;
Wahr-heit;
Vi - - ve
Dan - ton
Dan-ton!
le - be!
Nie - der
Non, à bas
Nein, hin-weg

zusammen.
unis

Oui no - tre maî - tre,
zu den Bässen *Ja!* *Un - ser Mei - ster*
aux Basses

C'est vous qui a-vez rai - son! Quel beau maî - tre
zusammen. *Ihr al - leinbehal - tet recht!* *Net - ter Mei - ster*
unis

Oui Ah! oui no - tre maî - tre,
(murren) *Ja!* *Ge - wiss!* *Un - ser Mei - ster*
(murmures)

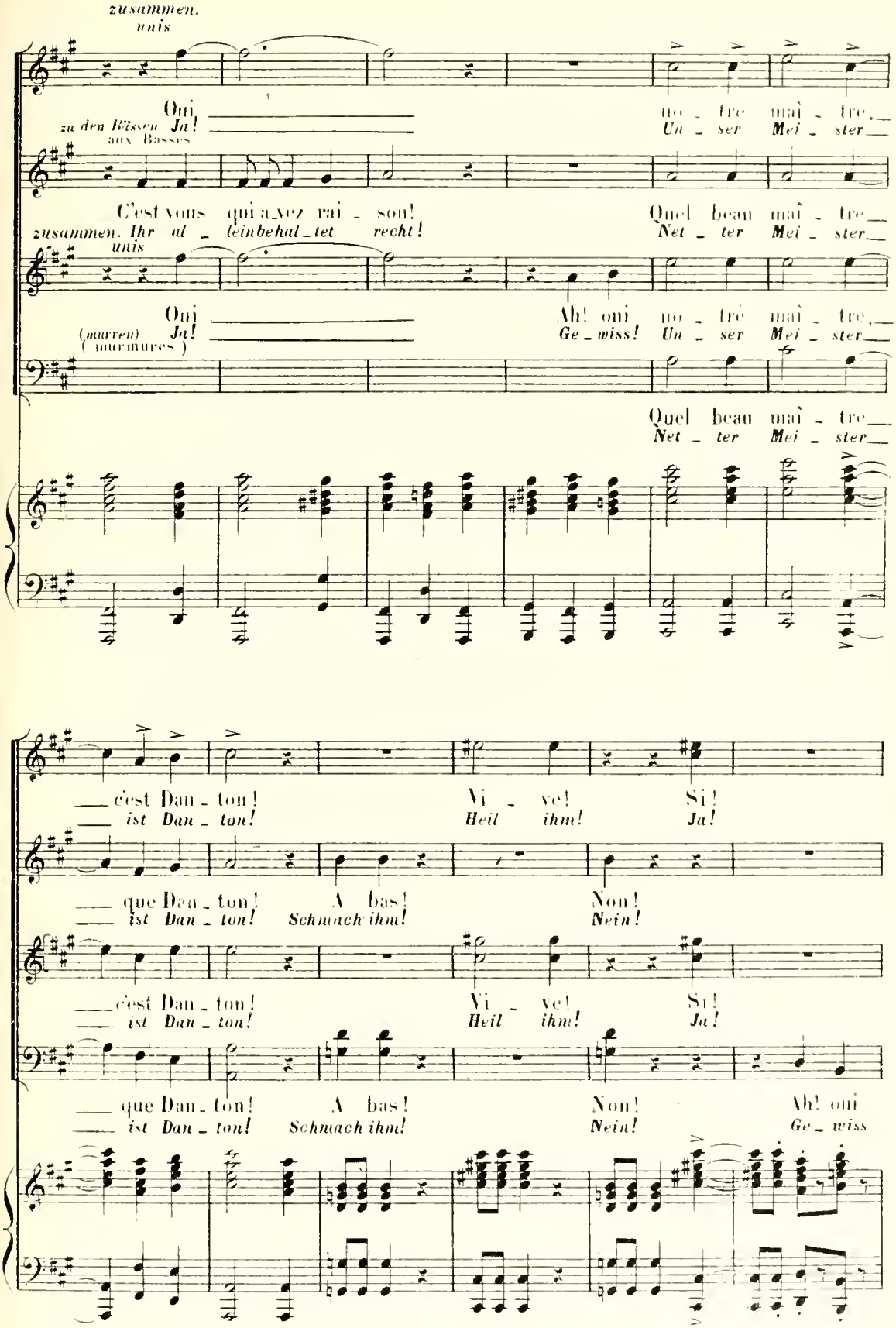
Quel beau maî - tre
Net - ter Mei - ster

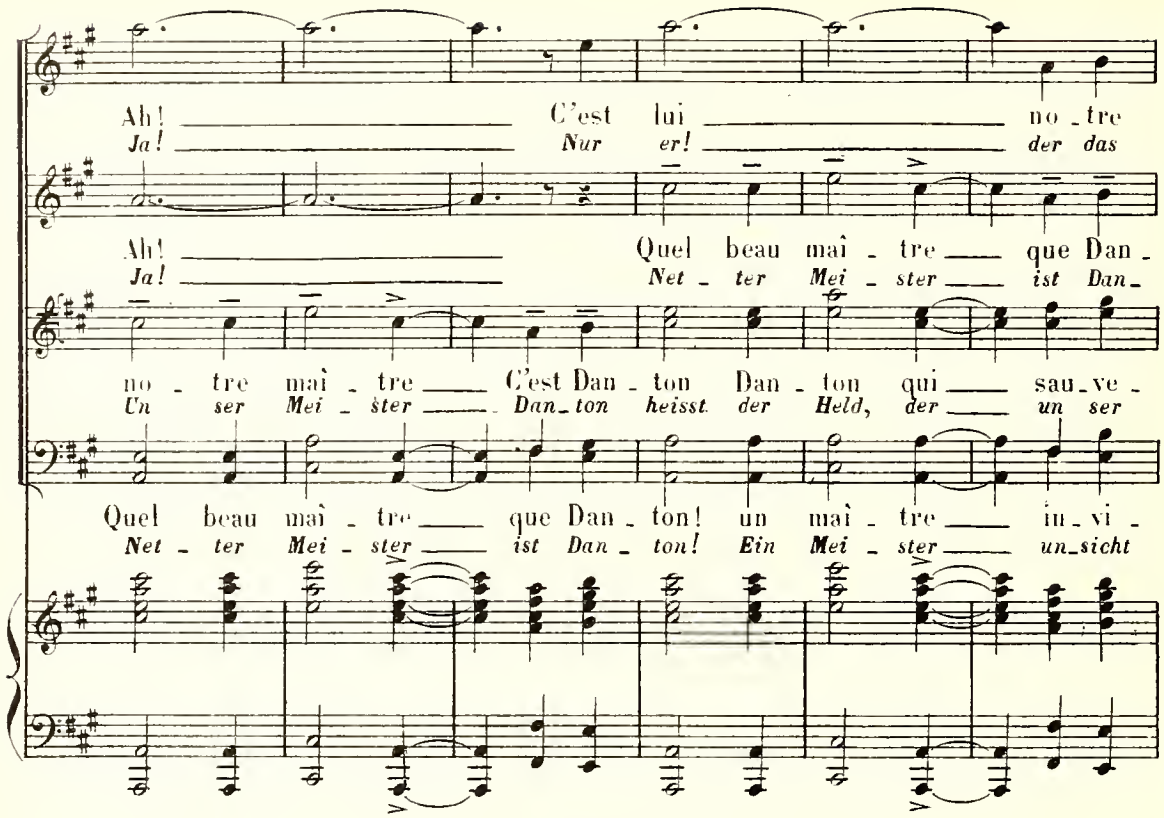
c'est Dan - ton! Vi - ve! Si!
ist Dan - ton! *Heil ihm!* *Ja!*

que Dan - ton! A bas! Non!
ist Dan - ton! *Schmach ihm!* *Nein!*

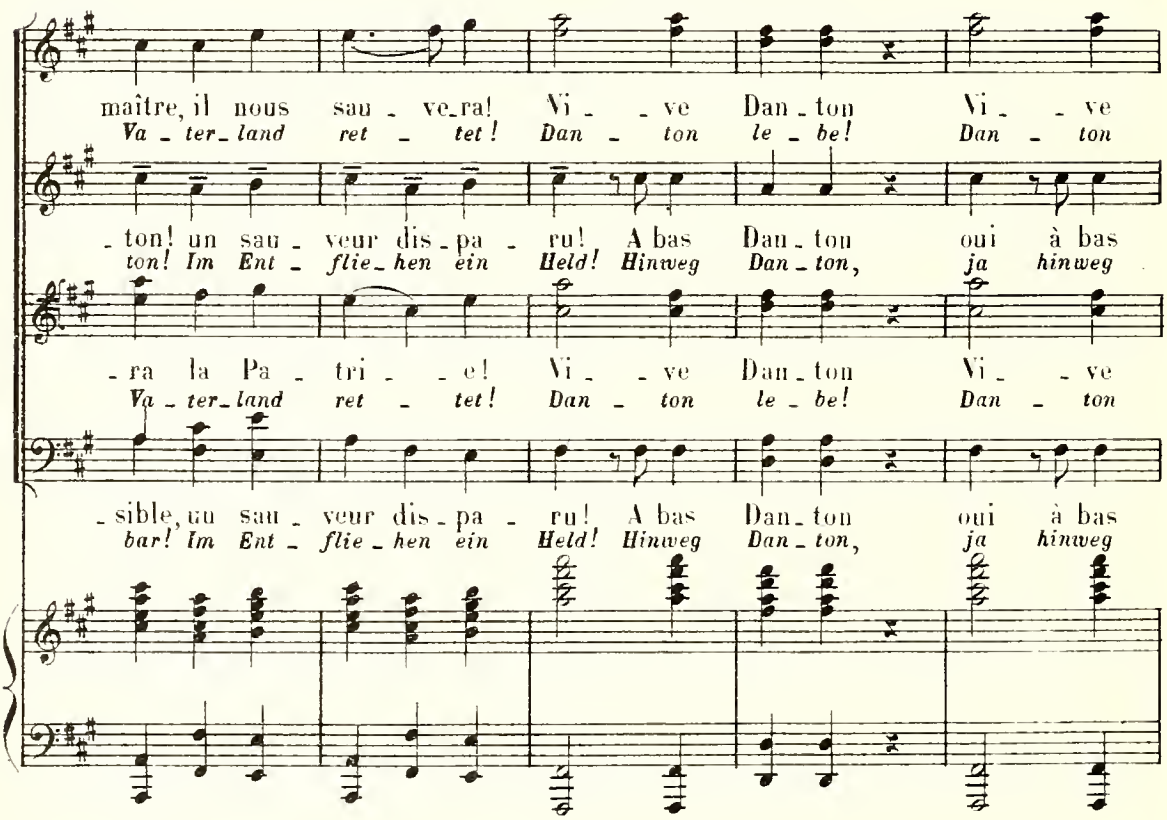
c'est Dan - ton! Vi - ve! Si!
ist Dan - ton! *Heil ihm!* *Ja!*

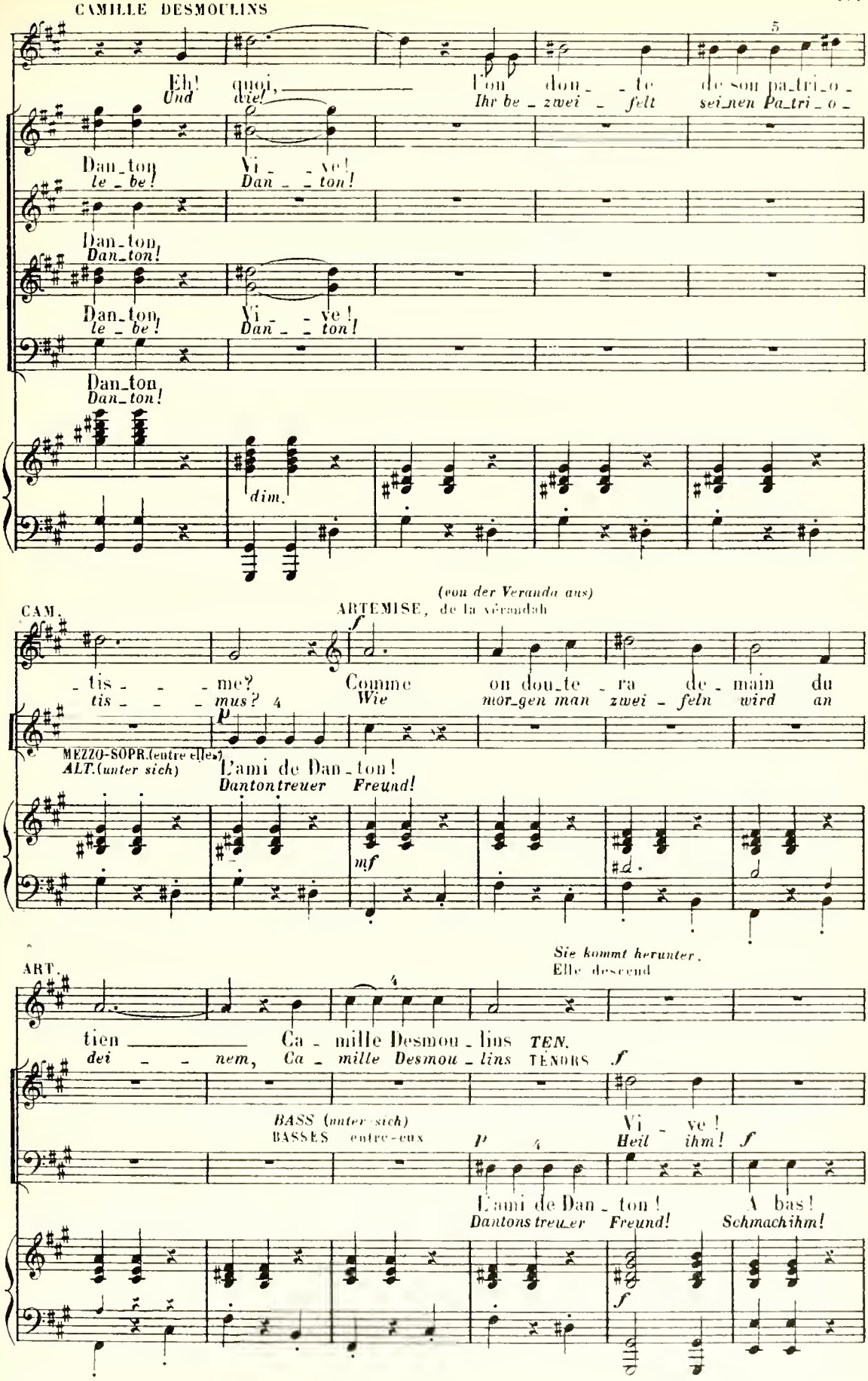
que Dan - ton! A bas! Non! Ah! oui
ist Dan - ton! *Schmach ihm!* *Nein!* *Ge - wiss*



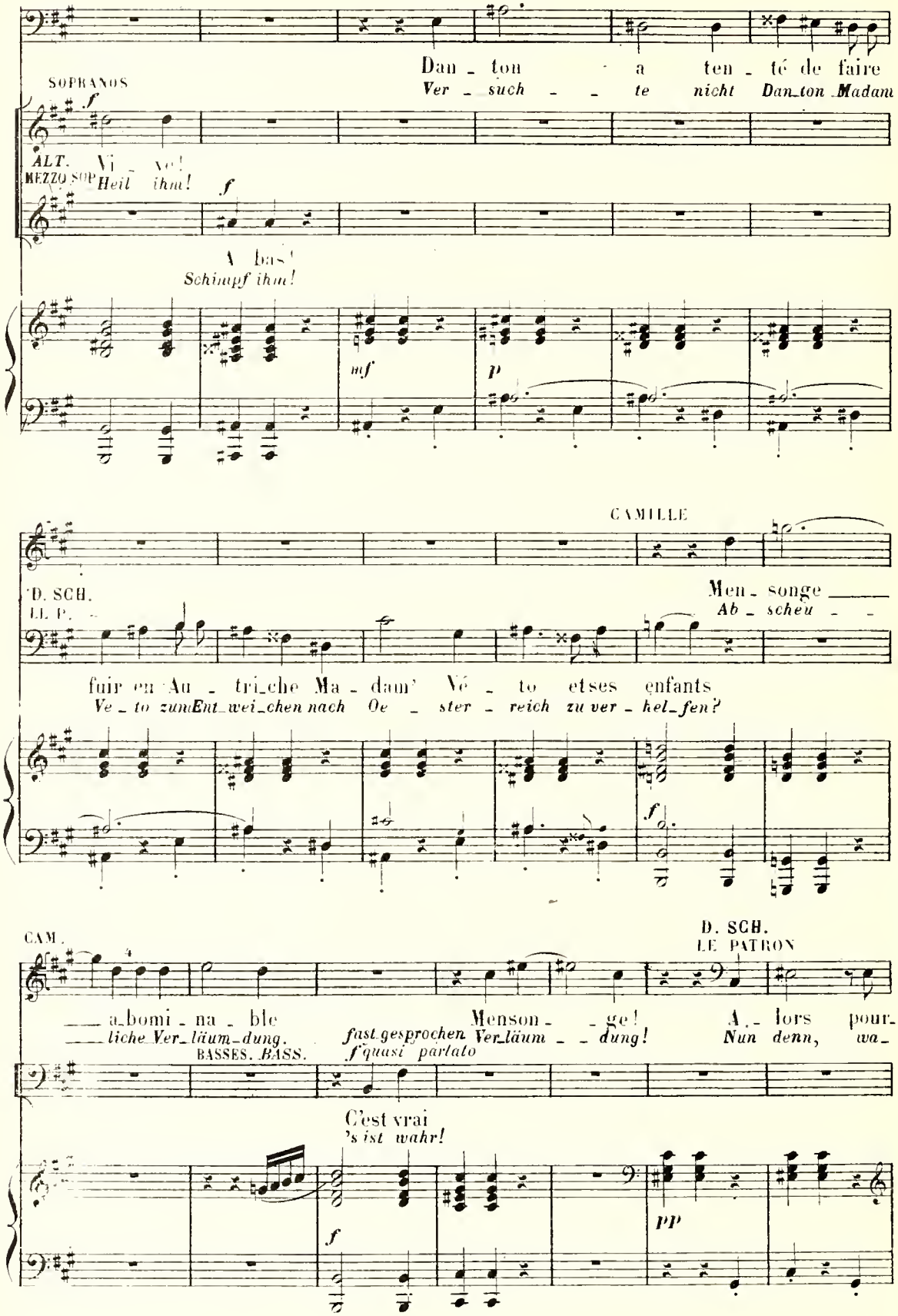


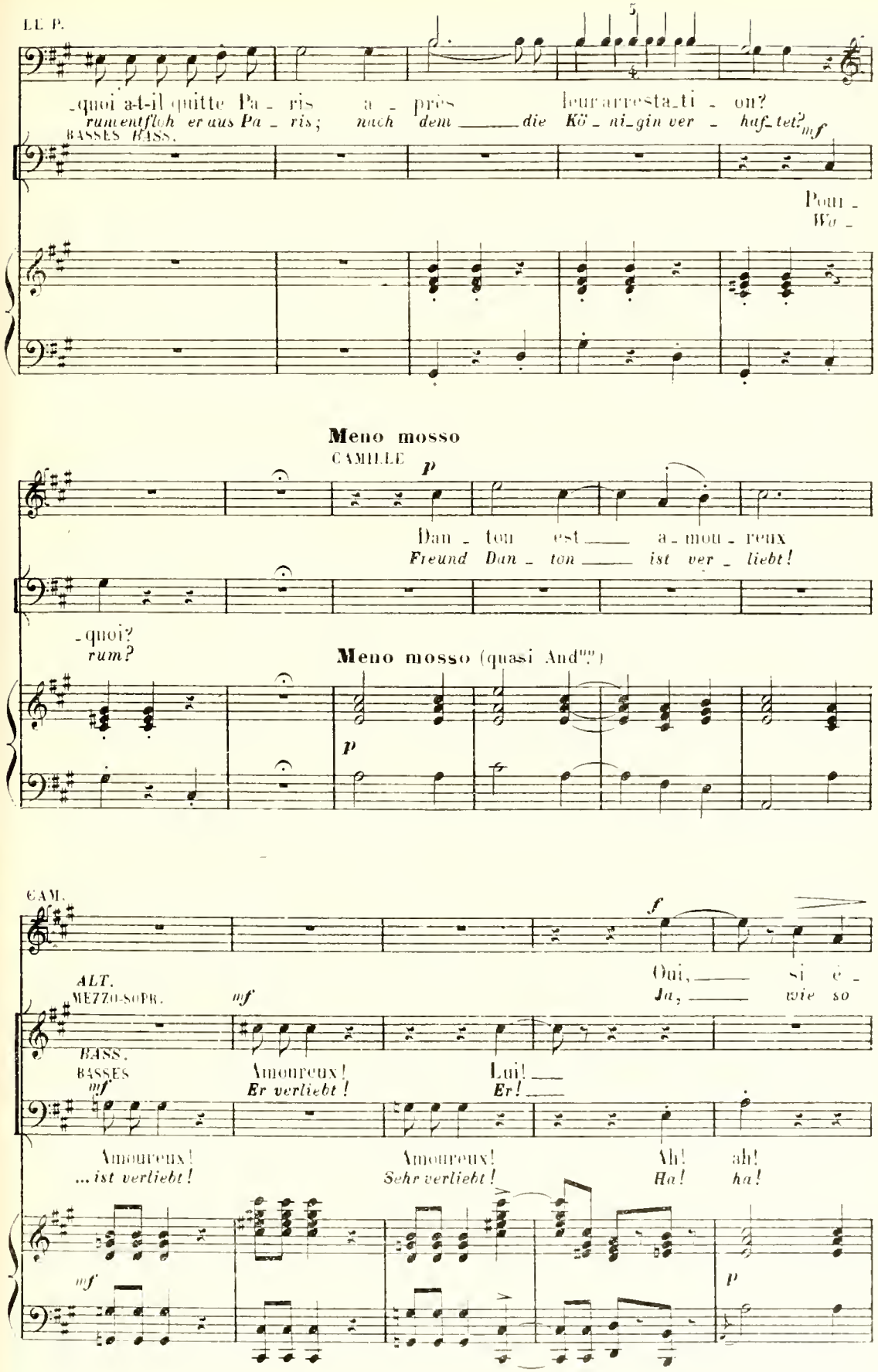
Camille Desmoulins erscheint.
Camille Desmoulins paraît

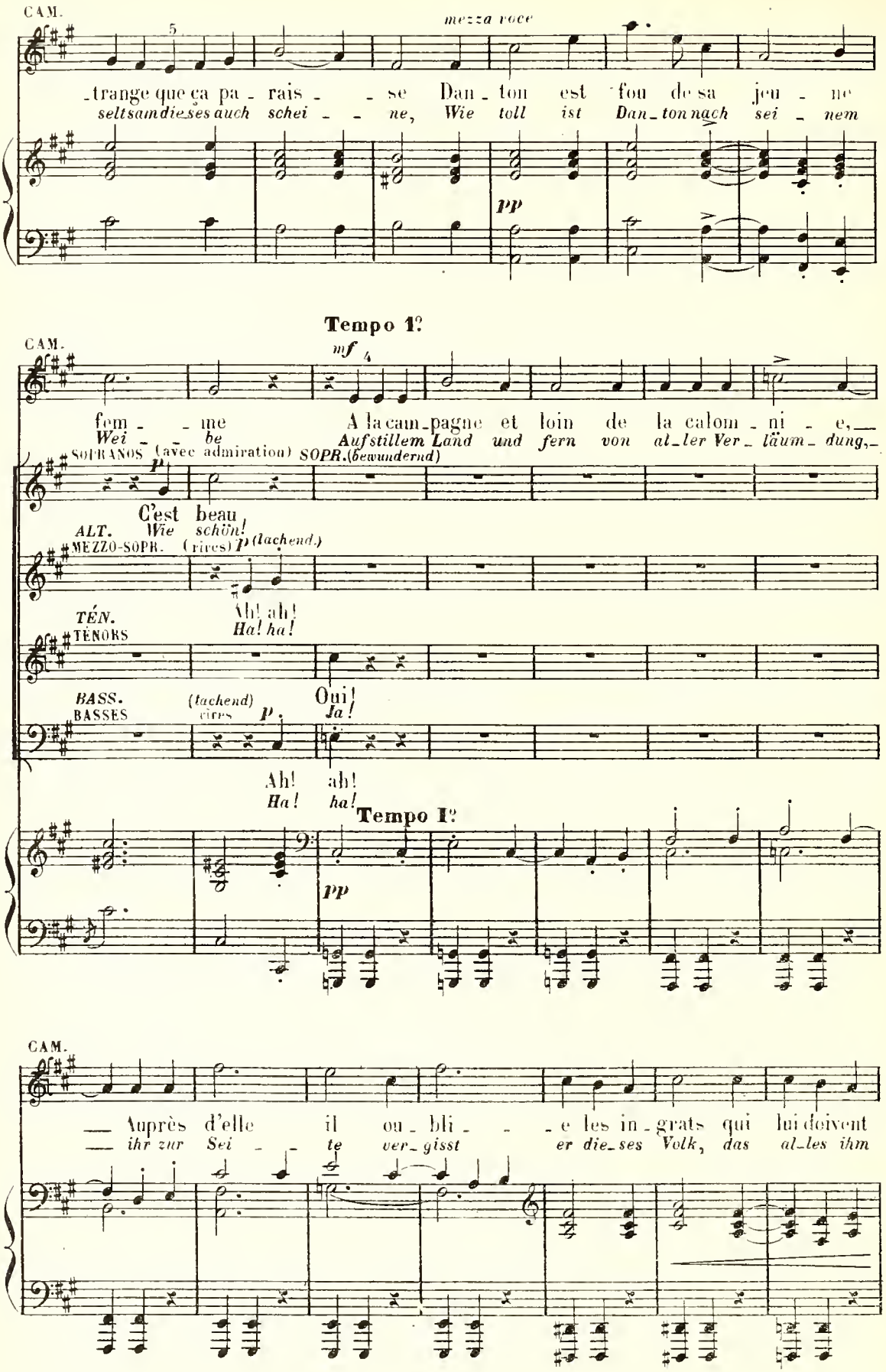


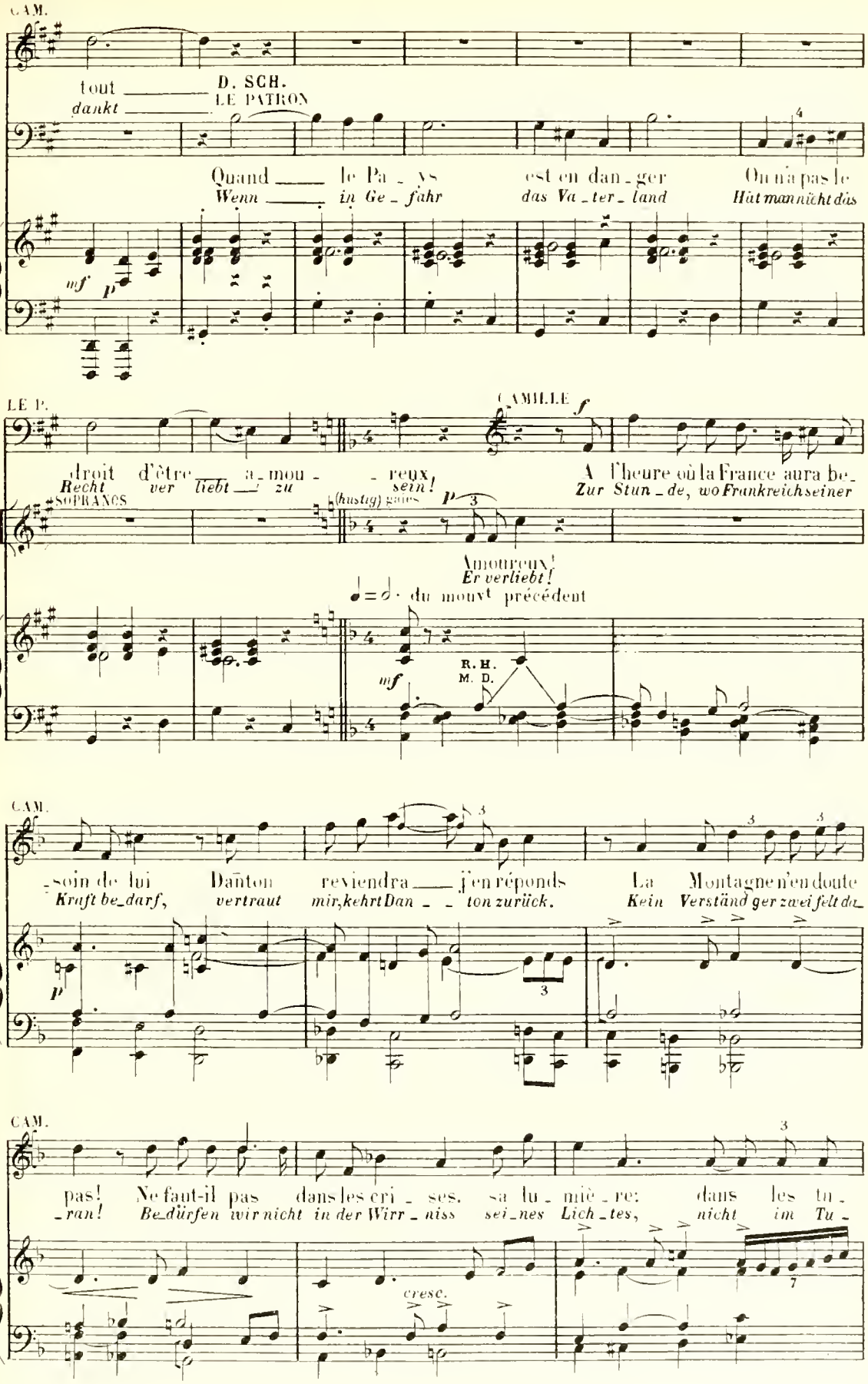

Eh! quoi, l'on dou_te de son pa_tri_o_
Und die! Ihr be_zwei_felt sei_nen Pa_tri_o_
Dan_ton Vi_ve!
le_be! Dan_ton!
Dan_ton
Dan_ton!
Dan_ton Vi_ve!
le_be! Dan_ton!
Dan_ton
Dan_ton!
dim.
(von der Veranda aus)
CAM.
ARTEMISE, de la véranda
f
_tis_me? Comme on dou_te_ra de_main du
tis_mus? Wie mor_gen man zwei_feln wird an
p 4
MEZZO-SOPR.(entre elles)
ALT.(unter sich)
L'ami de Dan_ton!
Dantontreuer Freund!
mf
Sie kommt herunter.
Elle descend
ART.
4
tien Ca_mille Desmou_lins TEN.
dei_nem, Ca_mille Desmou_lins TÉNORS f
BASS (unter sich)
BASSES entre-eux
p 4
Vi_ve!
Heil ihm! f
L'ami de Dan_ton! A bas!
Dantons treuer Freund! Schmachihm!
f

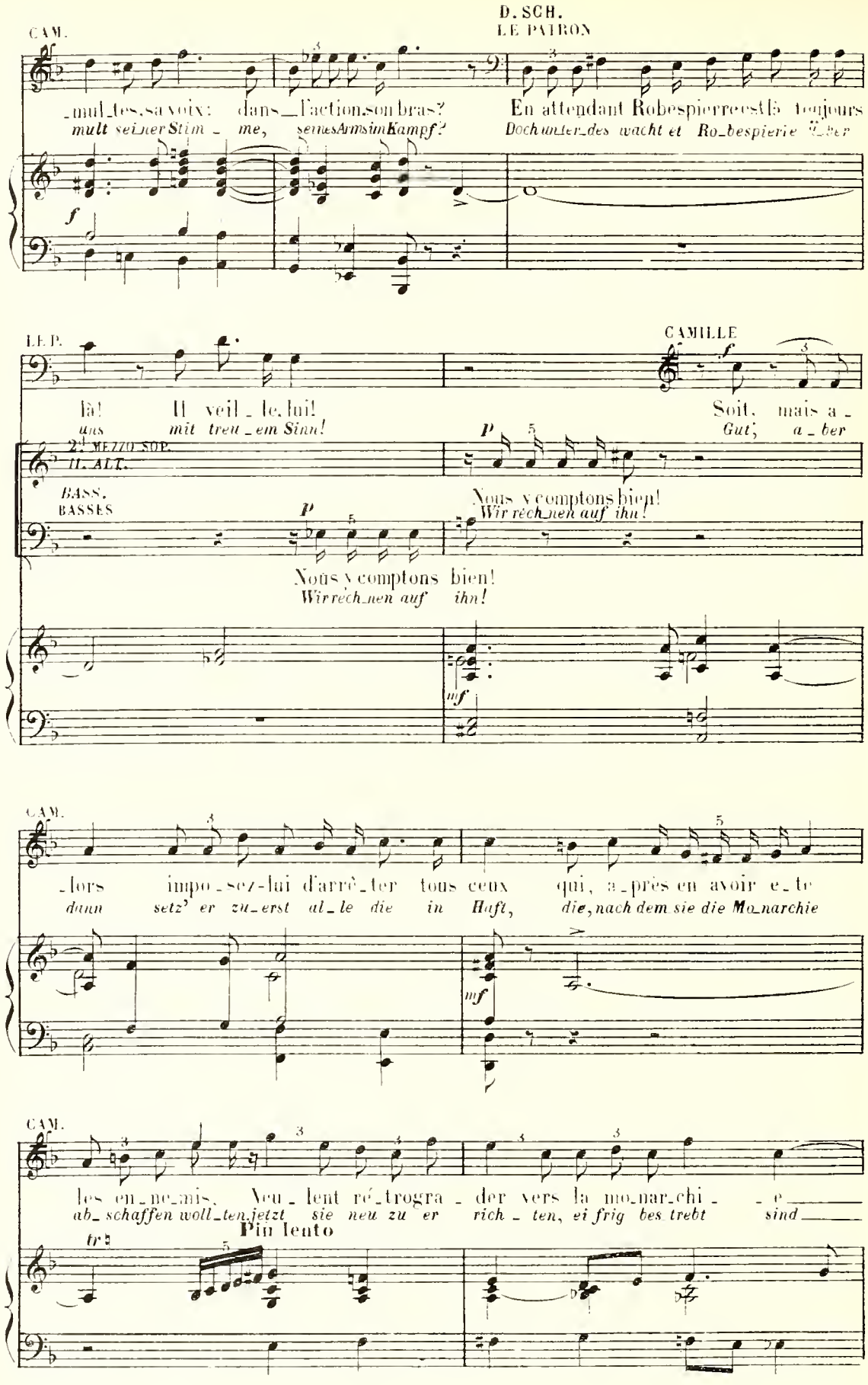
DER SCHENKWIRT.
LE PATRON du débit.

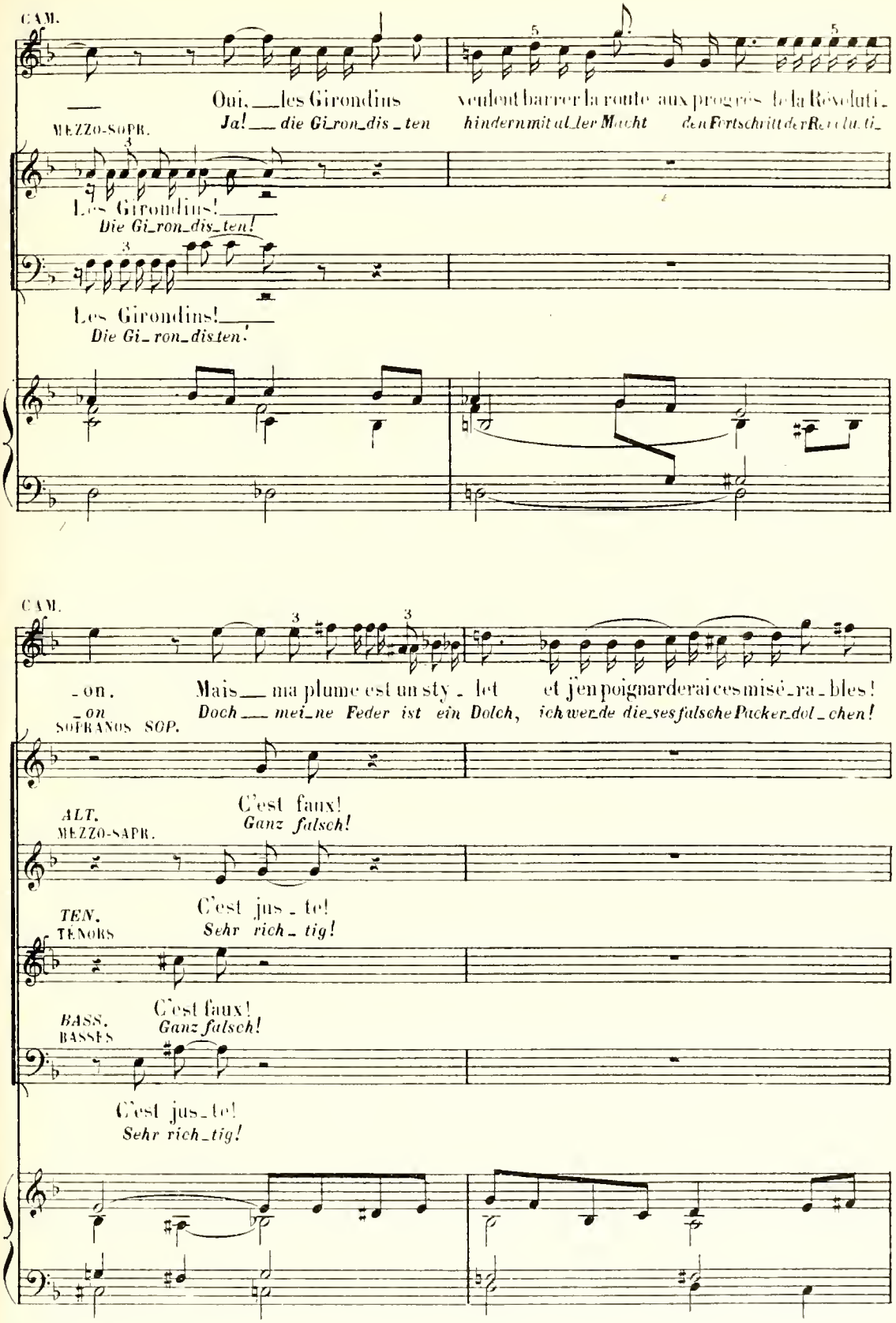


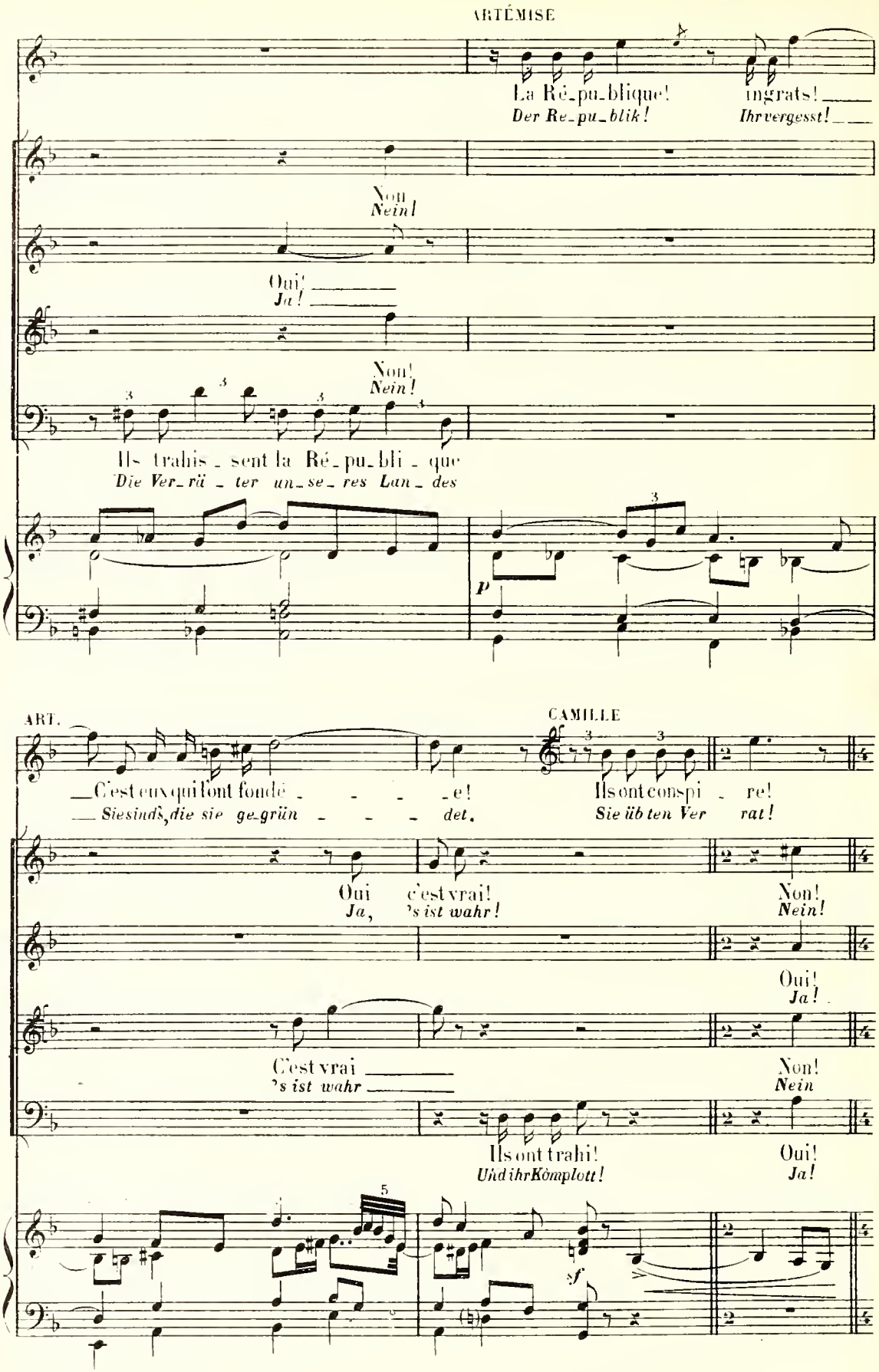

LE P.
-quoi a-t-il quitte Pa - ris a - près leur arresta-ti - on?
rumentfloh er aus Pa - ris; nach dem die Kö - ni-gin ver - haf-tet?
mf
BASSES BASS.
Pour -
Wo -
Meno mosso
CAMILLE
p
Dan - ton est a - mou - reux
Freund Dan - ton ist ver - liebt!
-quoi?
rum?
Meno mosso (quasi And^no.)
p
CAM.
f
Oui, si é -
Ja, wie so
ALT.
MEZZO-SOPR.
mf
BASS.
BASSES
mf
Amoureux!
Er verliebt!
Lui!
Er!
Amoureux!
...ist verliebt!
Amoureux!
Sehr verliebt!
Ah! ah!
Ha! ha!
mf
p


CAM.
mezza voce
trange que ça pa - rais - - se Dan - ton est fou de sa jeu - ne
seltsam dies es auch schei - - ne, Wie toll ist Dan_ton nach sei - nem
pp
Tempo 1º
CAM.
mf
fem - - me A la cam_pagne et loin de la calom - ni - e,
Wei - - be Aufstillem Land und fern von al_ler Ver_läum_dung,
SOPRANOS (avec admiration) SOPR. (bewundernd)
p
C'est beau
ALT. Wie schön!
MEZZO-SOPR. (rires) p (lachend.)
Ah! ah!
Ha! ha!
TÉN. TÉNORS
BASS. BASSES
(lachend) rires p
Oui!
Ja!
Ah! ah!
Ha! ha!
Tempo 1º
pp
CAM.
Auprès d'elle il ou_bli - - e les in_grats qui lui doivent
ihr zur Sei - - te ver_gisst er dies_es Volk, das al_les ihm


CAM.
tout ____ D. SCH.
dankt ____ LE PATRON
Quand ____ le Pa_ys est en dan_ger On n'a pas le
Wenn ____ in Ge_fahr das Va_ter_land Hat man nicht das
mf p
LE P.
CAMILLE f
droit d'être a_mou_ _ reux! A l'heure où la France aura be_
Recht ver liebt zu sein! Zur Stun_de, wo Frankreich seiner
SOPRANOS
(lustig) gaies
p
Amoureux!
Er verliebt!
♩=♪. du mouvt précédent
R. H.
M. D.
mf
CAM.
_soin de lui Danton reviendra ____ j'en réponds La Montagne n'en doute
Kraft be_darf, vertraut mir, kehrt Dan_ _ ton zurück. Kein Verständ ger zwei felt da_
p
CAM.
pas! Ne faut-il pas dans les cri_ses, sa lu_miè_re: dans les tu_
_ran! Be_dürfen wir nicht in der Wirr_niss sei_nes Licht_tes, nicht im Tu_
cresc.


D. SCH.
LE PATRON
CAM.
mul tes sa voix: dans l'action son bras? En attendant Robespierre est là toujours
mult seiner Stim me, seines Arms im Kampf? Doch unter des wacht et Ro bespierre über
f
L. P.
CAMILLE
là! Il veil le lui! Soit, mais a
uns mit treu em Sinn! Gut, a ber
2e MEZZO SOP.
II. ALT.
BASS.
BASSES
p
Nous y comptons bien!
Wir rech nen auf ihn!
Nous y comptons bien!
Wir rech nen auf ihn!
mf
CAM.
lors impo sez-lui d'arrê ter tous ceux qui, après en avoir été
dann setz' er zu erst al le die in Haft, die, nach dem sie die Mo narchie
mf
CAM.
les en ne mis. Veu lent ré trogra der vers la mo nar chi e
ab schaffen woll ten jetzt sie neu zu er rich ten, ei frig bes trebt sind
Pin lento
tr


CAM.
Oui, les Girondins veulent barrer la route aux progrès de la Révoluti-
Ja! die Gi-ron-dis-ten hindern mit al-ler Macht den Fortschritt der Re-vo-lu-ti-
MEZZO-SOPR.
Les Girondins!
Die Gi-ron-dis-ten!
Les Girondins!
Die Gi-ron-dis-ten!
CAM.
-on. Mais ma plume est un sty-let et j'en poignarderai ces misé-ra-bles!
-on Doch mei-ne Feder ist ein Dolch, ich wer-de die-ses falsche Packer-dol-chen!
SOPRANOS SOP.
ALT. MEZZO-SOPR.
C'est faux!
Ganz falsch!
TEN. TENORS
C'est jus-te!
Sehr rich-tig!
BASS. BASSES
C'est faux!
Ganz falsch!
C'est jus-te!
Sehr rich-tig!


ARTÉMISE
La Ré_pu_blique! ingrats!
Der Re_pu_blik! Ihr vergesst!
Non
Nein!
Oui!
Ja!
Non!
Nein!
Ils trahis_sent la Ré_pu_bli_que
Die Ver_rä_ter un_se_res Lan_des
p
ART.
CAMILLE
C'est eux qui font fondé_e! Ils ont conspi_re!
Sie sind's, die sie ge_grün_det. Sie üb ten Ver_rat!
Oui c'est vrai!
Ja, 's ist wahr!
Non!
Nein!
Oui!
Ja!
C'est vrai
's ist wahr
Non!
Nein
Ils ont trahi!
Und ihr Komplott!
Oui!
Ja!
5
sf

CAM.

La France a pla - cé la Terreur à l'ordre du

Die Schre - - ckens e - dik - te er - ho - - ben wir zum Ge -

Marziale.

f

CAM.

ARTEMISE

f

jour pour étouffer les trai - tres! Non, la Fran - ce n'est pas alté -

-setz, um den Verrat zu ban - nen! Nein! das Va - terland dürs - tet

2ds MEZZO SOPR. ET TENORS

II. ALT u. TEN.

BASS.

BASSES

Oui, oui!

Ja! Ja!

Fort bien!

Sehr gut!

sf

f

ART.

-ré - e de sang, mais de jus - ti - ce! La Fran ce sait re - con -

nicht mehr nach Blut, sond - ern nach Frei - heit! Und Frank - reich er - kennt voll

SOPRANOS

C'est certain!

Ganz ge - wiss!

MEZZO-SOPR.

C'est certain!

Ganz ge - wiss!

TENORS

C'est certain!

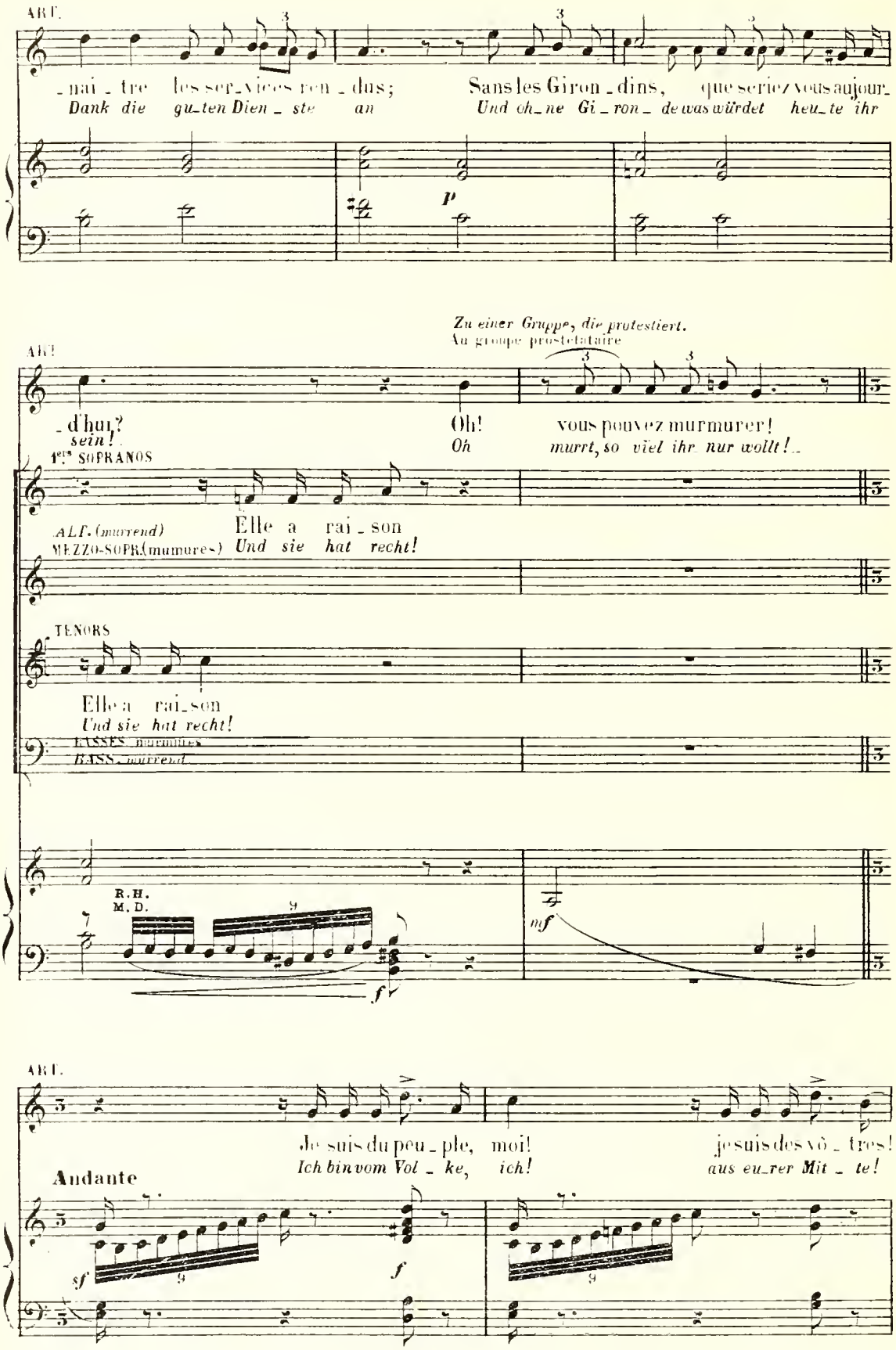
Ganz ge - wiss!

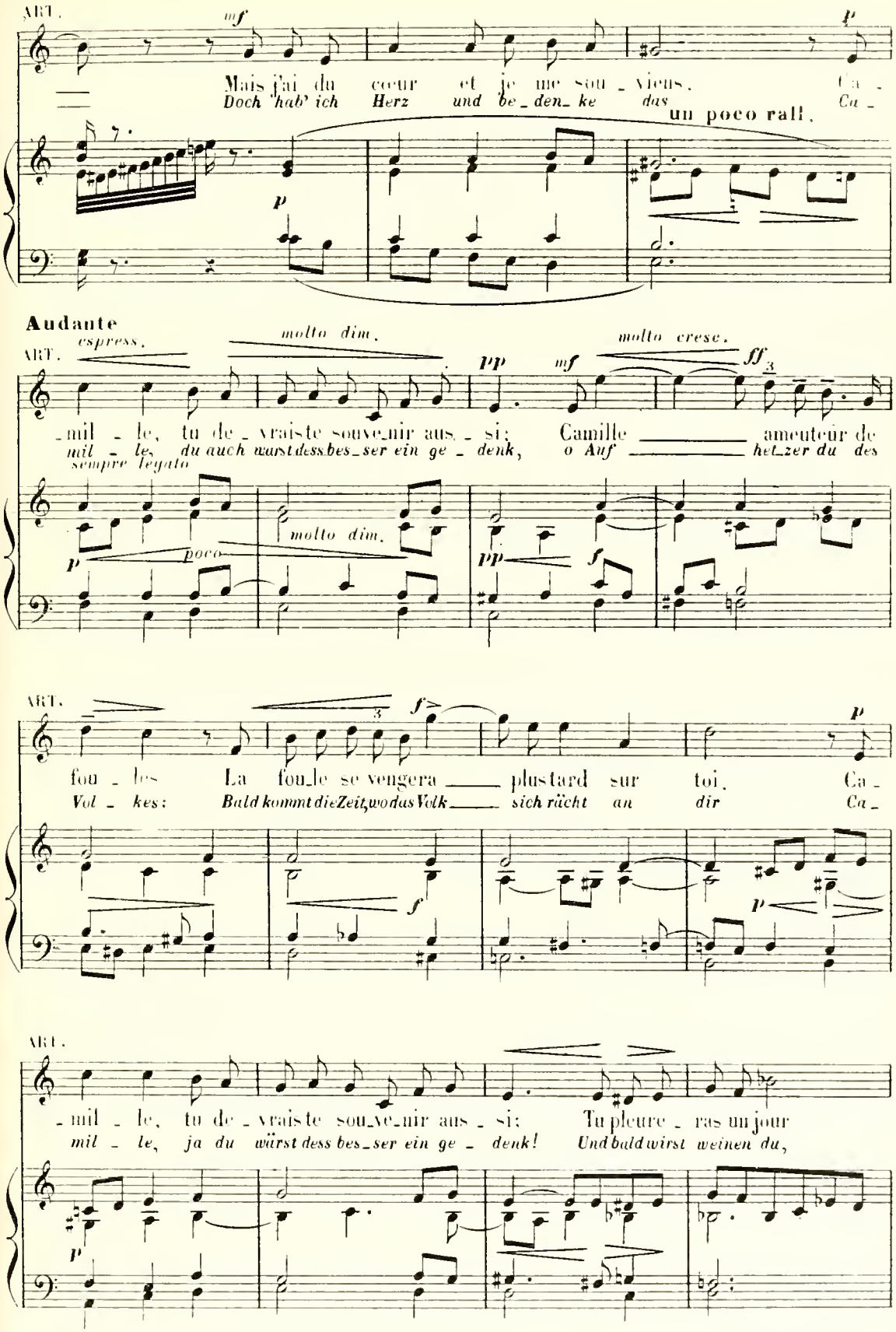
BASSES

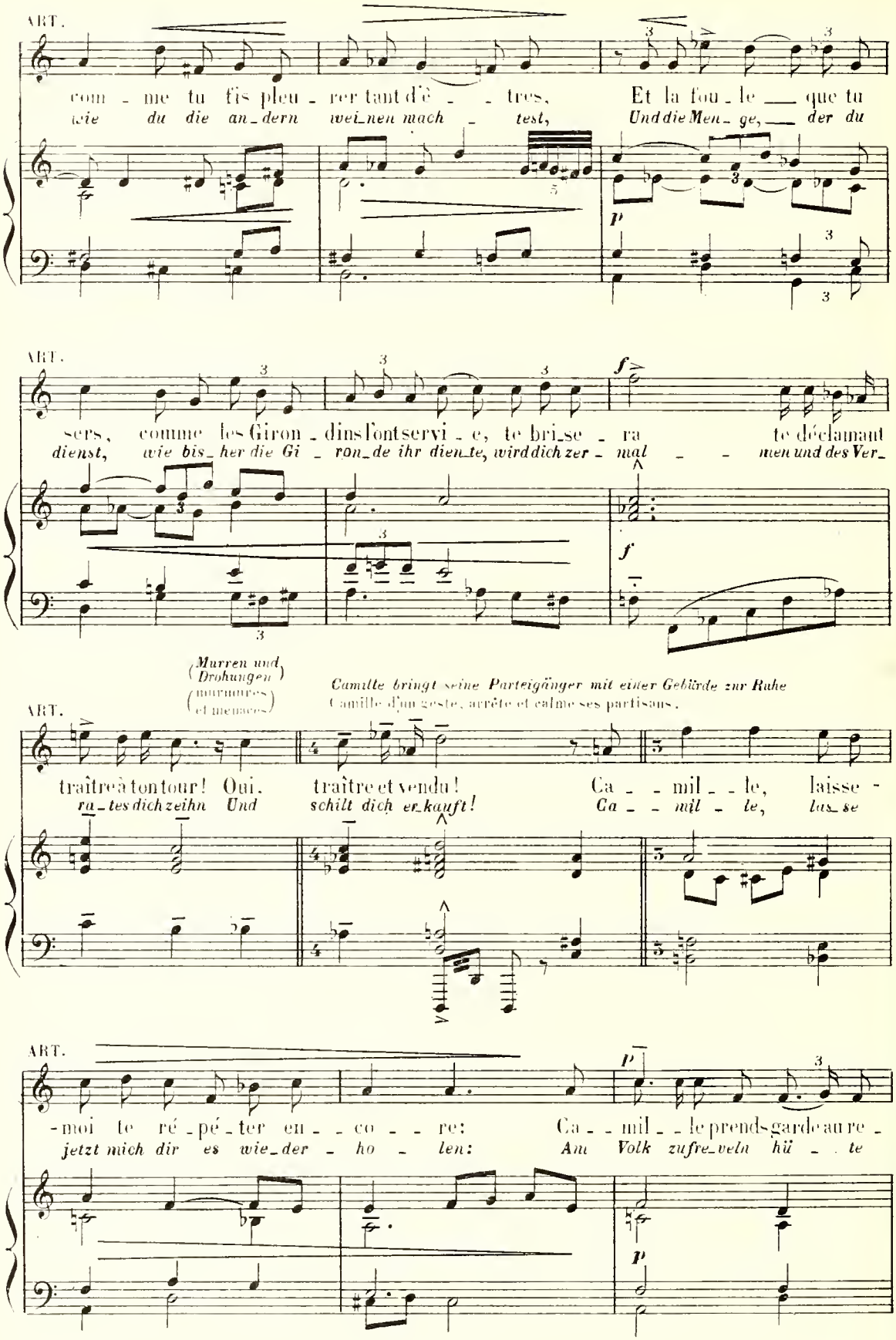
C'est certain!

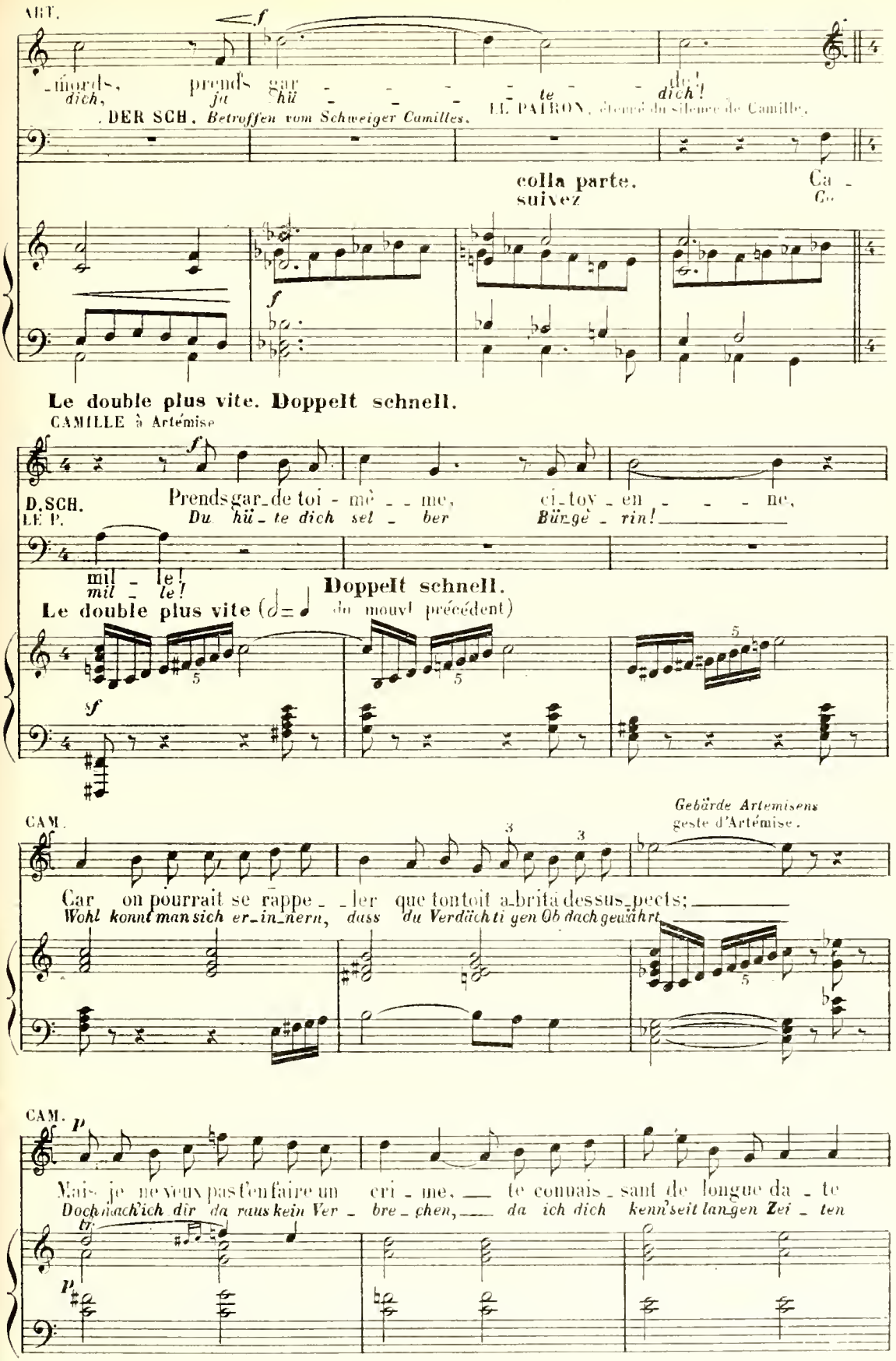
Ganz ge - wiss!

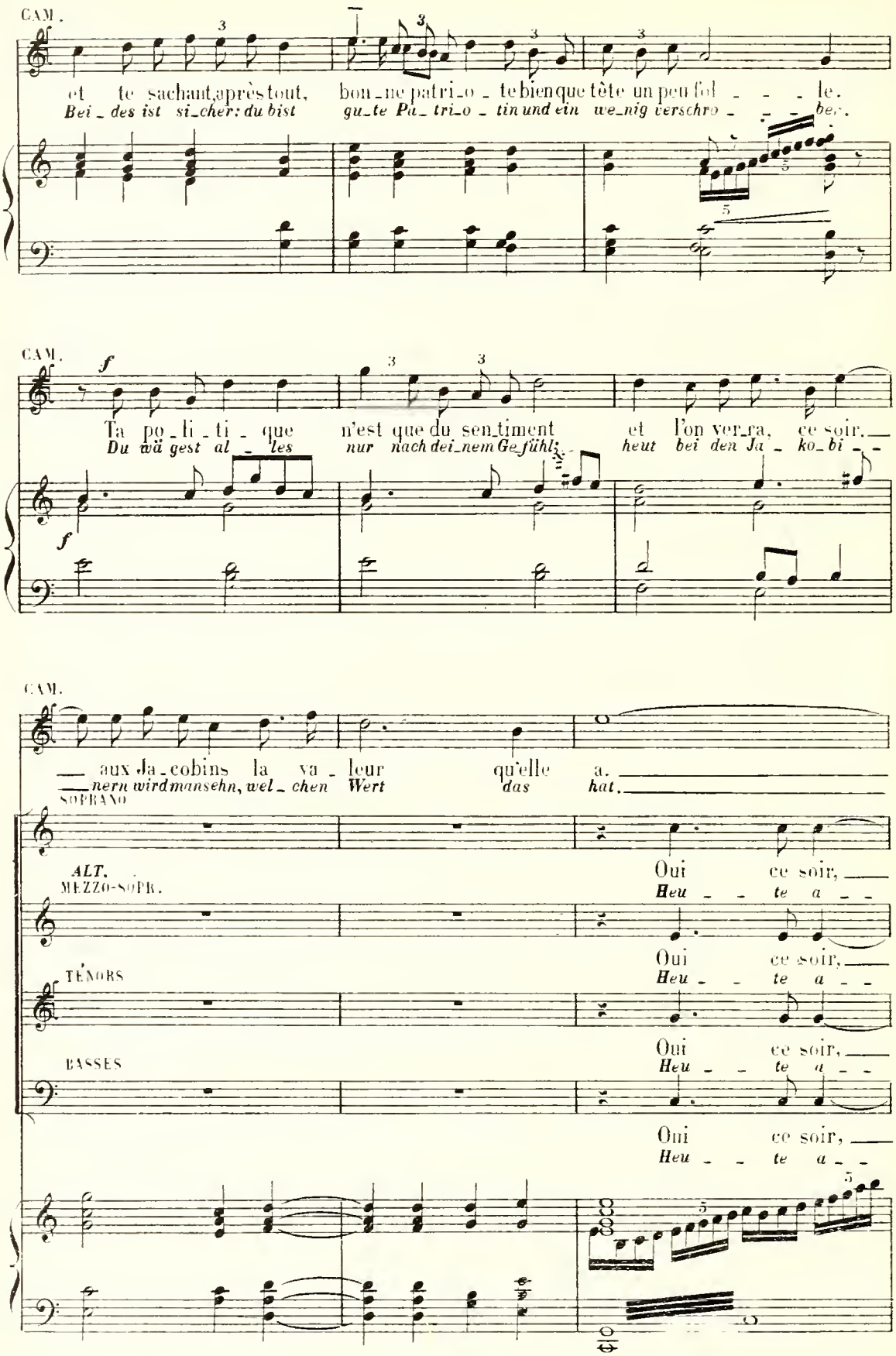
ff

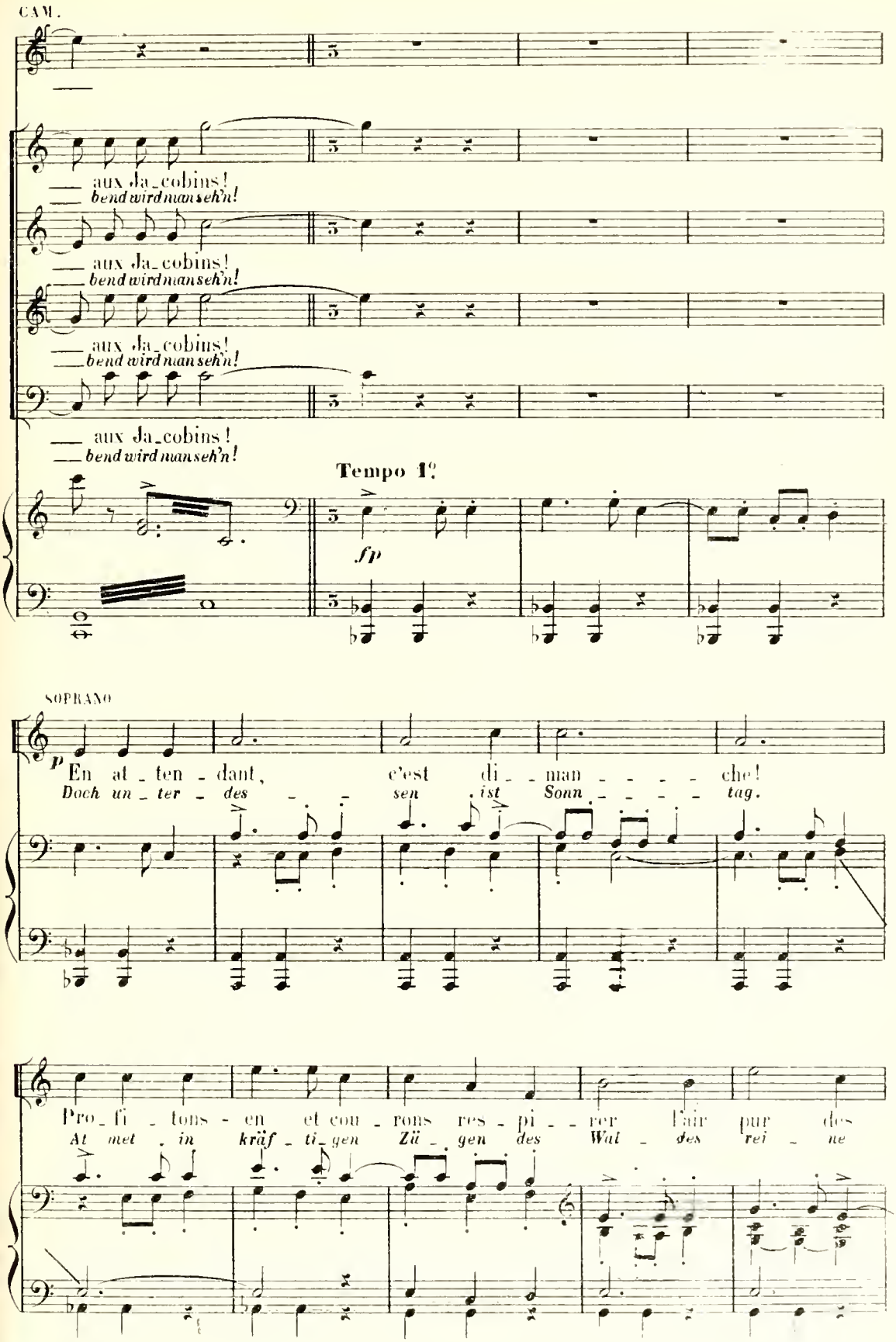

ART.
-nai-tre les ser-vices ren-dus;
Dank die gu-ten Dien-ste an
Sans les Giron-dins, que seriez vous aujour-
Und oh-ne Gi-ron-de was würdet heu-te ihr
p
Zu einer Gruppe, die protestiert.
Au groupe protestataire
ART.
-d'hui?
sein!
Oh!
Oh
vous pouvez murmurer!
murrt, so viel ihr nur wollt!..
1ers SOPRANOS
ALT. (murrend)
MEZZO-SOPR. (murmures)
Elle a rai-son
Und sie hat recht!
TENORS
Elle a rai-son
Und sie hat recht!
BASSES murmurez
BASS murrend
R.H.
M.D.
mf
f
ART.
Je suis du peu-ple, moi!
Ich bin vom Vol-ke, ich!
je suis des vô-tres!
aus eu-rer Mit-te!
Andante
sf
f

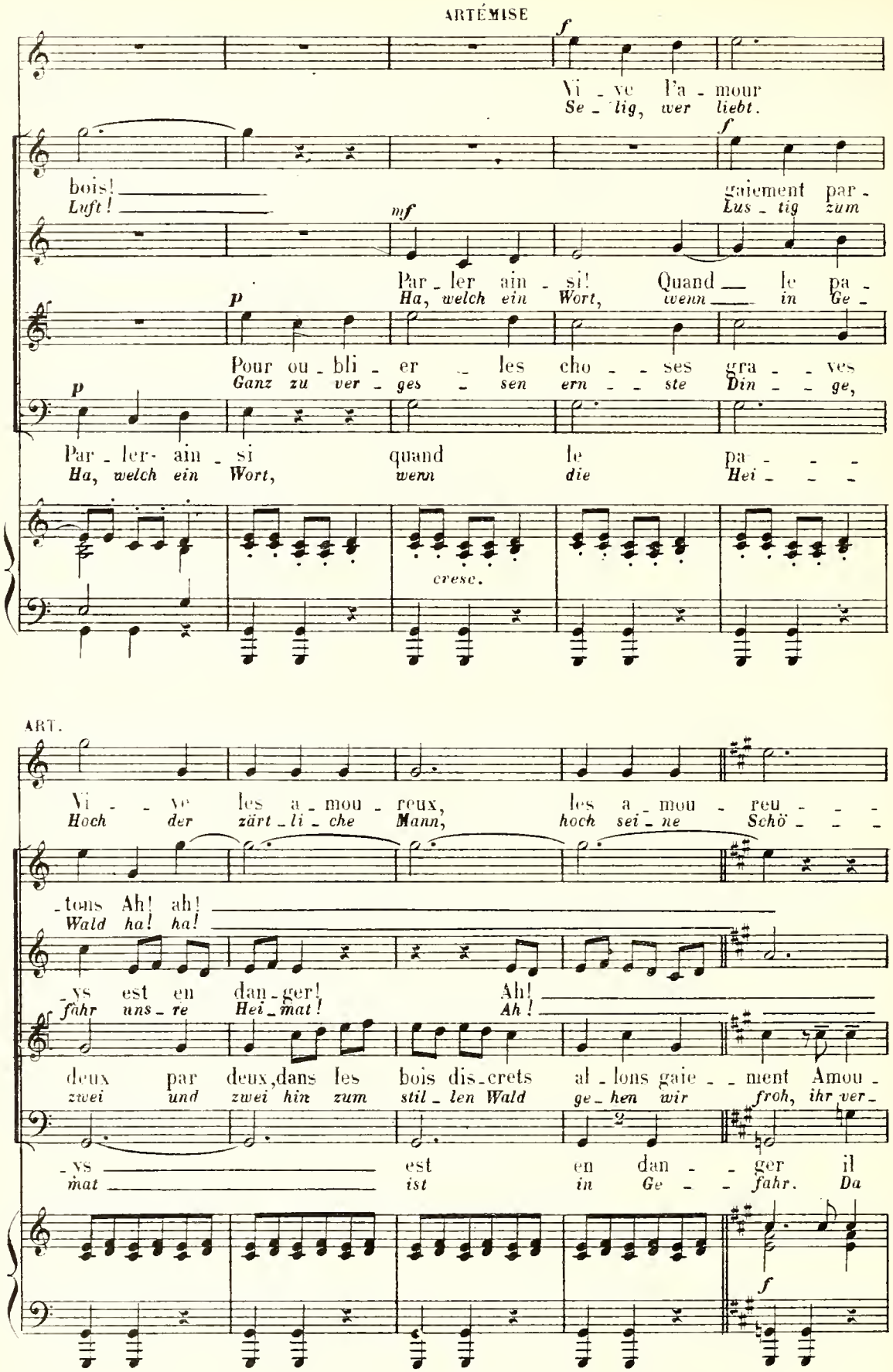

ART.
mf
p
Mais j'ai du cœur et je me sou_viens. Ca_
Doch 'hab' ich Herz und be_den_ke das Ca_
un poco rall.
Audante
espress.
molto dim.
pp
mf
molto cresc.
ff
_mil_le, tu de_vrais te souv_enir aus_si; Camille ameuteur de
mil_le, du auch warst dess bes_ser ein ge_denk, o Auf het_zer du des
sempre legato
molto dim.
poco
pp
f
ART.
f
p
fou_les La fou_le se vengera plus tard sur toi. Ca_
Vol_kes: Bald kommt die Zeit, wo das Volk sich rächt an dir Ca_
ART.
_mil_le, tu de_vrais te sou_ve_nir aus_si: Tu pleure_ras un jour
mil_le, ja du würst dess bes_ser ein ge_denk! Und bald wirst weinen du,


ART.
comme tu fis pleurer tant d'êtres. Et la foule que tu
wie du die andern weinen machtest, Und die Menge, der du
ART.
sers, comme les Girondins l'ont servie, te briser a te déclamant
dienst, wie bis_her die Gi_ron_de ihr dien_te, wird dich zer_mal_men und des Ver_
(Murren und Drohungen)
(murmures et menaces)
Camille bringt seine Parteigänger mit einer Gebärde zur Ruhe
Camille d'un geste, arrête et calme ses partisans.
ART.
traître à ton tour! Oui, traître et vendu! Ca_mil_le, laisse-
ra_tes dich zeihn Und schilt dich er_kauft! Ca_mil_le, las_se
ART.
-moi te ré_pé_ter en_co_re: Ca_mil_le prends garde au re_
jetzt mich dir es wie_der_ho_len: Am Volk zufre_den hü_te


ART.
-mords, prends gar - - - - - - - de!
dich, ja hü - - - - - te dich!
DER SCH. Betroffen vom Schweiger Camilles.
EL PATRON, étonné du silence de Camille.
colla parte. Ca -
suivez Co
Le double plus vite. Doppelt schnell.
CAMILLE à Artémise
D.SCH. Prends gar-de toi - mê - - me, ci-toy - en - - - - ne,
LE P. Du hü - te dich sel - ber Bür-gè - rin!
mil - le!
mil - le!
Le double plus vite (𝅗𝅥 = ♩ du mouvt précédent)
Doppelt schnell.
CAM.
Gebärde Artemisens
geste d'Artémise.
Car on pourrait se rappe - - ler que ton toit a-brita des sus-pects;
Wohl konnt man sich er-in-nern, dass du Verdächti gen Ob dach gewährt
CAM.
Mais je ne veux pas t'en faire un cri - me, te connais - sant de longue da - te
Doch mach'ich dir da raus kein Ver - bre - chen, da ich dich kenn'seit lan-gen Zei - ten


CAM.
et te sachant,après tout, bon_ne patri_o_te bien que tête un peu fol _ _ _ le.
Bei_des ist si_cher: du bist gu_te Pa_tri_o_tin und ein we_nig verschro_ _ _ _


CAM.
aux Ja_cobins!
bend wird man seh'n!
aux Ja_cobins!
bend wird man seh'n!
aux Ja_cobins!
bend wird man seh'n!
aux Ja_cobins!
bend wird man seh'n!
Tempo 1º
fp
SOPRANO
p
En at_ten_dant, c'est di_man_che!
Doch un_ter_des sen_ist Sonn_tag.
Pro_fi_tons_en et cou_rons res_pi_rer l'air pur des
At met_in kräf_ti_gen Zü_gen des Wal_des rei_ne


ARTÉMISE
Vi - ve l'a - mour
Se - lig, wer liebt.
bois!
Luft!
gaiement par -
Lus - tig zum
Par - ler ain - si! Quand le pa -
Ha, welch ein Wort, wenn in Ge -
Pour ou - bli - er les cho - ses gra - ves
Ganz zu ver - ges - sen ern - ste Din - ge,
Par - ler- ain - si quand le pa - - -
Ha, welch ein Wort, wenn die Hei - - -
cresc.
ART.
Vi - ve les a - mou - reux, les a - mou - reu - - -
Hoch der zärt - li - che Mann, hoch sei - ne Schö - - -
- tons Ah! ah!
Wald ha! ha!
- vs est en dan - ger! Ah!
fahr uns - re Hei - mat! Ah!
deux par deux, dans les bois dis - crets al - lons gaie - - ment Amou -
zwei und zwei hin zum stil - len Wald ge - hen wir froh, ihr ver -
- vs est en dan - - ger il
mat ist in Ge - - fahr. Da

ART.

-ses!
ne!

Deux par deux!
Zwei und zwei

Tê-tes fol-les!
Leichte Vö-gel!

-reux et bel-les a-mou-reu-ses.
lieb-ten Män-ner, jun-gen Schö-nen!

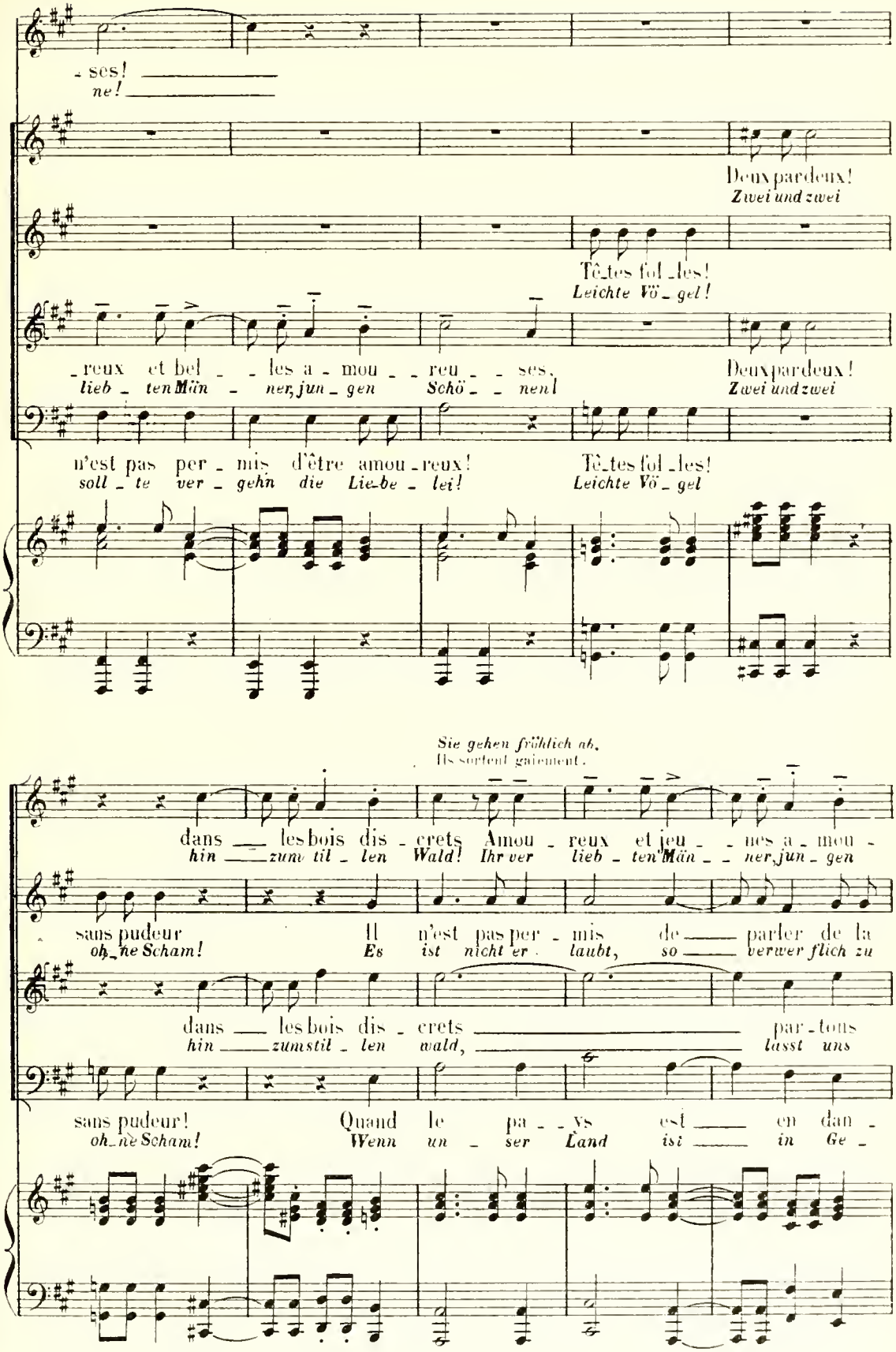
Deux par deux!
Zwei und zwei

n'est pas per-mis d'être amou-reux!
soll-te ver-gehn die Lie-be-lei!

Tê-tes fol-les!
Leichte Vö-gel

Sie gehen fröhlich ab.
Ils sortent gaiement.

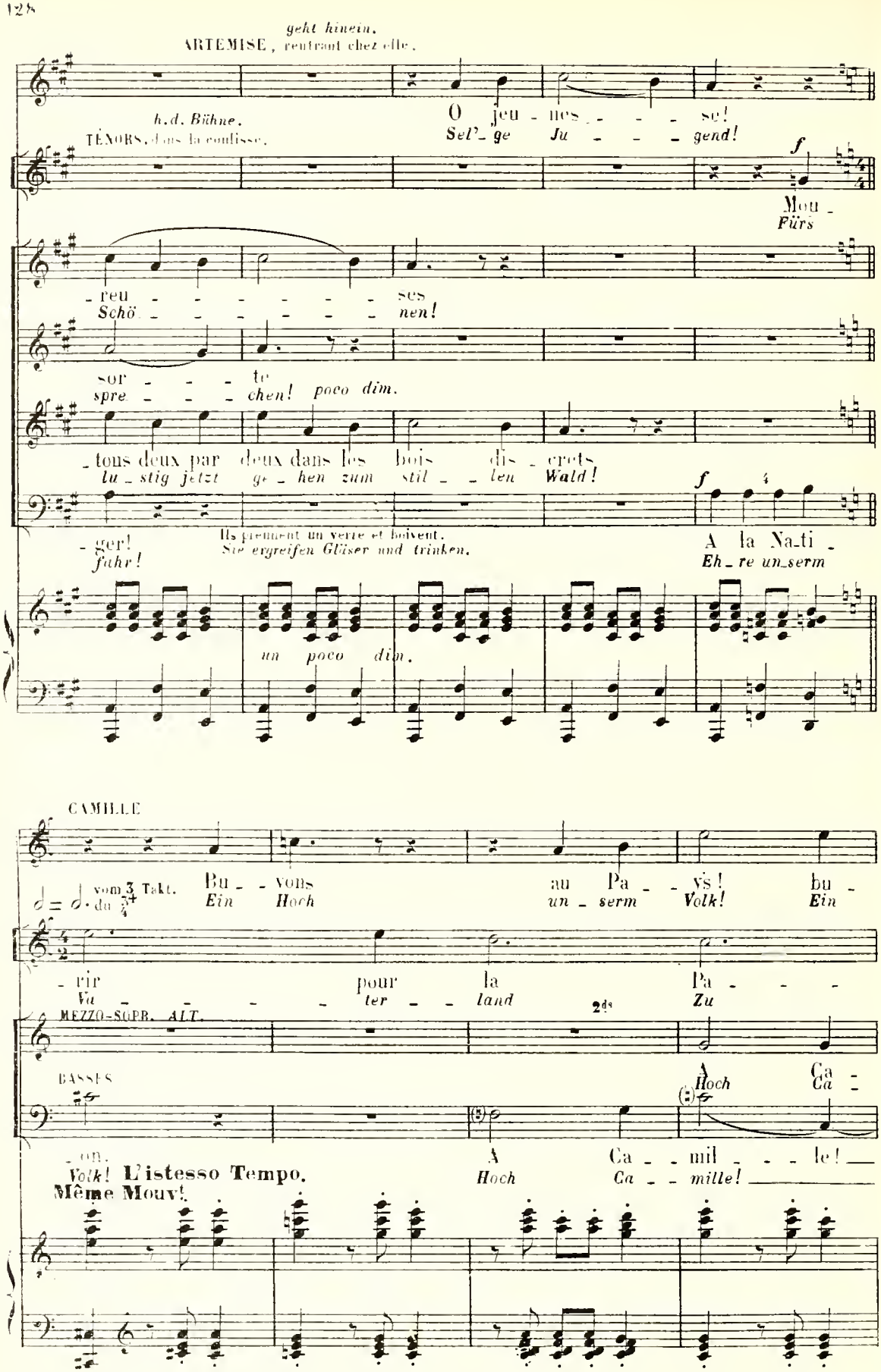
dans les bois dis-crets Amou-reux et jeu-nes a-mou-
hin zum til-len Wald! Ihr ver lieb-ten Män-ner, jun-gen



sans pudeur Il n'est pas per-mis de parler de la
oh-ne Scham! Es ist nicht er-laubt, so verwer flich zu

dans les bois dis-crets par-tous
hin zum stil-len wald, lasst uns

sans pudeur! Quand le pa-ys est en dan-
oh-ne Scham! Wenn un-ser Land ist in Ge-


geht hinein.
ARTEMISE, rentrant chez elle.
O jeu - nes - - - - se!
Sel'- ge Ju - - - gend!
h.d. Bühne.
TÉNORS, dans la coulisse.
Mou -
Fürs
- reu - - - - - - - ses
Schö - - - - - - - nen!
sor - - - te
spre - - - chen! poco dim.
- tons deux par deux dans les bois dis - crets
lu - stig jetzt ge - hen zum stil - - len Wald!
- ger!
fahr!
Ils prennent un verre et boivent.
Sie ergreifen Gläser und trinken.
A la Na - ti -
Eh - re un - serm
un poco dim.
CAMILLE
Bu - vons au Pa - vs! bu -
Ein Hoch un - serm Volk! Ein
vom 3 Takt. du 3/4
- rir pour la Pa - - -
Va - - - - ter - - land Zu
MEZZO-SOPR. ALT.
2ds
A Ca -
Hoch Ca -
BASSES
- on.
Volk! L'istesso Tempo.
Même Mouvt.
A Ca - mil - - le!
Hoch Ca - mille!

DER SCHENKWIRT.
CAM.. LE PATRON

-vons! Voi - ci - le pé - lè - ri - na - - - ge
Hoch! Der Hym - nus re - dei - cher Pie - - - ger

-tri - - - - - - - - e, Mou - - - -
ster - Ils boiveut sie trinken, - - ben. fürs

-mil - - - - le!
- mille

dim.

DER SCH.
LE P.

pa - tri - o - ti - - - que qui se rend, le di
drin - get hier - her, die heut am Sonn - tag zum

-rir pour la Pa - - - -
Va - - - - - ter - land zu

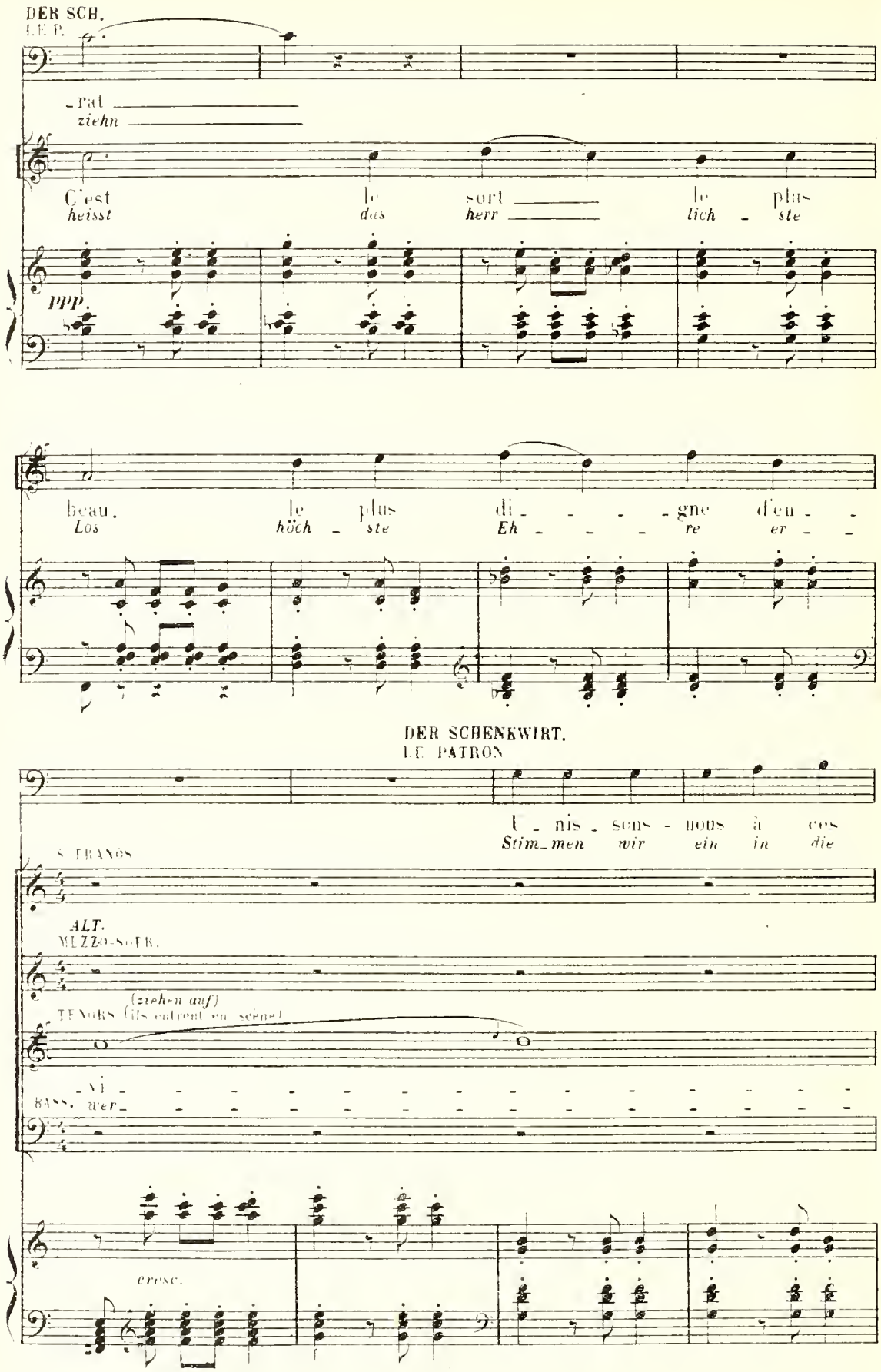
p

DER SCH.
LE P.

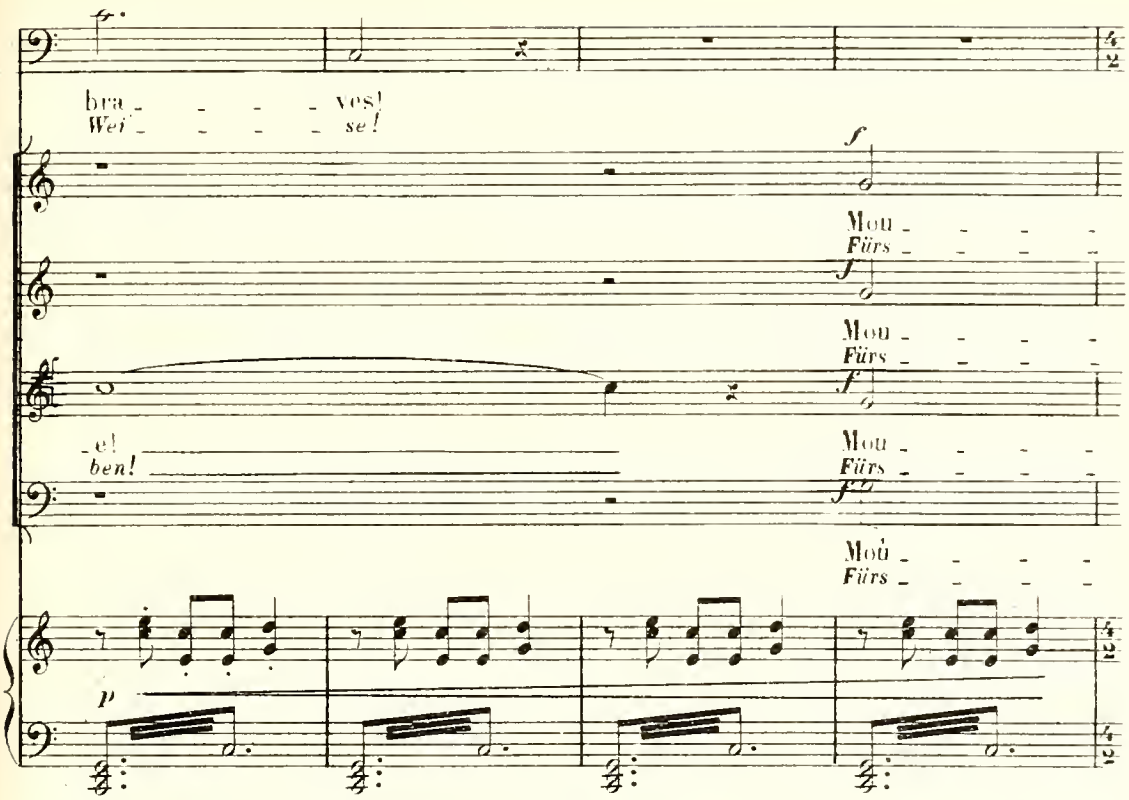
- manche, à la tom - - - be de Ma -
Gra - - - be des gros - - sen Ma - - rat

-tri - - - - - - - - e,
step - - - - - - - - ben,

pp

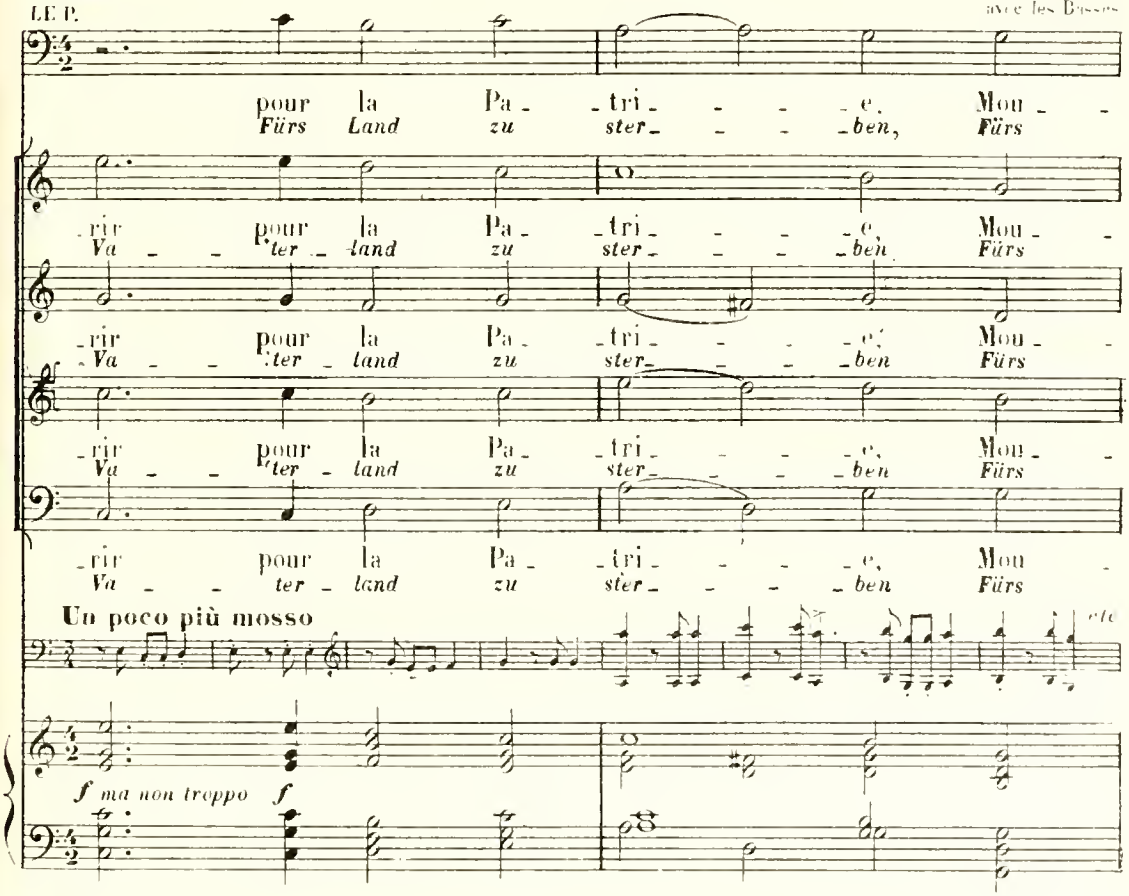

DER SCH.
LE P.
-rat
ziehn
C'est le sort le plus
heisst das herr lich ste
ppp
beau. le plus di gne d'en
Los höch ste Eh re er
DER SCHENKWIRT.
LE PATRON
nis sens nous à cos
Stim_men wir ein in die
S. FRANÇ.
ALT.
MEZZO-SOPR.
TENORS (ziehen auf)
(ils entrent en scène)
BASS. wer
cresc.

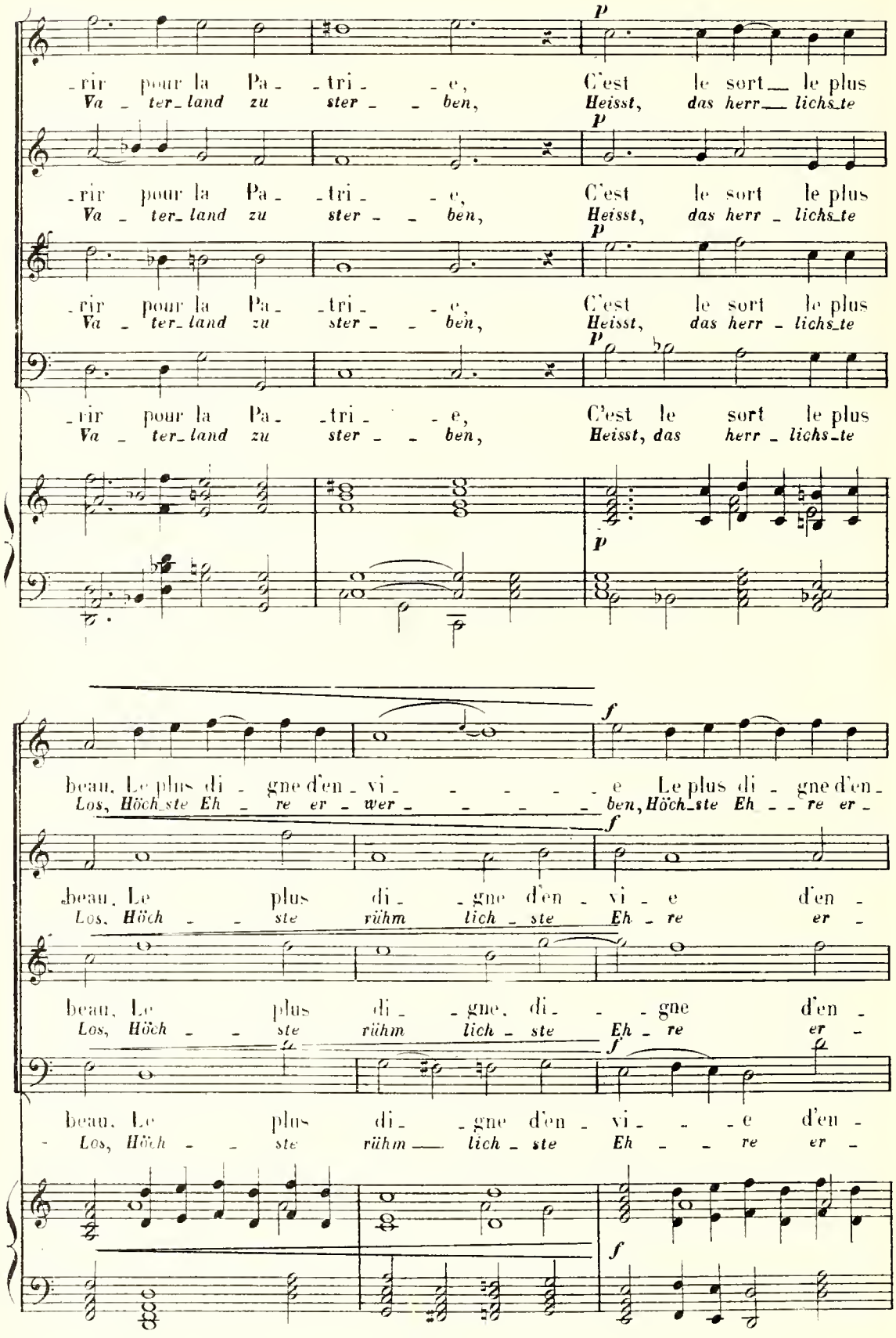
DER S. (*Die Leute gruppieren sich um den Zug*)
LE P. (La Foule se groupe autour d'eux)

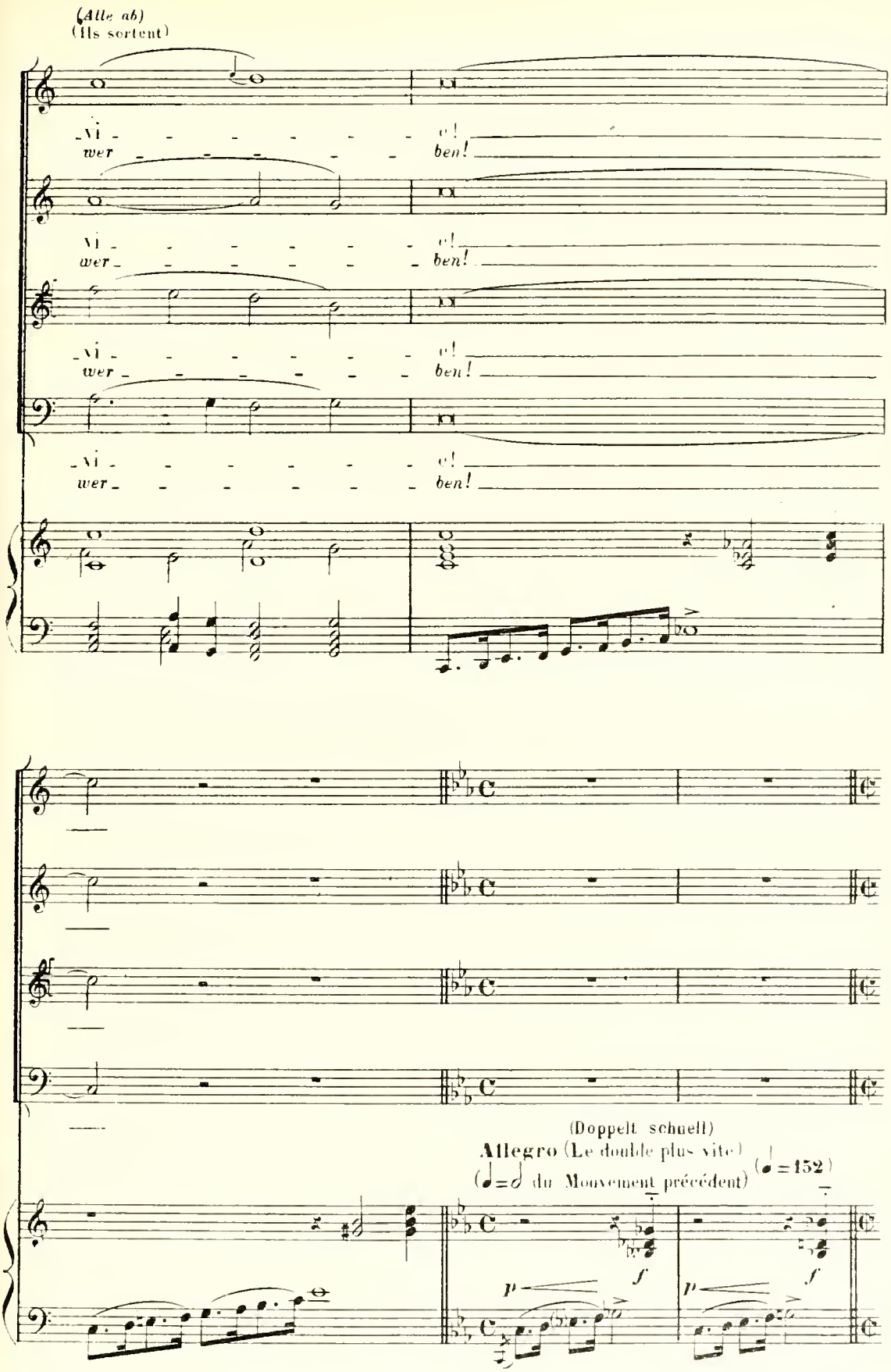


DER SCH.
LE P.

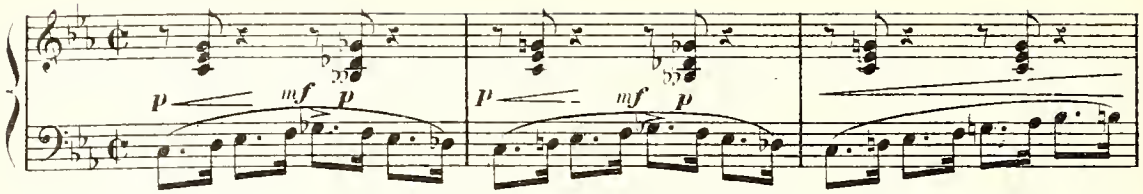
mit dem Bass
avec les Basses



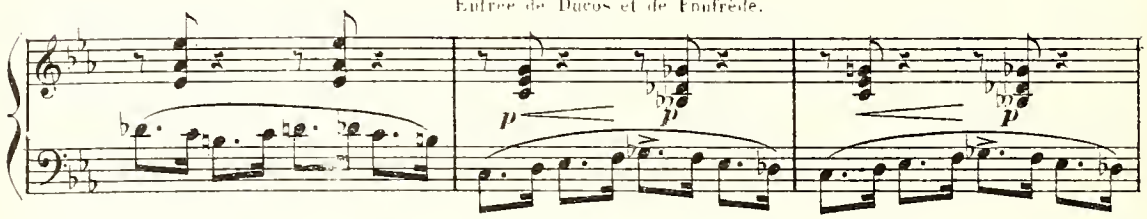

p
-rir pour la Pa- -tri- -e, C'est le sort le plus
Va- ter- land zu ster- -ben, Heisst, das herr- lichs- te
p
-rir pour la Pa- -tri- -e, C'est le sort le plus
Va- ter- land zu ster- -ben, Heisst, das herr- lichs- te
p
-rir pour la Pa- -tri- -e, C'est le sort le plus
Va- ter- land zu ster- -ben, Heisst, das herr- lichs- te
p
-rir pour la Pa- -tri- -e, C'est le sort le plus
Va- ter- land zu ster- -ben, Heisst, das herr- lichs- te
p
f
beau, Le plus di- gne d'en- vi- - - - - e Le plus di- gne d'en-
Los, Höch- ste Eh- re er- wer- - - - - ben, Höch- ste Eh- - re er-
f
beau, Le plus di- -gne d'en- vi- e d'en-
Los, Höch- - ste rühm lich- ste Eh- re er-
beau, Le plus di- -gne, di- - -gne d'en-
Los, Höch- - ste rühm lich- ste Eh- re er-
f
beau, Le plus di- -gne d'en- vi- - -e d'en-
Los, Höch- - ste rühm lich- ste Eh- - re er-
f


(Alle ab)
(Ils sortent)
wer
ben!
(Doppelt schnell)
Allegro (Le double plus vite)
(♩=♪ du Mouvement précédent)
(♩=132)
p
f

L'istesso Tempo.
Même mouvement

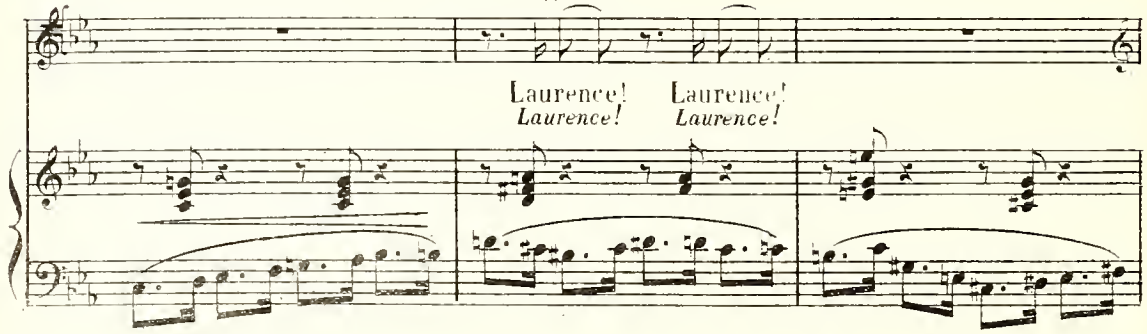


Ducos und Fonfrede treten auf.
Entrée de Ducos et de Fonfrède.



(ruft)
DUCOS, appelant.

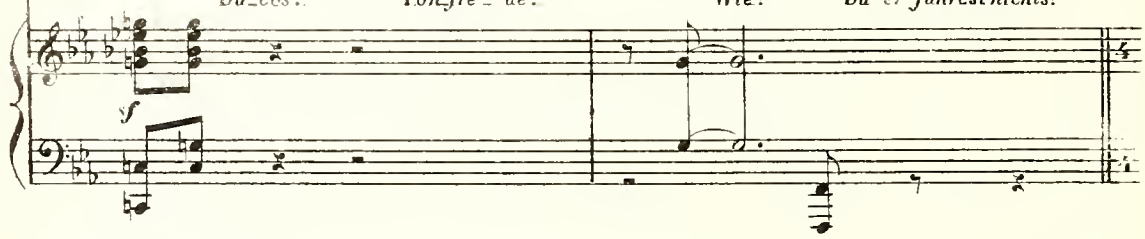
Laurence! Laurence!
Laurence! Laurence!



(erstaunt)
ARTÉMISE (avec étonnement)

DUCOS

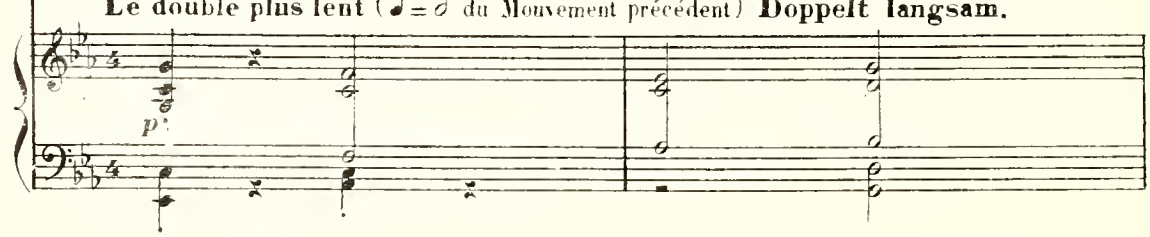
Ducos! Fonfrè_de! Quoi? tu ne savais rien?
Du_cos! Fon_frè_de! Wie? Du erfuhrest nichts?

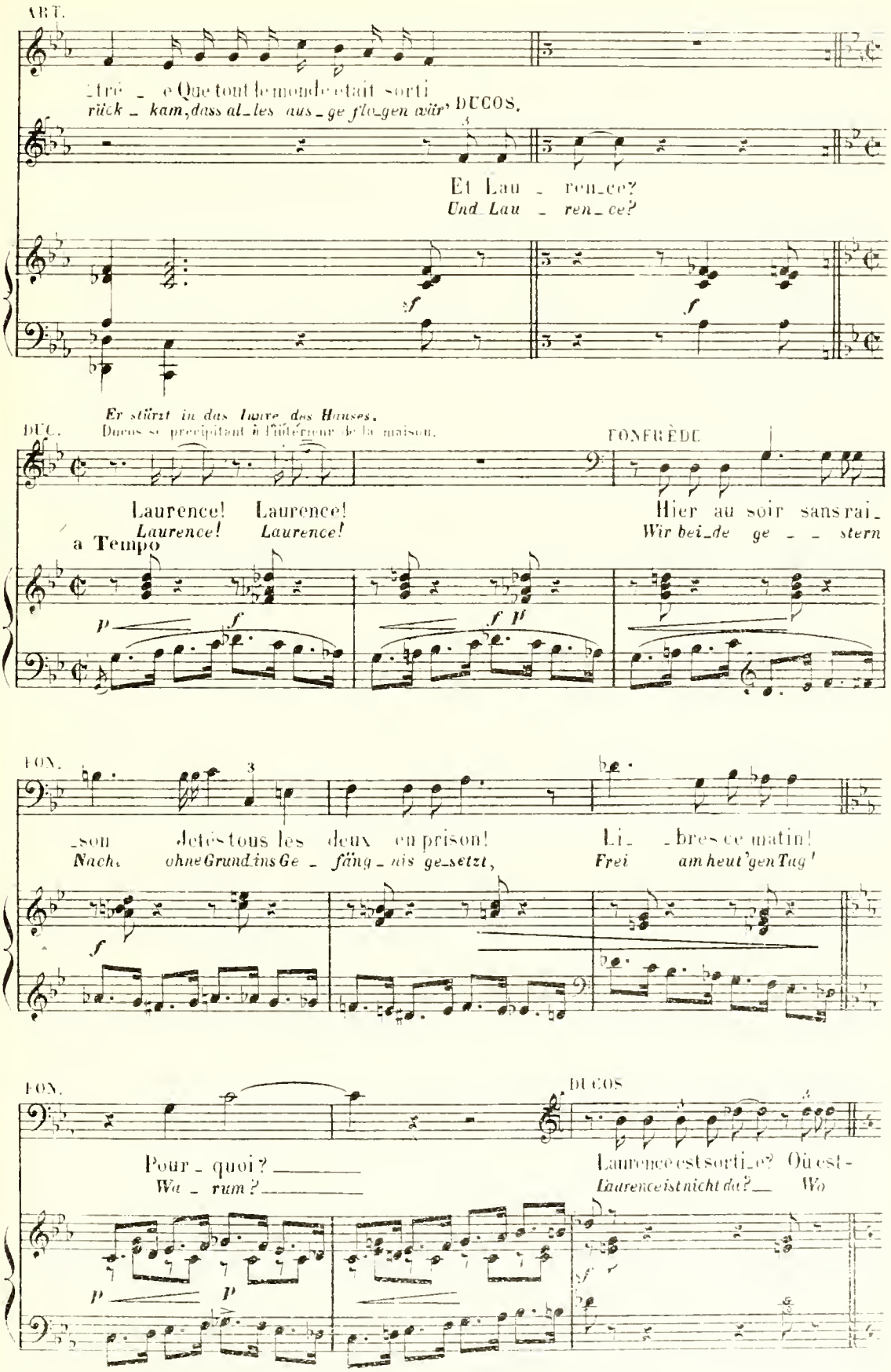


ARTEMISE

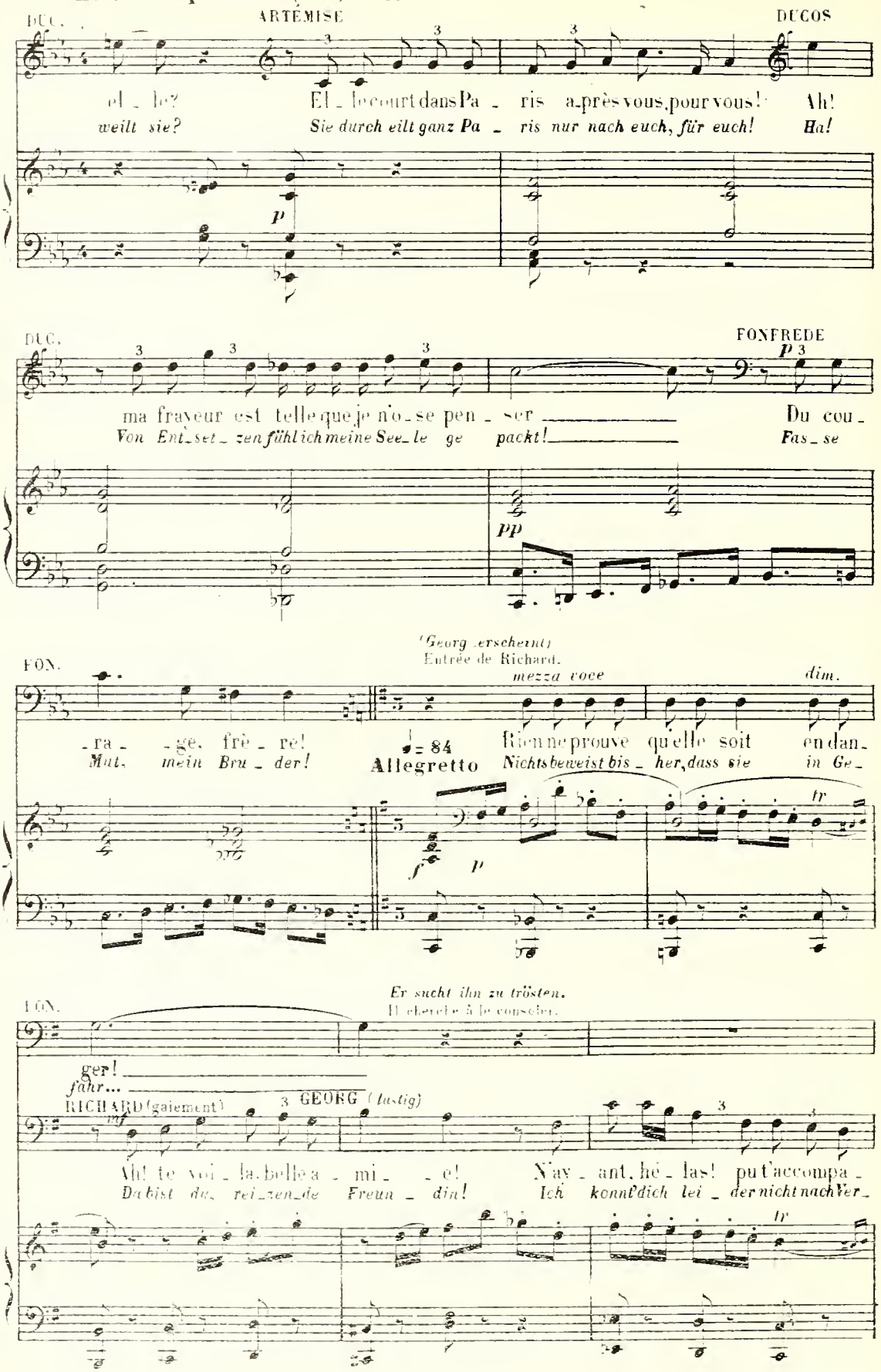
Rien! m'é_tant ab_sen_té_e. J'ai cru, quand je suis ren_
*Nichts! da ich aus_ge_gan_gen, Dacht'ich, wie jetzt ich zu_*

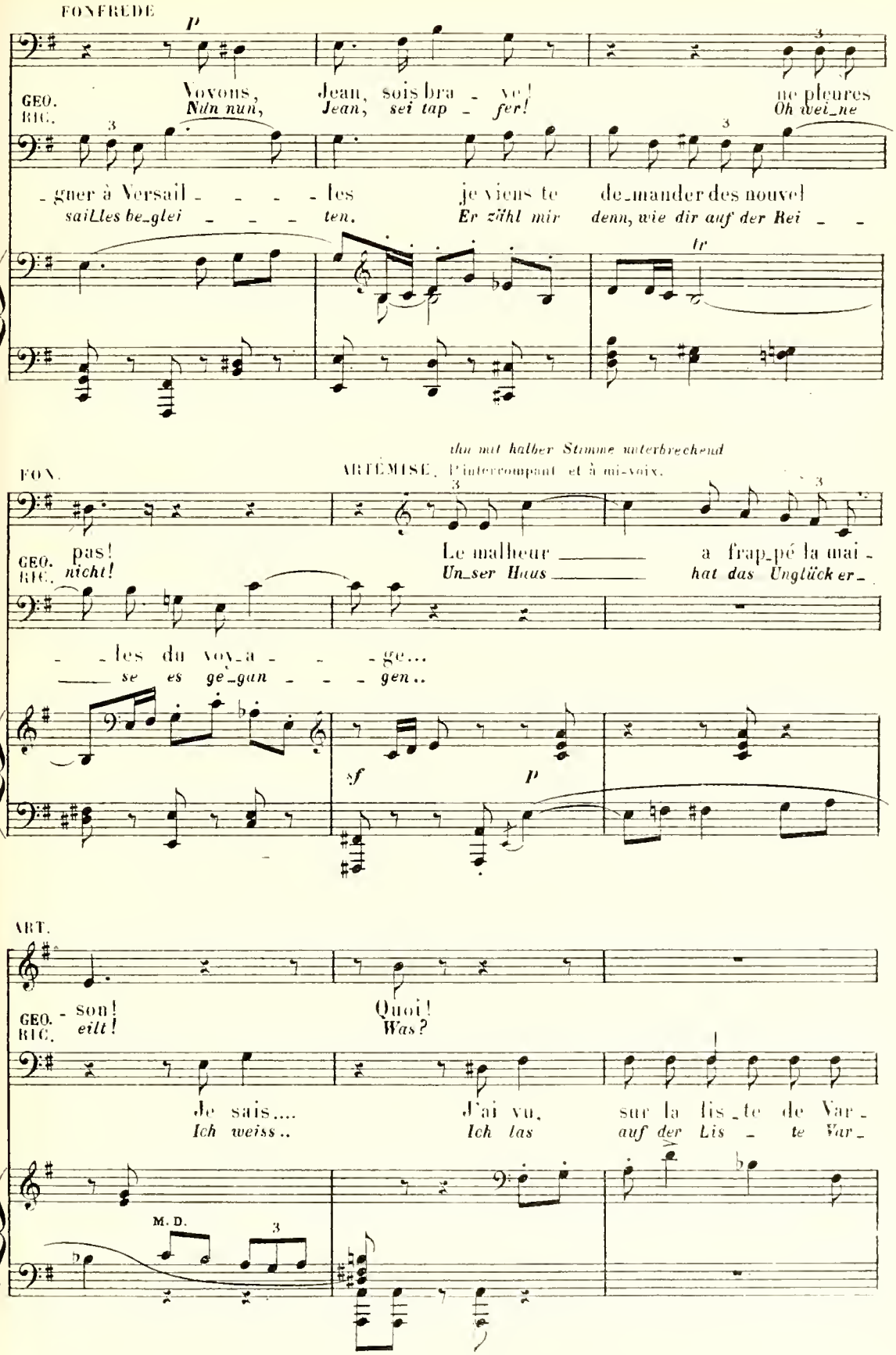
Le double plus lent (♩ = 𝅗𝅥 du Mouvement précédent) **Doppelt langsam.**



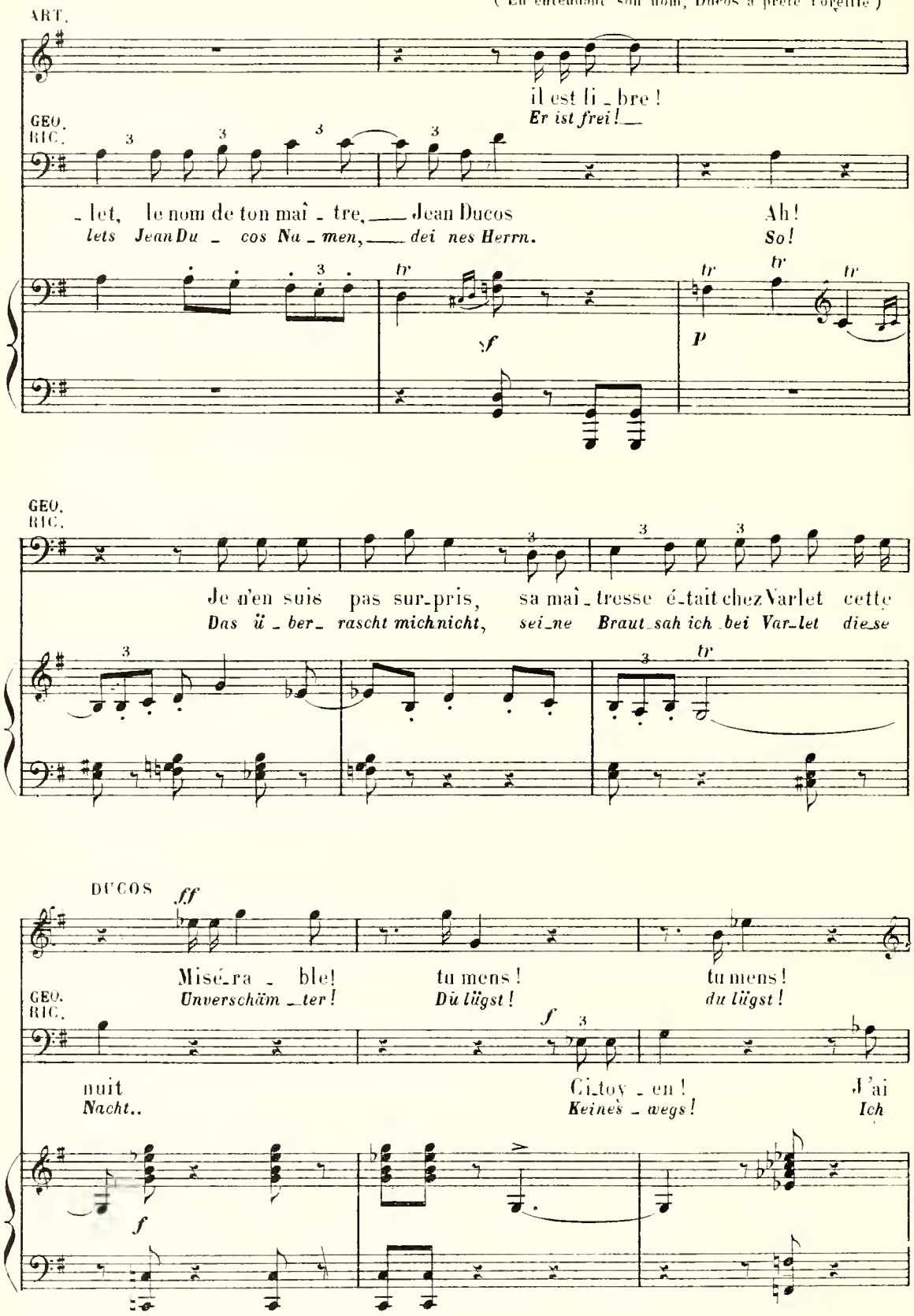

ART.
_tré _ e Que tout le monde était sorti
rück _ kam, dass al_les aus_ge flo_gen wär'
DUCOS.
Et Lau _ ren_ce?
Und Lau _ ren_ce?
sf
f
Er stürzt in das Innre des Hauses.
DUC. Ducos se précipitant à l'intérieur de la maison.
FONFRÈDE
Laurence! Laurence!
Laurence! Laurence!
Hier au soir sans rai_
Wir bei_de ge _ _ stern
a Tempo
p
f
f p
FON.
_son
detés tous les deux en prison!
Li_ _bres ce matin!
Nach_ ohne Grund ins Ge_ fäng_ nis ge_setzt,
Frei am heut'gen Tag!
f
FON.
DUCOS
Pour_quoi? _____
Wa _ rum? _____
Laurence est sorti_e? Où est-
Laurence ist nicht da? _ Wo
p
p
sf

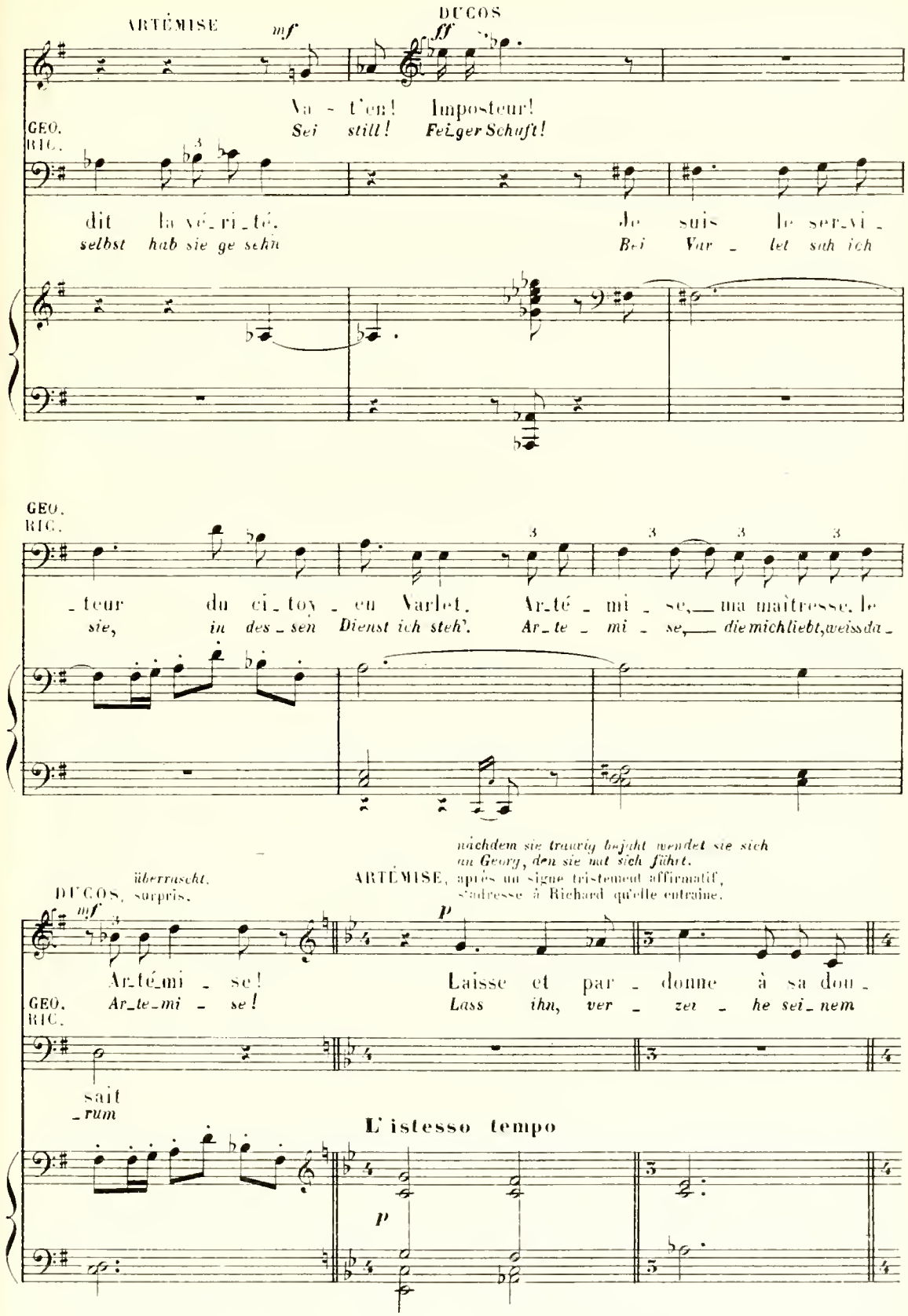
Le double plus lent (♩=♪) ♩= 66




FONFREDE
p
GEO. RIC.
Voyons, Jean, sois bra - ve! ne pleures
Nun nun, Jean, sei tap - fer! Oh wei_ne
- guer à Versail - - - - les je viens te de_mander des nouvel
sailles be_glei - - - - ten. Er zählt mir denn, wie dir auf der Rei - -
tr
FON.
ARTÉMISE, l'interrompant et à mi-voix.
durch mit halber Stimme unterbrechend
GEO. RIC.
pas! Le malheur a frap_pé la mai -
nicht! Unser Haus hat das Unglück er_
- les du voy_a - - - ge...
se es ge_gan - - - gen..
sf
p
ART.
GEO. RIC.
- son! Quoi!
eilt! Was?
Je sais.... J'ai vu, sur la lis_te de Var -
Ich weiss.. Ich las auf der Lis - te Var_
M. D.

Wie Ducos seinen Namen nennen hört, horcht er auf.
(En entendant son nom, Ducos a prêté l'oreille.)




ARTÉMISE
mf
DUCOS
ff
Va - t'en! Imposteur!
Sei still! Feiger Schuft!
GEO.
RIC.
dit la vé_ri_té. Je suis le ser_vi_
selbst hab sie ge sehn Bei Var_let sah ich
GEO.
RIC.
_teur du ci_toy_en Varlet. Ar_té_mi_se, ma maîtresse, le
sie, in des_sen Dienst ich steh'. Ar_te_mi_se, die mich liebt, weiss da_
nachdem sie traurig bejaht wendet sie sich
zu Georg, den sie mit sich führt.
DUCOS, überrascht, surpris.
mf
ARTÉMISE, après un signe tristement affirmatif, s'adresse à Richard qu'elle entraîne.
p
Ar_té_mi_se! Laisse et par_donne à sa dou_
GEO. Ar_te_mi_se! Lass ihn, ver_zei_he sei_nem
RIC.
sait
_rum
L'istesso tempo
p

(Beide ab)
(Ils sortent)

Ducos bleibt niedergeschmettert.
Ducos reste anéanti

ART.

leur
Schmerz!
Adagio ♩=54

pp

DUCOS

p

El - le!.. Hé - las!
Lento ♩=44 Treu - los! Auch sie!

p espress

mf

Adagio.

Lento

Adagio

FONFRÈDE

p

A - mi, ne pleure plus sur l'amour d'u-ne fem - me, si fra-
O Freund! Nimmer ent - lo-cke dir Trä-nen ein Weib, das dei-ner

p

poco

FON

- gile et lé-ger.
Lie-be nicht wert.

DUCOS

Comprends - tu main-te-nant?
Ha, ver - stehst du es jetzt?

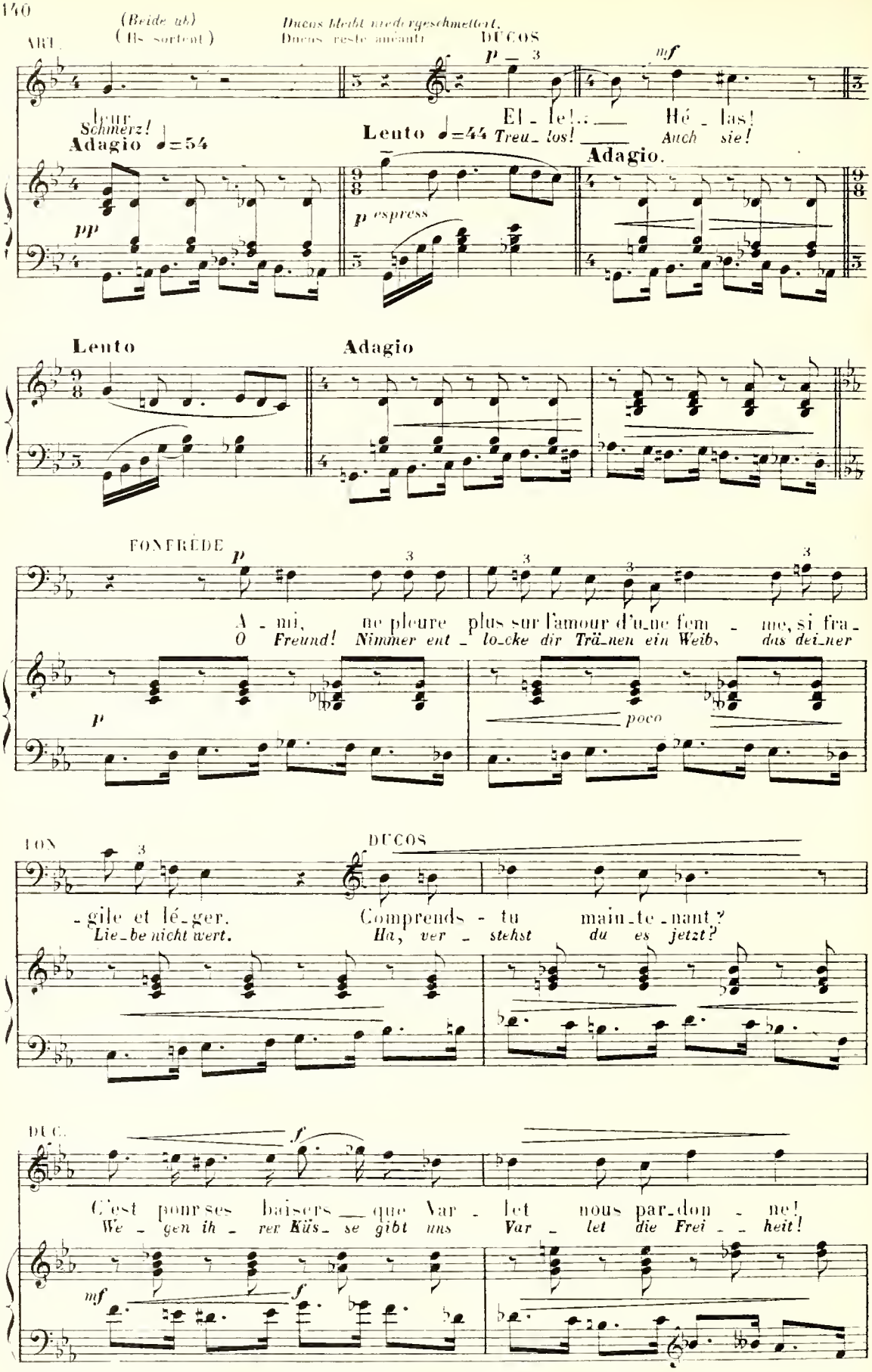
DUC.

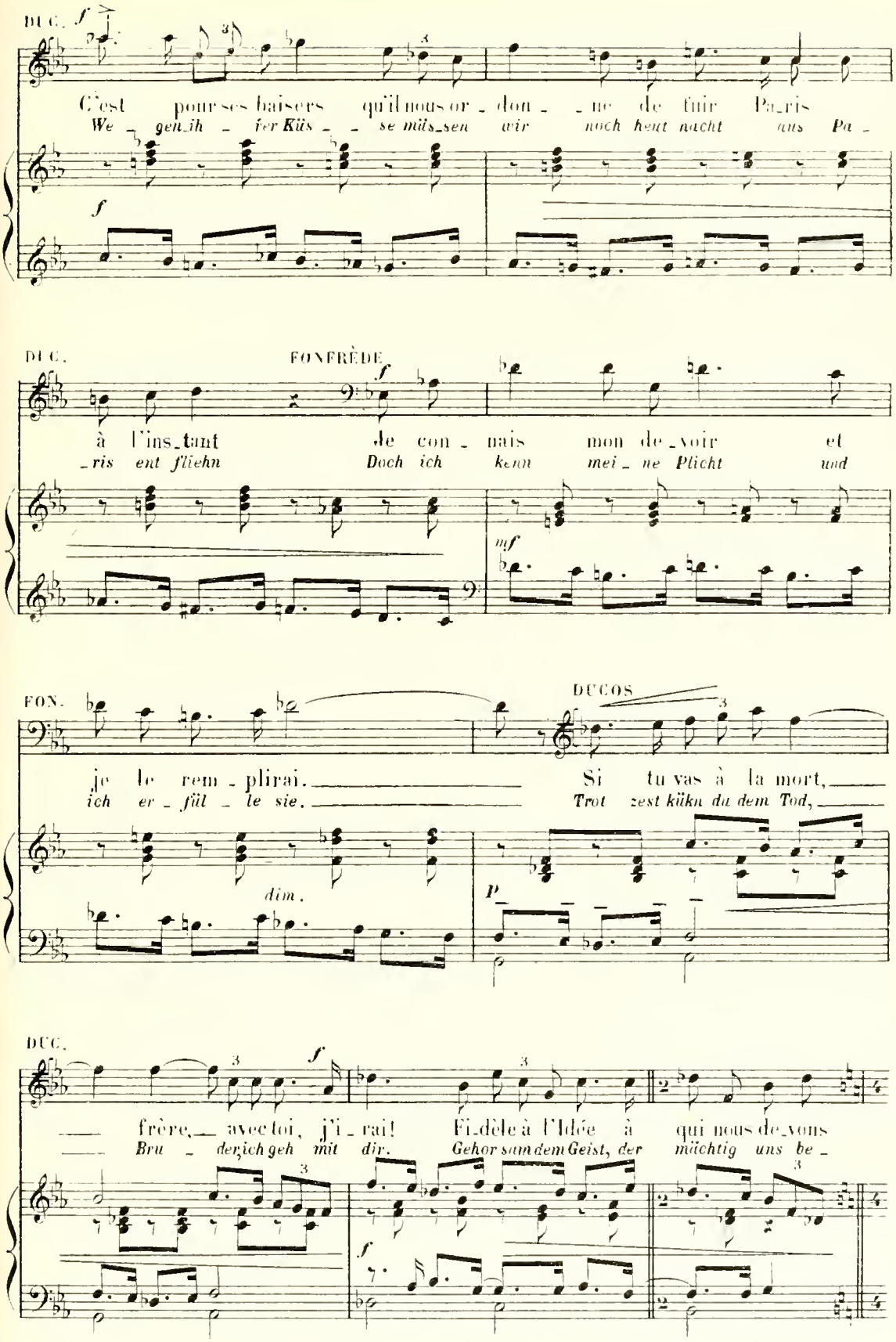
f

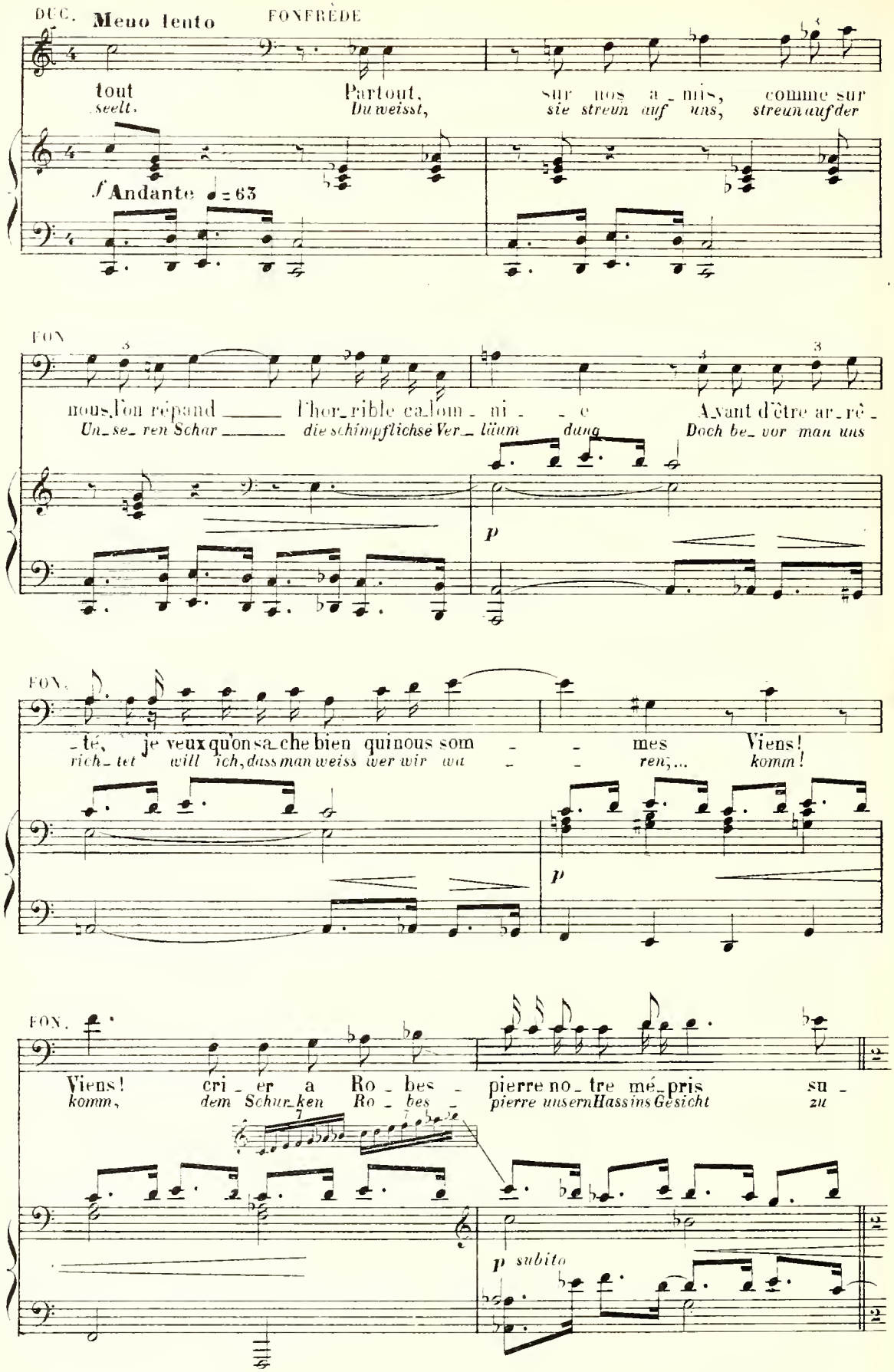
C'est pour ses baisers que Var - let nous par-don - ne!
We - gen ih - rer Küs - se gibt uns Var - let die Frei - - heit!

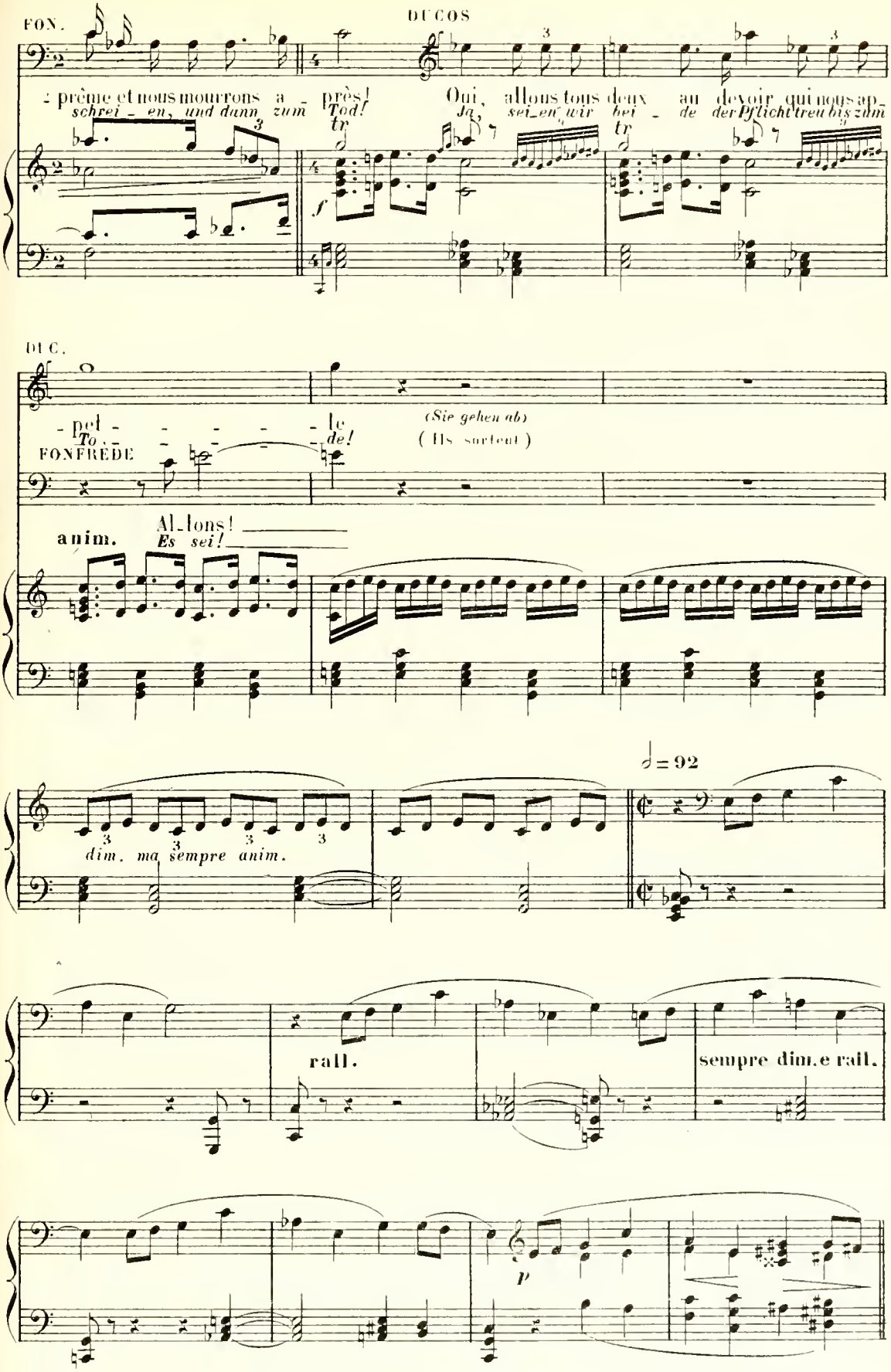
mf

f

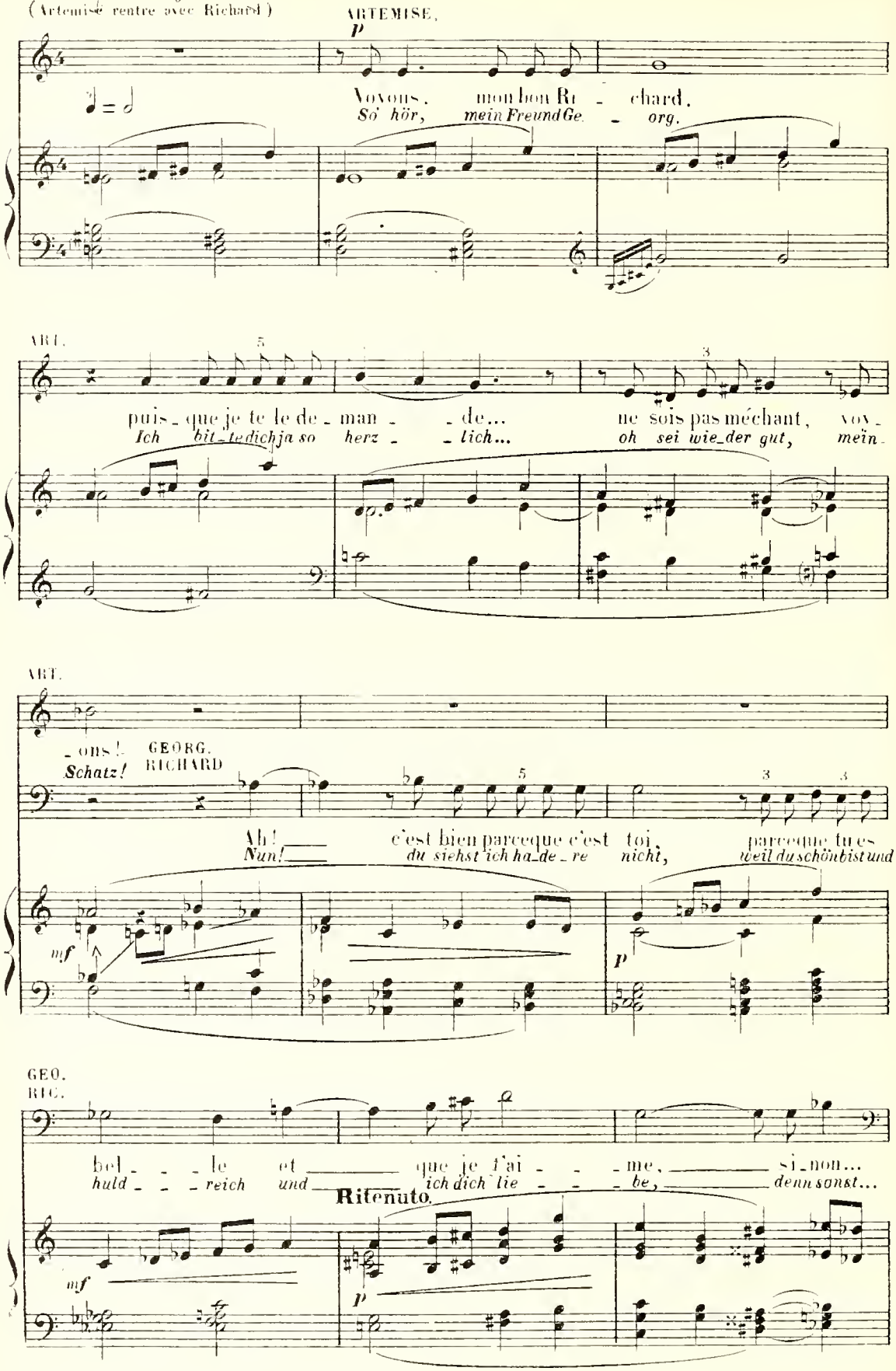



DUC.
C'est pour ses baisers qu'il nous or_don_ne de fuir Pa_ris
We_gen_ih_fer Küs_se müs_sen wir noch heut nacht aus Pa_
DUC.
FONFRÈDE
à l'ins_tant je con_nais mon de_voir et
_ris ent fliehn Doch ich kenn mei_ne Plicht und
FON.
DUCOS
je le rem_plirai. Si tu vas à la mort,
ich er_füll_le sie. Trot zest kükn du dem Tod,
DUC.
frère, avec toi, j'i_rai! Fi_dèle à l'Idée à qui nous de_vons
Bru_der ich geh mit dir. Gehor sam dem Geist, der mächtig uns be_


DUC. Meno lento FONFRÈDE
tout Partout, sur nos a_mis, comme sur
seelt. Du weisst, sie streun auf uns, streun auf der
f Andante ♩ = 63
FON
nous l'on répand l'hor_rible ca_lom_ni_e Avant d'être ar_rê_
Un_se_ren Schar die schimpflichse Ver_läum_dung Doch be_vor man uns
p
FON.
_té, je veux qu'on sa_che bien qui nous som_mes Viens!
rich_tet will ich, dass man weiss wer wir wa_ren;... komm!
p
FON.
Viens! cri_er a Ro_bes_pierre no_tre mé_pris su_
komm, dem Schur_ken Ro_bes_pierre unsern Hass ins Gesicht zu
p subito


FON.
DUCOS
- prême et nous mourrons a - près!
schrei - en, und dann zum Tod!
Oui, allons tous deux au devoir qui nous ap-
Ja, sei_en wir bei - de der Pflicht treu bis zum
tr
f
DUC.
- pel - - - - - le
To - - - - - de!
(Sie gehen ab)
(Ils sortent)
FONFRÈDE
anim.
Al_lons!
Es sei!
dim. ma sempre anim.
♩ = 92
rall.
sempre dim.e rall.
p

(Artemise und Georg erscheinen)
(Artemise rentre avec Richard)



DER SCHENKWIRT *(tritt plötzlich auf)*
LE PATRON, *rentrant précipitamment.*

Allegro mod^to ♩=104

Eh! Ri_chard Est-ce vrai? A l'instant on m'assu_re qu'on a ten_
He, Ge_org! Ists wahr? So_eben geschah auf Var_let ein

suivez

ARTÉMISE *(ruft ihm)* (l'appelant)

GEORG. RICHARD Ah! *Ha!* *Er läuft davon.* Il sort en courant. Ri_ *Ge_*

D. SCH. LE P. Ah! *Ha!* Mon maître! mort? *mein Herr tot?* Ah! mon Dieu! *Herr und Gott!*

_té d'assassiner Varlet. *blu_ti_ges At_ten_tat?* Non, *Nein,* blessé! *verwundet.*

ff

Der Portier des Jakobinerklubs kommt auf die Bühne und öffnet die Türen.
Le portier des jacobins traverse la scène et ouvre les portes du Club.

ART.

_chard! Richard! *_org! Ge_org!*

p

DER PORTIER *(fast gesprochen)*
LE PORTIER[1] *(quasi parlato)*

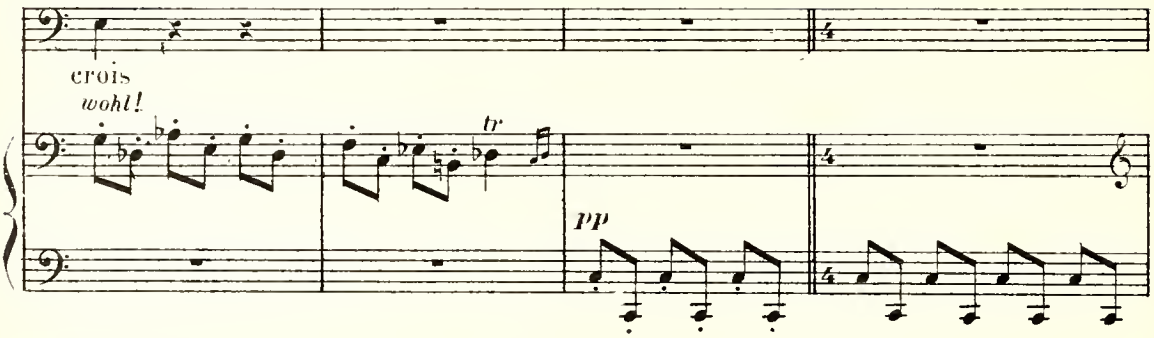
DER SCHENKWIRT *zum Portier.*
LE PATRON, *au portier*

Ça chauffe_ra ferme tan_tôt aux Ja_co_bins! Je le
*Na, das steigt den Ja_ko_bi_ _ nern mal zu Kopf! Glaub's_*

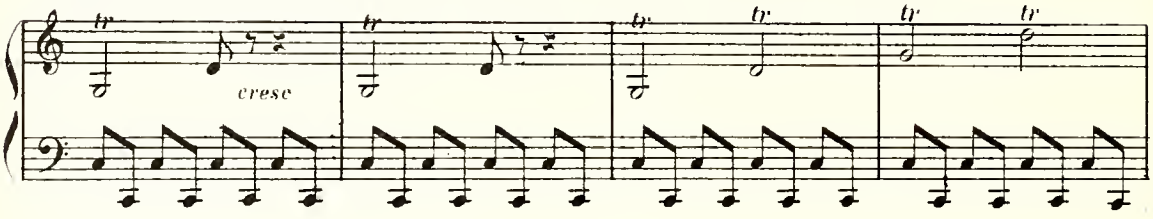
[1] *Der Portier braucht nur mit dem Kopf zu bejahen.*
Le Portier peut se borner à faire un signe d'assentiment.

DER P.
LE Pr

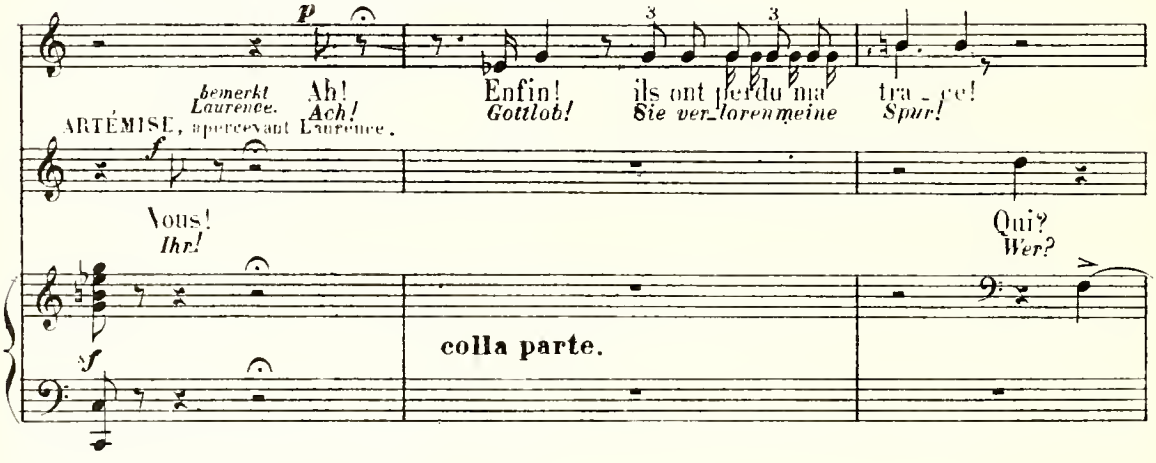
Der Schenkwirt geht in die Schenke und trifft Anordnungen.
Le patron rentre chez lui tout en donnant des ordres.

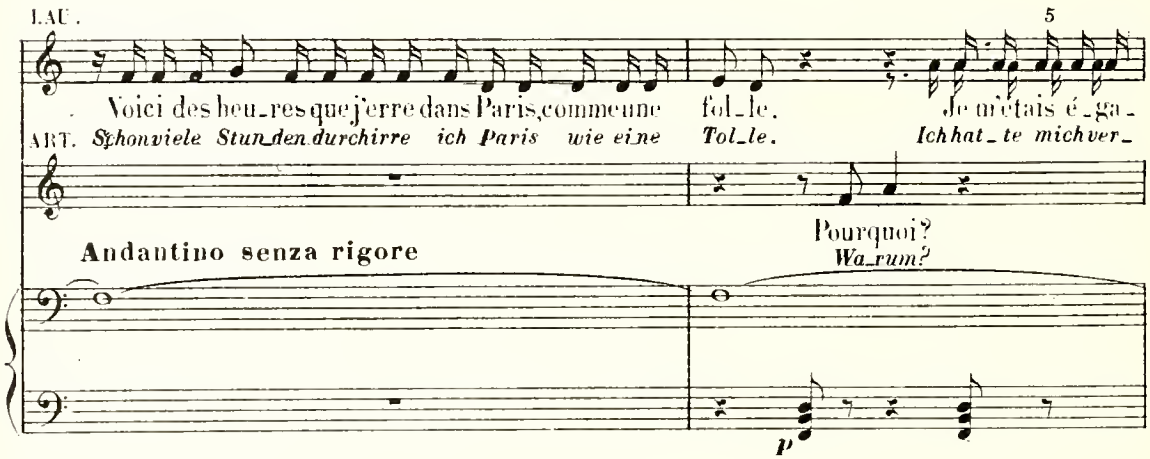


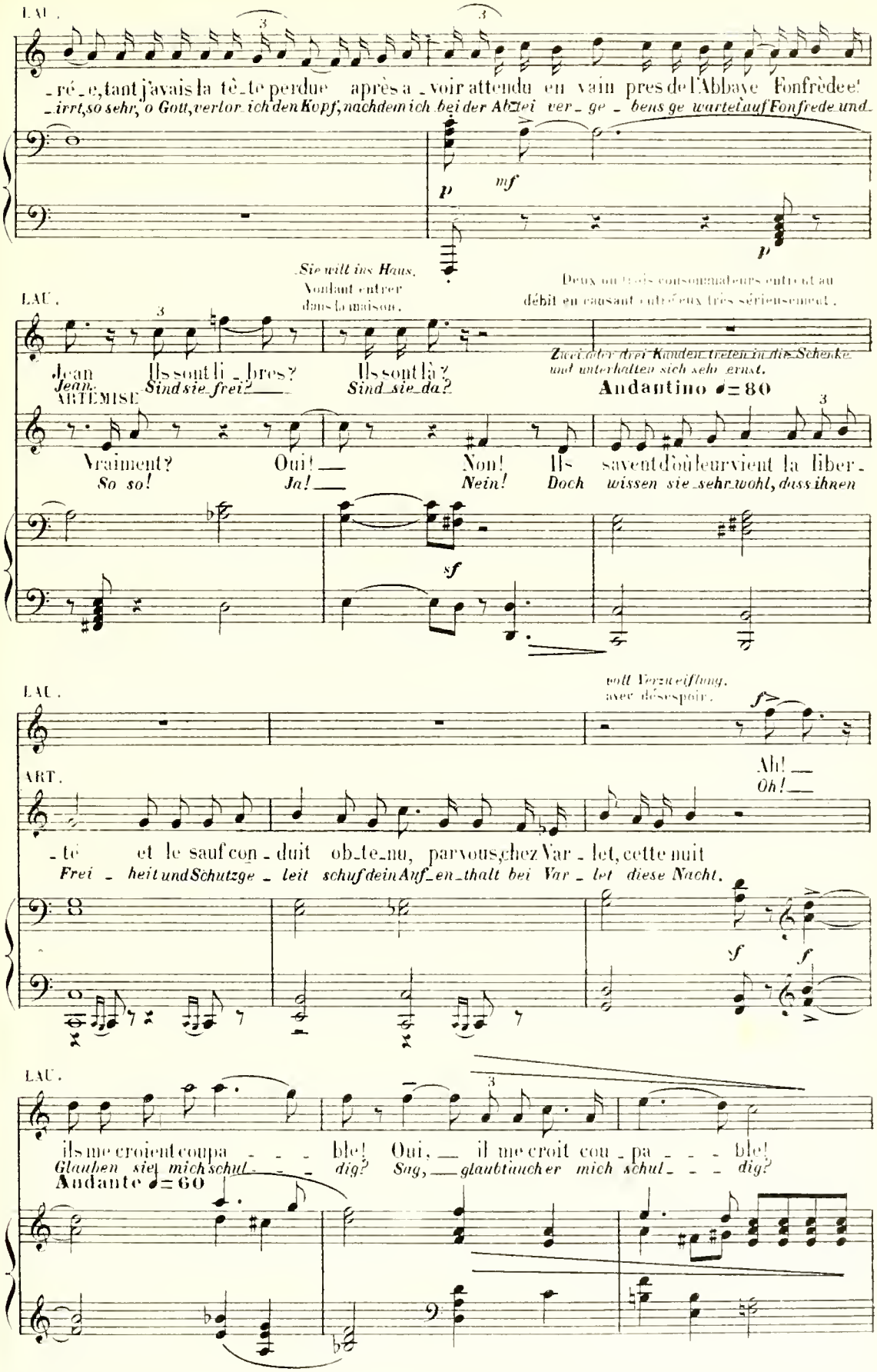
Artemise ist im Begriff, ihr Haus zu betreten, als Laurence schnell herbeiläuft und zu ihr geht.
Artémise est sur le point de gagner sa demeure lorsque Laurence accourt vivement et va à elle.

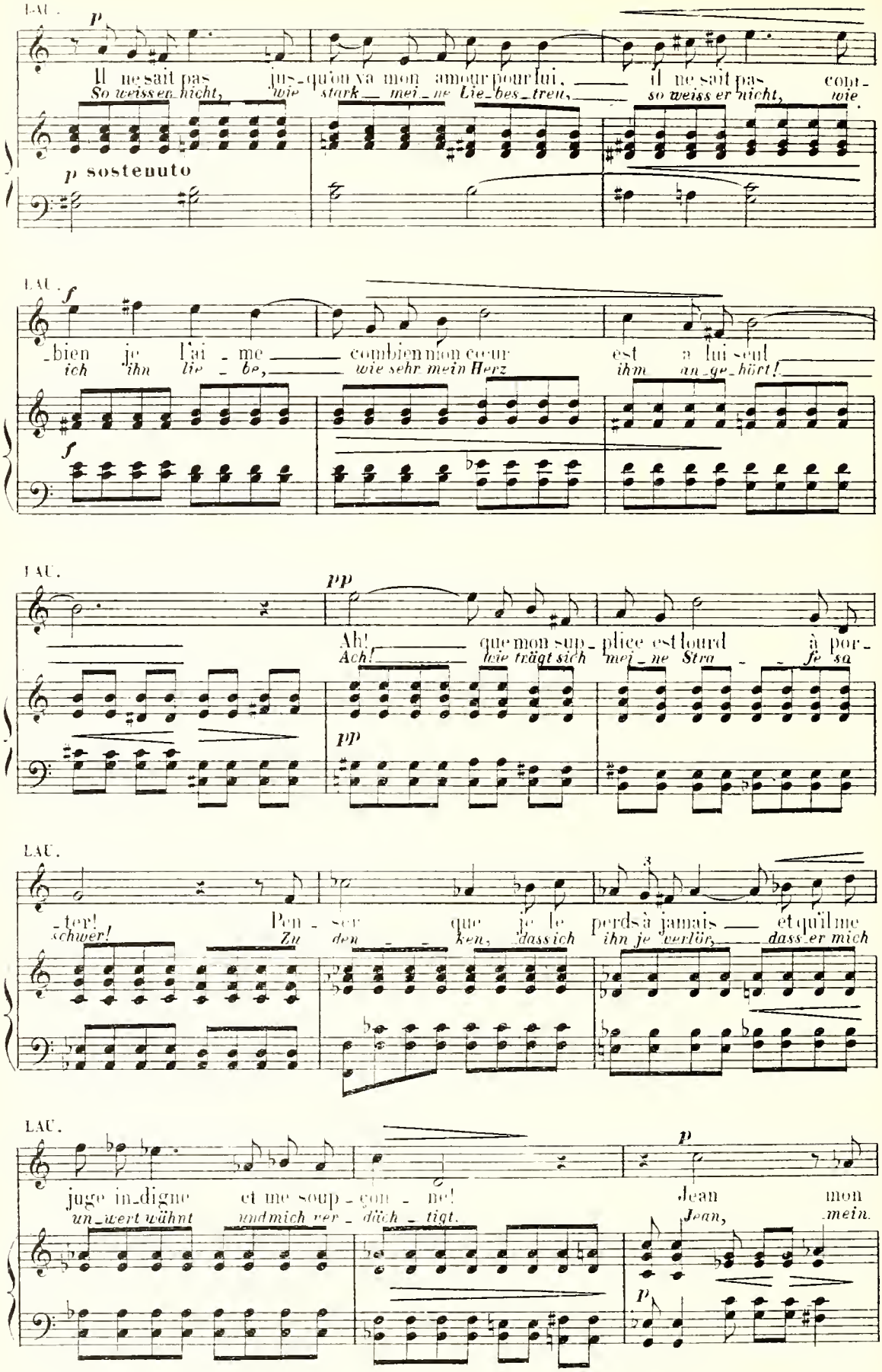


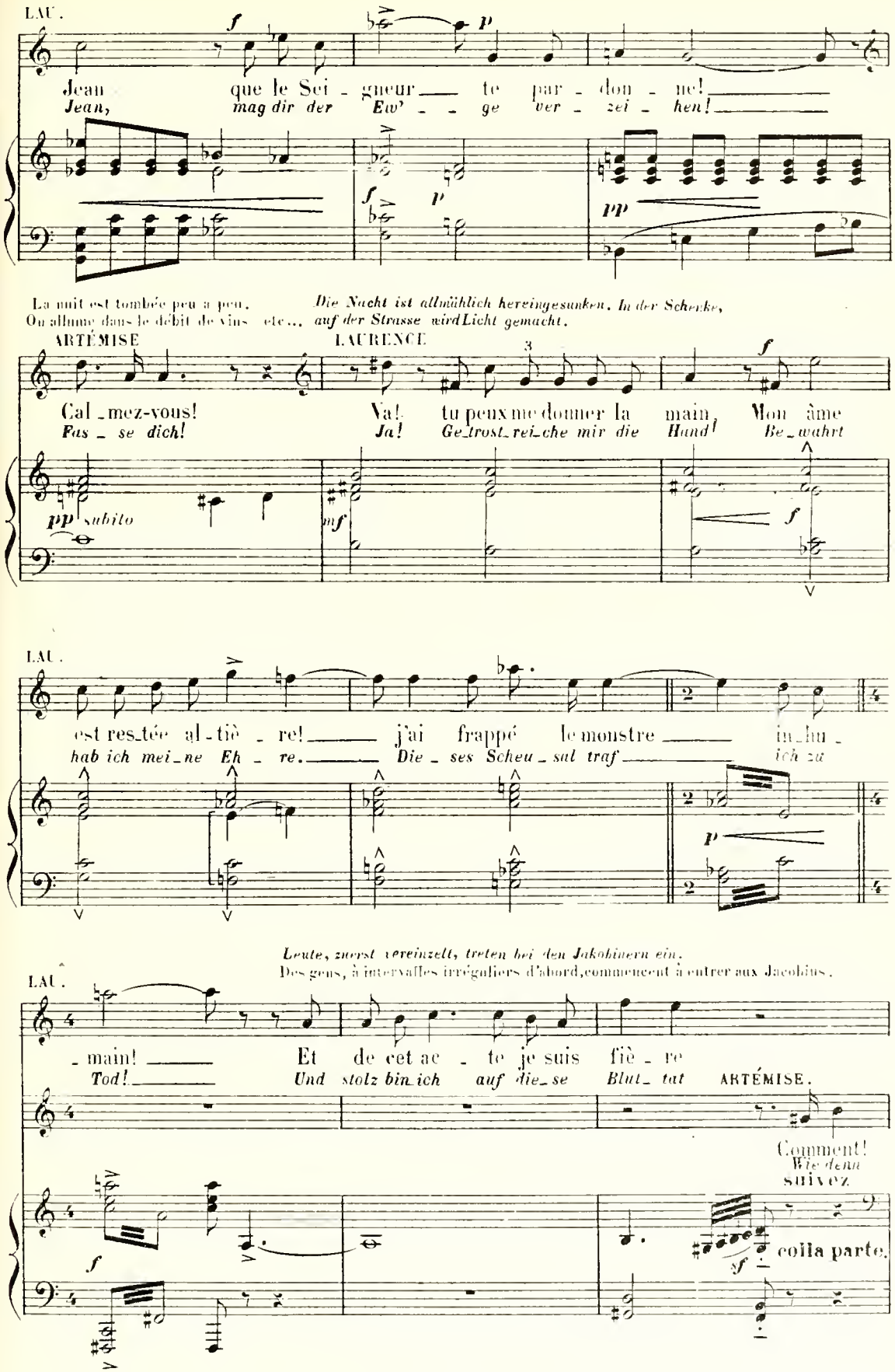
die sich schwer zurecht findet und ängstlich umherblickt.
LAURENCE, se remettant difficilement et regardant anxieuse autour d'elle.

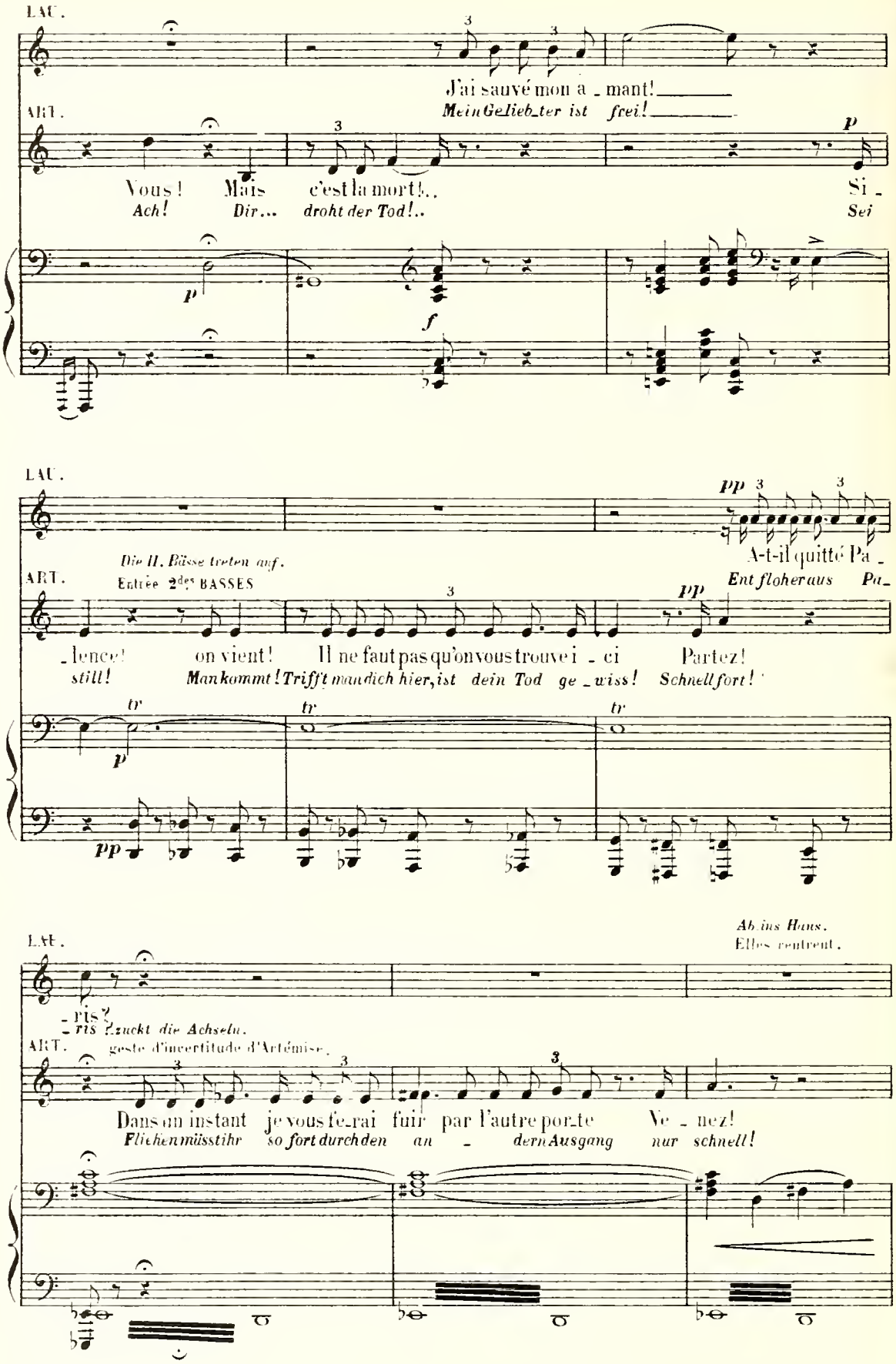





LAU.
-ré-e, tant j'avais la tê-te perdue après a-voir attendu en vain près de l'Abbaye Fonfrède et
-irrt, so sehr, o Gott, verlor ich den Kopf, nachdem ich bei der Abtei ver-ge-bens ge-wartet auf Fonfrède und
p
mf
p
Sie will ins Haus.
Voulant entrer dans la maison.
Deux ou trois consommateurs entrent au débit en causant entre eux très sérieusement.
LAU.
Jean
Jean.
Ils sont li-bres?
Sind sie frei?
Ils sont là?
Sind sie da?
Zwei oder drei Kunden treten in die Schenke und unterhalten sich sehr ernst.
Andantino ♩=80
ARTÉMISE
Vraiment?
So so!
Oui! —
Ja! —
Non!
Nein!
Ils savent d'où leur vient la liber-
Doch wissen sie sehr wohl, dass ihnen
sf
voll Verzweiflung.
avec désespoir.
LAU.
ART.
Ah! —
Oh! —
-té et le sauf con-duit ob-te-nu, par vous, chez Var-let, cette nuit
Frei-heit und Schutzge-leit schuf dein Auf-en-thalt bei Var-let diese Nacht.
sf
sf
LAU.
ils me croient coupa-ble! Oui, — il me croit cou-pa-ble!
Glauben sie[1] mich schul-dig? Sag, — glaubt[1] auch er mich schul-dig?
Andante ♩=60


LAU.
p
Il ne sait pas jus-qu'où va mon amour pour lui, il ne sait pas com-
So weiss er nicht, wie stark mei-ne Lie-bes-treu, so weiss er nicht, wie
p sostenuto
LAU.
f
-bien je l'ai-me combien mon cœur est à lui seul
ich ihn lie-be, wie sehr mein Herz ihm an-ge-hört!
f
LAU.
pp
Ah! que mon sup-plice est lourd à por-
Ach! wie trägt sich mei-ne Stra-fe sa
pp
LAU.
-ter! Pen-ser que je le perds à jamais et qu'il me
schwer! Zu den-ken, dass ich ihn je verlör, dass er mich
LAU.
juge in-digne et me soup-con-ne!
un-wert wähnt und mich ver-däch-tigt.
p
Jean mon
Jean, mein.
p


LAU.
Jean que le Sei - gneur te par - don - ne!
Jean, mag dir der Ew' - ge ver - zei - hen!
La nuit est tombée peu à peu, Die Nacht ist allmählich hereingesunken, In der Schenke,
On allume dans le débit de vins etc... auf der Strasse wird Licht gemacht.
ARTÉMISE
LAURENCE
Cal - mez-vous! Va! tu peux me donner la main, Mon âme
Fas - se dich! Ja! Ge-trost-rei-che mir die Hand! Be-wahrt
pp subito
mf
LAU.
est res-tée al - liè - re! j'ai frappé le monstre in-hu -
hab ich mei-ne Eh - re. Die - ses Scheu-sal traf ich zu
Leute, zuerst vereinzelt, treten bei den Jakobinern ein.
Des gens, à intervalles irréguliers d'abord, commencent à entrer aux Jacobins.
LAU.
- main! Et de cet ac - te je suis fiè - re
Tod! Und stolz bin ich auf die-se Blut- tat
ARTÉMISE.
Comment!
Wie denn
suivez
colla parte.


LAU.
J'ai sauvé mon a_mant!
Mein Ge_lieb_ter ist frei!
ART.
Vous! Mais c'est la mort!..
Ach! Dir... droht der Tod!..
Si_
Sei
p
f
LAU.
pp
A-t-il quitté Pa_
ART.
Die II. Bässe treten auf.
Entrée 2des BASSES
Ent floh er aus Pa_
pp
_lence! on vient! Il ne faut pas qu'on vous trouve i_ci Partez!
still! Man kommt! Trifft man dich hier, ist dein Tod ge_wiss! Schnell fort!
tr
p
pp
Ab ins Haus.
Elles rentrent.
LAU.
_ris?
_ris? Zuckt die Achseln.
ART.
geste d'incertitude d'Artémise.
Dans un instant je vous fe_rai fuir par l'autre porte Ve_nez!
Fliehen müsst ihr so fort durch den an_dern Ausgang nur schnell!

Unterdess treten nach und nach kleinere Gruppen auf. Einige plaudern mit
Pendant cette scène, des groupes arrivent petit à petit. Certains causent

DER SCHENKWIRT.
LE PATRON

Quoi de nou_veau?

EINIGE BÄSSE. *Was gibt's Neu_es?*
QUELQUES BASSES.

On vient d'arrê_ter Vergniaud. Va_la_zé

Es wurden ar_re_tiert Vergniaud, Va_la_zé

einander, andre trinken in der Schenke. Wieder andre mischen sich mit der Hauptgruppe und hören zu.
entre eux. D'autres vont boire. D'autres encore se mêlent au principal groupe et écoutent.

LE P. D. SCH.

Il é_tait temps! Trop nombreux dé_jà sont les fu_gi_

's war ho_he Zeit! Je_den Tag ver_mehrt sich der Flüchtigen

d'autres en_co_re

und noch viel an_dre,

D. SCH.
LE P.

_tifs Ils parcou_rent la pro_vin_ce dans l'espoir de la soule_ver tan_

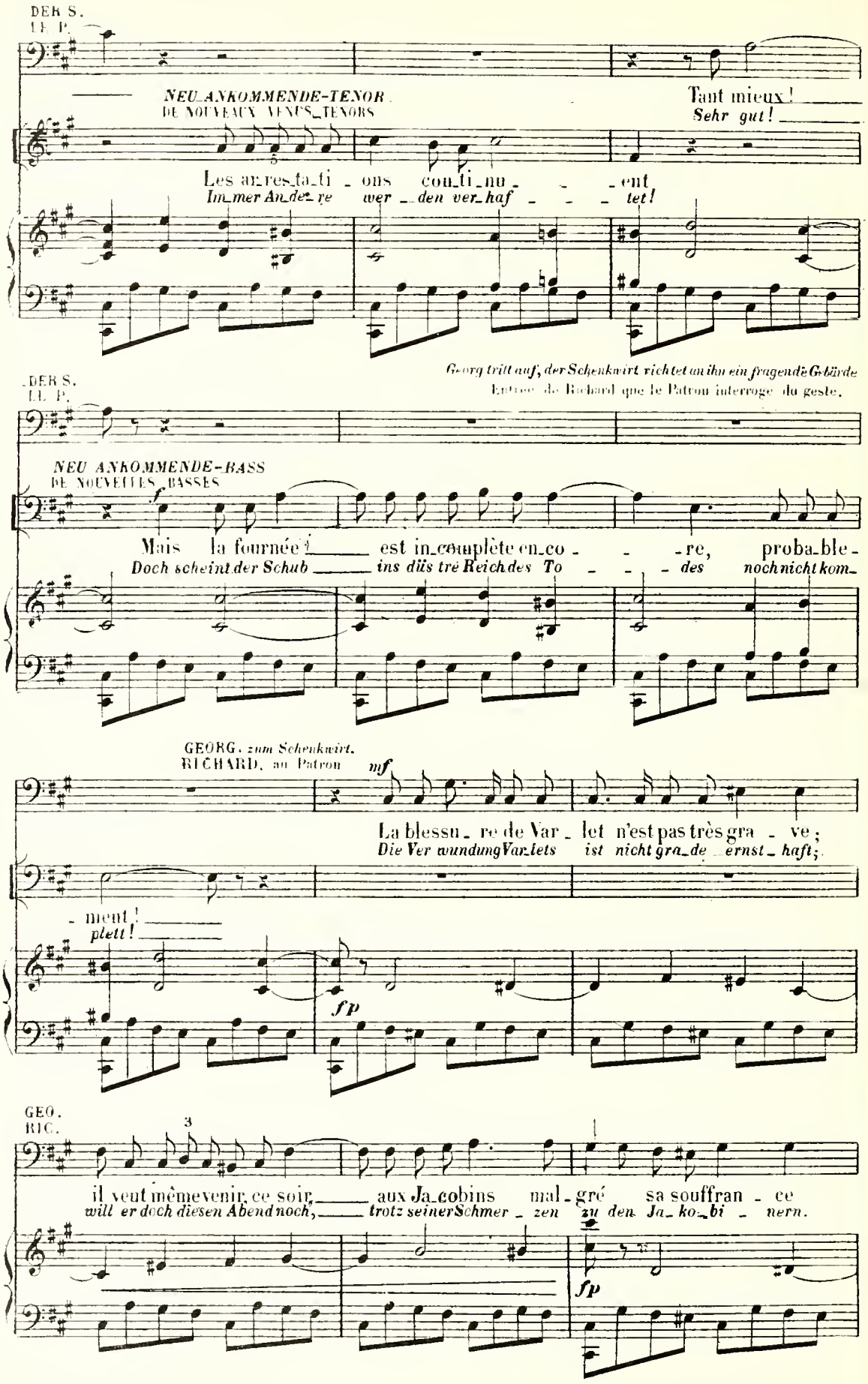
*Schar! Sie durchei_len die Pro_vinz und het_zen dort wi_der den Kon_vent, in_*

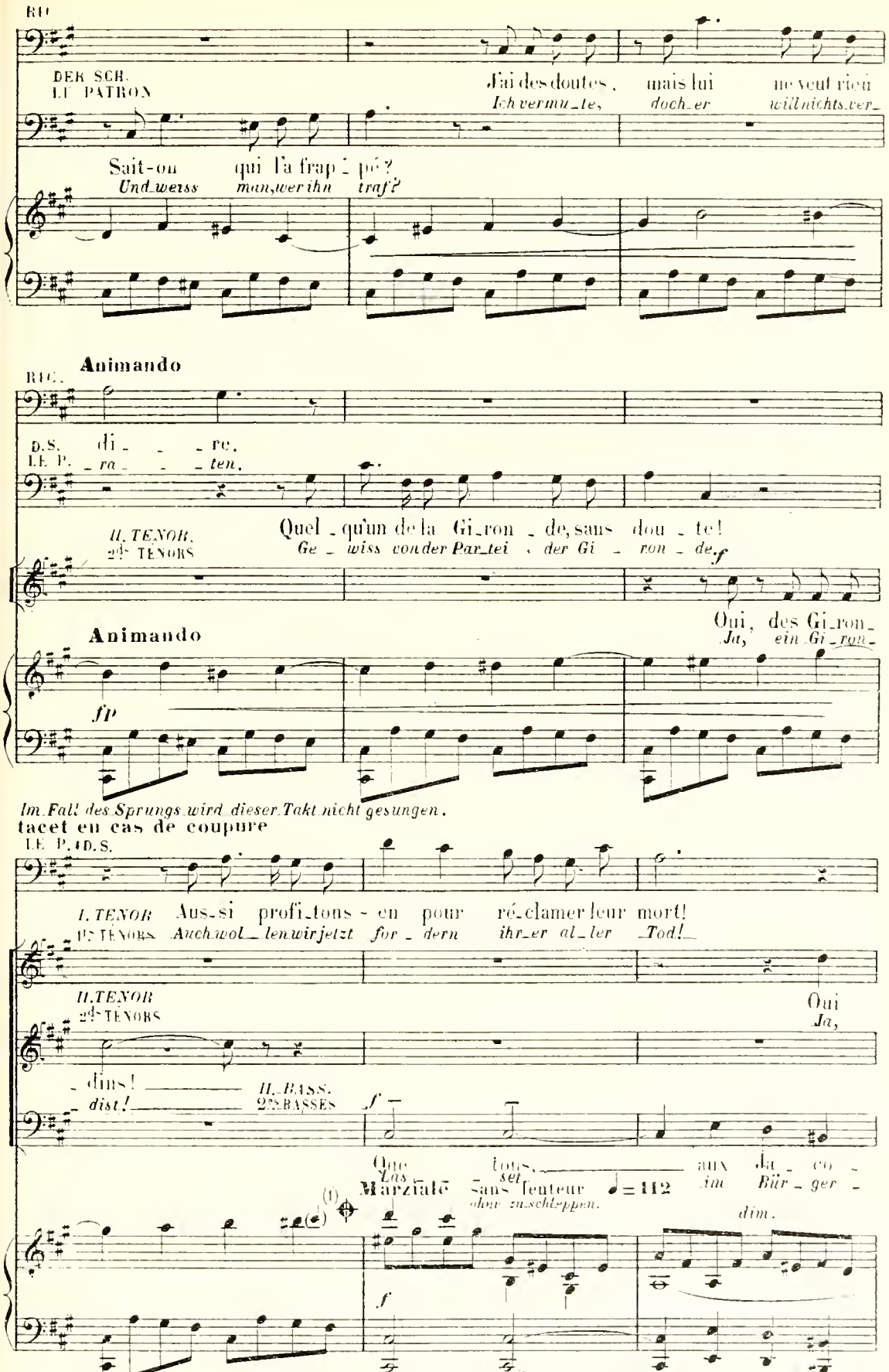
D. SCH.
LE P.

_dis que l'enne_mi nous me_nace aux fron_tiè_res

des_sen schon der Feind uns be_droht an den Gren_zen

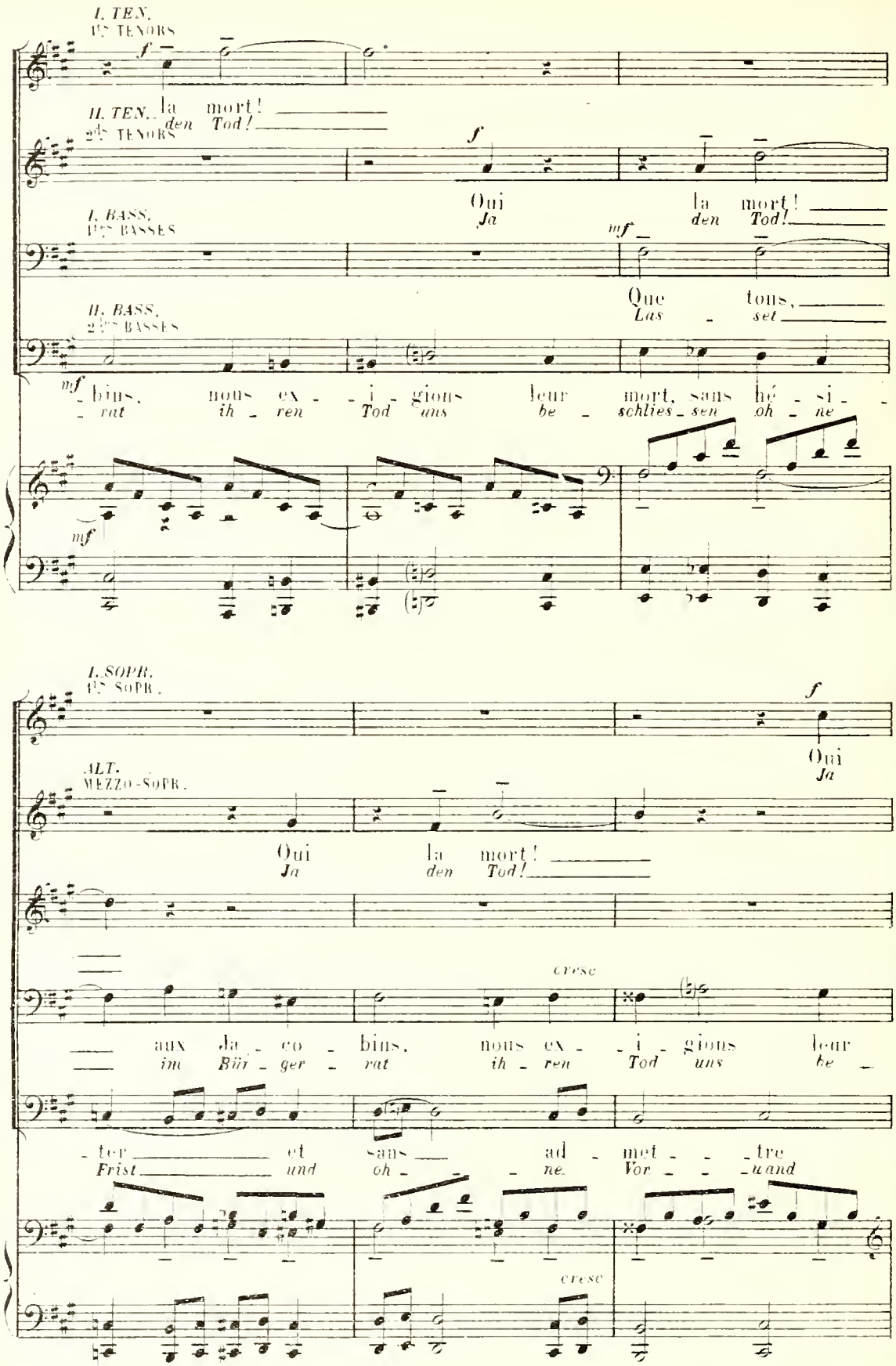
Ped. en 8^ve^ ad lib.

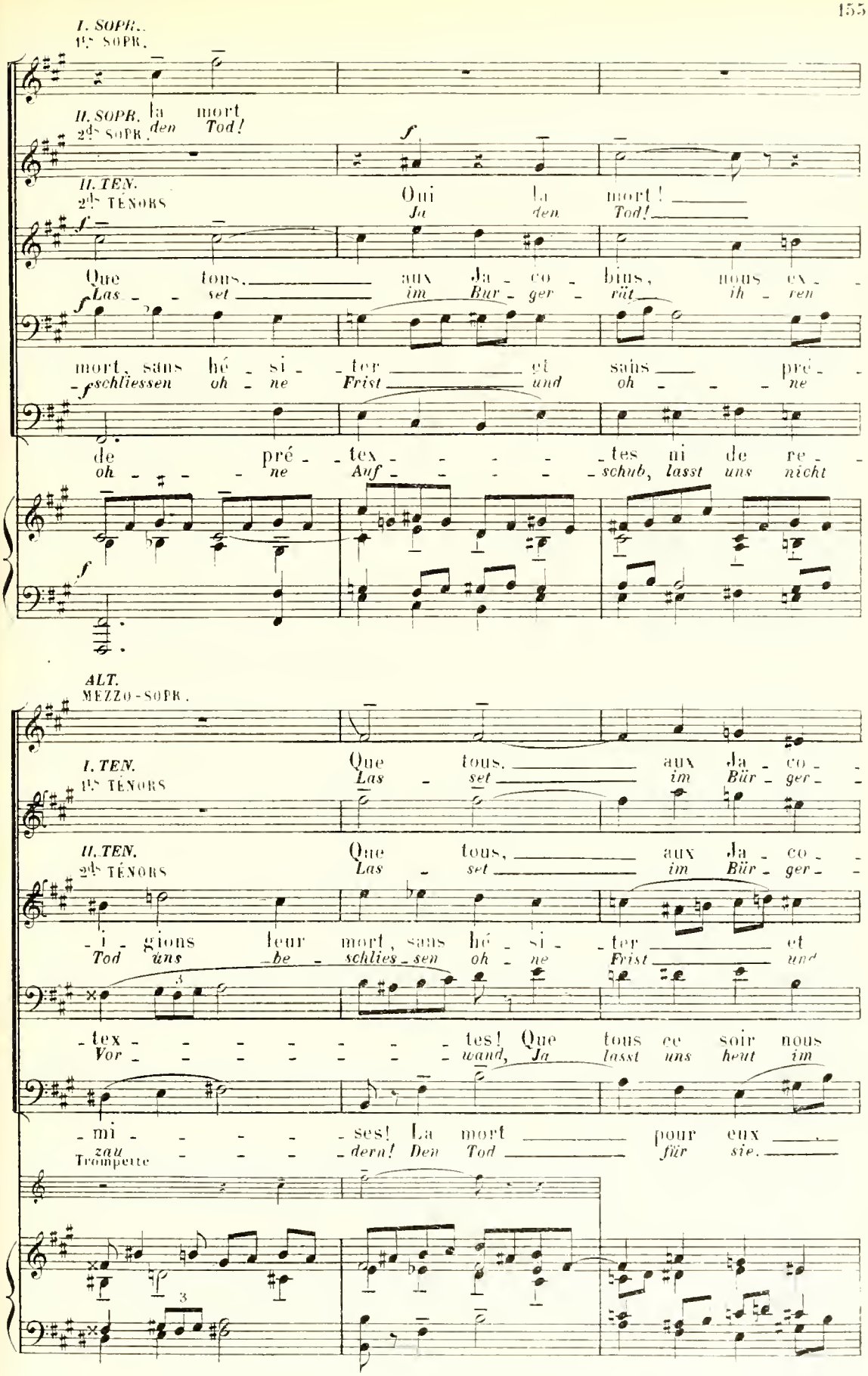

DER S.
LE P.
NEU ANKOMMENDE-TENOR
DE NOUVEAUX VENUS_TENORS
Tant mieux!
Sehr gut!
Les ar_res_ta_ti_ons con_ti_nu_ent
Im_mer An_der_re wer_den ver_haf_tet!
Georg tritt auf, der Schenkwirt richtet an ihn ein fragende Gebärde
Entrée de Richard que le Patron interroge du geste.
DER S.
LE P.
NEU ANKOMMENDE-BASS
DE NOUVELLES_BASSES
Mais la fournée est in_complète en_co_re, proba_ble_
Doch scheint der Schub ins drü tré Reich des To_des noch nicht kom_
GEORG, zum Schenkwirt.
RICHARD, au Patron
La blessu_re de Var_let n'est pas très gra_ve;
Die Ver wundung Var_lets ist nicht gra_de ernst_haft;
_ment!
plett!
GEO.
RIC.
il veut même venir ce soir aux Ja_cobins mal_gré sa souffran_ce
will er doch diesen Abend noch, trotz seiner Schmer_zen zu den Ja_ko_bi_nern.



Zur Vereinfachung der Chorpartie kann man auf S. 158, Zeichen ✠ springen und welchem Fall man auf das 4. Viertel des Takts vor dem Sprunge cis statt his spielen lässt.

(1) Pour simplifier la partie chorale, on peut aller directement à la page 158, au signe ✠. Dans ce cas jouer un Do♯ au lieu d'un Si♯ au 4e temps.


I. TEN.
1ers TENORS
f
la mort!
den Tod!
II. TEN.
2ds TENORS
f
Oui
Ja
la mort!
den Tod!
I. BASS.
1ers BASSES
mf
Que tous,
Las sel
II. BASS.
2ds BASSES
mf
bins, nous ex - i - gions leur mort, sans hé - si -
rat ih - ren Tod uns be - schlies - sen oh - ne
mf
I. SOPR.
1ers SOPR.
f
Oui
Ja
ALT.
MEZZO-SOPR.
Oui
Ja
la mort!
den Tod!
cresc
aux Ja - co - bins, nous ex - i - gions leur
im Bür - ger - rat ih - ren Tod uns be -
- ter et sans ad - met - tre
Frist und oh - ne Vor - uand
cresc


I. SOPR.
1ers SOPR.
II. SOPR.
2ds SOPR.
la mort
den Tod!
f
II. TEN.
2ds TÉNORS
Oui la mort!
Ja den Tod!
f
Que tous, aux Ja - co - bins, nous ex -
Las - set im Bür - ger - rüt ih - ren
f
mort, sans hé - si - ter et sans pré -
schliessen oh - ne Frist und oh - ne
de pré - tex - tes ni de re -
oh - ne Auf - schub, lasst uns nicht
f
ALT.
MEZZO-SOPR.
I. TEN.
1ers TÉNORS
Que tous, aux Ja - co -
Las - set im Bür - ger -
II. TEN.
2ds TÉNORS
Que tous, aux Ja - co -
Las - set im Bür - ger -
- i - gions leur mort, sans hé - si - ter et
Tod uns be - schlies - sen oh - ne Frist und
3
- tex - tes! Que tous ce soir nous
Vor - wand, Ja lasst uns heut im
- mi - ses! La mort pour eux
zau - dern! Den Tod für sie.
Trompette
3

I. u. II. SOPR.
1ts et 2ds SOPR.

ff

La mort pour eux! Que tous,
Den Tod für sie! Las - set

-bins vous ex - i - giez leur mort sans hé - si -
-rat ih - ren Tod uns be - schlies - sen oh - ne

-bins nous ex - i - gions leur mort
-rat ih - ren Tod uns be - schlies

sans ad - met - tre de pré -
oh - ne Vor - wand, oh - ne

ex - i - gions leur mort pro - chai - ne Oui!
Bür - ger - rat den Tod be - schlies - sen Ja!

Oui sans hé - si - ter que tous nous ex - i - gions leur
Lasst uns oh - ne Zau - dern heut be - schlies - sen ih - ren

aux Ja - co - bins, vous ex - i - giez leur
im Bür - ger - rat ih - ren Tod uns be -

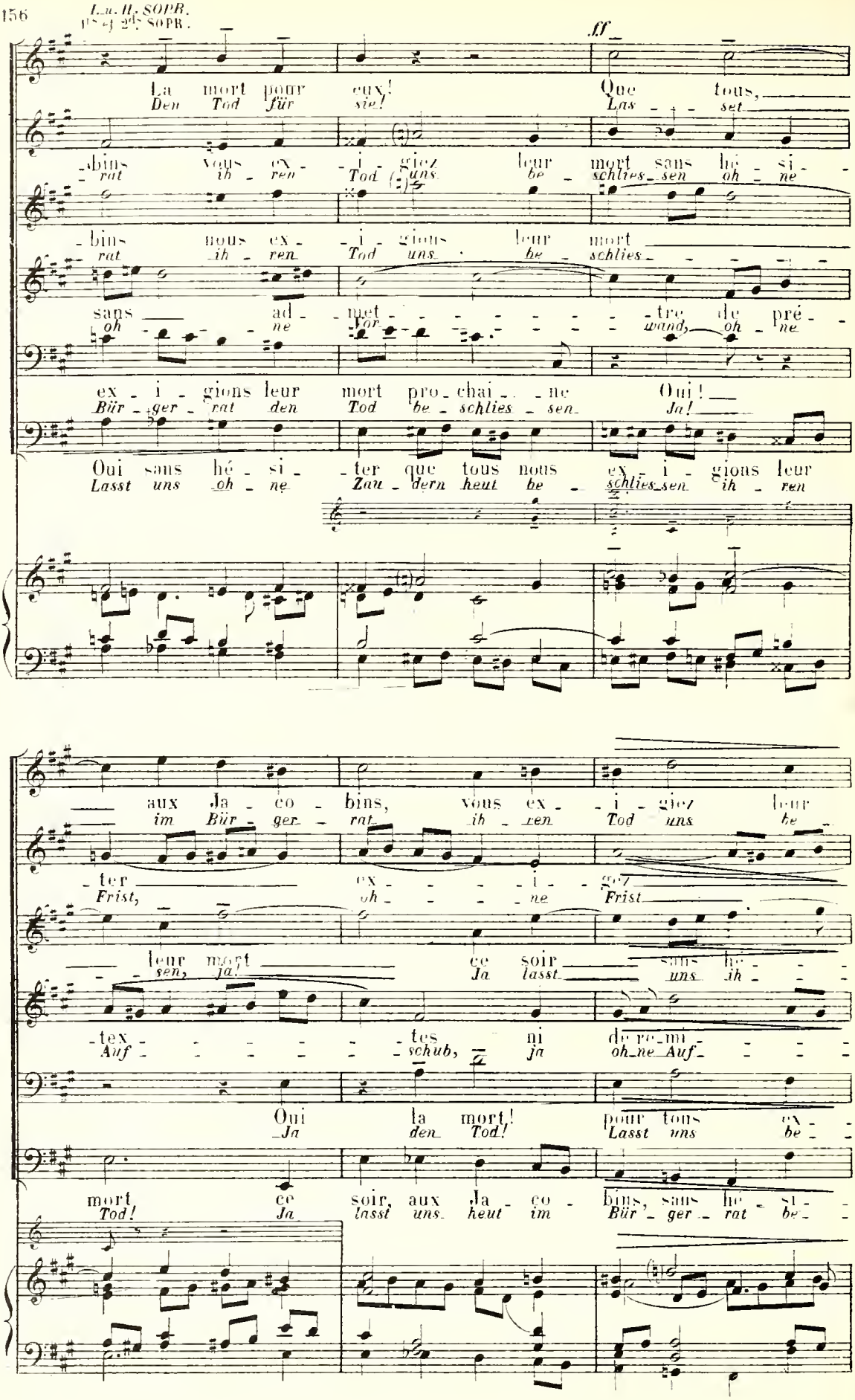
-ter ex - i - gez
Frist, oh - ne Frist

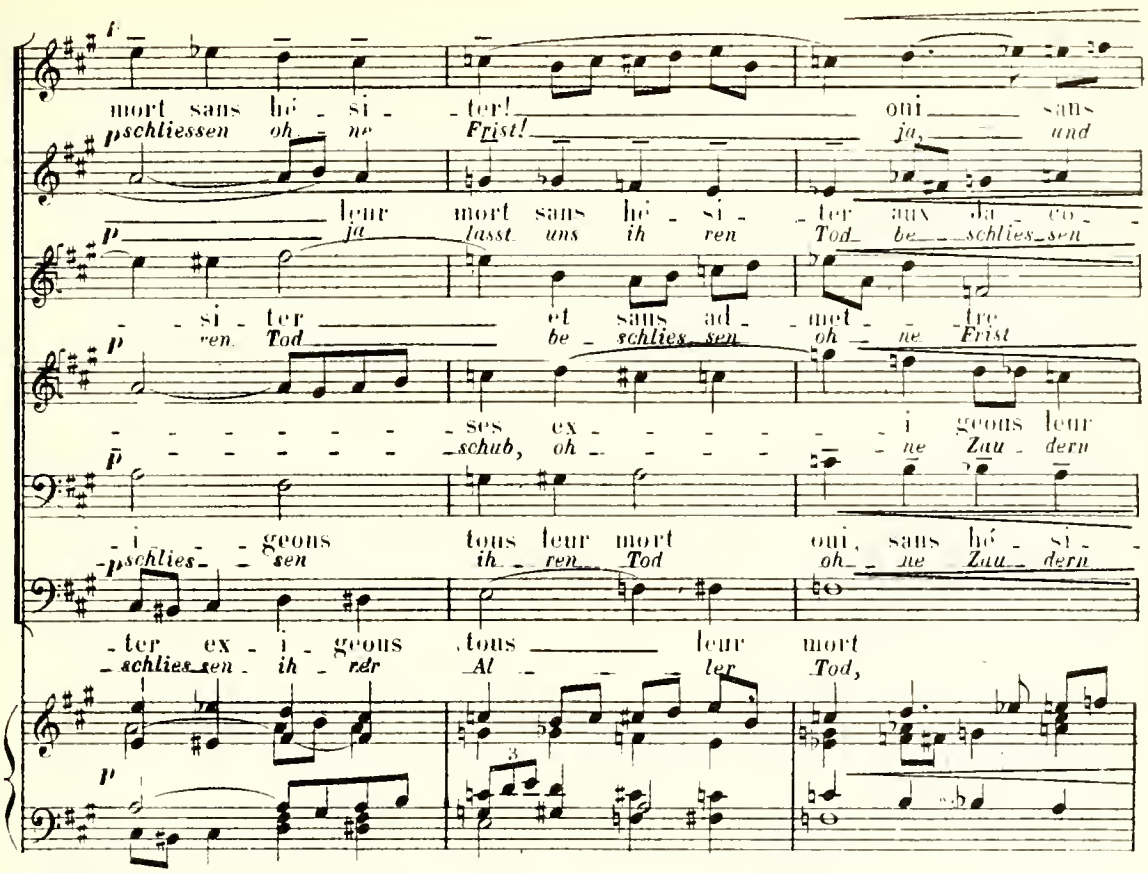
leur mort ce soir sans hé -
-sen, ja! Ja lasst uns ih -

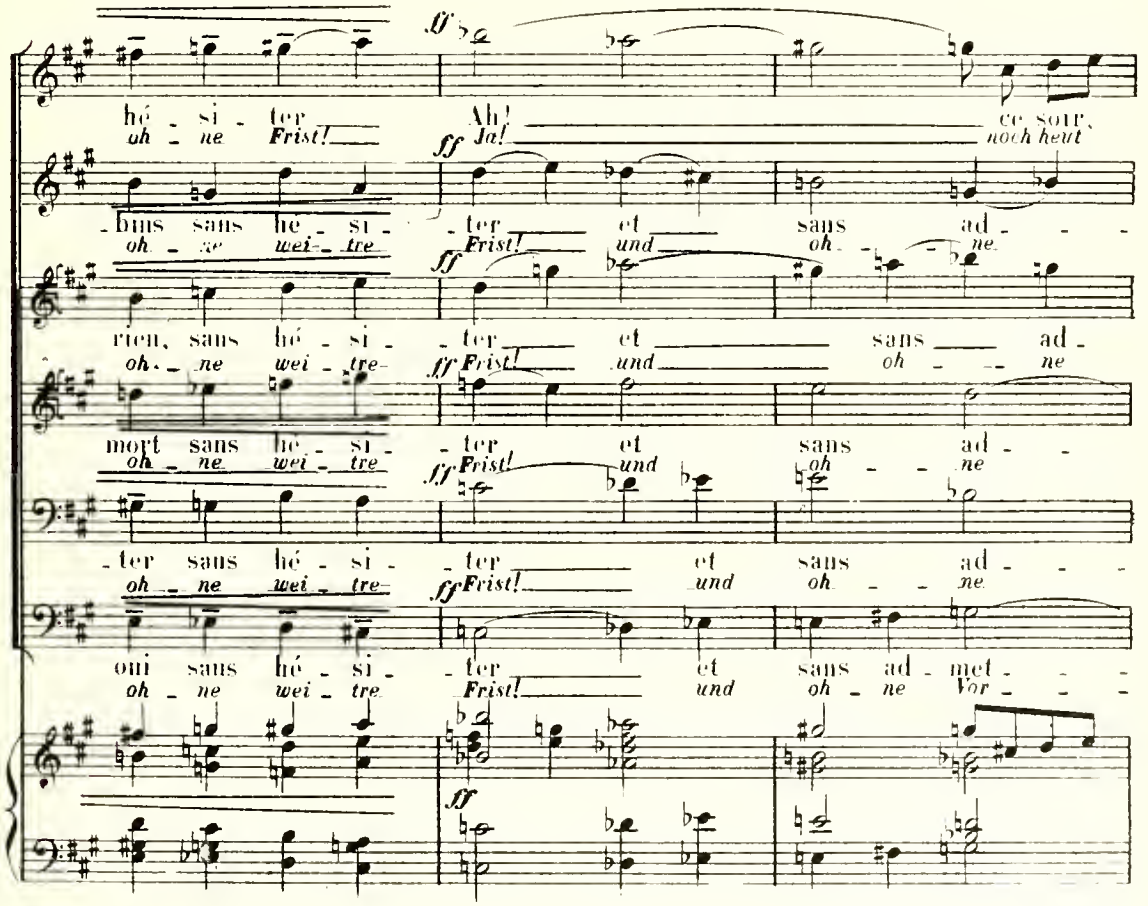
-tex - tes ni de re - mi -
Auf - schub, ja oh - ne Auf -

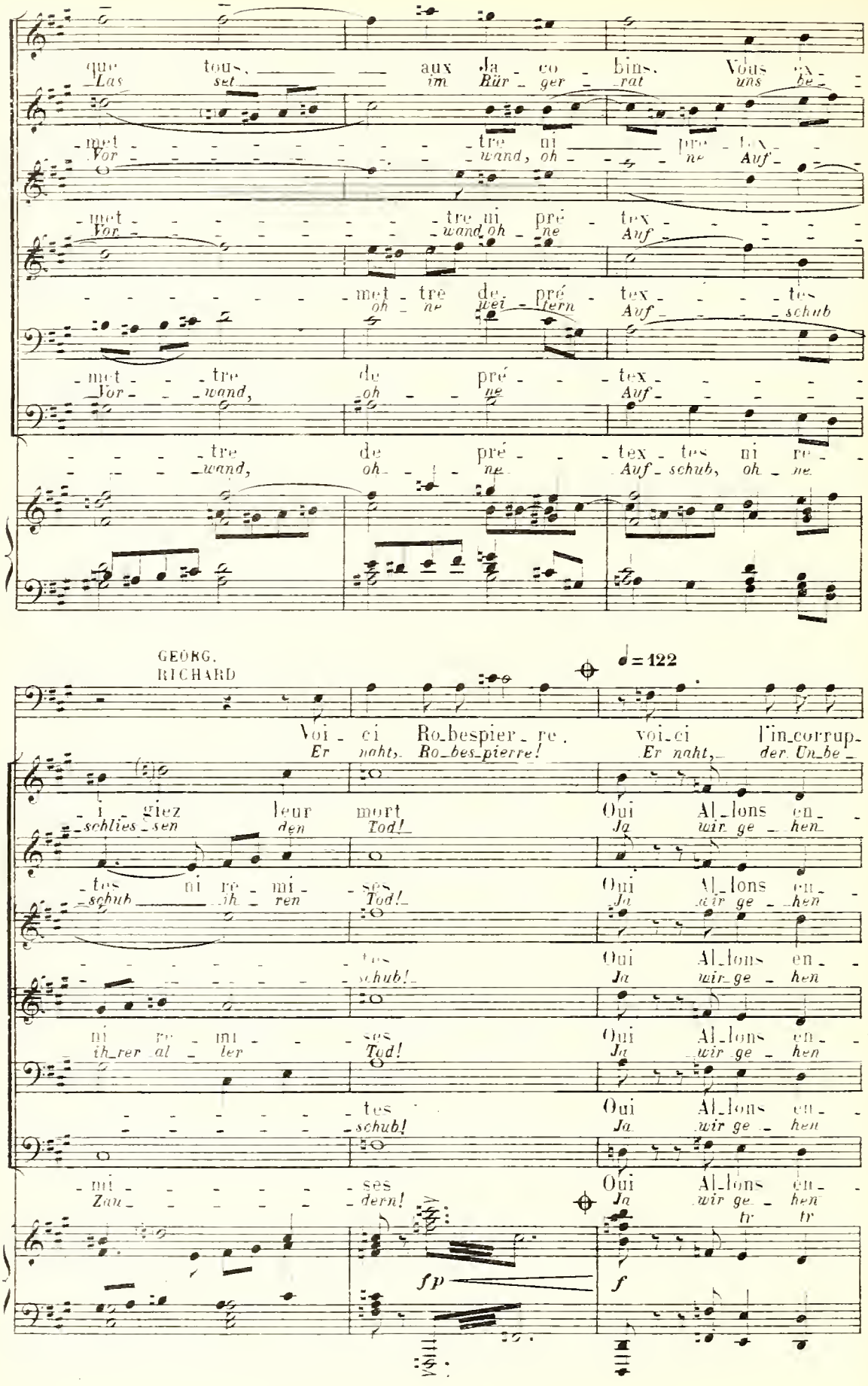
Oui la mort! pour tous ex -
Ja den Tod! Lasst uns be -

mort ce soir, aux Ja - co - bins, sans hé - si -
Tod! Ja lasst uns heut im Bür - ger - rat be -




mort sans hé - si - ter! oui sans
schliessen oh - ne Frist! ja, und
leur mort sans hé - si - ter aux da - co -
ja lasst uns ih ren Tod be - schlies - sen
- si - ter et sans ad - met - tre
ren Tod be - schlies - sen oh - ne Frist
- - - - - - - ses ex - - - - - i geons leur
- - - - - - - schub, oh - - - - - ne Zau - dern
- i - geons tous leur mort oui, sans hé - si -
schlies - sen ih - ren Tod oh - ne Zau - dern
- ter ex - i - geons tous leur mort
schlies - sen ih - ren Al - - - ter Tod,


hé - si - ter Ah! ce soir,
oh - ne Frist! Ja! noch heut
- bus sans hé - si - ter et sans ad - - -
oh - ne wei - tre Frist! und oh - - ne
rien, sans hé - si - ter et sans ad -
oh - ne wei - tre Frist! und oh - - ne
mort sans hé - si - ter et sans ad - -
oh - ne wei - tre Frist! und oh - - ne
- ter sans hé - si - ter et sans ad - - -
oh - ne wei - tre Frist! und oh - - ne
oui sans hé - si - ter et sans ad - met - -
oh - ne wei - tre Frist! und oh - ne Vor - - -


que tous, aux Ja co bins. Vous en
Las set im Bür ger rat uns be
met tre ni pré tex
Vor wand, oh ne Auf
met tre ni pré tex
Vor wand oh ne Auf
met tre de pré tex tes
oh ne quei tern Auf schuh
met tre de pré tex
Vor wand, oh ne Auf
tre de pré tex tes ni re
wand, oh ne Auf schuh, oh ne
GEORG.
RICHARD
♩=122
Voi ci Ro_bespier re. voi_ci l'in_corrup
Er naht, Ro_bes_pierre! Er naht, der Un_be
i giez leur mort Oui Al_lons en
schlies sen den Tod! Ja wir ge hen
tes ni re mi ses Oui Al_lons en
schuh ih ren Tod! Ja wir ge hen
tes Oui Al_lons en
schuh! Ja wir ge hen
ni re mi ses Oui Al_lons en
ih_rer al ler Tod! Ja wir ge hen
tes Oui Al_lons en
schuh! Ja wir ge hen
mi ses Oui Al_lons en
Zau dern! Ja wir ge hen
tr tr
fp
f

allarg.

ti - ble!
stechliche!

allarg.

trons tous aux Ja - co - bins en chan - tant Vi!
al - le zum Bür - ger - rat, sin - gend laut, Ja!

trons tous aux Ja - co - bins en chan - tant Vi!
al - le zum Bür - ger - rat, sin - gend laut Ja!

trons tous aux Ja - co - bins en chan - tant en,
al - le zum Bür - ger - rat, sin - gend laut im

trons tous aux Ja - co - bins en chan - tant en,
al - le zum Bür - ger - rat, singend laut im

trons tous aux Ja - co - bins en re - pé - tant en,
al - le zum Bür - ger - rat, singend laut im

trons tous aux Ja - co - bins en ré - pé - tant en
al - le zum Bür - ger - rat, sin - gend laut im

allarg.

p *ff*

Robespierre erscheint im Gespräch mit Varlet und Camille Desmoulins.
Robespierre paraît, causant avec Varlet et Camille Desmoulins.

Maestoso con moto

Heil ihm! Heil ihm!
Vi - ve! Vi - ve!

Vi - ve!
Heil ihm!

Vi - - - - - - - ve! Vi - - ve!
Heil ihm! Heil ihm!

choeur Ro - bes - pierre est no - tre chef
Chor: Ro - bes - pierre ist un - ser Haupt!

choeur Ro - bes - pierre est no - tre chef
Chor: Ro - bes - pierre ist un - ser Haupt!

choeur Ro - bes - pierre est no - tre chef
Chor: Ro - bes - pierre ist un - ser Haupt!

choeur Ro - bes - pierre est no - tre chef
Chor: Ro - bes - pierre ist un - ser Haupt!

Maestoso con moto ♩=104

unis

Ah! Vi - ve l'in - cor - rup - ti -
unis Ja! Heil ihm, dem Un - be - stech - li -

Ah! Vi - ve l'in - cor - rup - ti -
Ja! Heil ihm, dem Un - be - stech - li -

Vi - ve! Vi - ve l'in - cor - rup - ti -
Heil ihm! Heil ihm, dem Un - be - stech - li -

Vi - ve! Vi - ve l'in - cor - rup - ti -
Heil ihm! Heil ihm, dem Un - be - stech - li -

Vi - ve! Vi - ve l'in - cor - rup - ti -
Heil ihm! Heil ihm, dem Un - be - stech - li -

Vi - ve! Vi - ve l'in - cor - rup - ti -
Heil ihm! Heil ihm, dem Un - be - stech - li -

Er tritt in den Klub, von Varlet, Camille Desmoulins, dem Schenkwirt, Volk u. s. w. begleitet.

Il entre au Club, accompagné et suivi de Conventionnels, de Varlet, de Camille Desmoulins, du Patron, du peuple, etc.

ROBESPIERRE. *geht über die Bühne und grüsst.* traversant la scène en saluant et en montrant le Club.

Vi - ve la Nation!
Heil dem Vaterland!

- ble! Ro - bes - pierre est
- chen Ro - bes - pierre ist

- ble! Ro - bes - pierre est
- chen Ro - bes - pierre ist

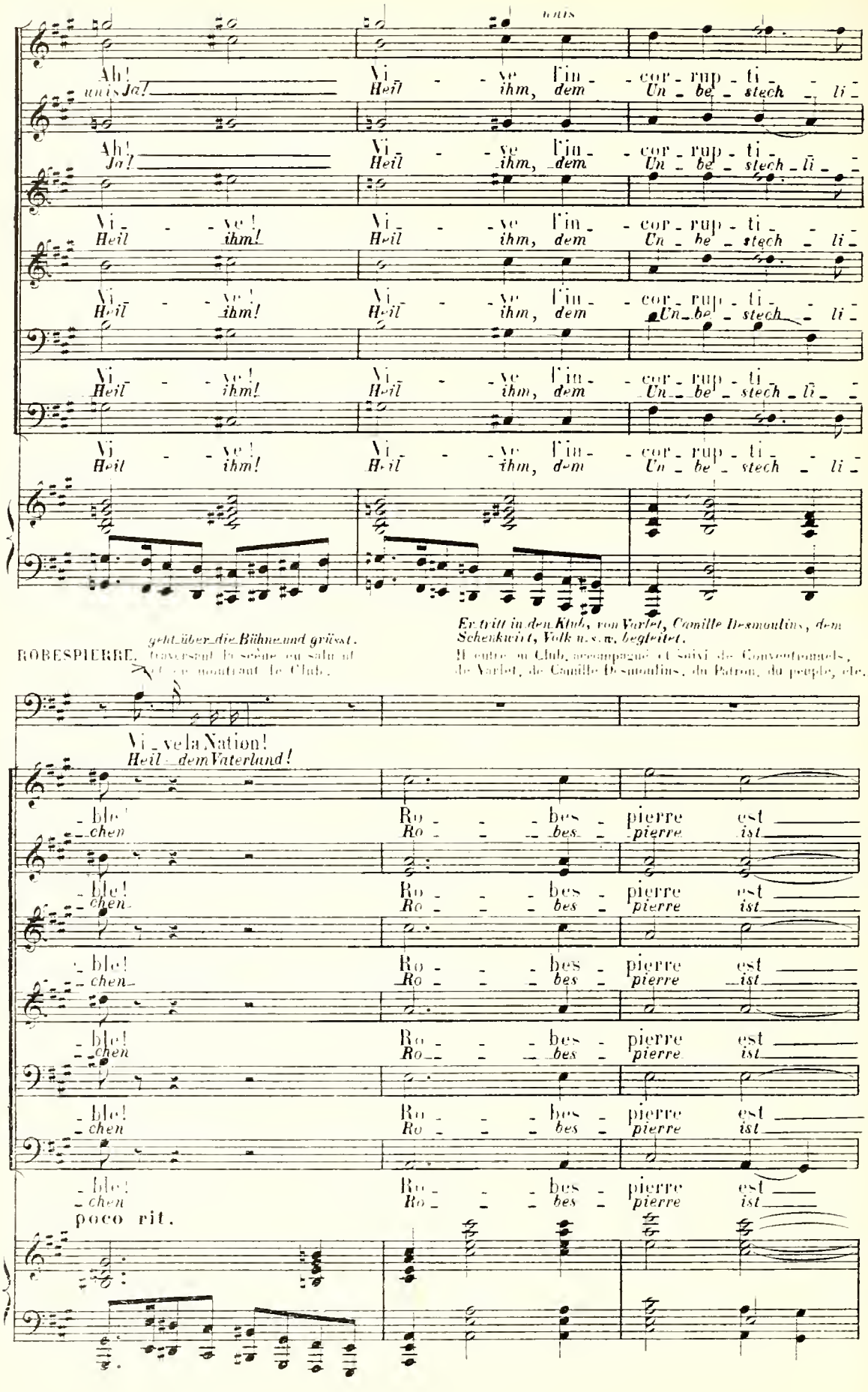
- ble! Ro - bes - pierre est
- chen Ro - bes - pierre ist

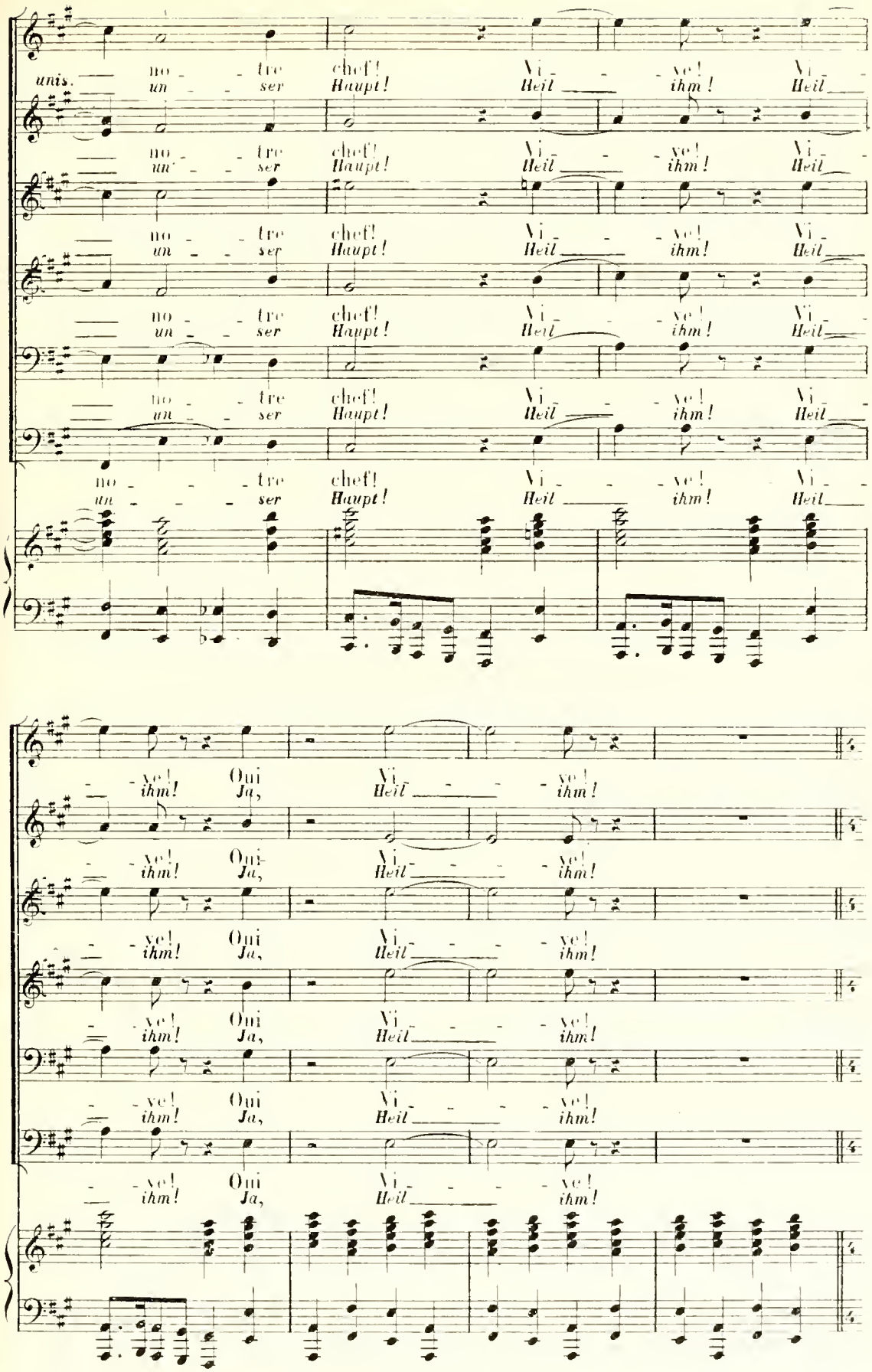
- ble! Ro - bes - pierre est
- chen Ro - bes - pierre ist

- ble! Ro - bes - pierre est
- chen Ro - bes - pierre ist

- ble! Ro - bes - pierre est
- chen Ro - bes - pierre ist

poco rit.




unis.
no - tre chef! Vi - ve! Vi -
un - ser Haupt! Heil ihm! Heil
ve! Oui Vi - ve!
ihm! Ja, Heil ihm!

Die Letzten, die in den Klub eintraten, drehen sich um, um auf Ducos zu hören
Les derniers qui entraient aux Jacobins, se sont retournés en entendant Ducos

Laurence, die Jeans Stimme zu erkennen glaubt, hat sich heim-
Ce vant reconnaître la voix de Jean, Laurence, tout en se dissimulant,

DUCOS

f

O foule a_veu_ _gle, in_cli_ne_toi de_
*Du blin_de Men_ _ge, ver_beu_ge dich vor_*

Poco meno mosso

lich dem Fensterkreuz genähert.
s'est approchée de la croisée.

LAURENCE, *zu Art.* à Artemise.

mf

Jean! il n'est donc pas par_ti!
Jean! er ist nicht auf der Flucht!

ARTEMISE, *in retenant*

ART. *hält sie zurück.*

Vous ne sortirez pas!
Und du bleibe zu_rück!

DUC.

_vant ton i_do_ _ _le!
dei_ _nem Göt_ _zen!

FONTRÈDE

Viens! suivons-le!
Komm! in den Klub

EINIGE TENÖRE.
QUELQUES TENORS

mf

L'impu_dent!
Un_ver_schämt!

EINIGE BÄSSE.
QUELQUES BASSES

mf

Que dit-il?
Was sagt er?

erstaunt, Varlet zu bemerken.
LAURENCE, stupéfaite d'apercevoir Varlet.
(für sich) (à part)

Varlet!
Varlet!

Ah! Dieu n'est pas juste!
Ha! Gott hat mich verlassen!

VARLET (à part) *(für sich)*

Sie wollen in den Klub, als ihnen Varlet entgegentritt.
Ils vont entrer au Club lorsqu'ils se trouvent devant Varlet qui en sort.

DUCOS, *in Wut.* avec rage

Mon Dieu!
Mein Gott!

Ah! te voilà bandit!
Ha! bist du da, Bandit!

VARLET

Fonfrède, Ducos!
Fonfrède Ducos!

C'est Ducos!
Ducos ist's!

colla parte.
suivez

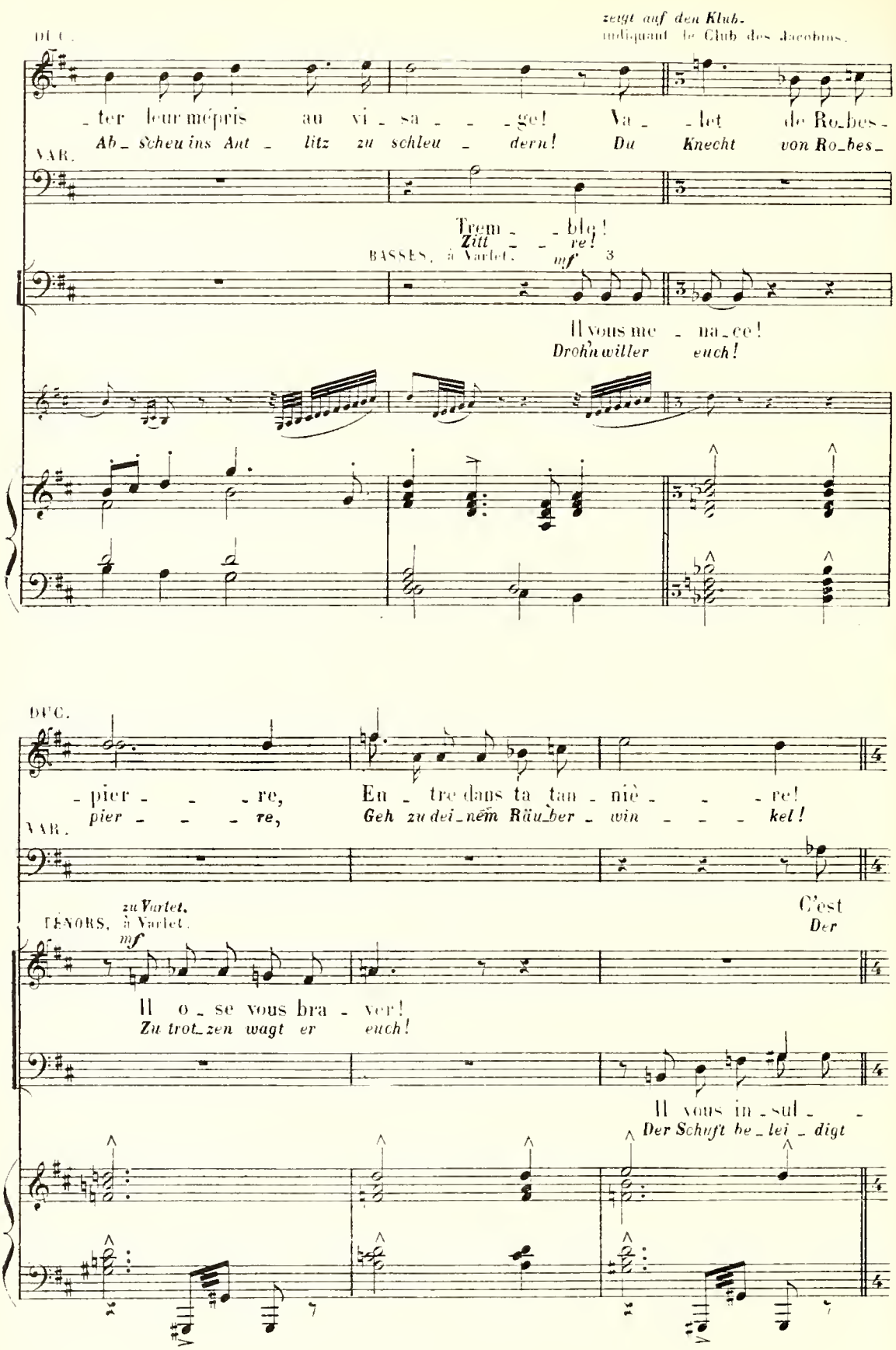
Man hört im Klub heftig reden und schreien.
On entend dans le Club des éclats de voix, des cris.

DUCOS

Ta surprise est grande
Du bist recht bestürzt!

En voyant tes victimes Encore là pour te
Deine Opfer sieh alle versammelt hier, dir ihren

Moderato ♩=88


montrant le Club des Jacobins.
zeigt auf den Klub.
DUC.
ter leur mépris au vi sa ge! Va let de Ro bes
Ab scheu ins Ant litz zu schleu dern! Du Knecht von Ro bes
VAR.
Trem blez!
Zitt re!
BASSES, à Varlet.
mf
Il vous me na ce!
Drohn willer euch!
DUC.
pier re, En tre dans ta tan niè re!
pier re, Geh zu dei nem Räu ber win kel!
VAR.
TÉNORS, à Varlet.
zu Varlet.
mf
C'est
Der
Il o se vous bra ver!
Zu trotzen wagt er euch!
Il vous in sul
Der Schuft be lei digt

DUC.

Pour_voy
Ha, ihr

VAR.

l'an_tre de la Li_bèr_té Où vous n'a_vez que fai_re!
Frei_heil Bollwerkschützen_wir, euch e_wig un_zu_gäng_lich!

te!
euch!

Im Klub Geschrei: Tod den Girondisten.
Dans le Club cris: A mort les Girondins! A mort!

DUC.

_eur de ci_me_tiè_re! Tu me rendras rai_son!
fei_len Schinder knech_te! Du sollst mir Re_de stehn!

zeigt auf den Klub
montrant le club

VAR.

E_cou_te ma re_
Dort hö_re mei_ne

p

zu Laurence.

ARTÉMISE, à Laurence.

Les malheureux!
Schutze sie Gott!

VAR.

pou _ _ _ _se!
Ant_ _ _ _ wort!

Einige Jakobiner verlassen den Klub
und befragen ihre Freunde
Quelques Jacobins sortant du Club
et interrogeant leurs amis.

1res BASSES I. BASS.

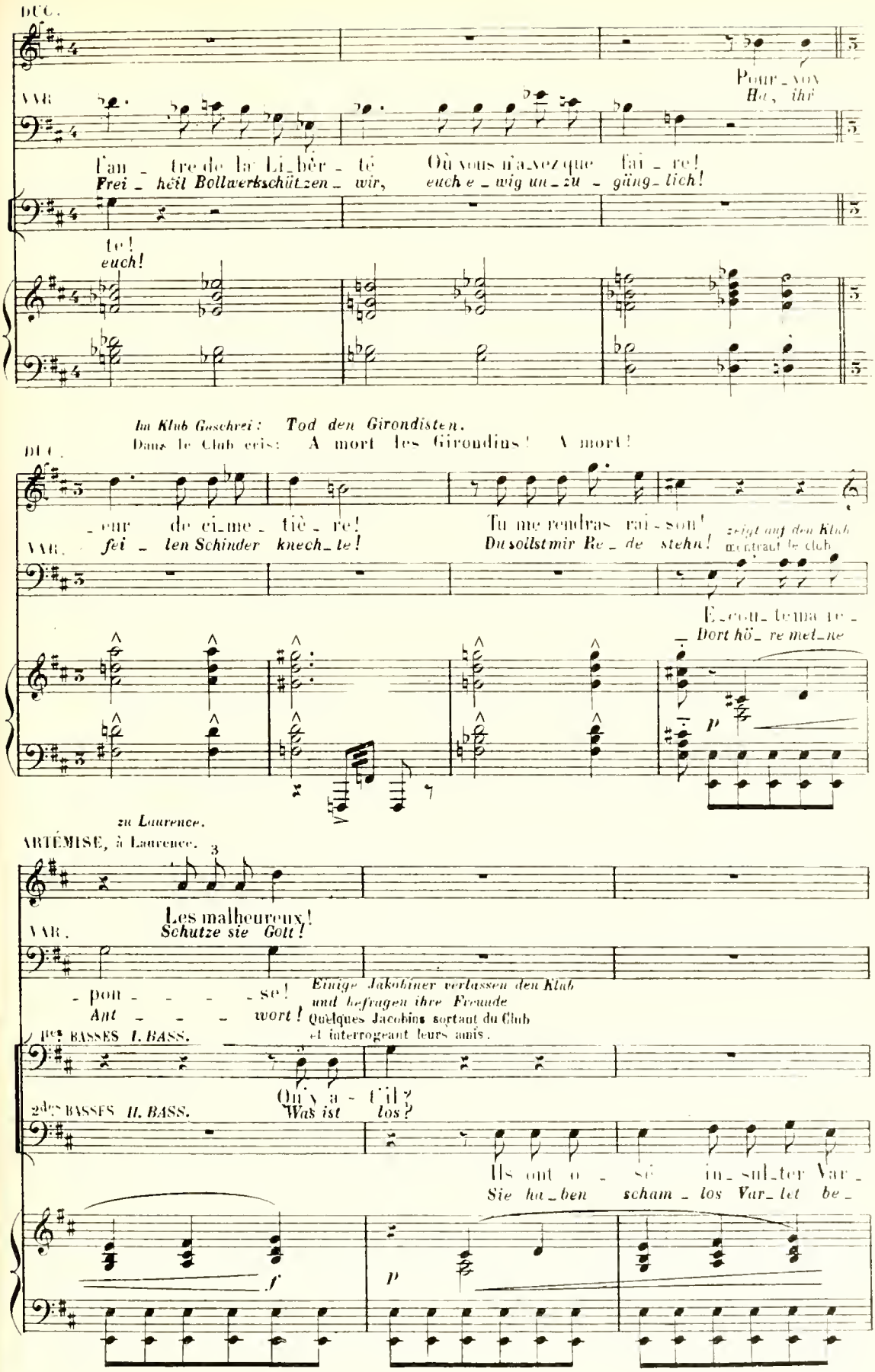
Qu'y a_t'il?
Was ist los?

2des BASSES II. BASS.

Ils ont o_sé in_sul_ter Var_
Sie ha_ben scham_los Var_let be_

f

p



Einige Gruppen, vom Lärm angelockt, verlassen den Klub.
Quelques groupes, attirés par le bruit, sortent du Cl.

I. TEN.
1ers TENORS

II. TEN.
2d TENORS

A mort!
Zum Tod!

DIE SEKTIONÄRE.
LES SECTIONNAIRES

1ers BASSES I. BASS. 3

A mort!
Zum Tod!

II. BASS.
2. BASSES.

Ce sont des Giron_dins!
Es sind Gi_ron_dis_ten!

A mort!
Zum Tod!

_let!
schimpft!

A mort!
Zum Tod!

Ils ont bra_vé la Na_ti_on!
Sie ha_ben frech dem Volk ge_trotzt!

p

p

DUCOS

f

La Na_ti_on?
Wir dem Volk?

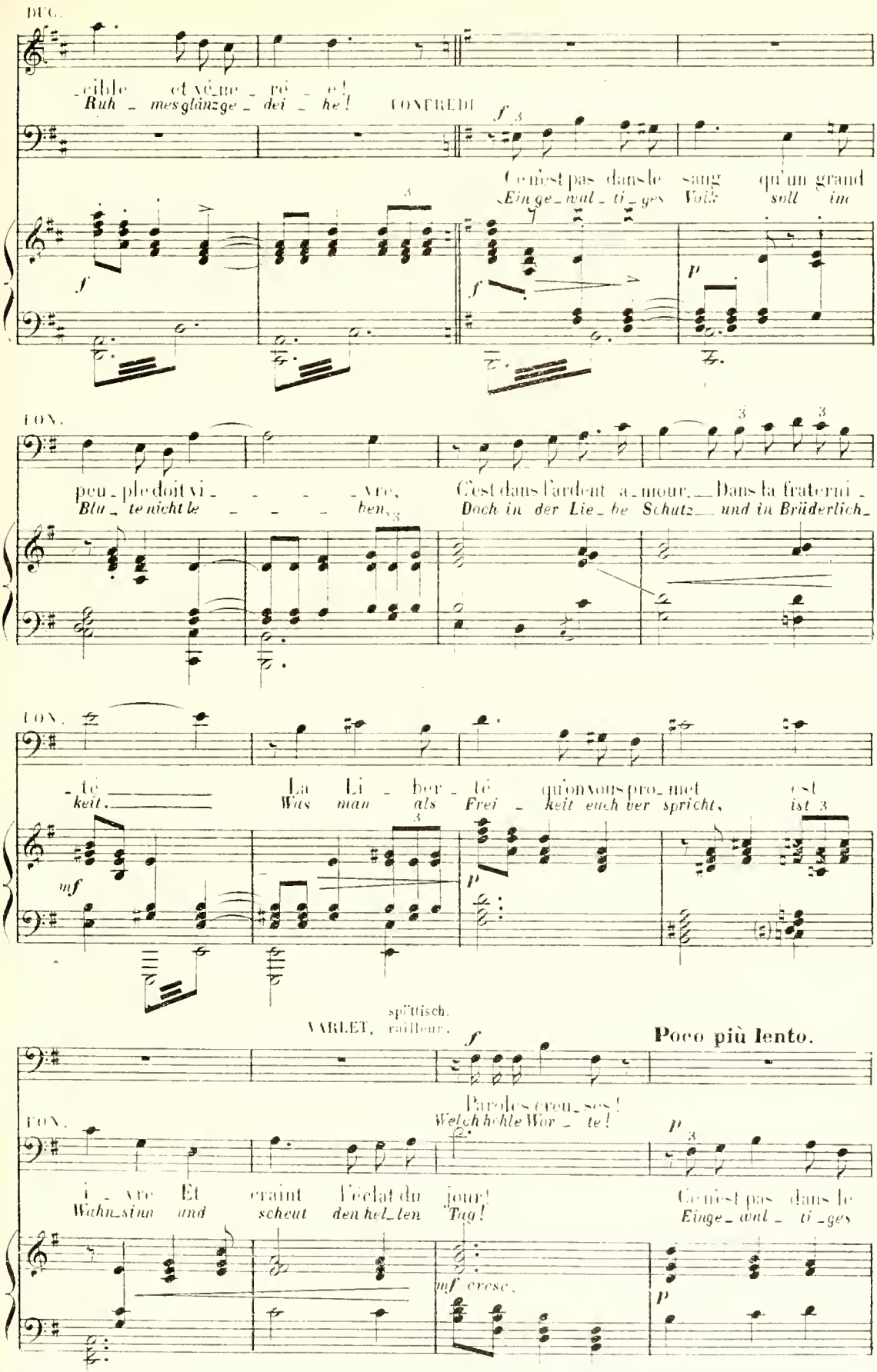
nous l'aimons
Lie_ben wir

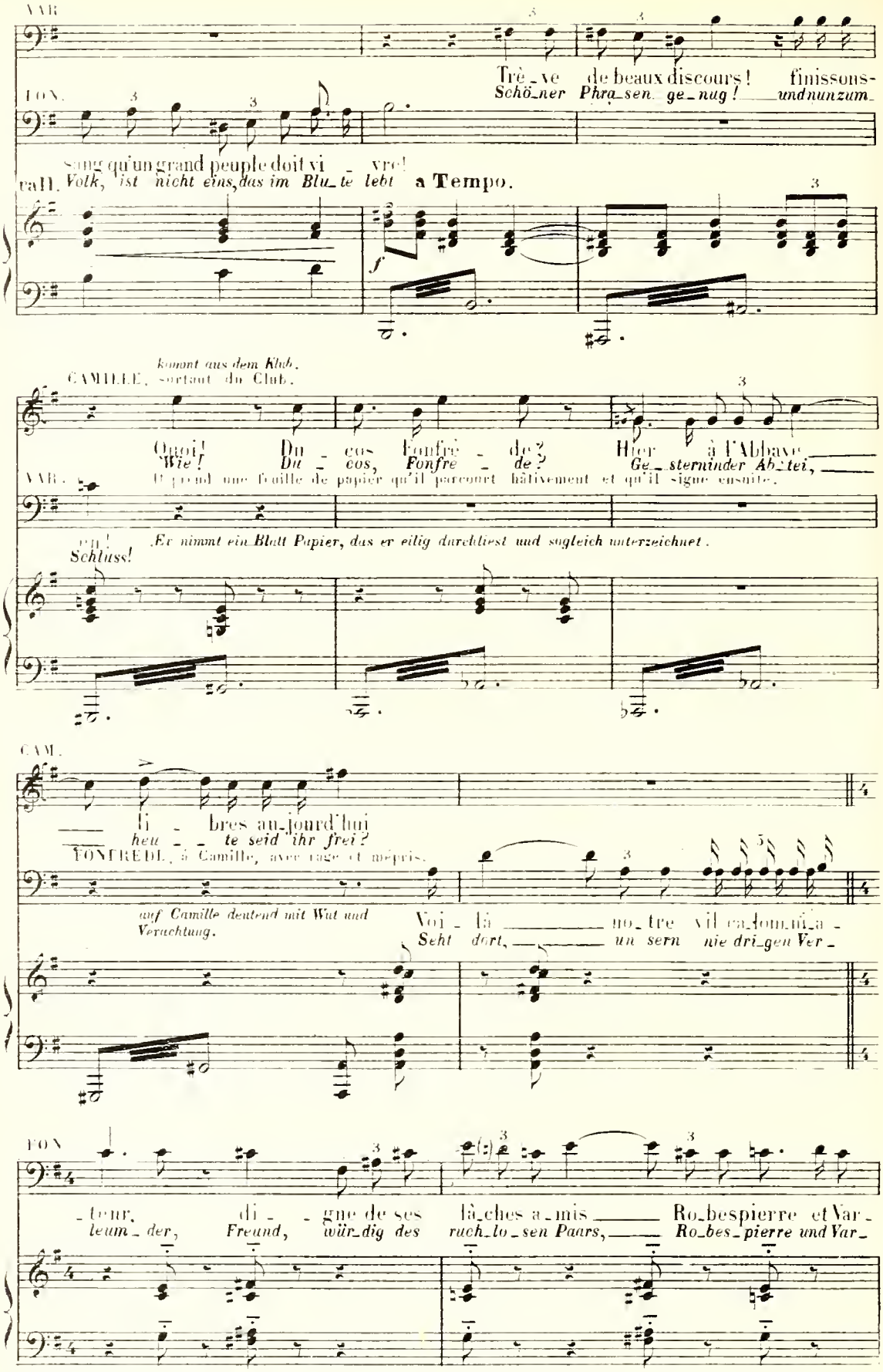
plus que tout au mon_ _de!
das Volk doch mehr als Ei_ _ner!

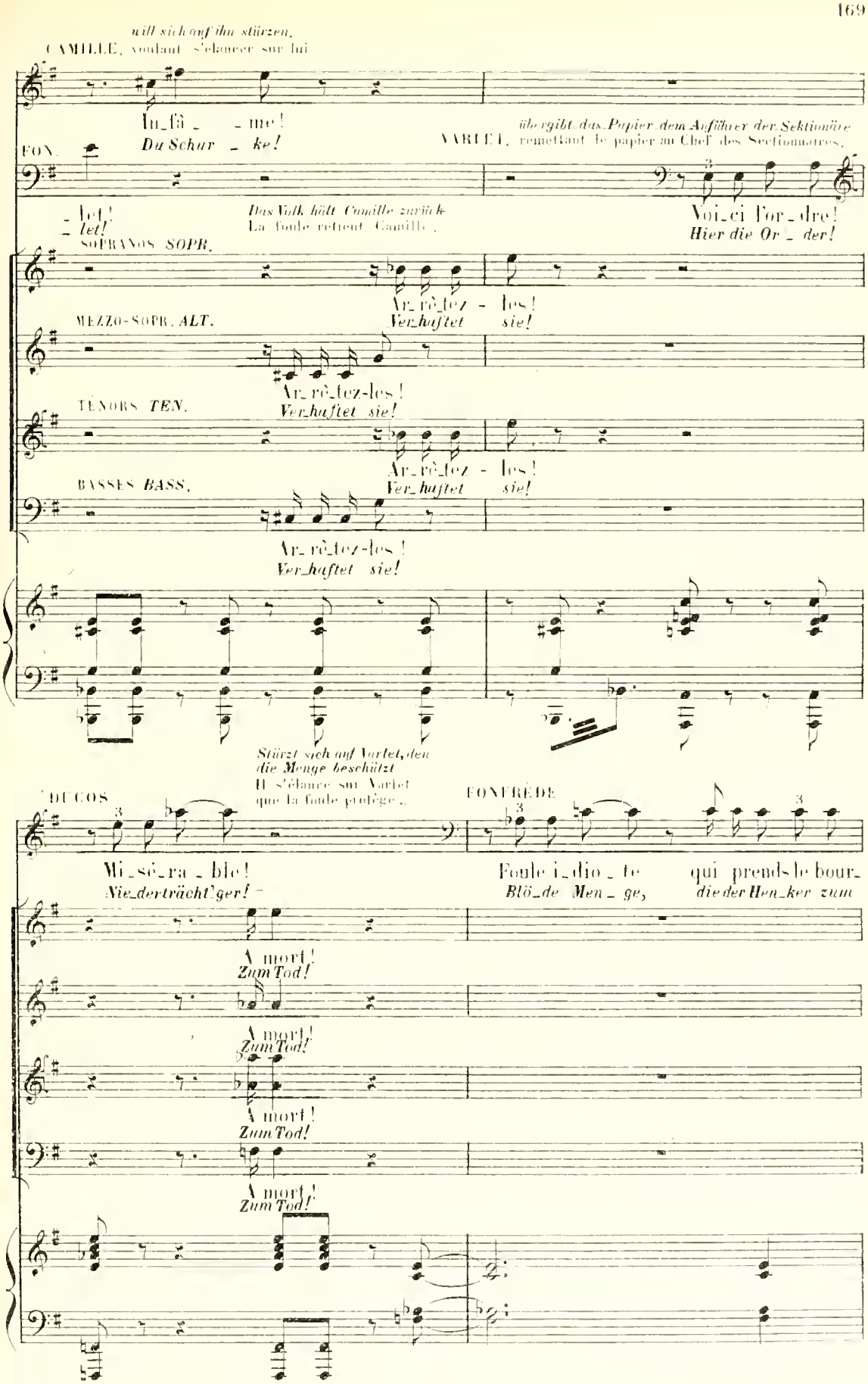
DUC.

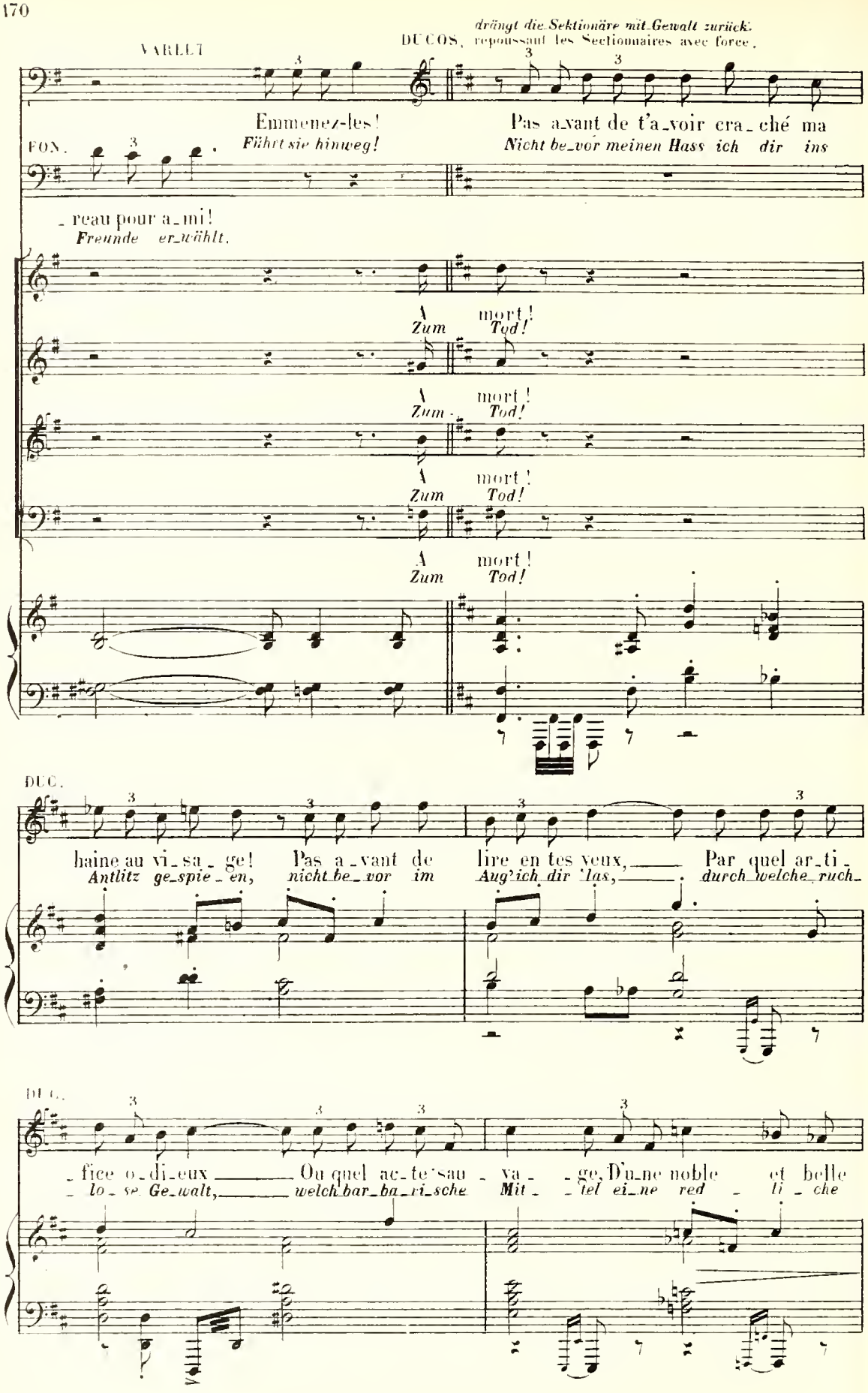
un poco allarg.

Nous la vou_lions grande et li_bre pour la rendre à jamais in_vin_
Wir wünschen es frei und ge_wal_tig, dass es un ü_ber_wind_lich im


DUC.
cible et vé_ne_ré_e!
Ruh_ mesglänzge_dei_he!
CONTREDIT.
Ce n'est pas dans le sang qu'un grand
Ein ge_wal_ti_ges Volk soll im
FON.
peu_ple doit vi_ _ _ _vre,
Blü_te nicht le_ _ _ben,
C'est dans l'ardent a_mour, Dans la fraterni_
Doch in der Lie_be Schutz und in Brüderlich_
FON.
_té
keit.
La Li_ber_té qu'on vous pro_met est
Was man als Frei_keit euch ver spricht, ist
mf
p
spöttisch.
VARLET, railleur.
f
Poco più lento.
Paroles creu_ses!
Welch hohle Wor_te!
FON.
i_vre Et craint l'éclat du jour!
Wahn_sinn und scheut den hel_len Tag!
Ce n'est pas dans le
Einge_wal_ti_ges
mf cresc.
p

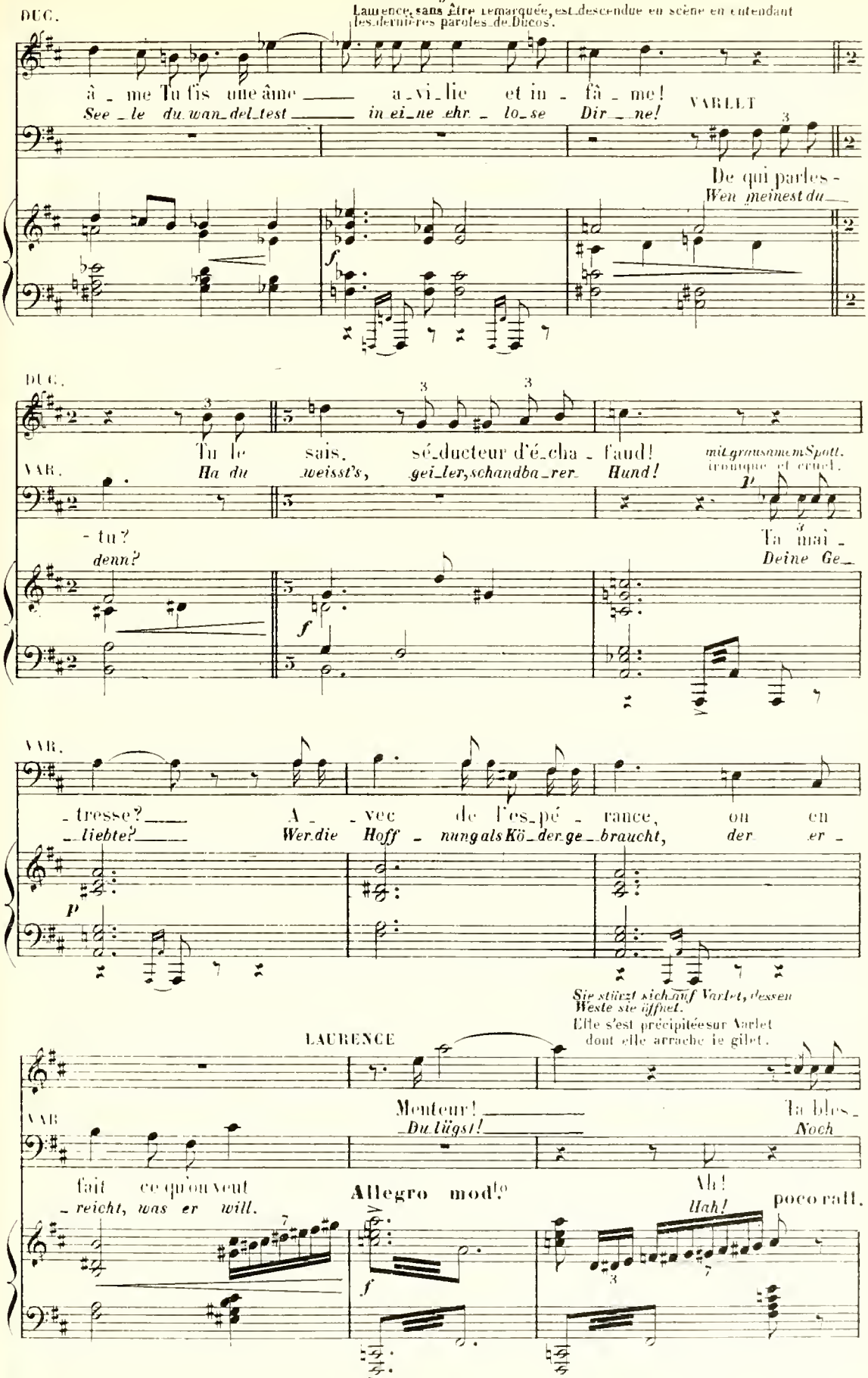

VAR.
Trê_ve de beaux discours! finissons-
Schö_ner Phra_sen ge_nug! und nun zum_
FON.
sung qu'un grand peuple doit vi_vre!
VAR. Volk, ist nicht eins, das im Blu_te lebt
a Tempo.
CAMILLE, sortant du Club.
kommt aus dem Klub.
Quoi! Du_cos Fonfre_de? Hier à l'Abbaye
Wie! Du_cos, Fonfre_de? Ge_sterminder Ab_tei,
VAR. Il prend une feuille de papier qu'il parcourt hâtivement et qu'il signe ensuite.
Schluss!
Er nimmt ein Blatt Papier, das er eilig durchliest und sogleich unterzeichnet.
CAM.
li_bres aujourd'hui
heu_te seid ihr frei?
FONTREDE, à Camille, avec rage et mépris.
auf Camille deutend mit Wut und Verachtung.
Voi_là notre vil ca_marilla_
Seht dort, un sern nie dri_gen Ver_
FON.
_teur, di_gne de ses lâches a_mis Ro_bespierre et Var_
leum_der, Freund, würdig des ruch_lo_sen Paars, Ro_bes_pierre und Var_

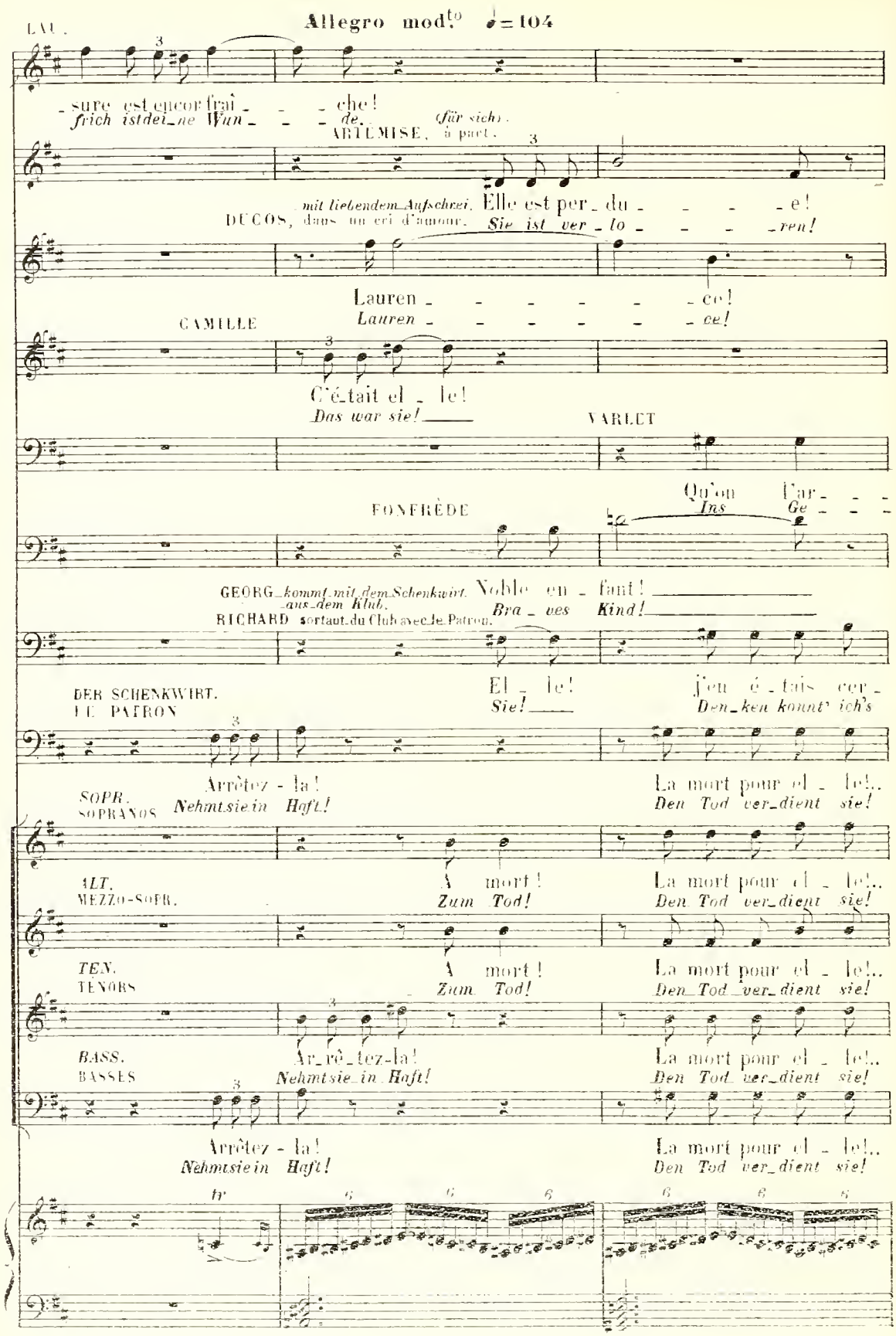

will sich auf ihn stürzen.
CAMILLE, voulant s'élancer sur lui
In_fâ_ _me!
Du Schur_ke!
übergibt das Papier dem Aufführer der Sektionäre
VARLET, remettant le papier au Chef des Sectionnaires.
FON.
_let!
_let!
Das Volk hält Camille zurück
La foule retient Camille.
Voi_ci l'or_dre!
Hier die Or_der!
SOPRANOS SOPR.
Ar_rê_tez - les!
Ver_haftet sie!
MEZZO-SOPR. ALT.
Ar_rê_tez-les!
Ver_haftet sie!
TÉNORS TEN.
Ar_rê_tez - les!
Ver_haftet sie!
BASSES BASS.
Ar_rê_tez-les!
Ver_haftet sie!
Stürzt sich auf Varlet, den die Menge beschützt
Il s'élance sur Varlet que la foule protège.
DUCOS
FONFRÈDE
Mi_sé_ra_ble!
Nie_derträcht'ger!
Foule i_dio_te
Blö_de Men_ge,
qui prends le bour_
die der Hen_ker zum
A mort!
Zum Tod!
A mort!
Zum Tod!
A mort!
Zum Tod!
A mort!
Zum Tod!

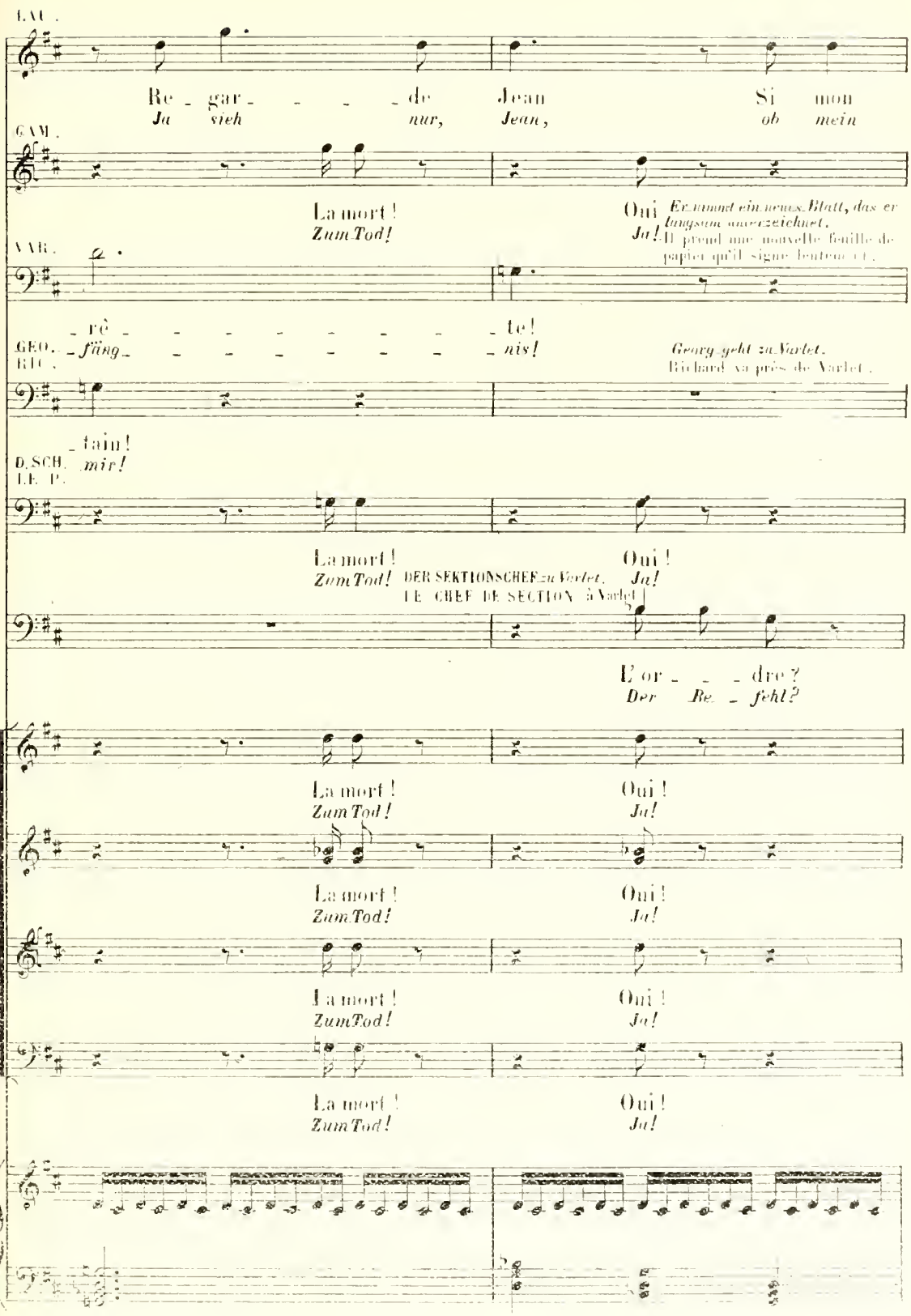

VARLET
DUCOS, repoussant les Sectionnaires avec force.
drängt die Sektionäre mit Gewalt zurück.
Emmenez-les! Pas a_vant de t'a_voir cra_ché ma
Führt sie hinweg! Nicht be_vor meinen Hass ich dir ins
FON.
_reau pour a_mi!
Freunde er_wählt.
A mort!
Zum Tod!
A mort!
Zum Tod!
A mort!
Zum Tod!
A mort!
Zum Tod!
DUC.
haine au vi_sa_ge! Pas a_vant de lire en tes yeux, Par quel ar_ti_
Antlitz ge_spie_en, nicht be_vor im Aug' ich dir las, durch welche ruch_
DUC.
_fice o_di_eux Ou quel ac_te sau_va_ge, D'u_ne noble et belle
_lo_se Ge_walt, welch bar_ba_ri_sche Mit_tel ei_ne red_li_che

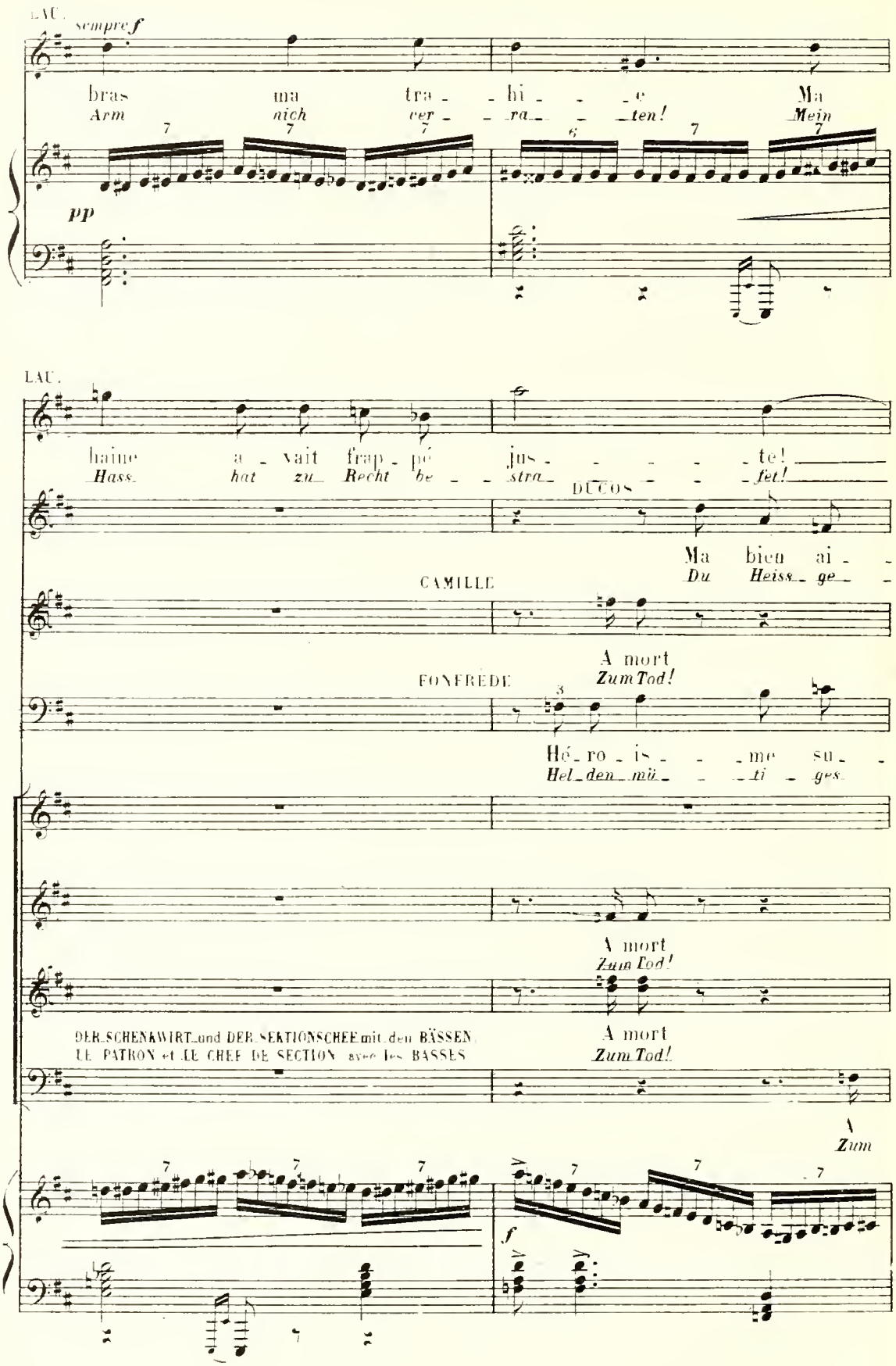
Laurence ist, ohne bemerkt zu werden, nach vorn gekommen und hat Ducos letzte Worte gehört.

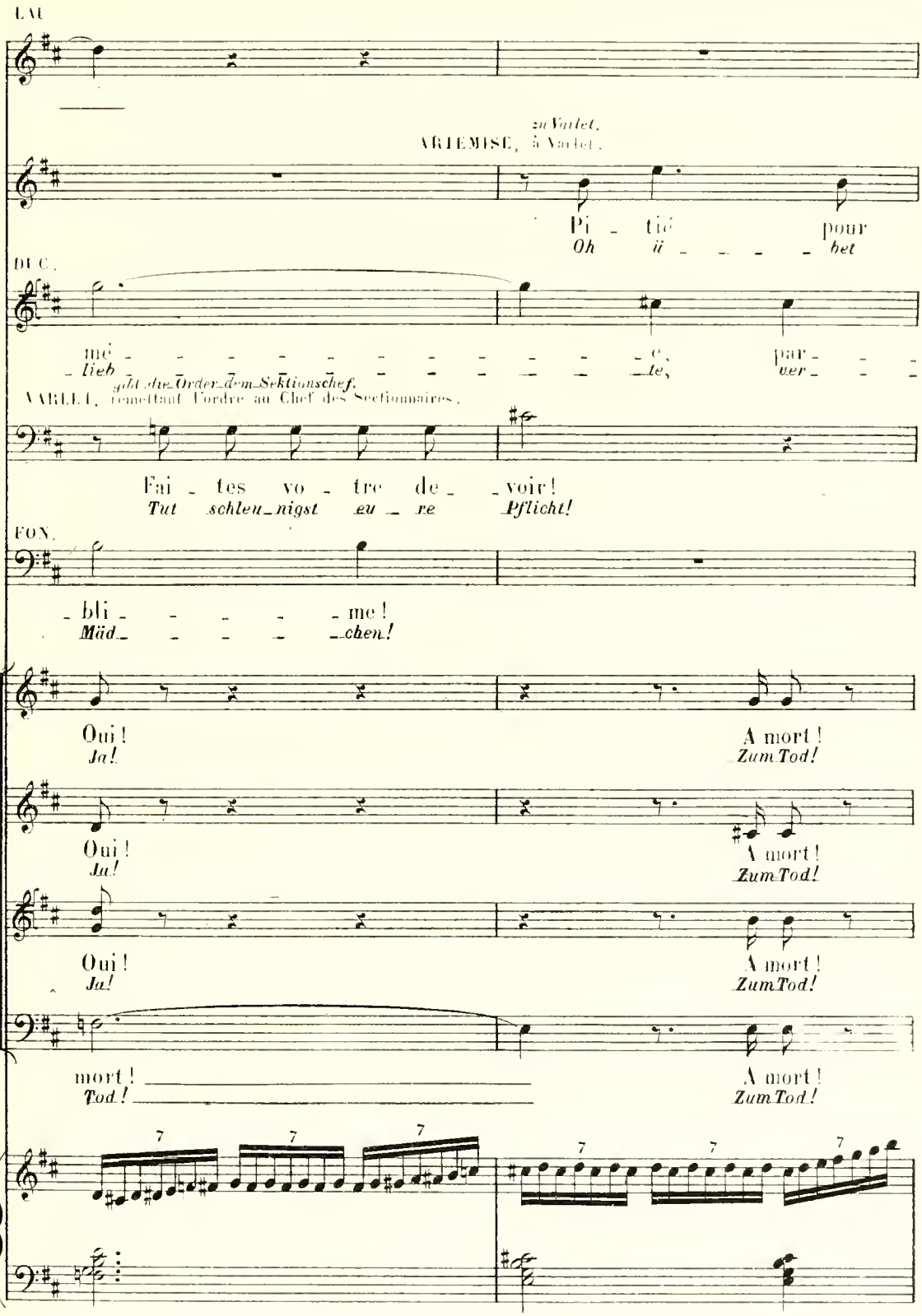
Laurence, sans être remarquée, est descendue en scène en entendant les dernières paroles de Ducos.

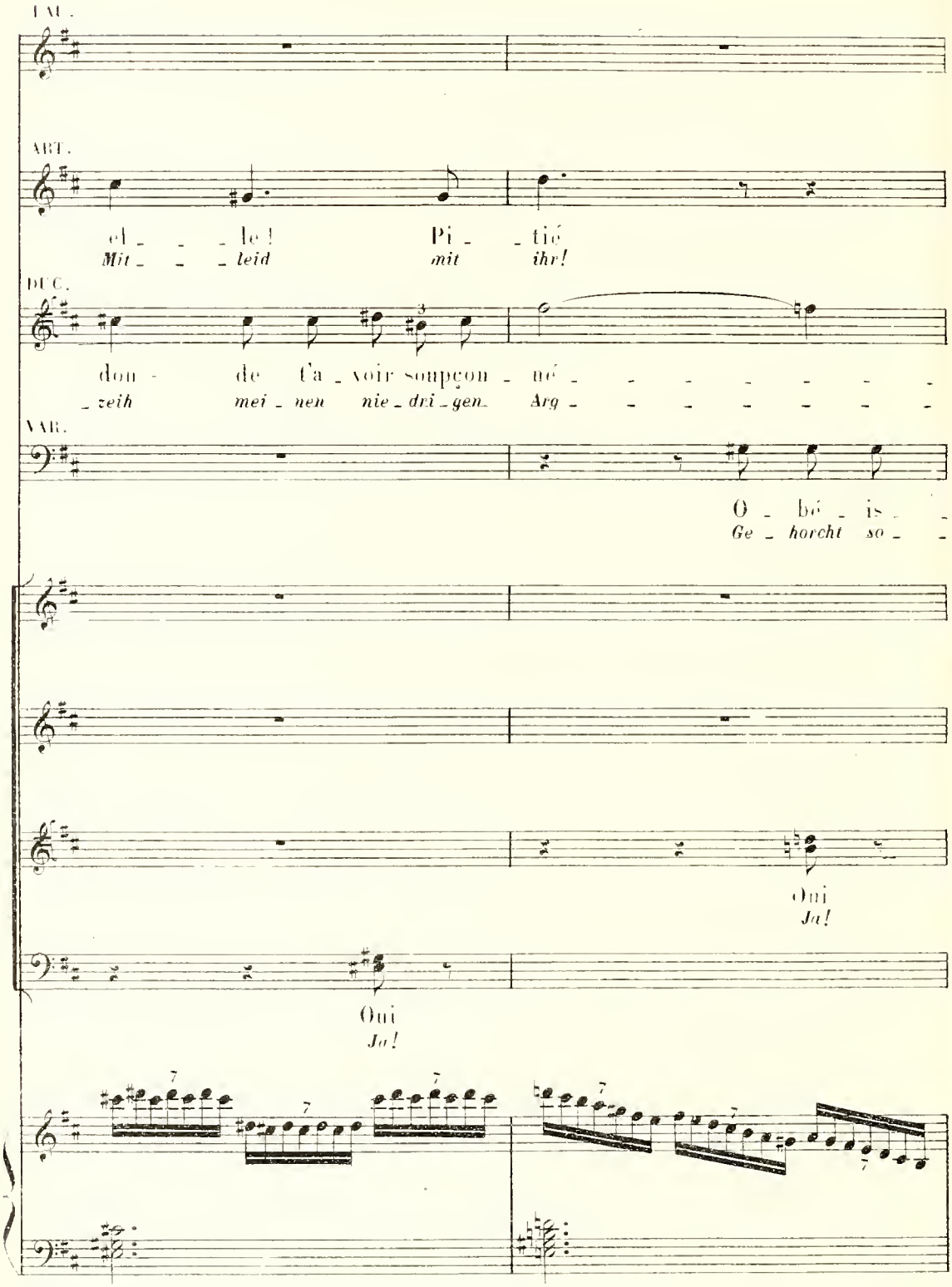


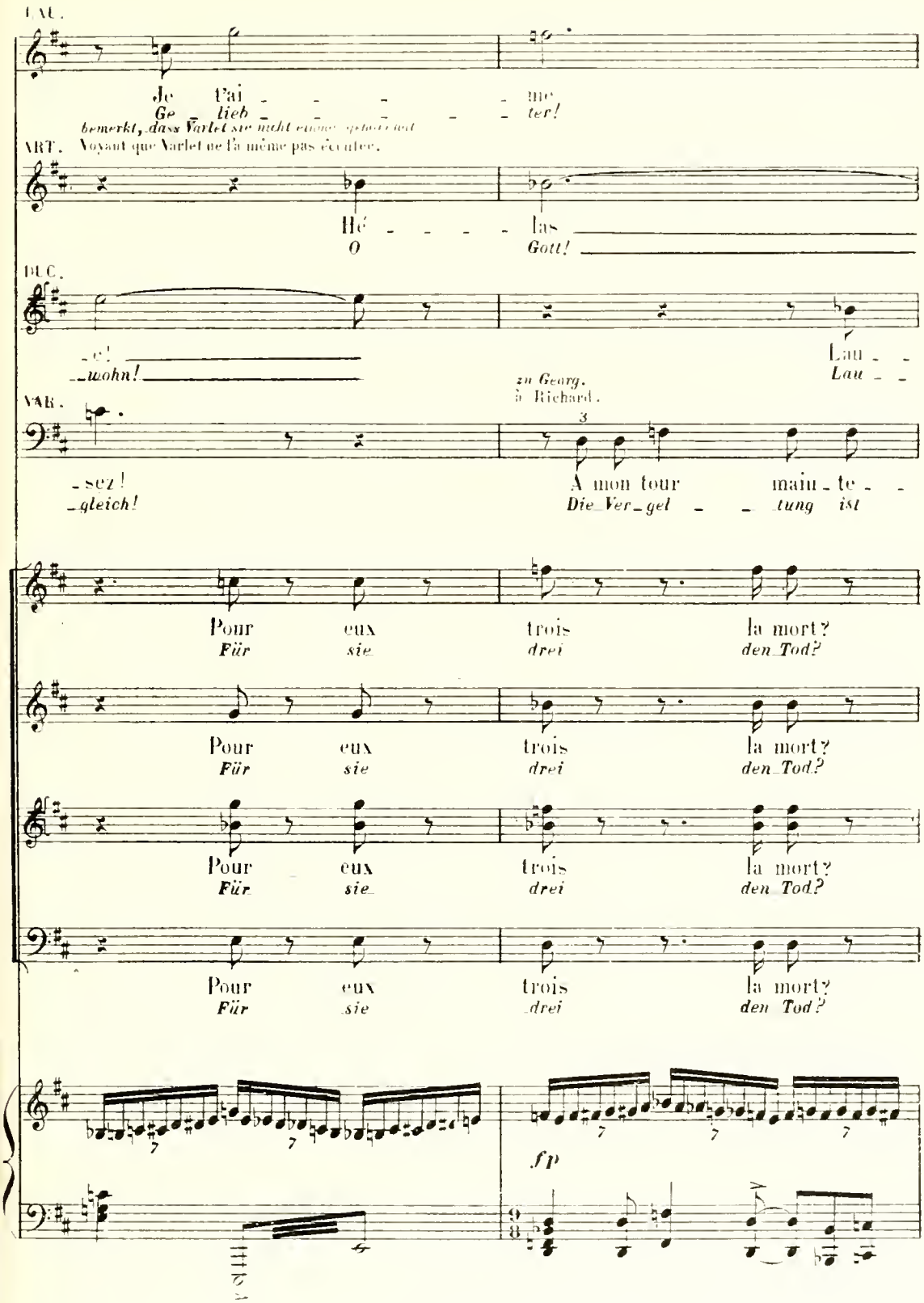

Allegro mod.to ♩ = 104
LAL.
- sure est encor frai - - - che!
frisch ist dei - ne Wun - - - de.
(für sich).
ARTÉMISE, à part.
mit liebendem Aufschrei.
DUCOS, dans un cri d'amour.
Elle est per - du - - - - - e!
Sie ist ver - lo - - - - - ren!
Lauren - - - - - - - ce!
Lauren - - - - - - - ce!
CAMILLE
C'é - tait el - le!
Das war sie!
VARLET
FONFRÈDE
Qu'on l'ar - - -
Ins Ge - - -
GEORG kommt mit dem Schenkwirt aus dem Klub.
RICHARD sortant du Club avec le Patron.
Noble en - fant! _____
Bra - ves Kind! _____
DER SCHENKWIRT.
LE PATRON
El - le!
Sie! _____
j'en é - tais cer -
Den - ken konnt' ich's
SOPR.
SOPRANOS
Arrêtez - la!
Nehmt sie in Haft!
A mort!
Zum Tod!
La mort pour el - le!..
Den Tod ver - dient sie!
ALT.
MEZZO-SOPR.
TEN.
TENORS
BASS.
BASSES
Ar - rê - tez - la!
Nehmt sie in Haft!
fp

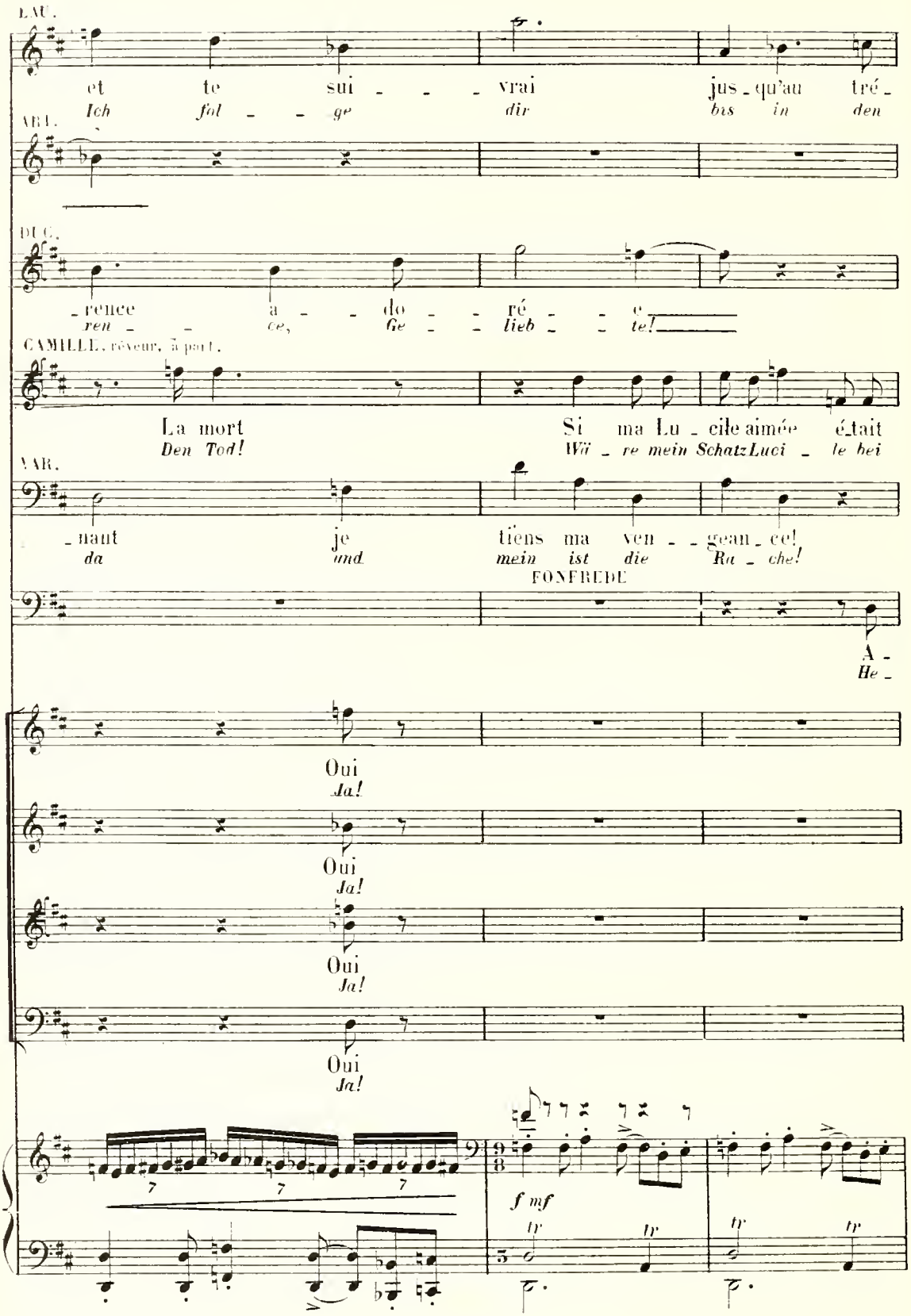

LAU.
Re - gar - - - - de Jean Si mon
Ja sieh nur, Jean, ob mein
CAM.
La mort ! Oui
Zum Tod ! Ja !
Er nimmt ein neues Blatt, das er langsam unterzeichnet.
Il prend une nouvelle feuille de papier qu'il signe lentement etc.
VAR.
- rê - - - - - - - - te !
GEO. - fäng - - - - - - - - nis !
RIC.
Georg geht zu Varlet.
Richard va près de Varlet.
- tain !
D. SCH. mir !
LE P.
La mort ! Oui !
Zum Tod ! DER SEKTIONSCHEF zu Varlet. Ja !
LE CHEF DE SECTION à Varlet
L'or - - - dre ?
Der Re - fehl ?
La mort ! Oui !
Zum Tod ! Ja !
La mort ! Oui !
Zum Tod ! Ja !
La mort ! Oui !
Zum Tod ! Ja !
La mort ! Oui !
Zum Tod ! Ja !

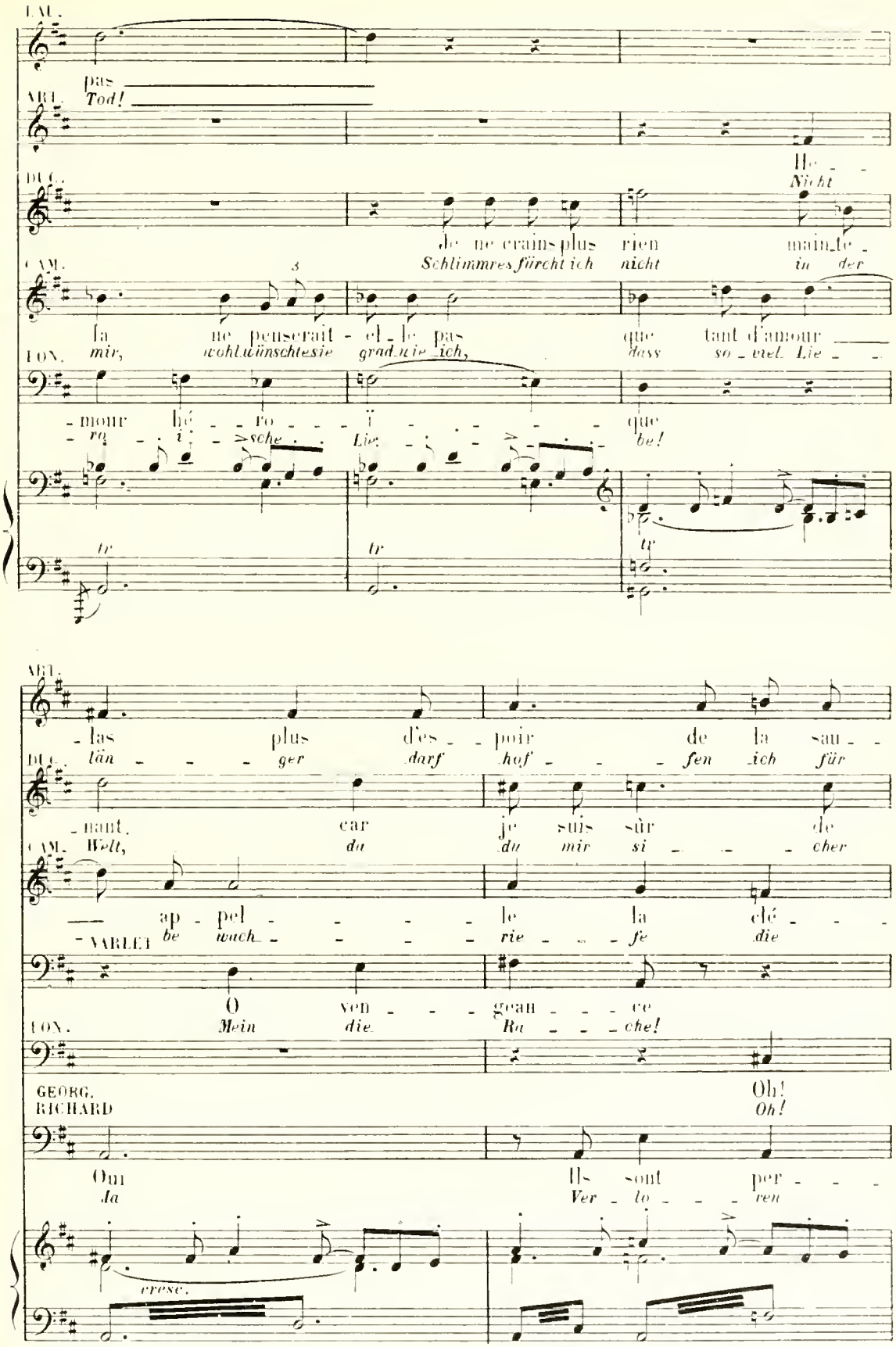

LAU.
sempre f
bras ma tra - hi - - e Ma
Arm nich ver - - ra - - ten! Mein
pp
LAU.
haine a - vait frap - pé jus - - - - te!
Hass hat zu Recht be - - stra - - fet!
DUCOS
Ma bien ai -
Du Heiss - ge -
CAMILLE
A mort
Zum Tod!
FONFREDE
Hé - ro - is - - me su -
Hel - den - mü - - ti - ges
A mort
Zum Tod!
DER SCHENKWIRT und DER SEKTIONSCHEF mit den BÄSSEN
LE PATRON et LE CHEF DE SECTION avec les BASSES
A mort
Zum Tod!
Zum
f

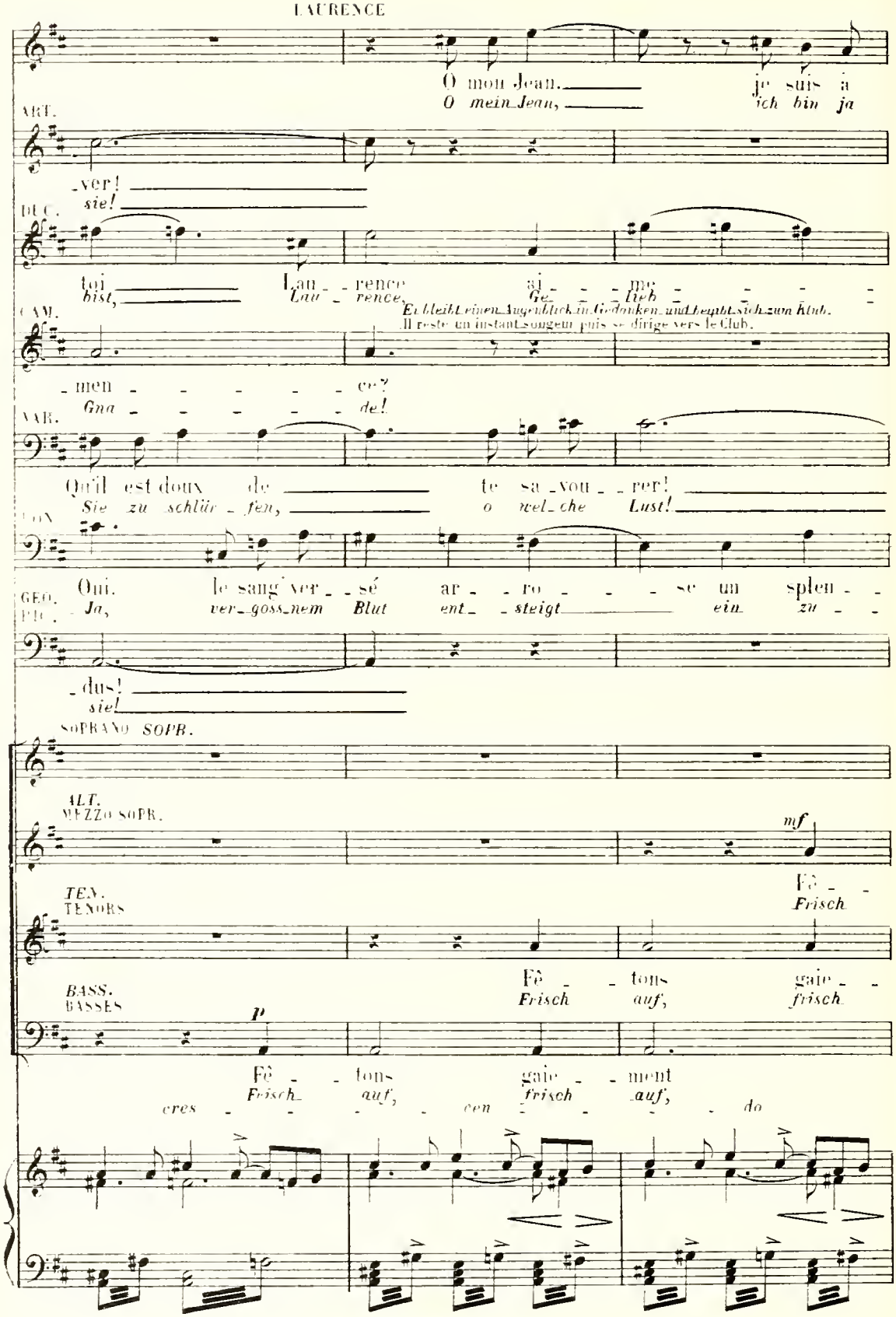

LAU.
zu Varlet.
ARTEMISE, à Varlet.
Pi - tié pour
Oh ii - - - - het
DUC.
mé - - - - - - - - - - - - e, par - - -
lieb - - - - - - - - - - - - te, ver - - -
gibt die Order dem Sektionschef.
VARLET, remettant l'ordre au Chef des Sectionnaires.
Fai - tes vo - tre de - voir!
Tut schleu - nigst eu - re Pflicht!
FON.
- bli - - - - - me!
Mäd - - - - - chen!
Oui! A mort!
Ja! Zum Tod!
Oui! A mort!
Ja! Zum Tod!
Oui! A mort!
Ja! Zum Tod!
mort! A mort!
Tod! Zum Tod!
7 7 7 7 7 7


PAU.
ART.
el _ _ _ le ! Pi _ _ tié
Mit _ _ _ leid mit ihr!
DUC.
don - de l'a _ voir soupçon _ né _ _ _ _ _ _ _
_ zeih mei _ nen nie _ dri _ gen Arg _ _ _ _ _ _ _
VAR.
O _ bé _ is _ _
Ge _ horcht so _ _
Oui
Ja!
Oui
Ja!


LAU.
Je t'ai - - - - - me
Ge - lieb - - - - - ter!
bemerkt, dass Varlet sie nicht einmal gehört hat
VRT. Voyant que Varlet ne l'a même pas écoutée,
Hé - - - - - las
O Gott!
DUC.
- e! Lau - -
- wohn! Lau - -
zu Georg.
à Richard.
VAR.
- sez! A mon tour main - te - -
- gleich! Die Ver - gel - - tung ist
Pour eux trois la mort?
Für sie drei den Tod?
Pour eux trois la mort?
Für sie drei den Tod?
Pour eux trois la mort?
Für sie drei den Tod?
Pour eux trois la mort?
Für sie drei den Tod?
fp


LAU.
et te sui - - - vrai jus - qu'au tré -
Ich fol - - - ge dir bis in den
ABL.
DUC.
- rence à - - do - ré - - e
ren - - ce, Ge - - lieb - - te!
CAMILLE, rêveur, à part.
La mort Si ma Lu - cile aimée é - tait
Den Tod! Wä - re mein SchatzLuci - le bei
VAR.
- naut je tiens ma ven - - gean - ce!
da und mein ist die Ra - che!
FONFREDE
A -
He -
Oui
Ja!
Oui
Ja!
Oui
Ja!
Oui
Ja!
f mf
tr
tr
tr
tr


LAL.
pas
ABL.
Tod!
He -
Nicht
DUC.
je ne crains plus rien main_te -
Schlimmres fürcht ich nicht in der
CAM.
la ne penserait - el_le pas que tant d'amour
mir, wohl wünschte sie grad nie ich, dass so_viel Lie -
LON.
- mour hé - ro - ï - que
- ra - i - sche Lie - be!
tr
tr
tr
ABL.
- las plus des - poir de la sau -
DUC.
län - ger darf hof - fen ich für
- naut, car je suis sûr de
Welt, du du mir si - cher
CAM.
ap - pel - le la clé -
- VARLET be wach - rie - fe die
O ven - geau - ce
Mein die Ra - che!
LON.
GEORG, RICHARD
Oh!
Oh!
Oui
Ja
Ils sont per -
Ver - lo - ren
cresc.


LAURENCE
O mon Jean, je suis à
O mein Jean, ich bin ja
ART.
-ver!
sie!
DUC.
toi Lau - rence, ai - me
bist, Lau - rence, Ge - liebt
Er bleibt einen Augenblick in Gedanken und begibt sich zum Klub.
Il reste un instant songeur puis se dirige vers le Club.
CAM.
-men ce?
Gna - de!
VAR.
Qu'il est doux de te sa - vou - rer!
Sie zu schlür - fen, o wel - che Lust!
LON
Oui, le sang ver - sé ar - ro - se un splen -
Ja, ver - goss - nem Blut ent - steigt ein zu -
GEO.
FIG.
-dus!
sie!
SOPRANO SOPR.
ALT.
MEZZO SOPR.
mf
Fê -
Frisch
TEN.
TENORS
Fê - tons gai -
Frisch auf, frisch
BASS.
BASSES
p
Fê - tons gai - ment
Frisch auf, frisch auf,
cres - cen - do

LAU.
toi — A toi
dein, — ganz dein!

ART.
Hé - - - - - - - - - - - - - las!
Oh — Gott!

DUC.
- e — A toi
- te! — Du mein!

Il va au devant de Robespierre qui paraît sur le seuil du Club avec ses amis. (lui montrant ce qui se passe)

CAM.
Er stellt sich vor Robespierre, der mit seinen Freunden auf der Schwelle des Klubs erscheint und deutet auf die Szene.
Re - gar - - - - - -
Be - trach - - - - - -

VAR.
Quand on ai - - - - - -
Lie - bes - ra - - - - - -

FON.
- dide a - - - - ve - - - nir
- künf - - - - - - - ti - - - - ges Glück!

GEO. RIC.
C'est la mort pour eux
Bei - - - der harrt der Tod!

Les femmes dansent autour des prisonniers qu'on emmène.

Fê - - tons leur mort!
Frisch auf zum Tod!

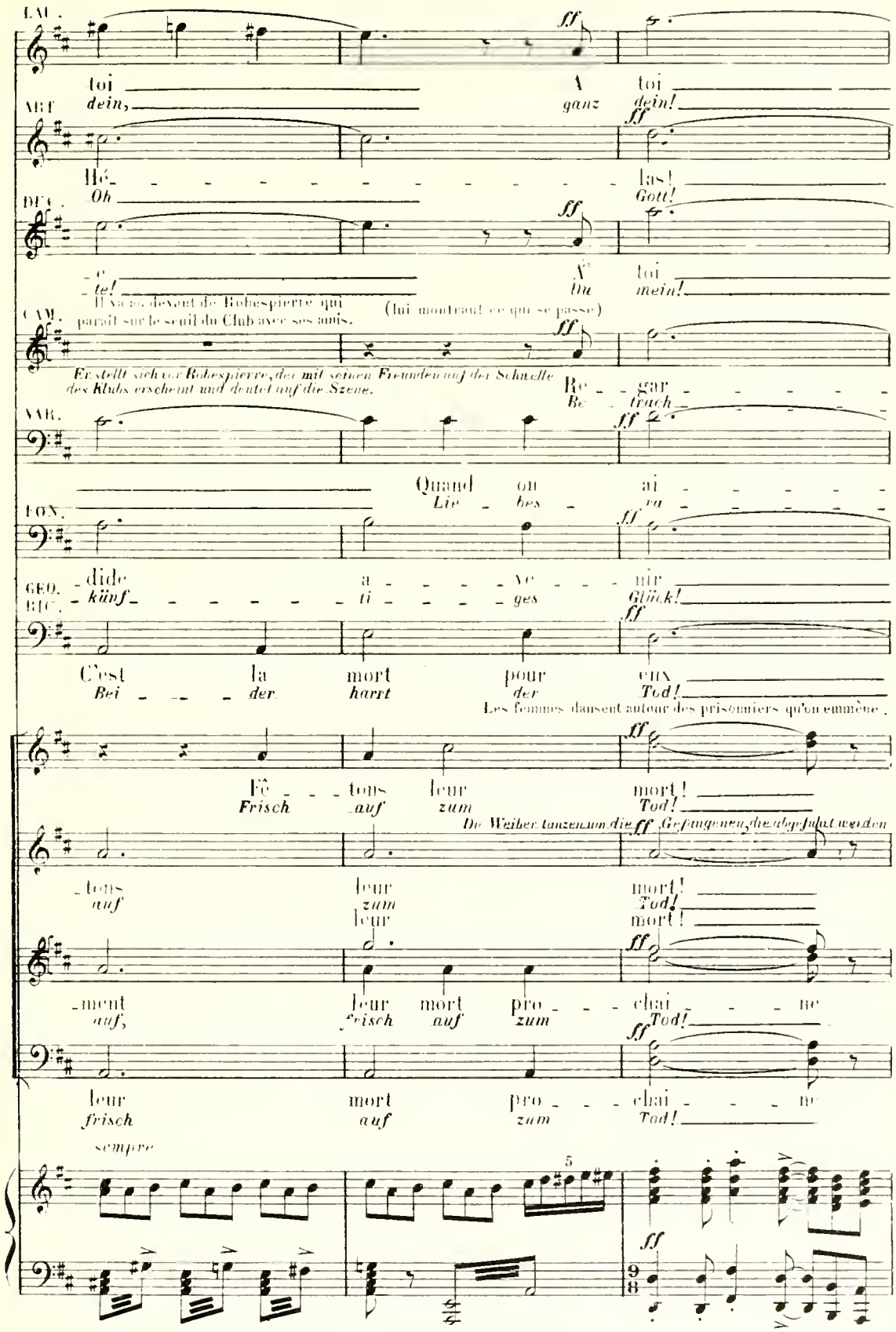
Die Weiber tanzen um die Gefangenen, die abgeführt werden

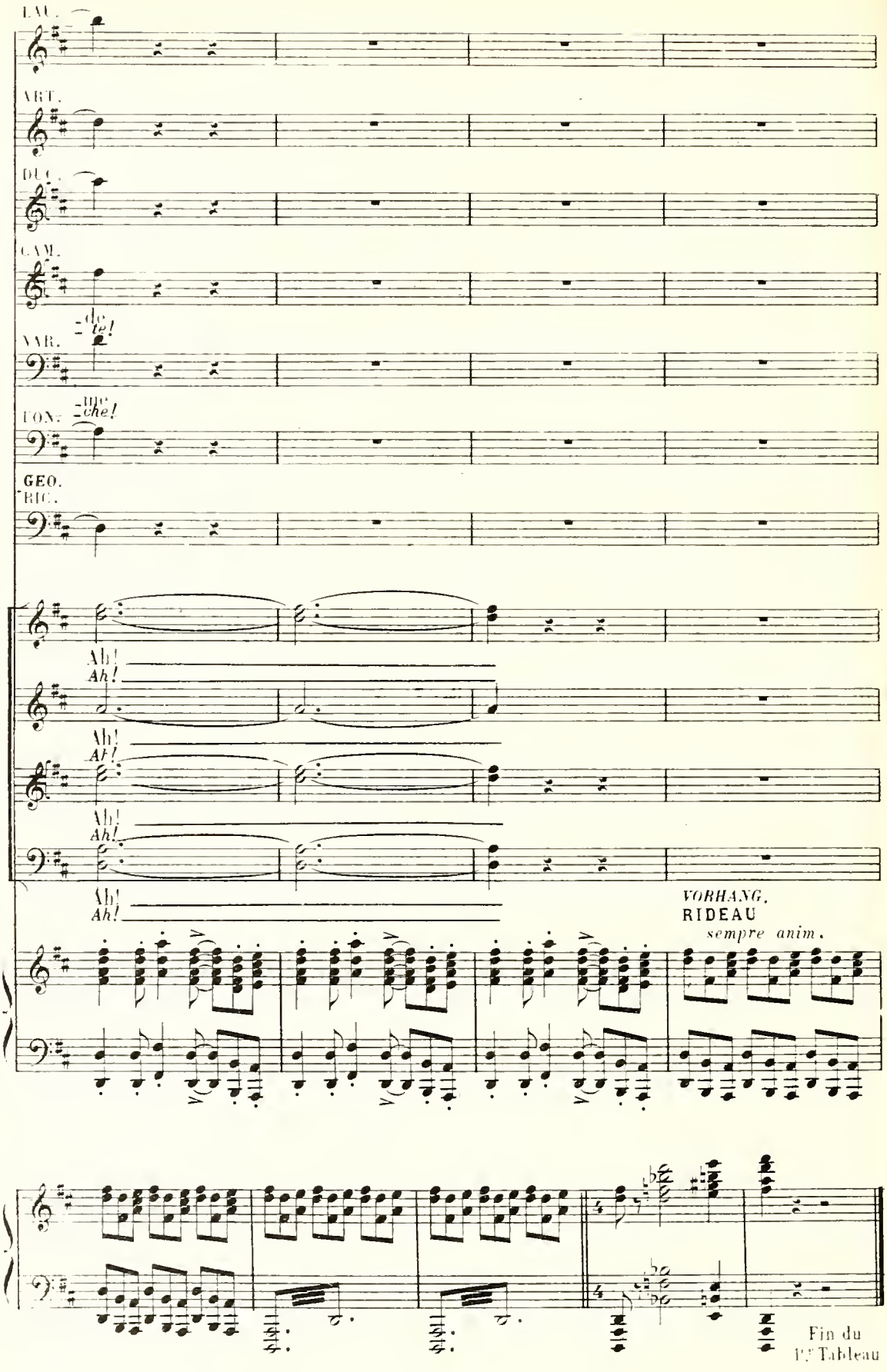
- tons leur mort!
auf zum Tod!
leur mort!

- ment leur mort pro - - chai - - - ne
auf, frisch auf zum Tod!

leur mort pro - - chai - - - ne
frisch auf zum Tod!

sempre





Ende des I. Bildes

DEUXIÈME TABLEAU

La Place de la Bastille, telle qu'elle était au 10 Août 1793. Au milieu la Fontaine de la Régénération.

ZWEITES BILD

Der Bastillenplatz am 10. Aug. 1793. In der Mitte die "Fontäne der Wiedergeburt" mit der Statue des Vaterlandes.

Andante tranquille

Coups de canon très lointain

pp Kanonenschläge in weiter Ferne.

PIANO

ppp

VORHANG — Die Nacht ist zu Ende. Der Mond erleuchtet die Bühne.

RIDEAU — La fin de la nuit. La lune éclaire la scène.

Im Lauf der ersten Szenen schwächt sich sein Licht ab, um der Morgenröte und dem Aufgang der Sonne zu weichen,

Mais dans le courant des premières scènes peu à peu sa clarté s'atténuera pour faire place à l'aurore et au lever

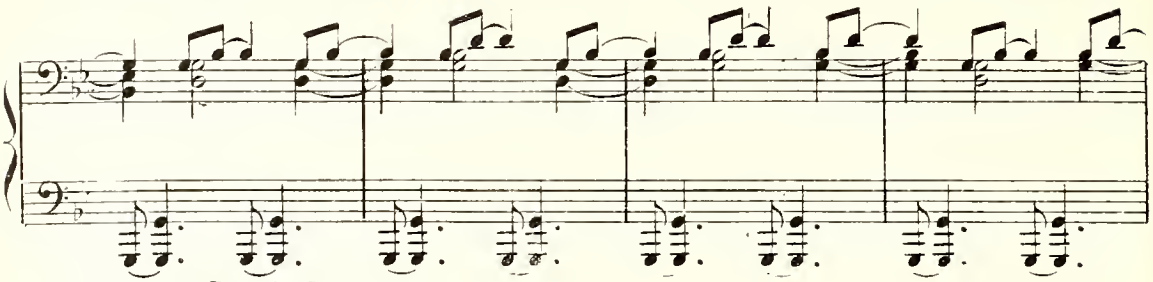
die ihren ganzen Glanz jedoch erst zur Stunde des Festes (um 5 Uhr morgens) entfaltet.

du soleil qui ne brillera cependant de tout son éclat qu'à l'heure de la fête (*5 heures du matin*)

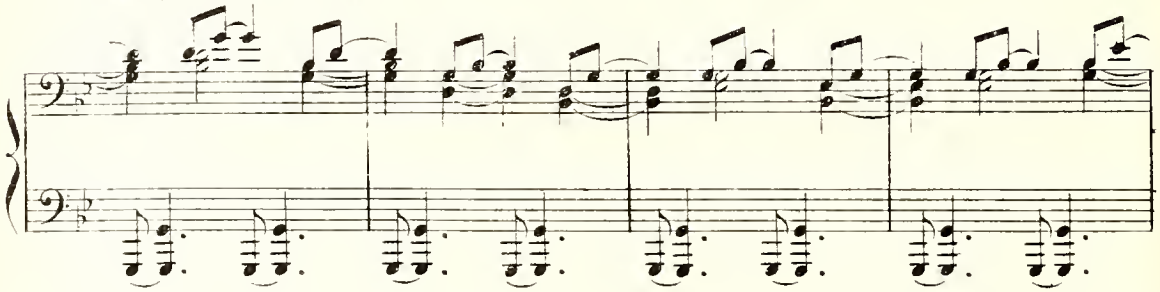
Beim Aufgehen

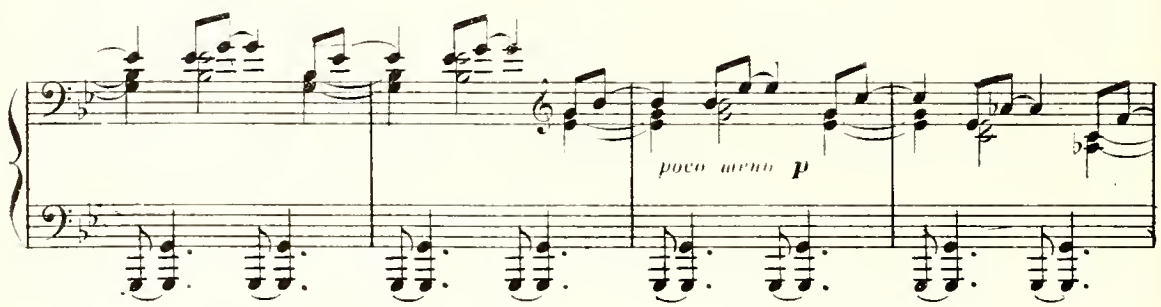
Au moment du

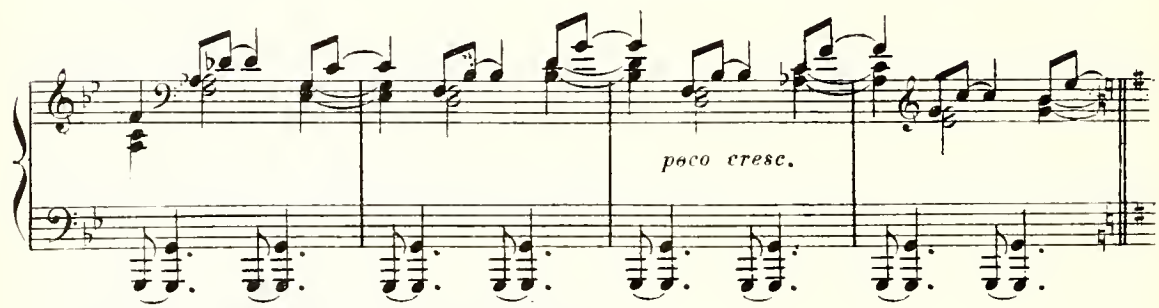
tes Vorhangs treffen Arbeiter hier und da die letzten Vorbereitungen. Bis der Zug kommt, durchkreuzen Gruppen in
lever du rideau des ouvriers feront à différents endroits les derniers préparatifs. Jusqu'à l'arrivée du cortège,



unregelmässiger Folge den Platz
certains groupes traverseront la scène à intervalles irréguliers

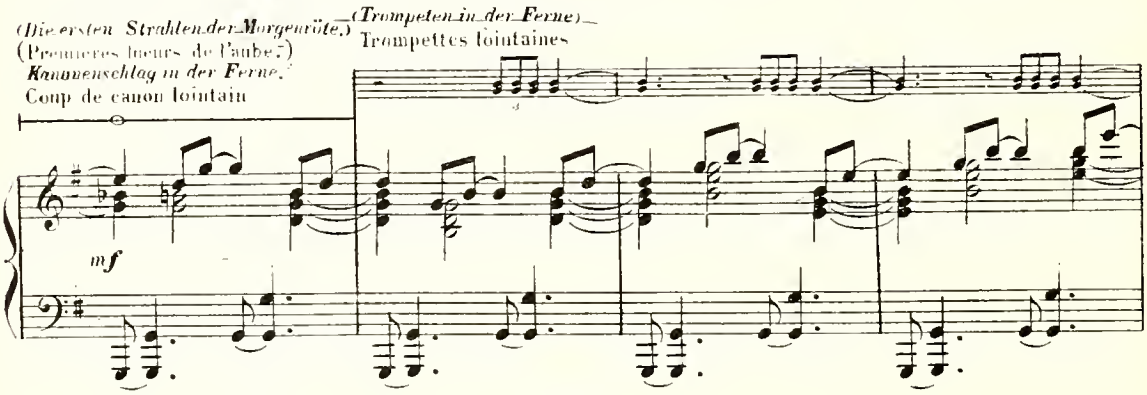


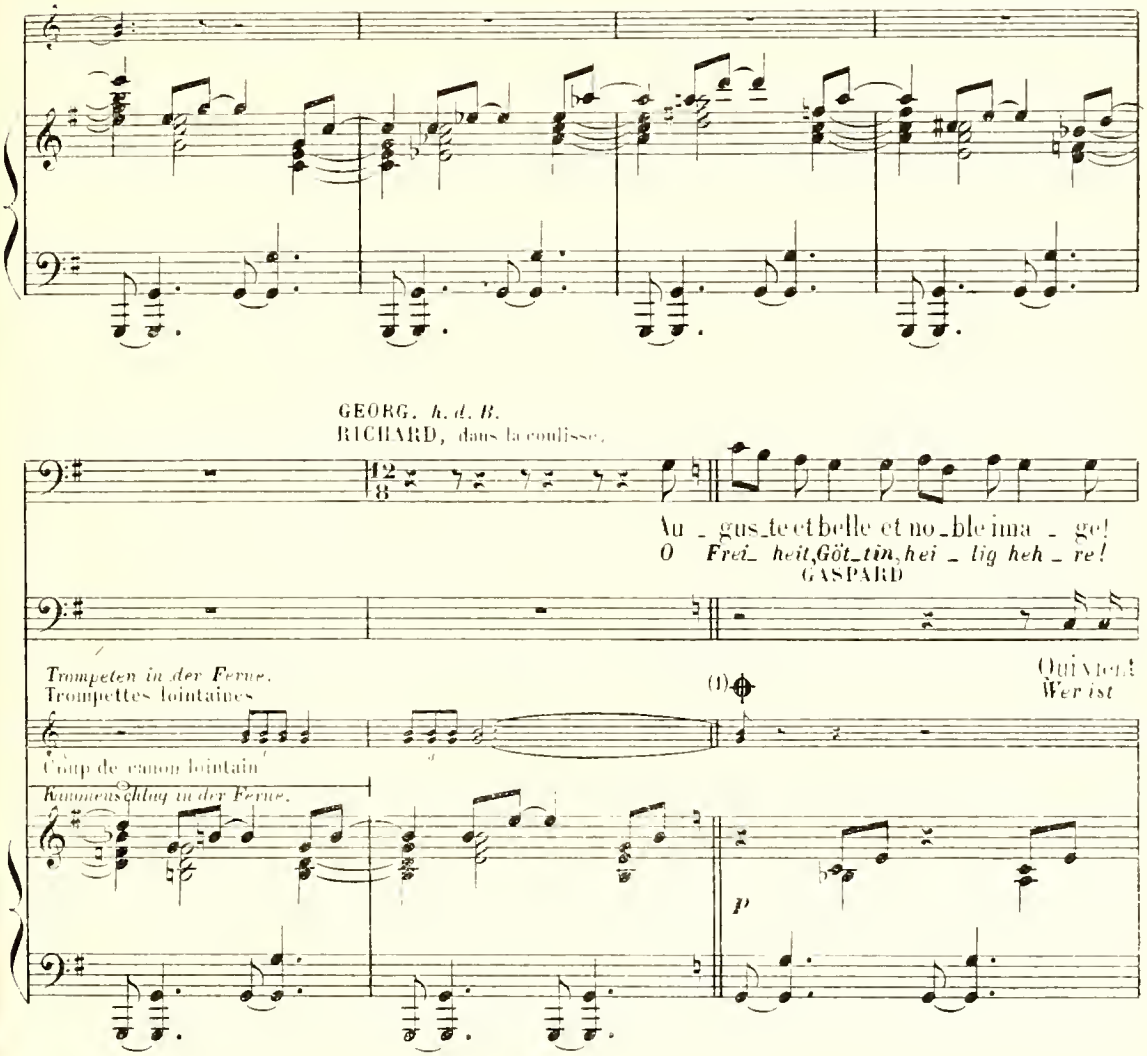




(Die ersten Strahlen der Morgenröte.)
(Premières lueurs de l'aube.)
Kanonenschlag in der Ferne.
Coup de canon lointain

(Trompeten in der Ferne.)
Trompettes lointaines





(1) *Kürzung nach Belieben vor* ✠ s. 191.
Coupure facultative jusqu'au signe ✠ page 191

kommt auf die Bühne.
Entrant en scène:

GEO. RIC. — GASPARD — GEORG. RICHARD

Un front calme et radieux! Que te voilà gai de bonne heure! C'est cet
lass dein strahlend Antlitz sehn! Bist du schon so früh heiter und froh! Diese

GEO. RIC.

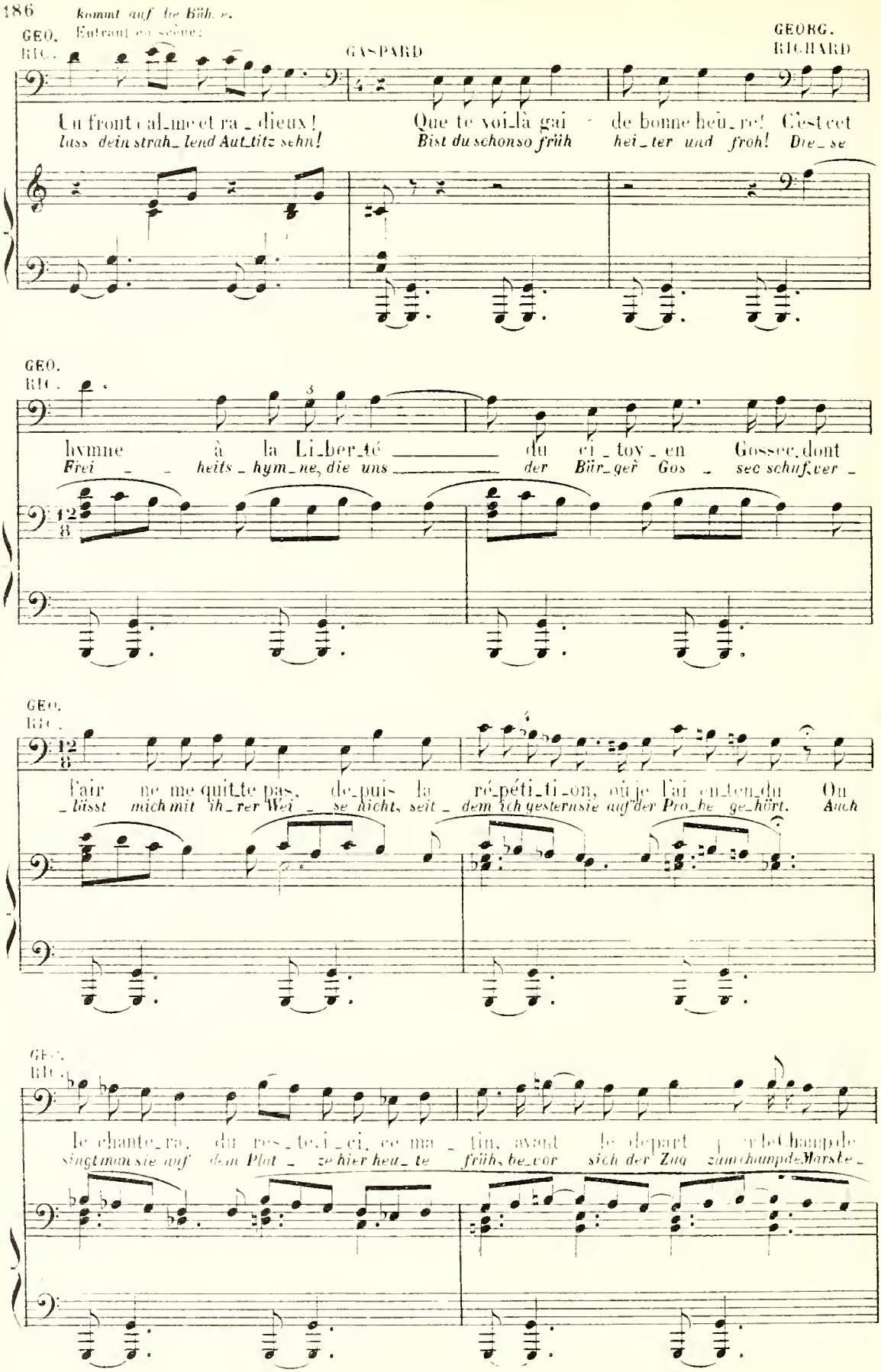
hymne à la Liberté du citoyen Gossec, dont
Freiheitshymne, die uns der Bürger Gossec schuf, ver-

GEO. RIC.

l'air ne me quitte pas, depuis la répétition, où je l'ai entendu On
lässt mich mit ihrer Weise nicht, seit dem ich gestern sie auf der Probe gehört. Auch

GEO. RIC.

le chantera, du reste, ici, ce matin, avant le départ pour le Champ de
singt man sie auf dem Platze hier heute früh, bevor sich der Zug zum Champ de Mars be-



Er sieht die Vorbereitungen nach.
Richard regarde les preparatifs.

GEO.
RIC.

Mars.
gibt.
GASPARD.

Tu vois, nous sommes prêts à temps; Est-ce bien ainsi? Au -
Du siehst, wie wir mal pünktlich sind; ist das richtig so? O

Più mosso

unterbricht ihn.
l'interrompant

GEO.
RIC.

a Tempo

Mais non tu n'y és pas Au -
Oh nein, das ist ganz falsch. Oh

Rires de quelques ouvriers.

GAS.

Einige Arbeiter fangen an zu lachen.

- gus - te et no - ble Li - ber - té
Frei - heit, Göt - tin hei - lig hehr...

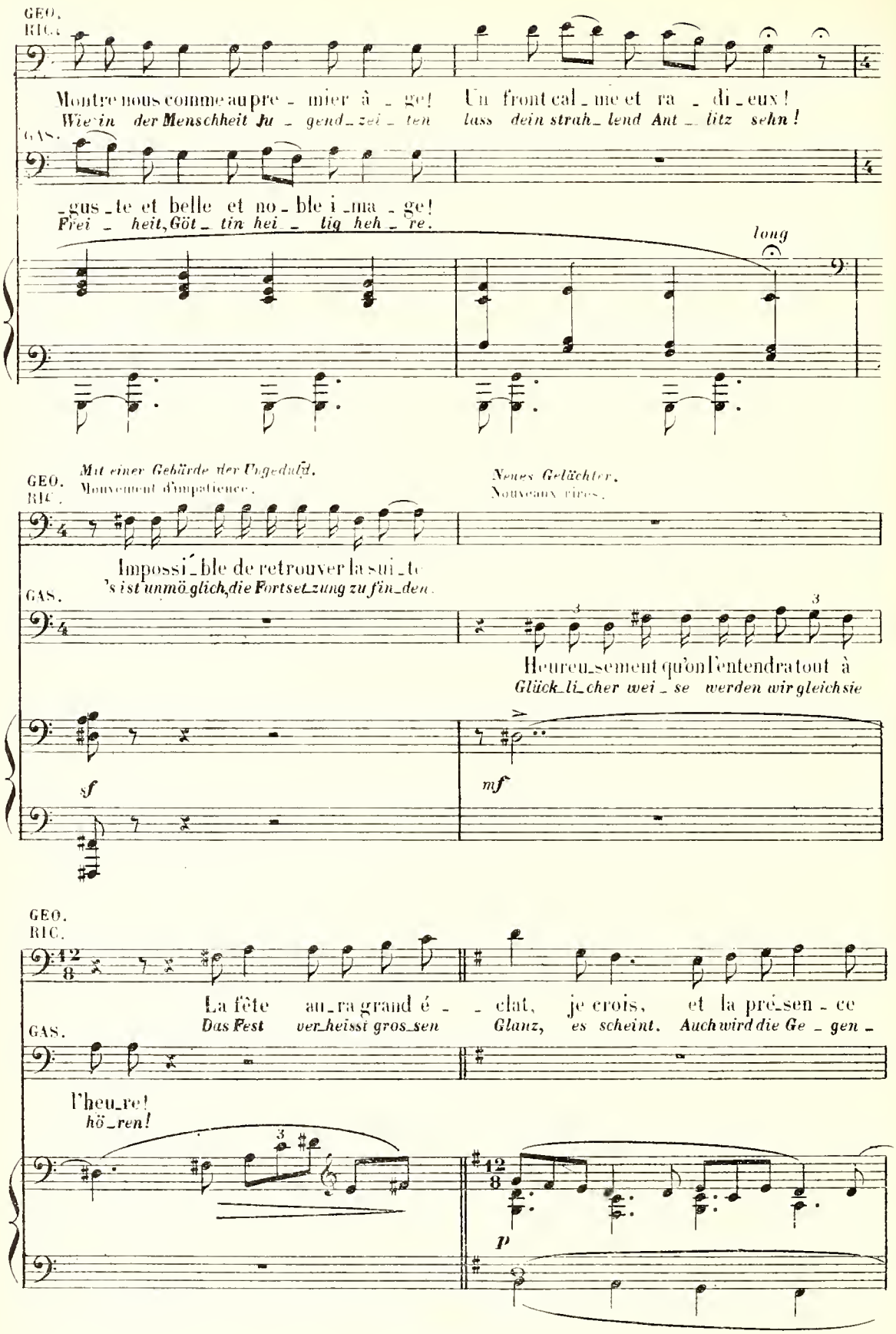
GEO.
RIC.

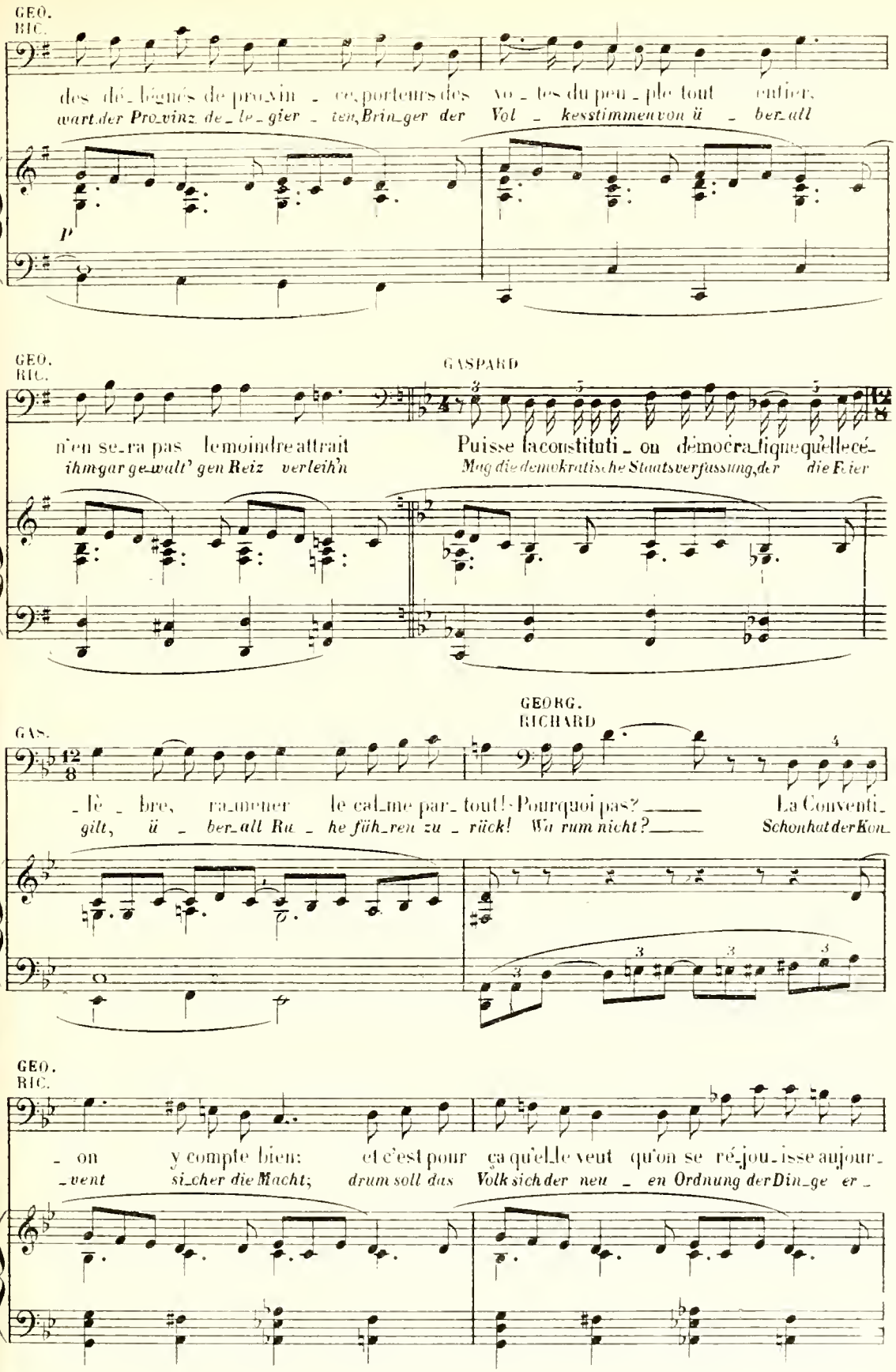
- gus - te et belle et no - ble i - ma - ge! Li - ber - té descends des cieux!
Frei - heit, Göt - tin, hei - lig hoh - re! steig he - rab aus Him - mels - höhn!

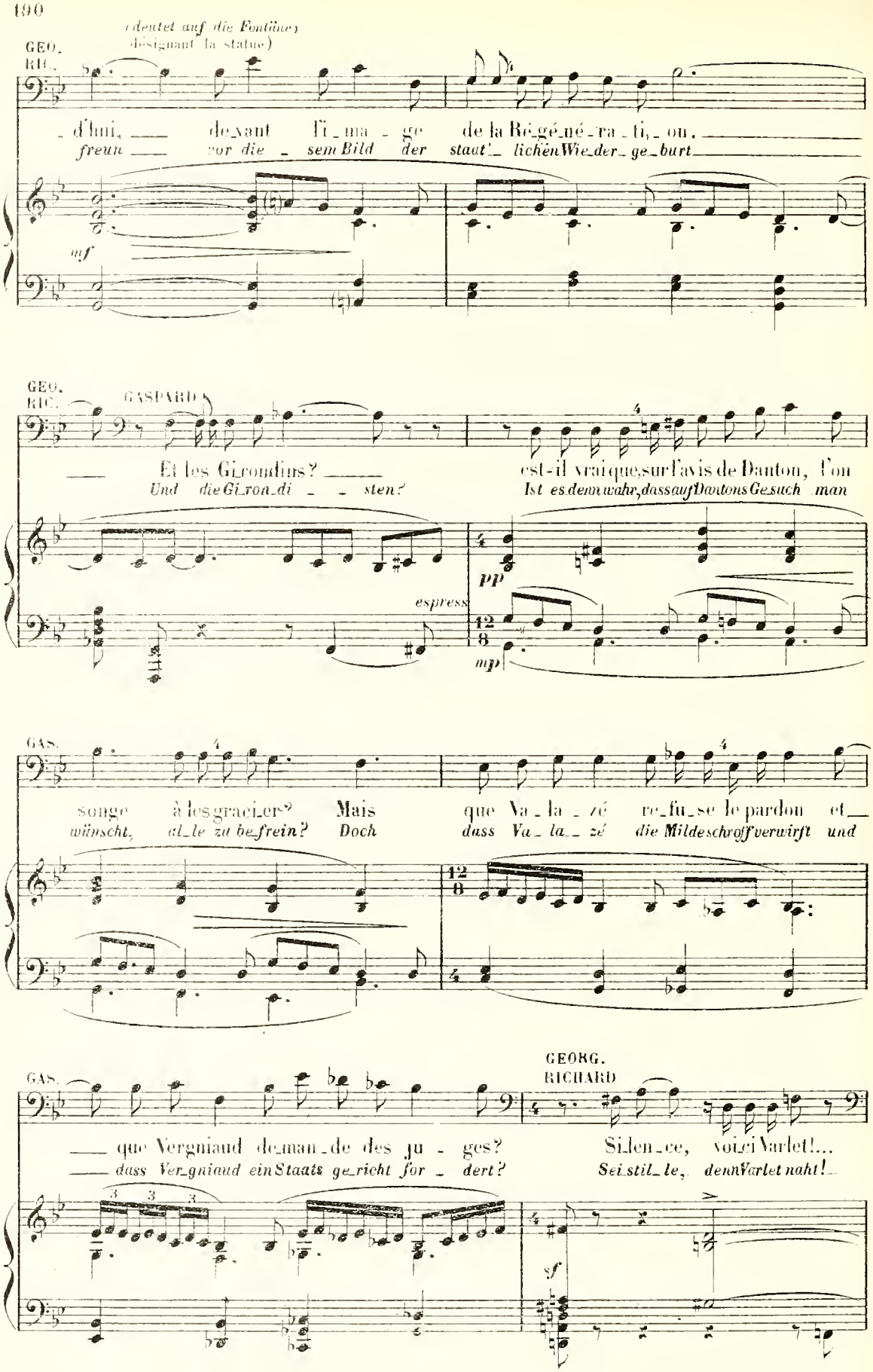
GAS.

Au -
O

p


GEO.
RIC.
Montre nous comme au pre - mier à - ge! Un front cal - me et ra - di - eux!
Wie in der Menschheit Ju - gend - zei - ten lass dein strah - lend Ant - litz sehn!
GAS.
- gus - te et belle et no - ble i - ma - ge!
Frei - heit, Göt - tin hei - lig heh - re.
long
Mit einer Gebärde der Ungeduld.
Mouvement d'impatience.
Neues Gelächter.
Nouveaux rires.
GEO.
RIC.
Impossi - ble de retrouver la sui - te
's ist unmöglich, die Fortset - zung zu fin - den.
GAS.
Heureu - sement qu'on l'entendra tout à
Glück - li - cher wei - se werden wir gleich sie
sf
mf
GEO.
RIC.
La fête au - ra grand é - - clat, je crois, et la pré - sen - ce
Das Fest ver - heisst gros - sen Glanz, es scheint. Auch wird die Ge - gen -
GAS.
l'heu - re!
hö - ren!
p


GEO.
RIC.
des dé_légués de pro_vin_ce, porteurs des vo_tes du peu_ple tout entier,
wart der Pro_vinz de_le_gier_ten, Brin_ger der Vol_kesstimmen von ü_ber_all
P
GEO.
RIC.
GASPARD
n'en se_ra pas le moindre attrait
ihm gar ge_walt' gen Reiz verleih'n
Puisse la constituti_on démocra_tique qu'elle cé_
Mag die demokratische Staatsverfassung, der die Feier
GAS.
GEORG.
RICHARD
_lè_bre, ra_mener le cal_me par_tout! - Pourquoi pas? La Conventi_
gilt, ü_ber_all Ru_he füh_ren zu_rück! Wa rum nicht? Schon hat der Kon_
GEO.
RIC.
_on y compte bien: et c'est pour ça qu'el_le veut qu'on se ré_jou_isse aujour_
_vent si_cher die Macht; drum soll das Volk sich der neu_en Ordnung der Din_ge er_


(deutet auf die Fontäne)
(désignant la statue)
GEO. RIC.
d'hui, devant l'i_ma_ge de la Ré_gé_né_ra_ti_on.
freun_ vor die_ sem Bild der staat'_lichen Wie_der_ge_burt
mf
GEO. RIC.
GASPARD
Et les Gi_rondins? est-il vrai que, sur l'avis de Danton, l'on
Und die Gi_ron_di_sten? Ist es denn wahr, dass auf Dantons Ge_such man
pp
espress
mp
GAS.
songe à les gracier? Mais que Va_la_zé re_fu_se le pardon et
wünscht, sie zu be_frein? Doch dass Va_la_zé die Milde schroff verwirft und
GAS.
GEORG. RICHARD
que Vergniaud de_man_de des ju_ges? Si_lence, voici Varlet!...
dass Ver_gniaud ein Staats ge_richt for_dert? Sei still_le, denn Varlet naht!
sf

Gaspard zieht sich mit den andern Arbeitern zurück.
Gaspard se retire avec les autres ouvriers.

VARLET
GEORG.
RICHARD

Eh bien? Tout est prêt
Nun und? Al_les fer_tig!

un poco anim.

p

VARLET *ganz im Zwange des Gedankens, der ihn besitzt.*
VARLET, *suivant la fixité pensée qui l'obsède.*

GEO.
RIC.

Le programme de David sera fi_dè_lement sui_vi
Das Programm wird ganz getreulich hier von Abis Z er_füllt.
Et Lau_
*Und Lau_*

un poco più mosso (quasi Allegretto)

espress.

VAR.

_ren_ce?
_ren_ce?

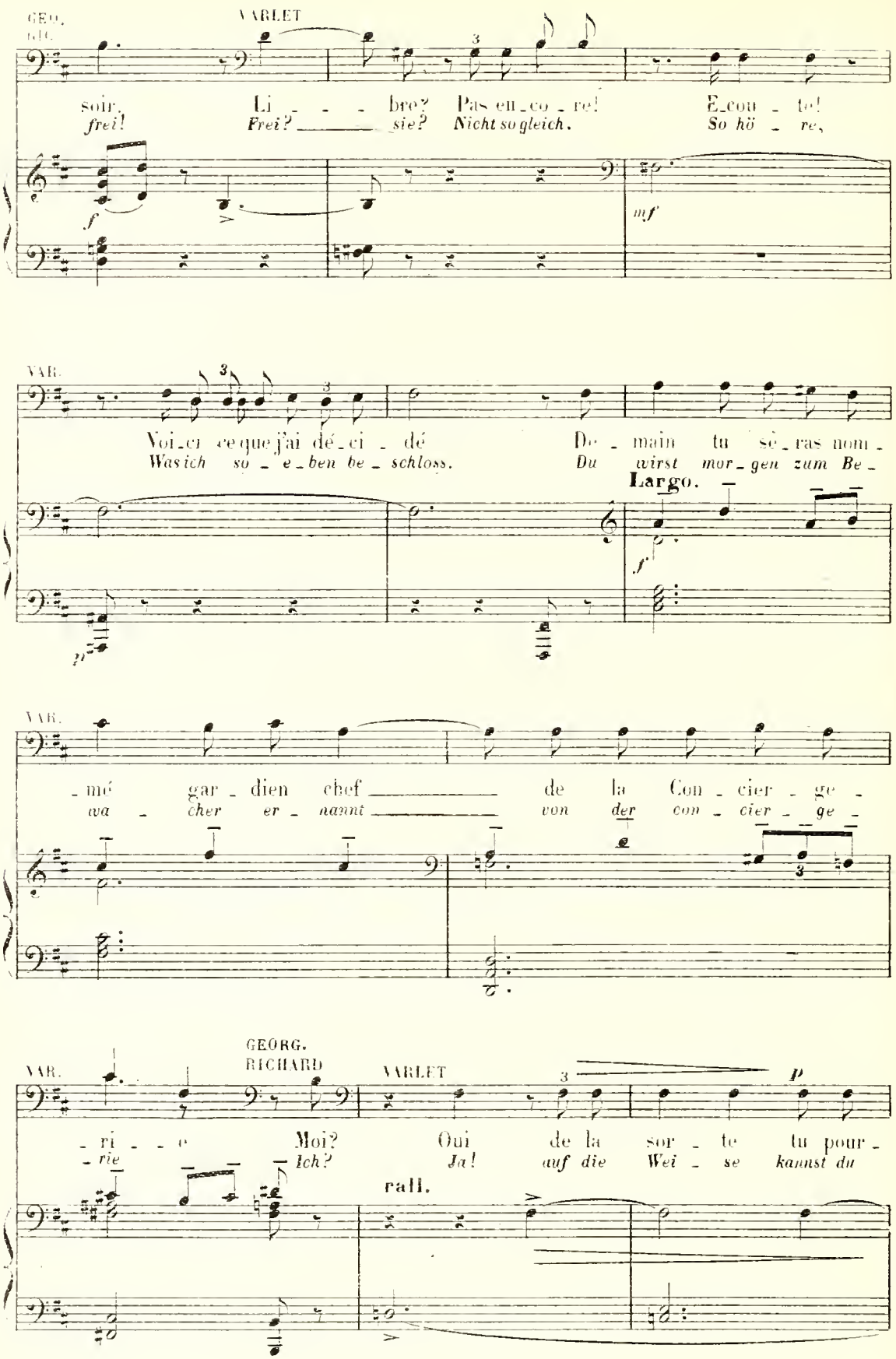
GEORG.
RICHARD

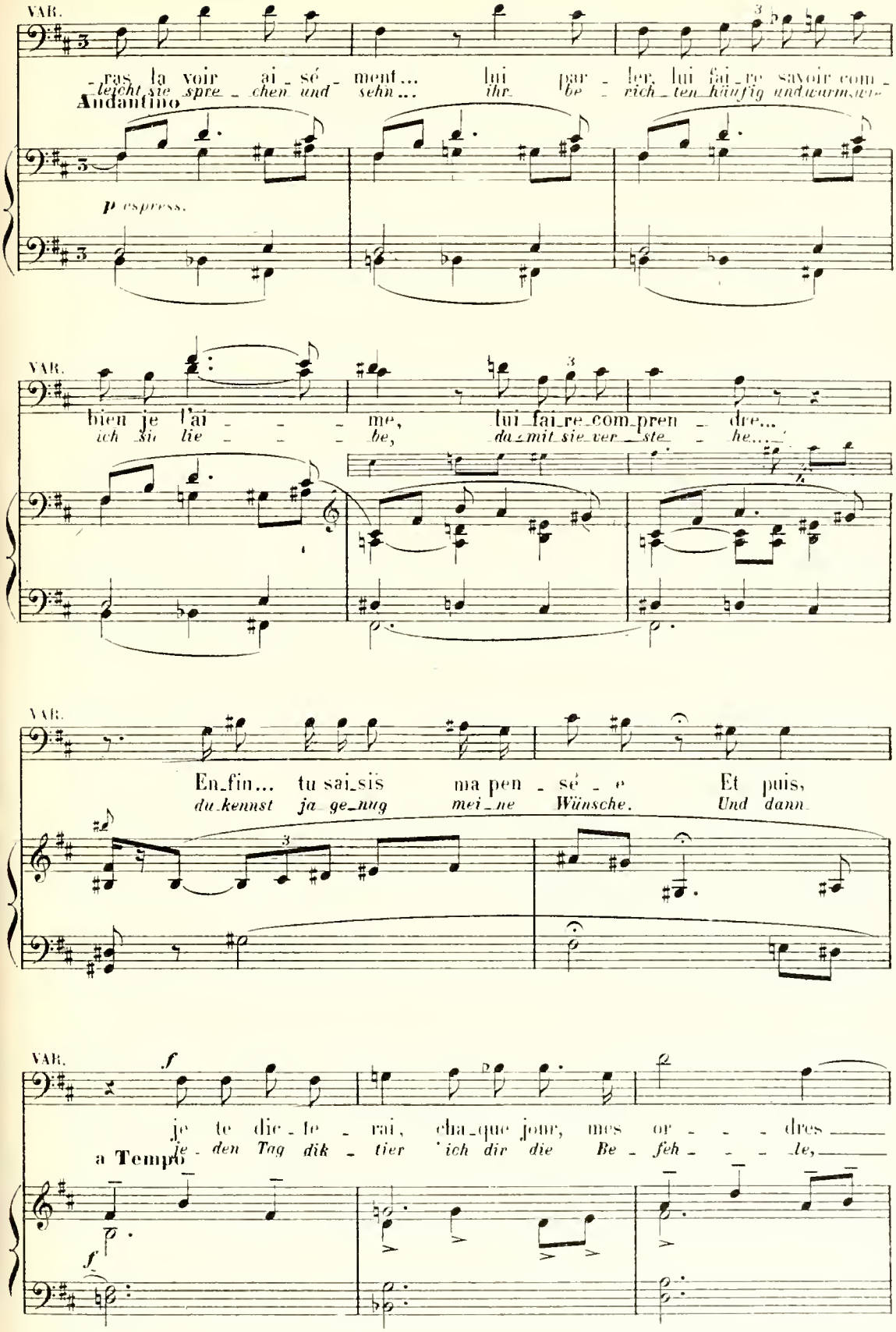
Tou_tes les dis_po_si_ti_ons sont
*Al_le An_ord_nungen sind ge_*

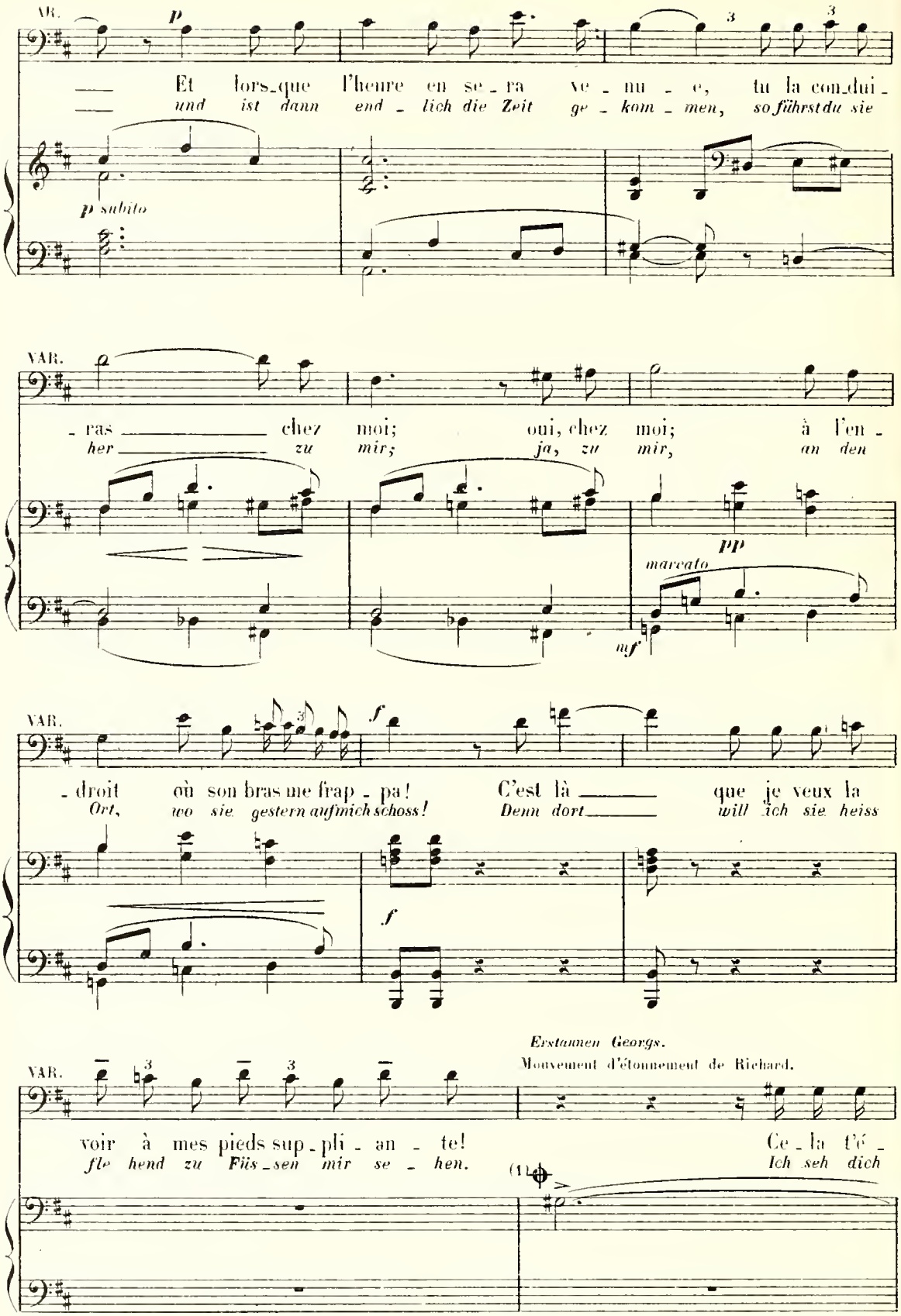
espress.

GEO.
RIC.

pri_ses, si vous l'ordon_nez et_le se_ra li_bre ce
trof_fen! Wenn ihr es be_fehlt, wird sie heu_te A_bend noch

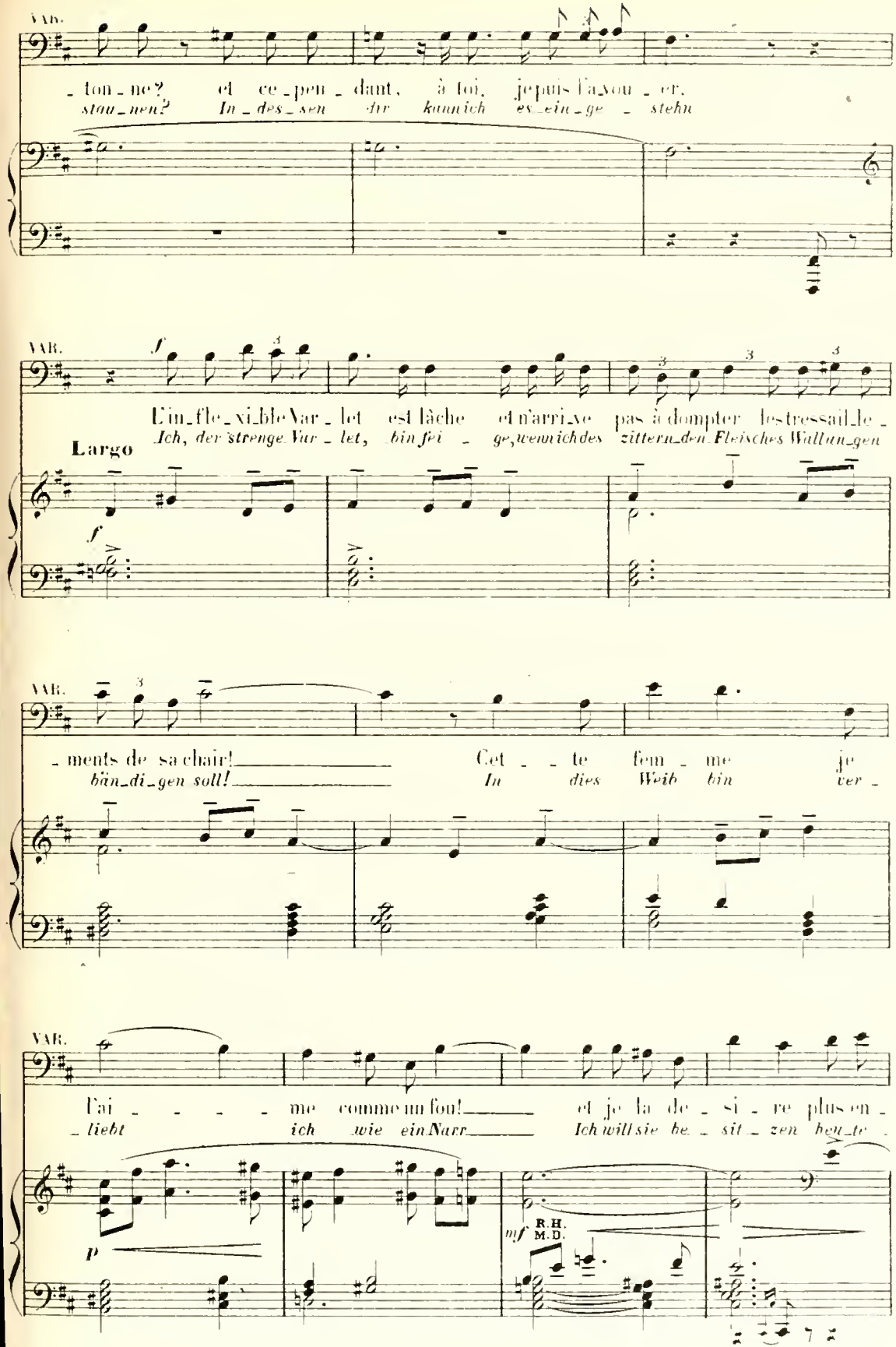

GEO.
VARLET
soir, Li - - - bre? Pas en - co - re! É - cou - te!
frei! Frei? sie? Nicht so gleich. So hö - re,
f
mf
VAR.
Voi - ci ce que j'ai dé - ci - dé De - main tu sé - ras nom -
Was ich so - e - ben be - schloss. Du wirst mor - gen zum Be -
Largo.
f
p
VAR.
- mé gar - dien chef de la Con - cier - ge -
wa - cher er - nannt von der con - cier - ge -
GEORG.
RICHARD
VAR.
VARLET
p
- ri - e Moi? Oui de la sor - te tu pour -
- rie Ich? Ja! auf die Wei - se kannst du
rall.

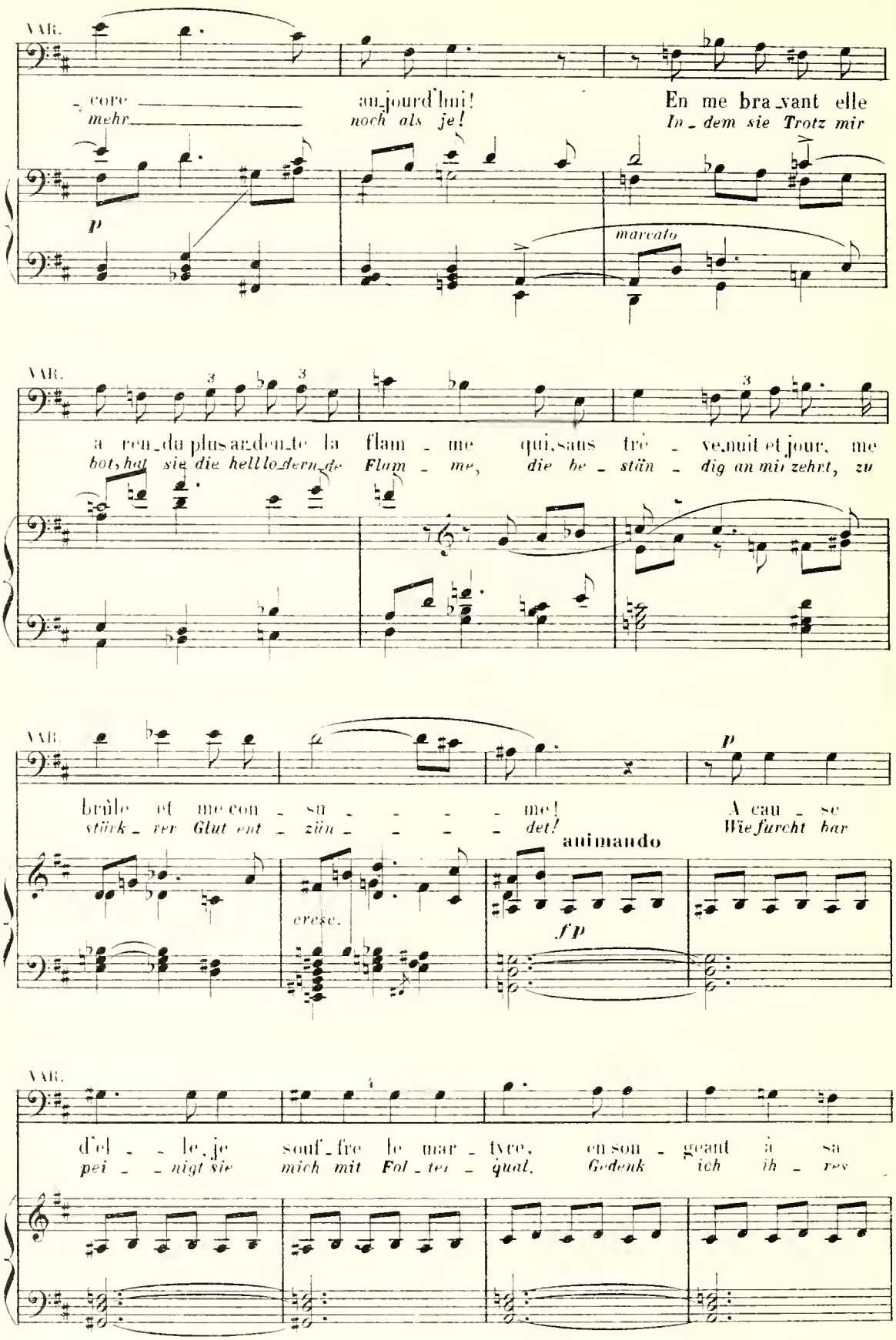

VAR.
-ras la voir ai-sé-ment... lui par-ler lui fai-re savoir com-
leicht sie spre-chen und sehn... ihr be-rich-ten häufig und warm, wo-
Andantino
p espress.
VAR.
bien je l'ai-me, lui fai-re com-pren-dre...
ich sie lie-be, da-mit sie ver-ste-he...
VAR.
En-fin... tu sai-sis ma pen-sé-e Et puis,
du kennst ja ge-nug mei-ne Wünsche. Und dann
VAR.
f
je te die-te-rai, cha-que jour, mes or-dres
je-den Tag dik-tier' ich dir die Be-feh-le,
a Tempo
f

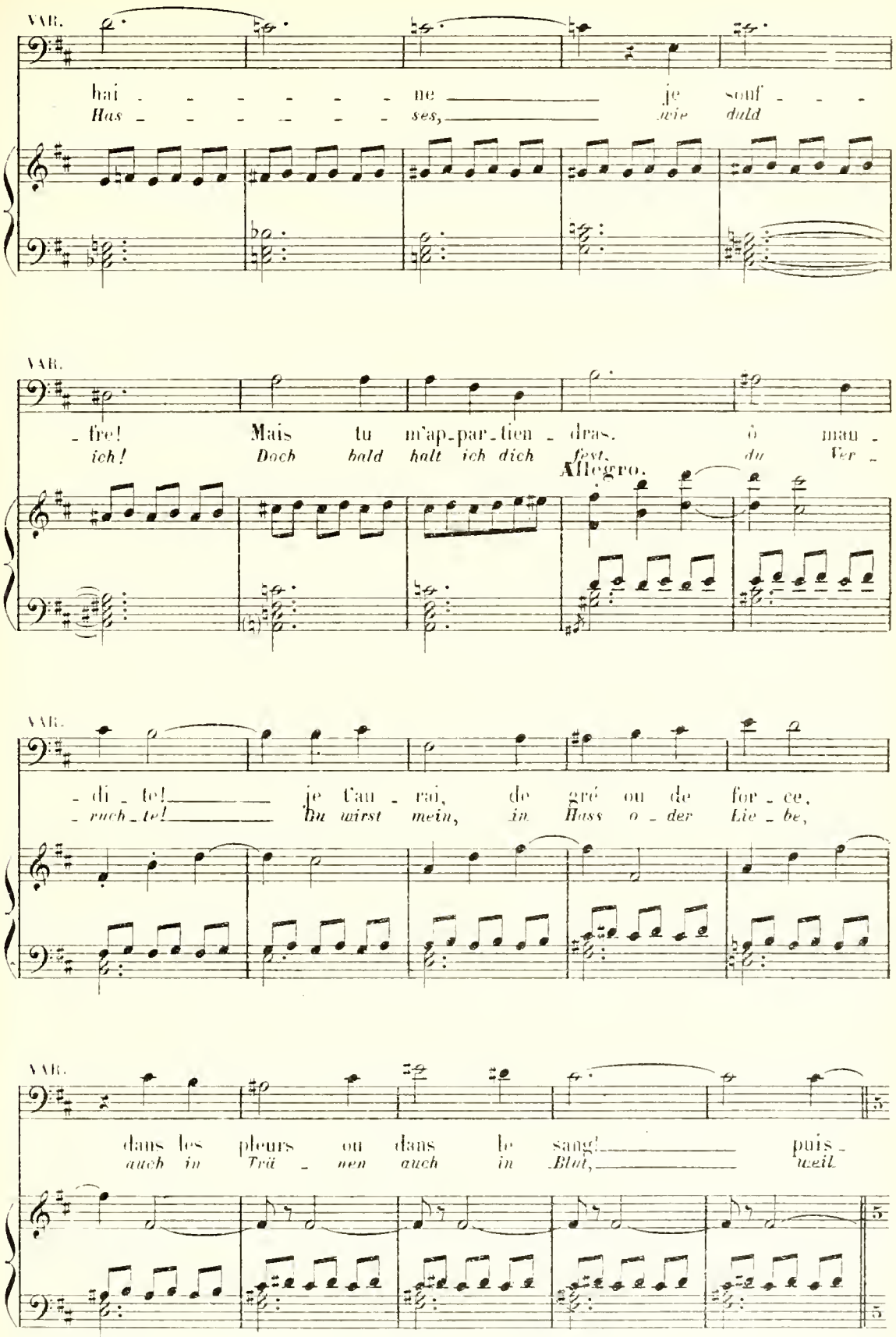


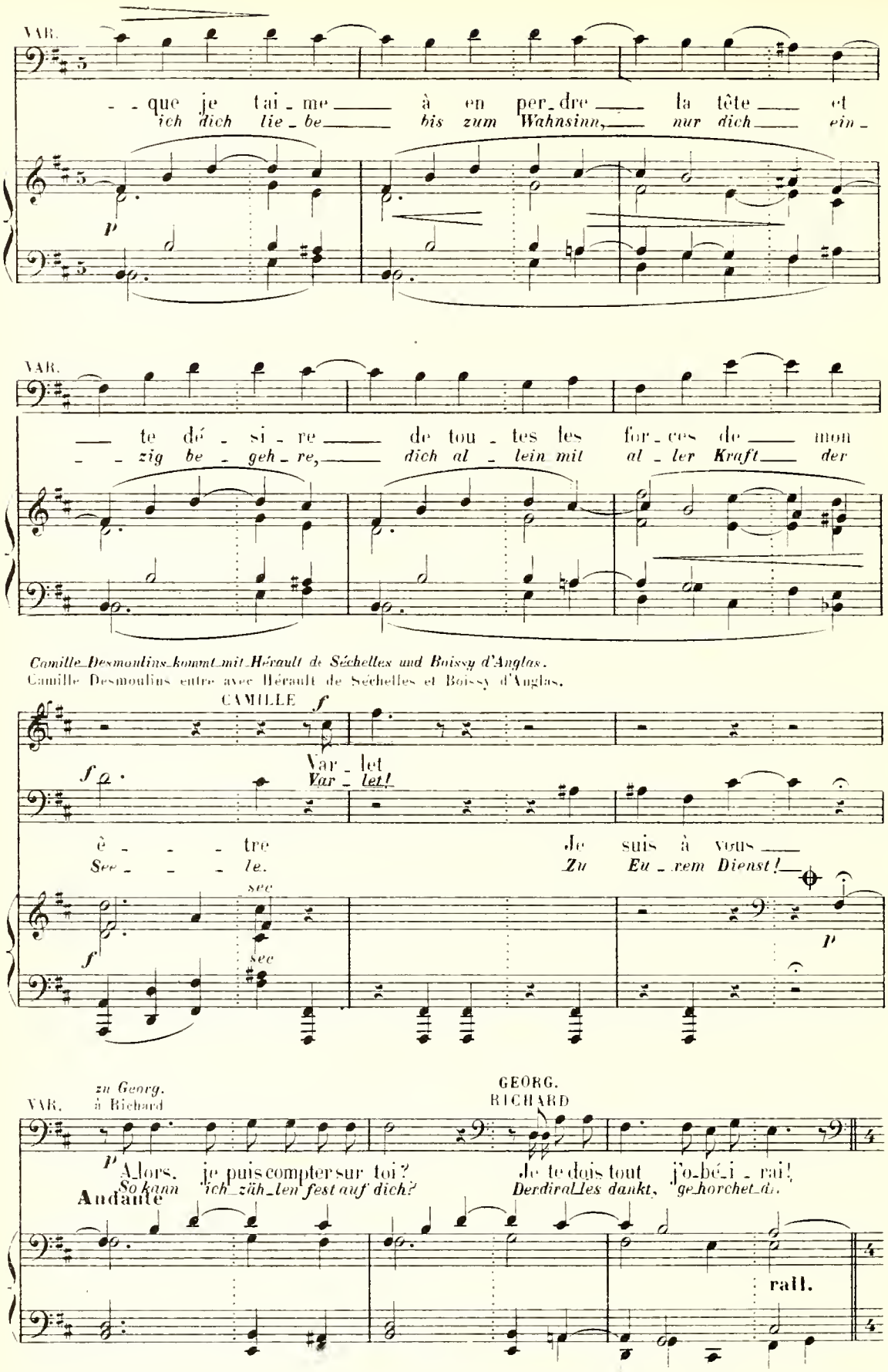
Kürzung nach Belieben bis zum Zeichen ⊕ S. 198.

(1) Coupure facultative jusqu'au signe ⊕ page 198.

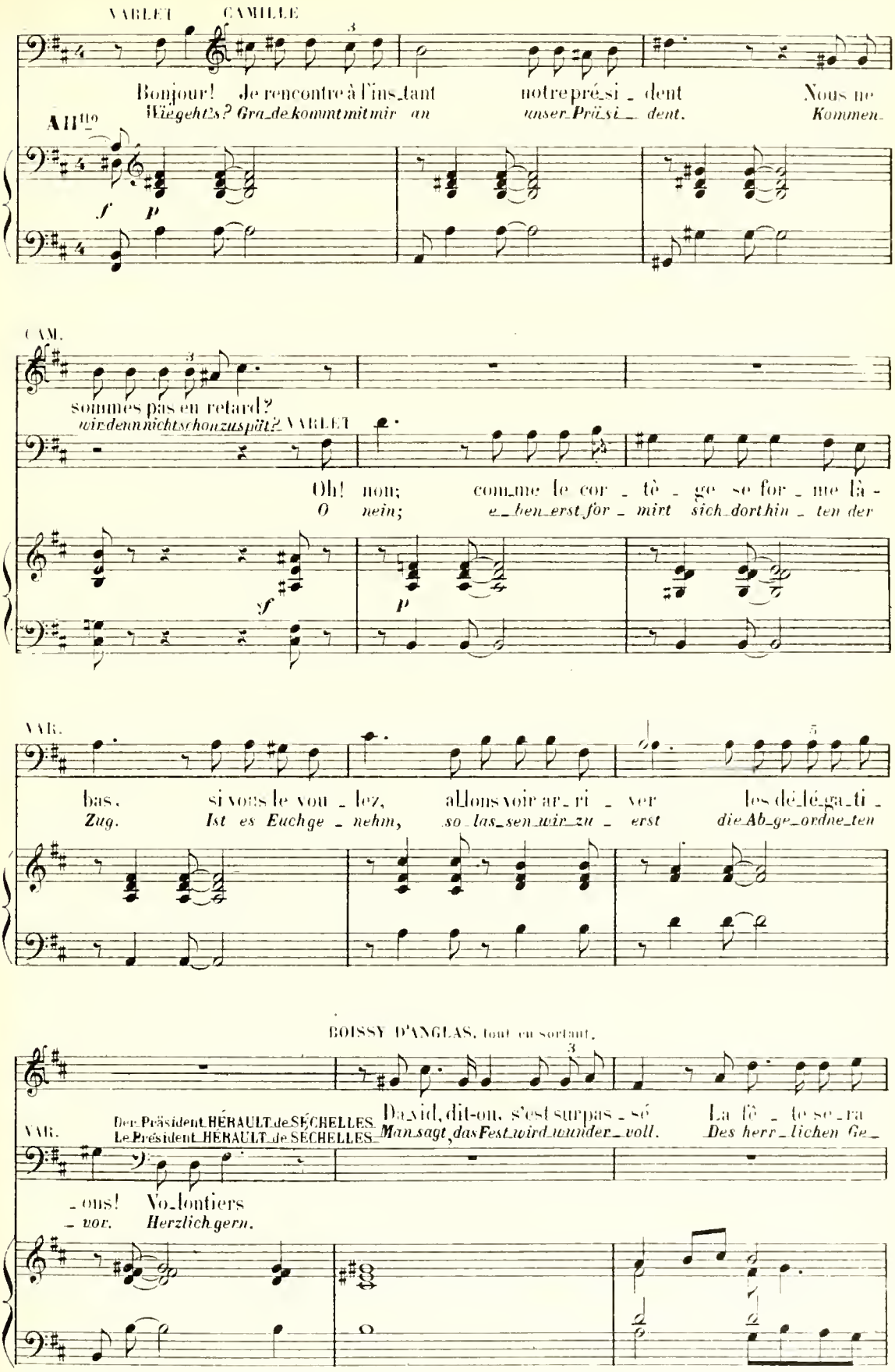

VAR.
- ton - ne? et ce - pen - dant, à toi, je puis l'a - vou - er.
stau - nen? In - des - sen dir kann ich es ein - ge - stehn
VAR.
f
L'in - fle - xi - ble Var - let est lâche et n'arri - ve pas à dompter les tres - sail - le -
Ich, der strenge Var - let, bin fei - ge, wenn ich des zittern - den Fleisches Wallun - gen
Largo
f
VAR.
- ments de sa chair! Cet - te fem - me je
bän - di - gen soll! In dies Weib bin ver -
VAR.
l'ai - - - - me comme un fou! et je la de - si - re plus en -
- liebt ich wie ein Narr Ich will sie be - sit - zen heu - te
p
mf R.H. M.D.


VAR.
core
mehr
au_jourd'hui!
noch als je!
En me bra_vant elle
In_dem sie Trotz mir
p
marcato
VAR.
a ren_du plus ar_den_te la flam_me qui, sans trè_ve, nuit et jour, me
bot, hat sie die hell lo_dern_de Flam_me, die be_stän_dig an mir zehrt, zu
VAR.
brûle et me con_su_me!
stürk_rer Glut ent_zün_det!
A cau_se
Wie furcht bar
cresc.
animando
f p
p
VAR.
d'el_le, je souf_fre le mar_tyre, en son_geant à sa
pei_nigt sie mich mit Fol_ter_qual. Gedenk ich ih_res


VAR.
hai ne je souf
Has ses, wie duld
VAR.
fre! Mais tu m'ap-par-tien - dras. ô mau -
ich! Doch bald halt ich dich fest. du Ver -
Allegro.
VAR.
di - te! je l'au - rai, de gré ou de for - ce,
ruch - te! Du wirst mein, in Hass o - der Lie - be,
VAR.
dans les pleurs ou dans le sang! puis -
auch in Trä - nen auch in Blut, weil



Camille Desmoulins kommt mit Hérault de Séchelles und Boissy d'Anglas.
Camille Desmoulins entre avec Hérault de Séchelles et Boissy d'Anglas.


VARLET CAMILLE
Bonjour! Je rencontre à l'ins_tant notre pré_si_dent Nous ne
Wiegeht's? Gra_de kommt mit mir an unser Prä_si_dent. Kommen_
All^{to}
f p
CAM.
sommes pas en retard?
wir denn nicht schon zu spät? VARLET
Oh! non; comme le cor_tè_ge se for_me là-
O nein; e_ben erst for_mirt sich dorthin_ten der
f p
VAR.
bas. si vous le vou_lez, allons voir ar_ri_ver les dé_lé_ga_ti_
Zug. Ist es Euch ge_nehm, so las_sen wir zu_erst die Ab_ge_ordne_ten
BOISSY D'ANGLAS, tout en sortant.
VAR. Der Präsident HÉRAULT de SÉCHELLES
Le Président HÉRAULT de SÉCHELLES
Da_vid, dit-on, s'est surpas_sé La fê_te se_ra
Man sagt, das Fest wird wunder_voll. Des herr_lichen Ge_
_ons! Vo_lontiers
_vor. Herzlich gern.

R. D'A.

di - gne de la grande i - dé - e qui l'a ins - pi - ré - e
- dan - kens, der zu Grun - de liegt, wird das Fest wür - dig wer - den.

VARLET.

Je l'espè - re
So hoff ich.

CAMILLE

Ou t'en fe - ra gloire — à toi le grand maî - tre
Einzig dir, dem Mei - ster, ist all dies zu dan - ken.

in Gedanken.
VARLET, préoccupé

Ah! j'ai bien d'au - tres
Ach, ich hab an - dre

Sie gehen noch hinten ab.
Ils sortent par le fond.

Richard, qui pensait les suivre, en est empêché par l'arrivée d'Artémise qui, une première fois pendant la conversation de Richard avec Varlet était entrée et s'était retirée sans être vue.

VAR.

cho - ses en tê - te
Din - ge im Kop - fe.

Gang, der ihnen zu folgen gedachte, wird durch die Ankunft Artemisens verhindert, die schon während der Unterhaltung Georgs mit Varlet erschienen war und sich dann ungesehen zurückgezogen hatte.

GEORG, RICHARD

Te voi - là!
Du bist da?

ARTÉMISE

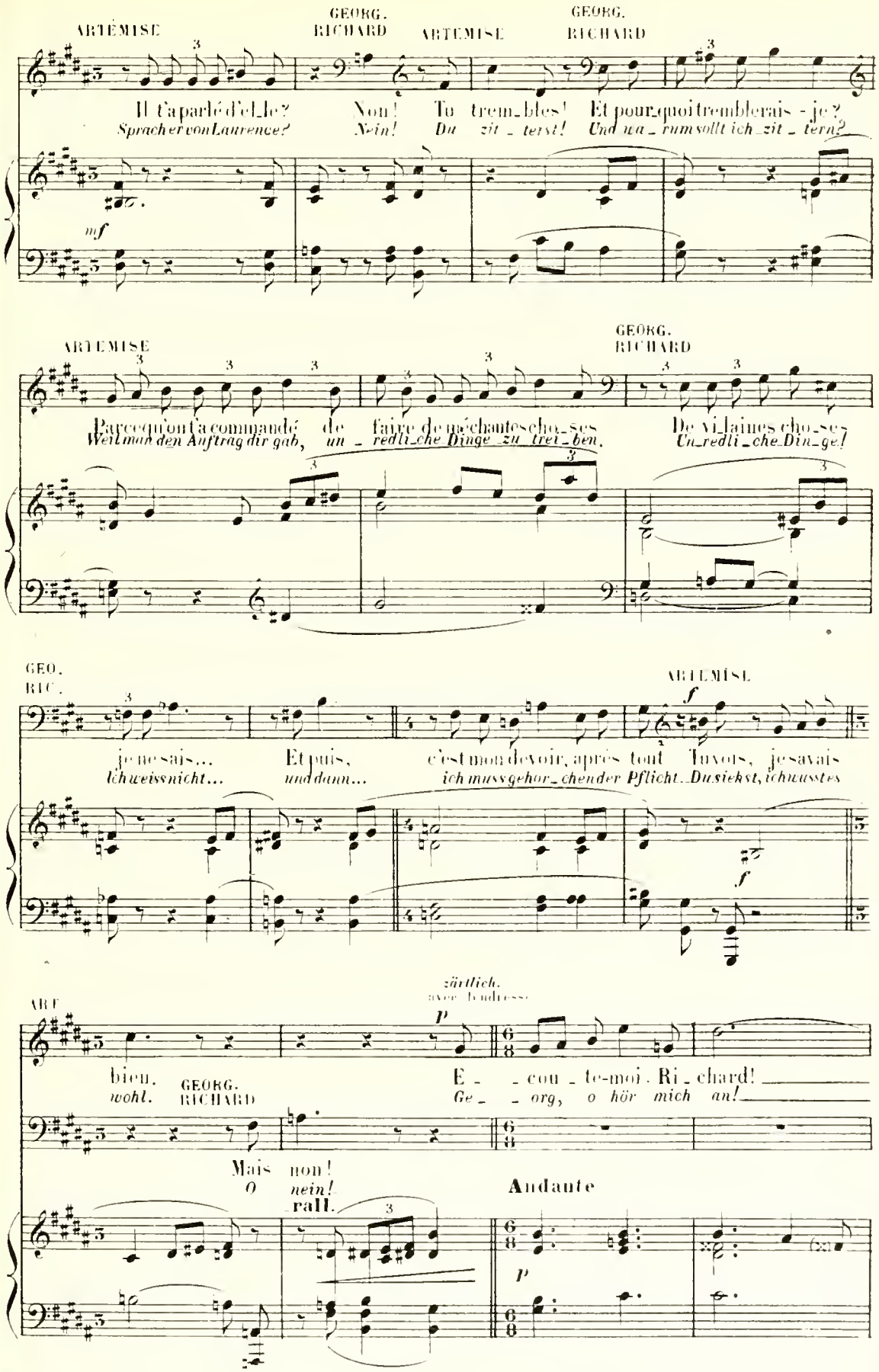
Que t'a-t-il dit?
Was sag - te er?

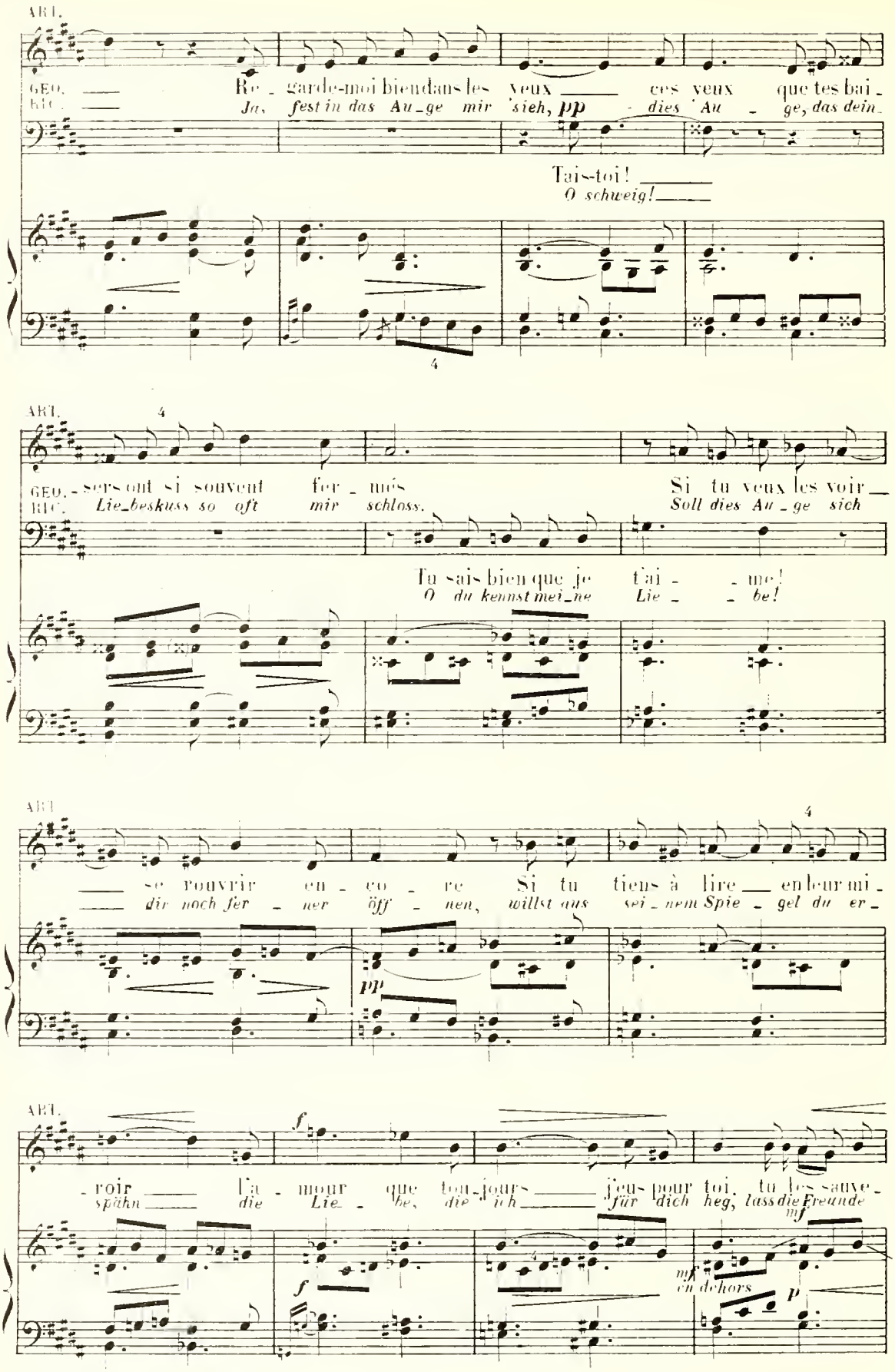
GEORG, RICHARD

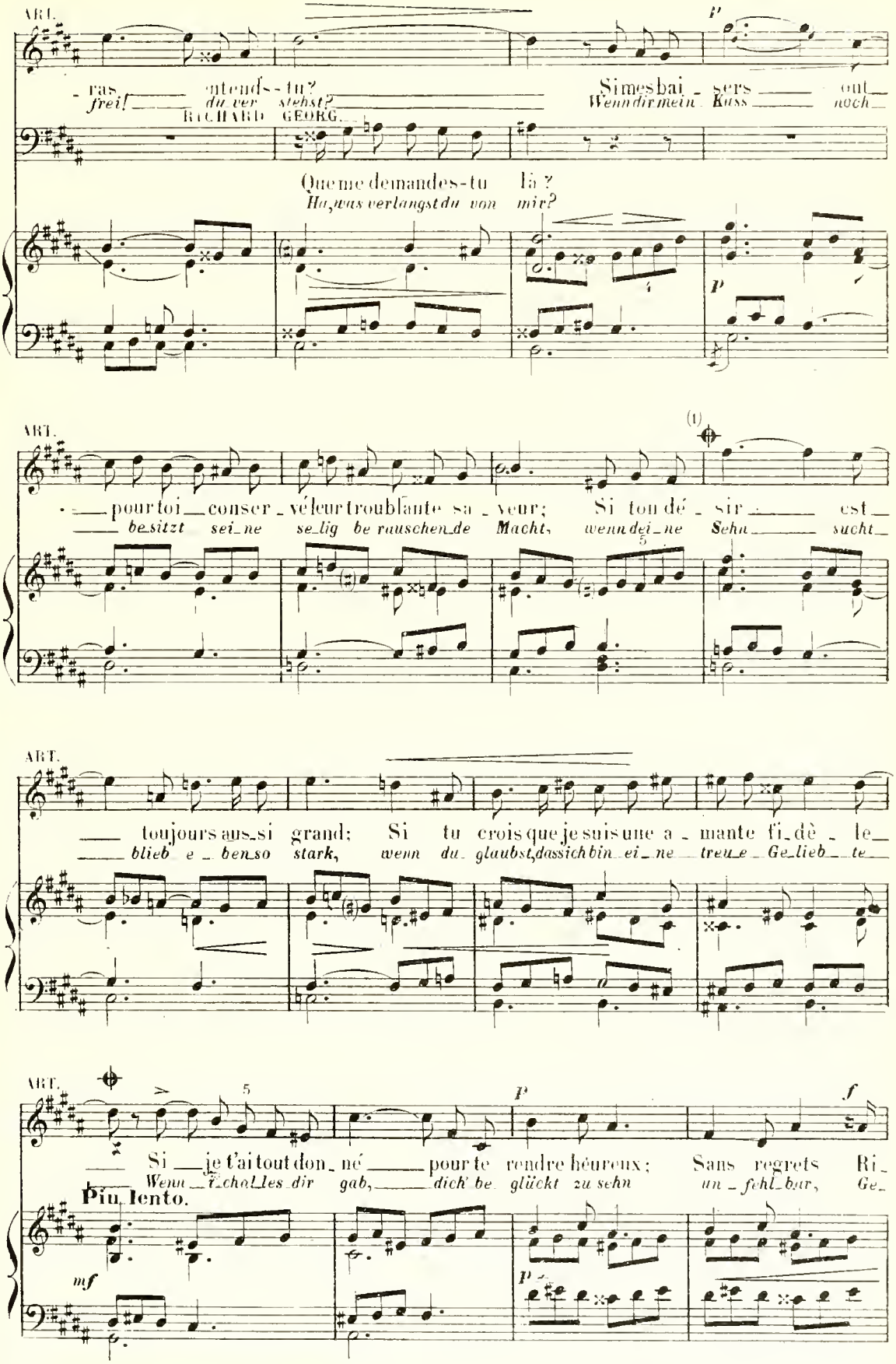
Rien qui t'in - té - res - se
Nichts, was dich int'ress - te.

rall.

sf

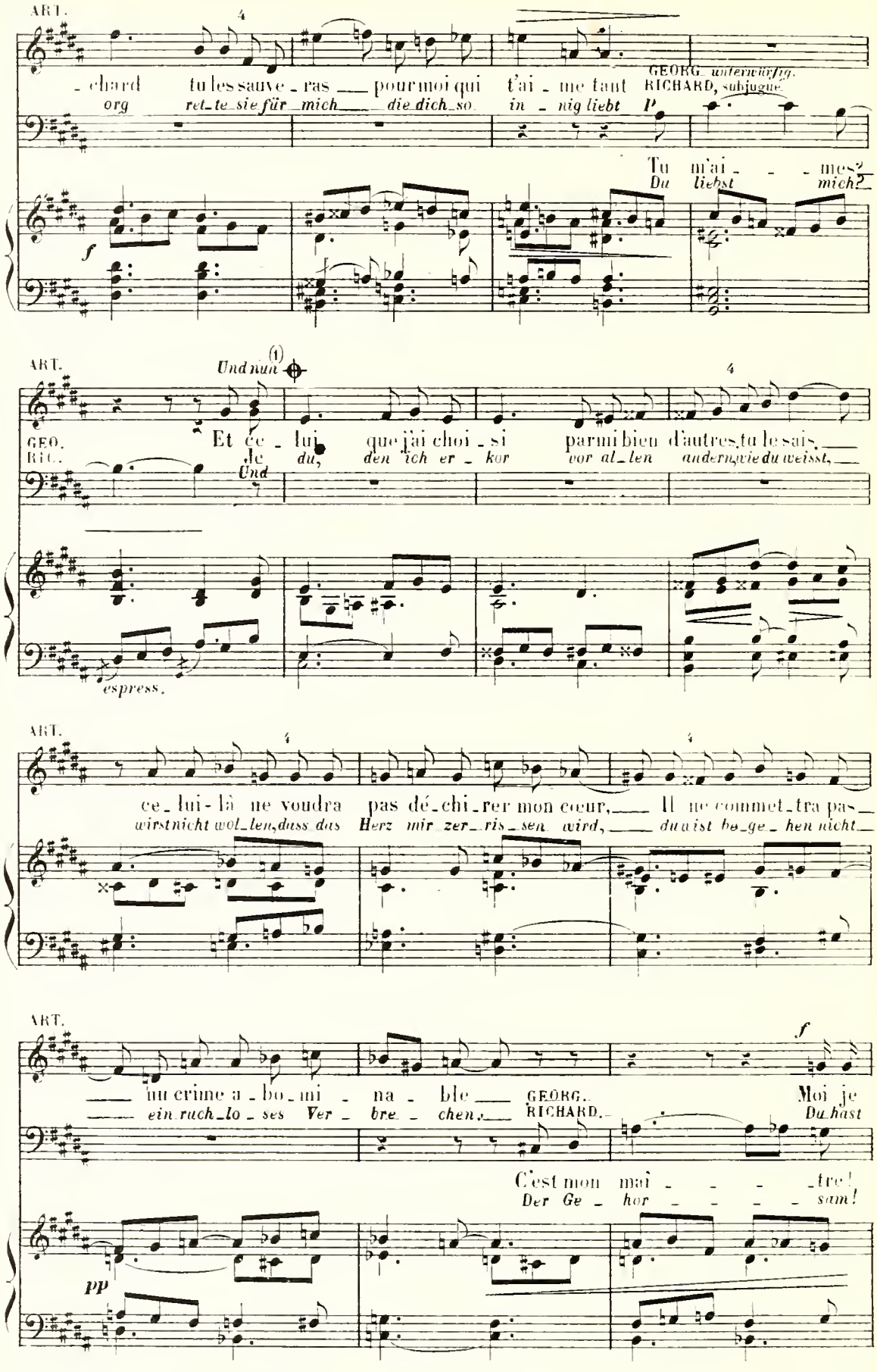

ARTÉMISE
GEORG. RICHARD
ARTÉMISE
GEORG. RICHARD
Il t'a parlé d'elle? Non! Tu trembles! Et pourquoi tremblerais-je?
Sprach er von Laurence? Nein! Du zitterst! Und warum sollt ich zittern?
mf
ARTÉMISE
GEORG. RICHARD
Parce qu'on t'a commandé de faire de méchantes choses
Weil man den Auftrag dir gab, unredliche Dinge zu treiben.
De vilaines choses
Unredliche Dinge!
GEO. RIC.
je ne sais... Et puis, c'est mon devoir, après tout Tu vois, je savais
ich weiss nicht... und dann... ich muss gehorchender Pflicht. Du siehst, ich wusstes
ARTÉMISE
f
f
ARTÉ
bien.
wohl.
GEORG. RICHARD
zärtlich. avec tendresse
p
E - cou - te-moi, Ri - chard!
Ge - org, o hör mich an!
Mais non!
O nein!
rall.
Andante
p


ART.
GEO.
RIC.
Re_garde-moi bien dans les yeux ces yeux que tes bai_
Ja, fest in das Au_ge mir sieh, pp dies Au_ge, das dein_
Tais-toi!
O schweig!
ART.
GEO.
RIC.
sers ont si souvent fer_més Si tu veux les voir
Lie_beskuss so oft mir schloss. Soll dies Au_ge sich
Tu sais bien que je t'ai_me!
O du kennst mei_ne Lie_be!
ART.
se rouvrir en_co_re Si tu tiens à lire en leur mi_
dir noch fer_ner öff_nen, willst aus sei_nem Spie_gel du er_
pp
ART.
f
_roir l'a_mour que tou_jours j'eus pour toi, tu les sauve_
spähn die Lie_be, die ich für dich heg, lass die Freunde
f
mf
mf
en dehors
p

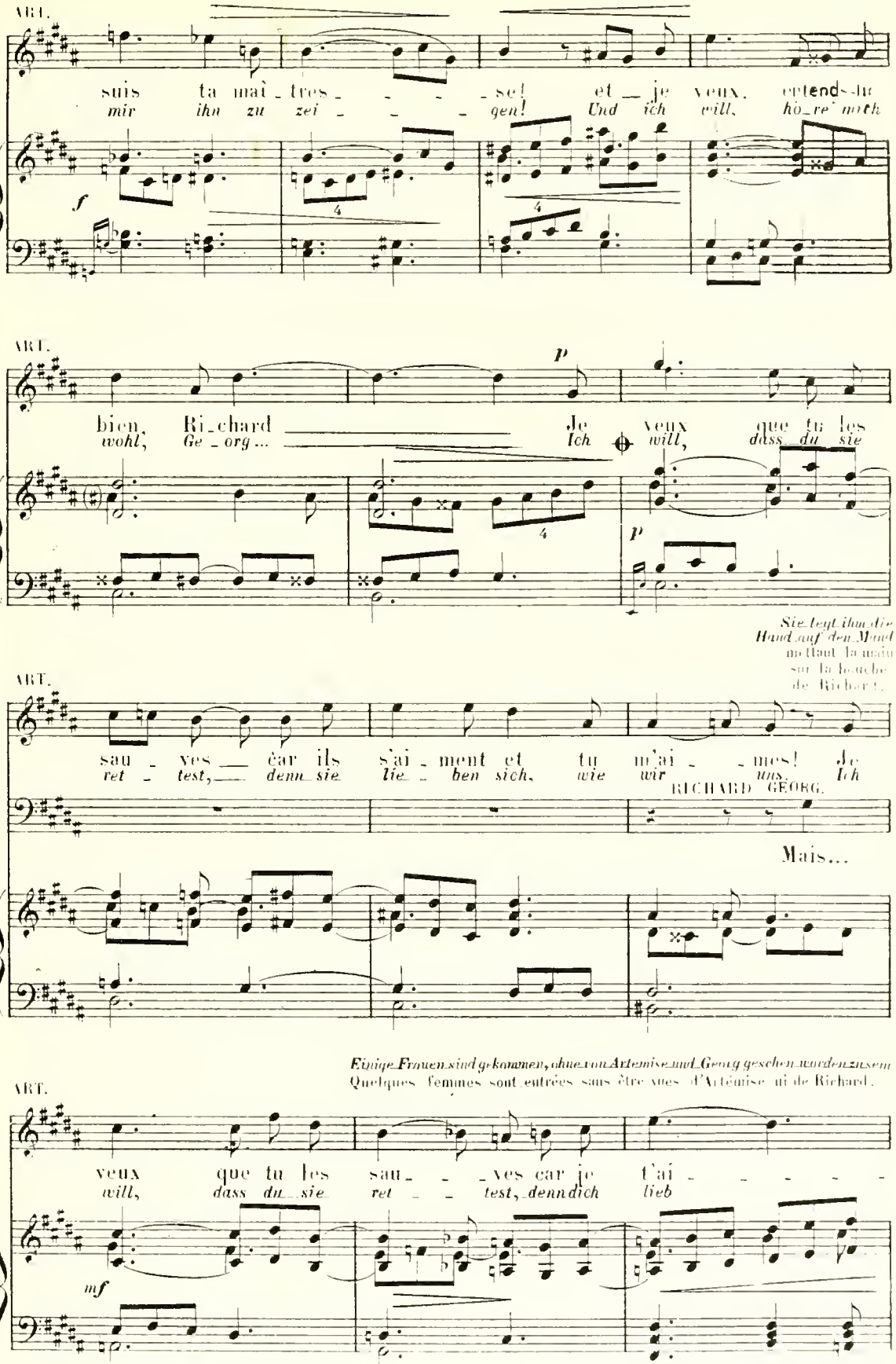


Sprung bis zum Zeichen ⊕ (Più lento)

(1) Coupure jusqu'au signe ⊕ (Più lento)



(1) Coupure jusqu'à la page suivante, signe ⊕



Quelques femmes sont entrées sans être vues d'Artémise ni de Richard.

ART. — GEORG. RICHARD *zu Artémise.* à Artemise. — ARTÉM: — GEORG. RICHARD

_ me, _ ich! — Atout a l'heure. Oui! Quand sonne _
_ Auf Wieder _ se_hen Ja! wenn die Trom_

3 SOPRANOS — 3 SOPR.

f Ah! ah! les amou_reux! _
Ha! ha! das Liebes_paar! _

f

GEO. RIC.

_ ra l'arrivé _ e du cor _ tè _ ge. Viens me re _ join _ dre, _ je te place_
_ pe_ten das Nahn des Zu_ges kün _ den. Komm schnell hier_her, _ ich _ geb dir einen_

p

GEO. RIC. — ARTÉMISE — *führt ihn ein wenig zur Seite.* Le conduisant quelques pas

_ rai. _ Atout à l'heu _ re _ mais _ rappelle-toi _
Platz. _ Auf Wieder_ se _ hen, _ doch _ er inn re dich _

p *mf*

ART. — *Sie nähert sich den Frauen.* Elle s'avance vers les Sopranos

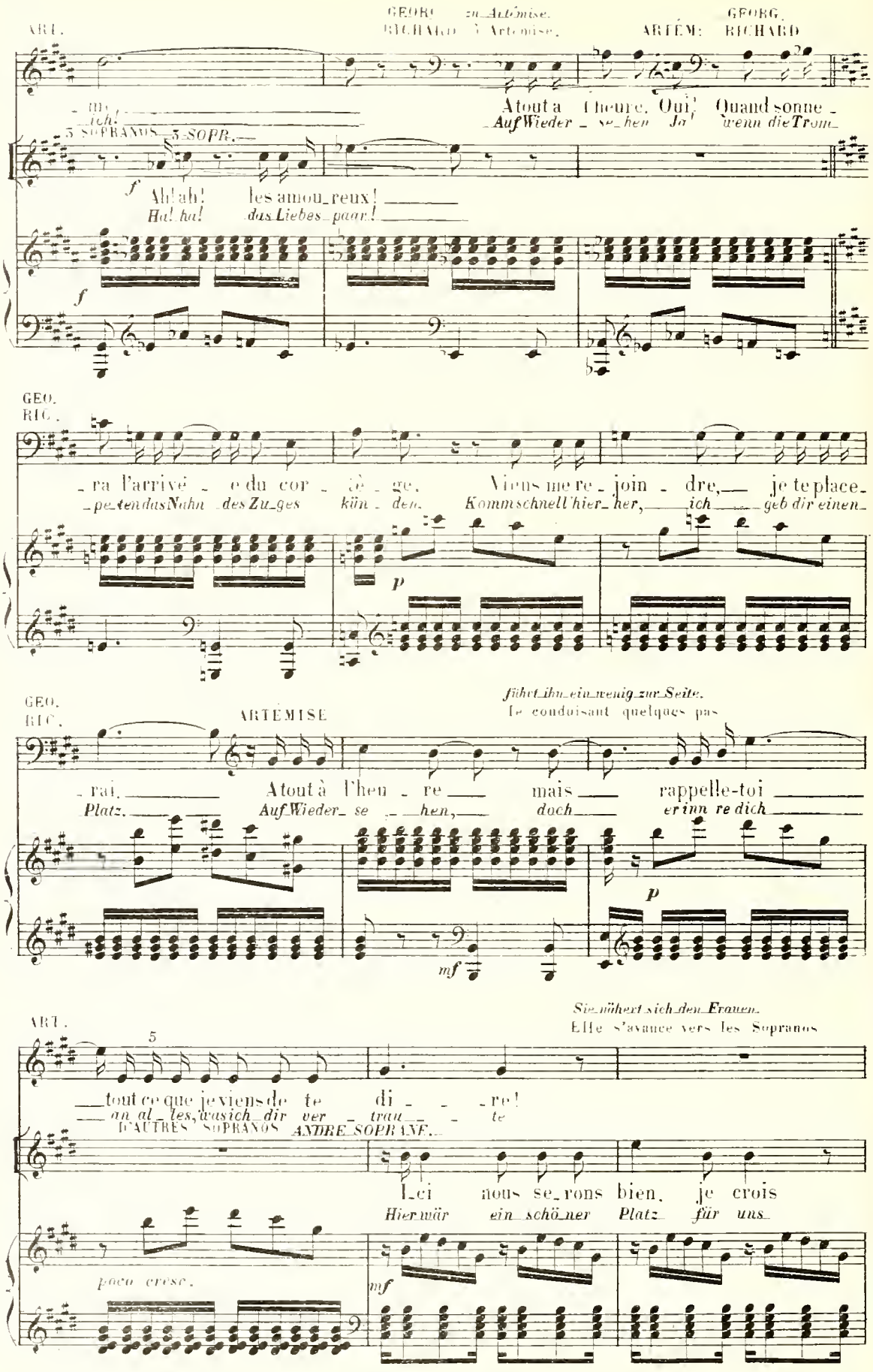
5

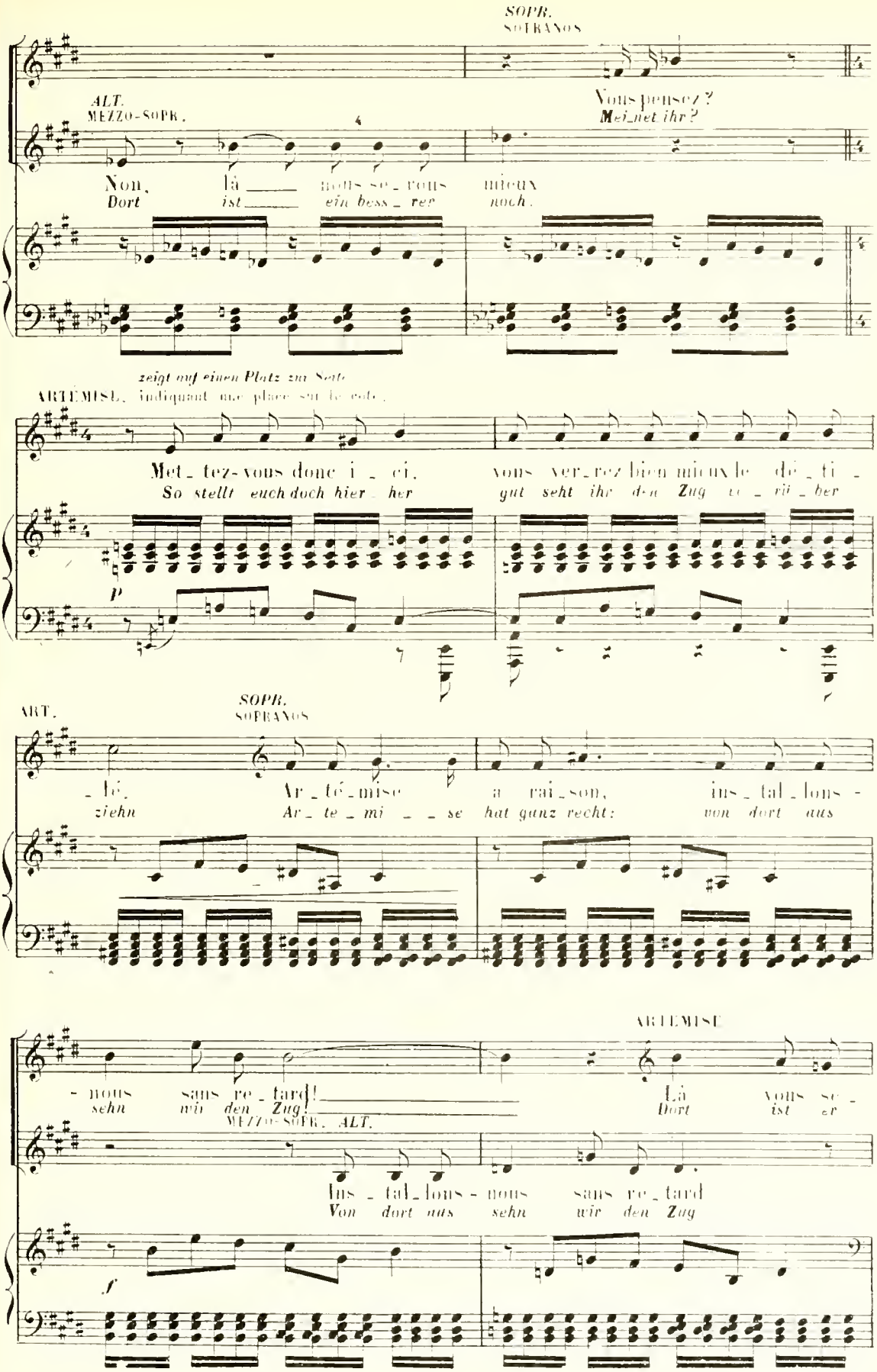
_ tout ce que je viens de te di _ _ re!
_ an al_les, was ich dir ver _ trau _ _ te

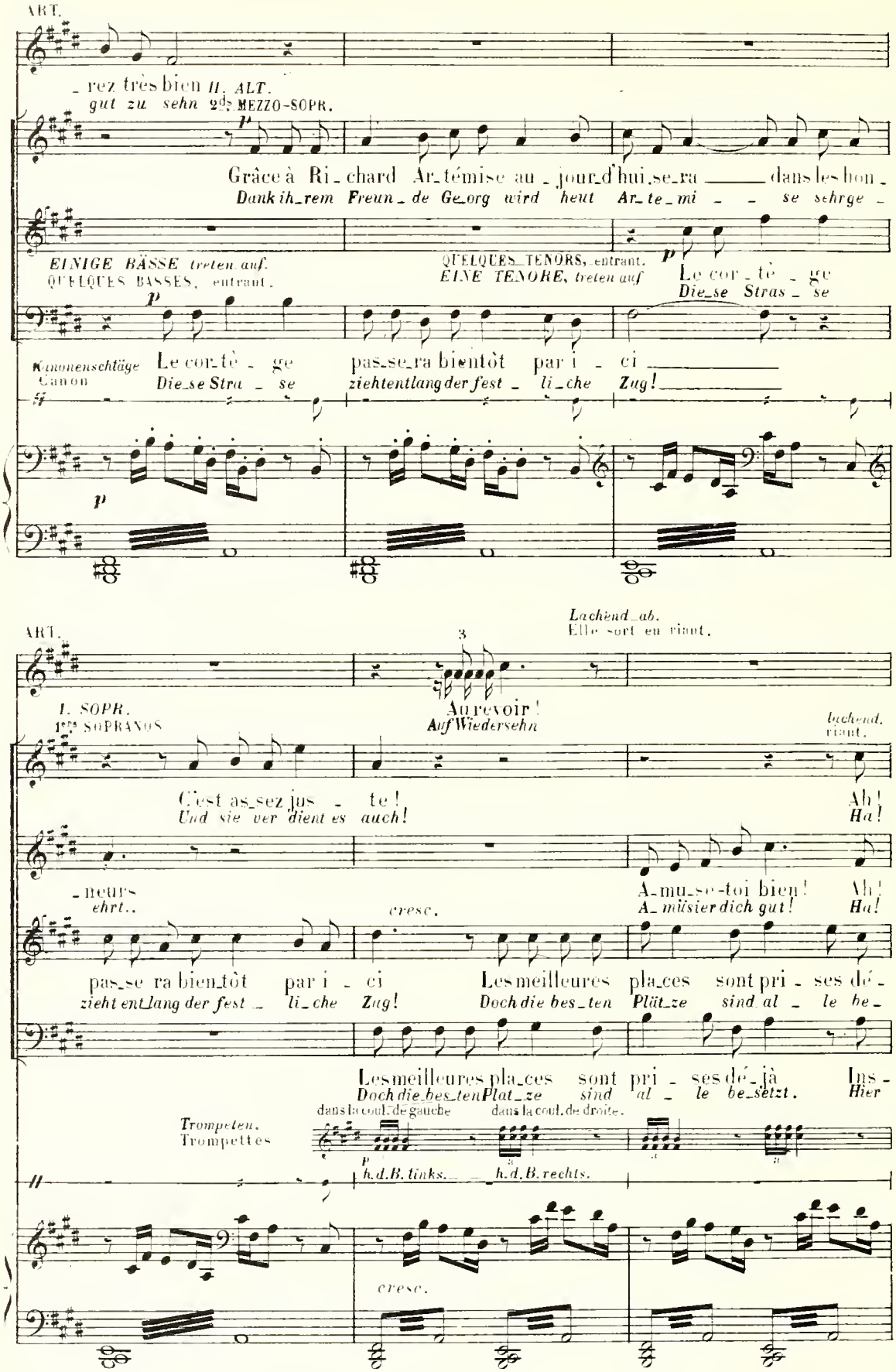
D'AUTRES SOPRANOS — ANDRE SOPRANE.

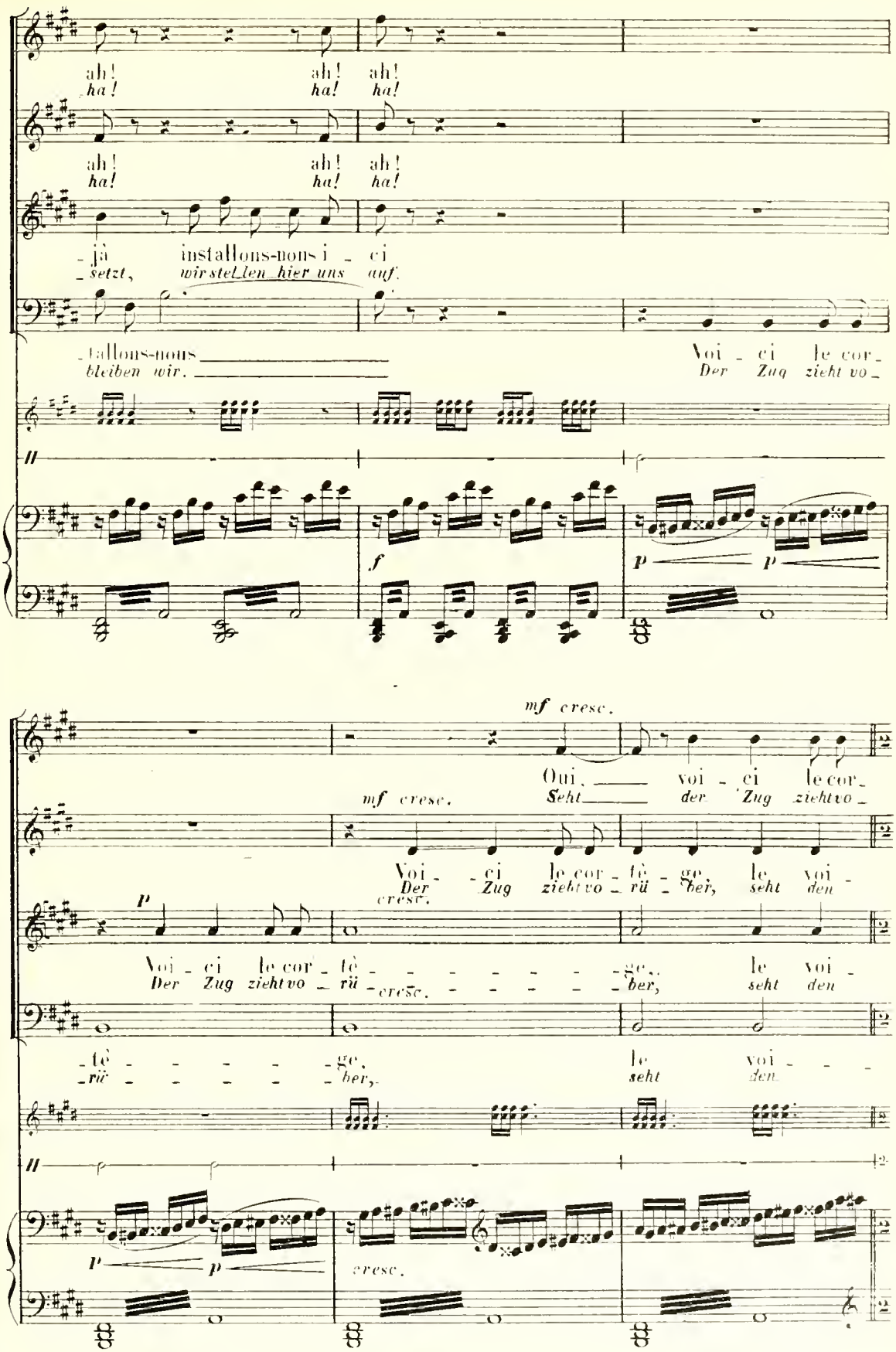
I_ci nous se_rons bien, je crois
Hier wär ein schö_ner Platz für uns

poco cresc. *mf*

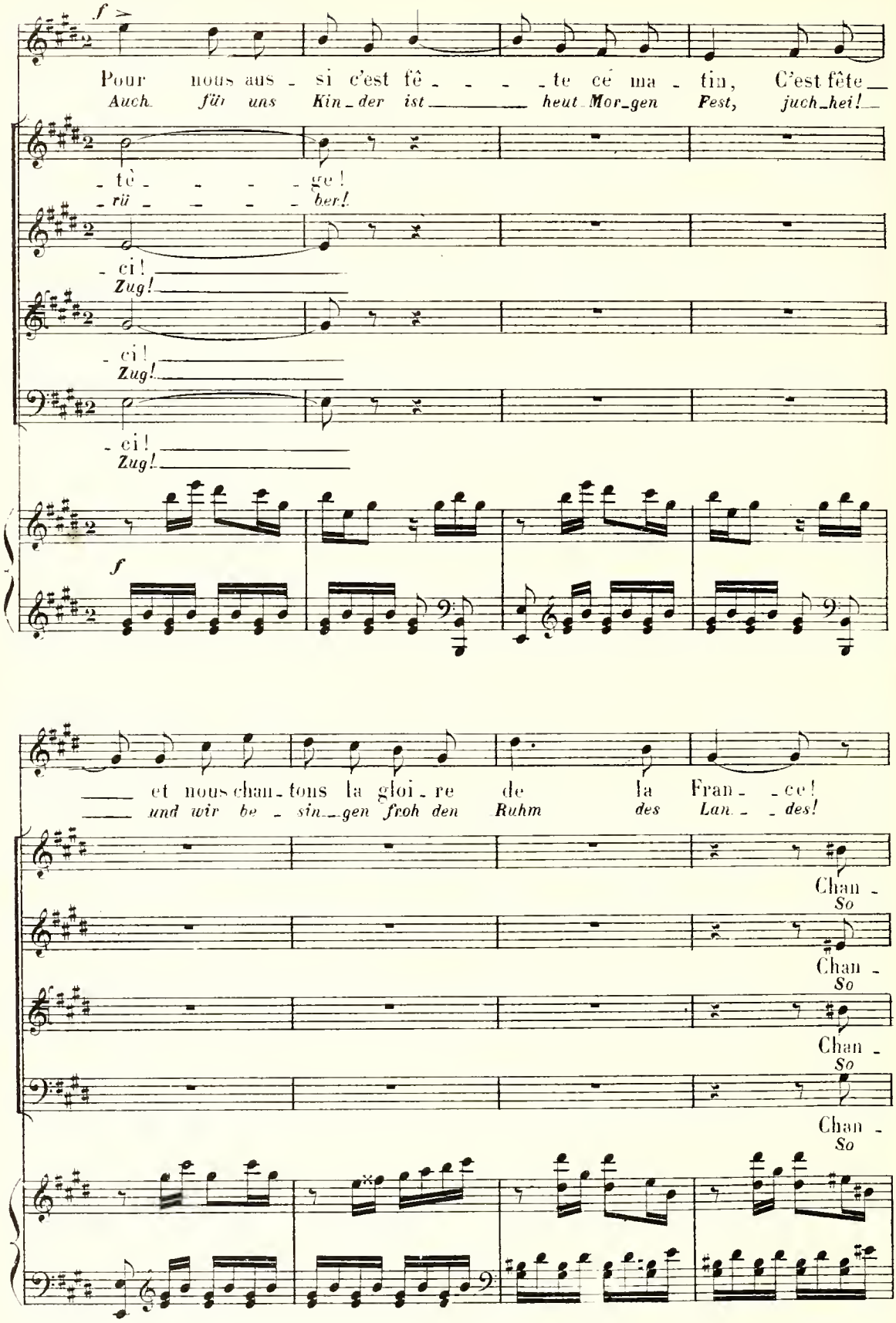


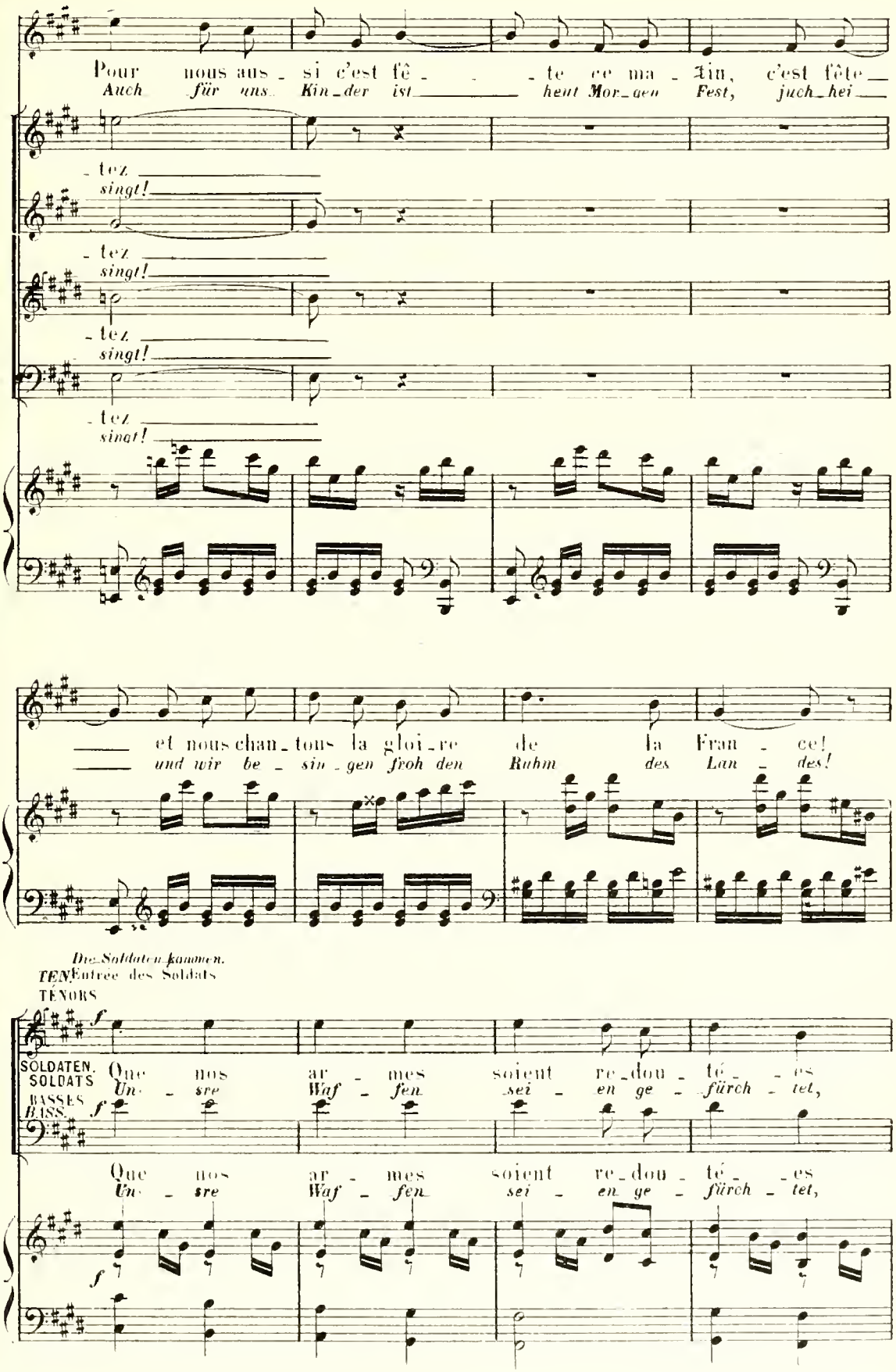

SOPR.
SOPRANOS
ALT.
MEZZO-SOPR.
Vous pensez ?
Meinet ihr ?
Non, là ____ nous se_rons mieux
Dort ist ____ ein bess_rer noch.
zeigt auf einen Platz zur Seite
ARTEMISE, indiquant une place sur le côté.
Met_tez-vous donc i_ci, vous ver_rez bien mieux le dé_ti_
So stellt euch doch hier_her gut seht ihr den Zug ei_nig_ber
P
ART.
SOPR.
SOPRANOS
_lé, Ar_té_mise a rai_son, ins_tal_lons-
ziehn Ar_te_mi_se hat ganz recht: von dort aus
ARTEMISE
-nous sans re_tard! Là vous se_
sehn wir den Zug! Dort ist er
MEZZO-SOPR. ALT.
ins_tal_lons-nous sans re_tard
Von dort aus sehn wir den Zug
f

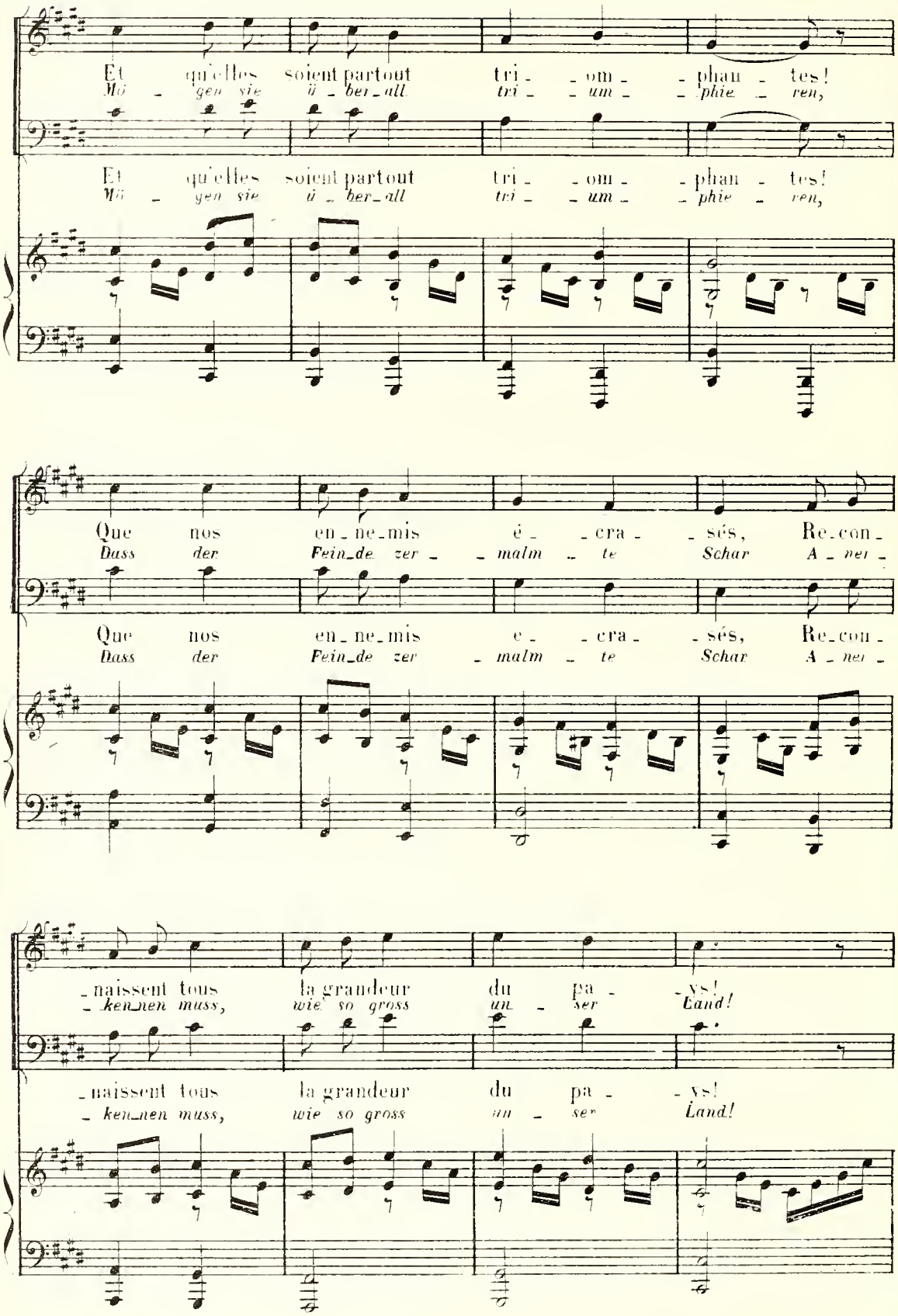

ART.
- rez très bien
II. ALT.
gut zu sehn
2de MEZZO-SOPR.
Grâce à Ri - chard Ar - témise au - jour - d'hui se - ra dans les hon -
Dank ih - rem Freun - de Ge - org wird heut Ar - te - mi - se sehrge -
EINIGE BÄSSE treten auf.
QUELQUES BASSES, entrant.
QUELQUES TENORS, entrant.
EINE TENORE, treten auf
Le cor - tè - ge
Die - se Stras - se
Kanonenschläge
Canon
Le cor - tè - ge
Die - se Stra - se
pas - se - ra bientôt par i - ci
ziehtentlang der fest - li - che Zug!
ART.
Lachend ab.
Elle sort en riant.
3
Aurevoir!
Auf Wiedersehn
I. SOPR.
1ères SOPRANOS
lachend.
riant.
C'est as - sez jus - te!
Und sie ver - dient es auch!
Ah!
Ha!
- neurs
ehrt..
A - mu - se - toi bien!
A - müsier dich gut!
Ah!
Ha!
cresc.
pas - se - ra bientôt par i - ci
zieht entlang der fest - li - che Zug!
Les meilleures pla - ces sont pri - ses dé -
Doch die bes - ten Plät - ze sind al - le be -
Les meilleures pla - ces sont pri - ses dé - jà
Doch die bes - ten Plät - ze sind al - le be - setzt.
Ins -
Hier
Trompeten.
Trompettes
dans la coul. de gauche
dans la coul. de droite.
h.d.B. links.
h.d.B. rechts.
cresc.


ah! ah! ah!
ha! ha! ha!
ah! ah! ah!
ha! ha! ha!
-jà installons-nous i - ci
-setzt, wir stellen hier uns auf.
-tallons-nous
bleiben wir.
Voi - ci le cor-
Der Zug zieht vo-
f
p p
mf cresc.
Oui, voi - ci le cor-
Seht der Zug zieht vo-
mf cresc.
Voi - ci le cor - tè - ge, le voi -
Der Zug zieht vo - rü - ber, seht den
cresc.
p
Voi - ci le cor - tè - ge, le voi -
Der Zug zieht vo - rü - ber, seht den
cresc.
-tè - ge, le voi - - -
-rü - ber, seht den
p p
cresc.

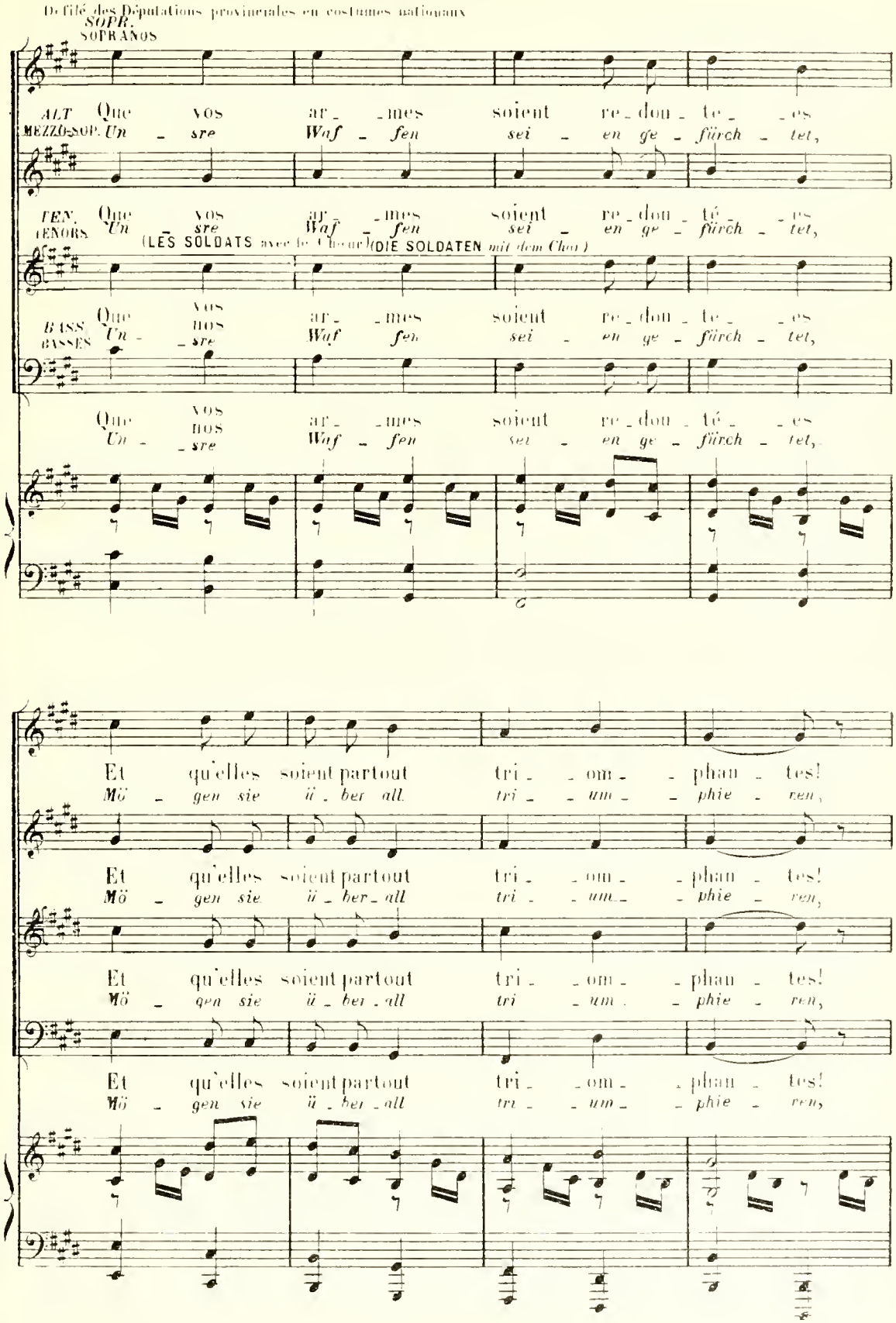
KINDER *ziehen dem Zuge voraus.*
ENFANTS, précédant le cortège.

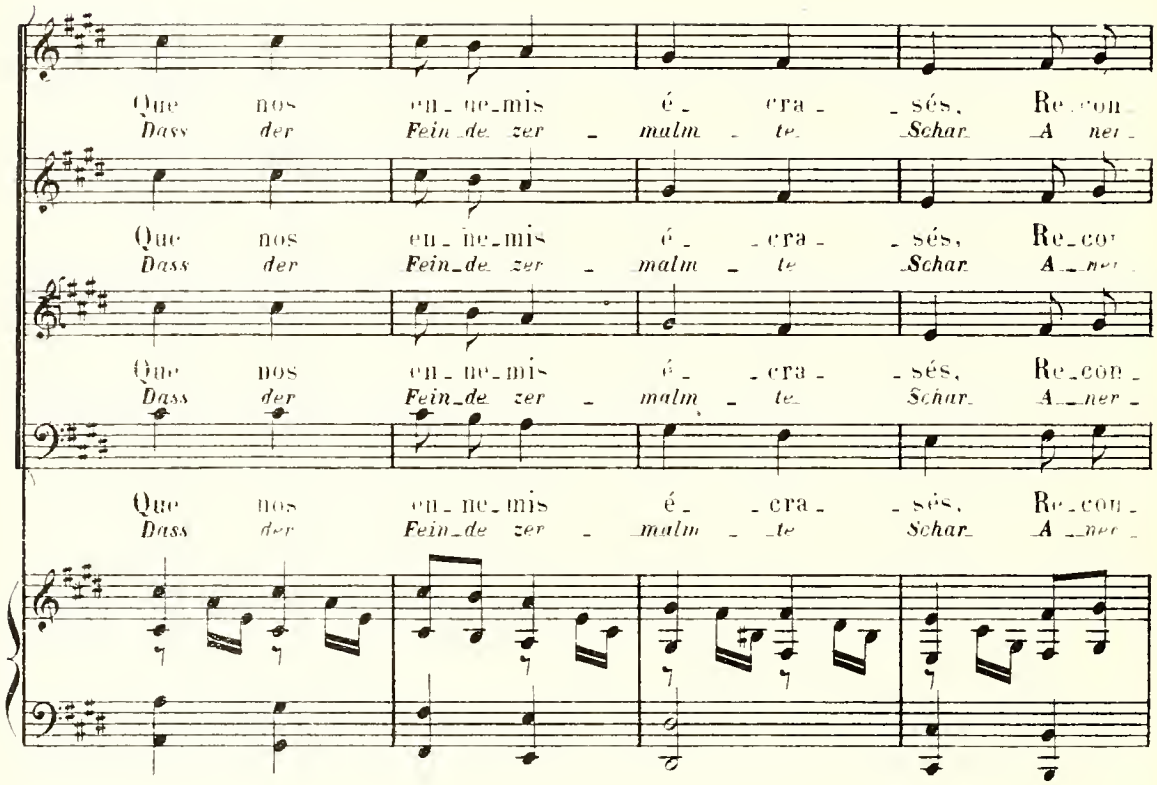


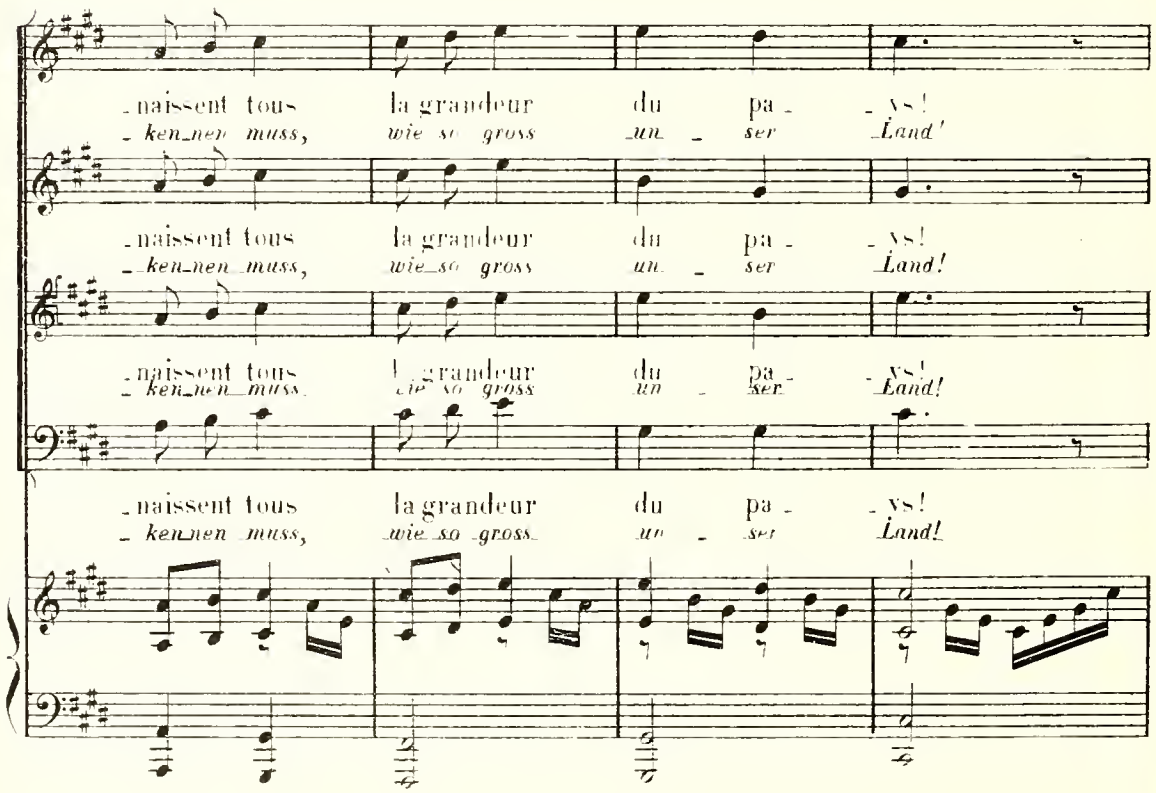

Pour nous aus - si c'est fê - - te ce ma - tin, c'est fête
Auch für uns Kin - der ist heut Mor - gen Fest, juch - hei
- tez
singt!
- tez
singt!
- tez
singt!
- tez
singt!
et nous chan - tons la gloi - re de la Fran - ce!
und wir be - sin - gen froh den Ruhm des Lan - des!
Die Soldaten kommen.
TEN. Entrée des Soldats
TÉNORS
SOLDATEN. SOLDATS
BASSES BASS.
Que nos ar - mes soient re - dou - té - es
Un - sre Waf - fen sei - en ge - fürch - tet,
Que nos ar - mes soient re - dou - té - es
Un - sre Waf - fen sei - en ge - fürch - tet,


Et qu'elles soient partout tri - - om - - phan - tes!
Mö - gen sie ü - ber - all tri - - um - - phie - ren,
Et qu'elles soient partout tri - - om - - phan - tes!
Mö - gen sie ü - ber - all tri - - um - - phie - ren,
Que nos en - ne - mis é - - cra - - sés, Re - con -
Dass der Fein - de zer - - malm - te Schar A - ner -
Que nos en - ne - mis e - - cra - - sés, Re - con -
Dass der Fein - de zer - malm - te Schar A - ner -
- naissent tous la grandeur du pa - - ys!
- ken - nen muss, wie so gross un - ser Land!
- naissent tous la grandeur du pa - - ys!
- ken - nen muss, wie so gross un - ser Land!

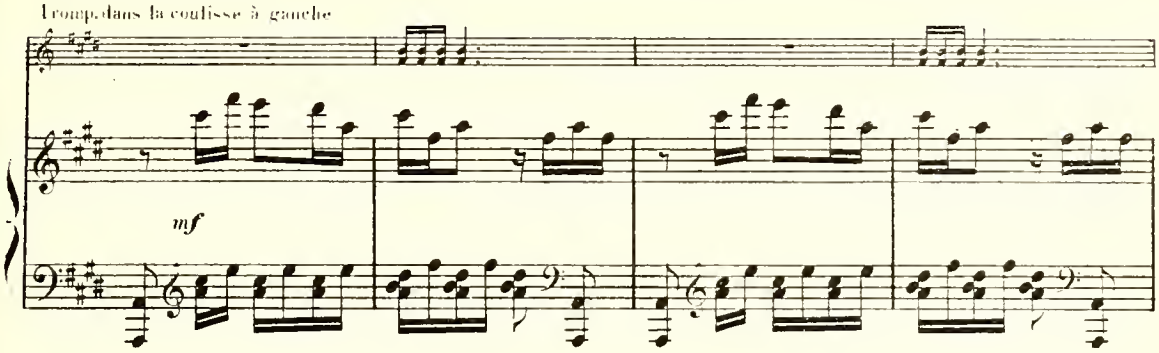
Die Abordnungen der Provinzen ziehen in ihren Nationaltrachten vorbei.
Défilé des Députations provinciales en costumes nationaux



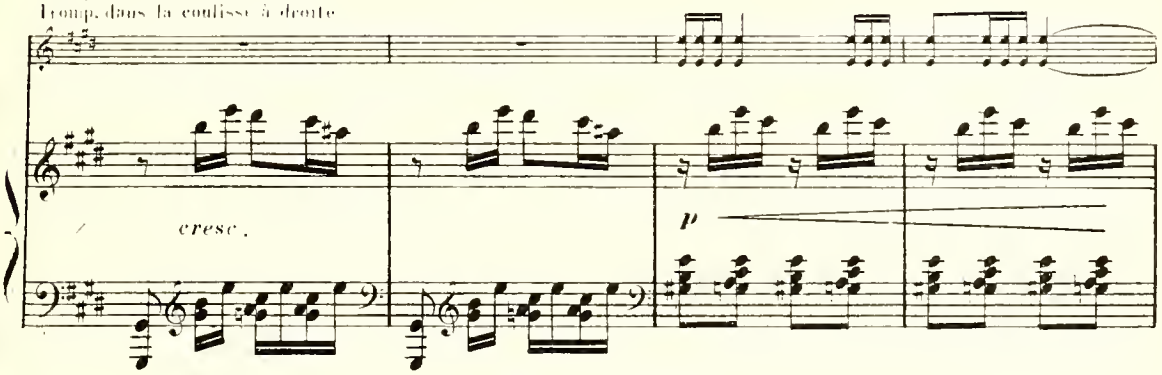

Que nos en_ne_mis é_ cra_ _sés, Re_con_
Dass der Fein_de zer_ malm_ te Schar A_ ner_
Que nos en_ne_mis é_ cra_ _sés, Re_con_
Dass der Fein_de zer_ malm_ te Schar A_ ner_
Que nos en_ne_mis é_ cra_ _sés, Re_con_
Dass der Fein_de zer_ malm_ te Schar A_ ner_
Que nos en_ne_mis é_ cra_ _sés, Re_con_
Dass der Fein_de zer_ malm_ te Schar A_ ner_


naissent tous la grandeur du pa _vs!
_ken_nen muss, wie so gross un_ ser Land!
naissent tous la grandeur du pa _vs!
_ken_nen muss, wie so gross un_ ser Land!
naissent tous la grandeur du pa _vs!
_ken_nen muss, wie so gross un_ ser Land!
naissent tous la grandeur du pa _vs!
_ken_nen muss, wie so gross un_ ser Land!

Trompeten h.d.B. links
Tromp. dans la coulisse à gauche

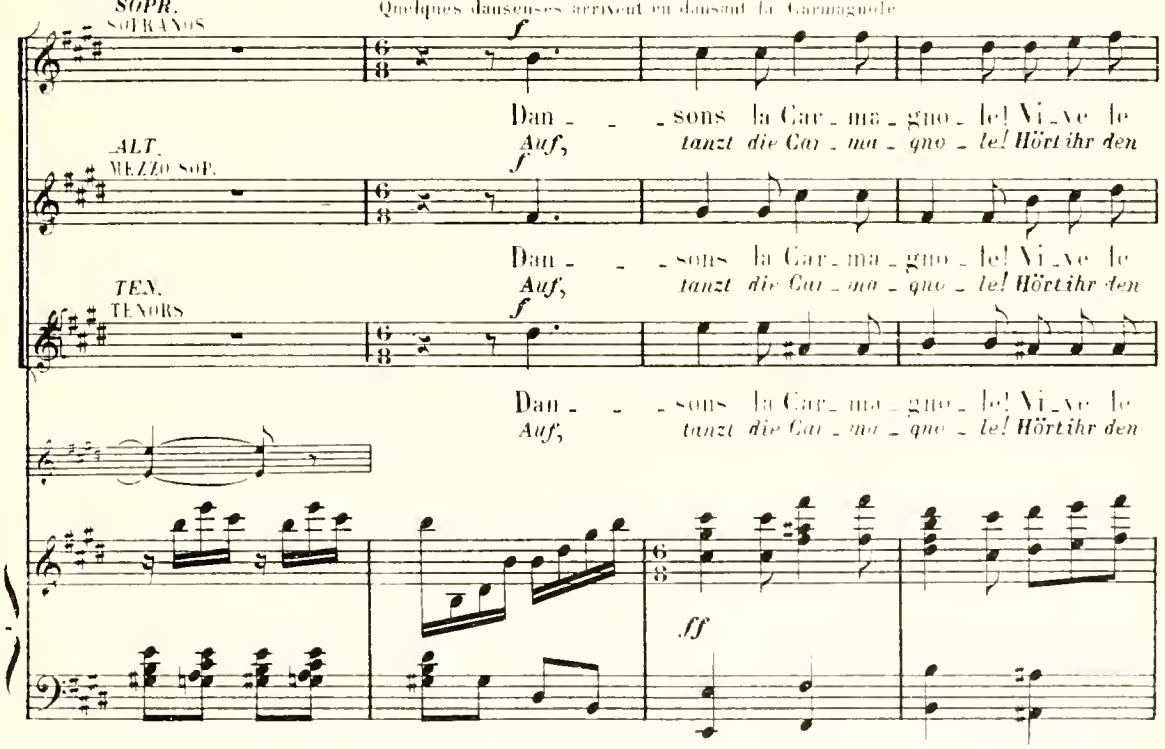


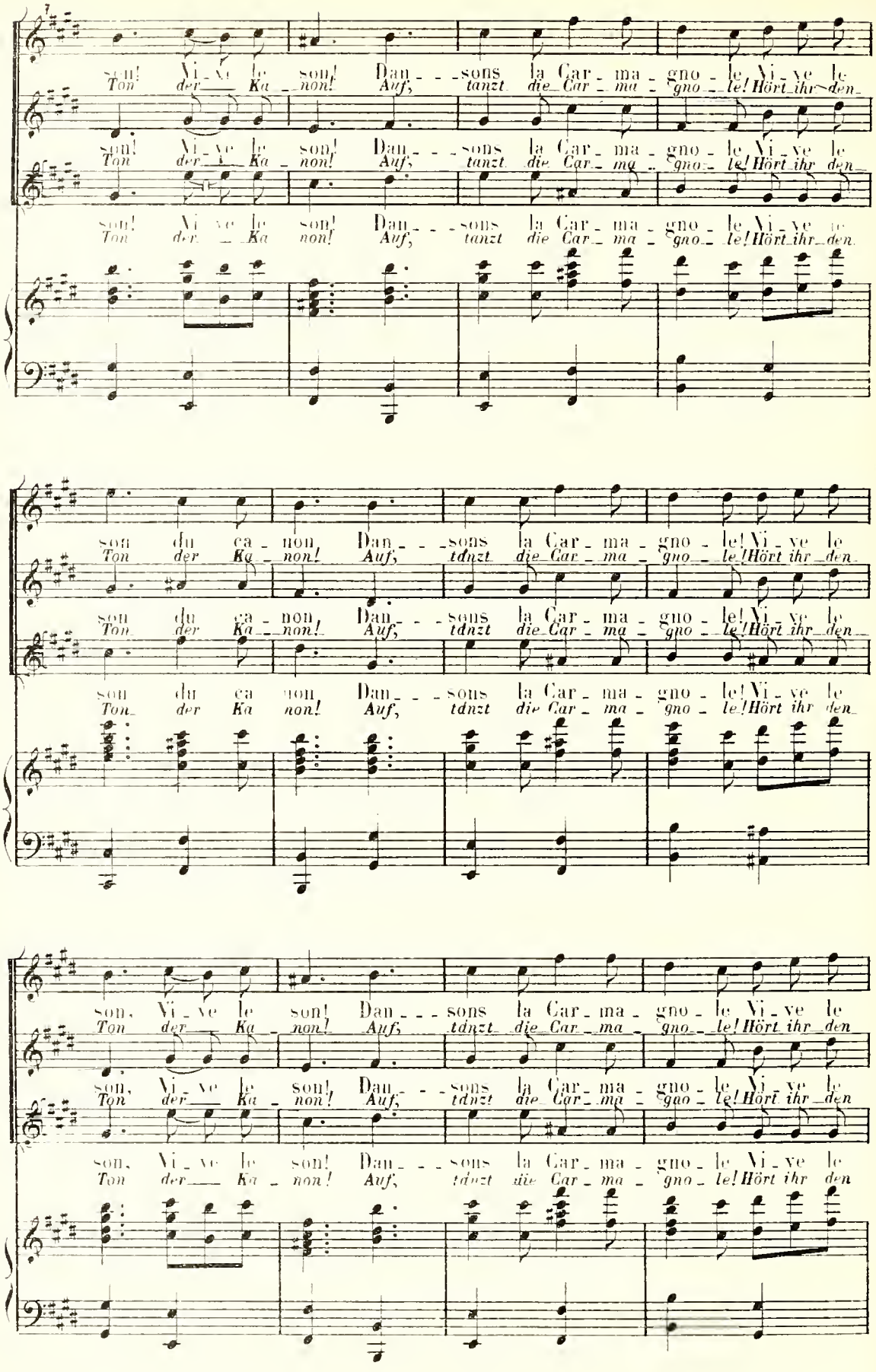
Trompeten h.d.B. rechts.
Tromp. dans la coulisse à droite

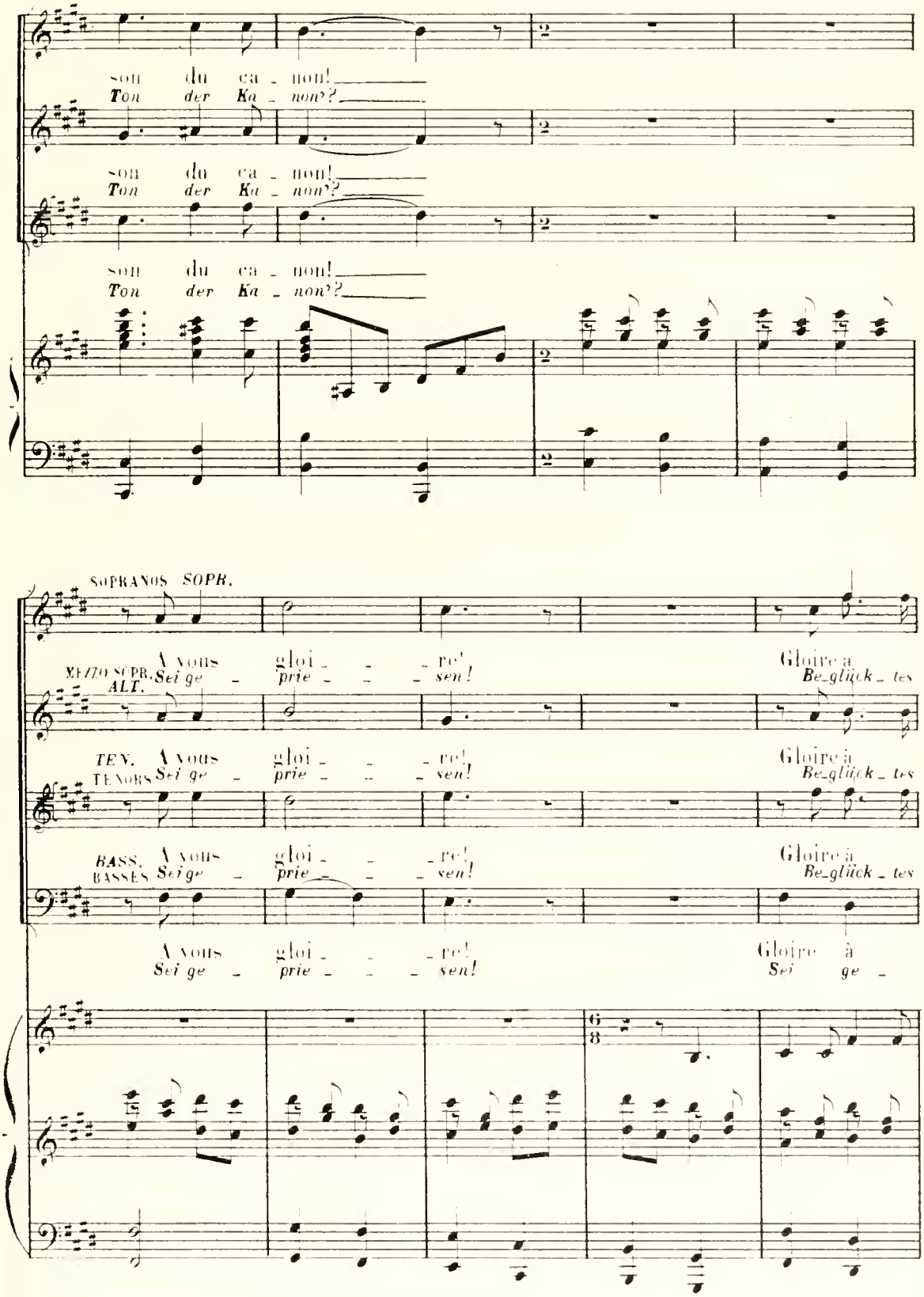


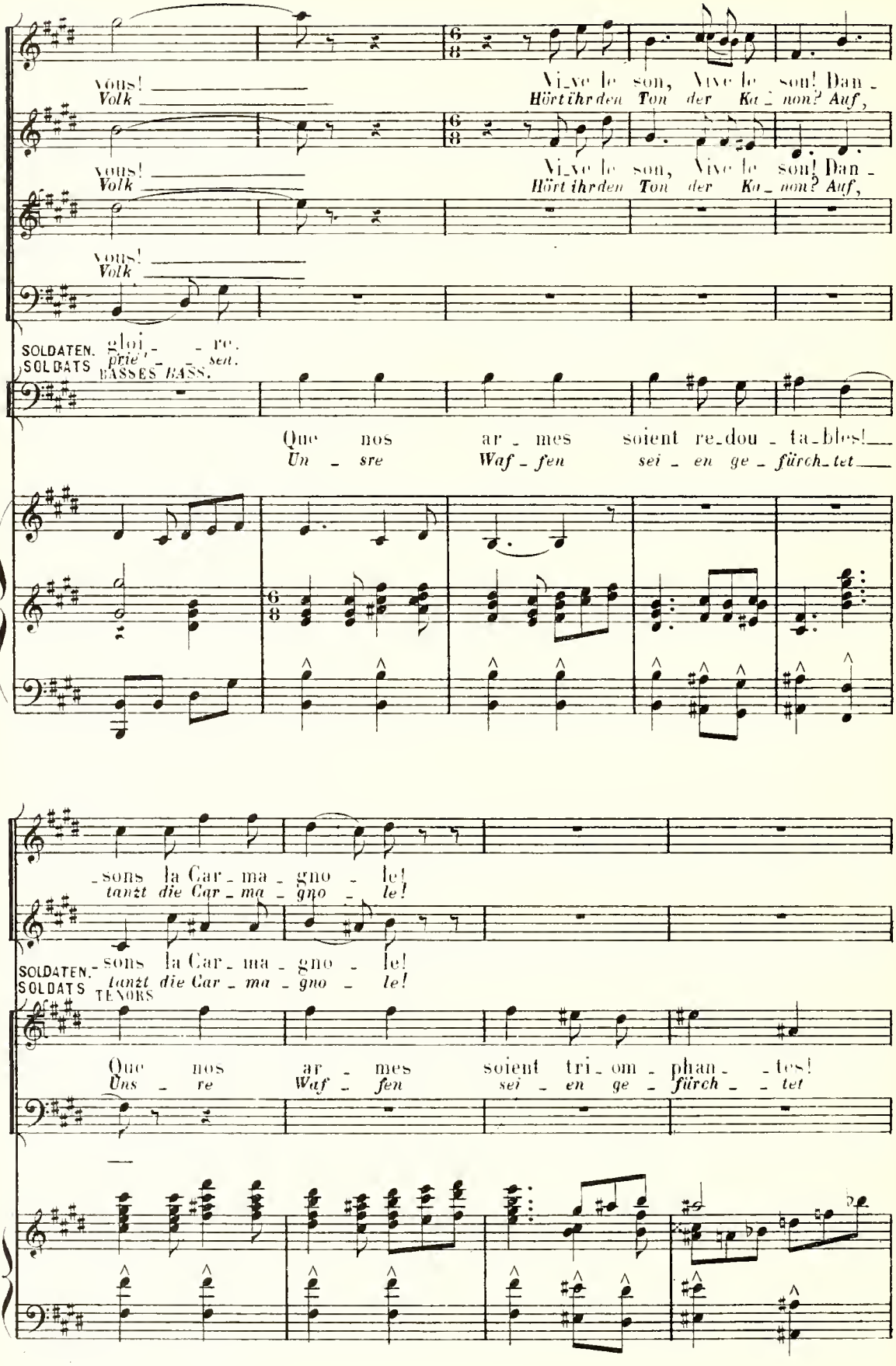
VOLK
LE PEUPLE
SOPR.
SOPRANOS

Einige Tänzerinnen, die Carmagnole tanzend, kommen an.
Quelques danseuses arrivent en dansant la Carmagnole

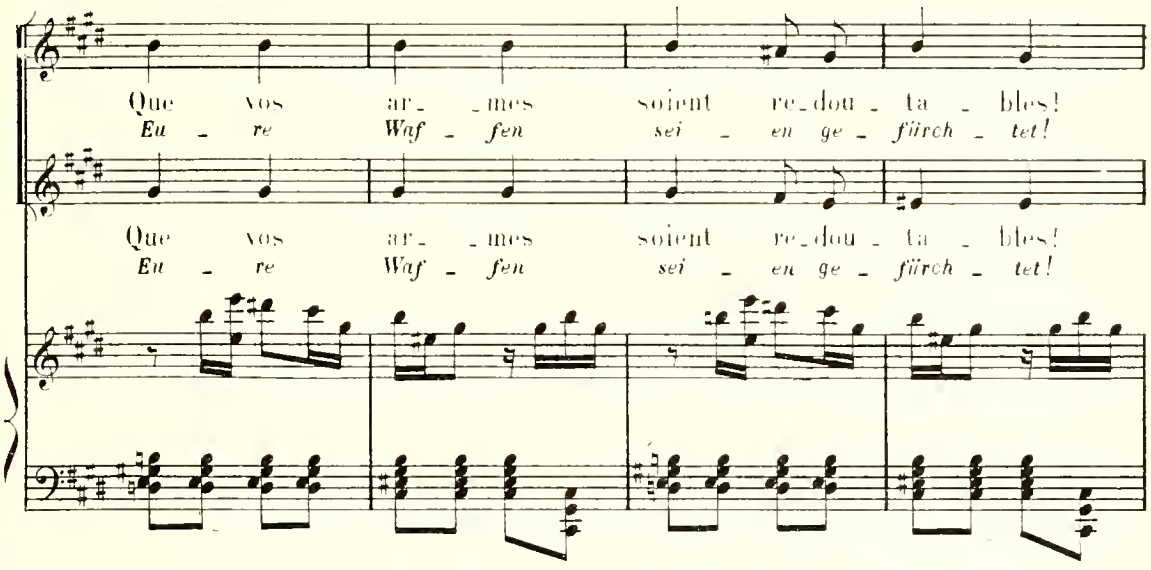



son! Vi - ve le son! Dan - - - sons la Car - ma - gno - le Vi - ve le
Ton der Ka - non! Auf, tanzt die Car - ma - gno - le! Hört ihr den
son! Vi - ve le son! Dan - - - sons la Car - ma - gno - le Vi - ve le
Ton der Ka - non! Auf, tanzt die Car - ma - gno - le! Hört ihr den
son! Vi - ve le son! Dan - - - sons la Car - ma - gno - le Vi - ve le
Ton der Ka - non! Auf, tanzt die Car - ma - gno - le! Hört ihr den
son du ca - non Dan - - - sons la Car - ma - gno - le! Vi - ve le
Ton der Ka - non! Auf, tanzt die Car - ma - gno - le! Hört ihr den
son du ca - non Dan - - - sons la Car - ma - gno - le! Vi - ve le
Ton der Ka - non! Auf, tanzt die Car - ma - gno - le! Hört ihr den
son du ca - non Dan - - - sons la Car - ma - gno - le! Vi - ve le
Ton der Ka - non! Auf, tanzt die Car - ma - gno - le! Hört ihr den
son, Vi - ve le son! Dan - - - sons la Car - ma - gno - le Vi - ve le
Ton der Ka - non! Auf, tanzt die Car - ma - gno - le! Hört ihr den
son, Vi - ve le son! Dan - - - sons la Car - ma - gno - le Vi - ve le
Ton der Ka - non! Auf, tanzt die Car - ma - gno - le! Hört ihr den
son, Vi - ve le son! Dan - - - sons la Car - ma - gno - le Vi - ve le
Ton der Ka - non! Auf, tanzt die Car - ma - gno - le! Hört ihr den

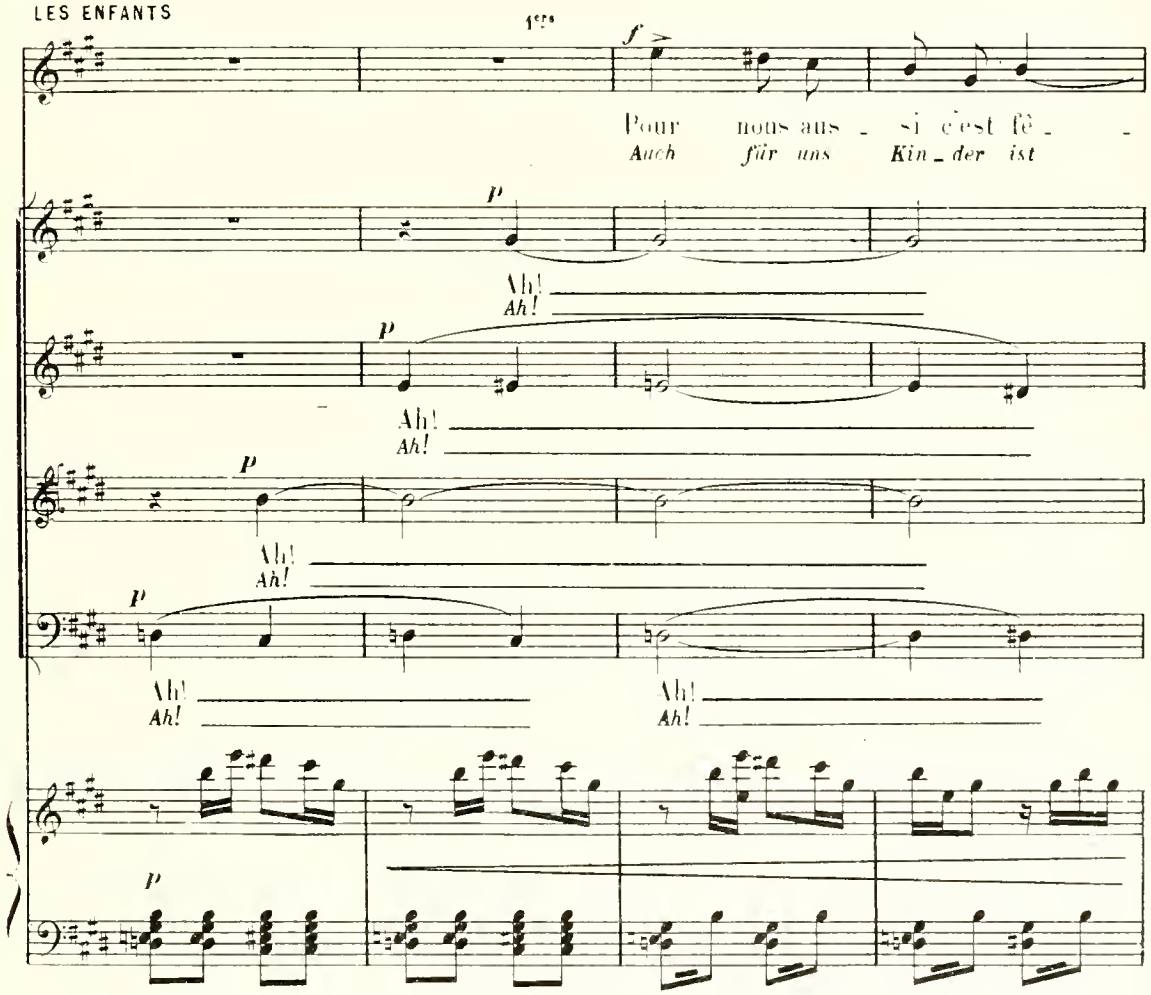

son du ca - non!
Ton der Ka - non?
son du ca - non!
Ton der Ka - non?
son du ca - non!
Ton der Ka - non?
SOPRANOS SOPR.
A vous gloi - - re!
Sei ge - prie - - sen!
Gloire à
Be-glück - tes
MEZZO SOPR. ALT.
A vous gloi - - re!
Sei ge - prie - - sen!
Gloire à
Be-glück - tes
TEN. TENORS
A vous gloi - - re!
Sei ge - prie - - sen!
Gloire à
Be-glück - tes
BASS. BASSES
A vous gloi - - re!
Sei ge - prie - - sen!
Gloire à
Be-glück - tes
A vous gloi - - re!
Sei ge - prie - - sen!
Gloire à
Sei ge -
6/8


vous!
Volk
Vi_ve le son, Vive le son! Dan_
Hört ihr den Ton der Ka_none? Auf,
vous!
Volk
Vi_ve le son, Vive le son! Dan_
Hört ihr den Ton der Ka_none? Auf,
vous!
Volk
SOLDATEN. gloi_ re.
SOLDATS prie_ sent.
BASSES BASS.
Que nos ar_mes soient re_dou_ta_bles!
Un_sre Waf_fen sei_en ge_fürch_tet
_sons la Car_ma_gno_le!
tanzt die Car_ma_gno_le!
SOLDATEN. _sons la Car_ma_gno_le!
SOLDATS tanzt die Car_ma_gno_le!
TENORS
Que nos ar_mes soient tri_om_phan_tes!
Uns_re Waf_fen sei_en ge_fürch_tet

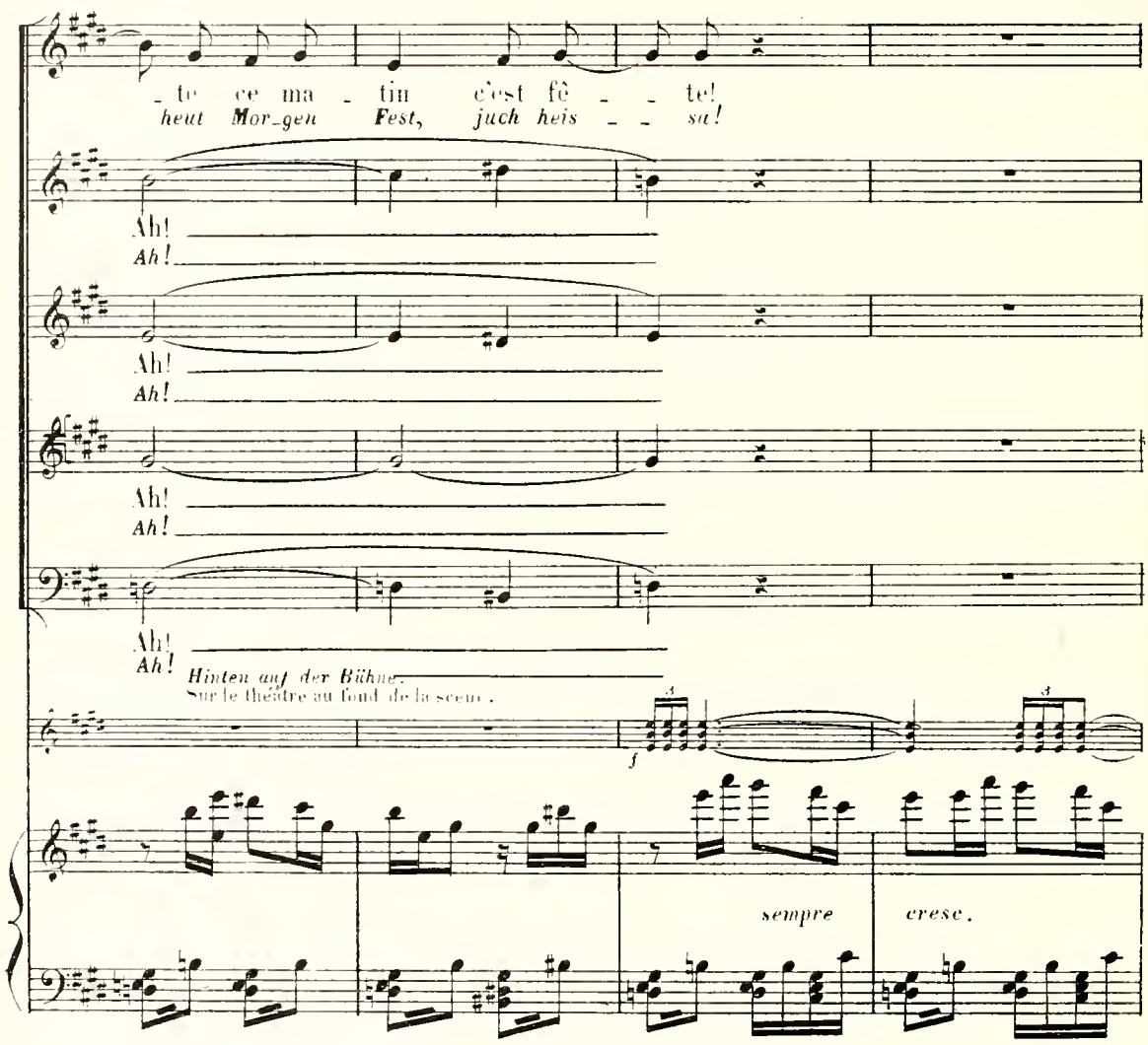
Die Frauen des Zuges treten auf.
Entrée des femmes du cortège



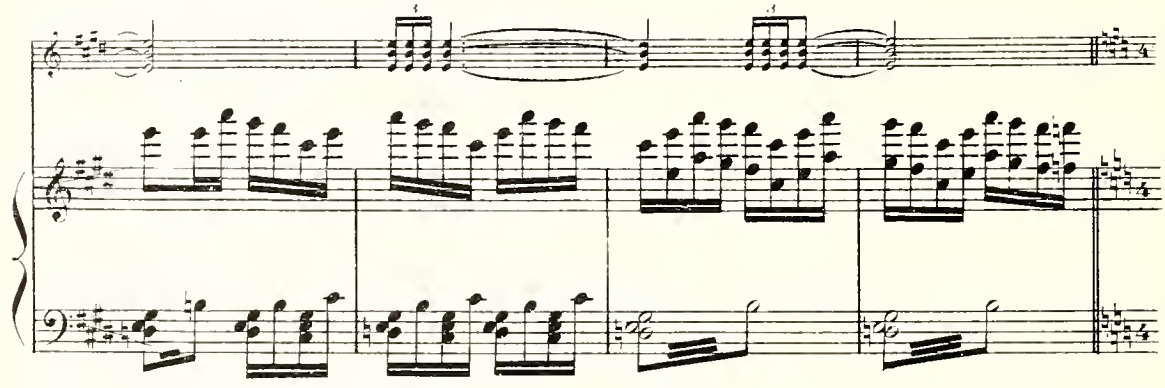
DIE KINDER.
LES ENFANTS



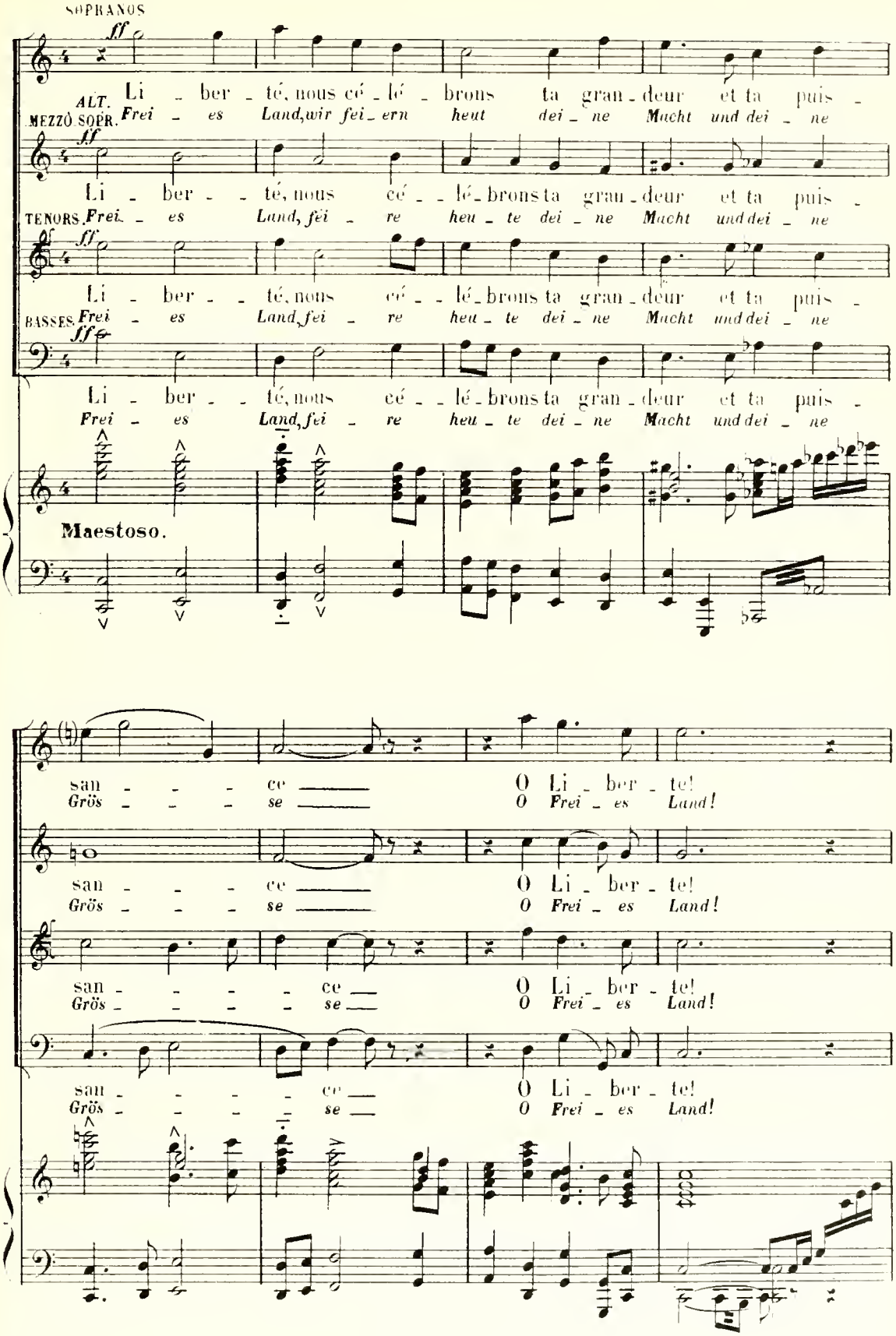
Grosses Gewirr auf der Bühne.
Brouhaha sur la scène.



Gedränge, um besser zu sehen u.s.w.
Bousculades pour mieux voir etc....



Der Zug der Freiheit zieht auf.
Entrée du Cortège de la "LIBERTÉ"



Cortège de la "NATURE"

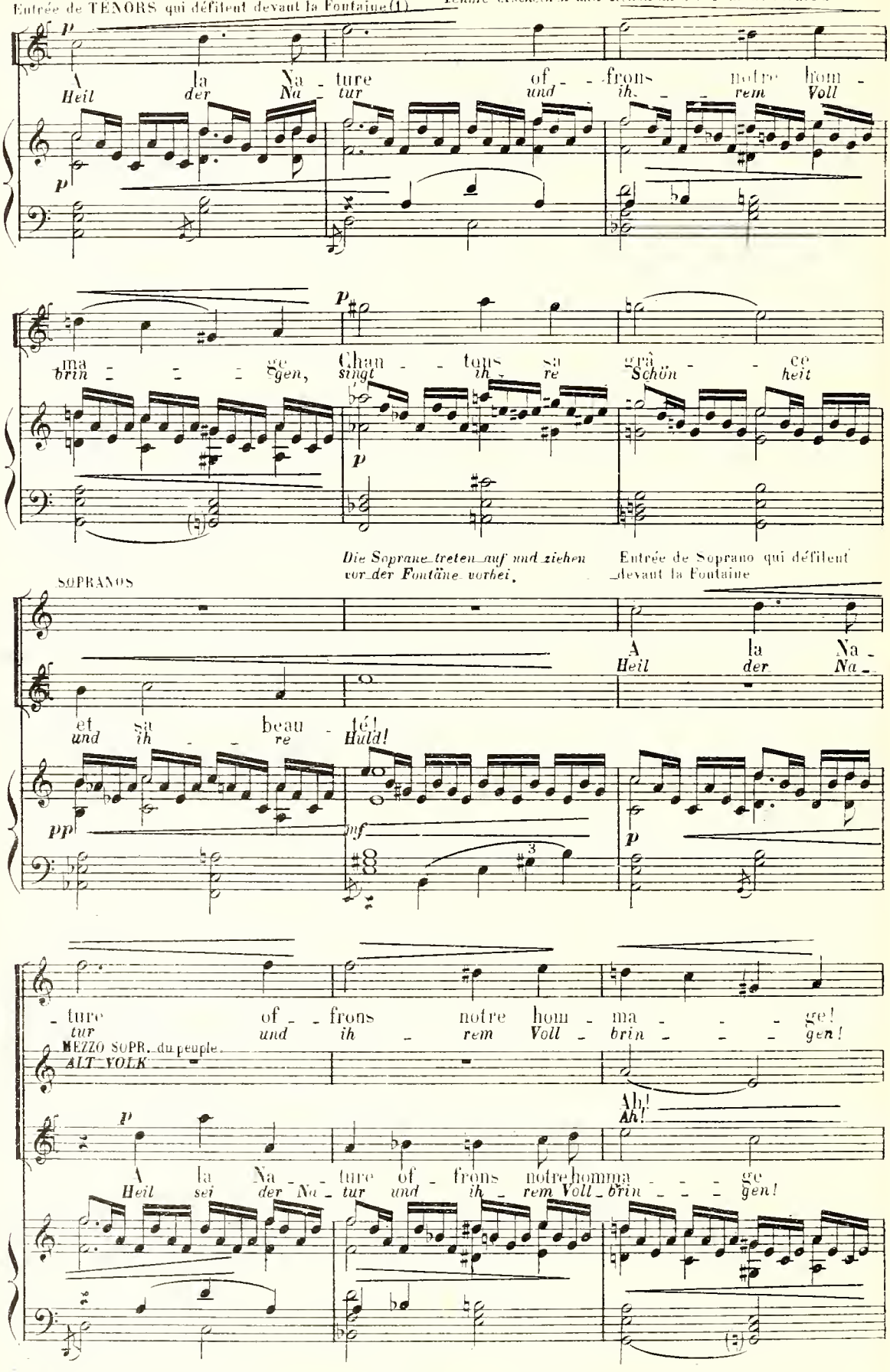
Danseurs précédant le Cortège de la Nature.

Entrée de TÉNORS qui défilent devant la Fontaine (1).

Zug der "NATUR"

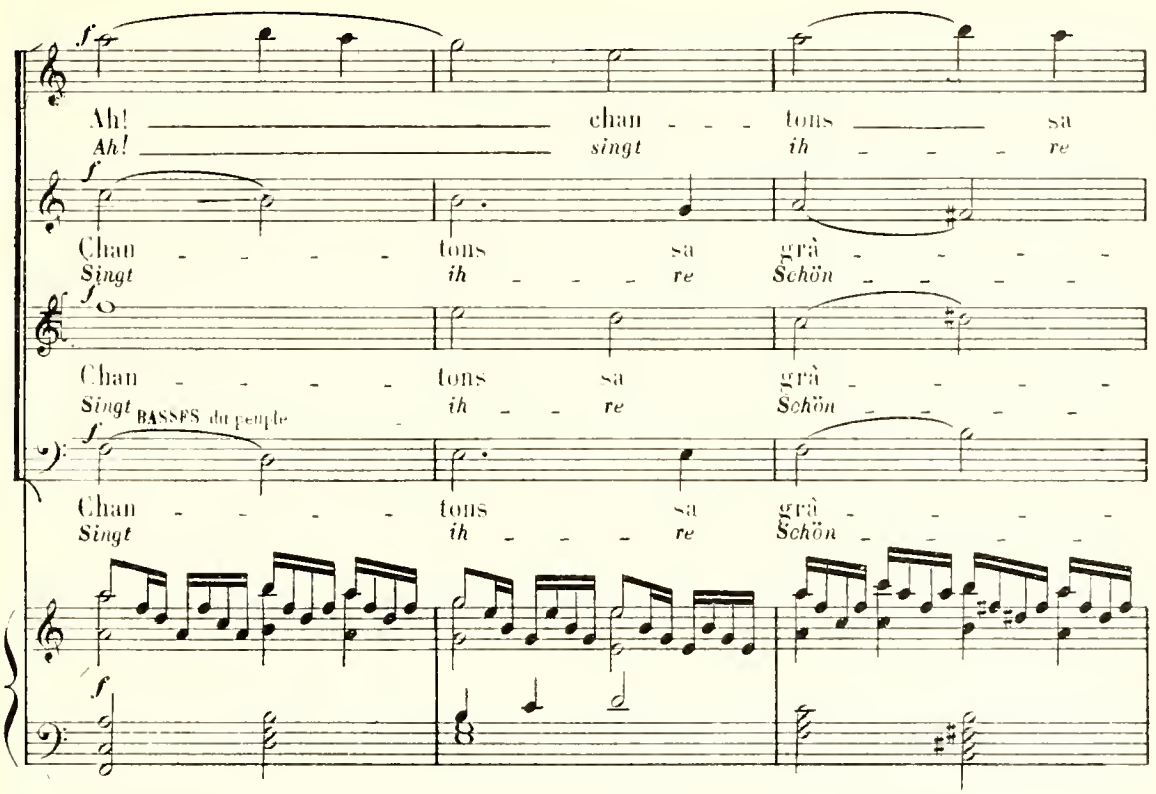
Tänzer schreiten voran.

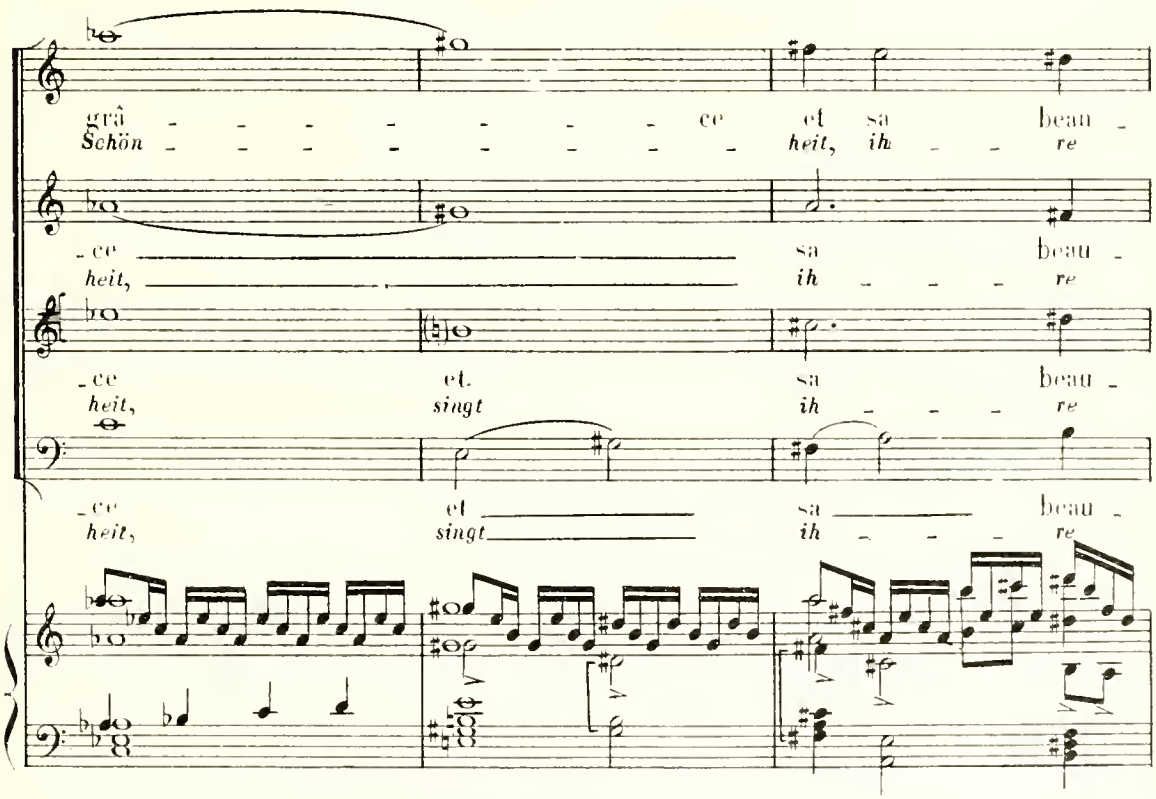
Tenöre erscheinen und ziehen an der Fontäne vorüber.

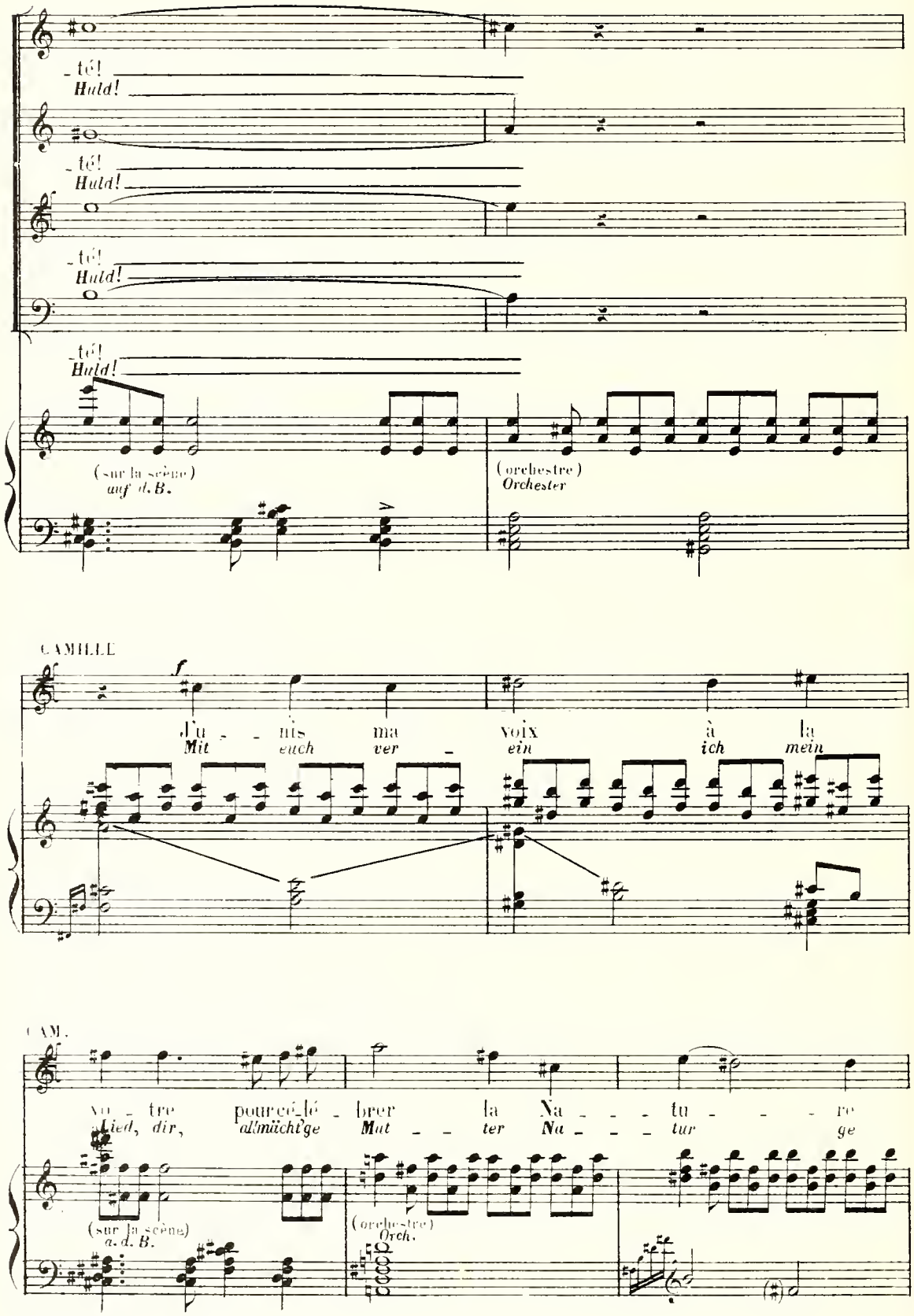


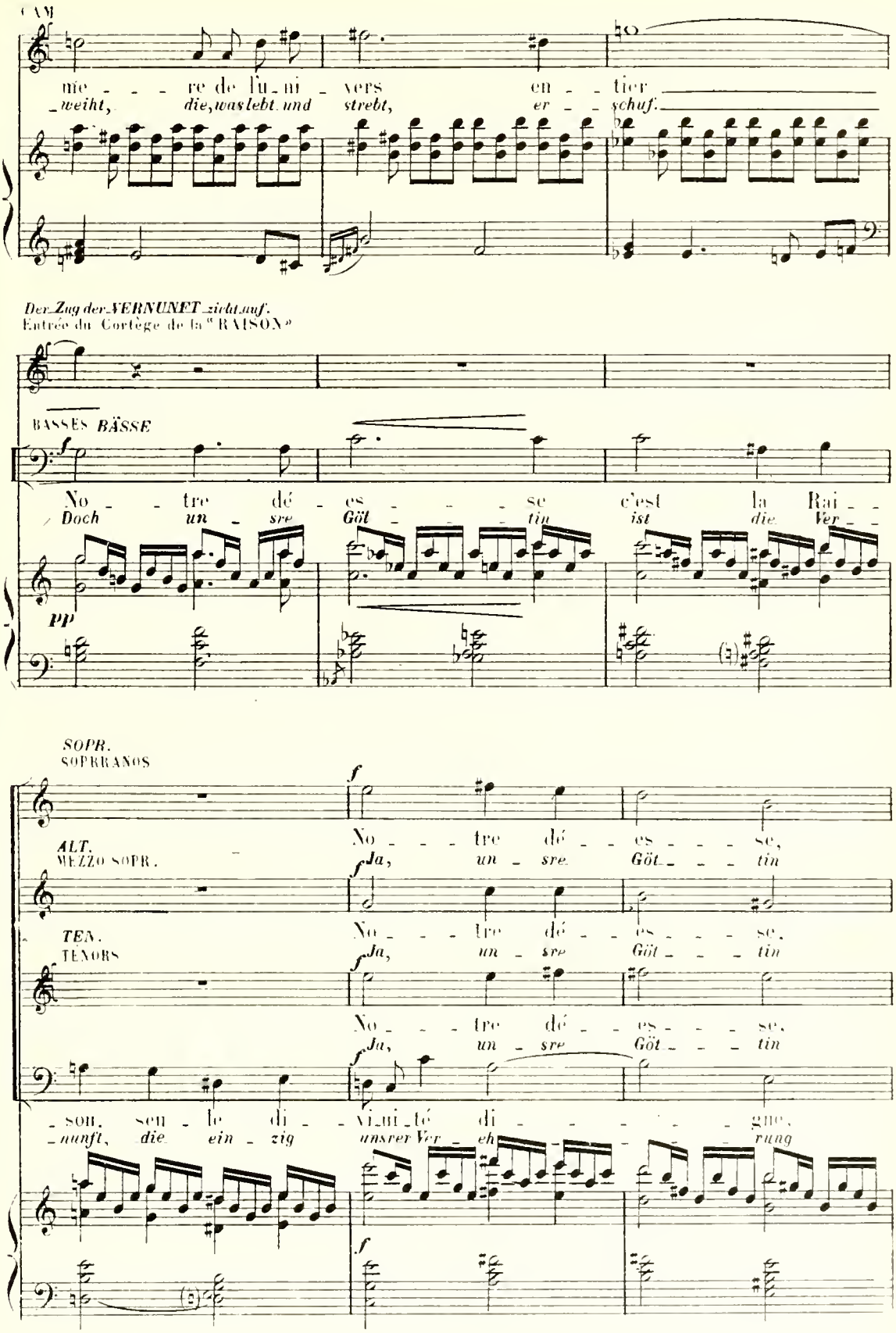
Man kann die Tenöre durch die Stimmen der Frauen verdoppeln, die eine Oktave höher singen.

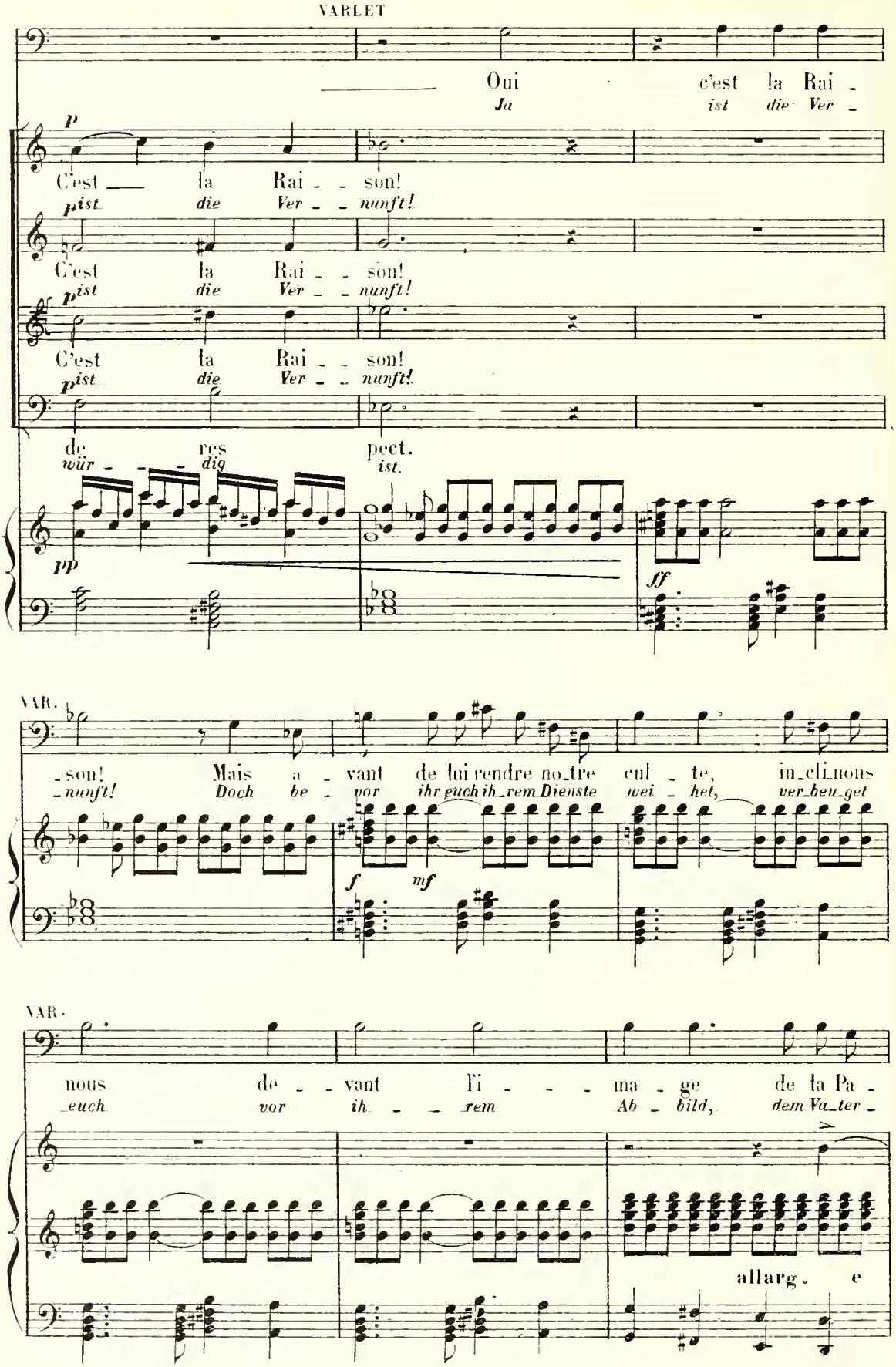
(1) On peut doubler les Ténors par les Voix de Femmes à l'octave de la note écrite.

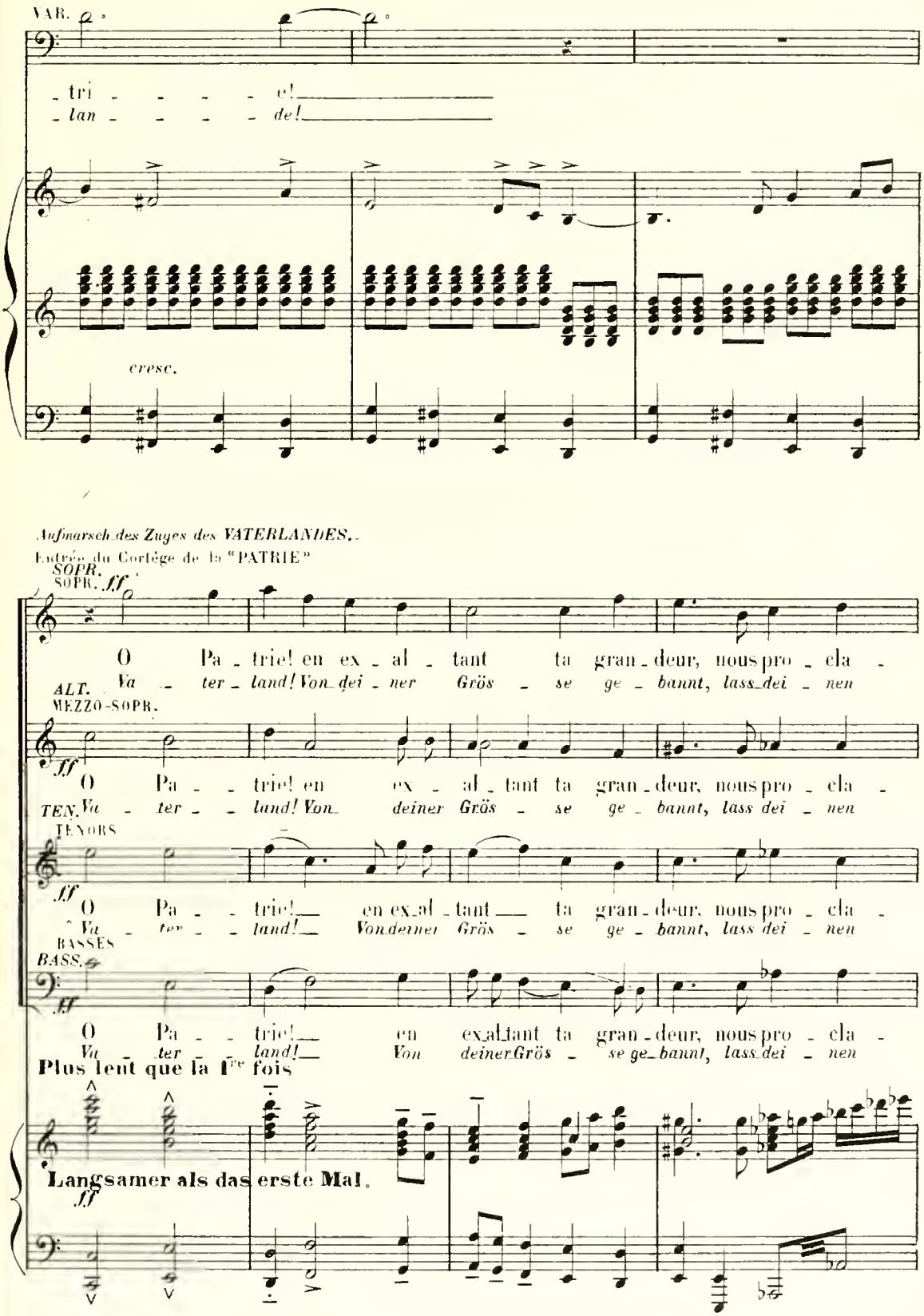

f
Ah! chan - - - tons sa
Ah! singt ih - - - re
f
Chan - - - - - tons sa grâ - - - - -
Singt ih - - - - re Schön - - - - -
f
Chan - - - - - tons sa grâ - - - - -
Singt ih - - - re Schön - - - - -
BASSES du peuple
f
Chan - - - - - tons sa grâ - - - - -
Singt ih - - - - re Schön - - - - -
f

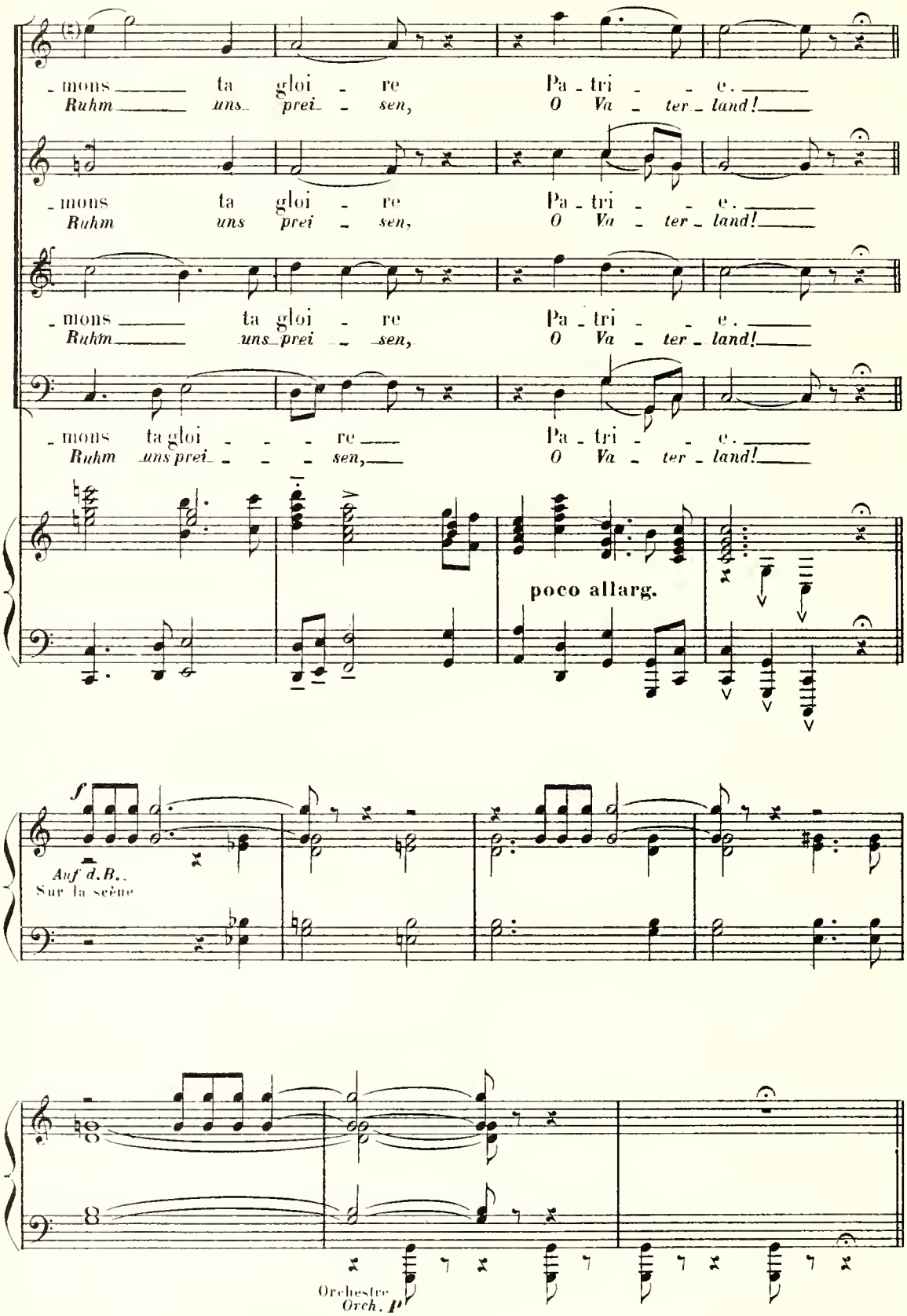

grâ - - - - - - - - - ce et sa beau -
Schön - - - - - - - - - heit, ih - - re
- ce sa beau -
heit, ih - - - re
- ce et. sa beau -
heit, singt ih - - - re
- ce et sa beau -
heit, singt ih - - - re


-té!
Huld!
-té!
Huld!
-té!
Huld!
-té!
Huld!
(sur la scène)
auf d. B.
(orchestre)
Orchester
CAMILLE
J'u - nis ma voix à la
Mit euch ver - ein ich mein
CAM.
vo - tre pour cé - lé - brer la Na - - - tu - - - re
Lied, dir, allmächt'ge Mut - - ter Na - - - tur ge
(sur la scène)
a. d. B.
(orchestre)
Orch.


CAM
mie re de l'u ni vers en tier
weiht, die, was lebt und strebt, er schuf.
Der Zug der VERNUNFT zieht auf.
Entrée du Cortège de la "RAISON"
BASSES BÄSSE
No tre dé es se c'est la Rai
Doch un sre Göt tin ist die Ver
pp
SOPR.
SOPRANOS
No tre dé es se,
ALT.
MEZZO SOPR.
Ja, un sre Göt tin
TEN.
TENORS
No tre dé es se,
Ja, un sre Göt tin
No tre dé es se,
Ja, un sre Göt tin
son, sen le di Vi nité di gne,
nunft, die ein zig unsrer Ver eh rung


VARLET
Oui c'est la Rai -
Ja ist die Ver -
p
C'est la Rai - son!
p ist die Ver - nunft!
C'est la Rai - son!
p ist die Ver - nunft!
C'est la Rai - son!
p ist die Ver - nunft!
de res pect.
wür - dig ist.
pp
ff
VAR.
- son! Mais a - vant de lui rendre no_tre cul - te, in_cli_nons
- nunft! Doch be - vor ihr euch ih_rem Dienste wei - het, ver_beu_get
f mf
VAR.
nous de - vant l'i - - - ma - ge de la Pa -
euch vor ih - - rem Ab - bild, dem Va_ter -
allarg. e


VAR.
tri - - - - - e!
lan - - - - - de!
cresc.
Aufmarsch des Zuges des VATERLANDES.
Entrée du Cortège de la "PATRIE"
SOPR.
SOPR. ff
O Pa - trie! en ex - al - tant ta gran - deur, nous pro - cla -
Va - ter - land! Von dei - ner Grös - se ge - bannt, lass dei - nen
ALT.
MEZZO-SOPR.
ff
O Pa - - trie! en ex - al - tant ta gran - deur, nous pro - cla -
TEN. Va - ter - - land! Von deiner Grös - se ge - bannt, lass dei - nen
TENORS
ff
O Pa - - trie! en ex - al - tant ta gran - deur, nous pro - cla -
Va - ter - - land! Von deiner Grös - se ge - bannt, lass dei - nen
BASSES
BASS.
ff
O Pa - - trie! en ex - al - tant ta gran - deur, nous pro - cla -
Va - ter - land! Von deiner Grös - se ge - bannt, lass dei - nen
Plus lent que la 1re fois
Langsamer als das erste Mal.
ff


- mons ta gloi - re Pa - tri - - e.
Ruhm uns prei - sen, O Va - ter - land!
- mons ta gloi - re Pa - tri - - e.
Ruhm uns prei - sen, O Va - ter - land!
- mons ta gloi - re Pa - tri - - e.
Ruhm uns prei - sen, O Va - ter - land!
- mons ta gloi - - - re Pa - tri - - e.
Ruhm uns prei - - - sen, O Va - ter - land!
poco allarg.
f
Auf d.B.
Sur la scène
Orchestre
Orch. p

HYMNE A LA NATURE[1]

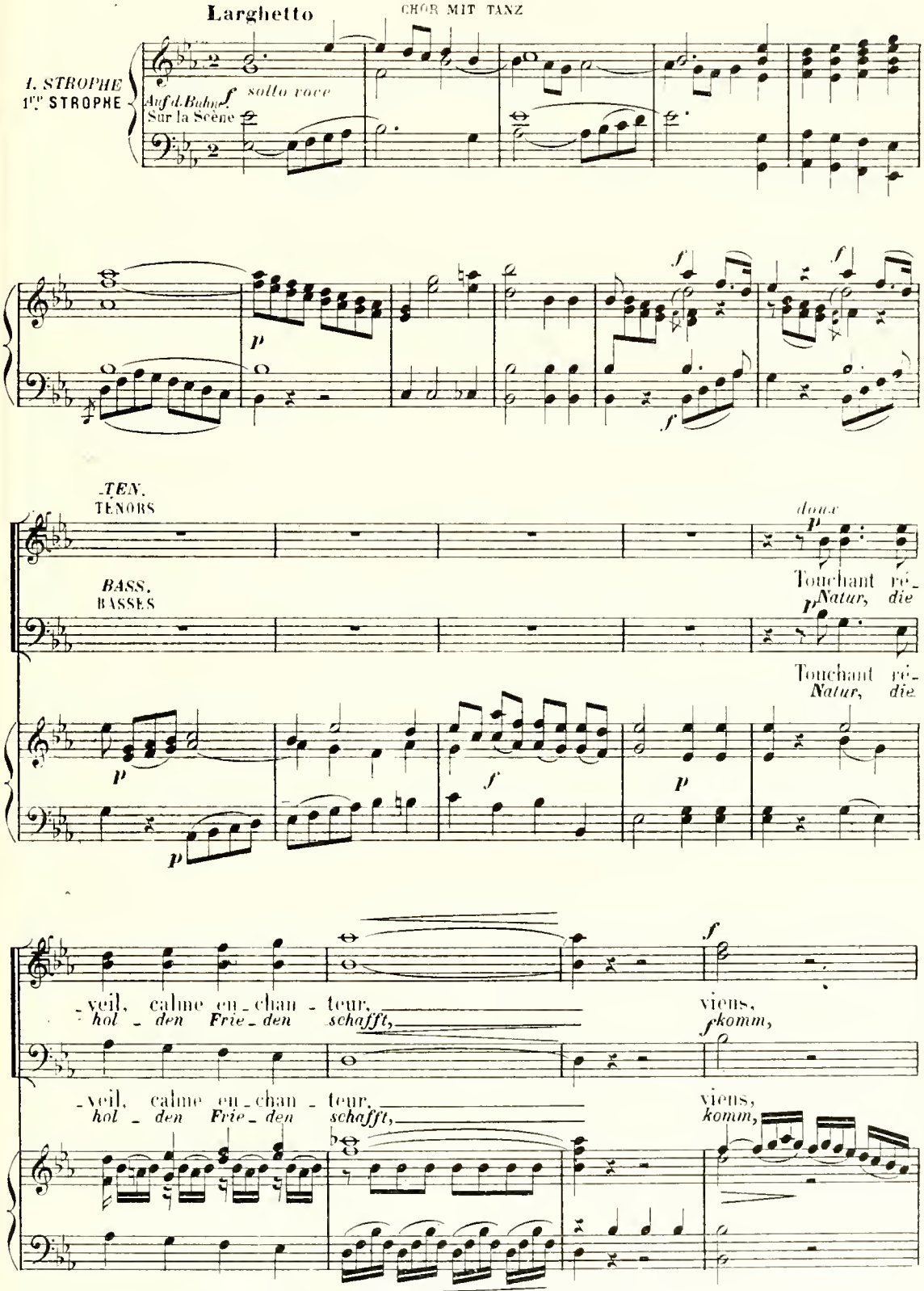
(de GOSSEC)

CHŒUR DANSÉ

HYMNE AN DIE NATUR[1]

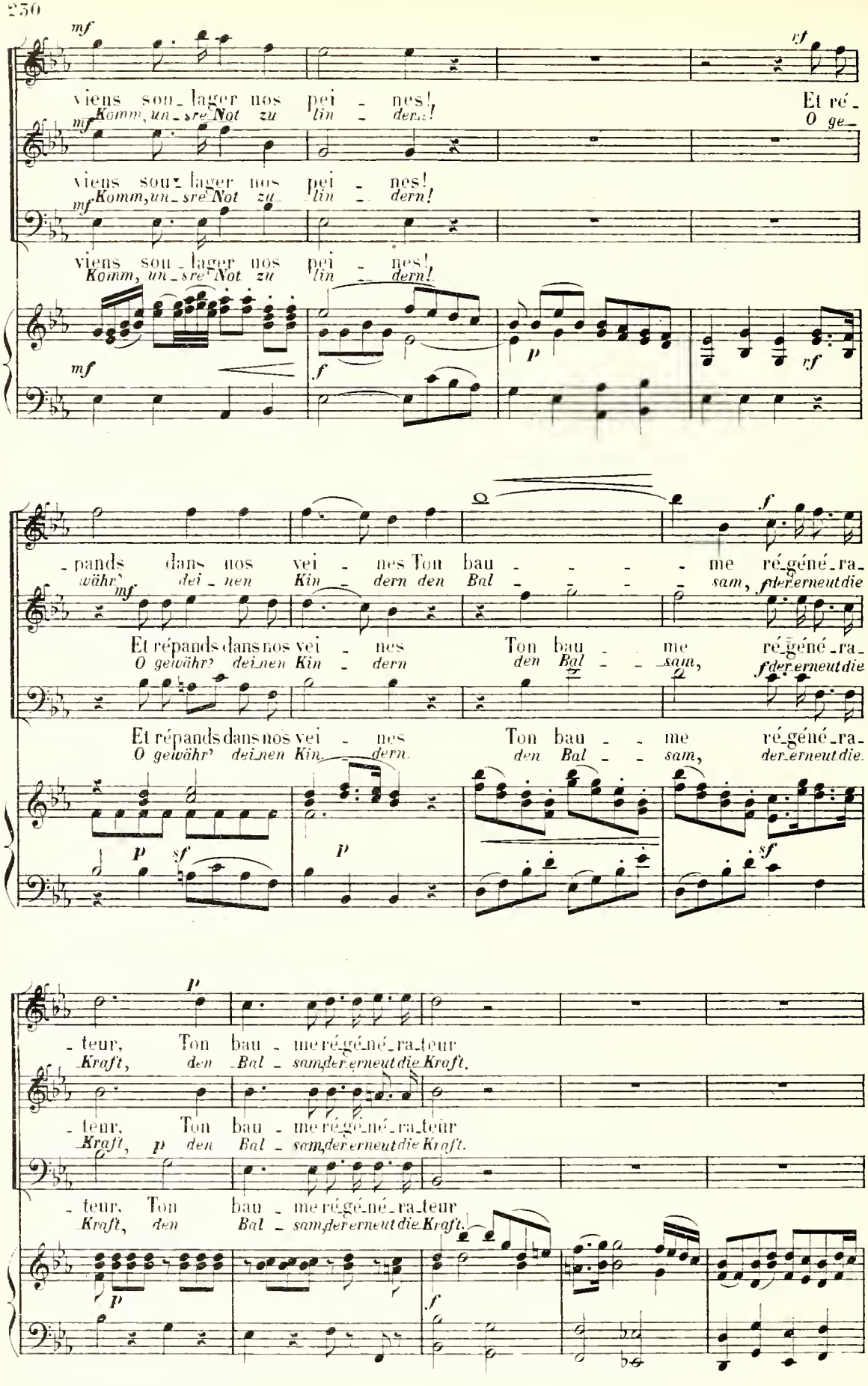
(von GOSSEC)

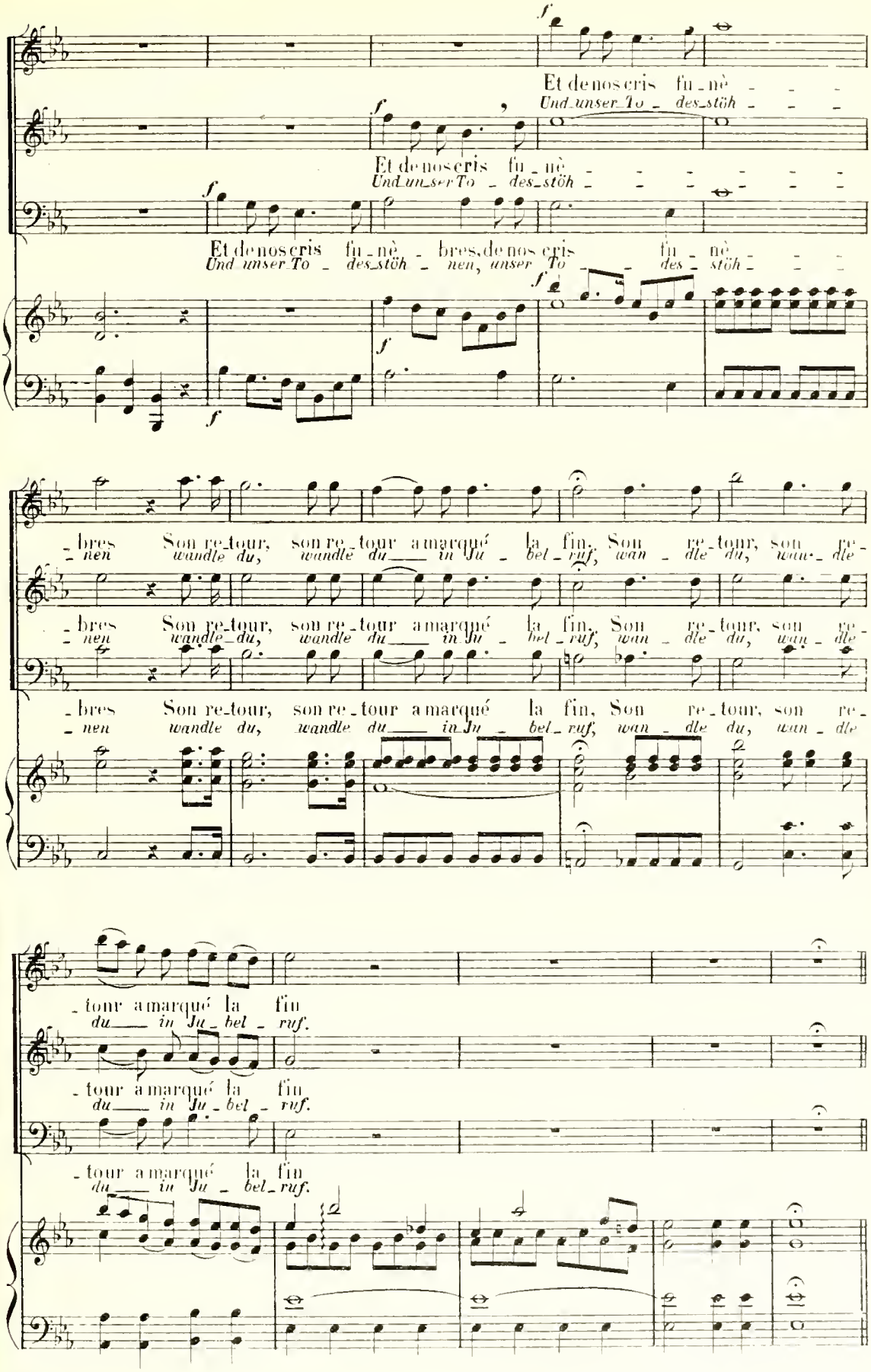
CHÖR MIT TANZ

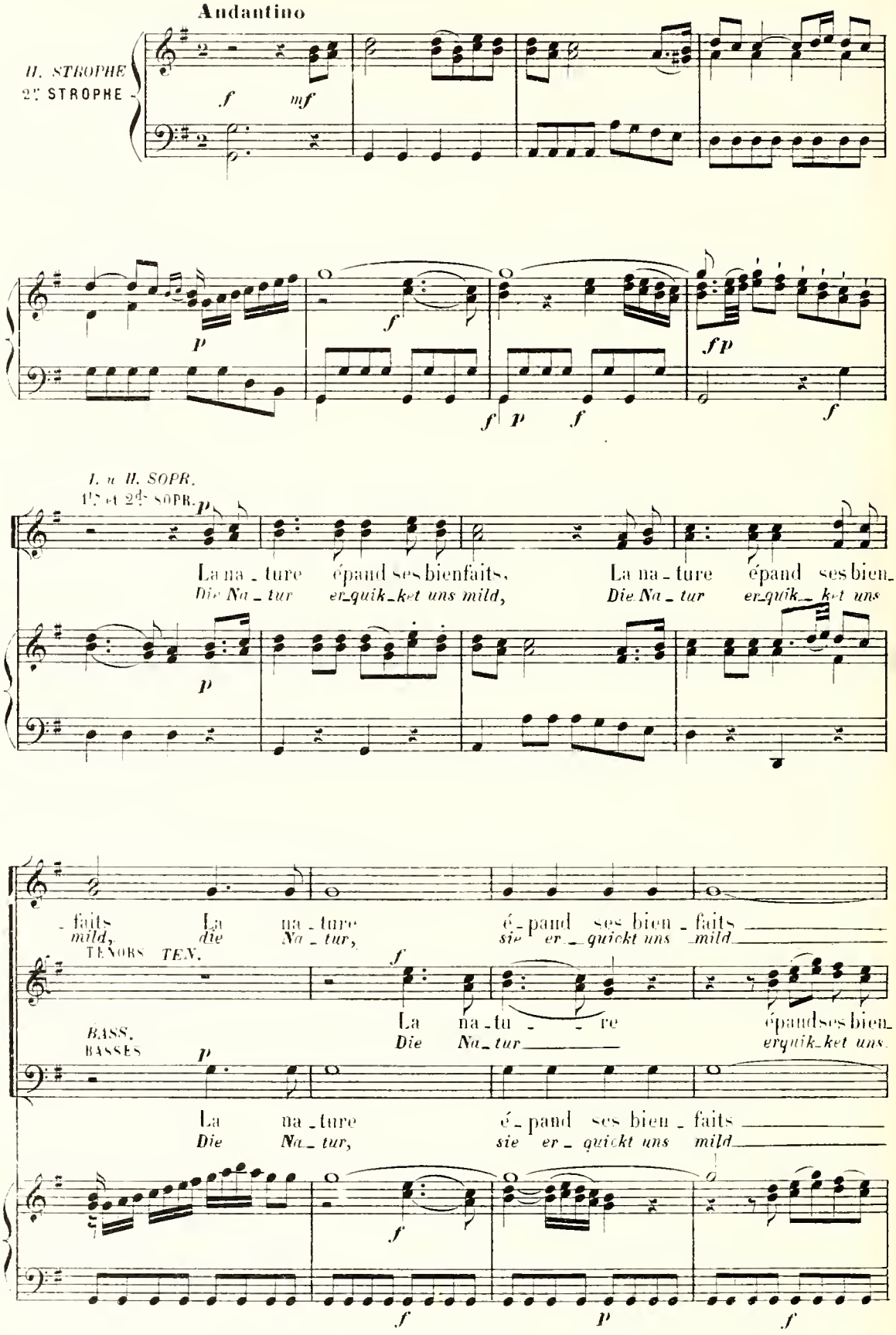


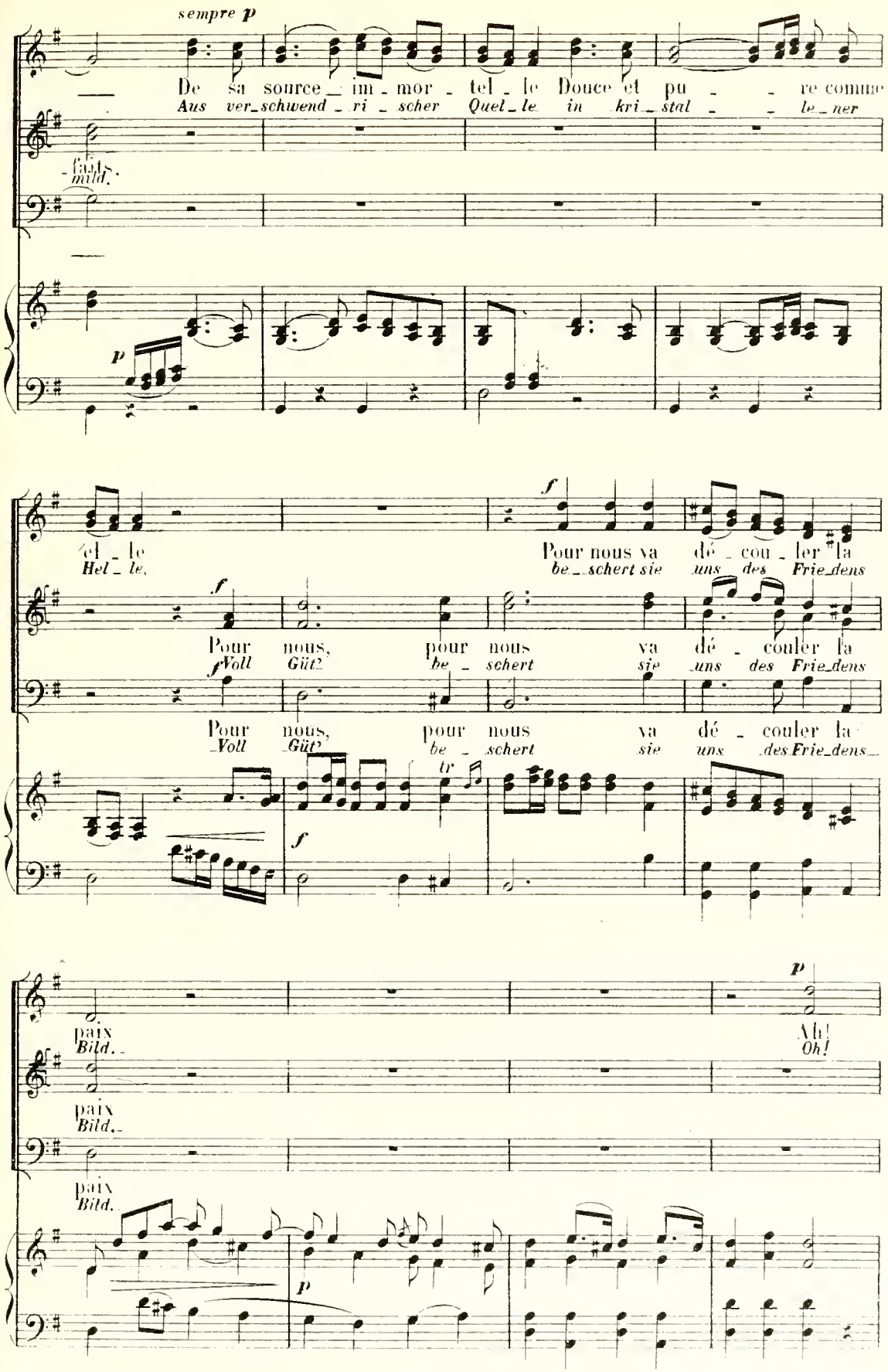
Aus der Musique des fêtes et cérémonies de la Révolution von Constant PIERRE.
Das Stück wurde am 10. August 1793 auf den Bastilleplatz aufgeführt.

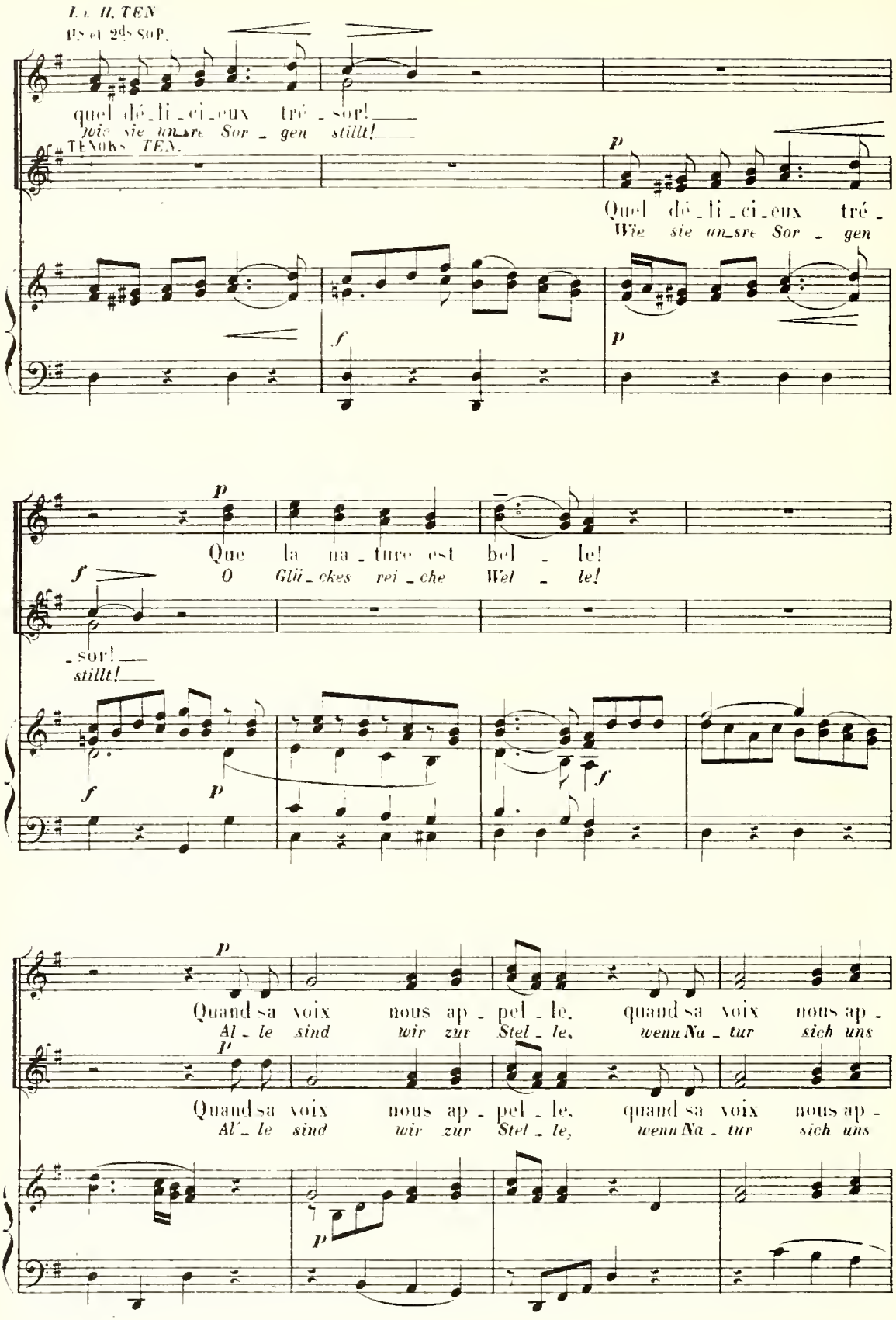
(1) Extrait de la Musique des fêtes et cérémonies de la Révolution par CONSTANT PIERRE.
Exécuté le 10 Août 1793 sur la place de la Bastille.

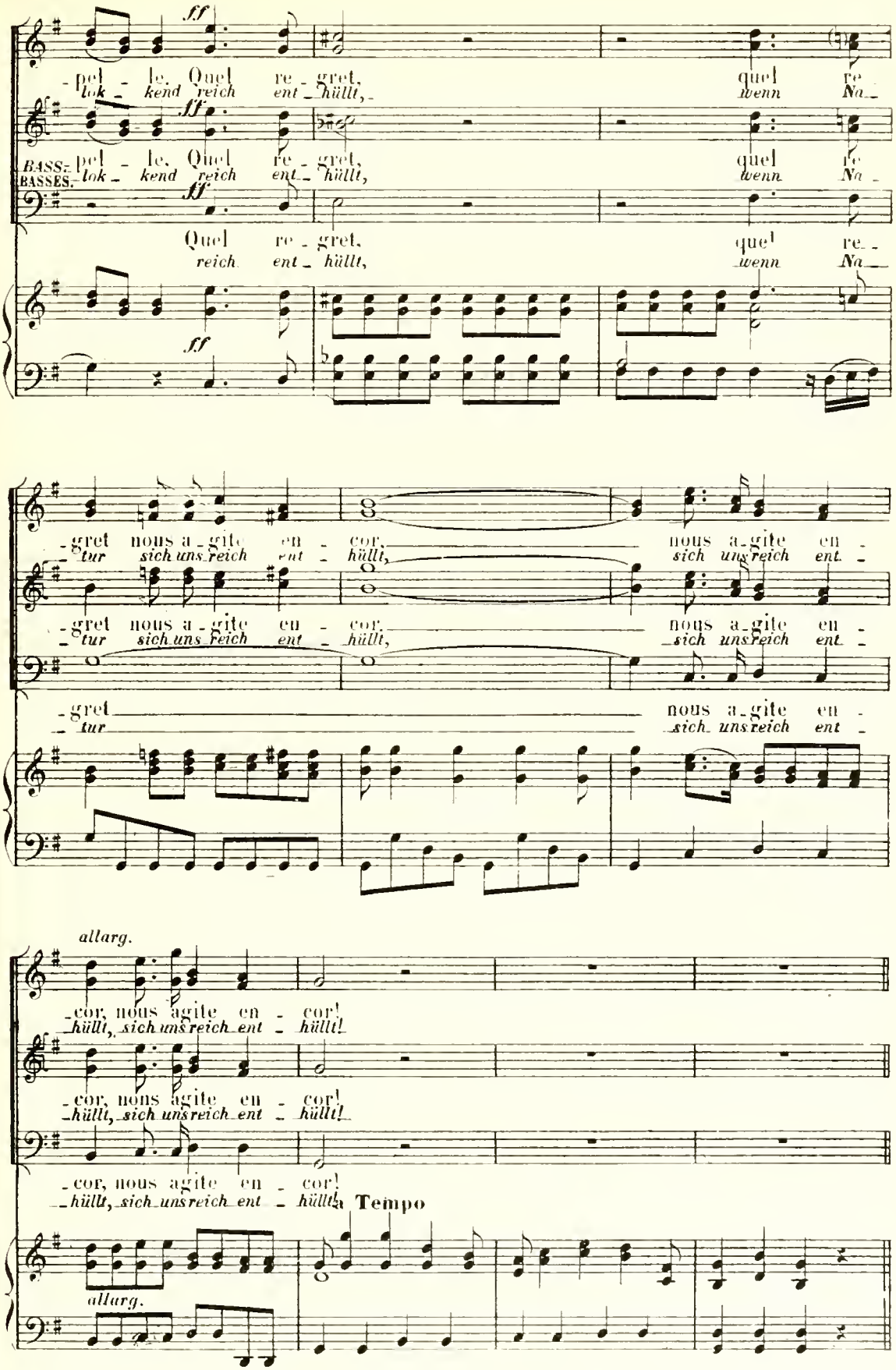

viens sou_lager nos pei_nes! Et ré_
Komm, un_sre Not zu lin_dern! O ge_
viens sou_lager nos pei_nes!
Komm, un_sre Not zu lin_dern!
viens sou_lager nos pei_nes!
Komm, un_sre Not zu lin_dern!
_pands dans nos vei_nes Ton bau_me ré_géné_ra_
währ' dei_nen Kin_dern den Bal_sam, der erneut die
Et répands dans nos vei_nes Ton bau_me ré_géné_ra_
O gewähr' dei_nen Kin_dern den Bal_sam, der erneut die
Et répands dans nos vei_nes Ton bau_me ré_géné_ra_
O gewähr' dei_nen Kin_dern den Bal_sam, der erneut die
_teur, Ton bau_me ré_géné_ra_teur
Kraft, den Bal_sam der erneut die Kraft.
_teur, Ton bau_me ré_géné_ra_teur
Kraft, den Bal_sam der erneut die Kraft.
_teur, Ton bau_me ré_géné_ra_teur
Kraft, den Bal_sam der erneut die Kraft.


Et de nos cris fu - nè - - -
Und unser To - des - stöh - - -
Et de nos cris fu - nè - - - - - - -
Und un - ser To - des - stöh - - - - - - -
Et de nos cris fu - nè - bres, de nos cris fu - nè - - -
Und unser To - des - stöh - nen, unser To - - des - stöh - - -
- bres Son re - tour, son re - tour a marqué la fin, Son re - tour, son re -
- nen wandle du, wandle du — in Ju - bel - ruf, wan - dle du, wan - dle
- bres Son re - tour, son re - tour a marqué la fin, Son re - tour, son re -
- nen wandle du, wandle du — in Ju - bel - ruf, wan - dle du, wan - dle
- bres Son re - tour, son re - tour a marqué la fin, Son re - tour, son re -
- nen wandle du, wandle du — in Ju - bel - ruf, wan - dle du, wan - dle
- tour a marqué la fin
du — in Ju - bel - ruf.
- tour a marqué la fin
du — in Ju - bel - ruf.
- tour a marqué la fin
du — in Ju - bel - ruf.


Andantino
II. STROPHE
2e STROPHE
I. u. II. SOPR.
1ers et 2des SOPR.
La na - ture épand ses bienfaits,
Die Na - tur erquikket uns mild,
La na - ture épand ses bien-
Die Na - tur erquik - ket uns
- faits
mild,
La
die
na - ture
Na - tur,
é - pand ses bien - faits
sie er - quickt uns mild
TENORS
TEN.
BASS.
BASSES
La na - tu - re
Die Na - tur
épandsesbien-
erquik-ket uns
La na - ture
Die Na - tur,
é - pand ses bien - faits
sie er - quickt uns mild


sempre p
De sa source_im_mor_tel_le Douce et pu_re comme
Aus ver_schwend_ri_scher Quel_le in kri_stal_le_ner
_fait.
mild.
p
el_le
Hel_le.
f
Pour nous va dé_cou_ler la
be_schert sie uns des Frie_dens
f
Pour nous, pour nous va dé_couler la
Voll Güt' be_schert sie uns des Frie_dens
Pour nous, pour nous va dé_couler la
Voll Güt' be_schert sie uns des Frie_dens
tr
f
paix
Bild.
p
Ah!
Oh!
paix
Bild.
paix
Bild.
p


I. u. II. TEN
1ps et 2ds SOP.
quel dé_li_ci_eux tré_sor!
wie sie uns re Sor_gen stillt!
TENORS TEN.
Quel dé_li_ci_eux tré_
Wie sie uns re Sor_gen
Que la na_ture est bel_le!
O Glü_ckes rei_che Wel_le!
_sor!
stillt!
Quand sa voix nous ap_pel_le, quand sa voix nous ap_
Al_le sind wir zur Stel_le, wenn Na_tur sich uns
Quand sa voix nous ap_pel_le, quand sa voix nous ap_
Al_le sind wir zur Stel_le, wenn Na_tur sich uns

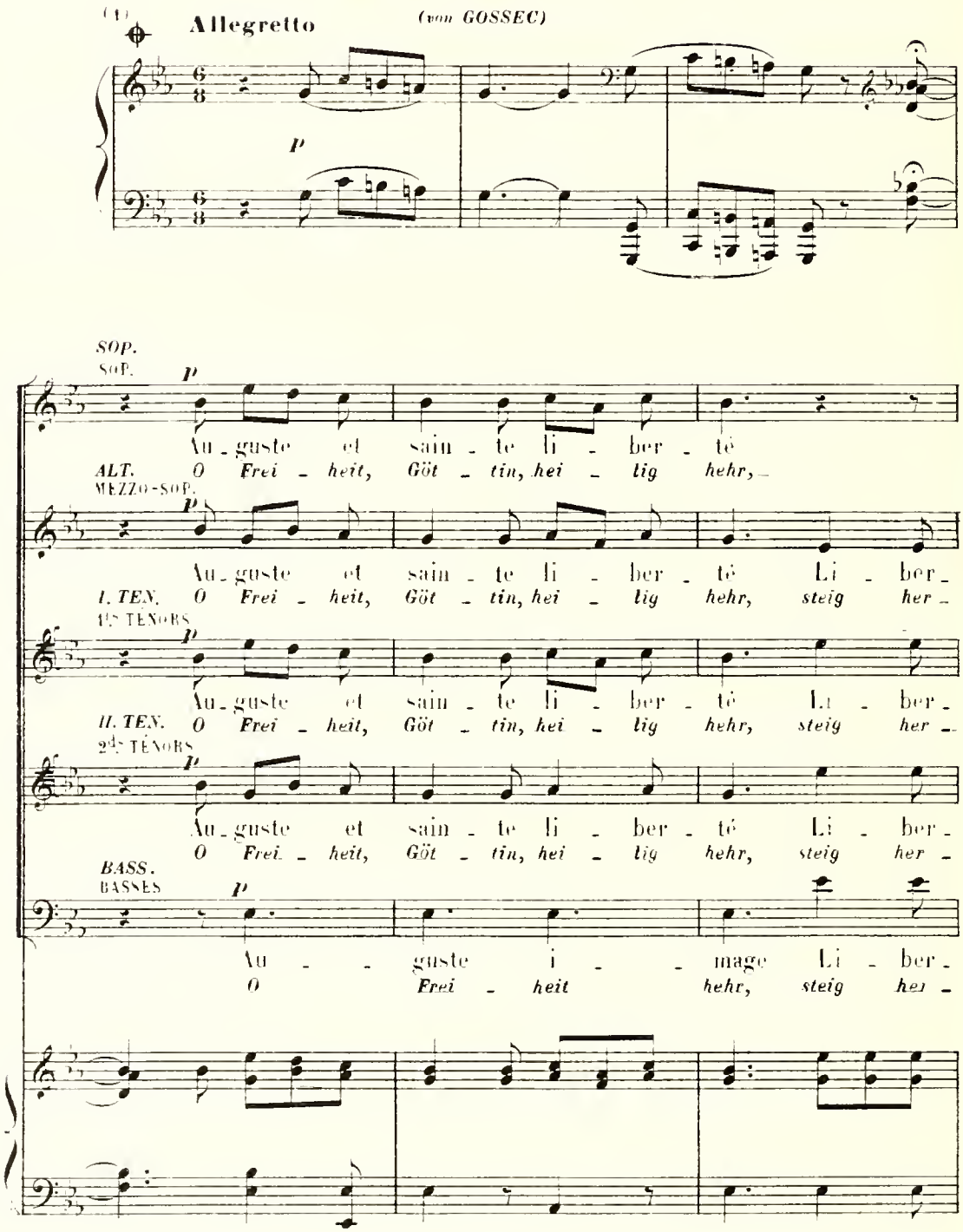

ff
pel - le. Quel re - gret,
lok - kend reich ent - hüllt,
quel re
wenn Na -
BASS. BASSES.
Quel re - gret,
reich ent - hüllt,
quel re -
wenn Na -
gret nous a - gite en - cor,
tur sich uns reich ent - hüllt,
nous a - gite en -
sich uns reich ent -
allarg.
cor, nous agite en - cor!
hüllt, sich uns reich ent - hüllt!
a Tempo

HYMNE À LA LIBERTÉ!

(de GOSSEC)

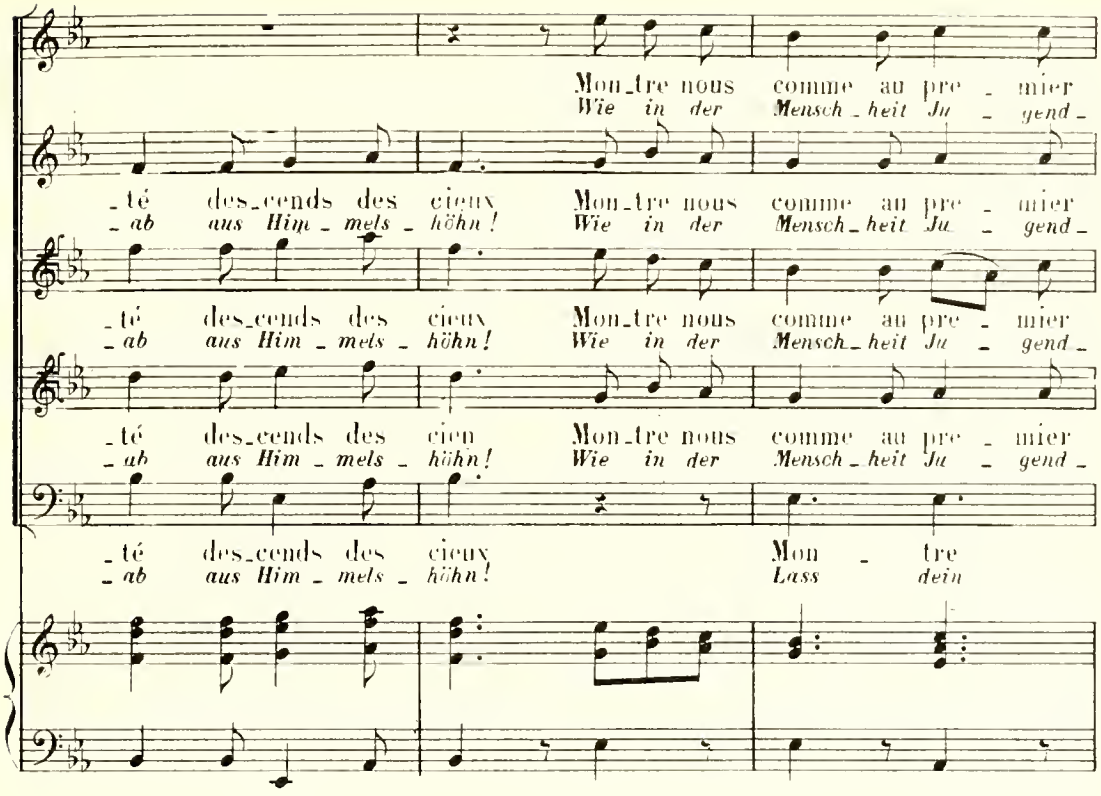
HYMNE AN DIE FREIHEIT

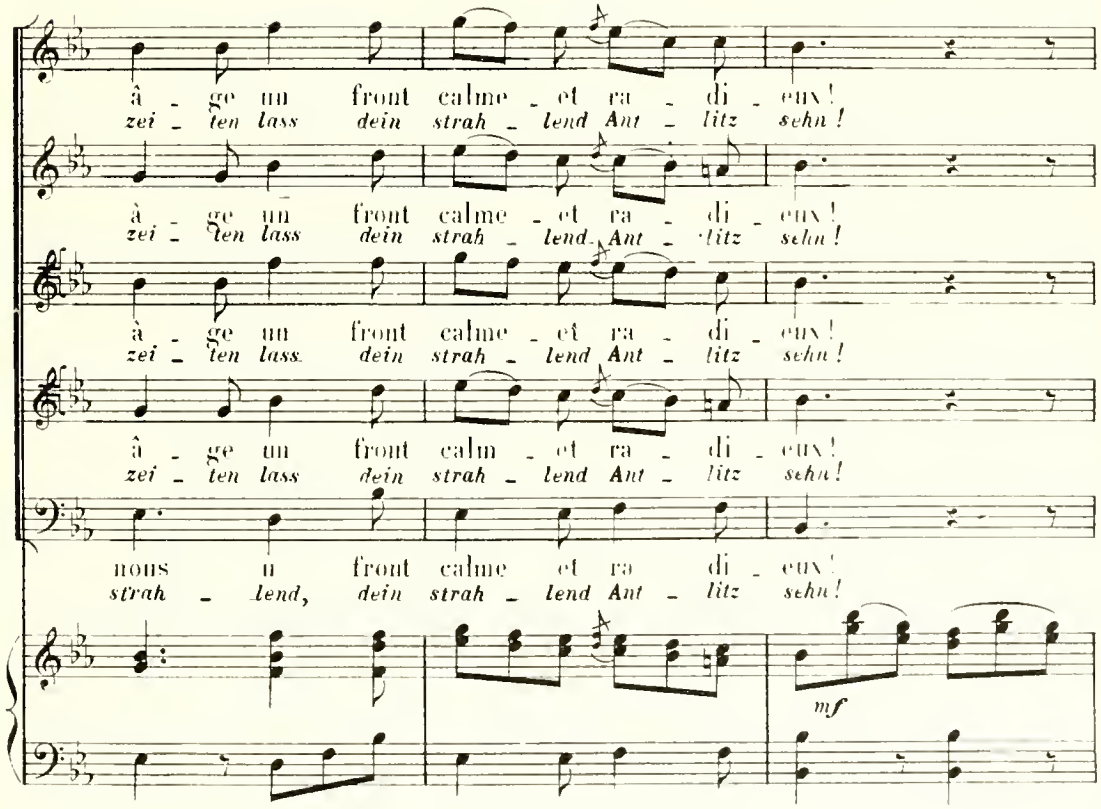
(von GOSSEC)

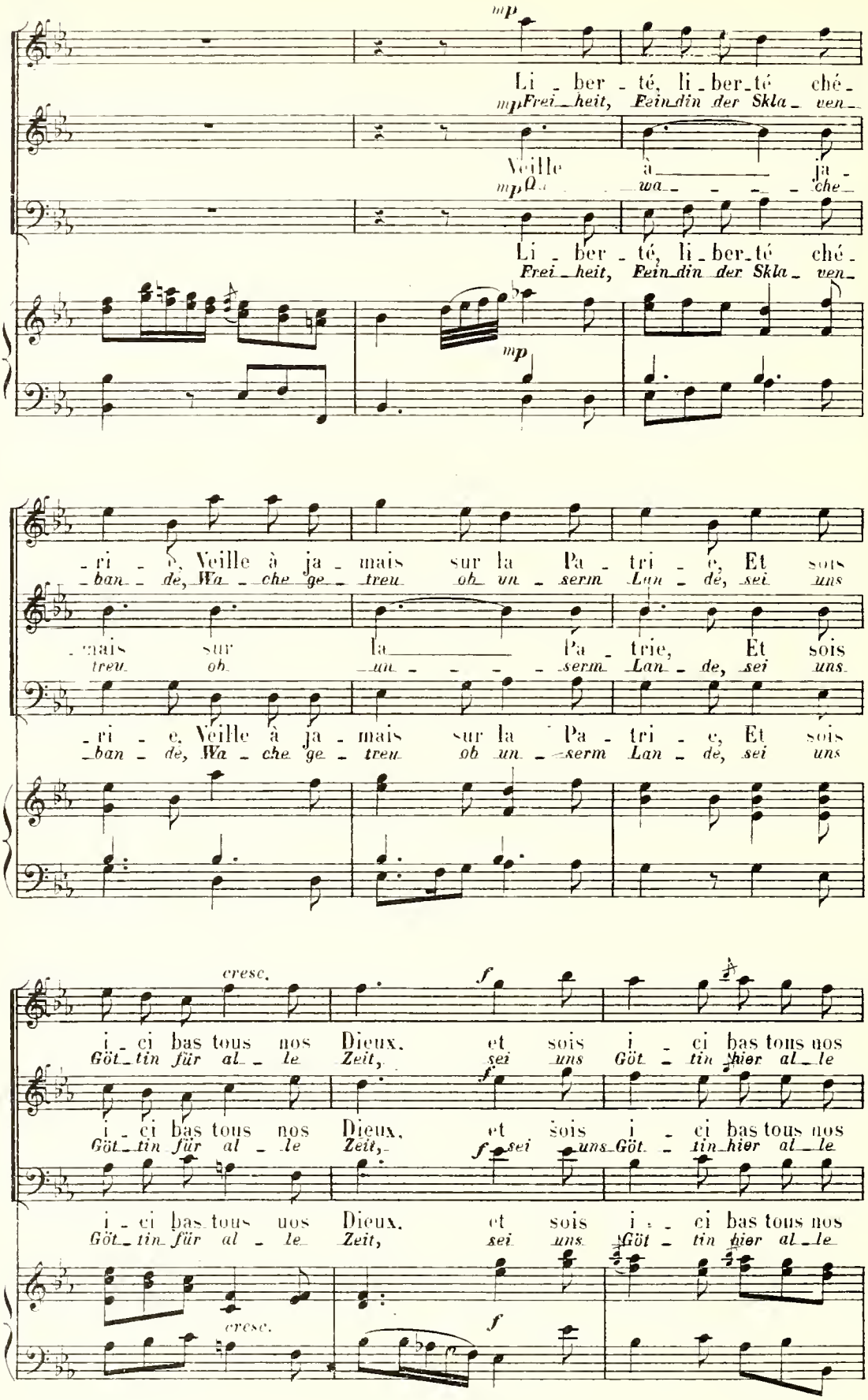


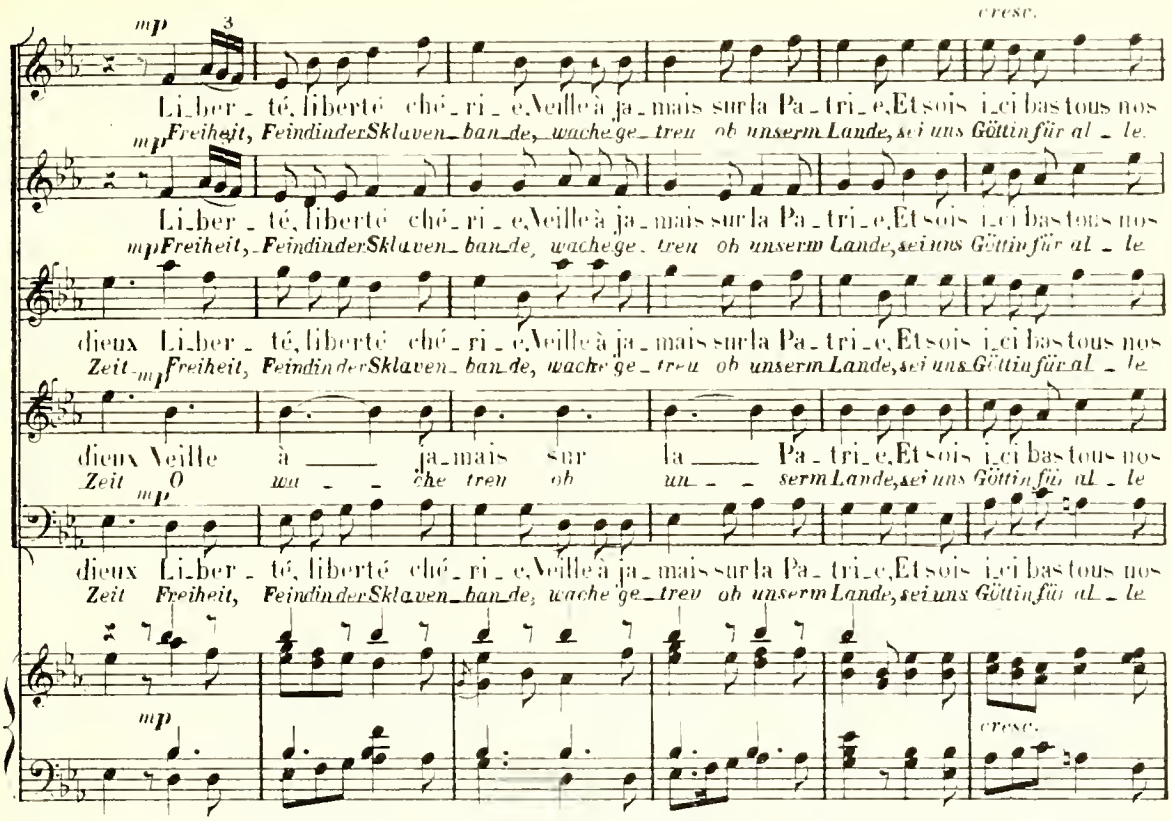
Kann überschlagen werden.

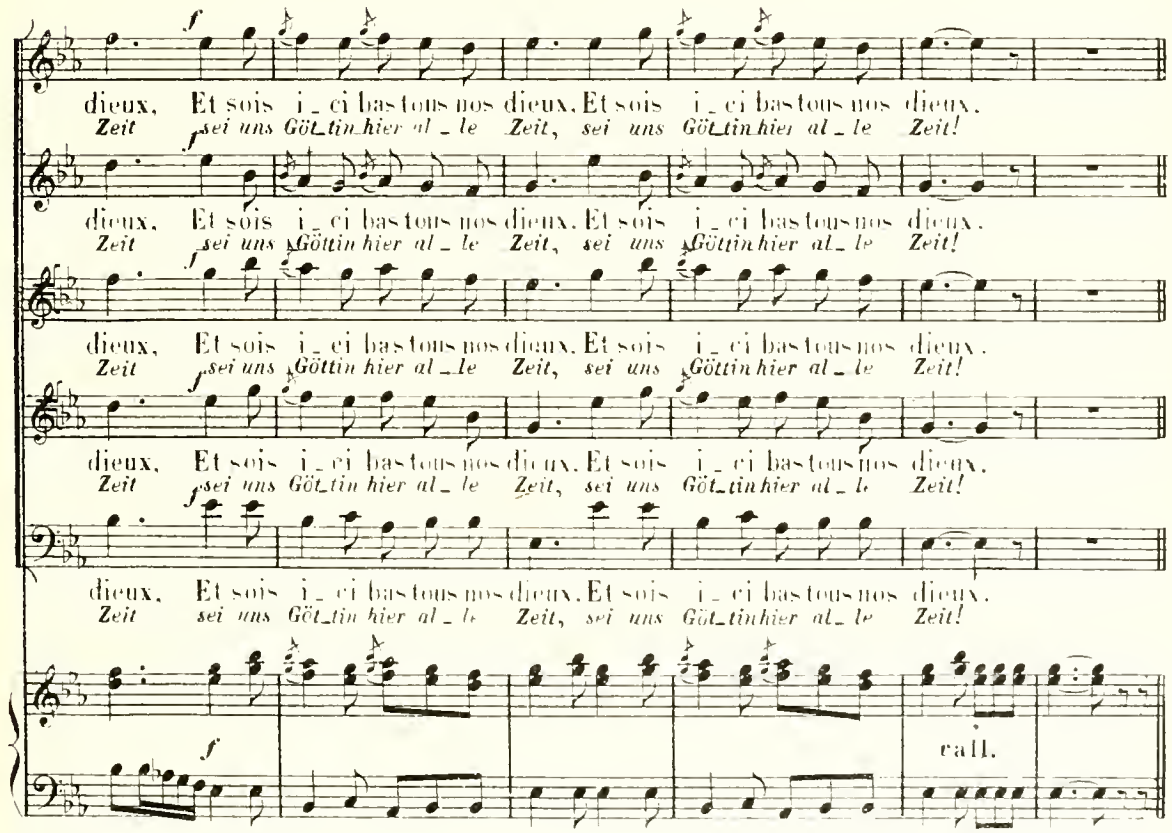
(1) Coupure facultative jusqu'au signe 𝄋 page 240


Mon_tre nous comme au pre_mier
Wie in der Mensch_heit Ju_gend_
_té des_cends des cieux
_ab aus Him_mels_höhn!
Mon_tre nous comme au pre_mier
Wie in der Mensch_heit Ju_gend_
_té des_cends des cieux
_ab aus Him_mels_höhn!
Mon_tre nous comme au pre_mier
Wie in der Mensch_heit Ju_gend_
_té des_cends des cieux
_ab aus Him_mels_höhn!
Mon_tre
Lass dein


â_ge un front calme_et ra_di_eux!
zei_ten lass dein strah_lend Ant_litz sehn!
â_ge un front calme_et ra_di_eux!
zei_ten lass dein strah_lend Ant_litz sehn!
â_ge un front calme_et ra_di_eux!
zei_ten lass dein strah_lend Ant_litz sehn!
â_ge un front calm_et ra_di_eux!
zei_ten lass dein strah_lend Ant_litz sehn!
nous un front calme et ra_di_eux!
strah_lend, dein strah_lend Ant_litz sehn!
mf

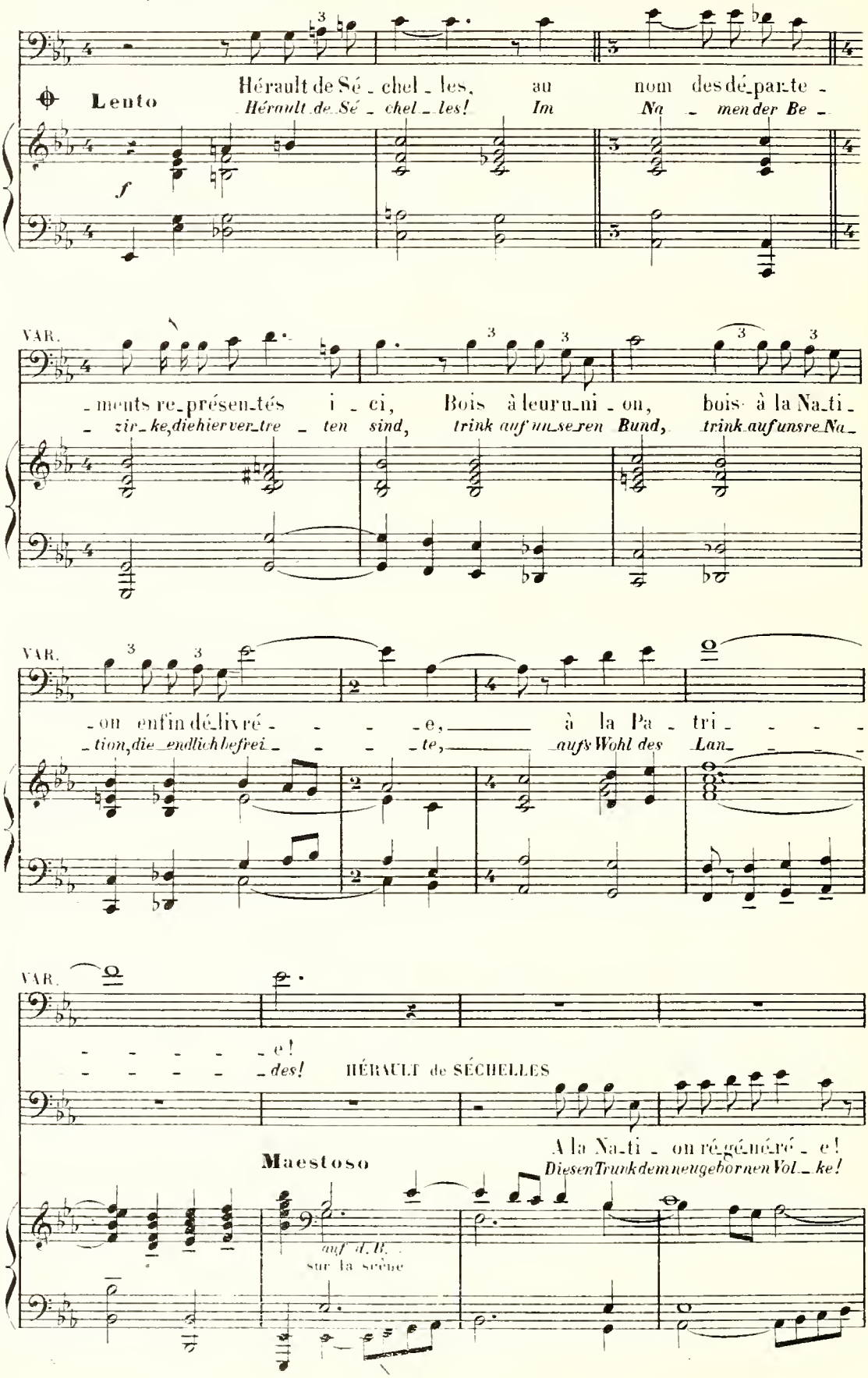

mp
Li - ber - té, li - ber - té ché -
mp Frei - heit, Frei - heit, Fein din der Skla - ven -
Veille à ja -
mp O - wa - che -
Li - ber - té, li - ber - té ché -
Frei - heit, Frei - heit, Fein din der Skla - ven -
mp
- ri - e, Veille à ja - mais sur la Pa - tri - e, Et sois
- ban - de, Wa - che ge - treu ob un - serm Lan - de, sei uns
- mais sur la Pa - trie, Et sois
treu ob un - serm Lan - de, sei uns
- ri - e, Veille à ja - mais sur la Pa - tri - e, Et sois
- ban - de, Wa - che ge - treu ob un - serm Lan - de, sei uns
cresc.
f
i - ci bas tous nos Dieux, et sois i - ci bas tous nos
Göt - tin für al - le Zeit, sei uns Göt - tin hier al - le
f
i - ci bas tous nos Dieux, et sois i - ci bas tous nos
Göt - tin für al - le Zeit, f sei uns Göt - tin hier al - le
i - ci bas tous nos Dieux, et sois i - ci bas tous nos
Göt - tin für al - le Zeit, sei uns Göt - tin hier al - le
cresc.
f


cresc.
mp
Li_ber_té, liberté ché_ri_e, Veille à ja_mais sur la Pa_tri_e, Et sois i_ci bas tous nos
Freiheit, Feind in der Sklaven_band_de, wache ge_treu ob unserm Lande, sei uns Göttin für al_le
dieux Li_ber_té, liberté ché_ri_e, Veille à ja_mais sur la Pa_tri_e, Et sois i_ci bas tous nos
Zeit Freiheit, Feind in der Sklaven_band_de, wache ge_treu ob unserm Lande, sei uns Göttin für al_le
dieux Veille à ja_mais sur la Pa_tri_e, Et sois i_ci bas tous nos
Zeit O wa_che treu ob un_serm Lande, sei uns Göttin für al_le
dieux Li_ber_té, liberté ché_ri_e, Veille à ja_mais sur la Pa_tri_e, Et sois i_ci bas tous nos
Zeit Freiheit, Feind in der Sklaven_band_de, wache ge_treu ob unserm Lande, sei uns Göttin für al_le
cresc.


f
dieux, Et sois i_ci bas tous nos dieux. Et sois i_ci bas tous nos dieux.
Zeit sei uns Göt_tin hier al_le Zeit, sei uns Göt_tin hier al_le Zeit!
dieux, Et sois i_ci bas tous nos dieux. Et sois i_ci bas tous nos dieux.
Zeit sei uns Göttin hier al_le Zeit, sei uns Göttin hier al_le Zeit!
dieux, Et sois i_ci bas tous nos dieux. Et sois i_ci bas tous nos dieux.
Zeit sei uns Göttin hier al_le Zeit, sei uns Göttin hier al_le Zeit!
dieux, Et sois i_ci bas tous nos dieux. Et sois i_ci bas tous nos dieux.
Zeit sei uns Göt_tin hier al_le Zeit, sei uns Göt_tin hier al_le Zeit!
dieux, Et sois i_ci bas tous nos dieux. Et sois i_ci bas tous nos dieux.
Zeit sei uns Göt_tin hier al_le Zeit, sei uns Göt_tin hier al_le Zeit!
rall.

überreicht Hérault de Séchelles die goldne Schale, die von drei Tänzerinnen überbracht wurde.

VARLET. présentant à Hérault de Séchelles la coupe d'or que viennent d'apporter trois danseuses.



ergreift die Schale.
ROBESPIERRE prenant la coupe.

Que cette eau lave les traces de l'ancienne servitude!
Die ses Wasser wasche ab die Spuren der alten Knechtschaft!

p

BOISSY-D'ANGLAS

Et qu'elle nous puri - fi - - e!
Und dass es al - le uns läu - - tre.

BASSES (en étendant la main vers la Statue)
BASS. (streckt die Hände gegen die Statue (Fontane) vor)

f (1)

(Les danseuses s'agenouillent) Ju - rons! ju - rons!
(die Tänzerinnen knien nieder) Ju schwört den Eid,

p *f*

ô va-leureux a - mis! Sur la cou - pe sa - - cré - e De
Freun de be hebt und treu, auf die hei - li - ge Scha - le, auf

TEN.
TÉNORS

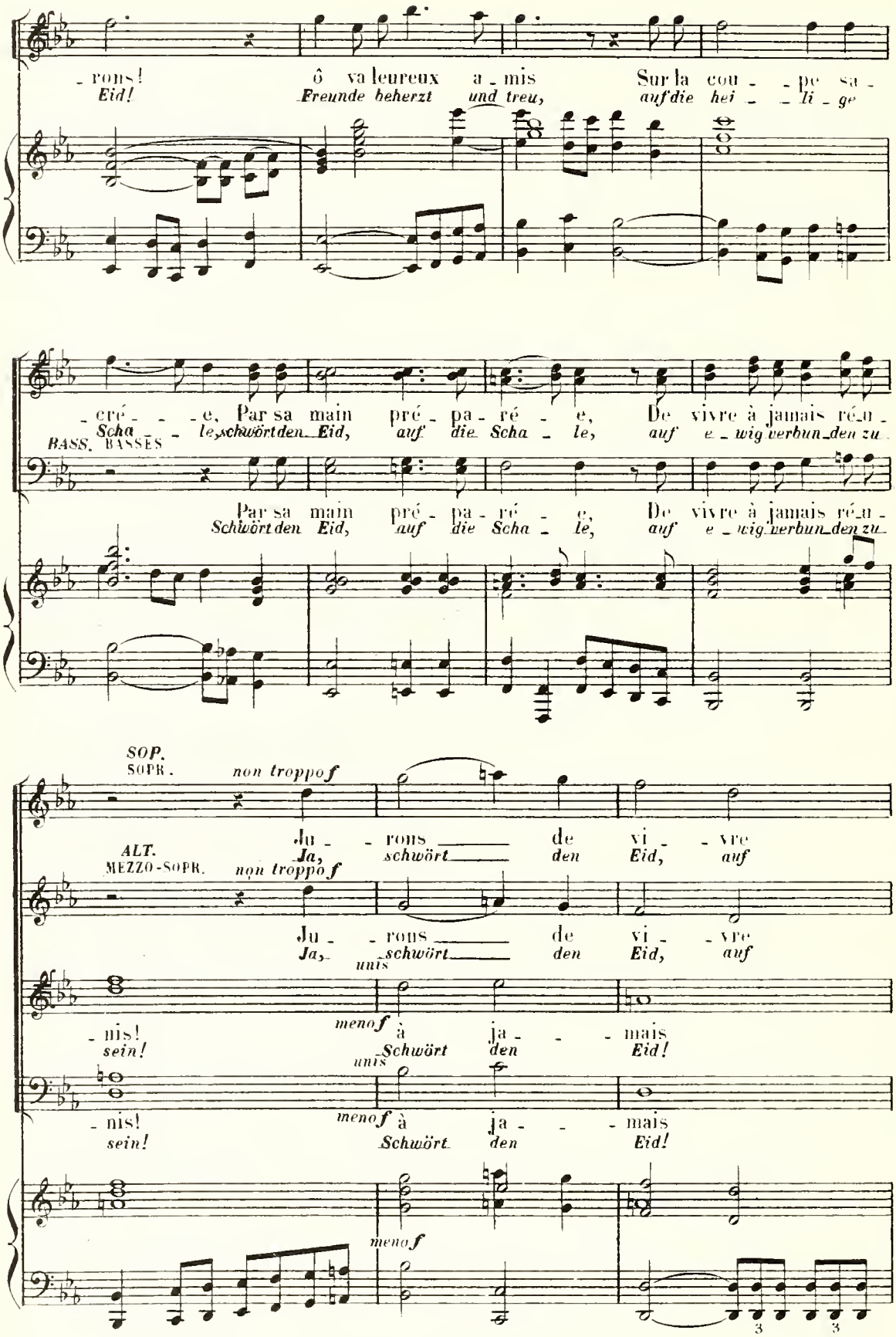
f

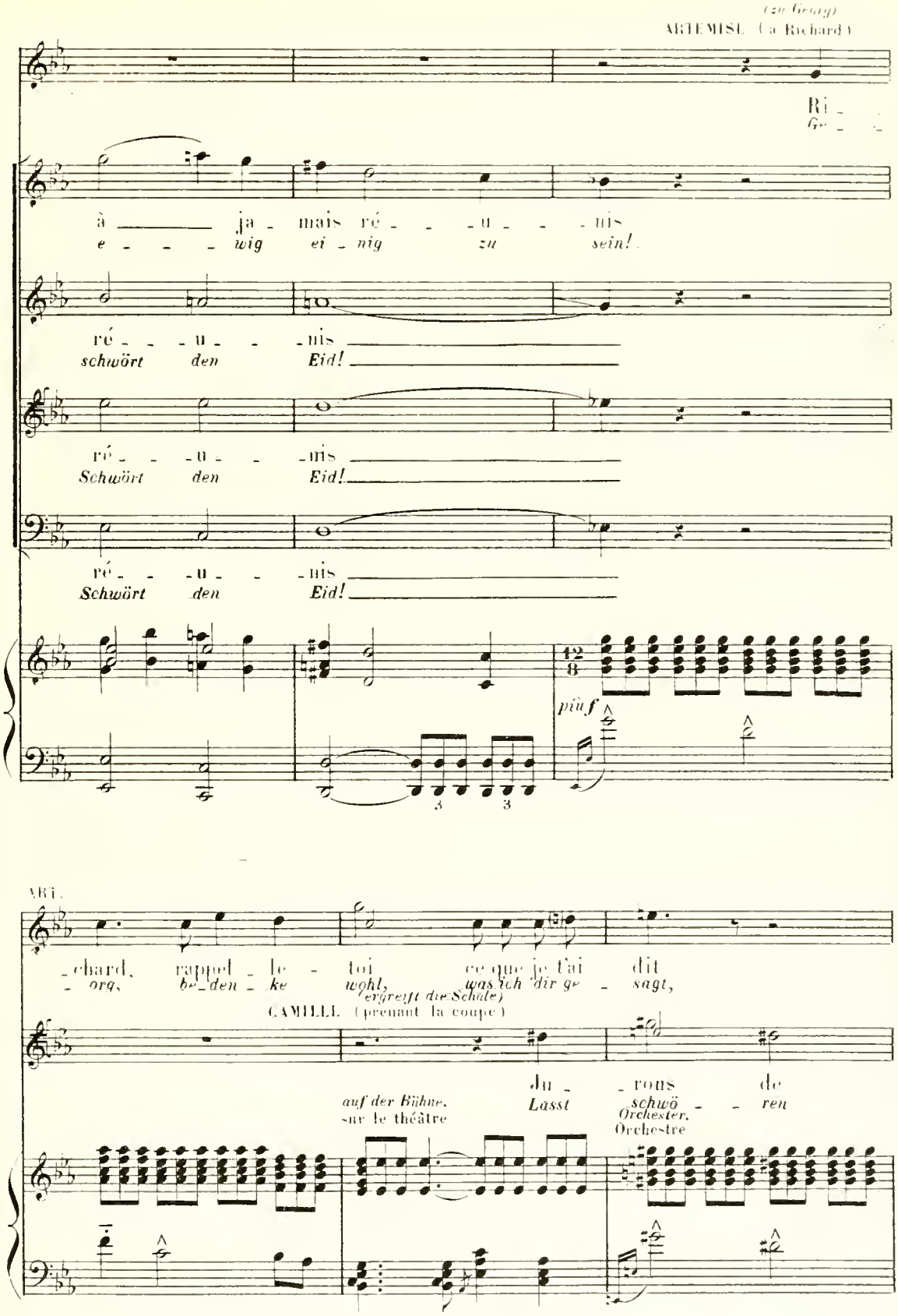
Ju - rons! ju -
Ju schwört den

vivre à jamais ré-u - nis!
e - wig verbun den zu sein!

sempre f

Lied von Gossec.
277 (1) Chant de Gossec


- rons!
Eid!
ô va leureux a - mis
Freunde beherzt und treu,
Sur la cou - - pe sa -
auf die hei - - li - ge
- cré - - - e, Par sa main pré - pa - ré - e, De vivre à jamais ré - u -
Scha - le, schwört den Eid, auf die Scha - le, auf e - wig verbun - den zu
BASS. BASSES
Par sa main pré - pa - ré - e, De vivre à jamais ré - u -
Schwört den Eid, auf die Scha - le, auf e - wig verbun - den zu
SOP.
SOPR.
non troppo f
ALT.
MEZZO-SOPR.
non troppo f
Ju - rons de vi - vre
Ja, schwört den Eid, auf
Ju - rons de vi - vre
Ja, schwört den Eid, auf
unis
- nis!
sein!
meno f à ja - - mais
Schwört den Eid!
unis
- nis!
sein!
meno f à ja - - mais
Schwört den Eid!
meno f
3
3


(zu Georg)
ARTEMISE (à Richard)
Ri _
Ge _
à ja _ mais ré _ _ u _ _ nis
e _ _ _ wig ei _ nig zu sein!
ré _ _ u _ _ nis
schwört den Eid!
ré _ _ u _ _ nis
Schwört den Eid!
ré _ _ u _ _ nis
Schwört den Eid!
più f
ART.
_chard, rappel _ le _ toi ce que je t'ai dit
_ org, be _ den _ ke wohl, was ich dir ge _ sagt,
(ergreift die Schale)
CAMILLE (prenant la coupe)
Ju _ rons de
Lasst schwö _ _ ren
auf der Bühne.
sur le théâtre
Orchester.
Orchestre

Tänze hinten auf der Bühne.
Reprise des Danses au fond du théâtre.

ART.
Richard rap - pel-le-toi!
Ge-org, be - denk es wohl!

CAM.
vi - vre à ja - mais ré - ú - nis! Oui!
uns, e - wig ver - bun - den zu sein! Schwört
SOPR. *SOP*

TEN.
TÉNORS
Gloi - -
Eh - -

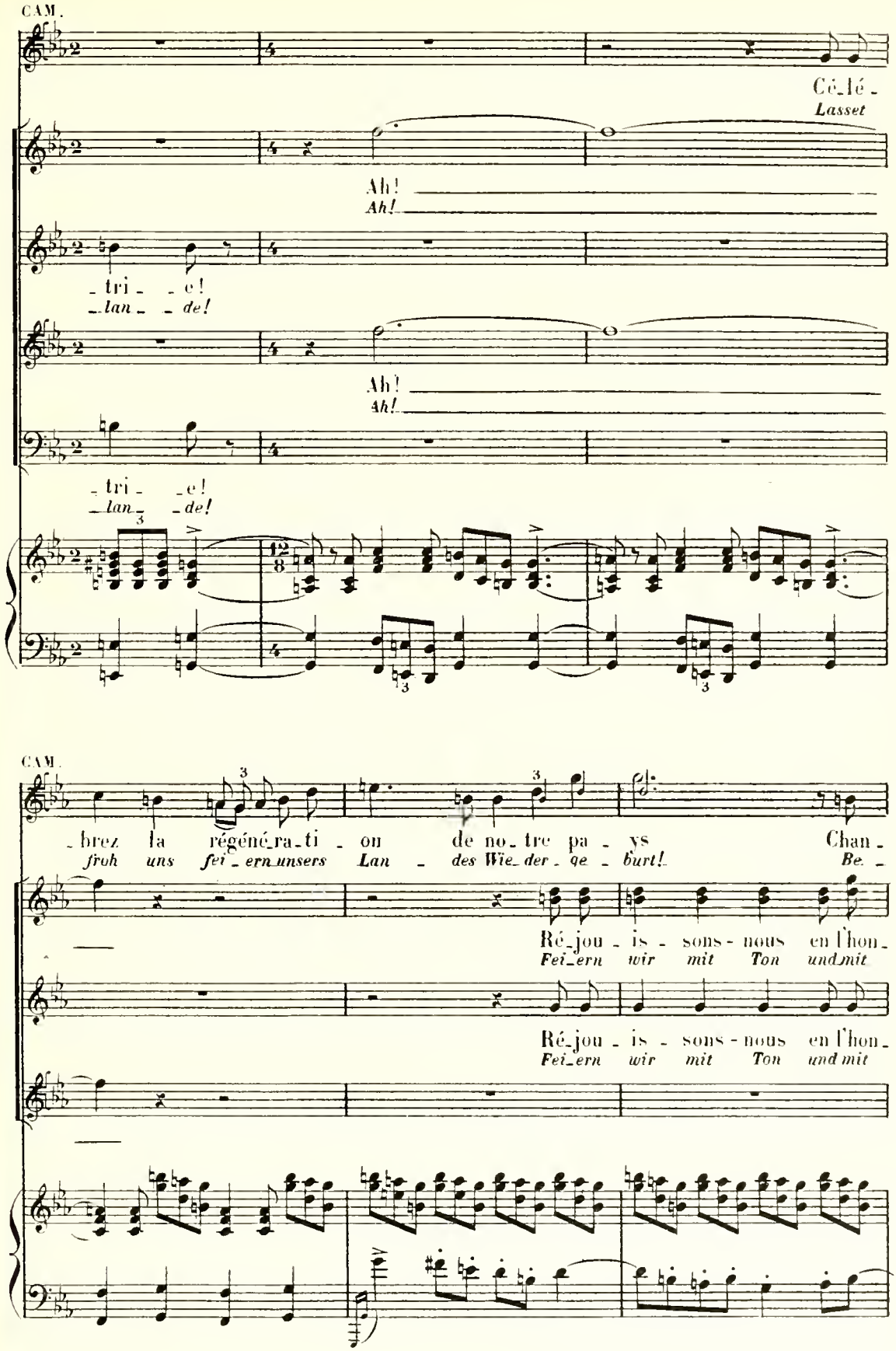
auf der Bühne.
sur le théâtre
Gloi - -
Eh - -

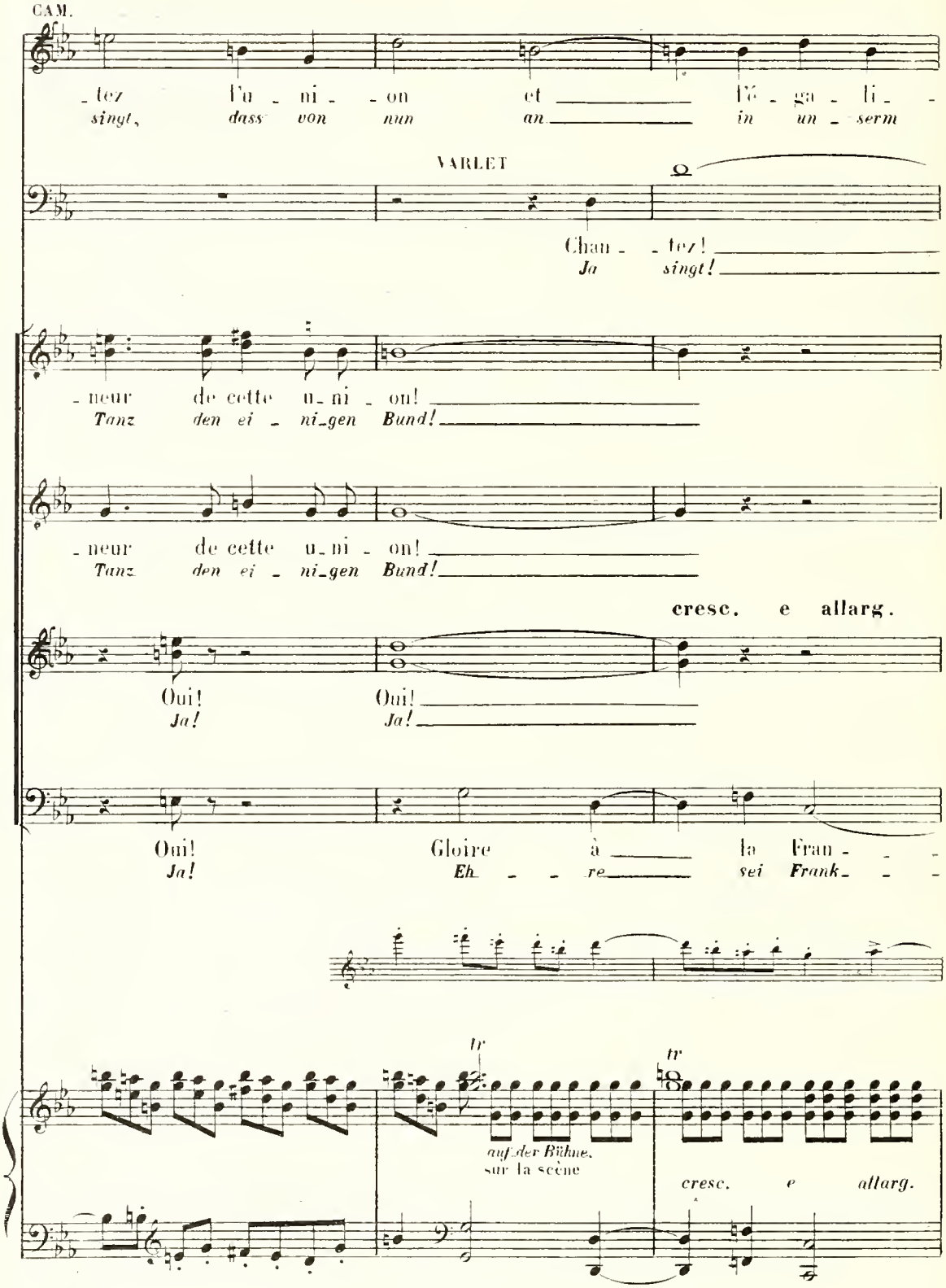
Orchester.
Orchestre

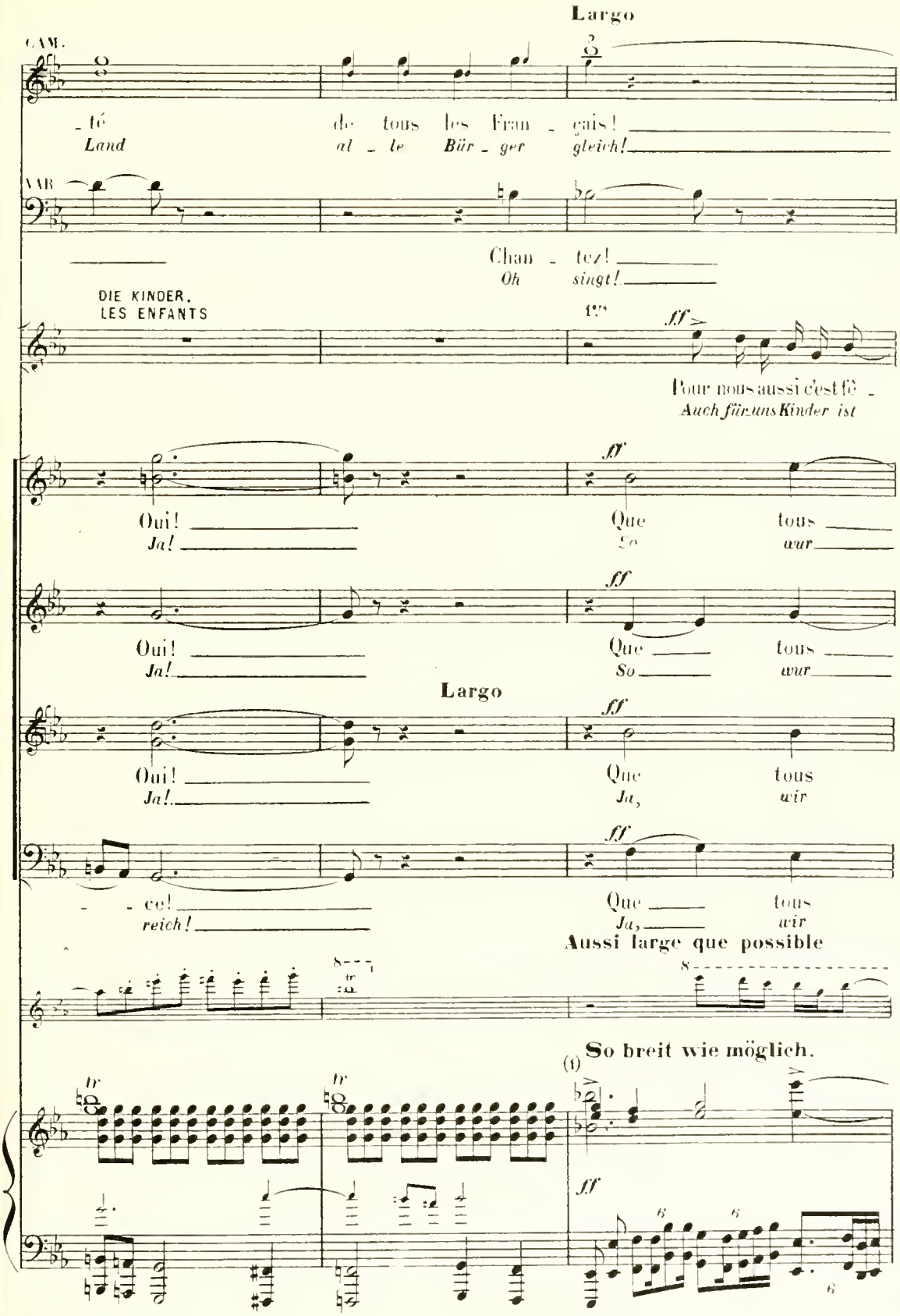
CAM.
ju - rons!
den Eid!

re!
re!
MEZZO-SOPR. *ALT.*
à la Pa - - -
dem Va - ter - - -

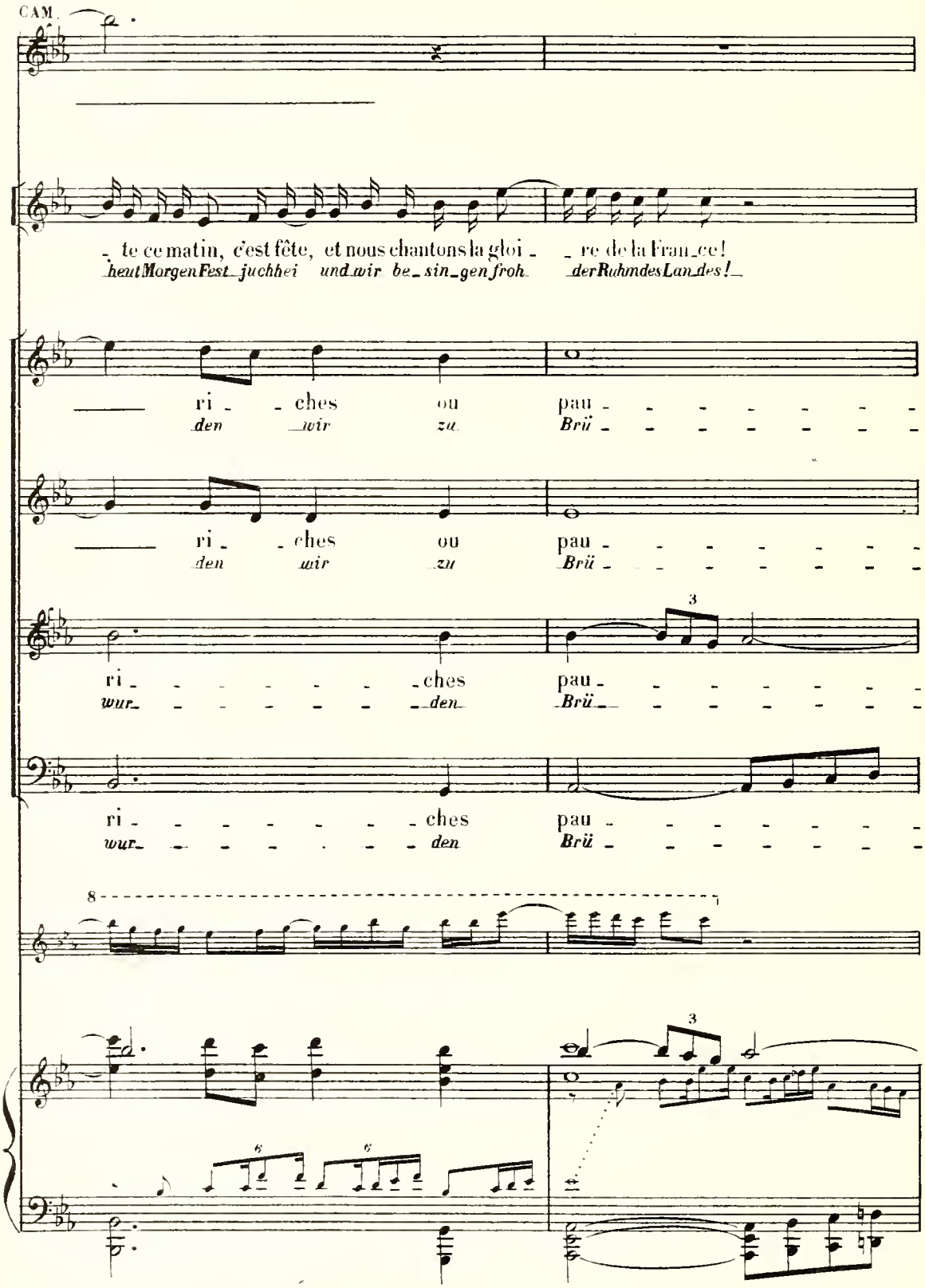
re!
re!
BASSES *BASS.*
à la Pa - - -
dem Va - ter - - -

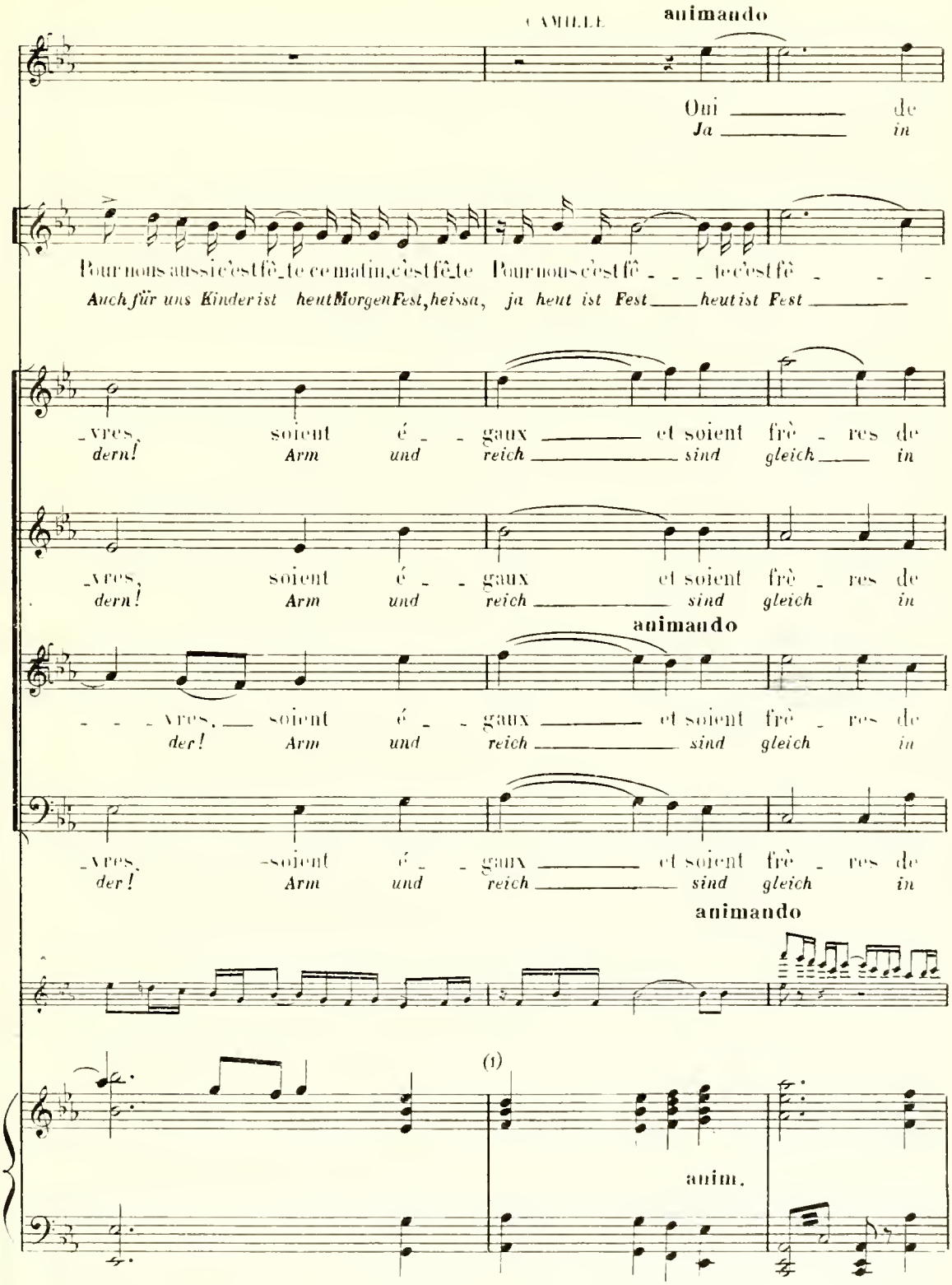

CAM.
Cé_lé -
Lasset
Ah!
Ah!
- tri - - e!
- lan - - de!
Ah!
Ah!
- tri - - e!
- lan - - de!
CAM.
- brez la régéné_ra_ti - on de no_tre pa - ys Chan -
froh uns fei_ern unsers Lan - des Wie_der_ge_burt! Be. -
Ré_jou - is - sons - nous en l'hon -
Fei_ern wir mit Ton und mit
Ré_jou - is - sons - nous en l'hon -
Fei_ern wir mit Ton und mit


CAM.
-tez l'u-ni-on et l'é-ga-li-
singt, dass von nun an in un-serm
VARLET
Chan--tez!
Ja singt!
-neur de cette u-ni-on!
Tanz den ei-ni-gen Bund!
-neur de cette u-ni-on!
Tanz den ei-ni-gen Bund!
cresc. e allarg.
Oui! Oui!
Ja! Ja!
Oui! Gloire à la Fran--
Ja! Eh--re sei Frank--
tr
tr
auf der Bühne.
sur la scène
cresc. e allarg.

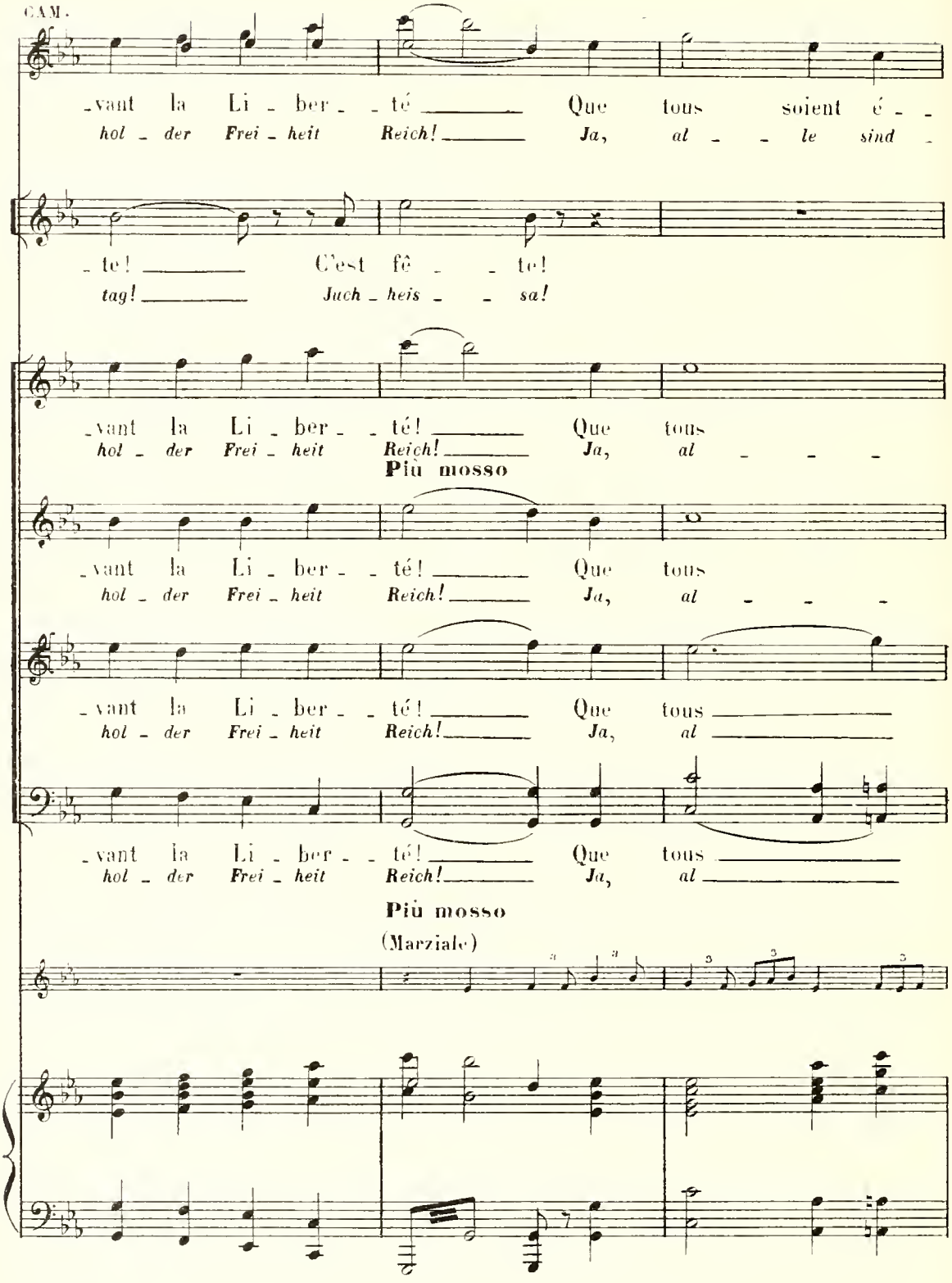


(1) Sattre en huit.

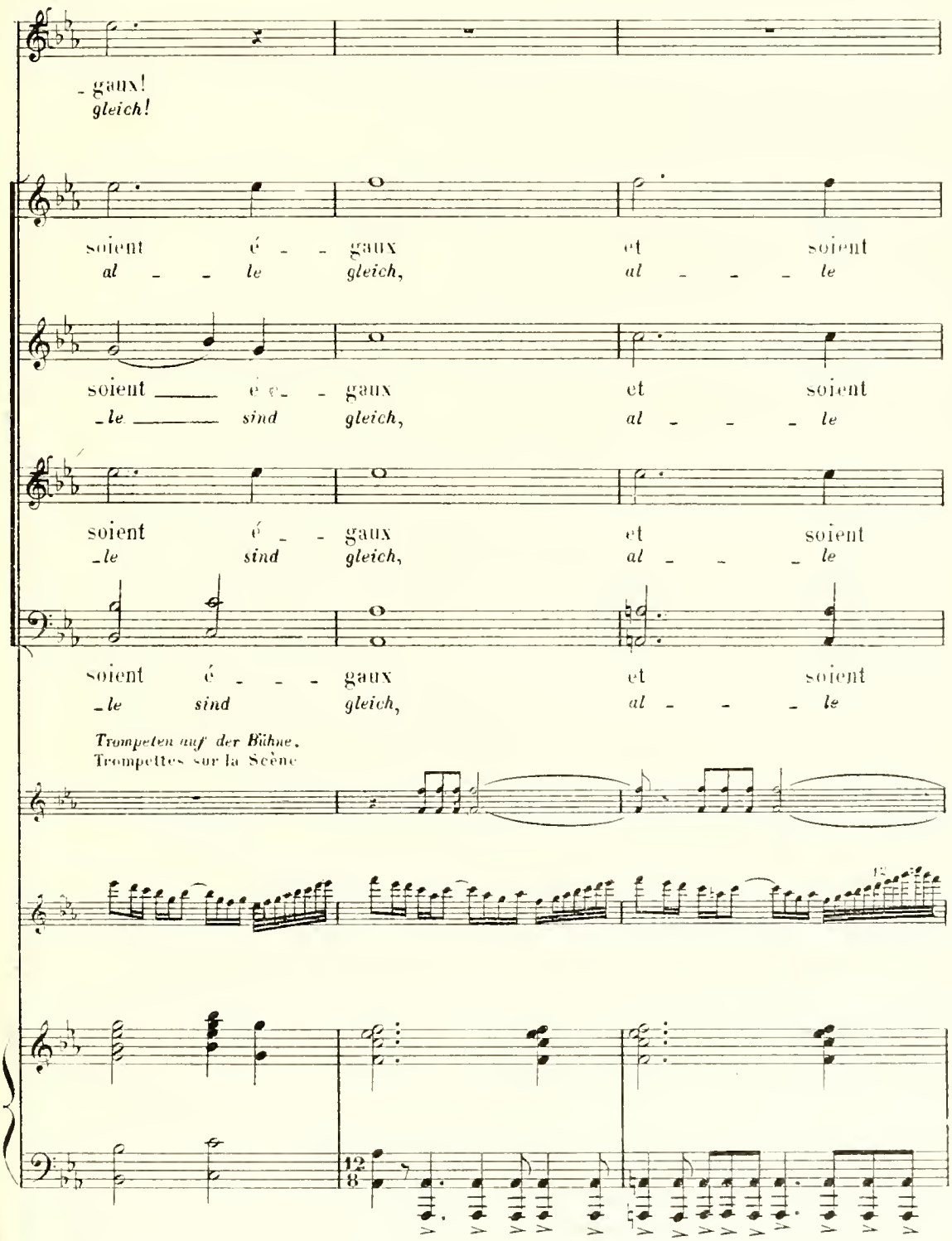

CAM.
te ce matin, c'est fête, et nous chantons la gloi re de la Fran ce!
heut Morgen Fest juchhei und wir be sin gen froh der Ruhm des Lan des!
ri ches ou pau
den wir zu Brü
ri ches ou pau
den wir zu Brü
ri ches pau
wur den Brü
ri ches pau
wur den Brü
8
3
3
6
6

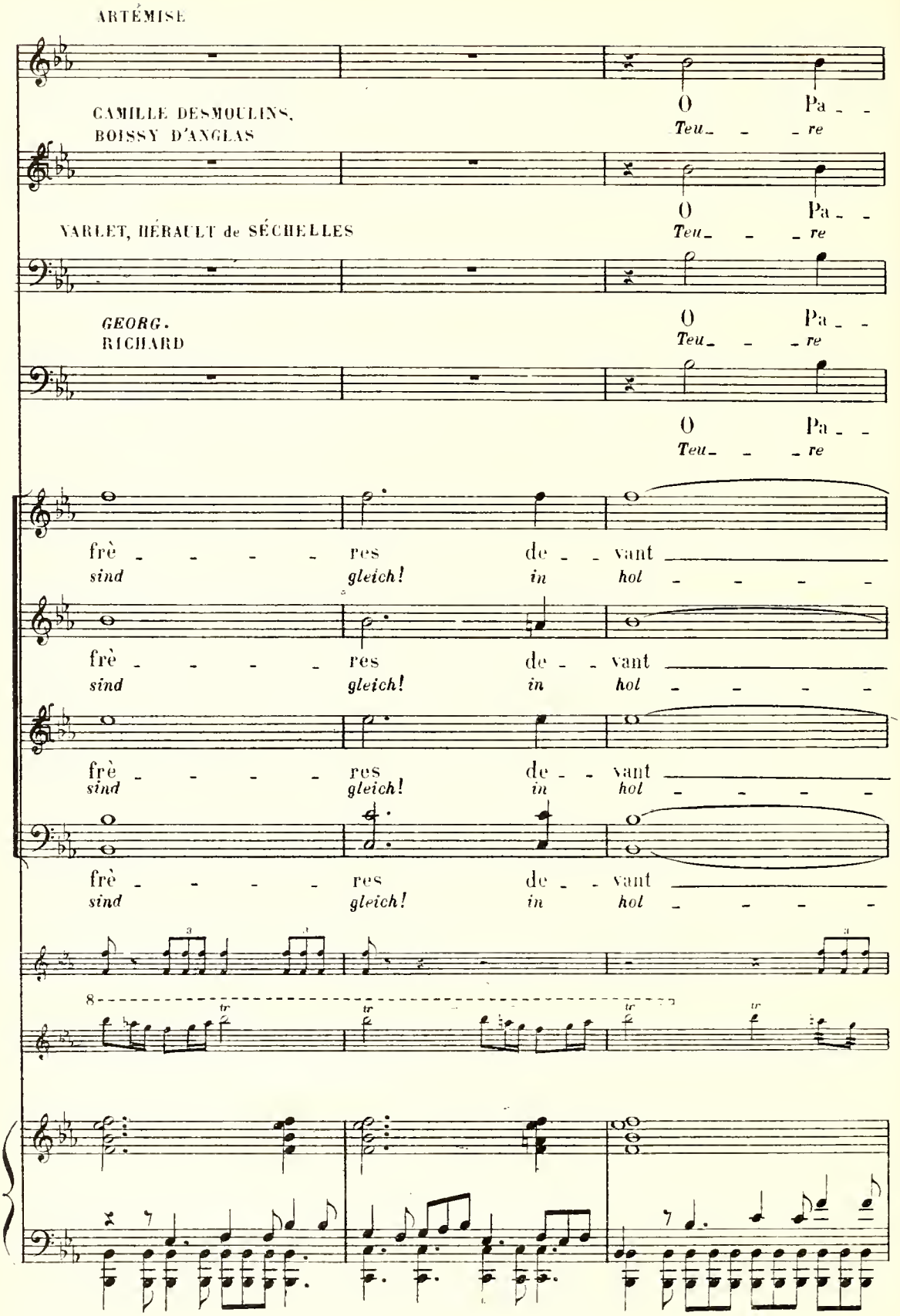


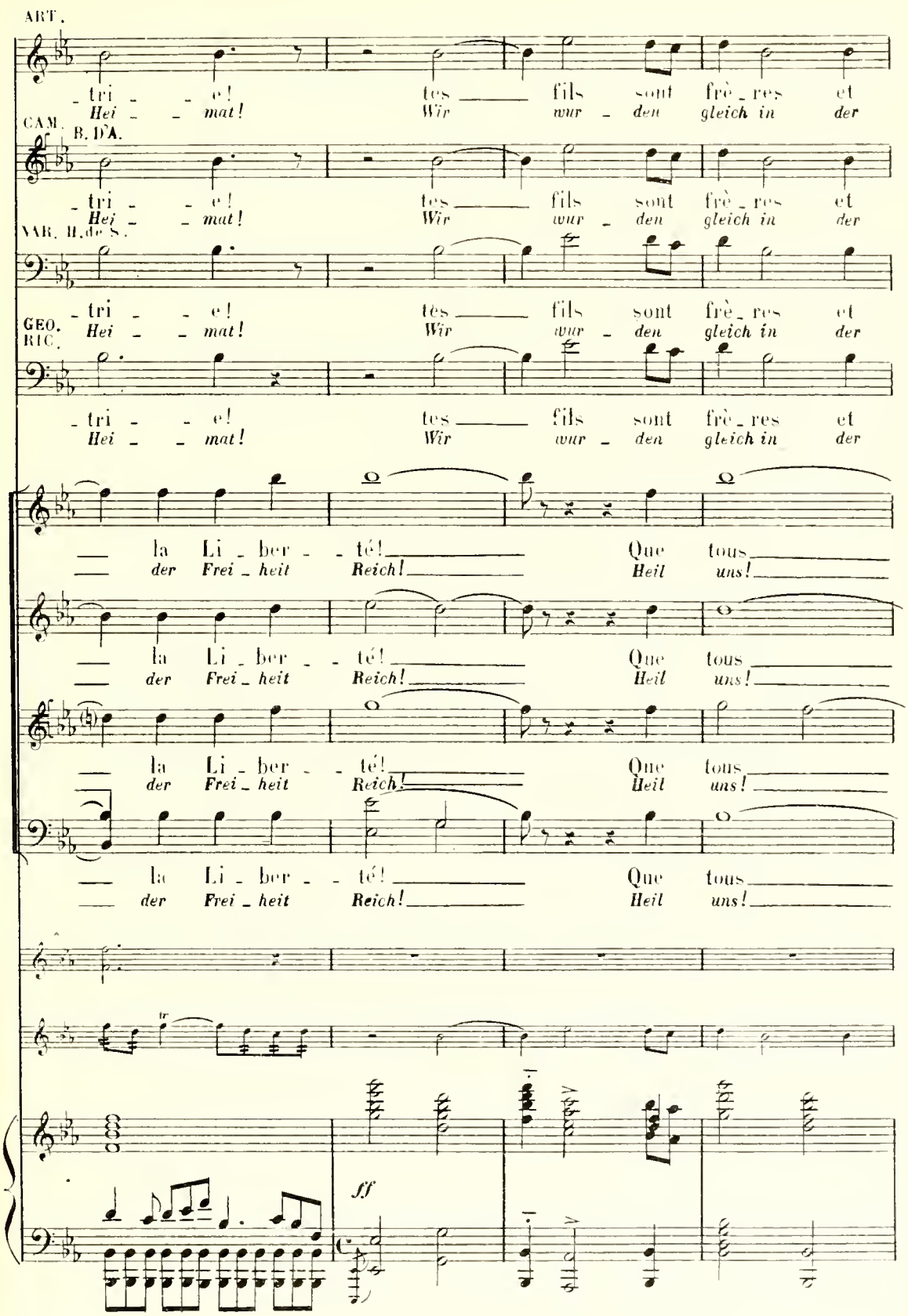
(1) Battre en quatre

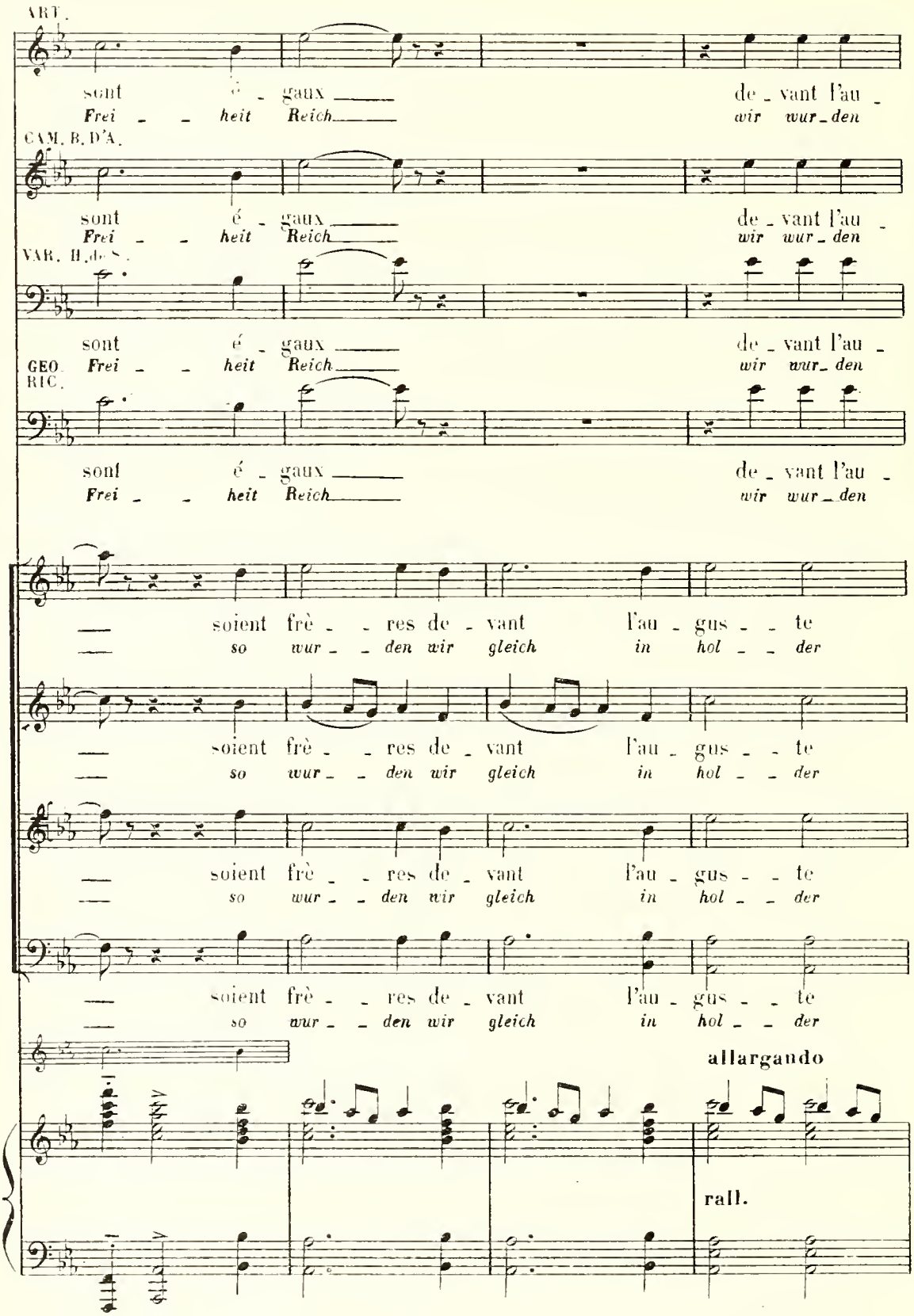

CAM.
-vant la Li - ber - - té Que tous soient é - -
hol - der Frei - heit Reich! Ja, al - - le sind -
- te! C'est fê - - te!
tag! Juch - heis - - sa!
-vant la Li - ber - - té! Que tous
hol - der Frei - heit Reich! Ja, al - - - -
Più mosso
-vant la Li - ber - - té! Que tous
hol - der Frei - heit Reich! Ja, al - - - -
-vant la Li - ber - - té! Que tous
hol - der Frei - heit Reich! Ja, al
-vant la Li - ber - - té! Que tous
hol - der Frei - heit Reich! Ja, al
Più mosso
(Marziale)

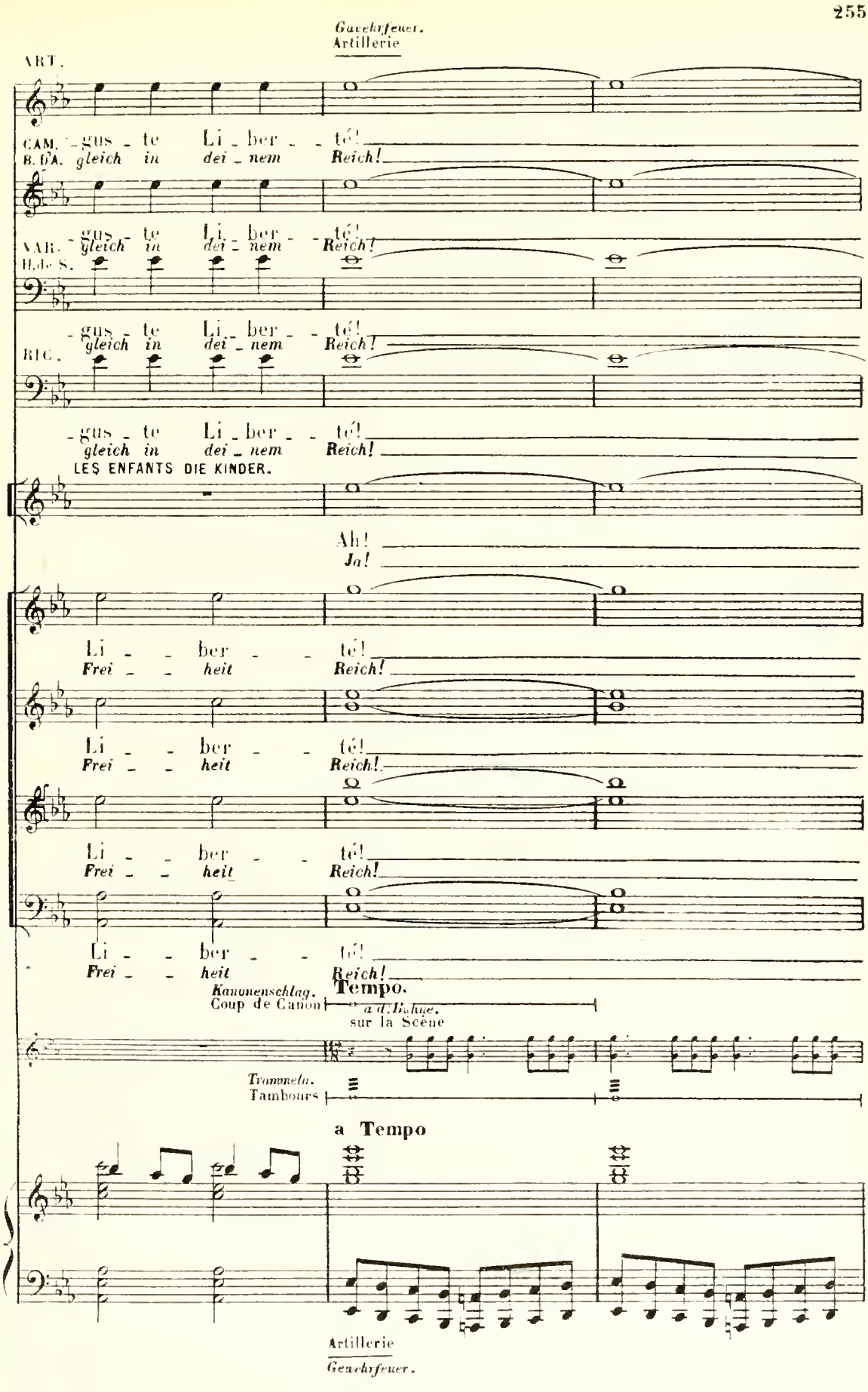
CAM.

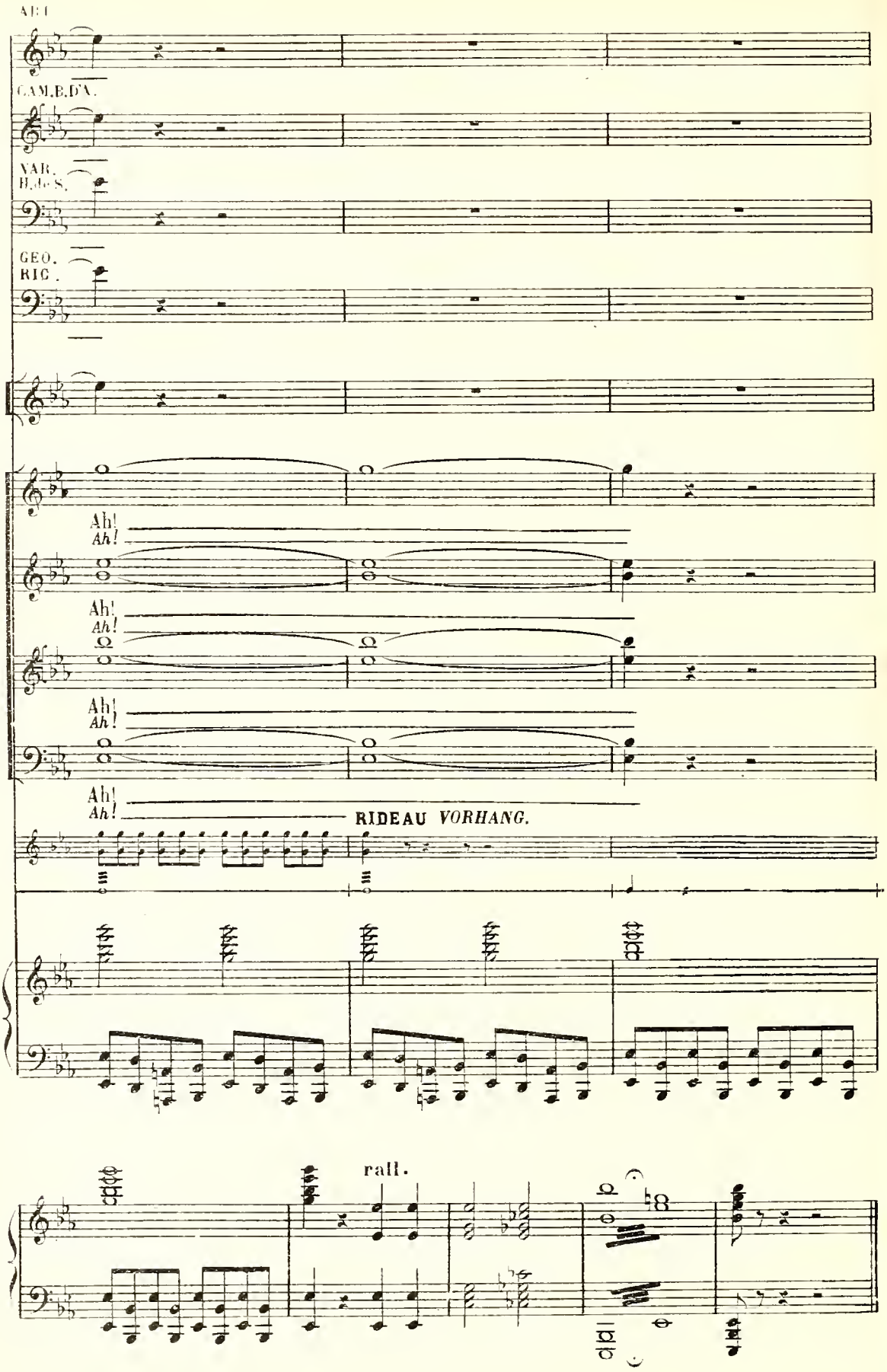

- gaux!
gleich!
soient é - - gaux et soient
al - - le gleich, al - - - le
soient - - é - - gaux et soient
- le - - - sind gleich, al - - - le
soient é - - gaux et soient
- le sind gleich, al - - - le
soient é - - - gaux et soient
- le sind gleich, al - - - le
Trompeten auf der Bühne.
Trompettes sur la Scène
12/8


ARTÉMISE
CAMILLE DESMOULINS,
BOISSY D'ANGLAS
VARLET, HÉRAULT de SÉCHELLES
GEORG.
RICHARD
O Pa - -
Teu - - - re
frè - - - - - res de - - vant
sind gleich! in hol - - - - -


ART.
- tri - - e! tes fils sont frè - res et
Hei - - mat! Wir wur - den gleich in der
CAM. B. D'A.
- tri - - e! tes fils sont frè - res et
Hei - - mat! Wir wur - den gleich in der
VAR. H. de S.
- tri - - e! tes fils sont frè - res et
Hei - - mat! Wir wur - den gleich in der
GEO. RIC.
- tri - - e! tes fils sont frè - res et
Hei - - mat! Wir wur - den gleich in der
la Li - ber - - té! Que tous
der Frei - heit Reich! Heil uns!
la Li - ber - - té! Que tous
der Frei - heit Reich! Heil uns!
la Li - ber - - té! Que tous
der Frei - heit Reich! Heil uns!
la Li - ber - - té! Que tous
der Frei - heit Reich! Heil uns!
ff

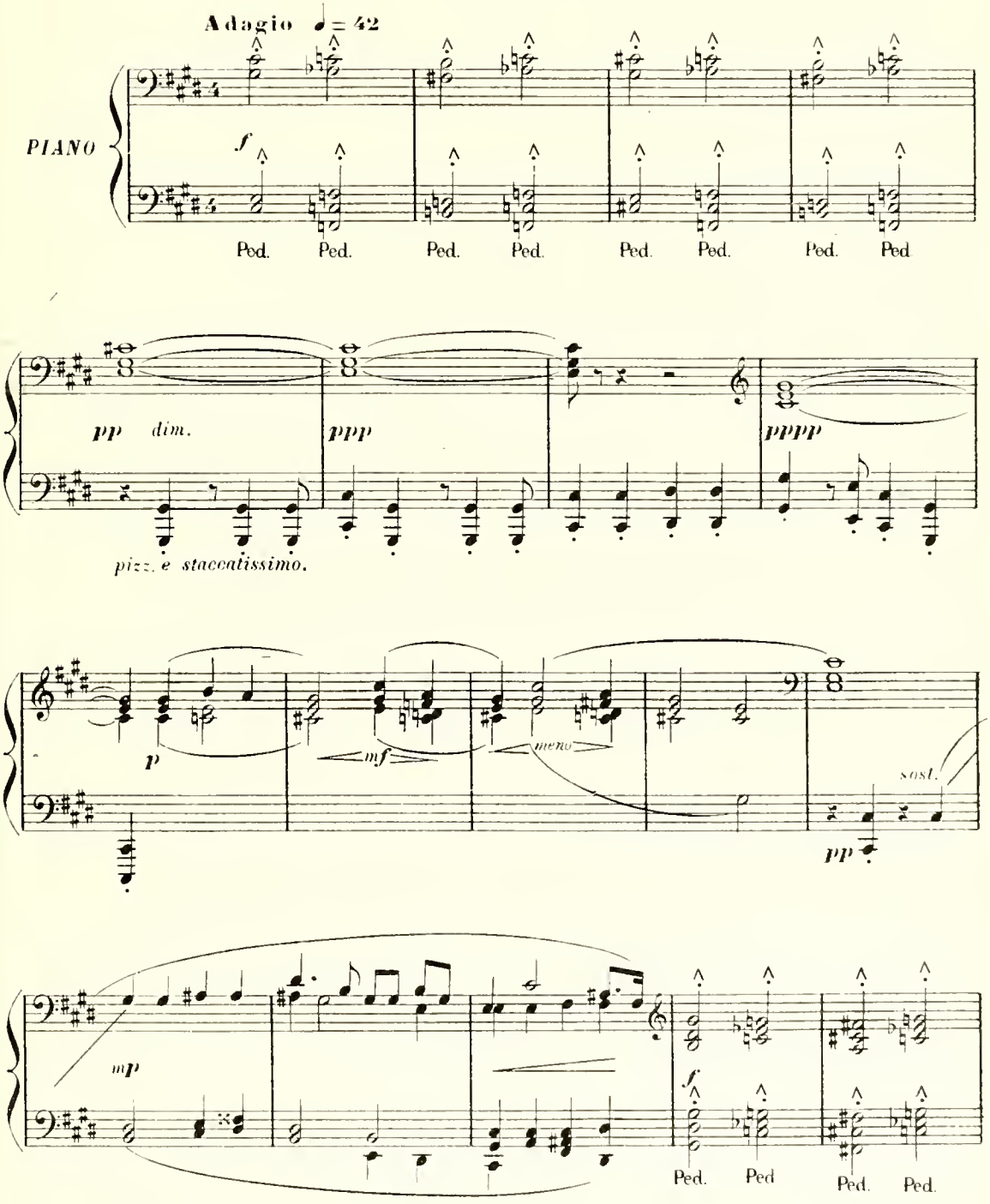

ART.
sont é - gaux de - vant l'au -
Frei - - heit Reich wir wur - den
CAM. B. D'A.
sont é - gaux de - vant l'au -
Frei - - heit Reich wir wur - den
VAR. H. de S.
sont é - gaux de - vant l'au -
Frei - - heit Reich wir wur - den
GEO. RIC.
sont é - gaux de - vant l'au -
Frei - - heit Reich wir wur - den
soient frè - - res de - vant l'au - gus - - te
so wur - - den wir gleich in hol - - der
soient frè - - res de - vant l'au - gus - - te
so wur - - den wir gleich in hol - - der
soient frè - - res de - vant l'au - gus - - te
so wur - - den wir gleich in hol - - der
soient frè - - res de - vant l'au - gus - - te
so wur - - den wir gleich in hol - - der
allargando
rall.

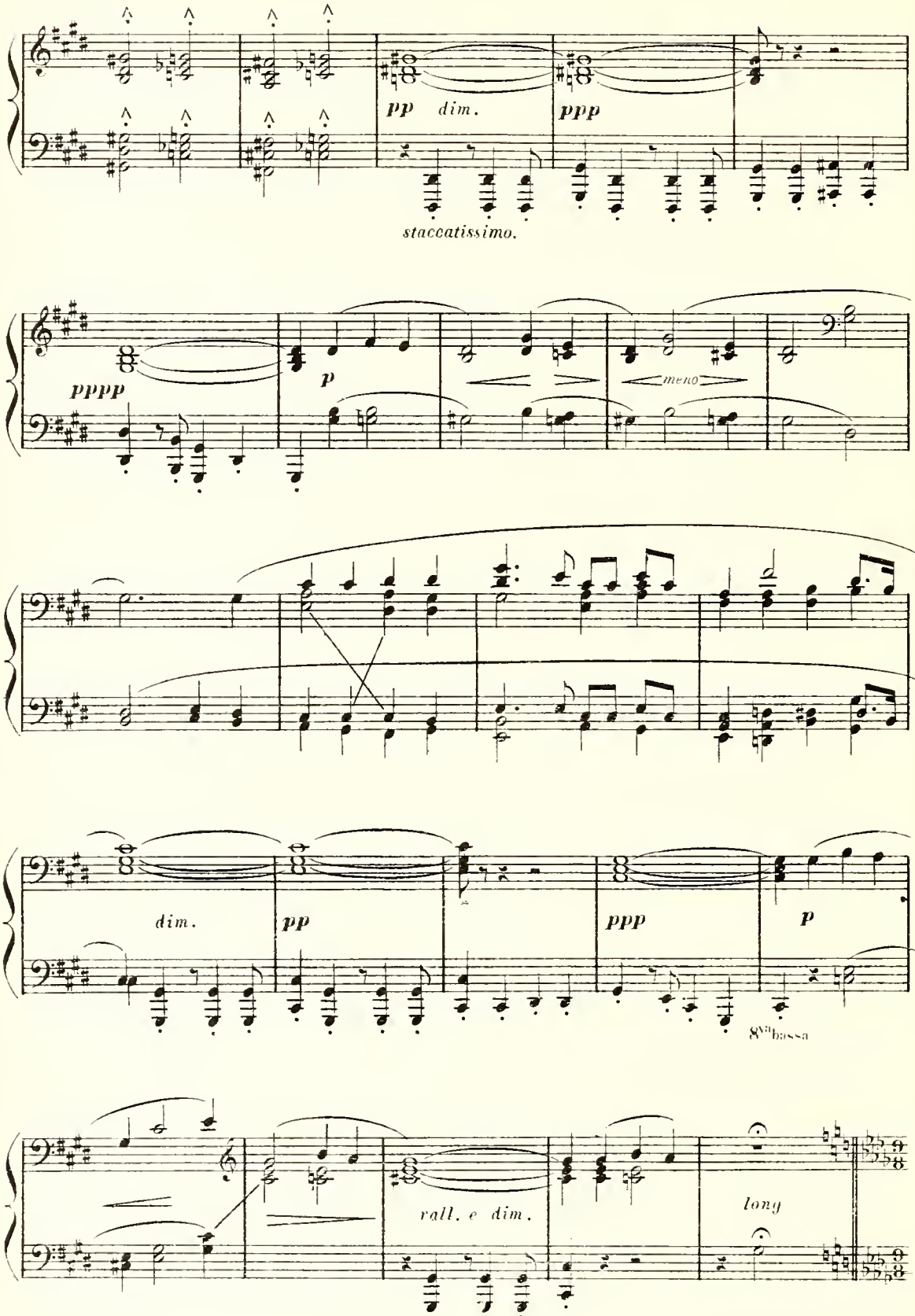

Gewehrfeuer.
Artillerie
ART.
CAM. B. DA. -gus - te Li - ber - - té!
gleich in dei - nem Reich!
VAR. H.de S. -gus - te Li - ber - - té!
gleich in dei - nem Reich!
RIC. -gus - te Li - ber - - té!
gleich in dei - nem Reich!
-gus - te Li - ber - - té!
gleich in dei - nem Reich!
LES ENFANTS DIE KINDER.
Ah!
Ja!
Li - - ber - - té!
Frei - - heit Reich!
Li - - ber - - té!
Frei - - heit Reich!
Li - - ber - - té!
Frei - - heit Reich!
Li - - ber - - té!
Frei - - heit Reich!
Kanonenschlag.
Coup de Canon
Tempo.
a d.Bühne.
sur la Scène
Trommeln.
Tambours
a Tempo
Artillerie
Gewehrfeuer.

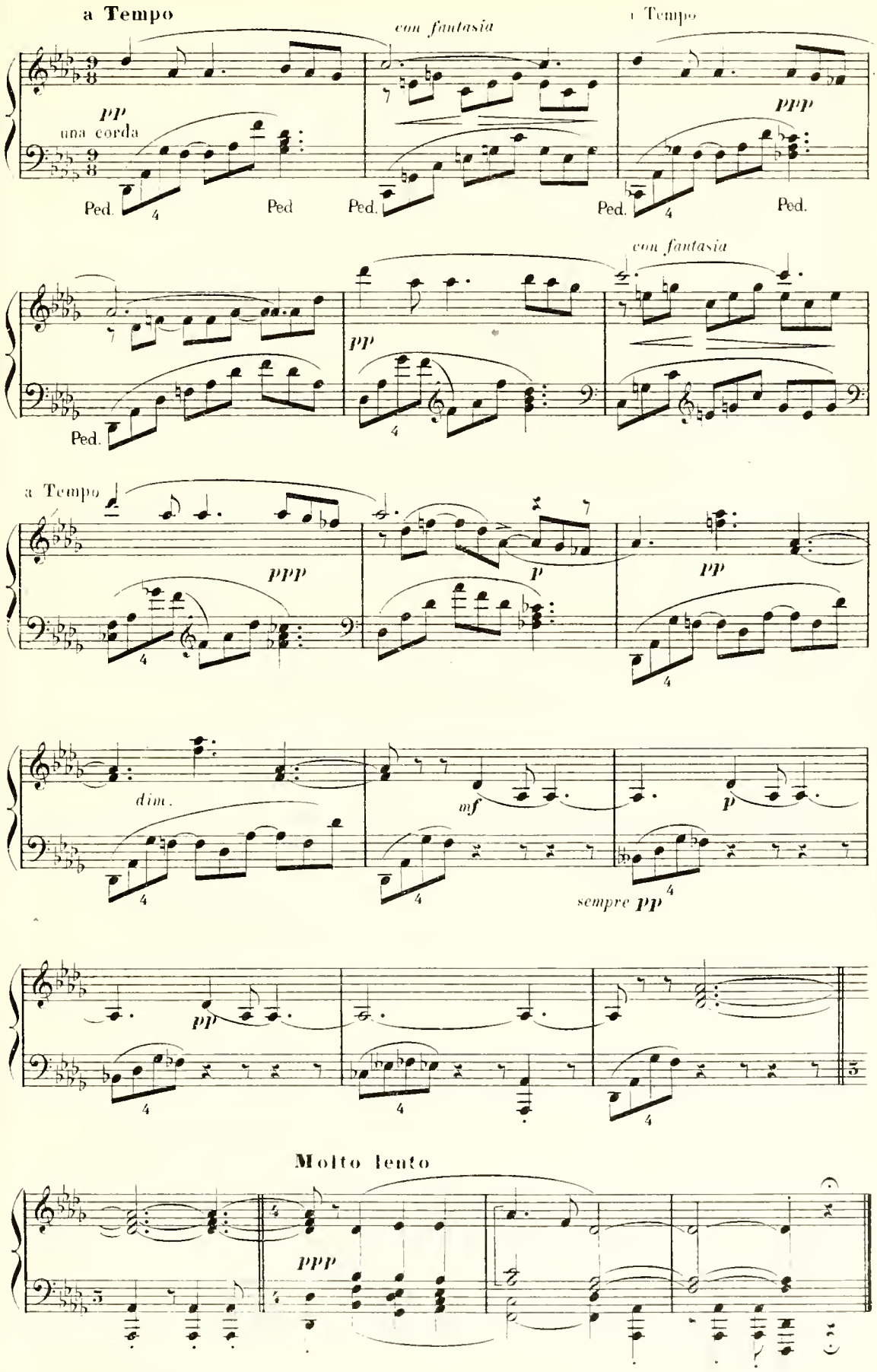

ACT
CAM.B.D'A.
VAR.
H.de S.
GEO.
RIC.
Ah!
Ah!
Ah!
Ah!
Ah!
Ah!
RIDEAU VORHANG.
rall.

ACTE IV
VIERTER AKT

PRÉLUDE
VORSPIEL




pp dim.
ppp
staccatissimo.
pppp
p
meno
dim.
pp
ppp
p
8va bassa
rall. e dim.
long


a Tempo
con fantasia
a Tempo
pp
una corda
ppp
Ped.
Ped
Ped.
Ped.
Ped.
con fantasia
pp
Ped.
a Tempo
ppp
p
pp
dim.
mf
p
sempre pp
pp
Molto lento
ppp

PREMIER TABLEAU

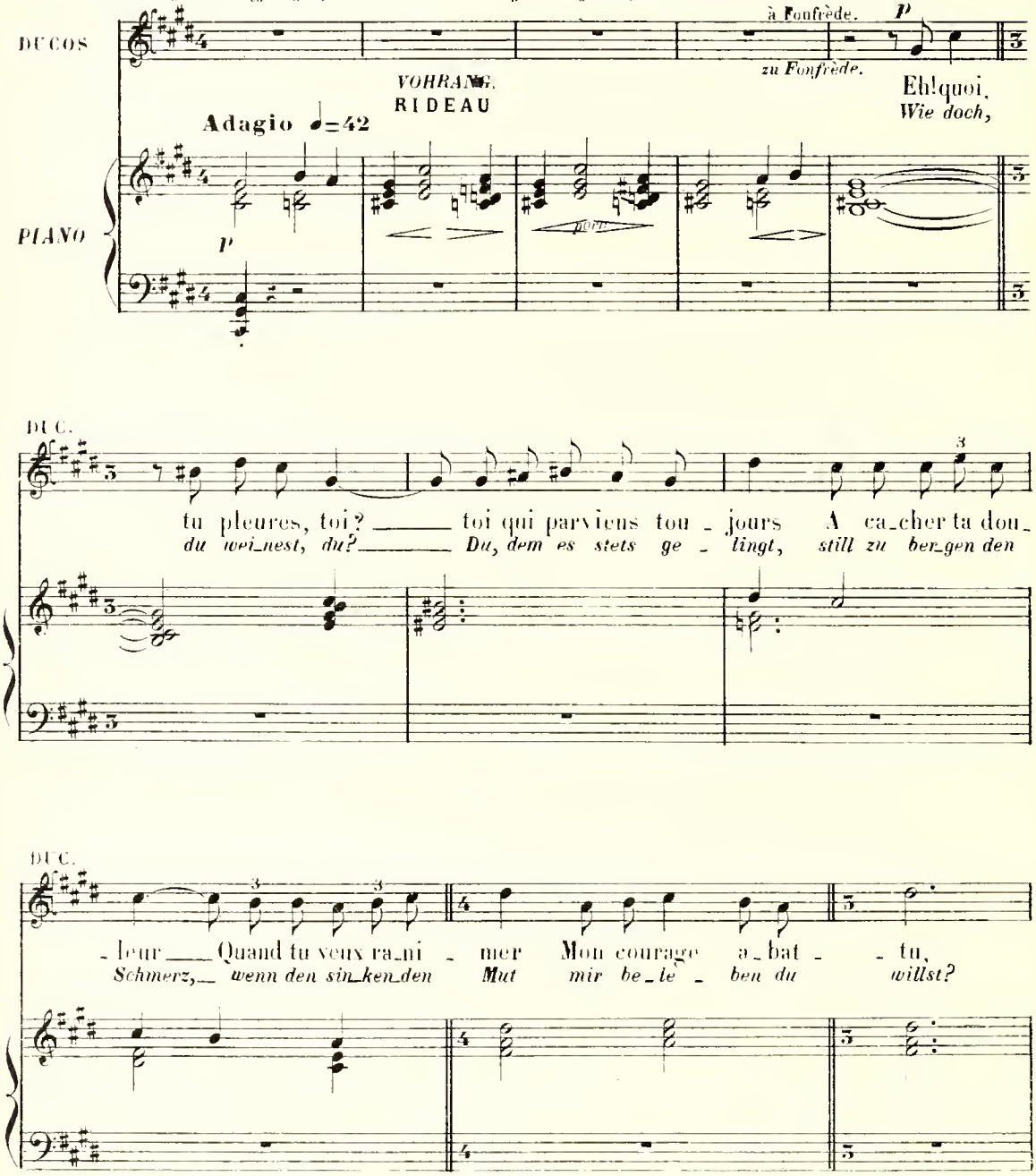
A la Conciergerie

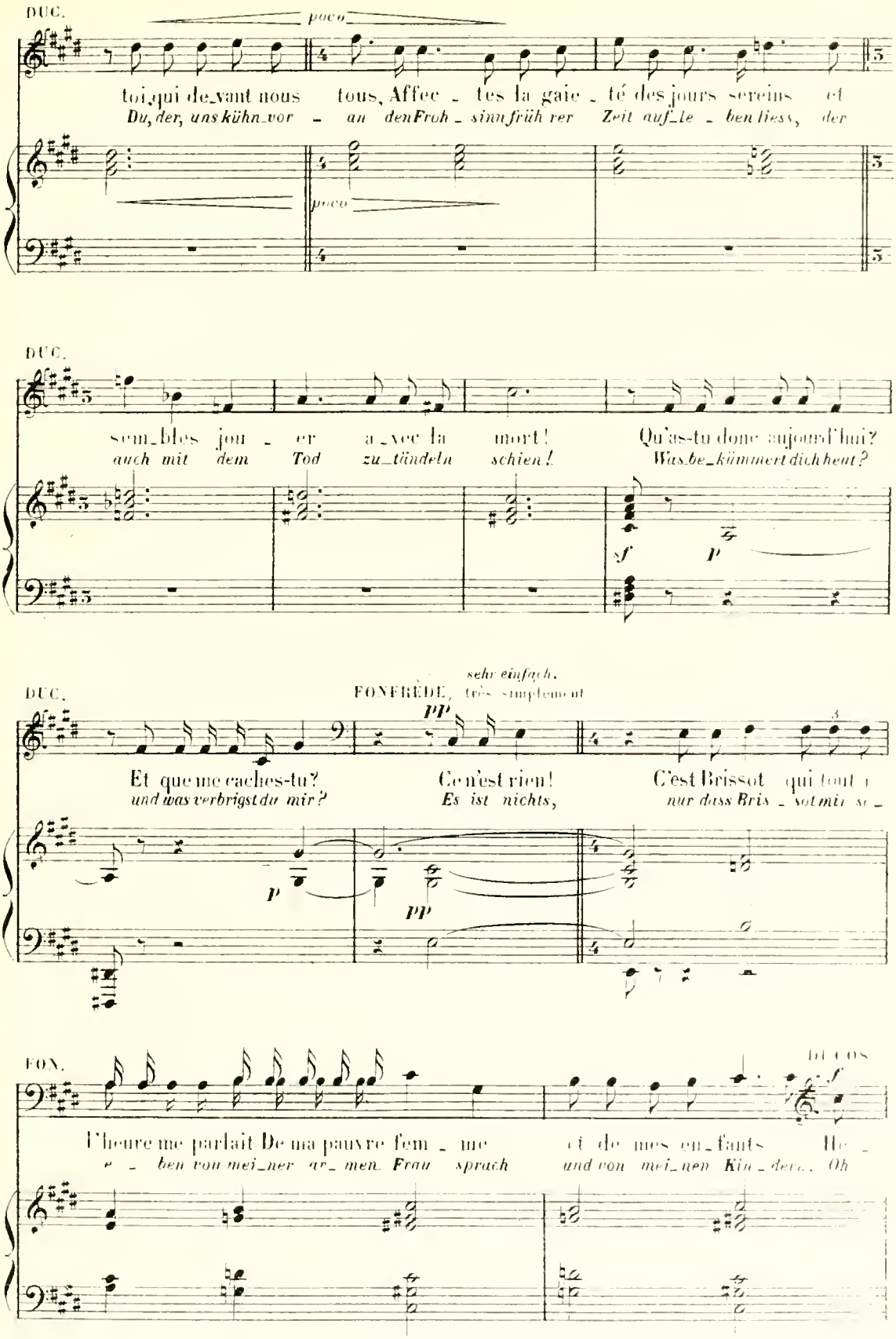
I. BILD

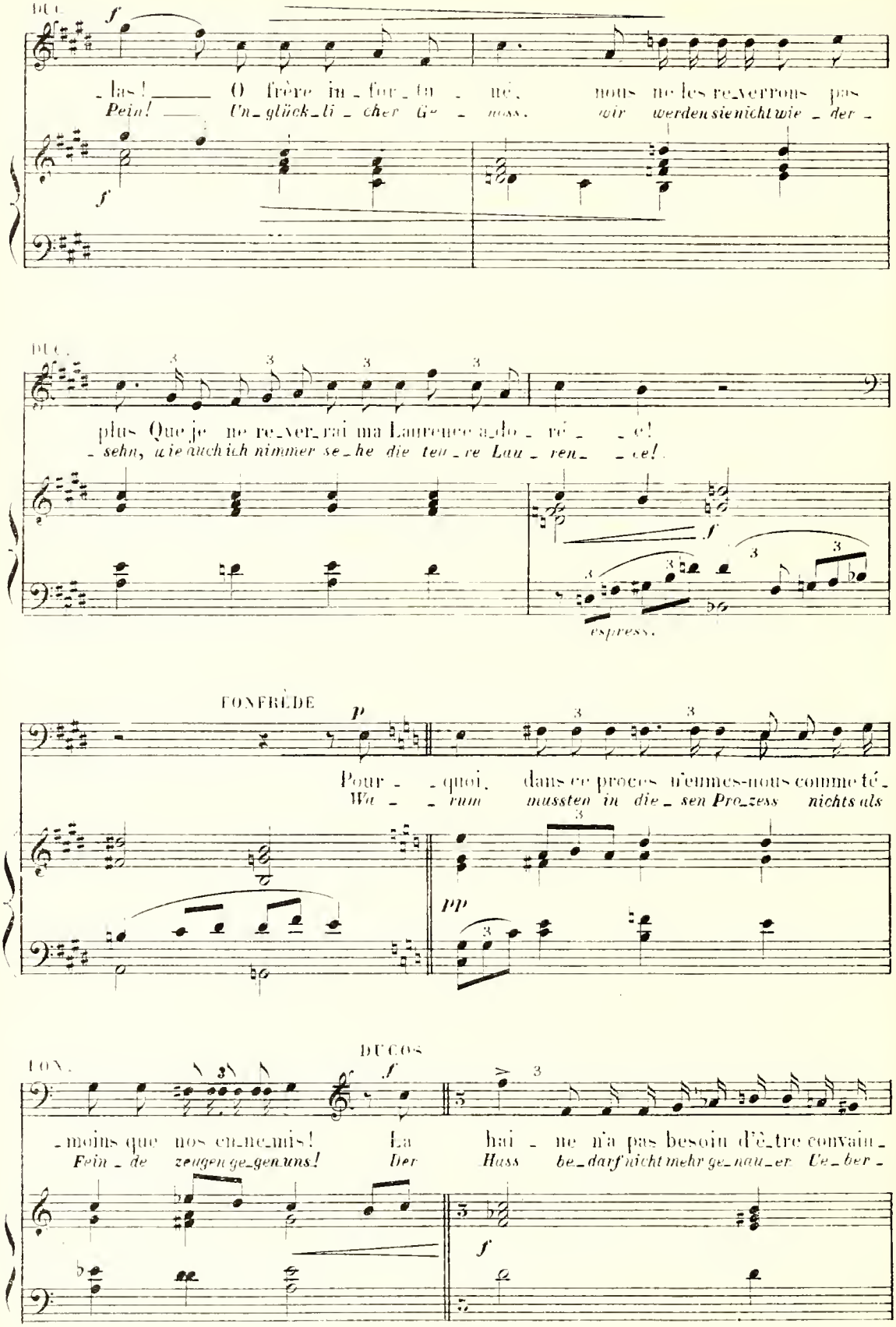
Auf der Conciergerie

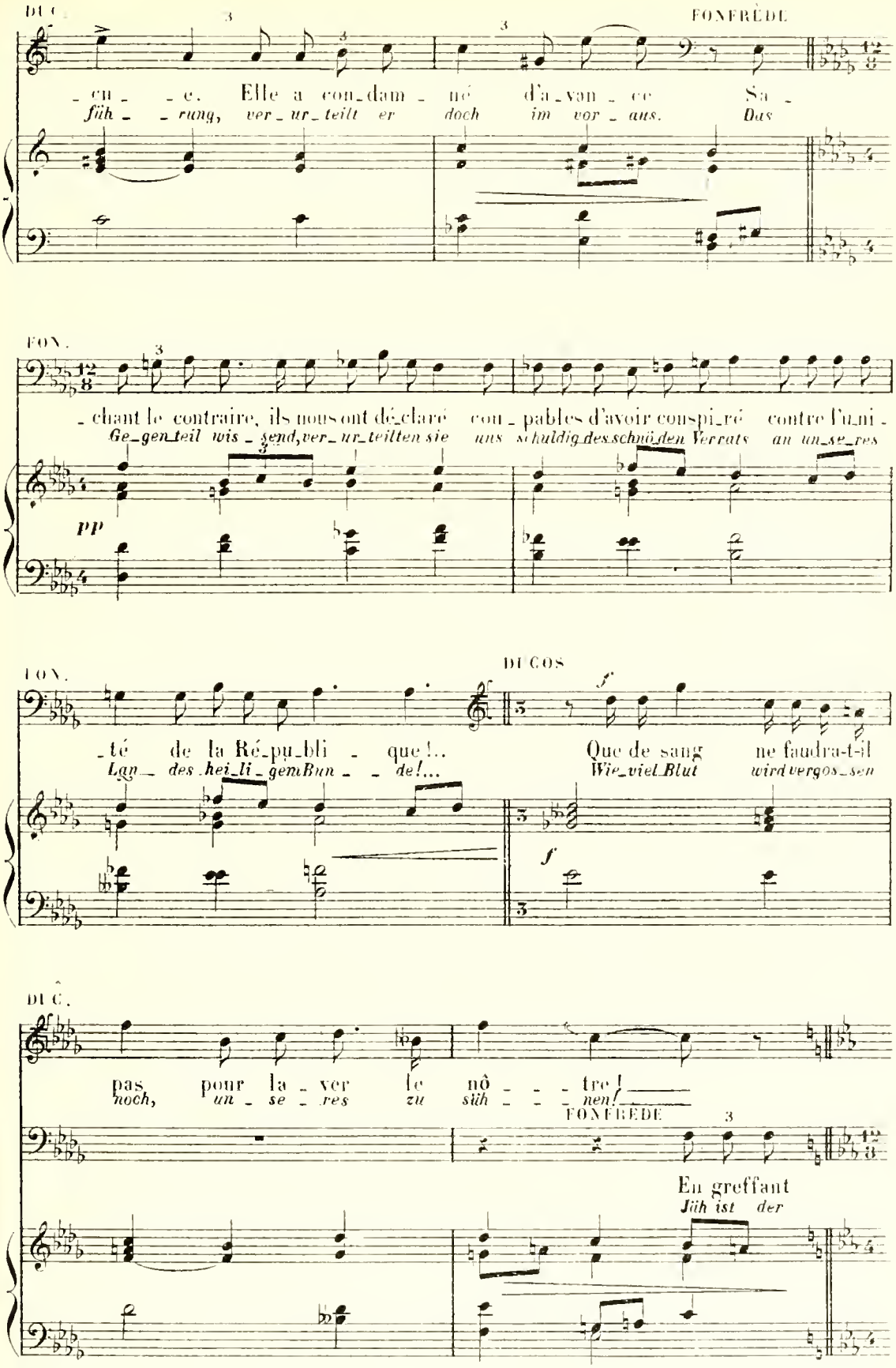
Le cachot de Ducos et de Fonfrède communiquant par les voûtes aux autres cachots et au cachot commun où aura lieu le banquet. Dans les murailles à gauche, guichets scellés de barreaux de fer, petite porte massive, barrée par des barres de fer, avec un judas donnant sur le couloir.

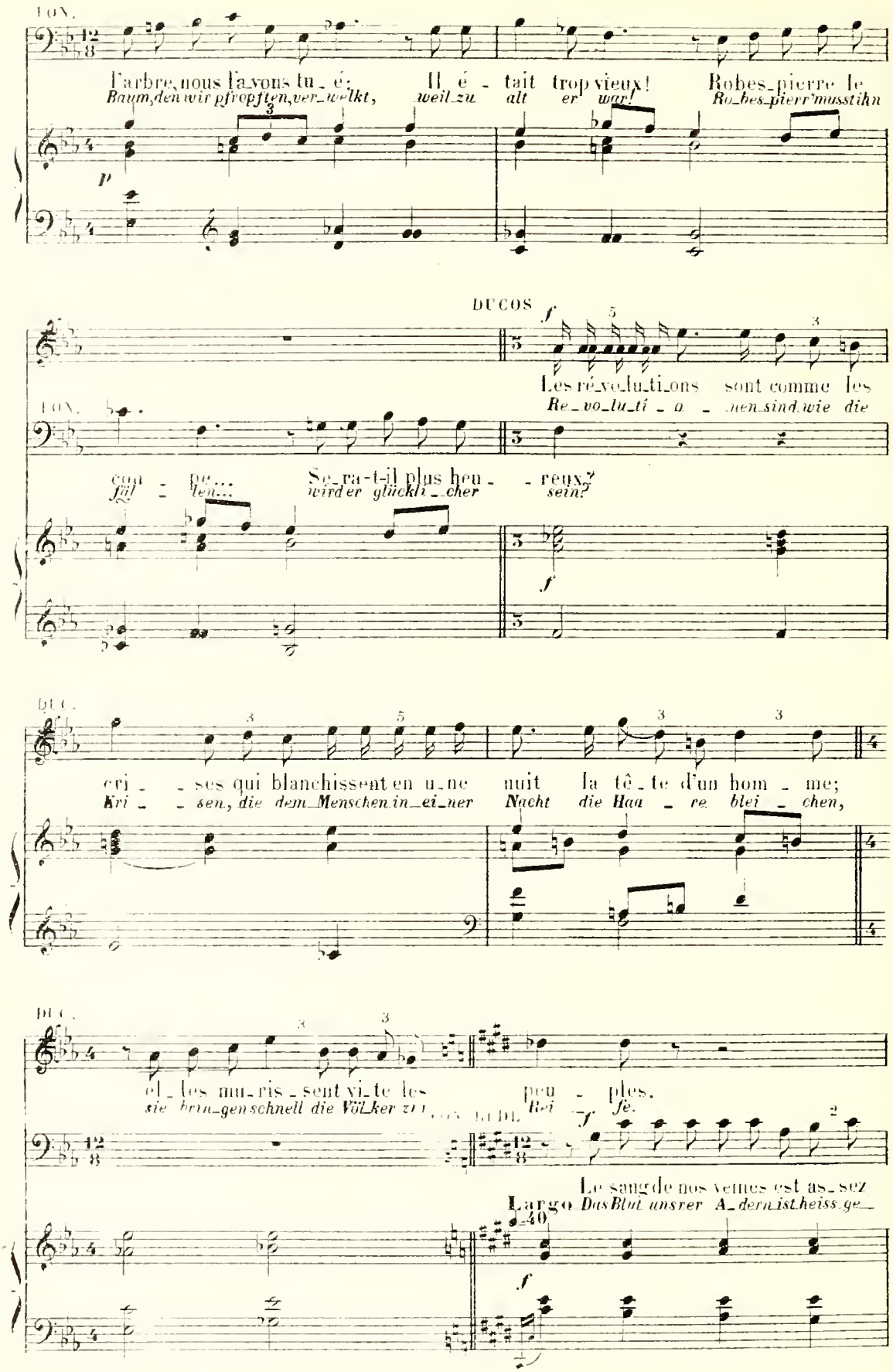
Das Gefängniss von Ducos und Fonfrède, das durch Gewölbe mit den andern Gefängnissen, sowie mit dem gemeinschaftlichen Raum zusammenhängt, in welchem später das Bankett stattfindet. In den Mauern links kleine, mit Eisenstäben vergitterte Oeffnungen, kleine massive Tür, ebenfalls vergittert, mit einem Guckloch vom Korridor aus.

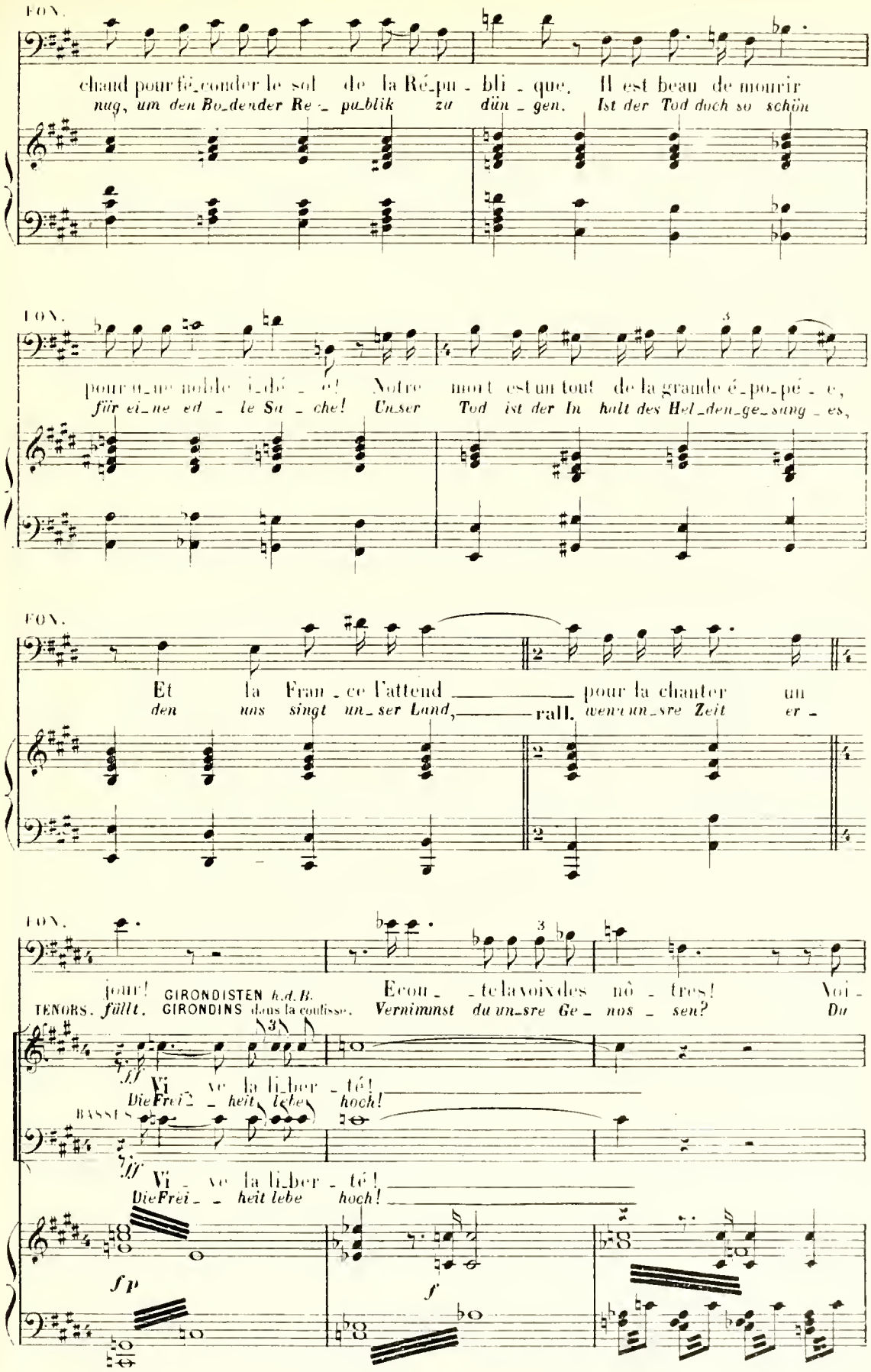


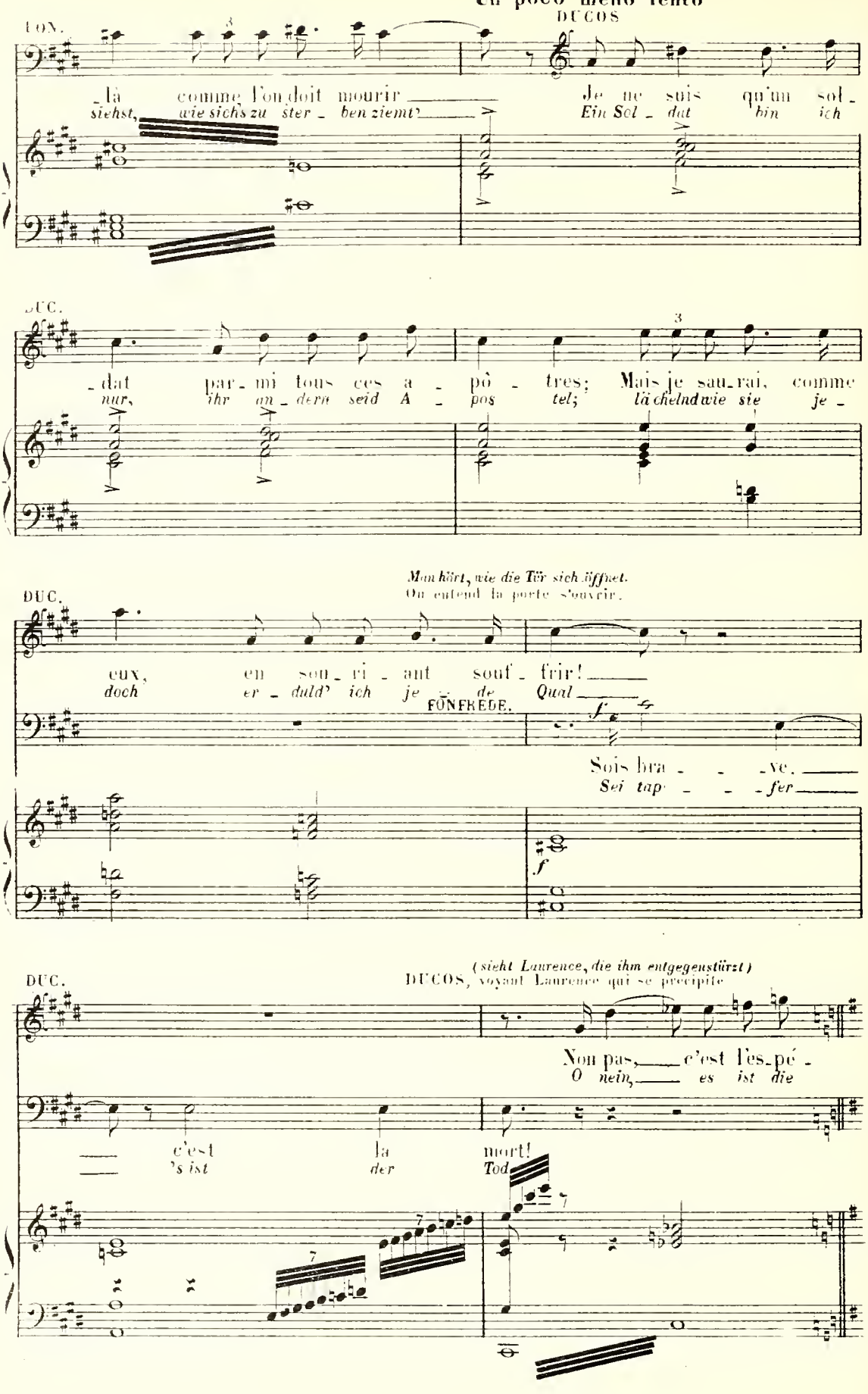

DUC.
poco
toi, qui de_vant nous tous, Affec_tes la gaie_té des jours sereins et
Du, der, uns kühn_vor_an den Froh_sinn früh rer Zeit auf_le_ben liess, der
poco
DUC.
sem_bles jou_er a_vec la mort! Qu'as-tu donc aujourd'hui?
auch mit dem Tod zu_tändeln schien! Was be_kümmert dich heut?
sf
p
DUC.
sehr einfach.
FONFRÈDE, très simplement
pp
Et que me caches-tu? Ce n'est rien! C'est Brissot qui tout
und was verbrigst du mir? Es ist nichts, nur dass Bris_sot mir se_
p
pp
FON.
DUCOS
f
l'heure me parlait De ma pauvre fem_me et de mes en_fants He_
e_ben von mei_ner ar_men Frau sprach und von mei_nen Kin_dern. Oh

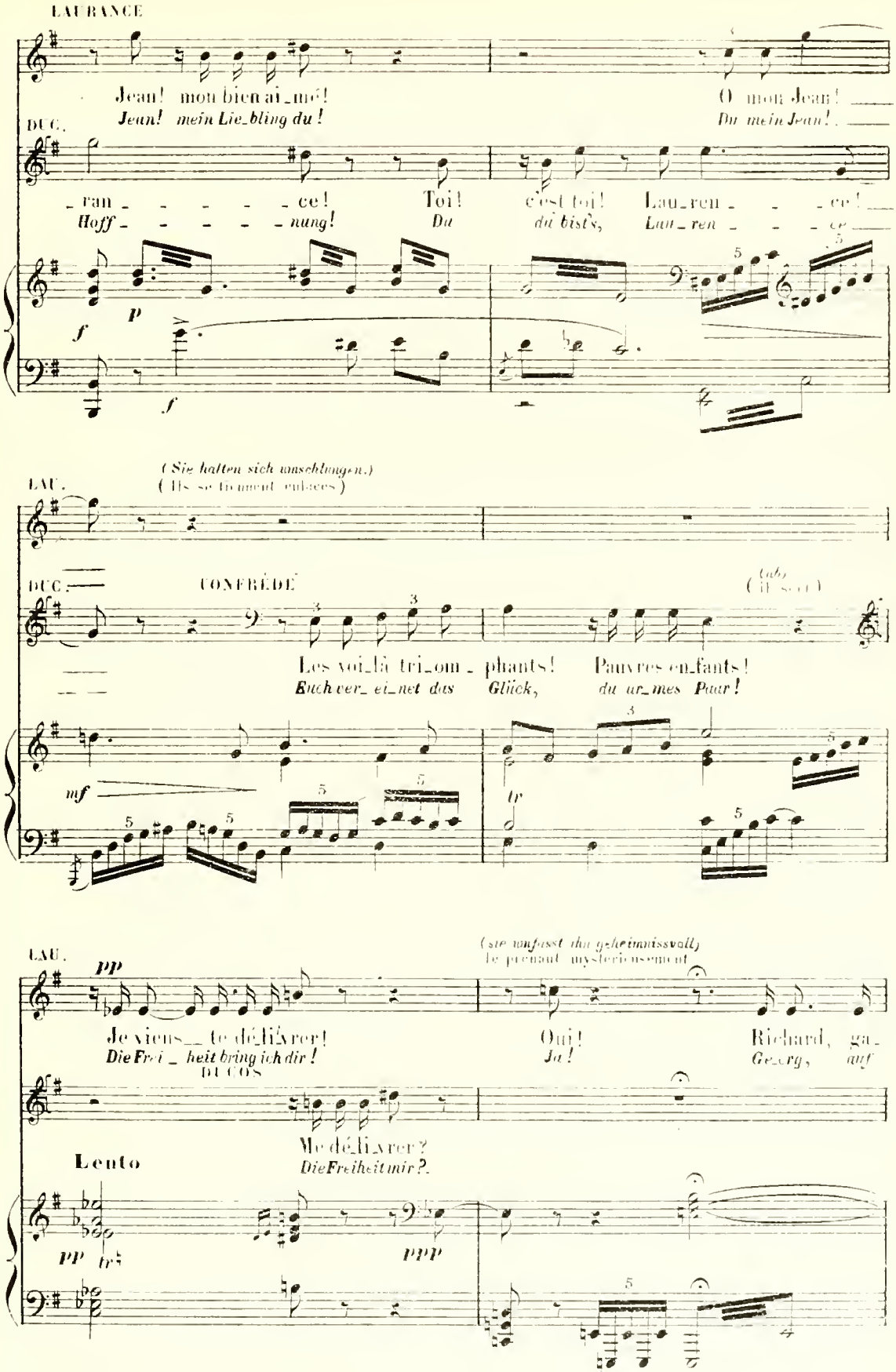

DUC.
f
_las! O frère in_for_tu_né, nous ne les re_verrons pas
Pein! Un_glück_li_cher Ge_noss. wir werden sie nicht wie_der_
f
DUC.
plus Que je ne re_ver_rai ma Laurence a_do_ré_e!
_sehn, wie auch ich nimmer se_he die teu_re Lau_ren_ce!
f
espress.
FONFRÈDE
p
Pour_quoi, dans ce procès n'eumes-nous comme té_
Wa_rum mussten in die_sen Pro_zess nichts als
pp
FON.
DUCOS
f
_moins que nos en_ne_mis! La hai_ne n'a pas besoin d'ê_tre convain_
Fein_de zeugen ge_gen uns! Der Hass be_darf nicht mehr ge_nau_er Ue_ber_
f

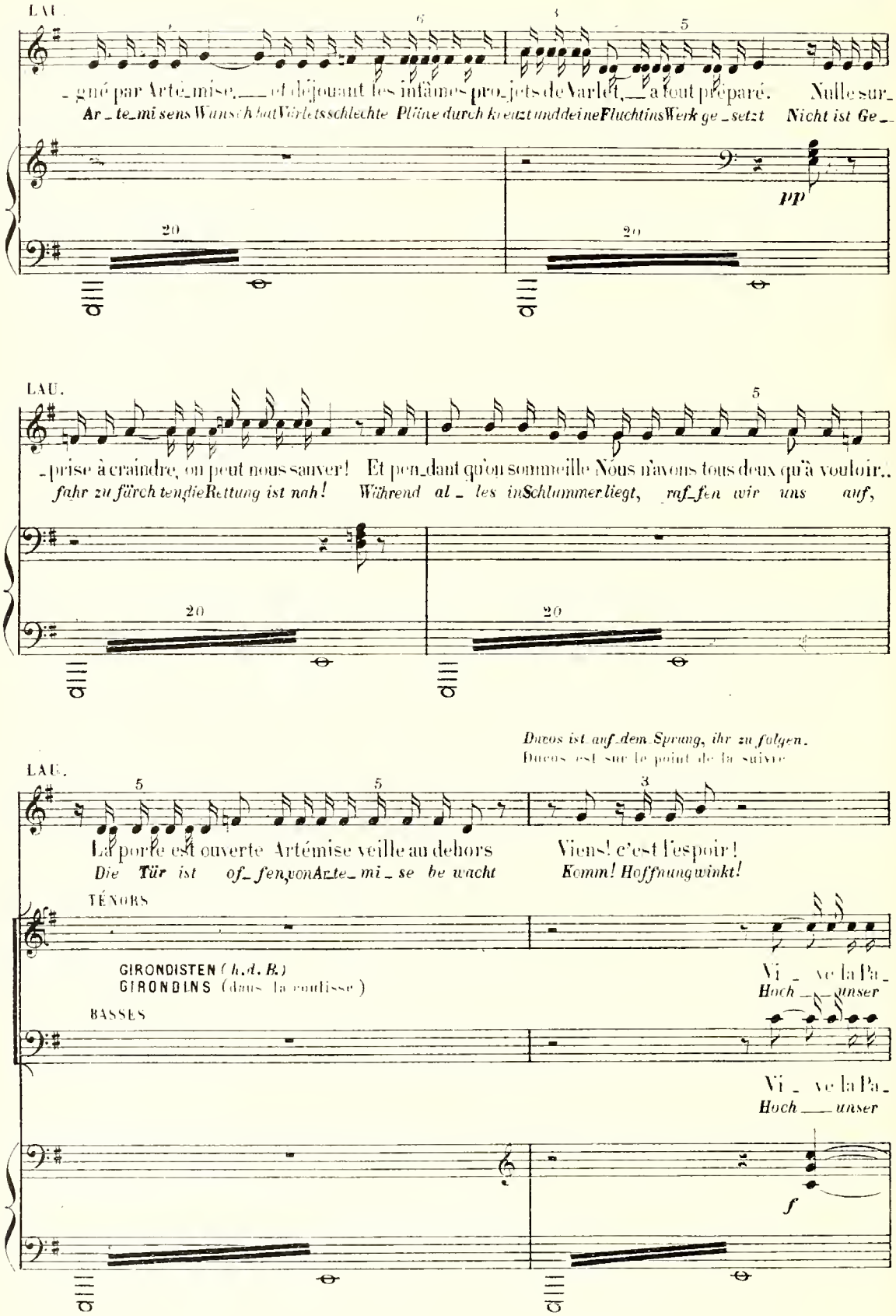

DUC
FONFRÈDE
- ce. Elle a con-dam - né d'a-van - ce Sa -
füh - - rung, ver-ur-teilt er doch im vor-aus. Das
FON.
- chant le contraire, ils nous ont dé-claré con-pables d'avoir conspi-ré contre l'u-ni -
Ge-gen-teil wis-send, ver-ur-teilten sie uns schuldig des schnö-den Verrats an un-se-res
pp
FON.
DUCOS
- té de la Ré-pu-bli - que!... Que de sang ne faudra-t-il
Lan- des hei-li-gen Blun - de!... Wie-viel Blut wird vergos-sen
f
f
DUC.
pas pour la - ver le nô - - - tre!
noch, un - se - res zu süh - - - nen!
FONFRÈDE
En greffant
Jüh ist der

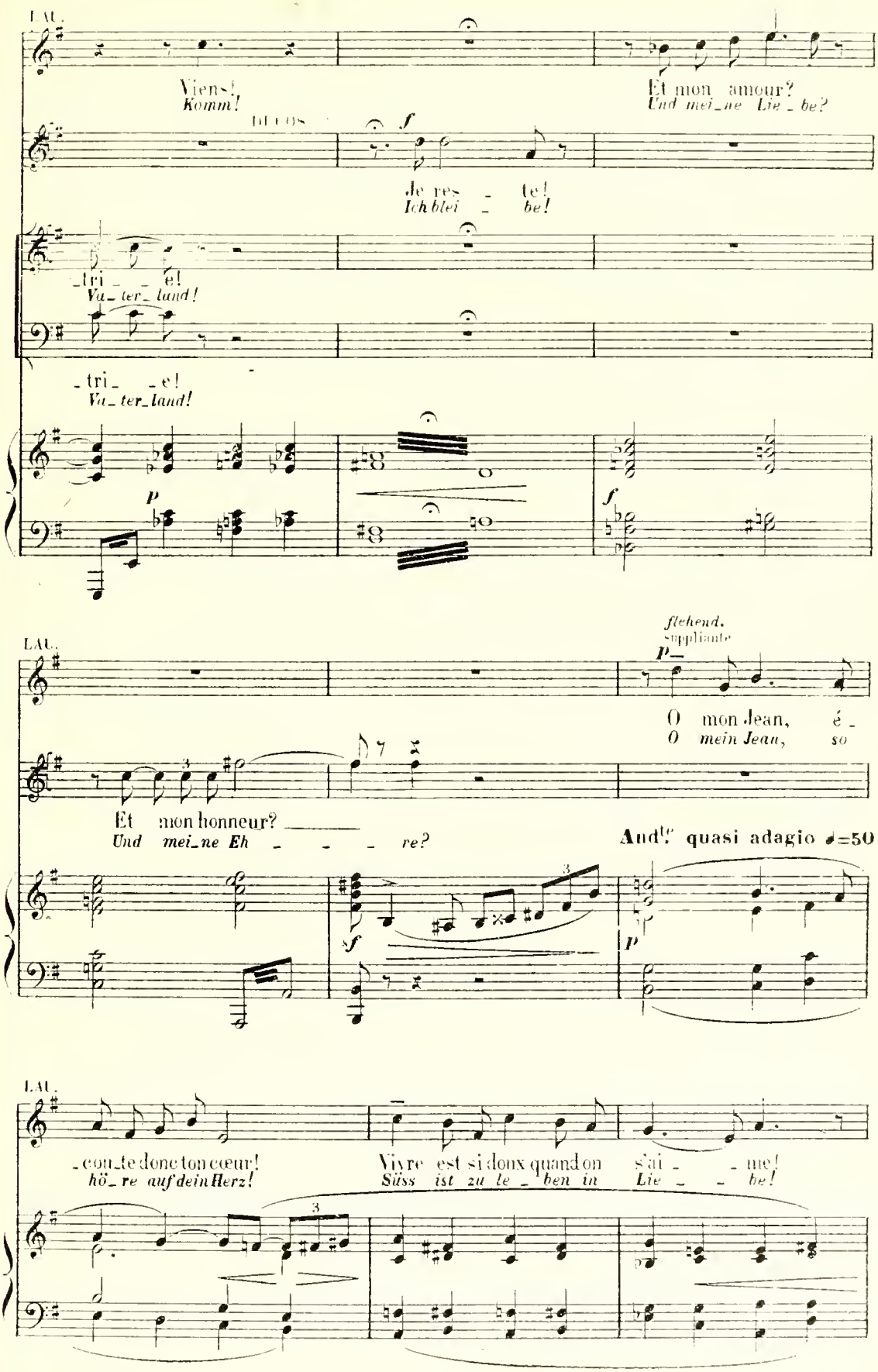

LON.
l'arbre, nous l'avons tu - é; Il é - tait trop vieux! Robes-pierre le
Baum, den wir pfropften, ver-welkt, weil zu alt er war! Ro-bes-pierr' musst ihn
p
DUCOS
f
Les ré-vo-lu-ti-ons sont comme les
Re-vo-lu-ti - o - nen sind wie die
LON.
com - pe... Se-ra-t-il plus heu - - reux?
fäl - len... wird er glückli-cher sein?
f
DUC.
cri - - ses qui blanchissent en u-ne nuit la tê-te d'un hom - me;
Kri - - sen, die dem Menschen in-ei-ner Nacht die Haa - re blei - chen,
DUC.
el-les mu-ris-sent vi-te les peu - ples.
sie brin-gen schnell die Völ-ker zu Tode. DUC. Rei - fe.
f
Le sang de nos veines est as-sez
Largo Das Blut unsrer A-dern ist heiss ge-
♩=40
f


FON.
chand pour fé_conder le sol de la Ré_pu_bli_que. Il est beau de mourir
nag, um den Bo_den der Re_pu_blik zu dün_gen. Ist der Tod doch so schön
FON.
pour u_ne noble i_dé_e! Notre mort est un tout de la grande é_po_pé_e,
für ei_ne ed_le Su_che! Unser Tod ist der In_halt des Hel_den_ge_sang_es,
FON.
Et la Fran_ce l'attend pour la chanter un
den uns singt un_ser Land, rall. wenn un_sre Zeit er_
FON.
jour! GIRONDISTEN h.d.B. E con_te la voix des nô_tres! Voi_
TENORS. fällt. GIRONDINS dans la coulisse. Vernimmst du un_sre Ge_nos_sen? Du
fff Vi_ve la li_ber_té!
Die Frei_heit lebe hoch!
BASSES
fff Vi_ve la li_ber_té!
Die Frei_heit lebe hoch!
fp
f


Un poco meno lento
DUCOS
LON.
là comme l'on doit mourir
siehst, wie sichs zu ster - ben ziemt?
Je ne suis qu'un sol -
Ein Söl - dat bin ich
DUC.
dat par - mi tous ces a - pô - tres; Mais je sau - rai, comme
nur, ihr an - dern seid A - pos tel; lächelnd wie sie je -
Man hört, wie die Tür sich öffnet.
On entend la porte s'ouvrir.
DUC.
eux, en sou - ri - ant souf - frir!
doch er - duld' ich je - de Qual
FUNERÈDE.
Sois bra - - - ve.
Sei tap - - - fer
(sieht Laurence, die ihm entgegenstürzt)
DUCOS, voyant Laurence qui se précipite
DUC.
Non pas, c'est l'es - pé -
O nein, es ist die
c'est la mort!
's ist der Tod


LAURANCE
Jean! mon bien aimé!
Jean! mein Lie_bling du!
O mon Jean!
Du mein Jean!
DUC.
_ rance _ _ _ _ _ ce!
Hoff_ _ _ _ _ nung!
Toi! c'est toi!
Du du bist's,
Lau_ren _ _ _ ce!
Lau_ren _ _ _ ce!
f
p
f
f
(Sie halten sich umschlungen.)
(Ils se tiennent enlacés.)
LAU.
DUC.
CONFÉDÉ
(tab)
Les voi_là tri_om_phants!
Euch ver_ei_net das Glück,
Pauvres en_fants!
du ar_mes Paar!
mf
tr
(sie umfasst ihn geheimnissvoll)
(le prenant mystérieusement)
LAU.
pp
Je viens_ te délivrer!
Die Frei_heit bring ich dir!
Oui!
Ja!
Richard, ga_
Georg, auf
DUCOS
Me délivrer?
Die Freiheit mir?
Lento
pp tr
ppp


LAU.
-gné par Arté-mise, et déjouant les infâmes pro-jets de Varlet, a tout préparé. Nulle sur-
Ar-te-mi sens Wunsch hat Vérlets schlechte Plüne durch kreuzt und deine Fluchtins Werk ge-setzt Nicht ist Ge-
pp
LAU.
-prise à craindre, on peut nous sauver! Et pen-dant qu'on sommeille Nous n'avons tous deux qu'à vouloir..
fahr zu fürch ten die Rettung ist nah! Während al-les in Schlummer liegt, raf-fen wir uns auf,
Ducos ist auf dem Sprung, ihr zu folgen.
Ducos est sur le point de la suivre
LAU.
La porte est ouverte Artémise veille au dehors Viens! c'est l'espoir!
Die Tür ist of-fen, von Arte-mi-se be wacht Komm! Hoffnung winkt!
TÉNORS
GIRONDISTEN (h. d. B.)
GIRONDINS (dans la coulisse)
Vi-ve la Pa-
Hoch — unser
BASSES
Vi-ve la Pa-
Hoch — unser
f


LAU.
Viens!
Komm!
Et mon amour?
Und mei_ne Lie_be?
DE LOS
f
de res_te!
Ich blei_be!
_tri_e!
Va_ter_land!
_tri_e!
Va_ter_land!
p
f
LAU.
flehend.
supplicante
p
O mon Jean, é_
O mein Jean, so
Et mon honneur? _____
Und mei_ne Eh_re?
And.te quasi adagio ♩=50
sf
p
LAU.
_con_te donc ton cœur!
hö_re auf dein Herz!
Vivre est si doux quand on s'ai_me!
Süss ist zu le_ben in Lie_be!

LAU. *f*

Songe à moi. mes yeux sont pleins de pleurs,
Denk an mich, an mei - ner Trä - nen Flut,

f

LAU. *ff*

Car je souf - fre et suis bri - sé - e.
denn ich lei - de ich sin - ke nie - der

rall.

f

LAU. *pp*

Voir les rê - ves d'or. Ces rê - ves que nous faisions tous les deux,
Sieh den gold - nen Traum, den hol - den Traum, den wir einst ge - spon - nen:

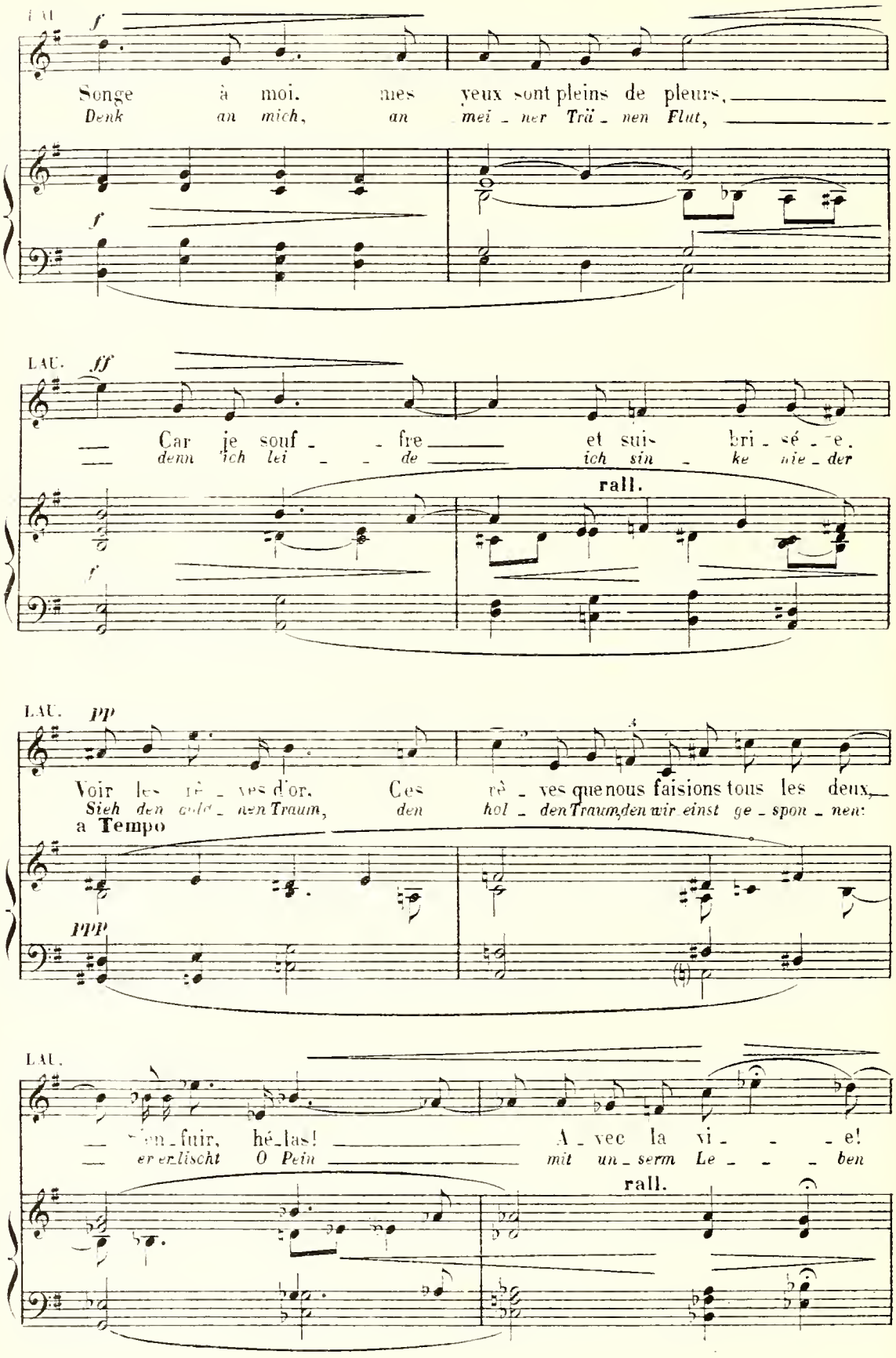
a Tempo

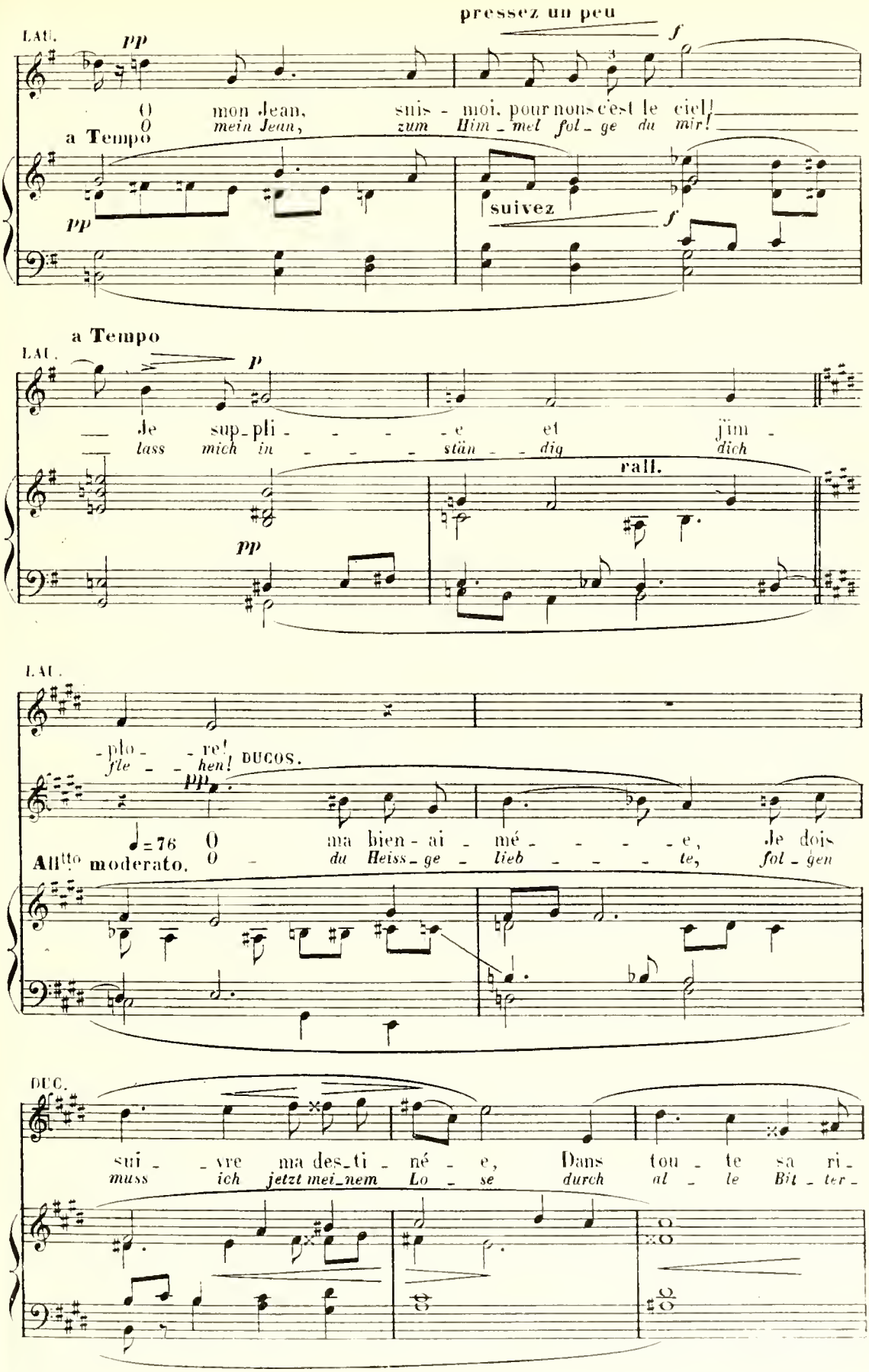
ppp

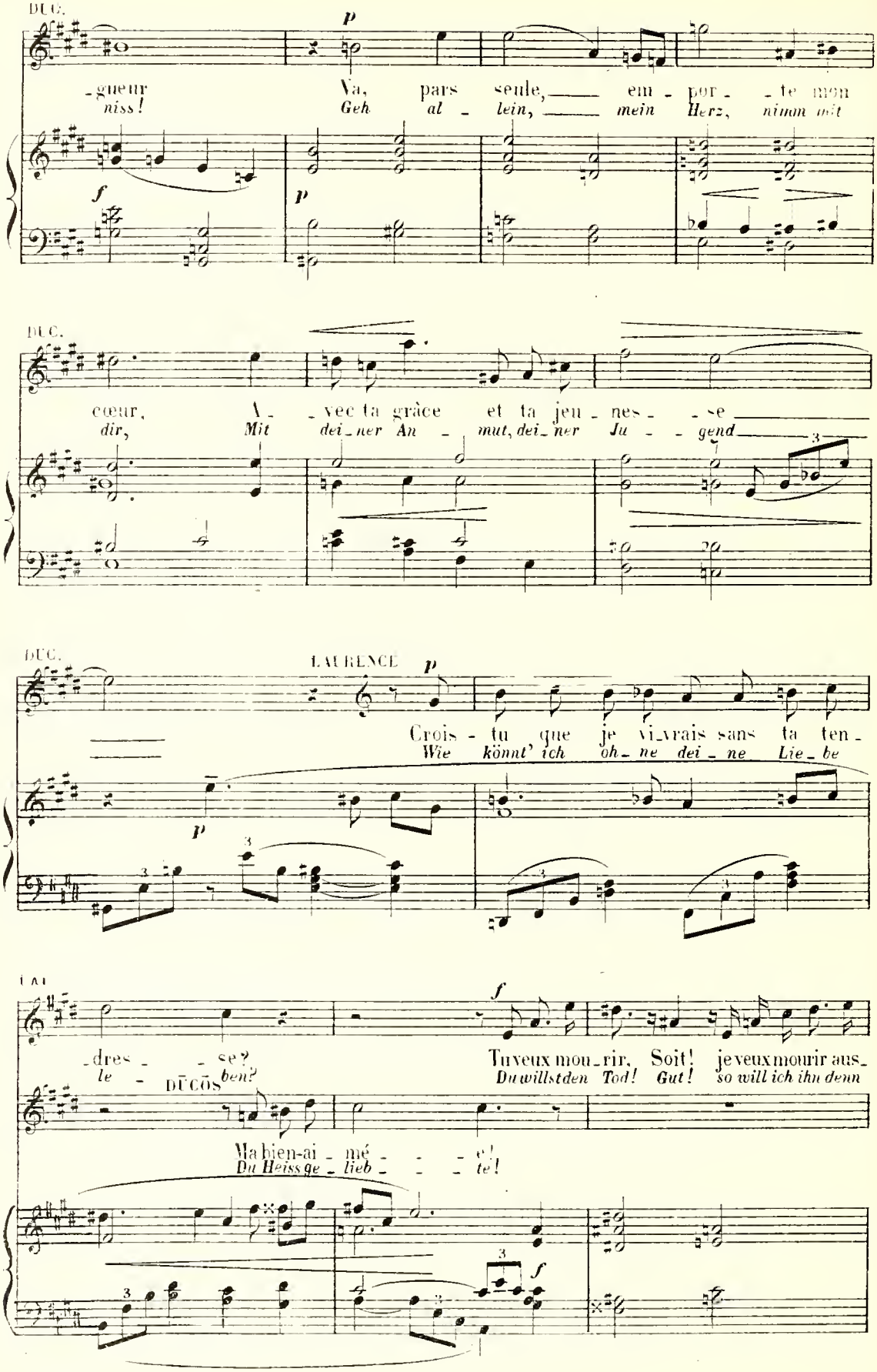
LAU.

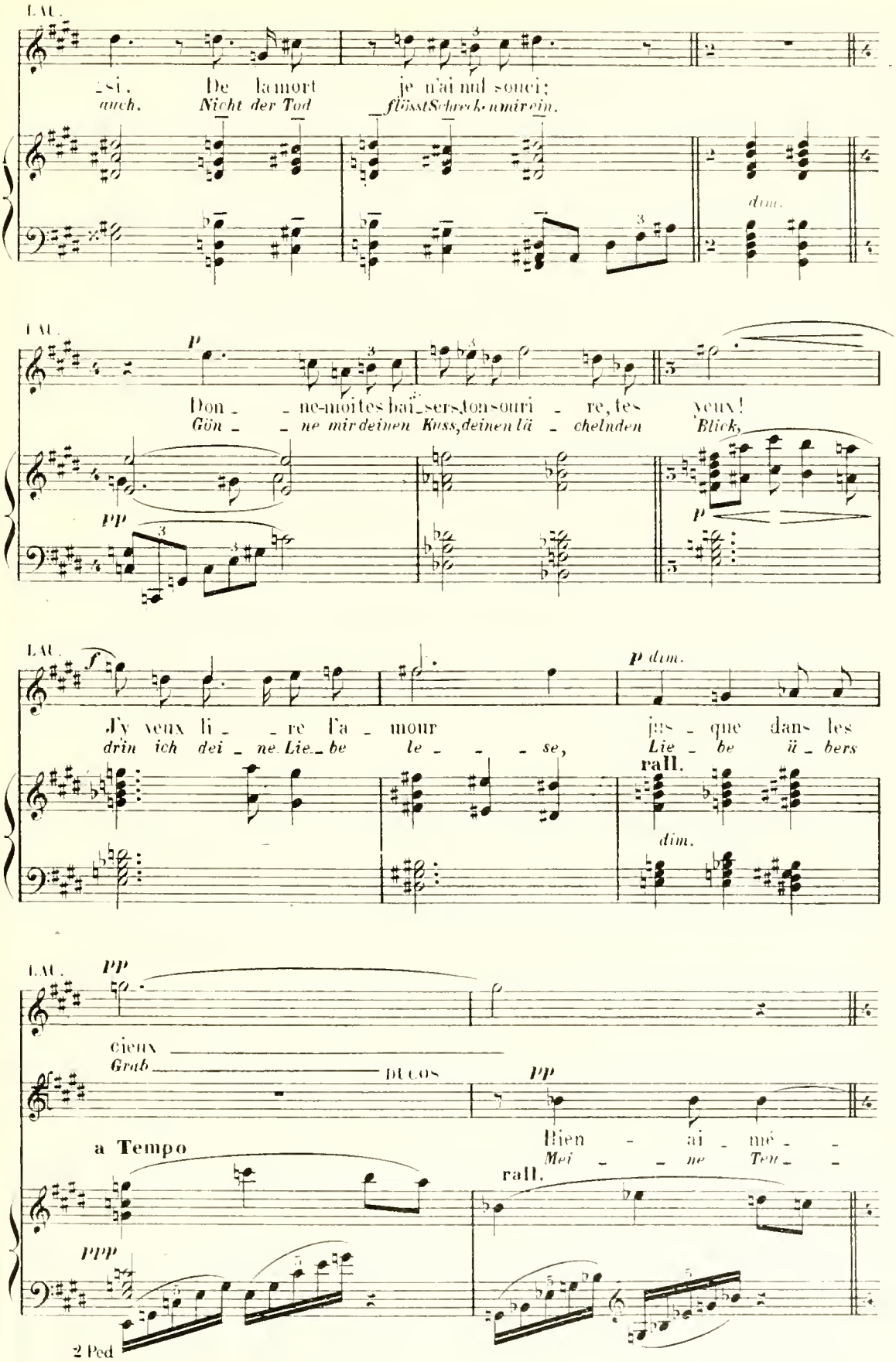
Bien - fuir, hé - las! A - vec la vi - e!
er er - lischt O Pein mit un - serm Le - ben

rall.

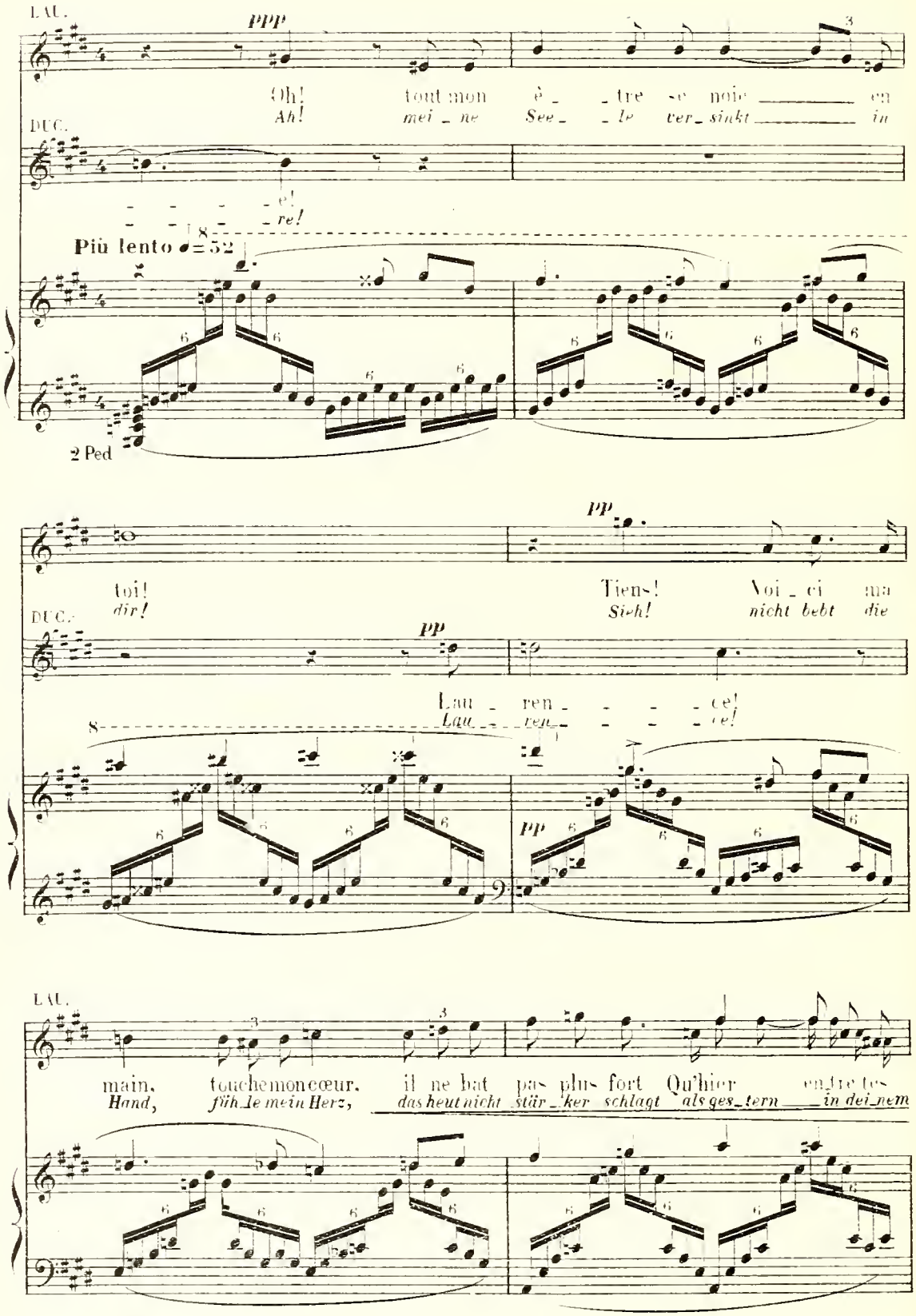


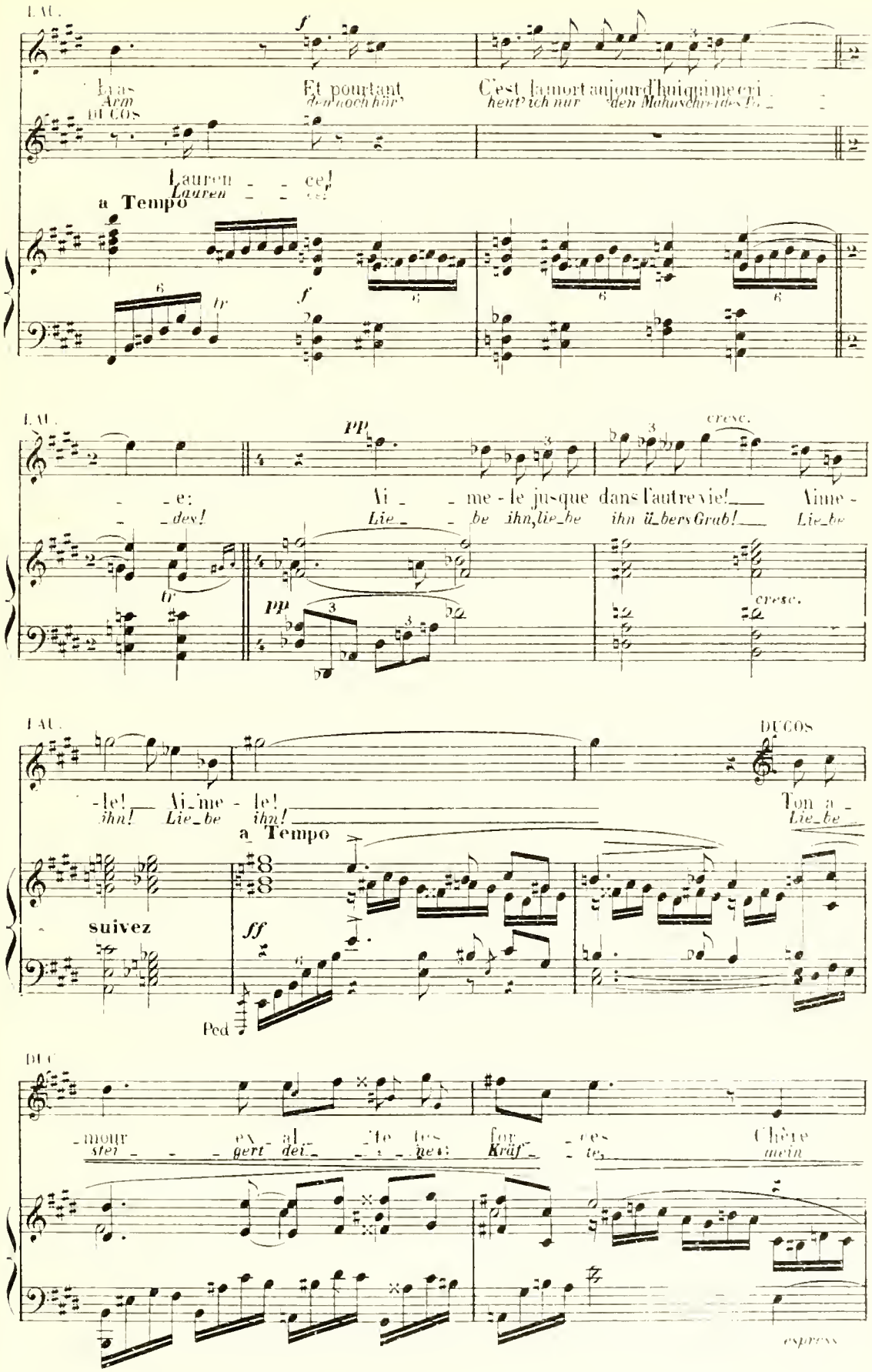

pressez un peu
LAU.
pp
f
O mon Jean, suis - moi, pour nous c'est le ciel!
O mein Jean, zum Him - mel fol - ge du mir!
a Tempo
pp
suivez
f
a Tempo
LAU.
p
Je sup - pli - - - - - e et jim -
lass mich in - - - - stän - - dig dich
rall.
pp
LAU.
- plo - - re!
fle - - hen!
DUCOS.
pp
♩ = 76
All^tto moderato.
O ma bien - ai - mé - - - - - e, Je dois
O du Heiss - ge - lieb - - - - te, fol - gen
DUC.
sui - - vre ma des - ti - né - e, Dans tou - te sa ri -
muss ich jetzt mei - nem Lo - se durch al - le Bit - ter -

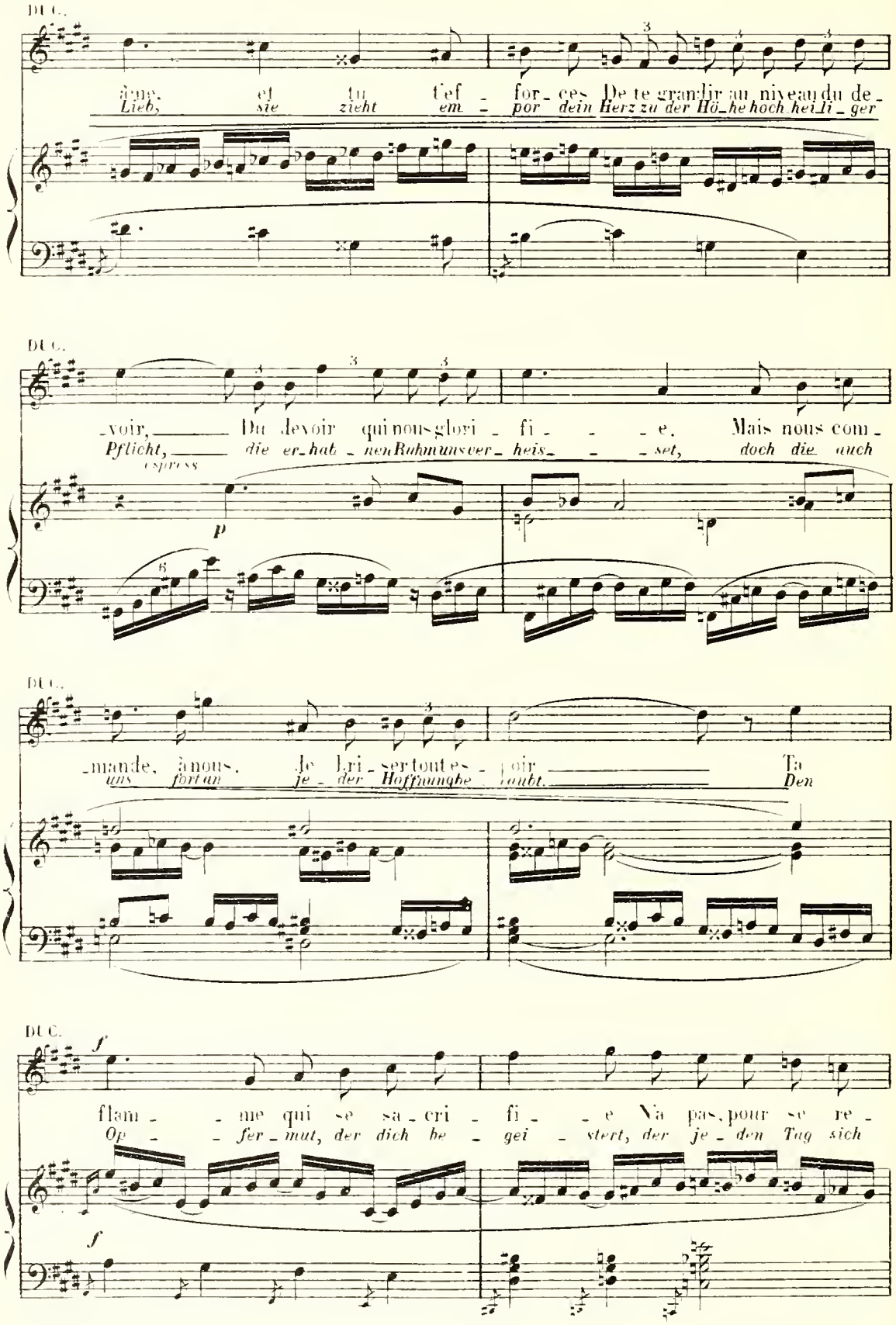

DUC.
-gueur
niss!
Va, pars seule, em - por - te mon
Geh al - lein, mein Herz, nimm mit
p
f
p
DUC.
cœur, A - vec ta grâce et ta jeu - nes - se
dir, Mit dei - ner An - mut, dei - ner Ju - gend
DUC.
LAURENCE
p
Crois - tu que je vi - vrais sans ta ten -
Wie könnt' ich oh - ne dei - ne Lie - be
p
LAU
f
-dres - se?
le - DUCOS ben?
Tu veux mou - rir, Soit! je veux mourir aus -
Du willst den Tod! Gut! so will ich ihn denn
Ma bien-ai - mé - - - e!
Du Heiss ge - lieb - - - te!
f

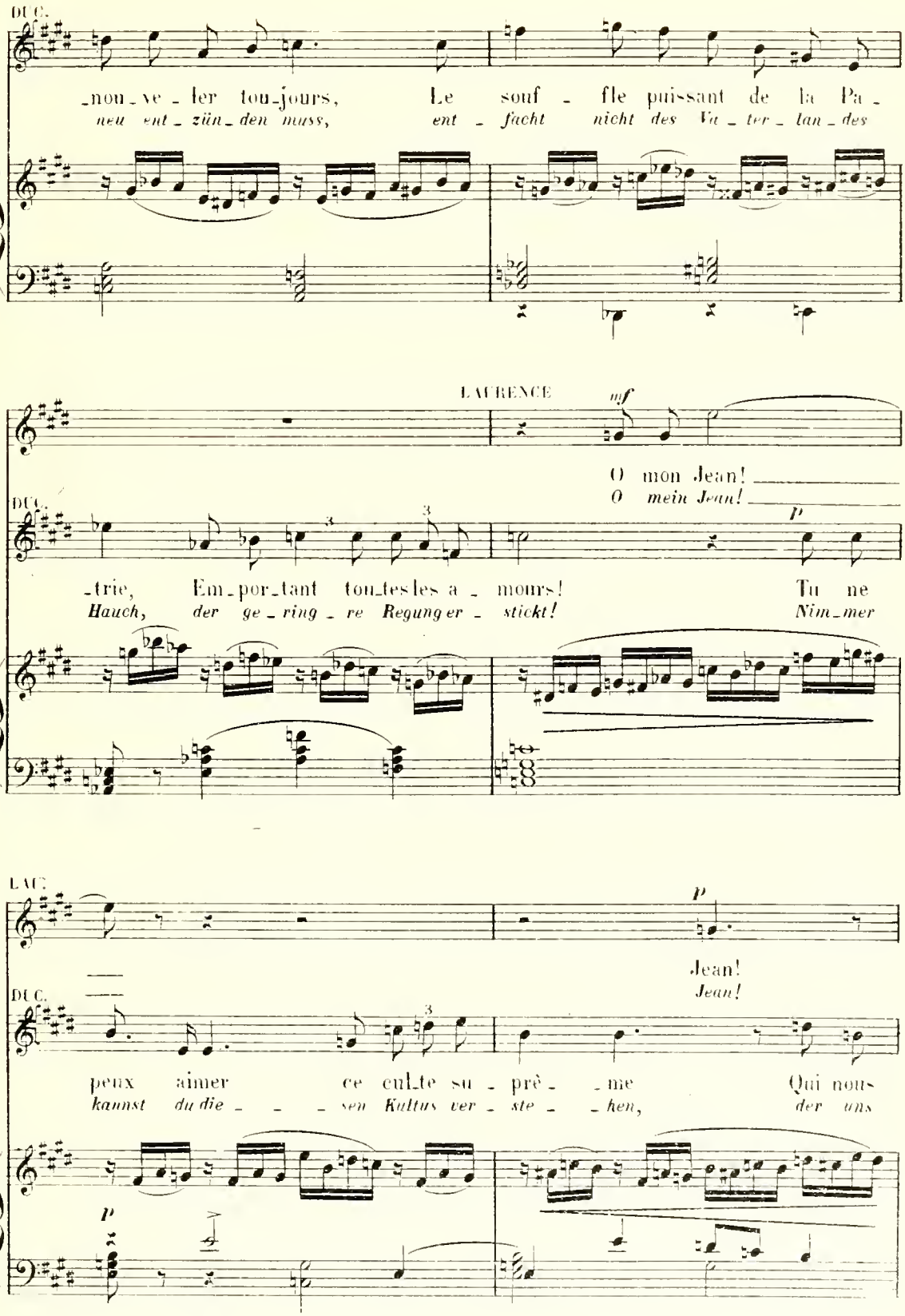

LAU.
-si. De la mort je n'ai nul souci;
auch. Nicht der Tod flösst Schreck in mir ein.
dim.
LAU.
p
Don - - ne-moi tes bai - sers, ton sou ri - re, tes yeux!
Gön - - ne mir deinen Kuss, deinen lä - chelnden Blick,
pp
p
LAU.
f
J'y veux li - - re l'a - mour jus - que dans les
drin ich dei - ne Lie - be le - - - se, Lie - be ü - bers
p dim.
rall.
dim.
LAU.
pp
cieux
Grab
DUCOS
pp
a Tempo
Bien - ai - mé - -
Mei - - ne Ten - -
rall.
ppp
2 Ped

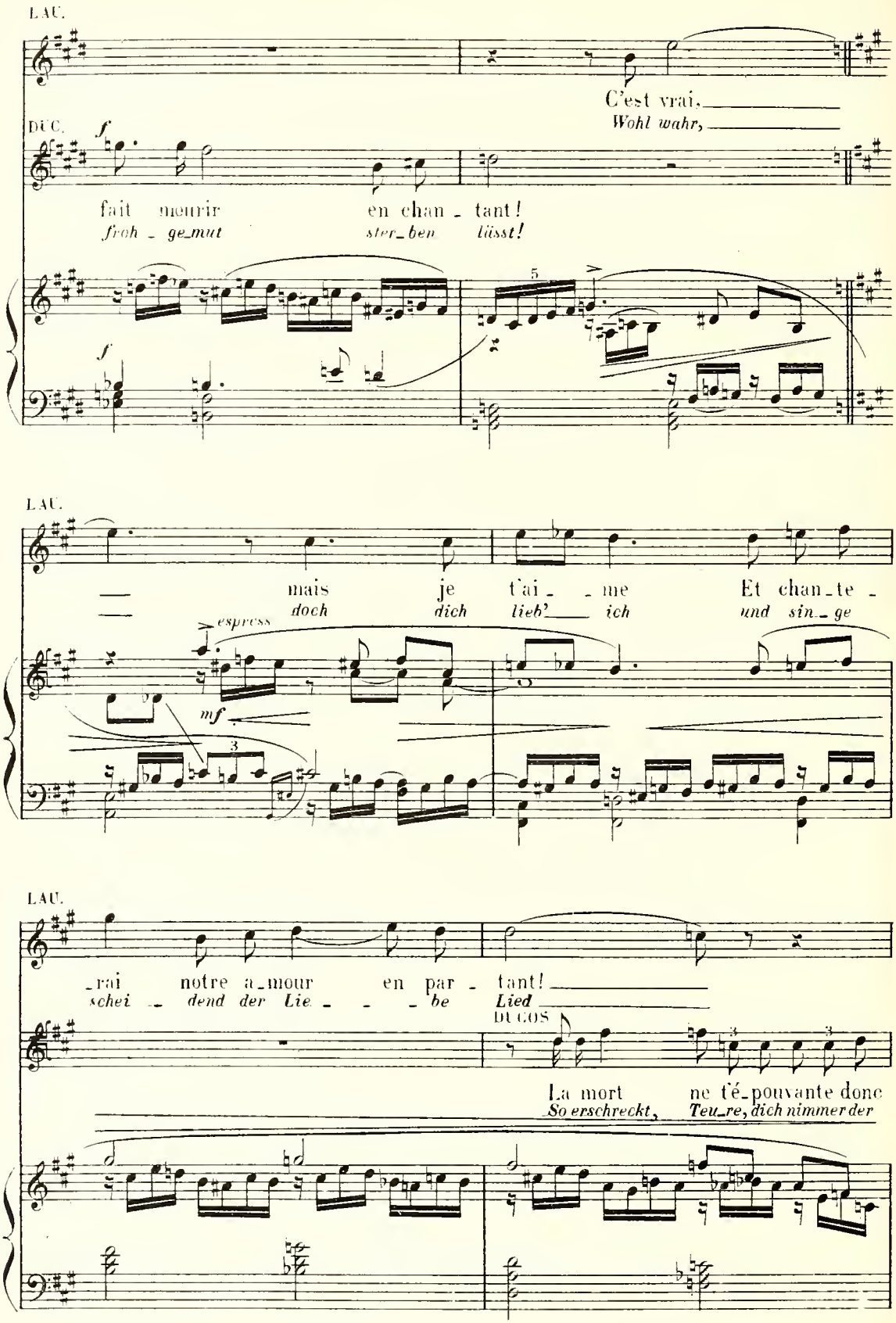
77.

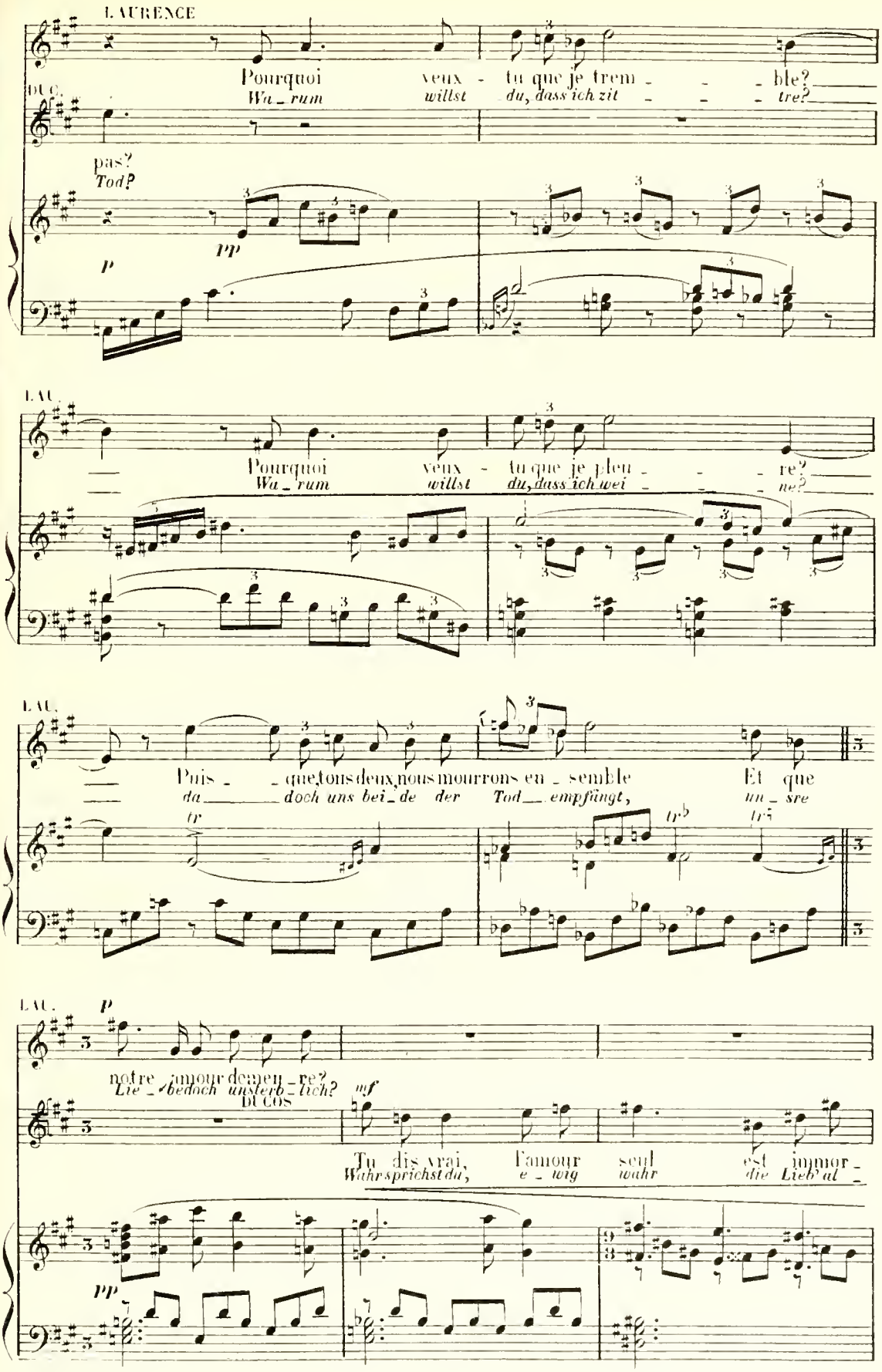

LAU.
ppp
Oh! tout mon è_ _tre se noie en
Ah! mei_ne See_ _le ver_sinkt in
DUC.
e!
re!
8
Più lento ♩=52
2 Ped
pp
toi! Tiens! Voi_ci ma
dir! Sieh! nicht bebt die
DUC.
pp
Lau_ren_ _ _ _ce!
Lau_ren_ _ _ _ce!
8
pp
LAU.
main, touche mon cœur, il ne bat pas plus fort Qu'hier en_tre tes
Hand, fühle mein Herz, das heut nicht stär_ker schlagt als ges_tern in dei_nem

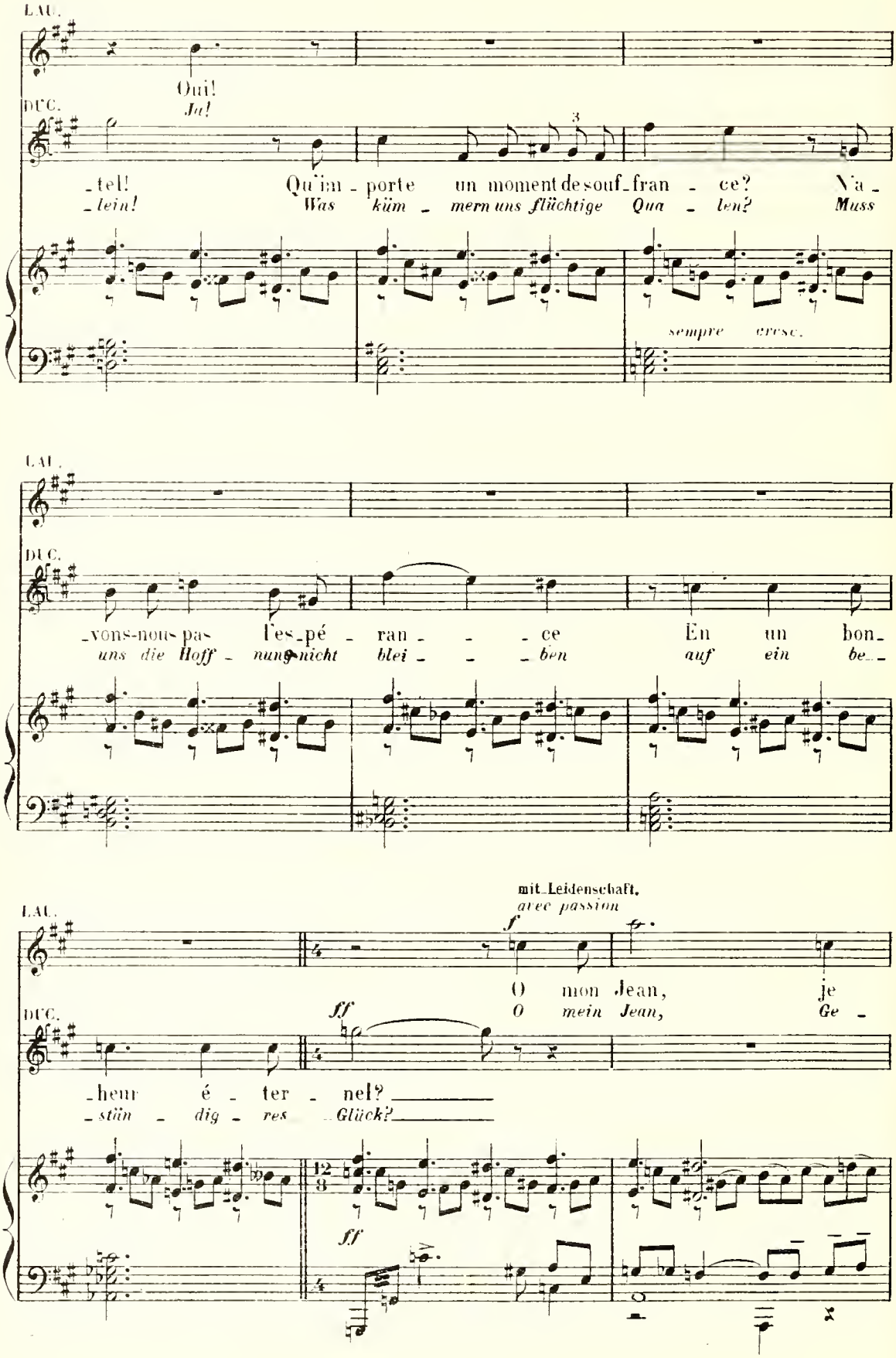

LAU.
Bras Et pourtant C'est la mort aujourd'hui qui me cri
Arm den noch hör' heut' ich nur den Mahnschrei des To
DUCOS
Lauren - - ce!
Lauren - - ce!
a Tempo
f
tr
LAU.
- e: Ai - me - le jusque dans l'autre vie! Aime -
- des! Lie - be ihn, lie - be ihn ü - bers Grab! Lie - be
pp
cresc.
LAU.
- le! Ai - me - le!
ihn! Lie - be ihn!
a Tempo
suivez
ff
Ped
DUCOS
Ton a -
Lie - be
DUC
- mour ex - al - te tes for - ces Chère
stei - - gert dei - - ne Kräf - te, mein
espress

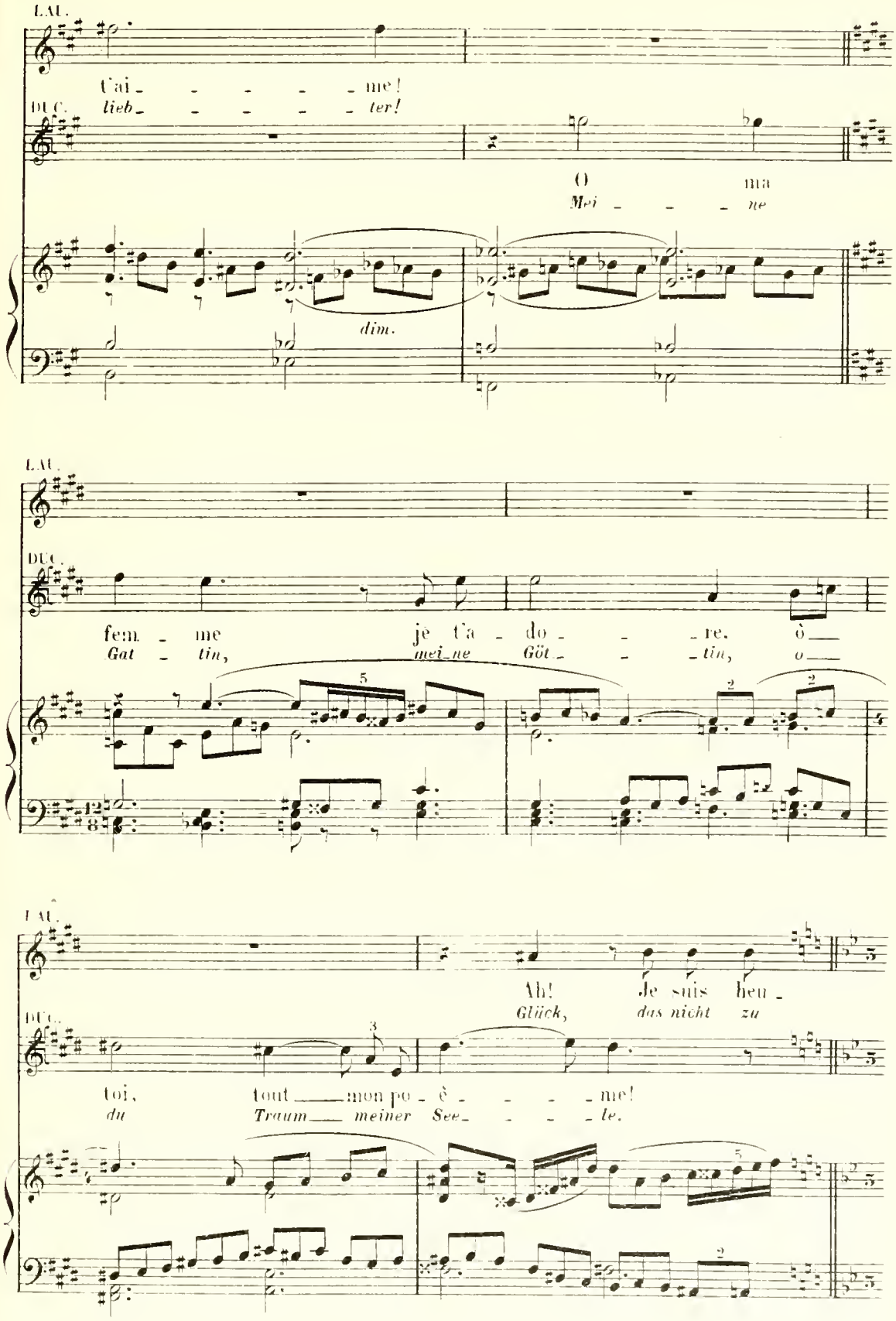

DUC.
ème, et tu t'ef - for - ces De te grandir au niveau du de -
Lieb, sie zieht em - por dein Herz zu der Hö - he hoch hei - li - ger
DUC.
- voir, Du devoir qui nous glori - fi - - - e. Mais nous com -
Pflicht, die er - hab - nen Ruhm uns ver - heis - - - set, doch die auch
espress
p
DUC.
- mande, à nous. Je bri - ser tout es - poir Ta
uns fort an je - der Hoffnung be - raubt. Den
DUC.
f
flam - - me qui se sa - cri - fi - - e Ne pas, pour se re -
Op - - fer - mut, der dich he - gei - stert, der je - den Tag sich
f


DUC.
-nou-ve-ler tou-jours, Le souf-fle puissant de la Pa-
neu ent-zün-den muss, ent-fachт nicht des Va-ter-lan-des
LAURENCE
mf
O mon Jean!
O mein Jean!
DUC.
p
-trie, Em-por-tant tou-tes les a-mours! Tu ne
Hauch, der ge-ring-re Regung er-stickt! Nim-mer
LAU.
p
Jean!
Jean!
DUC.
peux aimer ce cul-te su-prê-me Qui nous
kannst du die-sen Kultus ver-ste-hen, der uns
p


LAU.
C'est vrai,
Wohl wahr,
DUC.
f
fait mourir en chan - tant!
froh - ge_mut ster_ben lässt!
f
5
LAU.
mais je t'ai - me Et chan_te -
doch dich lieb' ich und sin_ge
espress
mf
3
LAU.
_rai notre a_mour en par - tant!
schei - dend der Lie - - - be Lied
DUCOS
3
3
La mort ne t'é_pouvante donc
So erschreckt, Teu_re, dich nimmer der


LAURENCE
Pourquoi veux - tu que je trem - - - ble?
Wa - rum willst du, dass ich zit - - - tre?
DUC.
pas?
Tod?
pp
p
LAU.
Pourquoi veux - tu que je pleu - - - re?
Wa - rum willst du, dass ich wei - - - ne?
LAU.
Puis - - que, tous deux, nous mourrons en - semble Et que
da - - doch uns bei - de der Tod empfängt, un - sre
tr
LAU.
p
notre amour demeu - re?
Lie - be doch unsterb - lich?
DUOS
mf
Tu dis vrai, l'amour seul est immor -
Wahr sprichst du, e - wig wahr die Lieb' al -
pp


LAU.
Oui!
Ja!
DUC.
-tel! Qu'im-porte un moment de souf-fran-ce? Na-
-lein! Was küm-mern uns flüchtige Qua-len? Muss
sempre cresc.
LAU.
DUC.
-vons-nous pas l'es-pé-ran-ce En un bon-
uns die Hoff-nung nicht blei-ben auf ein be-
mit Leidenschaft.
avec passion
LAU.
O mon Jean, je
O mein Jean, Ge-
DUC.
-heur é-ter-nel?
-stün-dig-res Glück?


LAU.
t'ai - - - - - me!
DUC.
lieb - - - - - ter!
O ma
Mei - - - - ne
dim.
LAU.
DUC.
fem - me je t'a - do - - re. ô
Gat - tin, mei - ne Göt - - - tin, o
LAU.
Ah! Je suis heu -
Glück, das nicht zu
DUC.
toi, tout mon po - è - - - - me!
du Traum meiner See - - - - le.

LAU. *pp*

_reu _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ se

fas _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ sen!

DUC. *pp*

Comme au premier jour de no_tre brûlant _ a_mour,

Wie an uns_rer Lie _ be strahlen dem er _ sten Tag,

Tempo du duo du 1er Acte.

p

LAU. *pp*

Ta dou _ ce voix _ m'enchan _ _ _ _

Dich hört ich mit _ Ent_zük _ _ _ _

DUC.

O ma Lauren _ ce bien _ ai_mé _ _ _ _

mei_ne ge_lieb _ te Braut Lauren _ _ _ _

LAU. *mf*

_te O mon hé_ros

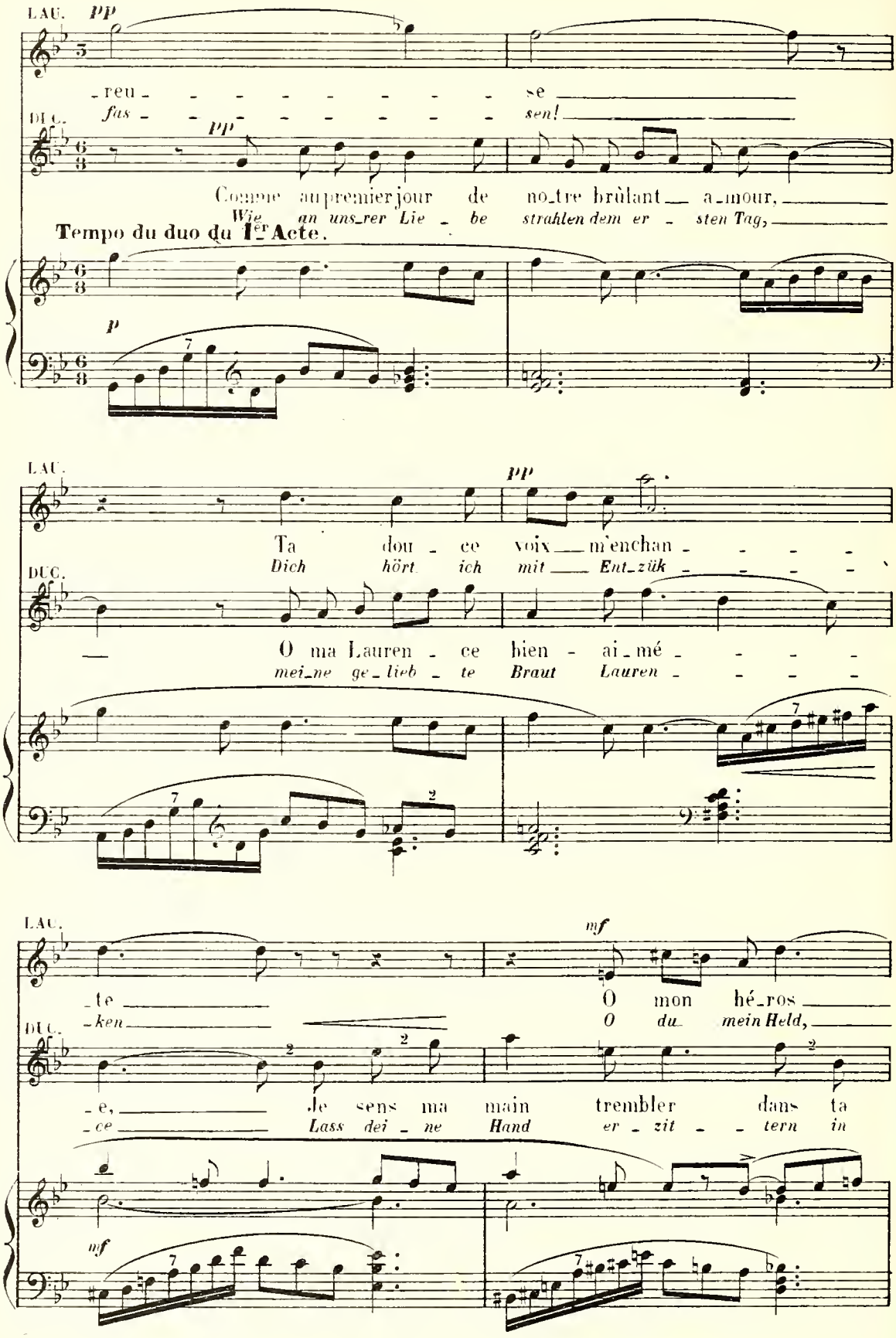
_ken O du mein Held,

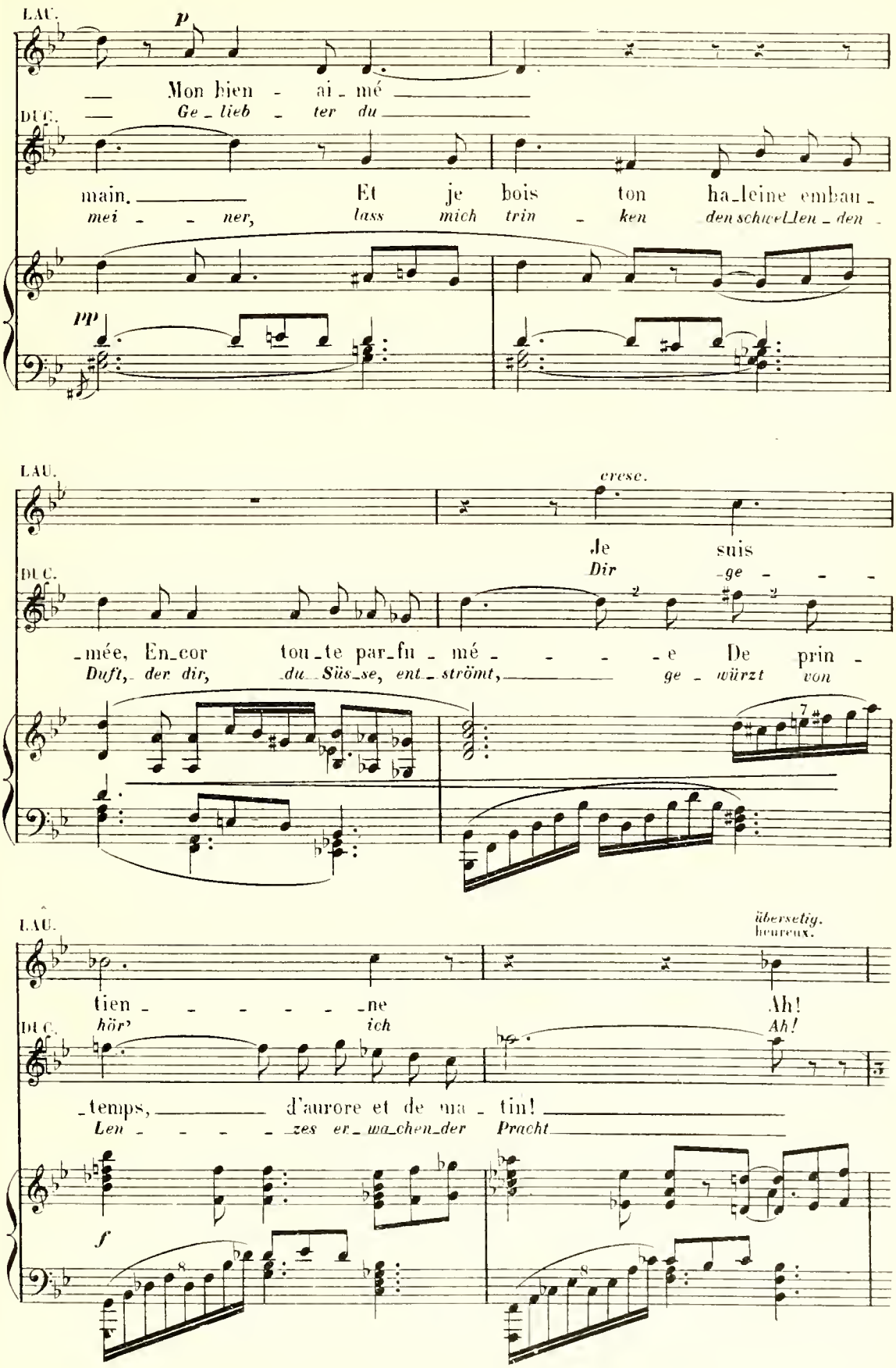
DUC.

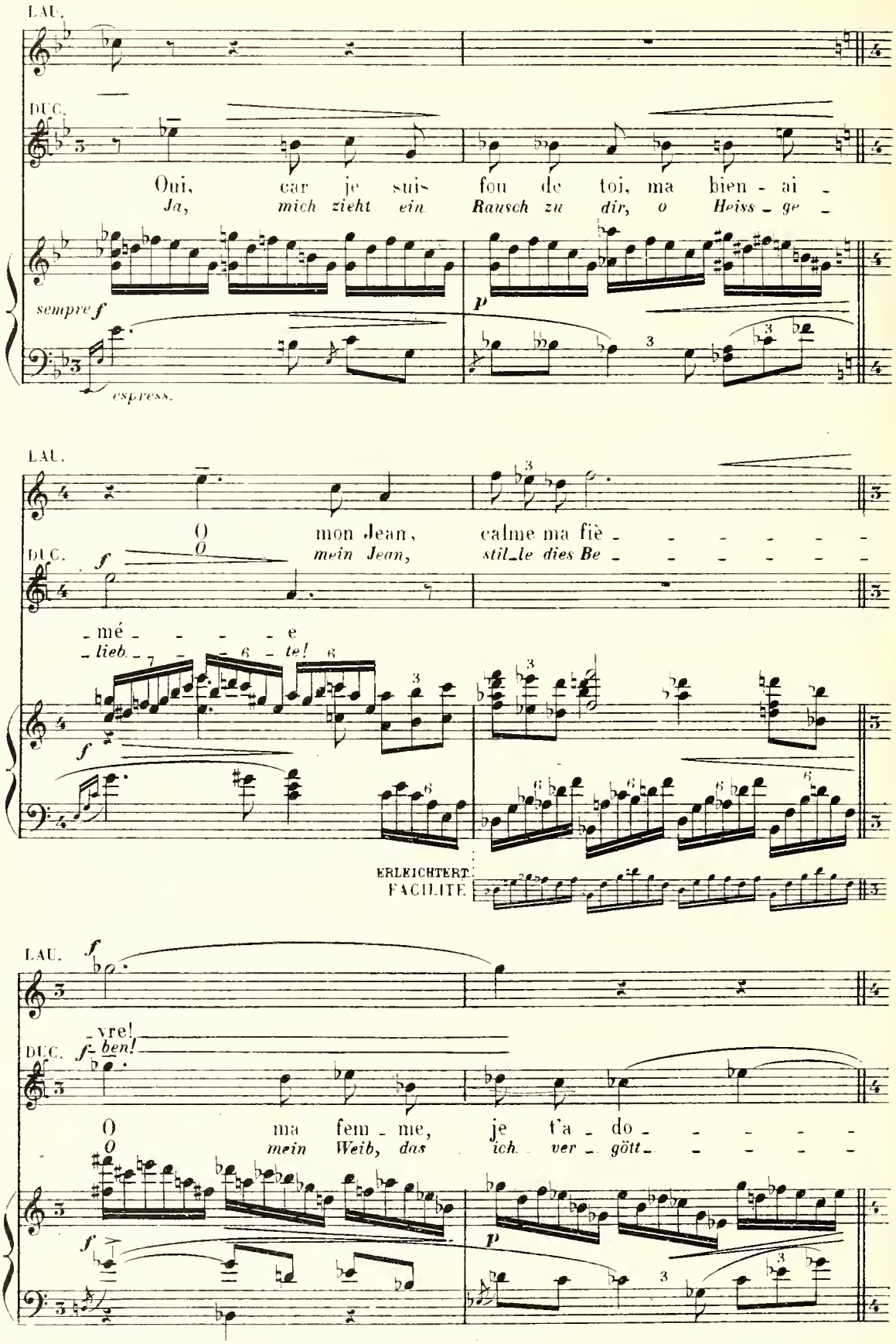
_e, Je sens ma main trembler dans ta

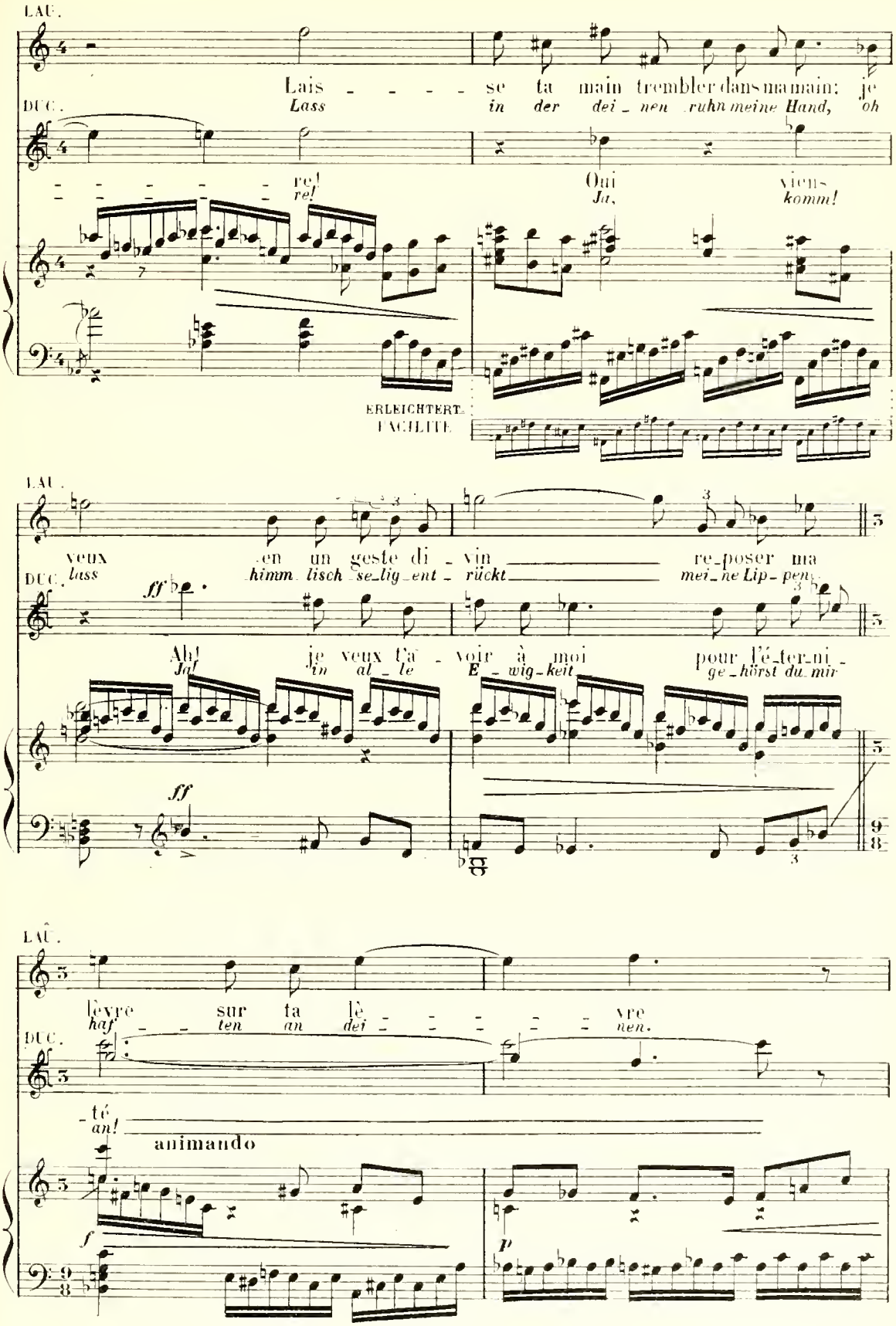
_ce Lass dei _ ne Hand er _ zit _ _ tern in

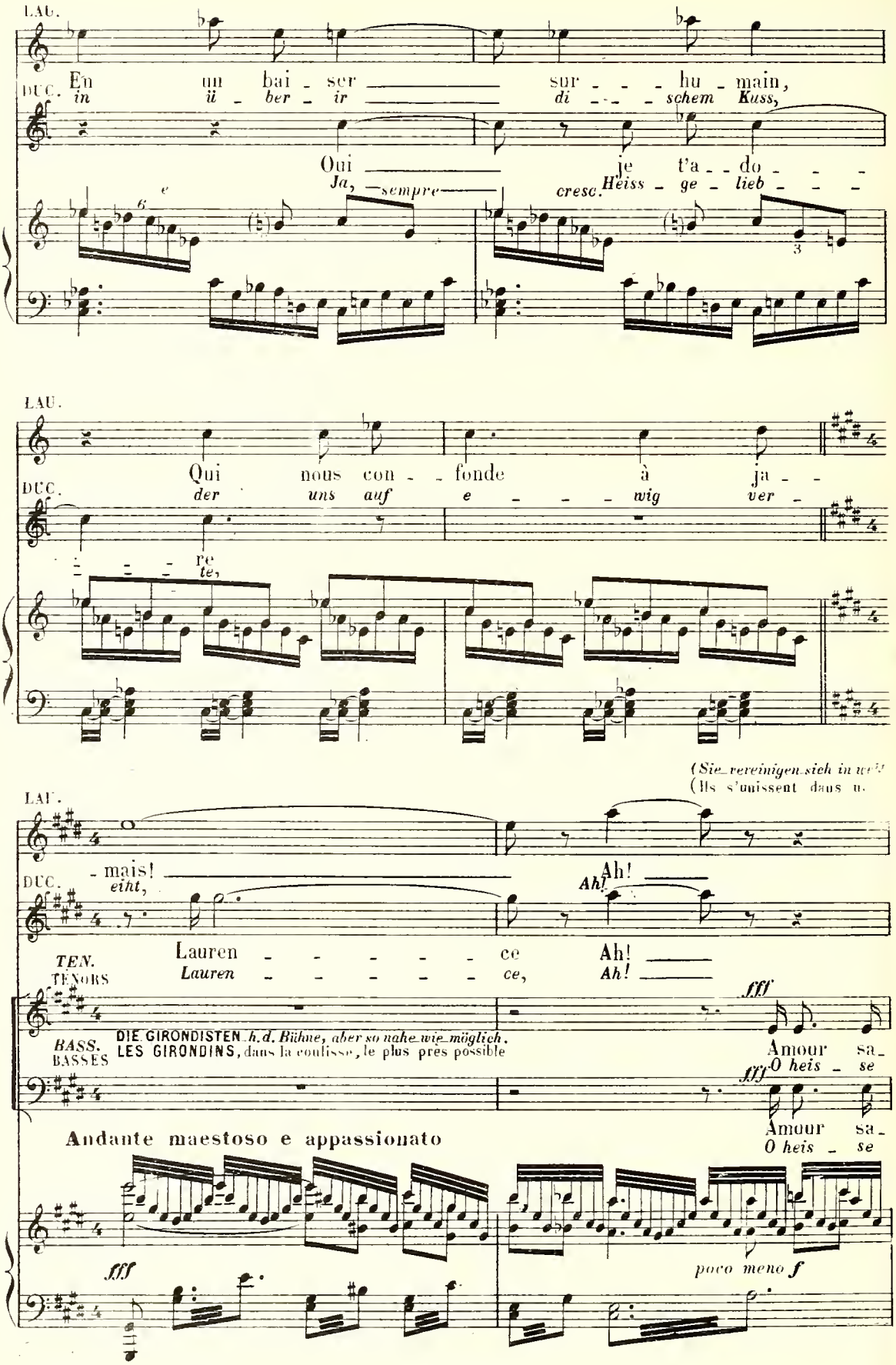
mf



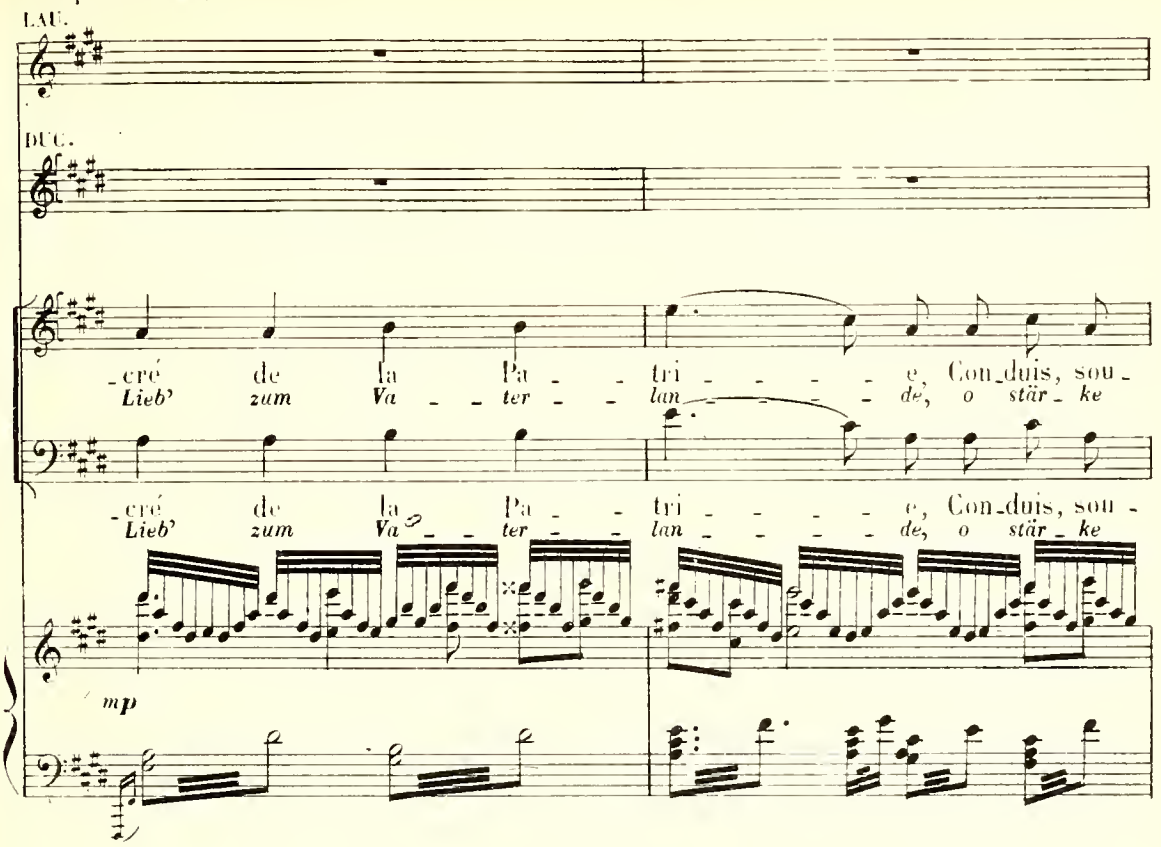

LAU.
p
Mon bien - ai - mé
DUC.
Ge - lieb - ter du
main.
mei - - ner,
Et je bois ton ha-leine embau -
lass mich trin - ken den schwellen - den -
pp
LAU.
cresc.
Je suis
DUC.
Dir ge - - - -
-mée, En-cor tou-te par-fu - mé - - - - e De prin -
Duft, der dir, du Süs-se, ent-strömt, ge - würzt von
LAU.
übersetig.
heureux.
tien - - - - - - ne
Ah!
DUC.
hör' ich
Ah!
-temps, d'aurore et de ma - tin!
Len - - - - zes er-wa-chen-der Pracht
f

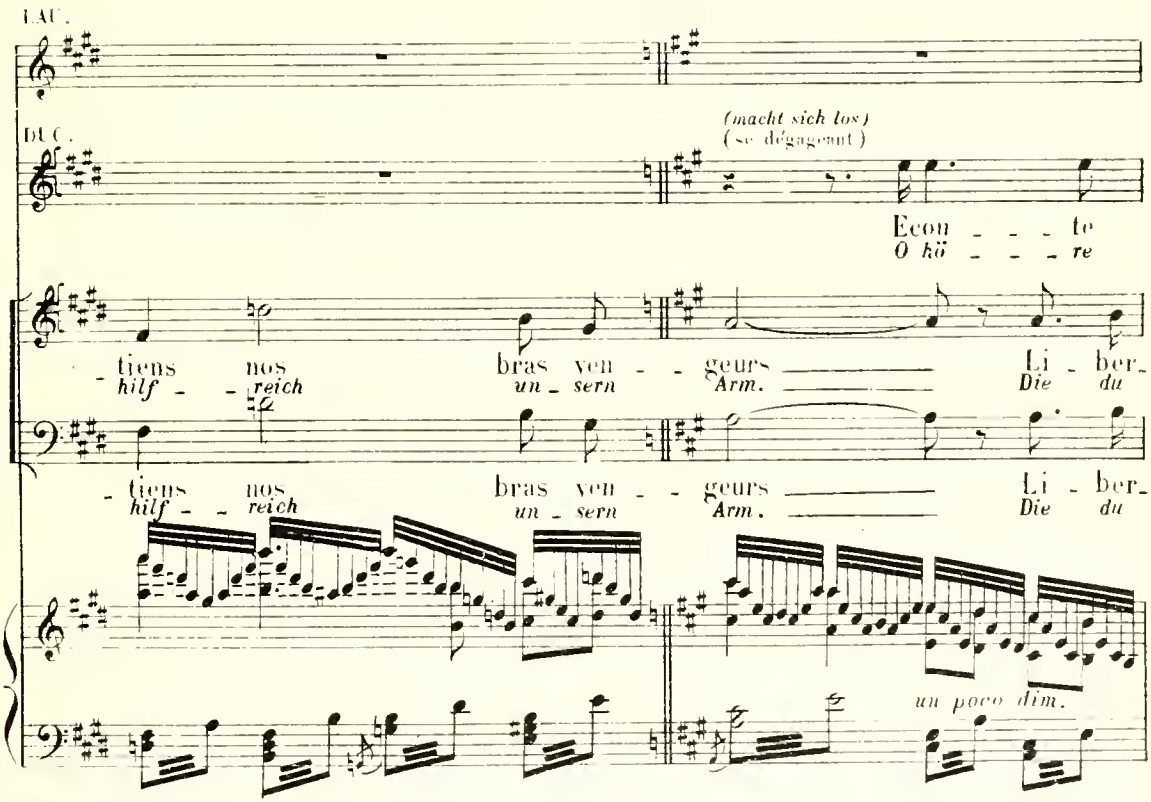

LAU.
DUC.
Oui, car je suis fou de toi, ma bien - ai -
Ja, mich zieht ein Rausch zu dir, o Heiss - ge -
sempre f
p
espress.
LAU.
O mon Jean, calme ma fiè - - - - - -
O mein Jean, still_le dies Be - - - - - -
DUC.
f
- mé - - - - e
- lieb - - - - te!
f
ERLEICHTERT
FACILITÉ
LAU.
f
- vre!
DUC.
f - ben!
O ma fem - me, je t'a - do - - - - -
O mein Weib, das ich ver - gött - - - - -
f
p

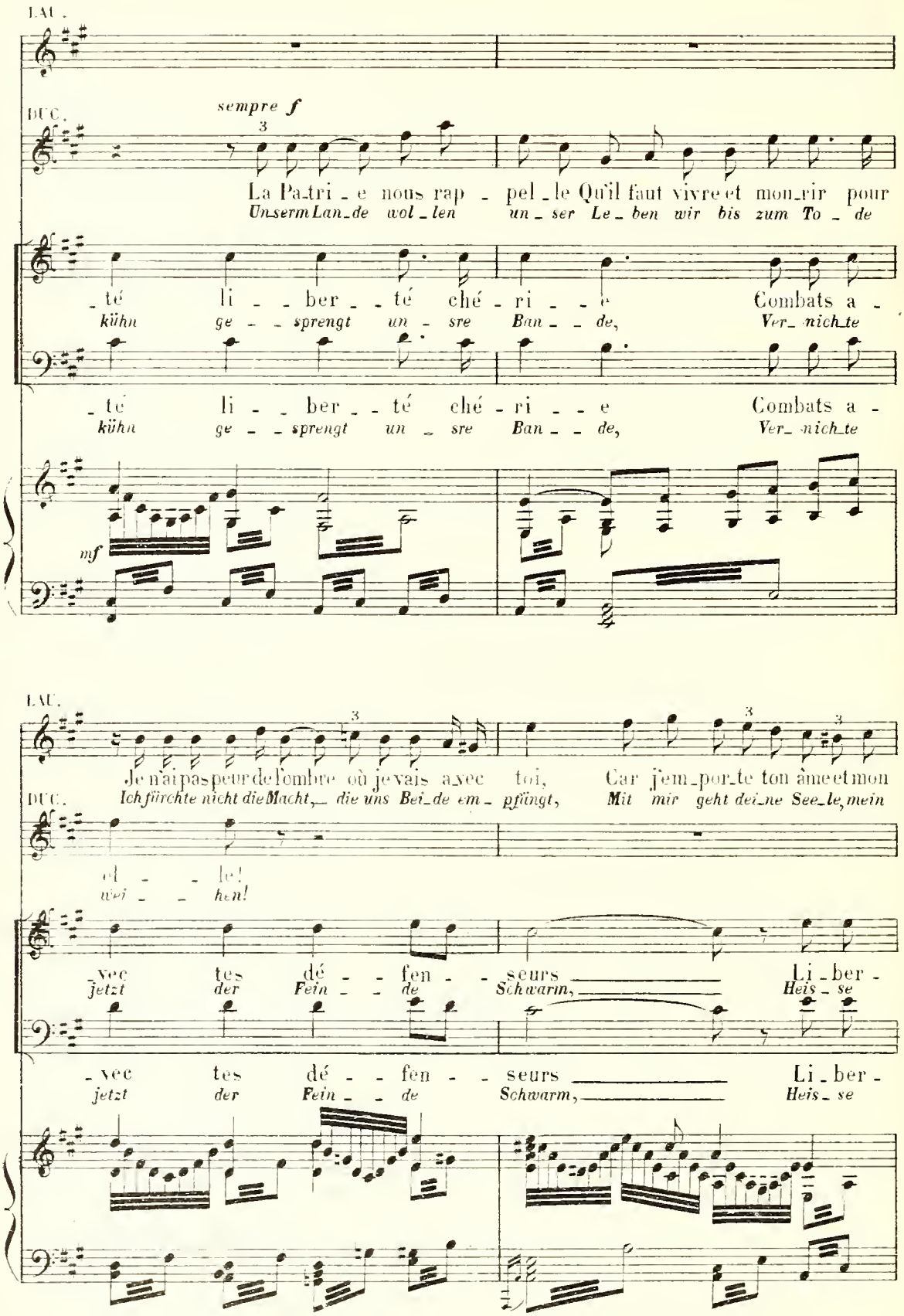

LAU.
Lais - - - - se ta main trembler dans ma main: je
DUC.
Lass in der dei - nen ruhn meine Hand, oh
re!
rel
Oui
Ja,
viens
komm!
ERLEICHTERT
FACILITÉ
LAU.
veux
lass
en un geste di - vin re - poser ma
himm - lisch se - lig - ent - rückt mei - ne Lip - pen
DUC.
ff
Ah!
Ja!
je veux t'a - voir à moi pour l'é - ter - ni -
in al - le E - wig - keit ge - hörst du mir
ff
LAU.
lèvre sur ta lè - - - - - vre
haf - - ten an dei - - - - - nen.
DUC.
- té
an!
animando
f
p


LAU.
En un bai - ser sur - - - hu - main,
DUC. in ii - ber - ir di - - - schem Kuss,
Oui je t'a - - do - - -
Ja, sempre cresc. Heiss - ge - lieb - - -
LAU.
Qui nous con - - fonde à ja - -
DUC. der uns auf e - - - wig ver -
re
te,
(Sie vereinigen sich in
(Ils s'unissent dans
LAU.
- mais!
DUC. eiht,
Ah!
Ah!
TEN. Lauren - - - - - ce Ah!
TENORS Lauren - - - - - ce, Ah!
fff
BASS. DIE GIRONDISTEN h.d. Bühne, aber so nahe wie möglich.
BASSES LES GIRONDINS, dans la coulisse, le plus près possible
Amour sa-
fff O heis - se
Amour sa-
Andante maestoso e appassionato
O heis - se
fff
poco meno f

entrücktem Kuss)
suprême baiser)

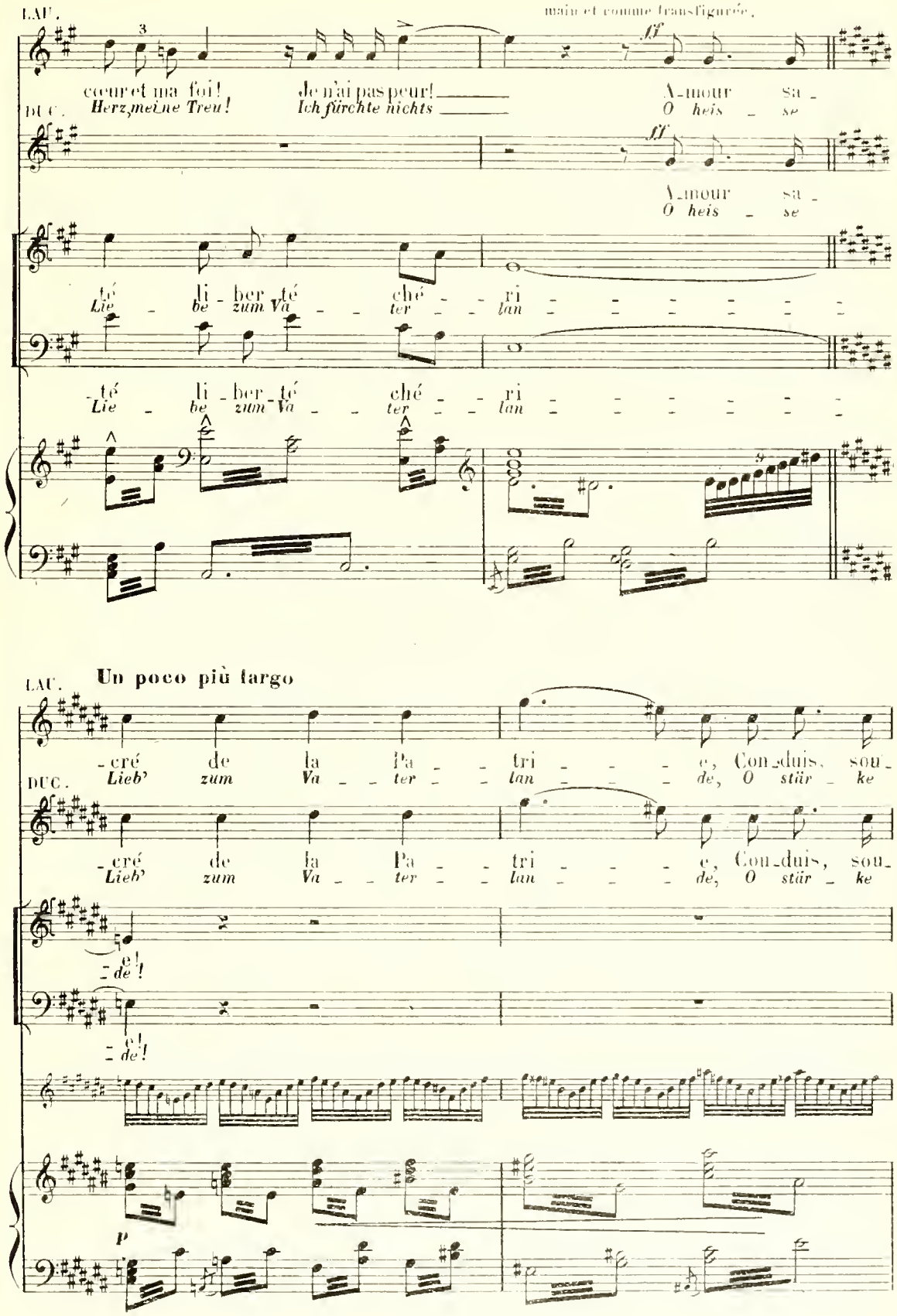





LAU.
DUC.
sempre f
La Pa-tri-e nous rap-pel-le Qu'il faut vivre et mour-rir pour
Unserm Lan-de wol-len un-ser Le-ben wir bis zum To-de
-té li-ber-té ché-ri-e Combats a-
kühn ge-sprengt un-sre Ban-de, Ver-nich-te
-té li-ber-té ché-ri-e Combats a-
kühn ge-sprengt un-sre Ban-de, Ver-nich-te
mf
LAU.
Je n'ai pas peur de l'ombre où je vais avec toi, Car j'em-por-te ton âme et mon
DUC.
Ich fürchte nicht die Macht, die uns Bei-de em-pfängt, Mit mir geht dei-ne See-le, mein
el-le!
wei-hen!
-vec tes dé-fen-seurs Li-ber-
jetzt der Fein-de Schwarm, Heis-se
-vec tes dé-fen-seurs Li-ber-
jetzt der Fein-de Schwarm, Heis-se

Mit Ducos zusammen, die Hand in seiner und wie entrückt.

S'unissant à Ducos, la main dans la main et comme transfigurée.



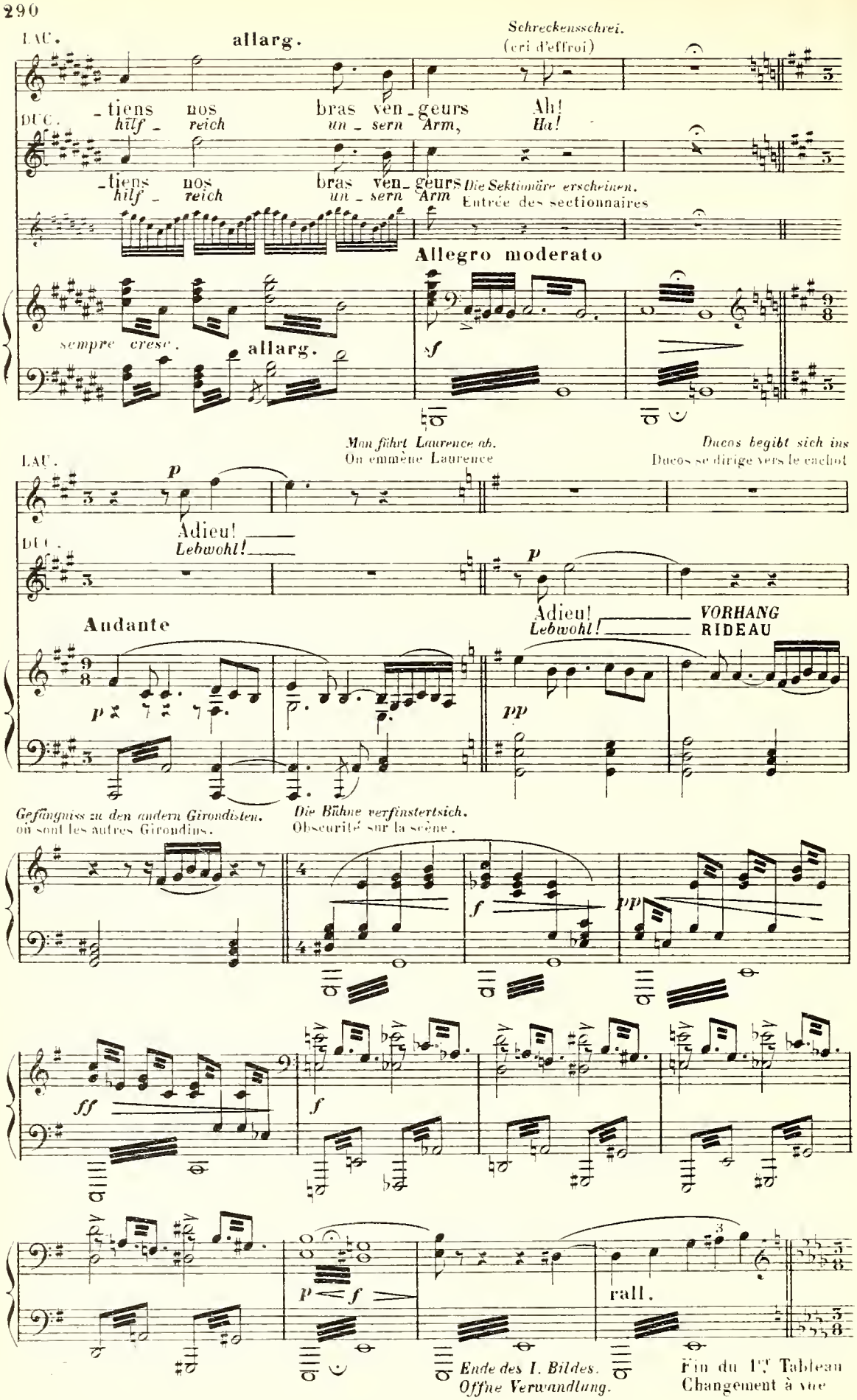
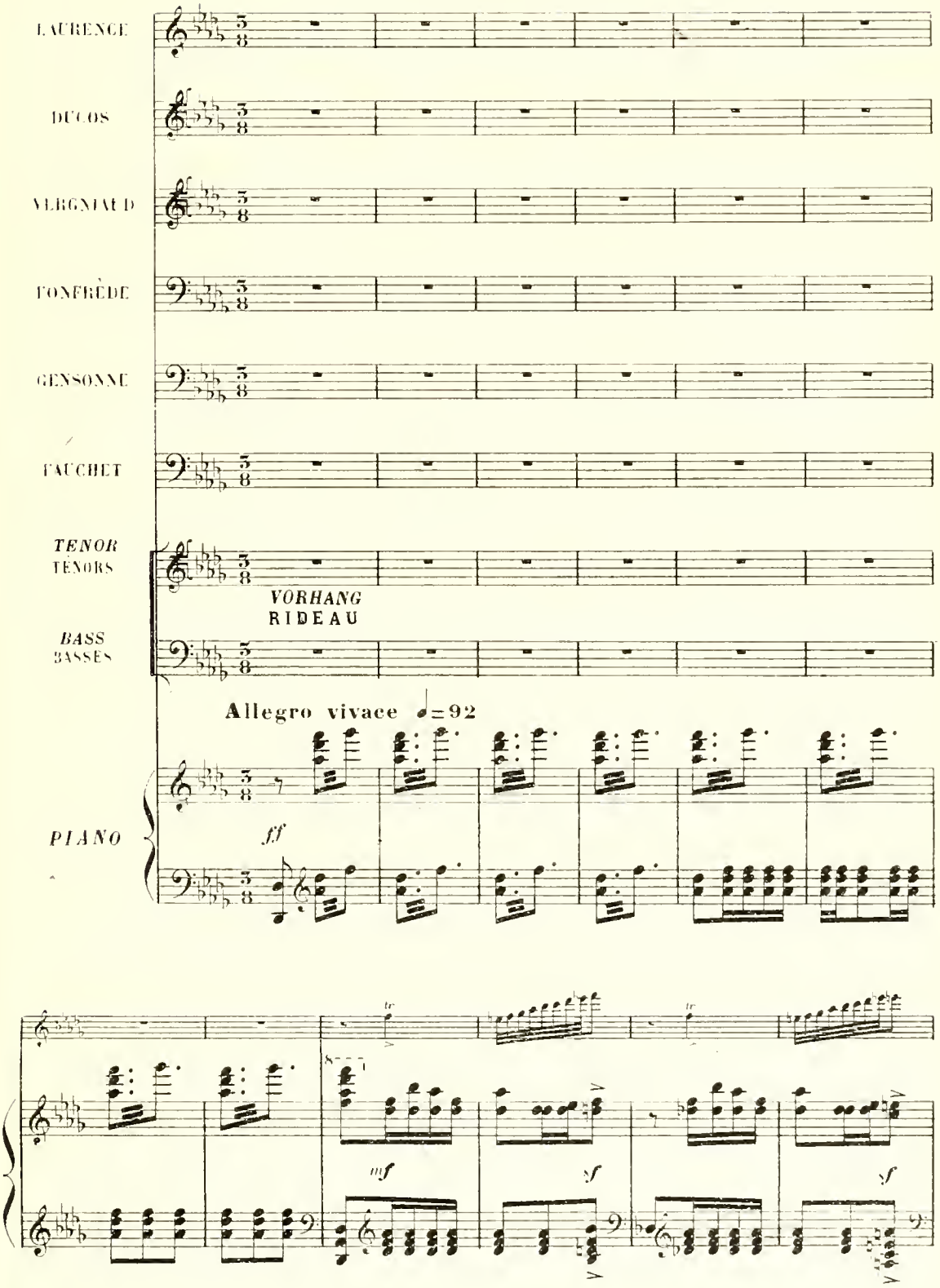

LAC.
allarg.
Schreckensschrei.
(cri d'effroi)
DUC.
-tiens nos bras ven-geurs Ah!
hilf- reich un-sern Arm, Ha!
-tiens nos bras ven-geurs
hilf- reich un-sern Arm
Die Sektionäre erscheinen.
Entrée des sectionnaires
Allegro moderato
sempre cresc.
allarg.
sf
Man führt Laurence ab.
On emmène Laurence
Ducos begibt sich ins
Ducos se dirige vers le cachot
LAC.
p
Adieu!
Lebwohl!
DUC.
p
Adieu!
Lebwohl!
VORHANG
RIDEAU
Andante
p
pp
Gefängniss zu den andern Girondisten.
on sont les autres Girondins.
Die Bühne verfinstertsich.
Obscurité sur la scène.
f
pp
ff
f
p
f
rall.
Ende des I. Bildes.
Offne Verwandlung.
Fin du 1er Tableau
Changement à vue

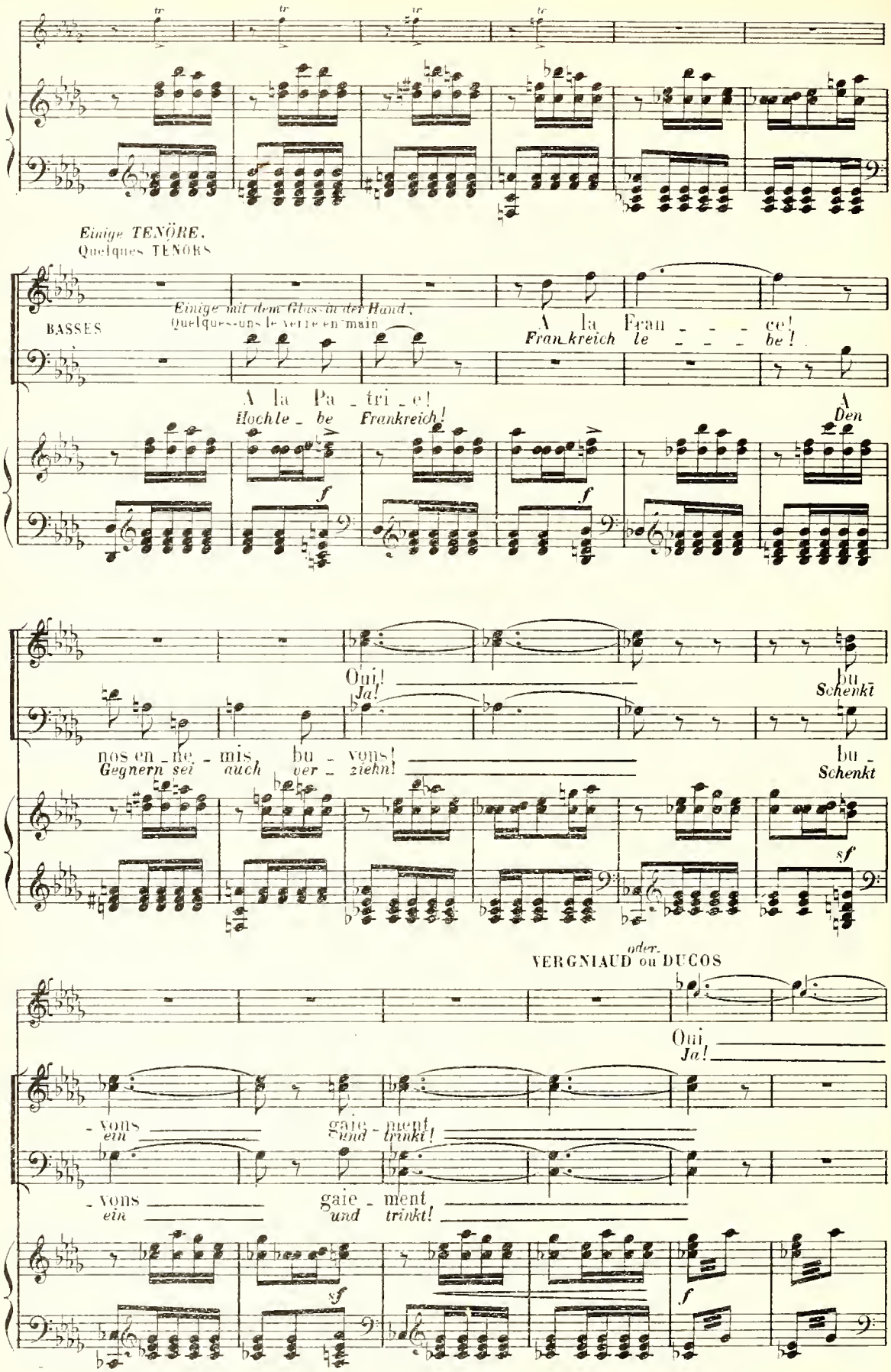
TABLEAU FINAL

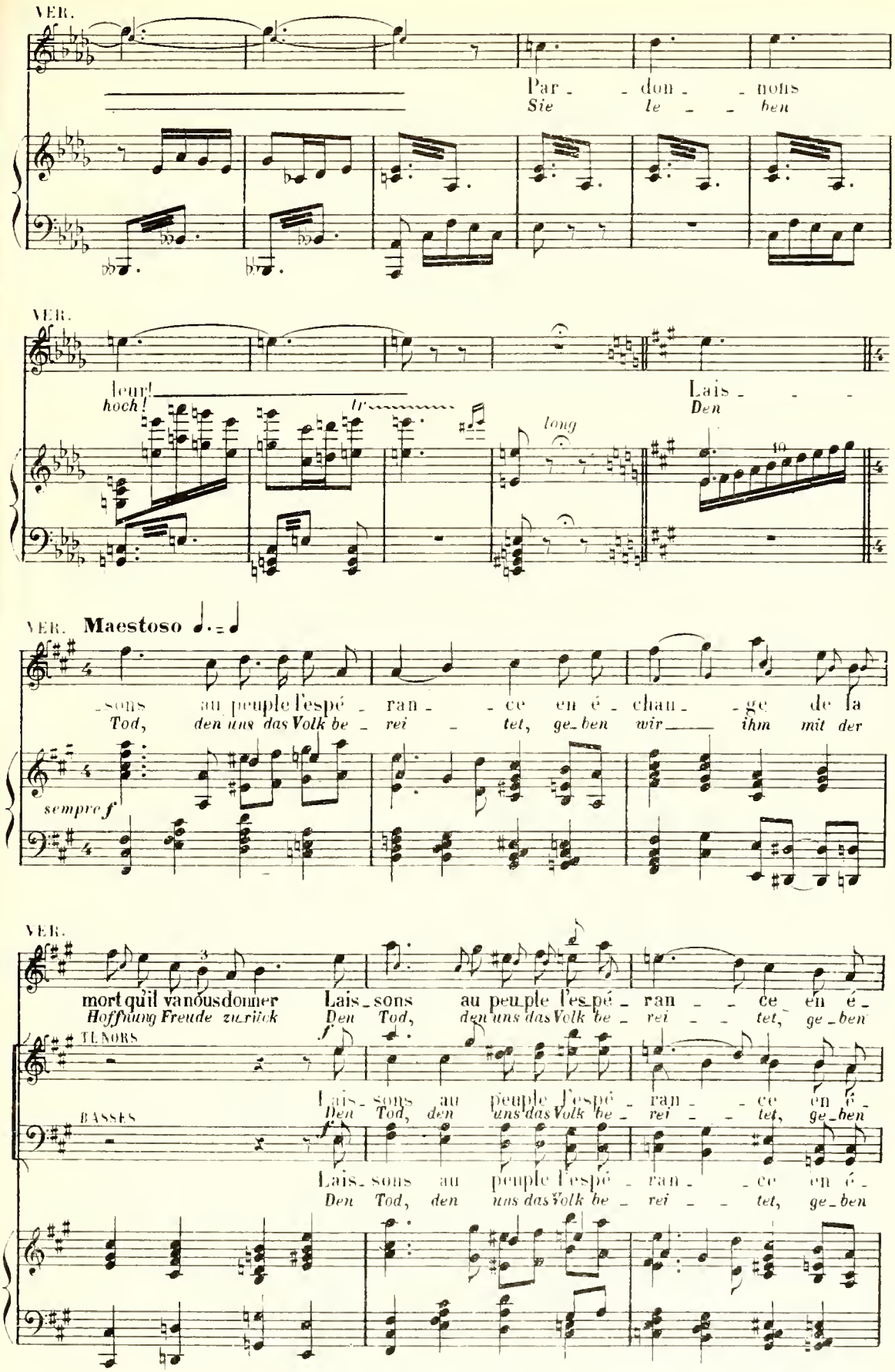
Le banquet des Girondins

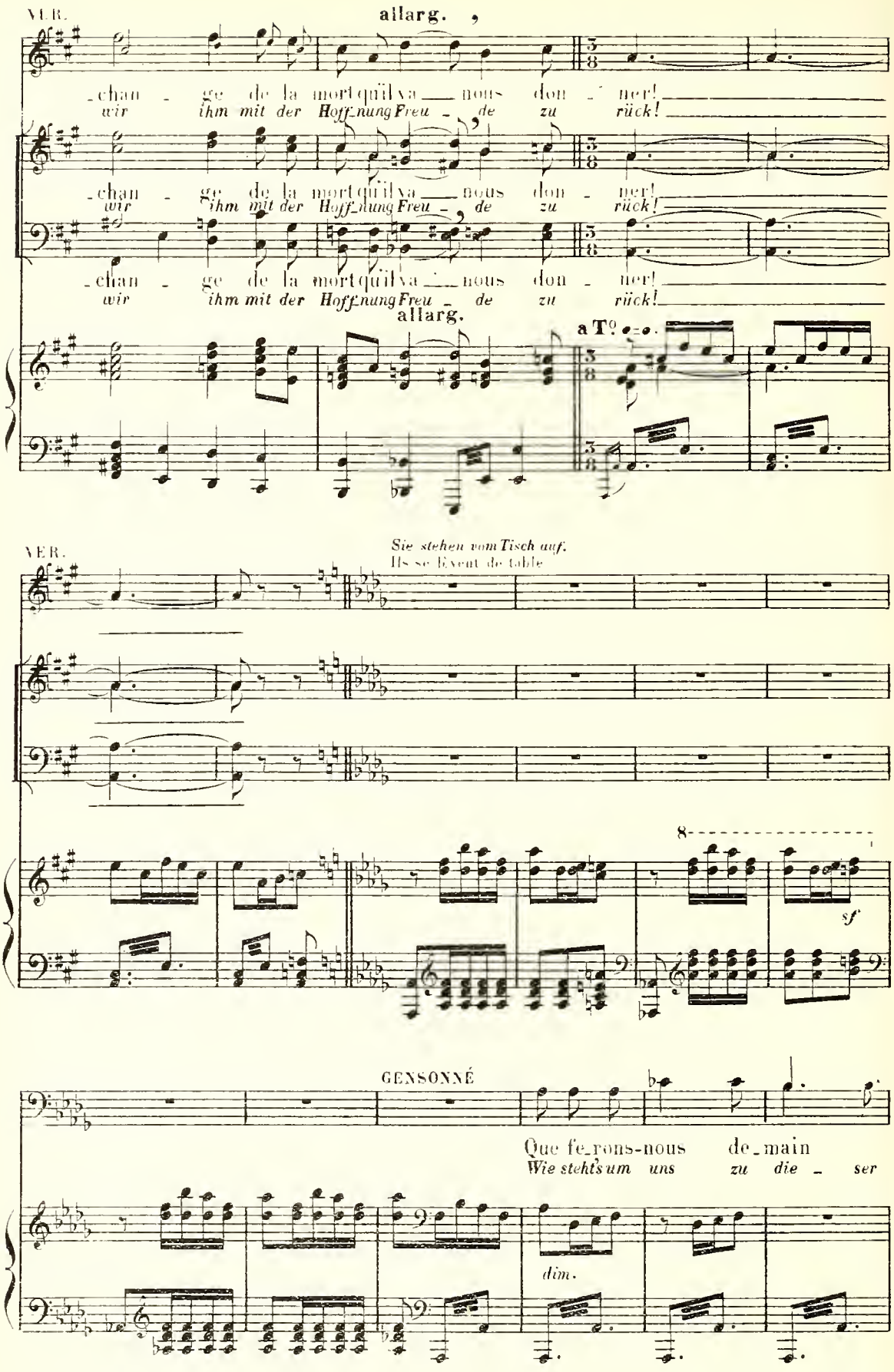
LETZTES BILD

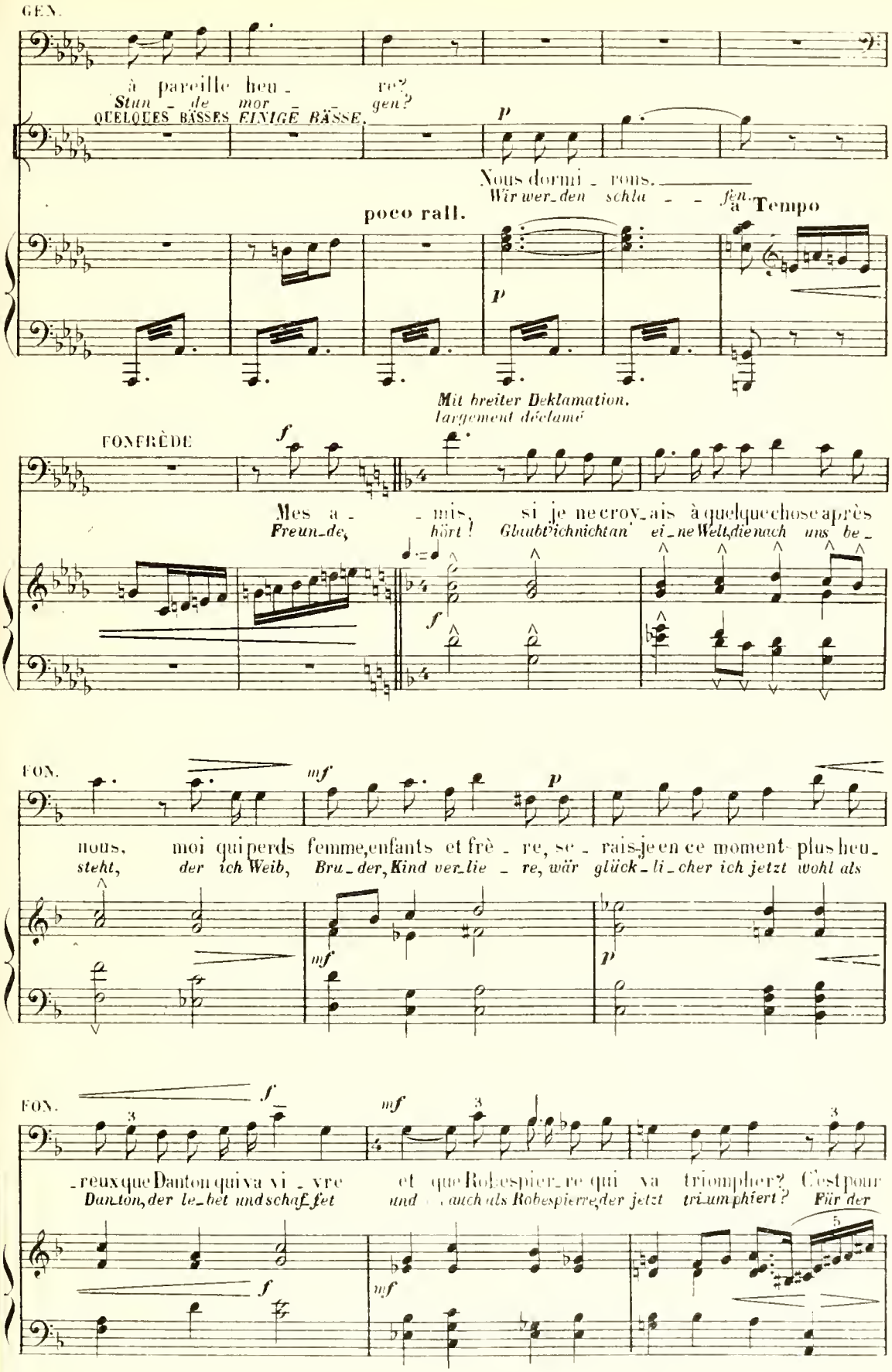
Das Henkersmahl der Girondisten.

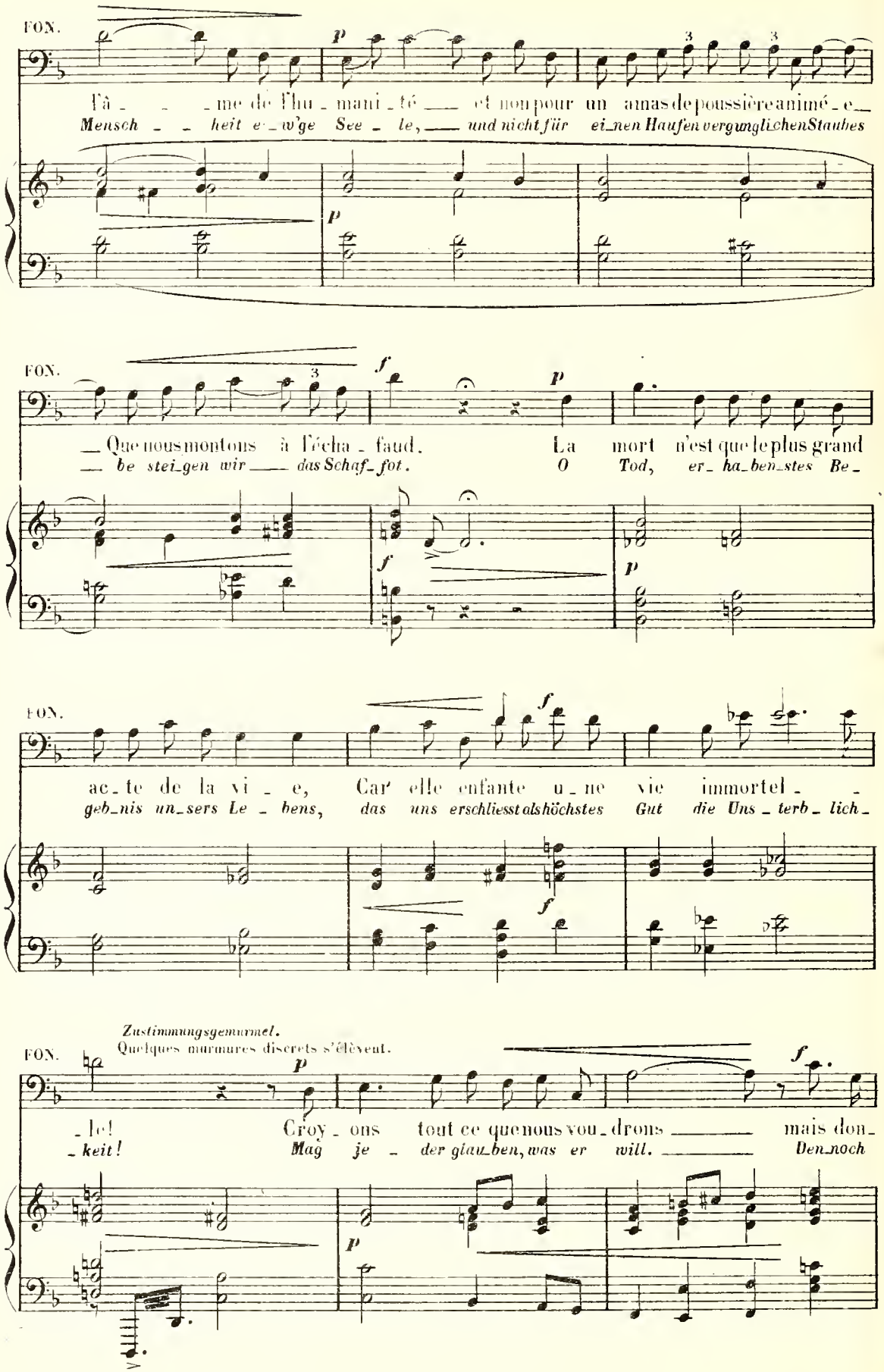


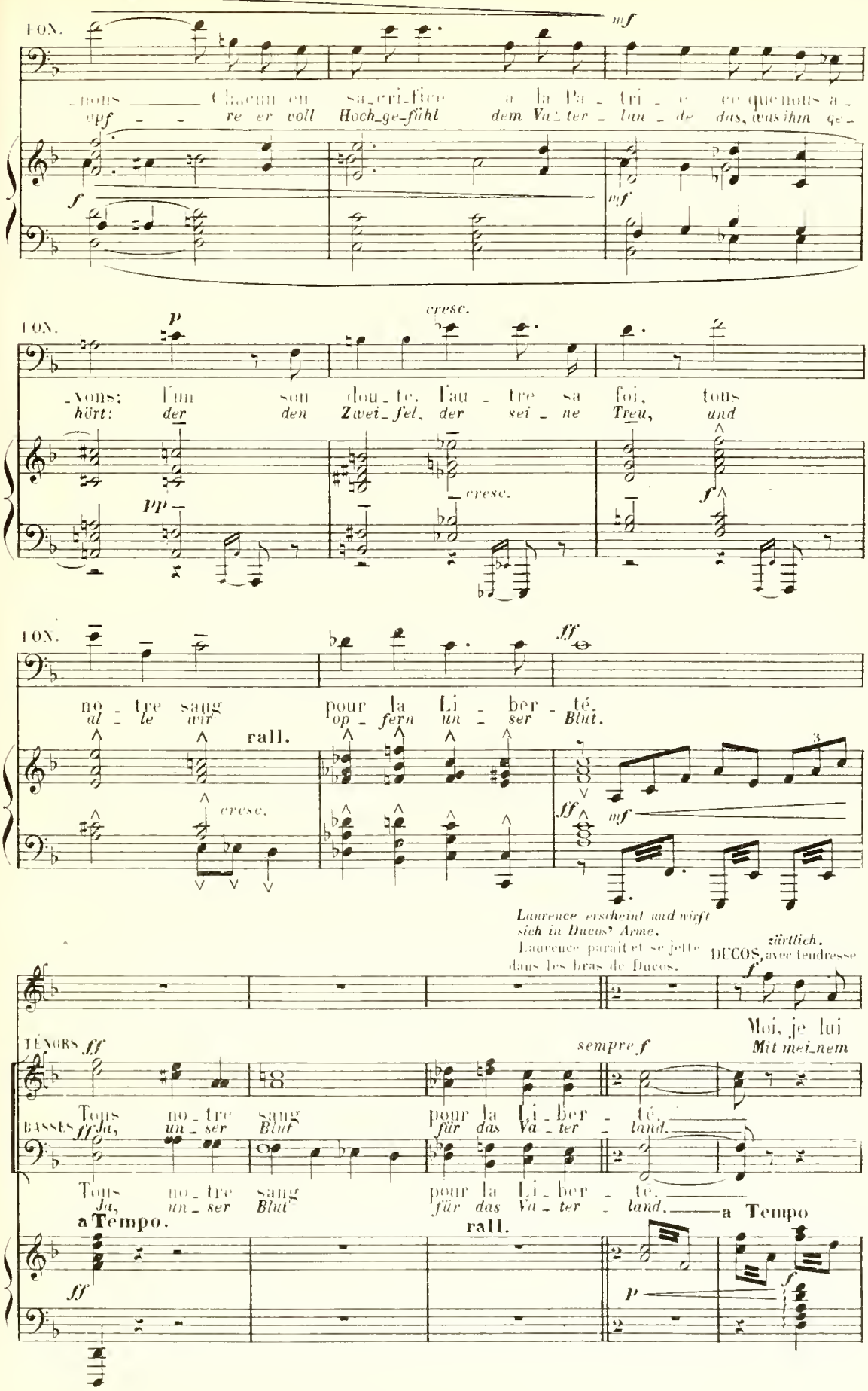

Einige TENÖRE.
Quelques TENORS
BASSES
Einige mit dem Glas in der Hand.
Quelques-uns le verre en main
A la Pa - tri - e!
Hochle - be Frankreich!
A la Fran - - - ce!
Frankreich le - - - be!
A
Den
Oui!
Ja!
bu
Schenkt
nos en - ne - mis, bu - vons!
Gegnern sei auch ver - ziehn!
bu -
Schenkt
sf
oder.
VERGNIAUD ou DUCOS
Oui,
Ja!
- vons
ein
gaie - ment
und trinkt!
- vons
ein
gaie - ment
und trinkt!
sf
f

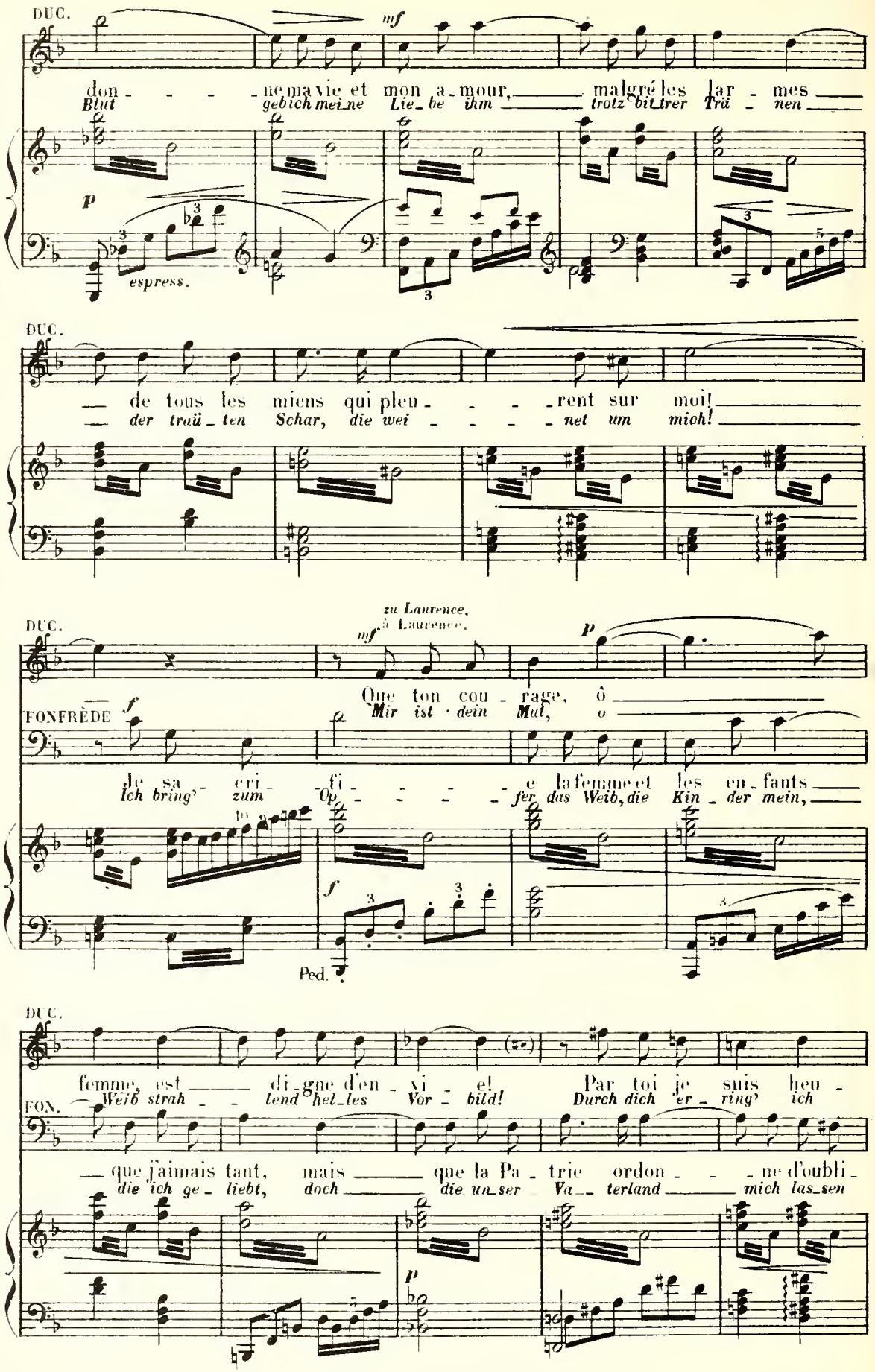

VER.
Par - - don - - nons
Sie le - - ben
VER.
leur!
hoch!
tr
long
Lais - - -
Den
VER. Maestoso
- sons au peuple l'espé - ran - - ce en é - chan - - ge de la
Tod, den uns das Volk be - rei - - tet, ge-ben wir ihm mit der
sempre f
VER.
mort qu'il vanous donner Lais - sons au peu-ple l'es-pé - ran - - ce en é -
Hoffnung Freude zurück Den Tod, den uns das Volk be - rei - - tet, ge-ben
TENORS
f
Lais - sons au peuple l'espé - ran - - ce en é -
Den Tod, den uns das Volk be - rei - - tet, ge-ben
BASSES
f
Lais - sons au peuple l'espé - ran - - ce en é -
Den Tod, den uns das Volk be - rei - - tet, ge-ben

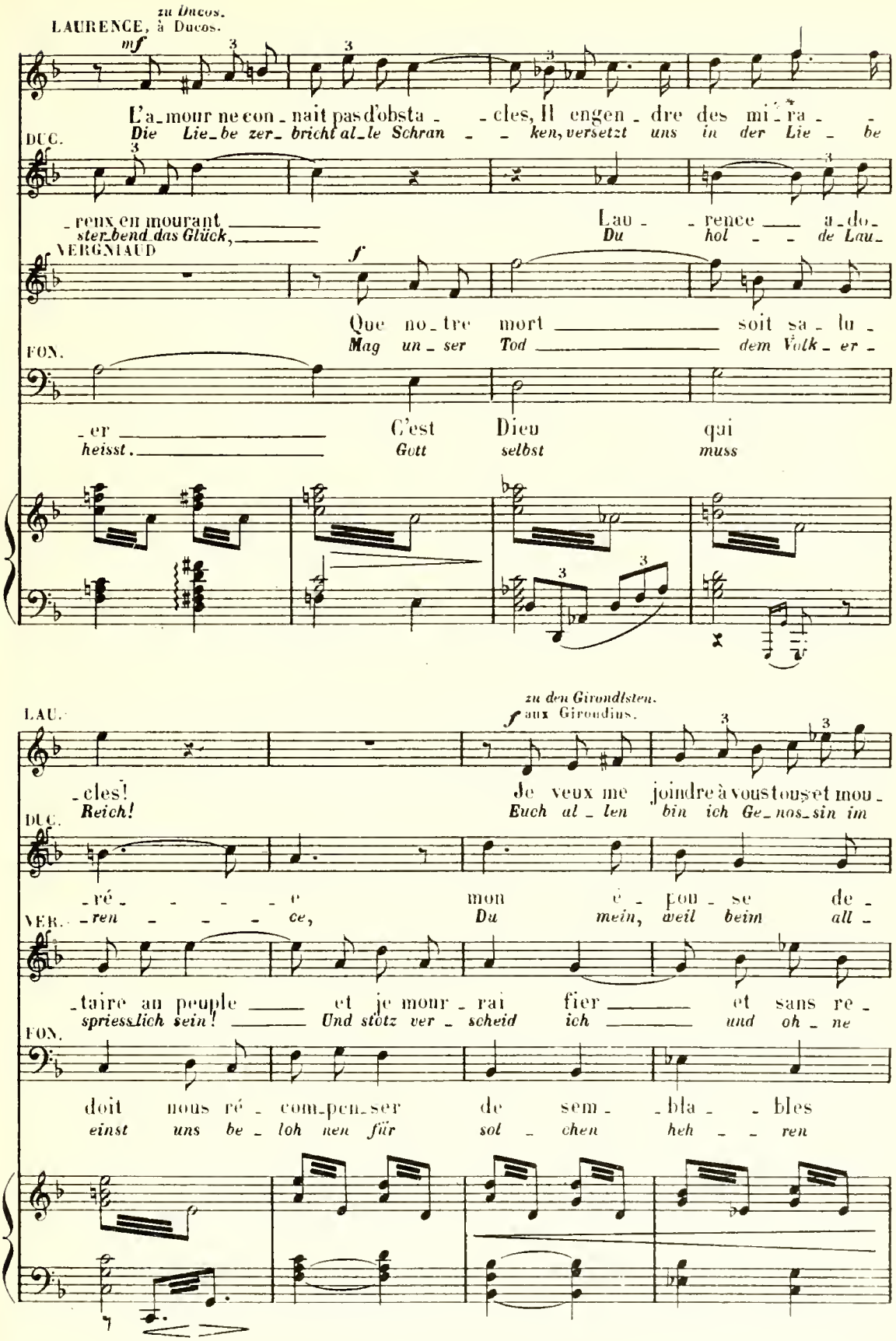

VER.
allarg.
-chan - ge de la mort qu'il va nous don - ner!
wir ihm mit der Hoff-nung Freu - de zu rück!
-chan - ge de la mort qu'il va nous don - ner!
wir ihm mit der Hoff-nung Freu - de zu rück!
-chan - ge de la mort qu'il va nous don - ner!
wir ihm mit der Hoff-nung Freu - de zu rück!
allarg.
a Tº
VER.
Sie stehen vom Tisch auf.
Ils se lèvent de table
8
sf
GENSONNÉ
Que fe-rons-nous de-main
Wie stehts um uns zu die - ser
dim.

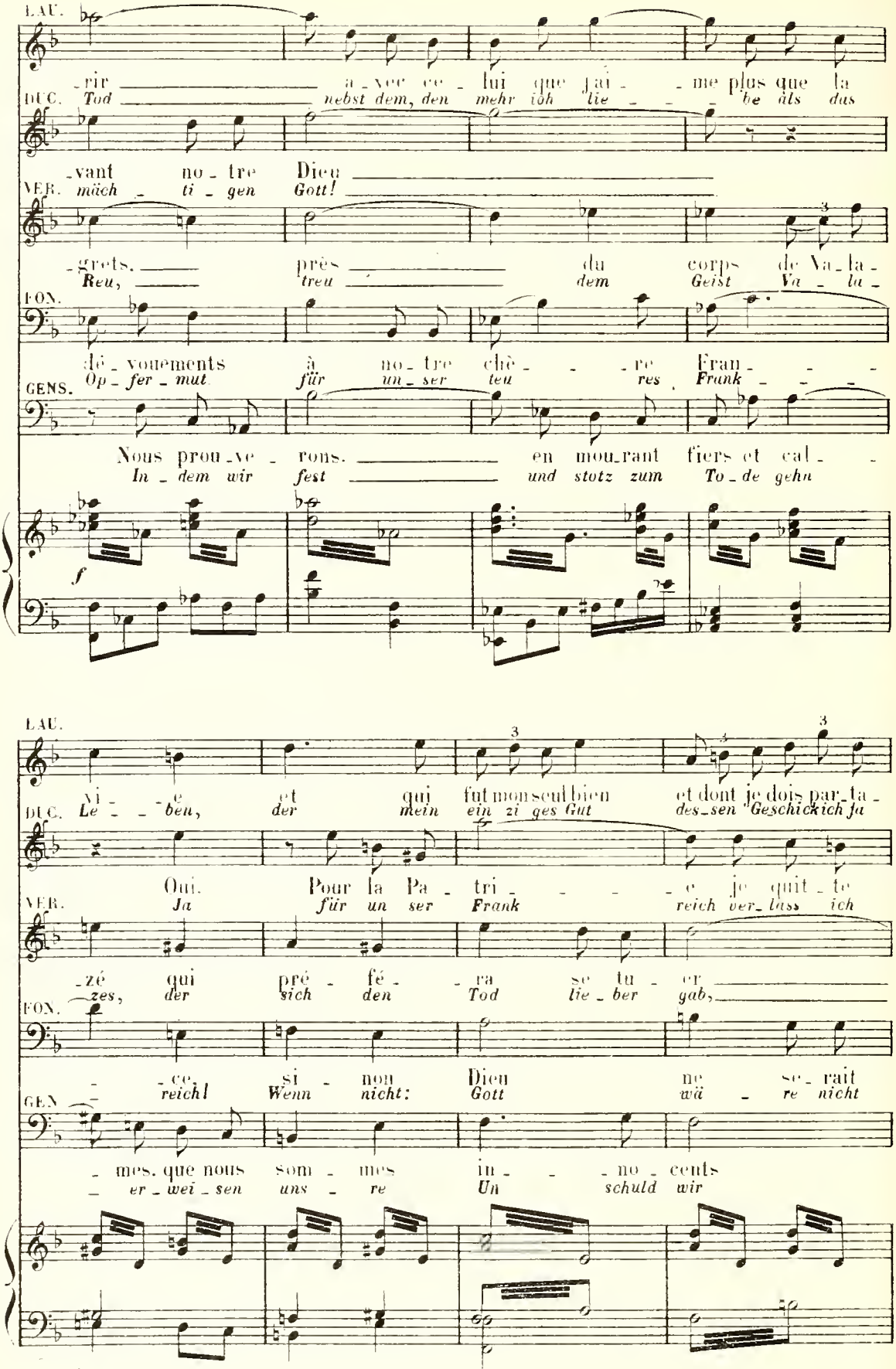

GEN.
à pareille heu - re?
Stun - de mor - gen?
QUELQUES BASSES EINIGE BÄSSE.
p
Nous dormi - rons.
Wir wer-den schla - fen.
poco rall.
a Tempo
p
Mit breiter Deklamation.
largement déclamé
FONFRÈDE
f
Mes a - mis, si je ne croy-ais à quelque chose après
Freun-de, hört! Glaubt'ich nicht an' ei-ne Welt, die nach uns be-
f
FON.
mf
p
nous, moi qui perds femme, enfants et frè - re, se - rais-je en ce moment plus heu-
steht, der ich Weib, Bru-der, Kind ver-lie - re, wär glück-li-cher ich jetzt wohl als
mf
p
FON.
f
mf
3
-reux que Danton qui va vi - vre et que Robespier-re qui va triompher? C'est pour
Danton, der le-bet und schaf-fet und auch als Robespierre, der jetzt triumphiert? Für der
f
mf
5

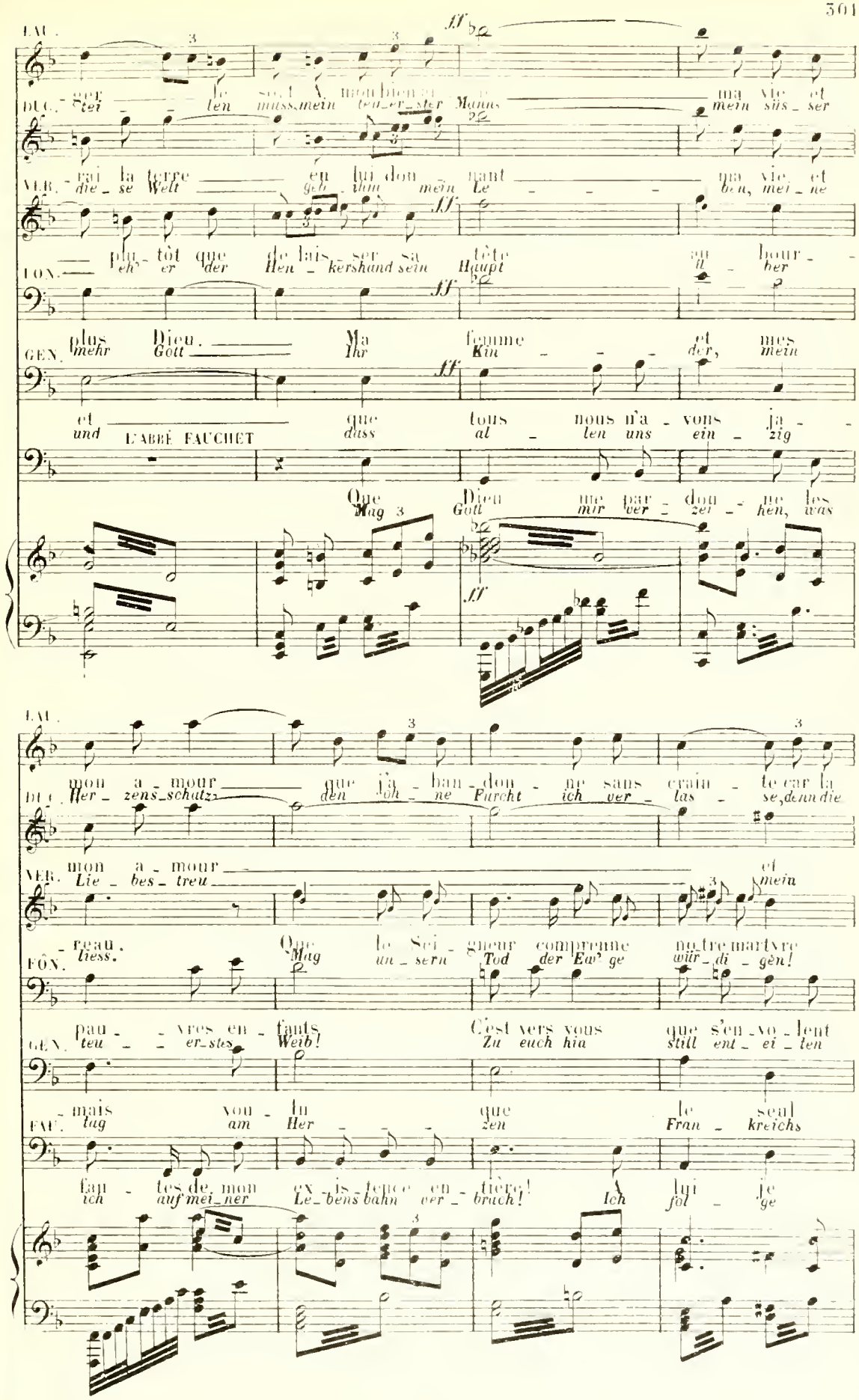

FON.
p
l'â - - - me de l'hu - mani - té — et non pour un amas de poussière animé - e —
Mensch - - heit e - w'ge See - le, — und nicht für ei - nen Haufen vergänglichen Staubes
FON.
f
p
— Que nous montons à l'écha - faud. La mort n'est que le plus grand
— be stei - gen wir — das Schaf - fot. O Tod, er - ha - ben - stes Be -
FON.
f
ac - te de la vi - e, Car elle enfante u - ne vie immortel - -
geb - nis un - sers Le - bens, das uns erschliesst als höchstes Gut die Uns - terb - lich -
Zustimmungsgemurmel.
Quelques murmures discrets s'élèvent.
FON.
p
f
- le! Croy - ons tout ce que nous vou - drons — mais don -
- keit! Mag je - der glau - ben, was er will. — Dennoch

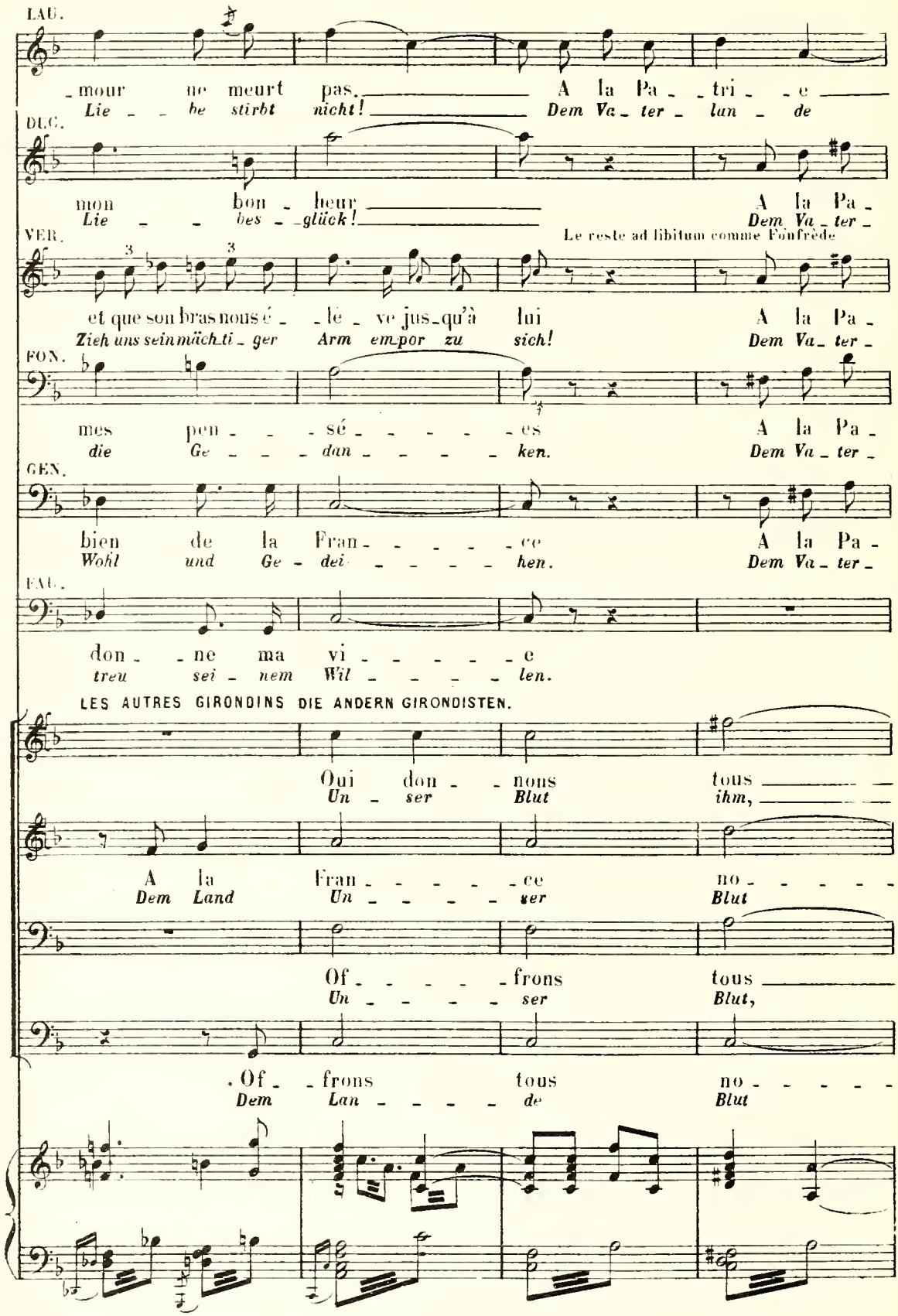

LON.
mf
nous Chacun en sa-cri-fice à la Pa-tri-e ce que nous a-
opf re-er voll Hoch-ge-fühl dem Va-ter-lan-de das, was ihm ge-
f
mf
LON.
p
cresc.
-vons: l'un son dou-te, l'au-tre sa foi, tous
hört: der den Zwei-fel, der sei-ne Treu, und
pp
cresc.
f
LON.
ff
no-tre sang pour la Li-ber-té.
al-le wir op-fern un-ser Blut.
rall.
cresc.
ff
mf
3
Laurence erscheint und wirft sich in Ducos' Arme.
Laurence paraît et se jette dans les bras de Ducos.
zärtlich.
DUCOS, avec tendresse
f
Moi, je lui
Mit mei-nem
TÉNORS ff
sempre f
Tous no-tre sang pour la Li-ber-té.
Ja, un-ser Blut für das Va-ter-land.
BASSES ff
Tous no-tre sang pour la Li-ber-té.
Ja, un-ser Blut für das Va-ter-land.
a Tempo.
rall.
a Tempo
ff
p
f

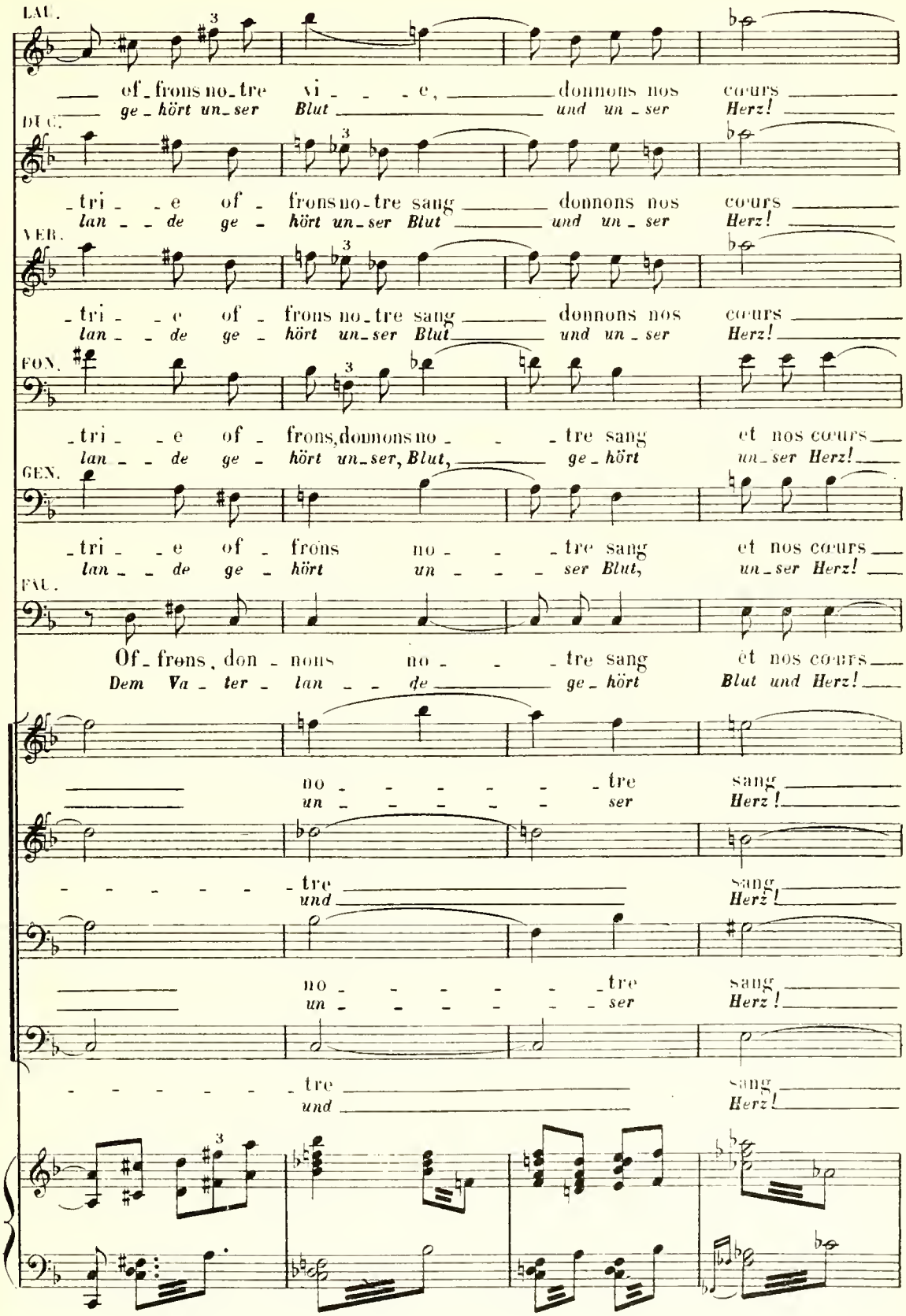

DUC.
mf
don - - - - ne ma vie et mon a - mour, malgré les lar - mes
Blut gebich mei_ne Lie_be ihm trotz bit_trer Trä - nen
p
espress.
DUC.
de tous les miens qui pleu - - - - rent sur moi!
der traü_ten Schar, die wei - - - - net um mich!
DUC.
zu Laurence.
mf
à Laurence.
p
Que ton cou - rage, ô
Mir ist dein Mut, o
FONFRÈDE
f
Je sa - cri - fi - - - - e la femme et les en_fants
Ich bring' zum Op - - - - fer das Weib, die Kin_der mein,
f
Ped.
DUC.
femme, est di_gne d'en - vi - e! Par toi je suis heu -
Weib strah - lend hel_les Vor - bild! Durch dich er_ring' ich
FON.
que j'aimais tant, mais que la Pa - trie ordon - - - ne d'oubli -
die ich ge_liebt, doch die un_ser Va_terland mich las_sen
p

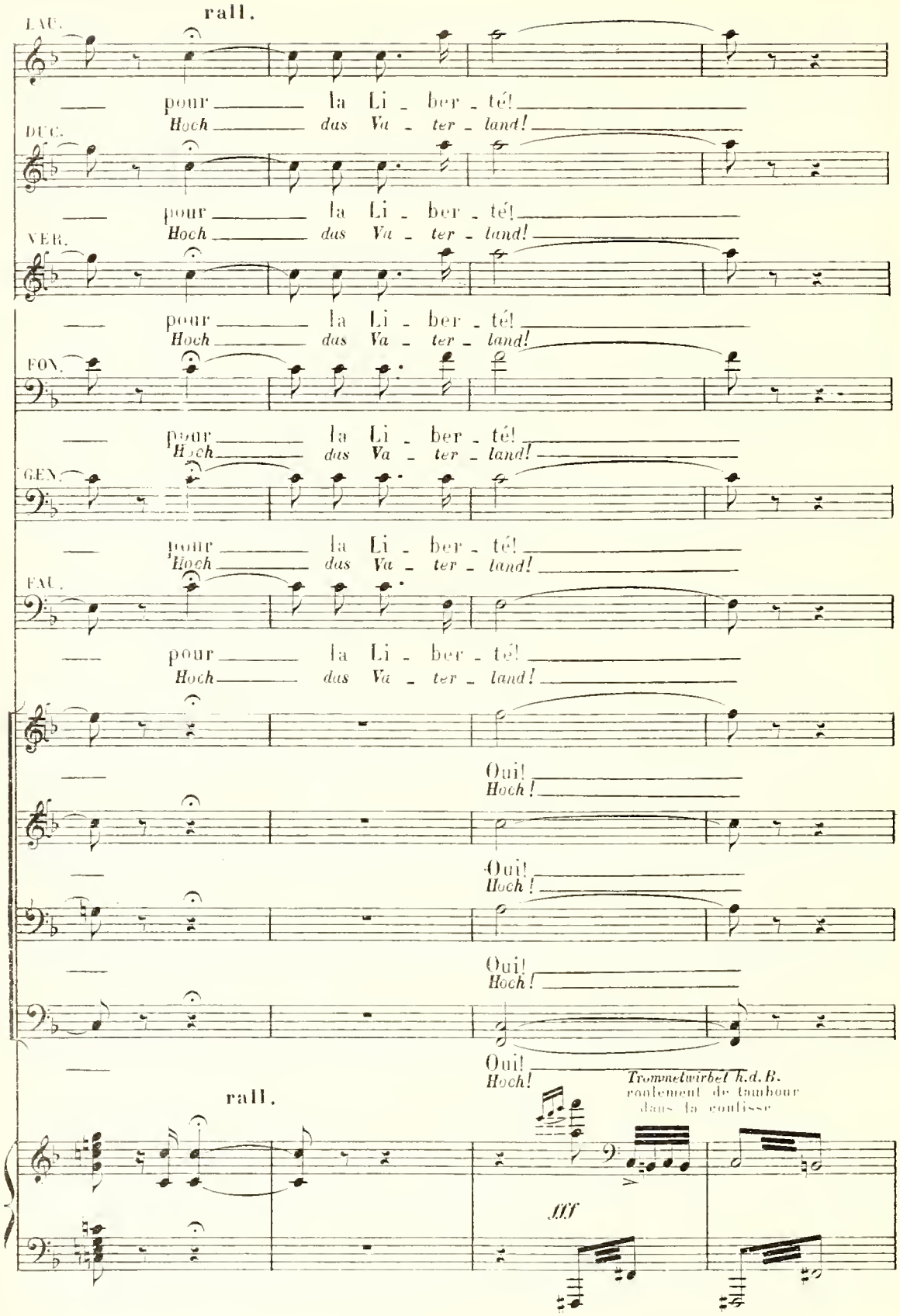

LAURENCE, zu Ducos. à Ducos.
mf
L'a_mour ne con_nait pas d'obsta_ _cles, Il engen_dre des mi_ra_ _
Die Lie_be zer_bricht al_le Schran_ _ken, versetzt uns in der Lie_be
DUC.
_reux en mourant
ster_bend das Glück,
Lau_ _rence a_do_
Du hol_ _de Lau_
VERGNIAUD
f
Que no_tre mort soit sa_lu_
Mag un_ser Tod dem Volk_er_
FON.
_er C'est Dieu qui
heisst. Gott selbst muss
LAU.
zu den Girondisten.
f aux Girondins.
cles! Je veux me joindre à vous tous et mou
Reich! Euch al_len bin ich Ge_nos_sin im
DUC.
_ré_ _ _ _ e mon è_pou_se de_
_ren _ _ _ ce, Du mein, weil beim all_
VER.
_taire au peuple et je mour_rai fier et sans re_
spriess_lich sein! Und stötz ver_scheid ich und oh_ne
FON.
doit nous ré_com_pen_ser de sem_ _bla_ _bles
einst uns be_loh nen für sol_chen heh_ _ren


LAU.
-rir a-vec ce-lui que j'ai-me plus que la
DUC. Tod nebst dem, den mehr ich lie-be als das
-vant no-tre Dieu
VER. mäch-ti-gen Gott!
-grets. près du corps de Va-la-
Reu, treu dem Geist Va-la-
FON.
dé-vouements à no-tre chè-re Fran-
Op-fer-mut für un-ser teu-res Frank
GENS.
Nous prou-ve-rons. en mou-rant fiers et cal-
In-dem wir fest und stotz zum To-de gehn
f
LAU.
vi-e et qui fut mon seul bien et dont je dois par-ta-
DUC. Le-ben, der mein ein zi-ges Gut des-sen Geschick ich ja
Oui. Pour la Pa-tri-e je quit-te
VER. Ja für un-ser Frank reich ver-lass ich
-zé qui pré-fé-ra se tu-er
FON. zes, der sich den Tod lie-ber gab,
-ce, si-non Dieu ne se-rait
GEN. reich! Wenn nicht: Gott wä-re nicht
-mes, que nous som-mes in-no-cents
er-wei-sen uns re Un schuld wir


LAU.
DUC.
VER.
FÔN.
GEN.
L'ABBÉ FAUCHET
LAU.
DUC.
VER.
FÔN.
GEN.
FAU.


LAU.
mour ne meurt pas. A la Pa - tri - e
Lie - be stirbt nicht! Dem Va - ter - lan - de
DUC.
mon bon - heur A la Pa -
Lie - bes - glück! Dem Va - ter -
VER.
Le reste ad libitum comme Fonfrède
et que son bras nous é - lè - ve jus-qu'à lui A la Pa -
Zieh uns sein mächti - ger Arm em-por zu sich! Dem Va - ter -
FON.
mes pen - sé - es A la Pa -
die Ge - dan - ken. Dem Va - ter -
GEN.
bien de la Fran - ce A la Pa -
Wohl und Ge - dei - hen. Dem Va - ter -
FAU.
don - ne ma vi - e
treu sei - nem Wil - len.
LES AUTRES GIRONDINS DIE ANDERN GIRONDISTEN.
Oui don - nons tous
Un - ser Blut ihm,
A la Fran - ce no -
Dem Land Un - ser Blut
Of - frons tous
Un - ser Blut,
. Of - frons tous no -
Dem Lan - de Blut


LAU.
of_frons no_tre vi_ _ _e, donnons nos cœurs
ge_hört un_ser Blut und un_ser Herz!
DUC.
tri _e of_ frons no_tre sang donnons nos cœurs
lan_ _de ge_ hört un_ser Blut und un_ser Herz!
VER.
tri _e of_ frons no_tre sang donnons nos cœurs
lan_ _de ge_ hört un_ser Blut und un_ser Herz!
FON.
tri _e of_ frons, donnons no_ _ _tre sang et nos cœurs
lan_ _de ge_ hört un_ser, Blut, ge_hört un_ser Herz!
GEN.
tri _e of_ frons no_ _ _tre sang et nos cœurs
lan_ _de ge_ hört un_ _ _ser Blut, un_ser Herz!
FAU.
Of_frons, don_nons no_ _ _tre sang ét nos cœurs
Dem Va_ter_ lan_ _de ge_hört Blut und Herz!
no_ _ _ _ _ _tre sang
un_ _ _ _ _ _ser Herz!
_ _ _ _ _ _ _tre sang
und Herz!
no_ _ _ _ _ _tre sang
un_ _ _ _ _ _ser Herz!
_ _ _ _ _ _ _tre sang
und Herz!


rall.
LAC.
pour la Li - ber - té!
Hoch das Va - ter - land!
DUC.
pour la Li - ber - té!
Hoch das Va - ter - land!
VER.
pour la Li - ber - té!
Hoch das Va - ter - land!
FON.
pour la Li - ber - té!
Hoch das Va - ter - land!
GEN.
pour la Li - ber - té!
Hoch das Va - ter - land!
FAU.
pour la Li - ber - té!
Hoch das Va - ter - land!
Oui!
Hoch!
Oui!
Hoch!
Oui!
Hoch!
Oui!
Hoch!
rall.
Trommelwirbel h.d.B.
roulement de tambour
dans la coulisse
fff

EIN SEKTIONÄR *liest den Befehl.*
UN SECTIONNAIRE *lit l'appel*

Vergniaud, Brissot, Gensonné, Fonfrede, Ducos, Fauchet.

Das Tor geht auf.
La porte s'ouvre

Lento *sec*

ff *sec*

du Chastel, Sillery, Vigée, Lange, du Perret, Duprat, Carra, Antiboul,
Rionffe, Lacaze, Lesterpt-Beauvais, Lehardy, Boileau, Gardien, Mainvielle.

p

Wie in plötzlicher Eingebung vereinigen sie sich zu einer Gruppe und stimmen die Marseillaise an.
Poussés par une inspiration subite,
ils se groupent et entonnent la Marseillaise.

LAURENCE **Maestoso**

und alle I. TENÖRE.
DUCOS et tous les 1ers TENORS

Al-lons! en-fants de la Pa-
O heis-se Lieb' zum Va-ter-

und alle II. TENÖRE.
VERGNIAUD et tous les 2ds TENORS

Al-lons! en-fants de la Pa-
O heis-se Lieb' zum Va-ter-

ALLE GIRONDISTEN.
— TOUS LES GIRONDINS —
und alle Baritone.
FONFRÈDE et tous les BARYTONS

Al-lons! en-fants de la Pa-
O heis-se Lieb' zum Va-ter-

und alle Bässe.
GENSONNÉ FAUCHET et toutes les BASSES

Al-lons! en-fants de la Pa-
O heis-se Lieb' zum Va-ter-

Totenglocke hel. Bühne.
Glas dans la coulisse

Al-lons! en-fants de la Pa-
O heis-se Lieb' zum Va-ter-

Maestoso

tr *tr* *tr*

ff

LAU

-tri - - - - e Le jour de gloire est ar - ri -
lan - - - de, O stär - ke hülf - reich un - sern

-tri - - - - e Le jour de gloire est ar - ri -
lan - - de O stär - ke hülf - reich un - sern

-tri - - - - e Le jour de gloire est ar - ri -
lan - - de O stär - ke hülf - reich un - sern

-tri - - - - e Le jour de gloire est ar - ri -
lan de O stär - ke hülf - reich un - sern

-tri - - - - e Le jour de gloire est ar - ri -
lan - - de O stär - ke hülf - reich un - sern

LAU.

vé

WEIBER Arm h.d.B.
FEMMES (dans la coulisse)

zud.
unis

Ah! caira, caira, caira les aristocrat's à la lan-ter-ne
Heihollaheihollaheihollahei Die Aristokra - ten mussen baumeln!

Ah! caira, caira, caira,
Heihollaheihollaheihollahei

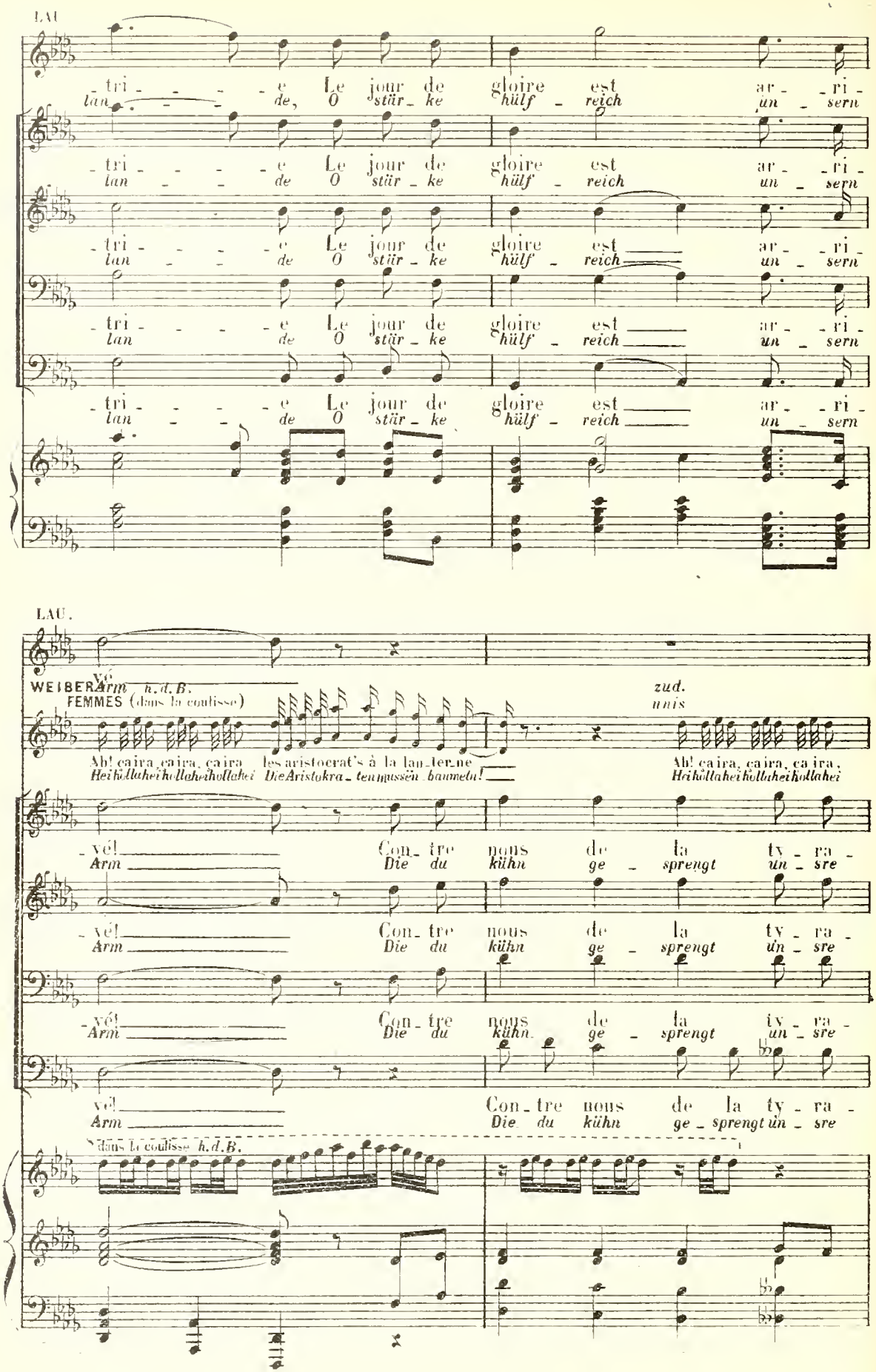
-vé! Con - tre nous de la ty - ra -
Arm Die du kühn ge - sprengt un - sre

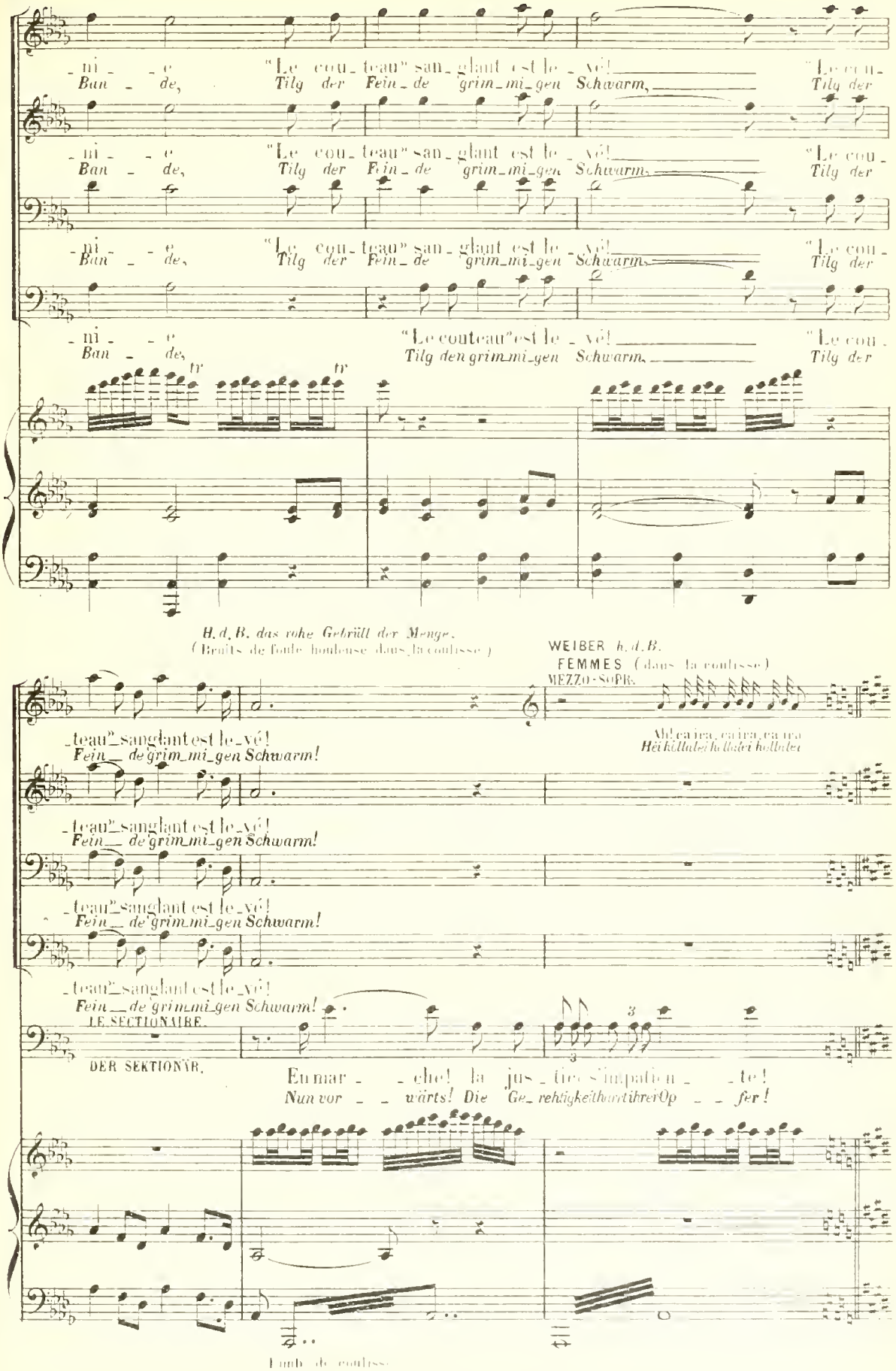
-vé! Con - tre nous de la ty - ra -
Arm Die du kühn ge - sprengt un - sre

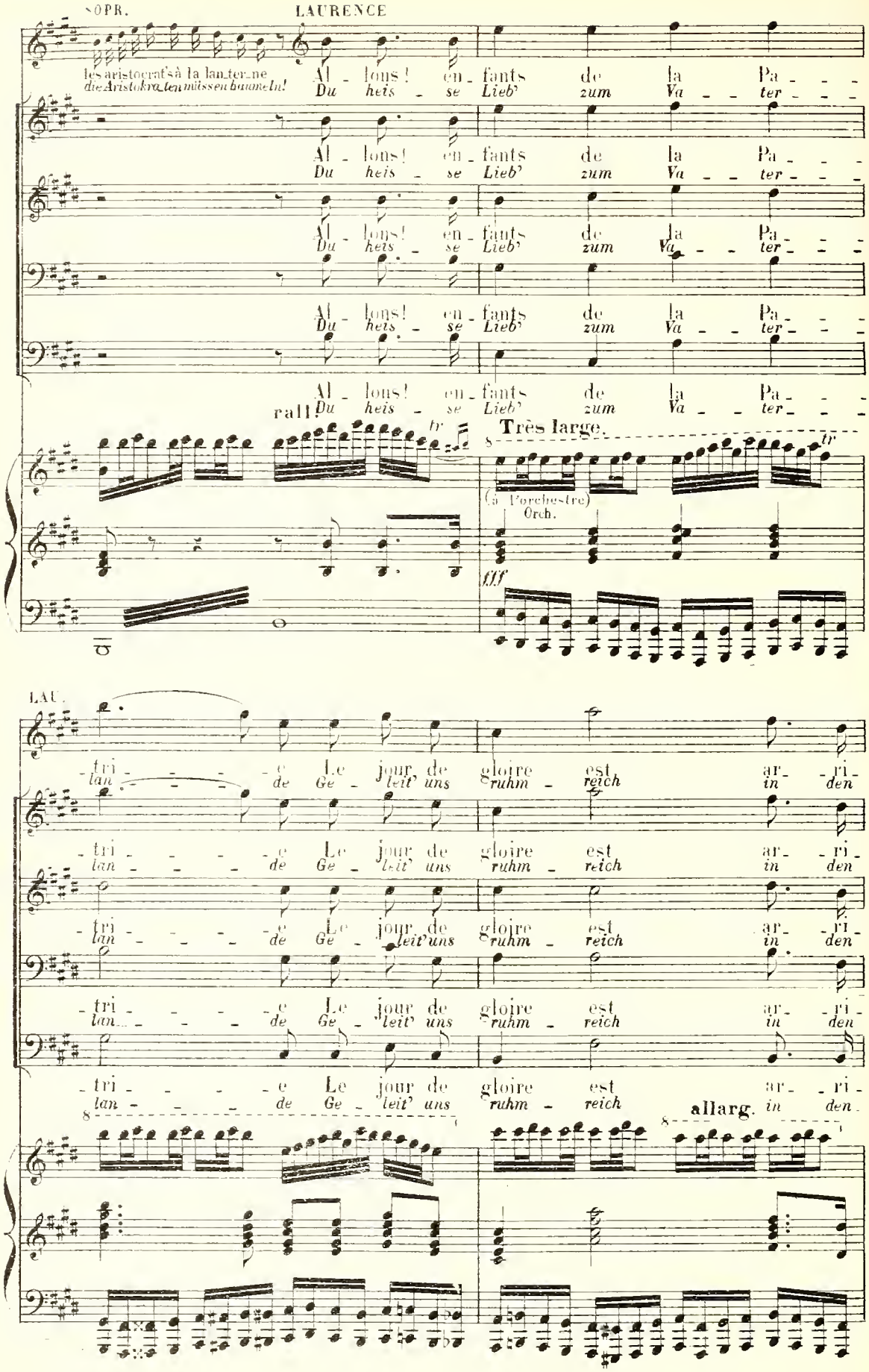
-vé! Con - tre nous de la ty - ra -
Arm Die du kühn ge - sprengt un - sre

vé! Con - tre nous de la ty - ra -
Arm Die du kühn ge - sprengt un - sre

dans la coulisse h.d.B.




-ni - - e "Le cou-teau" san-glant est le-vé! "Le cou-
Ban - de, Tilg der Fein-de grim-mi-gen Schwarm, Tilg der
-ni - - e "Le cou-teau" san-glant est le-vé! "Le cou-
Ban - de, Tilg der Fein-de grim-mi-gen Schwarm, Tilg der
-ni - - e "Le cou-teau" san-glant est le-vé! "Le cou-
Ban - de, Tilg der Fein-de grim-mi-gen Schwarm, Tilg der
-ni - - e "Le couteau" est le-vé! "Le cou-
Ban - de, Tilg den grim-mi-gen Schwarm, Tilg der
H. d. B. das rohe Gebrüll der Menge.
(Bruits de foule houleuse dans la coulisse)
WEIBER h. d. B.
FEMMES (dans la coulisse)
MEZZO-SOPR.
Ah! ça ira, ça ira, ça ira
Héi hollalei hollalei hollalei
-teau" sanglant est le-vé!
Fein-de grim-mi-gen Schwarm!
-teau" sanglant est le-vé!
Fein-de grim-mi-gen Schwarm!
-teau" sanglant est le-vé!
Fein-de grim-mi-gen Schwarm!
-teau" sanglant est le-vé!
Fein-de grim-mi-gen Schwarm!
LE SECTIONAIRE.
DER SEKTIONÄR.
En mar - che! la jus-tice s'impatien - te!
Nun vor - wärts! Die Ge-rechtigkeit harrt ihrer Op - fer!
Limb. de coulisse


SOPR.
LAURENCE
les aristocrat's à la lanterne
die Aristokra_ten müssen baumeln!
Al - lons! en - fants de la Pa - - -
Du heis - se Lieb' zum Va - - ter - - -
rall.
Très large.
(à l'orchestre)
Orch.
fff
LAU.
tri - - - - e Le jour de gloire est ar - ri -
lan - - - - de Ge - leit' uns ruhm - reich in den
allarg.

LAU. *Geschrei:* *Zum Tod!* *Zum Tod!*
Cris de la foule À mort! À mort!"

- vé!
Tod!

Langsam fällt der Vorhang, während die Girondisten den Ausgangstür zuschreiten.
Le Rideau tombe lentement, tandis que les Girondins se dirigent vers la porte de sortie.

Più mosso

tr

allarg.

MD

Saint-Gratien
Monts — 1904.

277 Paris Imp. E. DUPRÉ, BaudonGr

XII

54.50

15.6.67

4c